4° Eur.
500 n

Dokumenty

ДОКУМЕНТЫ

ДЛЯ

ИСТОРІИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХЪ СНОШЕНІЙ

РОССІИ

СЪ ЗАПАДНЫМИ ДЕРЖАВАМИ ЕВРОПЕЙСКИМИ,

ОТЪ ЗАКЛЮЧЕНІЯ ВСЕОБЩАГО МИРА

ВЪ 1814,

ДО КОНГРЕССА ВЪ ВЕРОНѢ

ВЪ 1822 ГОДУ,

ИЗДАННЫЕ МИНИСТЕРСТВОМЪ ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

АКТЫ ПУБЛИЧНЫЕ.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Печатано въ Военной Типографіи Главнаго Штаба

Его Императорскаго Величества

1823.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

МИРНЫЙ и ДРУЖЕСТВЕННЫЙ

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ФРАНЦУЗСКИМЪ и НАВАРРСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ ВЪ ПАРИЖѢ $\frac{18}{30}$ МАІЯ 1814 ГОДА.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, и Союзники Его съ одной стороны, а съ другой Его Величество Король Французскій и Наваррскій, равно одушевляемые желаніемъ положить конецъ долговременнымъ смятеніямъ Европы и бѣдствіямъ народовъ, чрезъ заключеніе мира твердаго, основаннаго на соразмѣрномъ между Державами распредѣленіи силъ и на условіяхъ, могущихъ служить залогомъ прочности онаго, разсуждая при томъ, что нынѣ, отъ Франціи, возвратившейся подъ Отеческое Правленіе своихъ законныхъ Королей и тѣмъ самымъ достаточно обезпечившей безопасность и спокойство Европы, нѣтъ уже нужды ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому и Союзникамъ Его, требовать тѣхъ постановленій и залоговъ вѣрности, кои были по необходимости требованы отъ бывшаго въ оной прежде Правительства, назначили Своими Полномочными, для разсмотрѣнія, заключенія и подписанія мирнаго и дружественнаго Трактата:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Графа Андрея *Разумовскаго*,

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Ses Alliés d'une part, et SA MAJESTÉ le Roi de France et de Navarre d'autre part, étant animés d'un égal désir de mettre fin aux longues agitations de l'Europe et aux malheurs des peuples, par une paix solide, fondée sur une juste répartition de forces entre les Puissances, et portant dans Ses stipulations la garantie de sa durée, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Ses Alliés ne voulant plus éxiger de la France aujourd'hui que, s'étant replacée sous le gouvernement paternel de ses Rois, elle offre ainsi à l'Europe un gage de sécurité et de stabilité, des conditions et des garanties qu'Ils lui avaient à regret demandées sous son dernier Gouvernement, Leurs dites Majestés ont nommé des Plénipotentiaires pour discuter, arrêter et signer un Traité de paix et d'amitié; savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur André Comte de *Razoumoffsky*,

Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св. Апостола Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста второй степени, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера,

а Его Величество Король Французскій и Наваррскій, Карла Маврикія *Талейранъ-Перигора*, Князя Беневентскаго, Орденовъ Почетнаго Легіона большаго Креста, Россійскаго Св. Апостола Андрея, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла и другихъ Кавалера, Своего Статсъ-Секретаря и Министра Иностранныхъ дѣлъ,

Кои по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Отнынѣ быть вѣчному миру и дружеству между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Союзниками Его съ одной стороны, и Его Величествомъ Королемъ Французскимъ и Наваррскимъ съ другой стороны, между Ихъ обоюдными Наслѣдниками и Преемниками, Державами и подданными.

Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambelan acruel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de St. Wladimir de la seconde classe, Grand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de celui de l'aigle rouge de Prusse, de l'étoile polaire de Suède et de l'aigle d'or de Würtemberg,

et Sa Majesté le Roi de France et de Navarre, Mr. Charles Maurice *Talleyrand-Périgord*, Prince de Bénévent, Grand-aigle de la Légion d'honneur, Chevalier de l'ordre de St. André de Russie, Crand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, Chevalier des ordres de l'aigle-noir et de l'aigle rouge de Prusse, etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Il y aura, à compter de ce jour, paix et amitié entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Ses Alliés d'une part, et Sa Majesté le Roi de France et de Navarre de l'autre part, Leurs Héritiers et Successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs à perpetuité.

Высокія договаривающіяся Стороны будутъ стараться соблюсти въ совершенной ненарушимости, не только между собою, но сколько отъ Нихъ будетъ зависѣть, и между прочими Державами Европы, пріязнь и доброе согласіе, столь необходимыя для общаго спокойствія.

Les Hautes Parties Contractantes apporteront tous leurs soins à maintenir, non-seulement entre Elles, mais encore, autant qu'il dépend d'Elles, entre tous les Etats de l'Europe, la bonne harmonie et intelligence si nécessaires à son repos.

СТАТЬЯ II.

Королевство Французское сохранитъ въ цѣлости всѣ свои прежнія владѣнія въ прежнихъ границахъ, какъ оныя состояли до 1-го Генваря 1792 года. Сверхъ того присоединяются къ оному земли, лежащія внутри новой порубежной черты, которая означена въ слѣдующей статьѣ.

ARTICLE II.

Le Royaume de France conserve l'intégrité de ses limites, telles qu'elles existaient à l'époque du 1-er Janvier 1792. Il recevra en outre une augmentation de territoire, comprise dans la ligne de démarcation fixée par l'article suivant.

СТАТЬЯ III.

Со стороны Бельгіи, Германіи и Италіи, отъ Сѣвернаго моря между Дюнкирхеномъ и Нейпортомъ до моря Средиземнаго между Канномъ и Ниссою будутъ постановлены прежнія границы, существовавшія по 1-е Генваря 1792-го года, съ нижеслѣдующими въ оныхъ перемѣнами:

1) Въ Департаментѣ Жеммапскомъ, Уѣзды Дурскій, Мербъ-ле-Шато, Бомонтскій и Шимейскій останутся за Франціею; порубежная черта, коснувшись Уѣзда Дурскаго, пойдетъ между онымъ и Уѣздами Буссю и Патюражъ, а далѣе между Уѣздомъ Мербъ-ле-Шато и Уѣздами Беншъ и Тюень.

2) Въ Департаментѣ Самбры и Мааса, Уѣзды Валькуртскій, Флоренскій, Боренгскій и Жединскій будутъ принадлежать Франціи; порубежная черта, достигнувъ сего Департамента, послѣдуетъ

ARTICLE III.

Du côté de la Belgique, de l'Allemagne et de l'Italie, l'ancienne frontière, ainsi qu'elle existait le 1-er Janvier de l'année 1792, sera rétablie, en commençant de la mer du Nord entre Dunkerque et Nieuport, jusqu'à la Méditerrannée entre Cannes et Nice, avec les rectifications suivantes:

1) Dans le Département de Jemmappe, les Cantons de Dour, Merbes-le-Château, Beaumont et Chimay resteront à la France; la ligne de démarcation passera là où elle touche le Canton de Dour, entre ce Canton et ceux de Boussu et Paturage, ainsi que plus loin entre celui de Merbes-le-Château et ceux de Binch et de Thuin.

2) Dans le Département de Sambre et Meuse, les Cantons de Valcourt, Florennes, Beauraing et Gedinne appartiendront à la France; la démarcation, quand elle atteint ce Département, suivra

линіи, отдѣляющей вышеозначенные Уѣзды отъ Департамента Жеммапскаго и отъ остальной части Департамента Самбры и Мааса.

3) Въ Департаментѣ Мозельскомъ, новая порубежная черта въ томъ мѣстѣ, гдѣ оная отходитъ отъ прежней, будетъ слѣдовать сначала по линіи, проведенной отъ Перле до Фремерсдорфа, а потомъ по чертѣ, отдѣляющей Уѣздъ Толейскій отъ остальной части Департамента Мозельскаго.

4) Въ Департаментѣ Саррскомъ Уѣзды Сарбрикскій и Арневальскій останутся за Франціею; равнымъ образомъ и часть Уѣзда Лебахскаго, лежащая на Югъ отъ линіи, проведенной по границамъ селеній Гершенбахъ, Ибергофенъ, Гильсбахъ и Галль (съ оставленіемъ всѣхъ оныхъ мѣстъ внѣ границы Французской,) до того пункта, гдѣ близь Керселя (принадлежащаго Франціи,) черта проходящая между Уѣздами Арневальскимъ и Отвейлерскимъ достигаетъ черты отдѣляющей Уѣздъ Арневальскій отъ Лебахскаго: съ сей стороны границу составятъ, сначала линія означенная выше, а потомъ та, которая отдѣляетъ Уѣздъ Арневальскій отъ Блискастельскаго.

5) Какъ прежде 1792-го года крѣпость Ландау составляла совершенно отдѣльный внутри границъ Германіи пунктъ, то для избѣжанія сего неудобства и для соединенія крѣпости Ландау и округа оной съ другими владѣніями Франціи, положено оставить за нею часть Департаментовъ Монтонерскаго и Нижнерейнскаго. Въ слѣдствіе того, отъ пункта, гдѣ близь Оберштейнбаха (остающагося внѣ предѣловъ Франціи) граница

la ligne qui sépare les Cantons précités du Département de Jemmappe et du reste de celui de Sambre et Meuse.

3) Dans le Département de la Moselle, la nouvelle démarcation, là où elle s'écarte de l'ancienne, sera formée par une ligne à tirer depuis Perle jusqu'à Fremersdorf, et par celle qui sépare le Canton de Tholey du reste du Département de la Moselle.

4) Dans le Département de la Sarre, les Cantons de Saarbruck et d'Arneval resteront à la France, ainsi que la partie de celui de Lebach, qui est située au midi d'une ligne à tirer le long des confins des villages de Herschenbach, Ueberhofen, Hilsbach et Hall (en laissant ces différens endroits hors de la frontière française) jusqu'au point où près de Querselle (qui appartient à la France), la ligne qui sépare les Cantons d'Arnevall et d'Ottweiler, atteint celle qui sépare ceux d'Arneval et de Lebach; la frontière de ce côté sera formée par la ligne ci-dessus désignée, et ensuite par celle qui sépare le Canton d'Arneval de celui de Bliescastel.

5) La forteresse de Landau ayant formé avant l'année 1792 un point isolé dans l'Allemagne, la France conserve au-delà de ses frontières une partie des Départements du Mont-Tonnerre et du Bas-Rhin, pour joindre la forteresse de Landau et son rayon au reste du Royaume. La nouvelle demarcation, en partant du point où près d'Oberstein-bach (qui reste hors des limites de la France) la frontière entre le Département de la Moselle et

между Департаментами Мозельскимъ и Монтонерскимъ касается Департамента Нижнерейнскаго, новая порубежная черта пойдетъ по линіи, отдѣляющей Уѣзды Вейсенбургскій и Бергцабернскій (со стороны Франціи) отъ Уѣздовъ Пирмазенскаго, Данскаго и Анвейлерскаго (со стороны Германіи) до того пункта, гдѣ оныя границы, близь селенія Волмерсгеймскаго, касаются прежняго округа крѣпости Ландау. Отъ межи сего округа, имѣющаго оставаться въ томъ видѣ, въ коемъ оный былъ по 1792-й годъ, новая граница пойдетъ по рукаву рѣки Квейха, который, оставляя вышеозначенный округъ крѣпости Ландау близь Квейхгейма (остающагося во владѣніи Франціи), протекаетъ близъ селеній Мерленгеймъ, Книттельсгеймъ и Бельгеймъ (также остающихся за Франціею) до Рейна, имѣющаго оттолѣ служить границею между Франціи и Германіи.

Касательно Рейна, постановляется, что *Стержень* (Талвегъ) онаго будетъ означать границу, но съ тѣмъ однако же, что отъ перемѣнъ, могущихъ впредь произойти въ теченіи сей рѣки, не будутъ измѣняться права собственности на острова, кои въ оной находятся. Сими островами будутъ владѣть безспорно тѣ, коимъ оные принадлежали при подписаніи Трактата Люневильскаго.

6) Въ Департаментѣ Дубскомъ, граница по новому назначенію, начнется выше Рансоніера близь Локла, и пойдетъ по хребту Юры, между Сернё-Пекиньйо и селеніемъ Фонтенелль, до одной изъ вершинъ Юры, находящейся за 7-ю или 8,000 футовъ на Сѣверо-Западъ отъ селенія Бревинъ;

celui du Mont-Tonnerre atteint le Dèpartement du Bas-Rhin, suivra la ligne qui sépare les Cantons de Weissenbourg et de Bergzabern (du côté de la France) des Cantons de Pirmasens, Dahn et Anweiler (du côté de l'Allemagne) jusqu'au point où ces limites, prés du village de Wolmersheim, touchent l'ancien rayon de la forteresse de Landau. De ce rayon, qui reste ainsi qu'il était en 1792, la nouvelle frontière suivra le bras de la rivière de la Queich, qui, en quittant ce rayon près de Queichheim (qui reste à la France), passe près des villages de Merlenheim, Knittelsheim et Belheim, (demeurant également Français,) jusqu'au Rhin, qui continuera ensuite à former la limite de la France et de l'Allemagne.

Quant au Rhin, le *Thalweg* constituera la limite, de manière cependant que les changemens que subira par la suite le cours de ce fleuve, n'auront à l'avenir aucun éffet sur la propriété des iles qui s'y trouvent. L'état de possession de ces îles sera rétabli tel qu'il existait à l'époque de la signature du Traité de Luneville.

6) Dans le Département du Doubs, la frontière sera rectifiée de manière à ce qu'elle commence au-dessus de la Rançonnière près de Locle, et suive la crête du Jura entre le Cerneux-Pequignot et le village de Fontenelles, jusqu'à une cime du Jura située à environ 7 ou 8,000 pieds au Nord-Ouest

шупъ новая линія войдетъ опять въ прежнюю границу Франціи.

7) Въ Департаментѣ Леманскомъ, границы между Францією, Ваадтландомъ и владѣніями Республики Женевской, (отнынѣ имѣющей быть частію Швейцаріи,) остаются тѣ же, кои были до присоединенія Женевы къ Франціи. Но Уѣзды Франжискій и Сенъ-Жюльенскій, (за исключеніемъ изъ послѣдняго, части лежащей на Сѣверъ линіи, которая будетъ отъ того мѣста, гдѣ рѣка Лера входитъ близь Шанси въ Женевскія владѣнія, проведена по границамъ остающихся внѣ предѣловъ Франціи селеній Сесегюиня, Лаконе и Сесенёва.) Уѣздъ Рейніерскій, (за исключеніемъ изъ онаго части лежащей на Востокъ линіи проведенной по границамъ селеній Мюраза, Бюсси, Перса и Корніе, также остающихся внѣ предѣловъ Франціи,) и Уѣздъ Рошскій, (за исключеніемъ мѣстечекъ, именуемыхъ Рошъ и Арманоа съ ихъ округами,) будутъ присоединены къ Франціи. Граница пойдетъ по рубежамъ означенныхъ уѣздовъ и по чертамъ, отдѣляющимъ части, принадлежащія Франціи, отъ тѣхъ, кои не остаются въ ея владѣніи.

8) Въ Департаментѣ Монбланскомъ присоединяются къ Франціи Подпрефектура Шамберійская, (за исключеніемъ изъ оной Уѣздовъ Лопиталькаго, Сень-Піеръ-д'Албиньскаго, Росетскаго и Монтмеліанскаго) и Подпрефектура Аннессійская, за исключеніемъ той части Уѣзда Фавержскаго, которая лежитъ на Востокъ линіи проходящей между Уршезомъ и Марленсомъ со стороны Франціи, и Мартодомъ и Уджиномъ съ противной стороны,

du village de la Brévine, où elle retombera dans l'ancienne limite de la France

7) Dans le Département du Léman, les frontières entre le territoire français, le pays de Vaud et les différentes portions du territoire de la République de Genève, (qui fera partie de la Suisse,) restent les mêmes qu'elle étaient avant l'incorporation de Genève à la France. Mais le canton de Frangy, celui de St. Julien, (à l'exception de la partie située au Nord d'une ligne à tirer du point où la rivière de la Laire entre près de Chancy dans le territoire Genèvois, le long des confins de Séseguin, Laconex et Séseneuve qui resteront hors des limites de la France,) le Canton de Reignier, (à l'exception de la portion qui se trouve à l'Est d'une ligne qui suit les confins de la Muraz, Bussy, Pers et Cornier, qui seront hors des limites francaises,) et le Canton de la Roche, (à l'exception des endroits nommés la Roche et Armanoy avec leurs districts,) resteront à la France. La frontière suivra les limites de ces différens Cantons et les lignes qui séparent les portions qui demeurent à la France, de celles qu'elle ne conserve pas.

8) Dans le Département du Mont-Blanc, la France acquiert la Sous-Préfecture de Chambéry (à l'exception des Cantons de l'Hôpital, de St. Pierre-d'Albigny, de la Rocette, et de Montmeillant) et la Sous-Préfecture d'Annecy, à l'exception de la partie du Canton de Faverges située à l'Est d'une ligne qui passe entre Ourechaise et Marlens du côté de la France, et Marthod et Ugine du côté opposé, et qui suit après la crête des montagnes

и потомъ идущей по хребтамъ горъ до границы уѣзда Тонскаго. Сія линія и рубежи помянутыхъ Уѣздовъ будутъ въ семъ мѣстѣ составлять новую границу.

Со стороны горъ Пиренейскихъ, границы между Королевствами Французскимъ и Гишпанскимъ остаются тѣже, кои были 1-го Генваря 1792 года; немедленно назначится обѣими Державами общая Коммисія для окончательнаго и точнаго опредѣленія сихъ границъ.

Франція отказывается отъ всякихъ правъ Державной власти, Верховнаго Господства и собственности, на всѣ земли, округи, города и иныя мѣста, лежащія внѣ означенныхъ выше предѣловъ. Изъ сего исключается только Княжество Монакское, которое долженствуетъ состоять съ Франціею въ тѣхъ же отношеніяхъ, въ коихъ находилось до 1-го Генваря 1792 года.

Союзные Дворы обезпечиваютъ за Франціею владѣніе Княжествомъ Авиньонскимъ, Графствомъ Венессенскимъ, Графствомъ Монбельярдскимъ и всѣми тѣми землями, кои нѣкогда принадлежали Германіи, но находятся на Французской сторонѣ означенной выше сего границы, когда бы впрочемъ оныя земли ни были присоединены къ Франціи, прежде ли, или послѣ 1-го Генваря 1792 года. Договаривающіяся Державы взаимно предоставляютъ другъ другу полное право строить въ своихъ владѣніяхъ крѣпости на всѣхъ тѣхъ пунктахъ, гдѣ почтутъ оныя нужными для своей безопасности.

Для избѣжанія всякаго нарушенія правъ собственности частныхъ людей, жительствующихъ

jusqu'à la frontière du Canton de Thones; c'est cette ligne qui, avec la limite des Cantons mentionnés, formera de ce côté la nouvelle frontière.

Du côté des Pyrénées, les frontières restent telles qu'elles étaient entre les deux Royaumes de France et d'Espagne à l'époque du 1-er Janvier 1792, et il sera de suite nommé une Commission mixte de la part des deux Couronnes, pour en fixer la démarcation finale.

La France renonce à tous droits de souveraineté, de suzeraineté et de possession, sur tous les pays et districts, villes et endroits quelconques situés hors de la frontière ci-dessus désignée, la Principauté de Monaco étant toutefois replacée dans les rapports, où elle se trouvait avant le 1-er Janvier 1792.

Les Cours alliées assurent à la France la possession de la Principauté d'Avignon, du Comtât Venaissin, du Comté de Montbelliard et de toutes les enclaves qui ont appartenu autrefois à l'Allemagne, comprises dans la frontière ci-dessus indiquée, qu'elles aient été incorporées à la France avant ou après le 1-er Janvier 1792. Les Puissances se réservent réciproquement la faculté entière de fortifier tel point de leurs Etats qu'elles jugeront convenable pour leur sûreté.

Pour éviter toute lésion de propriétés particulières et mettre à couvert, d'après les principes les

по границамъ, и для охраненія имуществъ ихъ, на основаніи благопріятнѣйшихъ для личной пользы ихъ правилъ, постановляется, что каждая изъ сопредѣльныхъ съ Франціею Державъ назначитъ Коммиссаровъ, кои вмѣстѣ съ Коммиссарами Франціи долженствуютъ приступить къ разграниченію обоюдныхъ владѣній.

По окончаніи сего будутъ сдѣланы за подписаніемъ обоюдныхъ Коммиссаровъ планы и поставлены столбы для означенія взаимныхъ предѣловъ.

СТАТЬЯ IV.

Для обезпеченія сообщеній города Женевы съ другими частями Швейцаріи, лежащими близъ Женевскаго Озера, Франція соглашается, чтобъ проѣздъ по дорогѣ чрезъ Версоа былъ равно свободенъ обоюднымъ подданнымъ. Оба Правительства дружелюбно условятся въ принятіи нужныхъ мѣръ для предупрежденія провоза запрещенныхъ товаровъ, для учрежденія хода почтъ и содержанія оной дороги.

СТАТЬЯ V.

Судоходство по Рейну, начиная съ того мѣста, гдѣ сія рѣка становится судоходною до моря и обратно, будетъ совершенно свободно, и не можетъ быть никому воспрещено. На будущемъ Конгрессѣ займутся постановленіемъ правилъ, для опредѣленія слѣдующихъ прибрежнымъ къ Рейну Державамъ пошлинъ, на основаніяхъ равно благопріятствующихъ торговлѣ всѣхъ народовъ.

На будущемъ Конгрессѣ будетъ также разсмотрѣно и рѣшено, какимъ образомъ, для облегченія

plus libéraux, les biens d'individus domiciliés sur les frontières, il sera nommé par chacun des Etats limitrophes de la France, des Commissaires, pour procéder conjointement avec des Commissaires Français, à la délimitation des pays respectifs.

Aussitôt que le travail des Commissaires sera terminé, il sera dressé des cartes signées par les Commissaires respectifs et placé des poteaux qui constateront les limites réciproques.

ARTICLE IV.

Pour assurer les communications de la ville de Genève avec d'autres parties du Territoire de la Suisse situées sur le Lac, la France consent à ce que l'usage de la route par Versoy soit commun aux deux pays. Les Gouvernemens respectifs s'entendront à l'amiable sur les moyens de prévenir la contrebande et de régler le cours des postes et l'entretien de la route.

ARTICLE V.

La navigation sur le Rhin, du point où il devient navigable jusqu'à la mer et réciproquement, sera libre, de telle sorte qu'elle ne puisse être interdite à personne, et l'on s'occupera au futur Congrès des principes, d'après lesquels on pourra régler les droits à lever par les Etats riverains, de la manière la plus égale et la plus favorable au commerce de toutes les nations.

Il sera examiné et décidé de même dans le futur Congrès, de quelle manière, pour faciliter les com-

сообщеній между народами, и для того, чтобъ оныя становились отчасу менѣе и менѣе чужды одинъ другому, вышеозначенное постановленіе можетъ быть распространено и на всѣ другія судоходныя рѣки, кои въ своемъ теченіи проходятъ чрезъ разныя Государства, или служатъ имъ границею.

munications entre les peuples et les rendre toujours moins étrangers les uns aux autres, la disposition ci-dessus pourra être également étendue à tous les autres fleuves, qui, dans leur cours navigable, séparent ou traversent différens Etats.

СТАТЬЯ VI.

Предѣлы Голландіи, состоящей подъ Державнымъ владѣніемъ Дома Оранскаго, будутъ распространены. Верховный санъ и верховная власть въ семъ Государствѣ не могутъ ни въ какомъ случаѣ принадлежать Государю, владѣющему или долженствующему владѣть другою короною.

Державы Германскія будутъ независимы и въ общемъ между собою союзѣ.

Швейцарія, какъ прежде независимая, будетъ и впредь управляться сама собою.

Италія, кромѣ областей имѣющихъ быть во владѣніи Австріи, будетъ составлена изъ независимыхъ Государствъ.

ARTICLE VI.

La Hollande, placée sous la souveraineté de la maison d'Orange recevra un accroissement de territoire. Le titre et l'exercice de la souveraineté n'y pourront dans aucun cas appartenir à aucun Prince portant ou appellé à porter une couronne étrangère.

Les Etats de l'Allemagne seront indépendans et unis par un lien fédératif.

La Suisse indépendante continuera de se gouverner par elle-même.

L'Italie, hors des limites des pays qui reviendront à l'Autriche, sera composée d'Etats souverains.

СТАТЬЯ VII.

Островъ Мальта съ принадлежностями будетъ состоять въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности Его Великобританскаго Величества.

ARTICLE VII.

L'île de Malte, et ses dépendances appartiendront en toute propriété et souveraineté à Sa Majesté Britannique.

СТАТЬЯ VIII.

Его Великобританское Величество за Себя и Союзниковъ Своихъ обязуется возвратить въ нижеозначенные сроки Его Христіаннѣй-

ARTICLE VIII.

Sa Majesté Britannique stipulant pour Elle et Ses Alliés, s'engage à restituer à Sa Majesté Très-Chrétienne, dans les délais qui seront ci-après

шему Величеству всѣ колоніи, рыбныя ловли, конторы и заведенія всякаго рода, коими Франція владѣла по 1-е Генваря 1792 года на моряхъ и на твердой землѣ Америки, Африки и Азіи. Изъ того изключаются Острова Табаго, Сентъ-Люси и Иль-де-Франсъ съ принадлежностями, именно Родригомъ и Сешеллями, кои Его Христіаннѣйшее Величество уступаетъ Его Великобританскому Величеству въ полное Его Державное владѣніе и собственность; исключается также и часть Сенъ-Доминга, которая была уступлена Франціи по Базельскому мирному Трактату, а нынѣ Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ возвращается Его Католическому Величеству въ Его полное Державное владѣніе и собственность.

СТАТЬЯ IX.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, въ слѣдствіе заключеннаго имъ съ Своими Союзниками соглашенія и въ исполненіе постановленій предъидущей статьи, соглашается, чтобъ островъ Гваделупа былъ возвращенъ Его Христіаннѣйшему Величеству и уступаетъ Ему всѣ права свои на сей островъ.

СТАТЬЯ X.

Ея Вѣрнѣйшее Величество, въ слѣдствіе заключеннаго Ею съ Ея Союзниками соглашенія и въ исполненіе условій статьи VIII, обязывается возвратить Его Христіаннѣйшему Величеству, въ означенный ниже срокъ, Французскую Гвіану въ томъ самомъ видѣ, какъ оная была по 1-е число Генваря 1792 года.

fixés, les colonies, pêcheries, comptoirs et établissemens de tout genre que la France possédait au 1-er Janvier 1792, dans les mers et sur les continens de l'Amérique, de l'Afrique et de l'Asie, à l'exception toutefois des iles de Tabago et de Sainte-Lucie, et de l'ile de France et de ses dépendances, nommément Rodrigue et les Sechelles, lesquelles Sa Majesté Très-Chrétienne cède en toute propriété et souveraineté à Sa Majesté Britannique, comme aussi de la partie de Saint-Domingue, cédée à la France par la paix de Bâle, et que Sa Majesté Très-Chrétienne rétrocède à Sa Majesté Catholique en toute propriété et souveraineté.

ARTICLE IX.

S. M. le Roi de Suède et de Norwège, en conséquence d'arrangemens pris avec Ses Alliés, et pour l'exécution de l'article précédent, consent à ce que l'ile de la Guadeloupe soit restituée a S. M. Très-Chrétienne, et cède tous les droits qu'Il peut avoir sur cette ile.

ARTICLE X.

S. M. Très-Fidèle, en conséquence d'arrangemens pris avec Ses Alliés, et pour l'exécution de l'article VIII, s'engage à restituer a S. M. Très-Chrétienne, dans le délai ci-après fixé, la Guiane française, telle qu'elle éxistait au 1-er Janvier 1792.

Какъ чрезъ сіе долженствуютъ возобновиться происходившіе въ то время споры о границахъ, то здѣсь съ общаго согласія постановляется, что сіи споры будутъ окончаны дружелюбною между обѣими Державами сдѣлкою, при посредничествѣ Его Великобританскаго Величества.

СТАТЬЯ XI.

Крѣпости и другія укрѣпленныя мѣста въ Колоніяхъ и заведеніяхъ, кои имѣютъ быть возвращены Его Христіаннѣйшему Величеству, въ силу статей VIII, IX и X будутъ сданы Коммиссарамъ Его въ томъ самомъ состояніи, въ коемъ находятся нынѣ, при подписаніи сего Трактата.

СТАТЬЯ XII.

Его Великобританское Величество обязывается дозволить, чтобы подданные Его Христіаннѣйшаго Величества, въ разсужденіи торговли, безопасности личной и цѣлости имуществъ, пользовались въ предѣлахъ владычества Великобританскаго на твердой землѣ Индіи, всѣми тѣми выгодами, преимуществами и покровительствомъ, кои дарованы или впредь будутъ дарованы другимъ дружественнымъ и наиболѣе благопріятствуемымъ народамъ. Его Христіаннѣйшее Величество, съ своей стороны желая усердно непрерывнаго продолженія мира между Державами Французскою и Англійскою, и стараясь по возможности способствовать отвращенію отъ взаимныхъ между обоими народами сношеній всего того, что могло бы со временемъ нарушить ихъ доброе согласіе, обязывается въ тѣхъ изъ заведеній Ему воз-

L'effet de la stipulation ci-dessus étant de faire revivre la contestation existante à cette époque au sujet des limites, il est convenu que cette contestation sera terminée par un arrangement amiable entre les deux Cours, sous la médiation de S. M. Britannique.

ARTICLE XI.

Les places et forts existans dans les colonies et établissemens qui doivent être rendus à S. M. Très-Chrétienne, en vertu des articles VIII, IX et X, seront remis dans l'état où ils se trouveront au moment de la signature du présent Traité.

ARTICLE XII.

S. M. Britannique s'engage à faire jouir les sujets de S. M. Très-Chrétienne relativement au commerce et à la sureté de leurs personnes et propriétés dans les limites de la Souveraineté Britannique sur le continent des Indes, des mêmes facilités, privilèges et protection qui sont à présent ou seront accordés aux nations les plus favorisées. De son côté S. M. Très-Chrétienne n'ayant rien plus à coeur que la perpétuité de la paix entre les deux Couronnes de France et d'Angleterre, et voulant contribuer, autant qu'il est en Elle, à écarter dès à présent des rapports des deux peuples, ce qui pourrait un jour altérer la bonne intelligence mutuelle, s'engage à ne faire aucun ouvrage de fortification dans les établissemens qui Lui doivent être restitués, et qui sont situés dans les limites de la Souveraineté Britannique sur le continent des Indes

вращаемыхъ, кои находятся внутри предѣловъ владычества Великобританскаго на твердой землѣ Индіи, не строить никакихъ укрѣпленій и содержать въ оныхъ мѣстахъ лишь то число войскъ, которое будетъ необходимо нужно для соблюденія общественнаго порядка.

СТАТЬЯ XIII.

Что касается до права рыбной ловли Французовъ на большой Ню-Фоундландской мѣли, на берегахъ острова сего имени и сосѣдственныхъ съ оными островъ и въ заливѣ Св. Лаврентія, все сіе возстановляется на томъ же основаніи, какъ было до 1792 года.

СТАТЬЯ XIV.

Колоніи, Конторы и другія заведенія, возвращаемыя Его Христіаннѣйшему Величеству Его Величествомъ Королемъ Великобританскимъ и Союзниками Его, имѣютъ быть сданы въ слѣдующіе сроки: всѣ находящіяся на моряхъ Сѣверныхъ, или на моряхъ и твердой землѣ Америки и Африки, въ теченіи трехъ, а находящіяся за Мысомъ Доброй Надежды, въ теченіи шести мѣсяцовъ послѣ ратификаціи настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ XV.

Высокія Договаривающіяся Стороны четвертою статьею Конвенціи $\frac{11}{23}$ истекшаго Апрѣля предположили сдѣлать въ настоящемъ окончательномъ мирномъ Договорѣ постановленія о раздѣлѣ арсеналовъ и военныхъ кораблей, какъ вооруженныхъ, такъ и невооруженныхъ, кои находятся въ укрѣпленныхъ Портахъ, уступленныхъ Франціею въ

et à ne mettre dans ces établissements que le nombre de troupes nécessaires pour le maintien de la police.

ARTICLE XIII.

Quant au droit de pêche des Français sur le grand-banc de Terre-Neuve, sur les côtes de l'île de ce nom et des îles adjacentes et dans le Golfe de St. Laurent, tout sera remis sur le même pied qu'en 1792.

ARTICLE XIV.

Les colonies, comptoirs et établissemens qui doivent être restitués à S. M. Très-Chrétienne par S. M. Britannique ou Ses Alliés, seront remis, savoir: ceux qui sont dans les mers du Nord ou dans les mers et sur les continens de l'Amérique et de l'Afrique, dans les trois mois, et ceux qui sont au-delà du Cap-de-Bonne-Espérance, dans les six mois qui suivront la ratification du présent Traité.

ARTICLE XV.

Les Hautes Parties Contractantes s'étant réservé par l'article IV de la Convention du 23 Avril dernier, de régler dans le présent Traité de paix définitive le sort des arsénaux et des vaisseaux de guerre armés et non armés, qui se trouvent dans les places maritimes, remises par la France en exécution de l'article II de la dite Convention, il est convenu que

силу второй статьи означенной Конвенціи. По сему нынѣ опредѣляется, что помянутые военные корабли и суда, вооруженные и невооруженные, равнымъ образомъ и вся морская Артиллерія, муниція и всѣ матеріалы, къ строенію и вооруженію кораблей принадлежащіе, будутъ раздѣлены между Франціею и тѣми Государствами, гдѣ находятся сіи укрѣпленные Порты, такимъ образомъ, чтобъ двѣ трети всего выше означеннаго достались Франціи, а одна треть тѣмъ Державамъ, коимъ будутъ принадлежать оныя укрѣпленныя пристани.

Строющіеся корабли и суда, коихъ нельзя будетъ вывести въ море чрезъ шесть недѣль послѣ подписанія сего Трактата, будутъ почтены матеріалами, и въ семъ качествѣ разломаны и раздѣлены по означенной выше сего соразмѣрности.

Съ той и другой стороны будутъ назначены Коммиссары для учиненія сего раздѣла и составленія оному вѣдомости, а для безопаснаго возвращенія во Францію мастеровыхъ, морскихъ служителей и Чиновниковъ Французскихъ, будутъ имъ отъ Союзныхъ Державъ выданы паспорты или пропуски.

Но сіе постановленіе не относится ни къ кораблямъ и арсеналамъ, находящимся въ тѣхъ приморскихъ крѣпостяхъ, коими Союзники овладѣли прежде $\frac{11}{23}$ числа Апрѣля, ни къ кораблямъ и арсеналамъ, принадлежащимъ Голландіи, и именно къ флоту Тексельскому.

Французское Правительство обязывается вывезть, или разпродать, все, что въ силу вышеозна-

les dits vaisseaux et bâtimens de guerre armés et non armés, comme aussi l'artillerie navale et les munitions navales et tous les matériaux de construction et d'armement, seront partagés entre la France et les pays où les places sont situées, dans la proportion de deux tiers pour la France, et d'un tiers pour les Puissances auxquelles les dites places appartiendront.

Seront considérés comme matériaux et partagés comme tels dans la proportion ci-dessus énoncée, après avoir été démolis, les vaisseaux et bâtimens en construction, qui ne seraient pas en état d'être mis en mer six semaines après la signature du présent Traité.

Des Commissaires seront nommés de part et d'autre pour arréter le partage et en dresser l'état, et des passeports ou sauf-conduits seront donnés par les Puissances alliées pour assurer le retour en France des ouvriers, gens de mer et employés français.

Ne sont compris dans les stipulations ci-dessus les vaisseaux et arsénaux éxistans dans les places maritimes qui seraient tombés au pouvoir des Alliés antérieurement au 23 Avril, ni les vaisseaux et arsénaux qui appartenaient à la Hollande, et nommément la flotte du Texel.

Le Gouvernement de France s'oblige à retirer ou à faire vendre tout ce qui lui appartiendra par

ченныхъ постановленій окажется ему принадлежащимъ, не позднѣе, какъ чрезъ три мѣсяца послѣ раздѣла.

Отнынѣ Портъ Антверпенскій будетъ единственно торговымъ Портомъ.

СТАТЬЯ XVI.

Высокія Договаривающіяся Стороны желая, чтобъ не только Ими, но и всѣми, были совершенно преданы забвенію всѣ несчастные раздоры, столь долго смущавшіе Европу, объявляютъ и обѣщаютъ, что въ возвращенныхъ и уступленныхъ симъ Трактатомъ областяхъ никто, какого бы состоянія и званія онъ ни былъ, не будетъ ни подъ какимъ предлогомъ преслѣдуемъ, тревожимъ, или обезпокоиваемъ, ни лично, ни во владѣніи собственностію, за свое прежнее поведеніе, или мнѣнія политическія, или за приверженность къ которой-либо изъ Договаривающихся Сторонъ, или даже къ прежде бывшимъ и нынѣ уничтоженнымъ Правительствамъ, словомъ, по какой бы то ни было причинѣ; изъ того исключаются единственно долги частнымъ людямъ, и преступленія, уже послѣ заключенія сего Трактата учиненныя.

СТАТЬЯ XVII.

Во всѣхъ земляхъ, кои должны, или будутъ должны перейти во владѣніе иныхъ Государей, какъ въ силу сего Трактата, такъ равно и другихъ въ слѣдствіе онаго имѣющихъ быть постановленій, будетъ данъ всѣмъ жителямъ природнымъ и чужестраннымъ, какого бы званія и народа оные ни были, срокъ на шесть лѣтъ, считая со времени размѣна ратификацій, для продажи, или уступки,

les stipulations ci-dessus énoncées, dans le délai de trois mois après le partage effectué.

Dorénavant le port d'Anvers sera uniquement un port de commerce.

ARTICLE XVI.

Les Hautes Parties Contractantes voulant mettre et faire mettre dans un entier oubli les divisions qui ont agité l'Europe, déclarent et promettent que, dans les pays restitués et cédés par le présent Traité, aucun individu, de quelque classe et condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété, sous aucun prétexte, ou à cause de sa conduite ou opinion politique, ou de son attachement, soit à aucune des Parties Contractantes, soit à des Gouvernemens qui ont cessé d'exister, ou pour toute autre raison, si ce n'est pour les dettes contractées envers des individus, ou pour des actes postérieurs au présent Traité.

ARTICLE XVII.

Dans tous les pays qui doivent ou devront changer de maitres, tant en vertu du présent Traité que des arrangemens qui doivent être faits en conséquence, il sera accordé aux habitans naturels et étrangers, de quelque condition et nation qu'ils soient, un espace de six ans, à compter de l'échange de ratifications, pour disposer, s'ils le jugent convenable, de leurs propriétés, acquises soit avant,

буде они за благо разсудятъ, имуществъ пріобрѣтенныхъ ими прежде ли или послѣ прекращаемой нынѣ войны, и для переселенія въ то Государство, которое они изберутъ себѣ мѣстомъ жительства.

СТАТЬЯ XVIII.

Державы Союзныя, желая новымъ опытомъ доказать Его Христіаннѣйшему Величеству, сколь усердно Онѣ стараются изгладить по возможности, всѣ слѣды минувшей эпохи злополучій, коей нынѣ, чрезъ заключеніе сего мира, положенъ конецъ, отступаются отъ всѣхъ денежныхъ суммъ должныхъ Имъ Франціею, въ силу контрактовъ за поставки и иныя какого-либо рода выдачи сдѣланныя Правительствами Союзными бывшимъ во Франціи Правительствамъ, въ разныя времена и войны съ 1792 года по нынѣ.

Его Христіаннѣйшее Величество съ своей стороны также отказывается отъ всякаго подобнаго требованія, на счетъ Державъ Союзныхъ.

Въ слѣдствіе сего Высокія Договаривающіяся Стороны обязываются возвратить другъ другу всѣ акты, обязательства и документы, имѣющіе отношеніе къ тѣмъ долговымъ требованіямъ, отъ коихъ Онѣ чрезъ сіе взаимно отступились.

СТАТЬЯ XIX.

Французское Правительство обязывается разчесть и уплатить всѣ денежныя суммы, коими Оно, въ земляхъ внѣ предѣловъ Франціи находящихся, состоитъ должнымъ въ силу контрактовъ или другихъ формальныхъ обязательствъ, заклю-

I.

soit depuis la guerre actuelle, et se retirer dans tel pays qu'il leur plaira de choisir.

ARTICLE XVIII.

Les Puissances alliées voulant donner à S. M. Très-Chrétienne un nouveau témoignage de Leur désir de faire disparaitre, autant qu'il est en Elles, les conséquences de l'époque de malheurs si heureusement terminée par la présente Paix, renoncent à la totalité des sommes que les Gouvernemens ont à réclamer de la France à raison de contrats, de fournitures ou d'avances quelconques faites au Gouvernement Français dans les différentes guerres qui ont eu lieu depuis 1792.

De son côté S. M. Très-Chrétienne renonce à toute réclamation qu'Elle pourrait former contre les Puissances alliées aux mêmes titres.

En exécution de cet article, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se remettre mutuellement tous les titres, obligations et documens qui ont rapport aux créances, auxquelles Elles ont réciproquement renoncé.

ARTICLE XIX.

Le Gouvernement Français s'engage à faire liquider et payer les sommes qu'il se trouverait devoir d'ailleurs dans des pays hors de son territoire en vertu de contrats ou d'autres engagemens formels, passés entre des individus ou des établis-

3

ченныхъ частными людьми или заведеніями съ начальствами Французскими, какъ за поставки, такъ и по инымъ законнымъ дѣламъ.

СТАТЬЯ XX.

Высокія Договаривающіяся стороны по размѣнѣ ратификацій сего Трактата немедленно назначатъ Коммиссаровъ для точнѣйшаго опредѣленія и для надзора за исполненіемъ всѣхъ условій, заключающихся въ статьяхъ XVIII-й и XIX-й. Сіи Коммиссары займутся изслѣдованіемъ помянутыхъ въ предыдущей статьѣ исковъ, разочтеніемъ требуемыхъ суммъ и разсмотрѣніемъ порядка уплаты, который будетъ предложенъ Правительствомъ Французскимъ. Имъ также будетъ поручено выдать акты, обязательства и документы относящіеся къ требованіямъ, отъ коихъ обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны отказались, и такимъ образомъ чрезъ утвержденіе распоряженій Коммиссаровъ будетъ довершено сіе взаимное отреченіе.

СТАТЬЯ XXI.

Долги, при самомъ началѣ обезпеченные залогомъ земель нынѣ отходящихъ отъ Франціи, или сдѣланные для пользы внутренняго оныхъ управленія, будутъ почитаемы долгами тѣхъ земель. Въ слѣдствіе сего, Правительство Французское получитъ вознагражденіе за выдаваемые съ 22-го Декабря 1813 года проценты тѣхъ изъ долговъ сего рода, кои уже вписаны въ общую книгу Государственнаго долга Франціи; документы же долговъ, кои были приготовлены ко внесенію въ книгу, но еще не внесены въ оную, имѣютъ быть

semens particuliers et les autorités françaises, tant pour fournitures qu'à raison d'obligations légales.

ARTICLE XX.

Les Hautes Parties Contractantes nommeront immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, des Commissaires pour régler et tenir la main à l'exécution de l'ensemble des dispositions renfermées dans les articles XVIII et XIX. Ces Commissaires s'occuperont de l'examen des réclamations dont il est parlé dans l'article précédent, de la liquidation de sommes réclamées, et du mode dont le Gouvernement Français proposera de s'en acquitter. Ils seront chargés de même de la remise des titres, obligations et documens relatifs aux créances auxquelles les Hautes Parties Contractantes renoncent mutuellement, de manière que la ratification du résultat de leur travail complétera cette renonciation réciproque.

ARTICLE XXI.

Les dettes spécialement hypothéquées dans leur origine sur les pays qui cessent d'appartenir à la France, ou contractées pour leur administration intérieure, resteront à la charge de ces mêmes pays. Il sera tenu compte en conséquence au Gouvernement Français, à partir du 22 Décembre 1813, de celles de ces dettes qui ont été converties en inscriptions au grand livre de la dette publique de France. Les titres de toutes celles qui ont été préparées pour l'inscription et n'ont pas encore été inscrites, seront remis aux Gouverne-

отданы Правительствамъ земель, на коихъ сіи долги остаются. Вѣдомости оныхъ будутъ составлены и утверждены Коммиссіею изъ Членовъ назначенныхъ обоюдными Правительствами.

СТАТЬЯ XXII.

Французское Правительство съ своей стороны будетъ обязано уплатить всѣ денежныя суммы, внесенныя подданными вышеупомянутыхъ земель въ Казначейства Французскія въ видѣ залоговъ, вкладовъ, или для сохраненія. Равномѣрно и Французскимъ подданнымъ, служившимъ въ тѣхъ земляхъ и положившимъ въ тамошнія Казначейства какія-либо денежныя суммы въ видѣ залоговъ, вкладовъ, или для храненія, будутъ оныя въ цѣлости возвращены.

СТАТЬЯ XXIII.

Чиновникамъ, занимающимъ мѣста, за кои они внесли денежные залоги, и неимѣющимъ казенныхъ денегъ въ своемъ распоряженіи, залоги ихъ будутъ выплачиваемы въ Парижѣ ежегодно по одной пятой долѣ и съ процентами, считая со дня подписанія сего Трактата, до совершенной уплаты.

Что же касается до тѣхъ, кои должны еще дать отчетъ въ деньгахъ имъ ввѣренныхъ, уплата ихъ залоговъ начнется не позднѣе, какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ по представленіи ими счетовъ; изъ сего исключаются только тѣ, кои окажутся виновными въ злоупотребленіяхъ. Копіи съ окончательныхъ счетовъ ихъ будутъ доставлены Правительству, коего они подданные, и долженствуютъ служить какъ для свѣдѣнія, такъ и для основанія будущихъ разсчетовъ.

mens des pays respectifs. Les états de toutes ces dettes seront dressés et arrêtés par une Commission mixte.

ARTICLE XXII.

Le Gouvernement Français restera chargé de son côté du remboursement de toutes les sommes versées par les sujets des pays ci-dessus mentionnés dans les caisses Françaises, soit à titre de cautionnemens, de dépôts ou consignations. De même les sujets Français, serviteurs des dits pays, qui ont versé des sommes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations dans leurs trésors respectifs, seront fidellement remboursés.

ARTICLE XXIII.

Les titulaires de places assujeties à cautionnement qui n'ont pas de maniement de deniers, seront remboursés avec les intérêts jusqu'à parfait payement à Paris, par cinquième et par année à partir de la date du présent Traité.

A l'égard de ceux qui sont comptables, ce remboursement commencera au plus tard six mois après la présentation de leurs comptes, le seul cas de malversation excepté. Une copie du dernier compte sera remise au Gouvernement de leur pays, pour lui servir de renseignement et de point de départ.

СТАТЬЯ XXIV.

Вклады въ присудственныя мѣста, равно и суммы, въ исполненіе закона 28-го Нивоза XIII года (18-го Генваря 1805) положенныя на сохраненіе въ кассу погашенія долговъ, и принадлежащія жителямъ земель, коими Франція перестаетъ владѣть, будутъ чрезъ годъ послѣ размѣна ратификацій сего Трактата выданы начальствамъ помянутыхъ земель; изъ того исключаются тѣ вклады и суммы для сохраненія положенныя, на кои Французскіе подданные имѣютъ какое-либо право; въ такомъ случаѣ оныя останутся въ кассѣ погашенія долговъ, и не иначе могутъ быть выданы, какъ по представленіи доказательствъ утвержденныхъ надлежащимъ рѣшеніемъ присудственныхъ мѣстъ.

ARTICLE XXIV.

Les dépôts judiciaires et consignations faits dans la caisse d'amortissement en exécution de la loi du 28 Nivôse an XIII (18 Janvier 1805) et qui appartiennent à des habitans des pays que la France cesse de posséder, seront remis dans le terme d'une année, à compter de l'échange des ratifications des présent Traité, entre les mains des gouvernemens des dits pays, à l'exception de ceux de ces dépôts et consignations qui intéressent des sujets Français, dans lequel cas ils resteront dans la caisse d'amortissement, pour n'être remis que sur les justifications résultantes des décisions des autorités compétentes.

СТАТЬЯ XXV.

Суммы, положенныя обществами и публичными заведеніями въ обыкновенныя ли Казначейства, или въ кассу погашенія долговъ, или въ какую-либо иную кассу Правительства, будутъ имъ уплачены въ пять лѣтъ, по одной пятой долѣ ежегодно, начиная со дня подписанія сего Трактата, но за вычетомъ того, что было имъ выдано прежде, и съ соблюденіемъ должнаго уваженія къ могущимъ поступить законнымъ на оныя суммы требованіямъ отъ заимодавцевъ тѣхъ обществъ или публичныхъ заведеній.

ARTICLE XXV.

Les fonds déposés par les communes et établissemens publics dans la caisse de service et dans la caisse d'amortissement ou dans toute autre caisse du Gouvernement, leur seront remboursés par cinquième, d'année en année, à partir de la date du présent Traité, sous la déduction des avances qui leur auraient été faites et sauf les oppositions régulières faites sur ces fonds par les créanciers des dites communes et des dits établissemens publics.

СТАТЬЯ XXVI.

Французское Правительство не обязывается платить могущихъ слѣдовать съ 1-го Генваря 1814 года пенсій, или опредѣленныхъ при уволь-

ARTICLE XXVI.

A dater du premier Janvier 1814, le Gouvernement Français cesse d'être chargé du payement de toute pension civile, militaire et ecclésiastique,

ненія и отставкѣ окладовъ, тѣмъ изъ военныхъ и гражданскихъ чиновниковъ, или духовнаго званія людей, кои уже не состоятъ въ подданствѣ Франціи.

solde de retraite et traitement de réforme, à tout individu qui se trouve n'être plus sujet français.

СТАТЬЯ XXVII.

Государственныя имущества (domaines nationaux), купленныя, или инымъ образомъ, но не даромъ, пріобрѣтенныя Французскими подданными внѣ старыхъ Французскихъ границъ, въ прежде бывшихъ Департаментахъ Бельгіи, лѣваго берега Рейна и Альпійскихъ, останутся въ безспорномъ владѣніи пріобрѣтателей.

ARTICLE XXVII.

Les domaines nationaux acquis à titre onéreux par des sujets français dans les ci-devant départemens de la Belgique, de la rive gauche du Rhin et des Alpes, hors des anciennes limites de la France, sont et demeurent garantis aux acquéreurs.

СТАТЬЯ XXVIII.

Уничтоженіе права на взятіе въ казну имѣнія послѣ умершихъ во Франціи иностранцевъ (droit d'aubaine), и права на вычетъ изъ наслѣдства достающагося иностранцу (droit de détraction) и другихъ сего рода правъ въ отношеніи къ жителямъ, какъ тѣхъ Государствъ, кои съ своей стороны по взаимнымъ съ Франціею условіямъ оныя уничтожили, такъ и земель, кои прежде были къ ней присоединены, симъ вполнѣ потверждается.

ARTICLE XXVIII.

L'abolition des droits d'aubaine, de détraction et autres de la même nature dans les pays qui l'ont réciproquement stipulée avec la France, ou qui lui avaient précédemment été réunis, est expressément maintenue.

СТАТЬЯ XXIX.

Французское Правительство обязывается повелѣть, чтобъ были возвращены всѣ письменныя обязательства и другіе документы, кои могли быть захвачены въ областяхъ, гдѣ находились Французскія арміи или начальства; а если возвращеніе оныхъ окажется невозможнымъ, то всѣ таковые документы почитать уничтоженными.

ARTICLE XXIX.

Le Gouvernement Français s'engage à faire restituer les obligations et autres titres qui auraient été saisis dans les provinces occupées par les armées ou administrations françaises, et dans le cas où la restitution ne pourrait en être effectuée, ces obligations et titres sont et demeurent anéantis.

СТАТЬЯ XXX.

Суммы, кои слѣдуютъ въ уплату за всѣ неоконченныя доселѣ, или оконченныя послѣ 31-го Декабря 1812 года, казенныя строенія и работы, какъ на Рейнѣ, такъ и въ другихъ Департаментахъ въ силу сего Трактата отъ Франціи отдѣленныхъ, должны быть уплачены будущими владѣтелями оныхъ мѣстъ и поступятъ на разсмотрѣніе Коммиссіи, коей будетъ поручено разочтеніе долговъ тѣхъ областей.

СТАТЬЯ XXXI.

Архивы, карты, планы и всякіе документы, касающіеся до уступленныхъ областей или управленія оными, будутъ всѣ исправно выданы при сдачѣ самыхъ областей, а буде сіе окажется невозможнымъ, то по крайней мѣрѣ не позднѣе, какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ послѣ сдачи.

Сіе постановленіе относится равномѣрно и къ архивамъ, картамъ, планамъ захваченнымъ въ областяхъ, кои были временно занимаемы разными войсками.

СТАТЬЯ XXXII.

Чрезъ два мѣсяца всѣми Державами, принимавшими съ той или другой стороны участіе въ прекратившейся нынѣ войнѣ, будутъ отправлены Уполномоченные въ Вѣну, для учиненія тамъ на общемъ Конгрессѣ дополнительныхъ къ постановленіямъ сего Трактата распоряженій.

СТАТЬЯ XXXIII.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ двѣ недѣли, или буде можно и прежде.

ARTICLE XXX.

Les sommes qui seront dues pour tous les travaux d'utilité publique non encore terminés, ou terminés postérieurement au 31 Décembre 1812, sur le Rhin et dans les départemens détachés de la France par le présent Traité, passeront à la charge des futurs Possesseurs du territoire, et seront liquidées par la Commission chargée de la liquidation des dettes des pays.

ARTICLE XXXI.

Les archives, cartes, plans et documens quelconques, appartenans aux pays cédés ou concernant leur administration, seront fidèllement rendus en même temps que les pays, ou si cela était impossible, dans un délai qui ne pourra être de plus de six mois après la remise des pays mêmes.

Cette stipulation est applicable aux archives, cartes et plans qui pourraient avoir été enlevés dans les pays momentanément occupés par les différentes armées.

ARTICLE XXXII.

Dans le délai de deux mois, toutes les Puissances qui ont été engagées de part et d'autre dans la présente guerre, enverront des Plénipotentiaires à Vienne, pour régler, dans un Congrès général, les arrangemens qui doivent compléter les dispositions du présent Traité.

ARTICLE XXXIII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le delai de quinze jours, ou plutôt si faire se peut.

Во увѣреніе чего обоюдные полномочные подписали сей Трактатъ, и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Маія, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ четырнадцатое.

(М. П.) Графъ Андрей *Разумовскій.*

(М. П.) Князь *Беневентскій.*

(М. П.) Графъ Карлъ Робертъ *Нессельродъ.*

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris $\frac{18}{30}$ Mai l'an de grâce mil huit cent quatorze.

(L. S.) André Comte de *Rasoumoffsky.*

(L. S.) Le Prince de *Bénévent.*

(L. S.) Charles Robert Comte de *Nesselrode.*

Совершенно сходные съ симъ мирные Трактаты въ тотъ-же день заключены и подписаны Полномочными Франціи съ одной стороны, а съ другой Полномочными Австріи, Великобританіи и Пруссіи.

СТАТЬЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ.

Какъ нынѣ Варшавское Герцогство состоитъ подъ управленіемъ временнаго Совѣта, учрежденнаго Россіею по покореніи сего Герцогства ея оружіемъ, то Высокими Договаривающимися Сторонами съ общаго согласія положено назначить безъ отлагательства особую Коммиссію, составя оную изъ равнаго съ обѣихъ сторонъ числа Коммиссаровъ, коимъ будетъ поручено приступить къ разсмотрѣнію взаимныхъ требованій, разочтенію слѣдующихъ по онымъ въ уплату суммъ и учиненію другихъ нужныхъ распоряженій.

Сія дополнительная статья долженствуетъ имѣть точно такую же силу и дѣйствіе, какъ если-бы оная была отъ слова до слова внесена въ подписанный сего дня Трактатъ. Оная будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ тоже время. Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сію дополнительную статью и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Маія, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ четырнадцатое,

(М. П.) Графъ Андрей *Разумовскій.*

(М. П.) Князь *Беневентскій.*

(М. П.) Графъ Карлъ Робертъ *Нессельродъ.*

ARTICLE ADDITIONNEL.

Le duché de Varsovie étant sous l'administration d'un Conseil provisoire établi par la Russie depuis que ce pays à été occupé par ses armes, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues de nommer immédiatement une Commission spéciale composée de part et d'autre d'un nombre égal de Commissaires, qui seront chargés de l'examen, de la liquidation et de tous les arrangemens relatifs aux prétentions réciproques.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s'il étoit inséré mot à mot au Traité patent de ce jour. Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées en même temps. En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai l'an de grâce mil huit cent quatorze.

(L. S.) André Comte de *Rasoumoffsky.*

(L. S.) Le Prince de *Bénévent.*

(L. S.) Charles Robert Comte de *Nesselrode.*

ПРОТОКОЛЪ КОНФЕРЕНЦІИ

$\frac{19}{31}$ Маія 1814 года,

МЕЖДУ МИНИСТРАМИ ЧЕТЫРЕХЪ СОЮЗНЫХЪ ДЕРЖАВЪ.

Съ общаго согласія постановляется отложить до переговоровъ, имѣющихъ быть въ Лондонѣ и Вѣнѣ, всякое разсужденіе о рѣшительномъ назначеніи, какъ земель уступленныхъ Франціею, такъ и тѣхъ изъ владѣній Германскихъ, коихъ участь долженствуетъ зависѣть отъ распоряженій Державъ Союзныхъ.

Дотолѣ оныя владѣнія и земли будутъ, отъ имени выше-означенныхъ Державъ, занимаемы Союзными войсками въ слѣдующемъ порядкѣ:

1. Вирцбургскія и Ашафенбургскія, Баварскими;

2. Герцогство Бергское и всѣ земли, лежащія на лѣвой сторонѣ Рейна, между сею рѣкою, Маасомъ и Мозелемъ, Прусскими;

3. Земли лежащія на правой сторонѣ Мозеля, соединенными Австрійскими и Баварскими;

4. Нидерландскія владѣнія на правой сторонѣ Мааса, соединенными Голландскими и Англійскими, подъ начальствомъ Генерала Греама.

Крѣпость Маинцская, для того именно, чтобы нельзя было предполагать заранѣе, которая изъ Державъ долженствуетъ владѣть оною, будетъ занята гарнизономъ, составленнымъ изъ войскъ Австрійскихъ и Прусскихъ.

On est convenu d'ajourner jusqu'au séjour de Londres et de Vienne toute discussion sur les arrangemens définitifs pour les pays cédés par la France, ainsi que pour ceux qui en Allemagne restent à la disposition des Puissances alliées.

On se bornera à les occuper militairement au nom des dites puissances d'après les principes suivans:

1. Würzbourg et Aschaffenbourg seront occupés par des troupes Bavaroises;

2. Le duché de Berg par des troupes Prussiennes, ainsi que les pays sur la rive gauche du Rhin situés entre ce fleuve, la Meuse et la Moselle;

3. Les pays sur la rive droite de la Moselle seront occupés conjointement par des troupes Autrichiennes et Bavaroises;

4. Les pays sur la rive gauche de la Meuse par des troupes Hollandoises et Anglaises sous le Général Graham.

Mayence aura une garnison composée de troupes Autrichiennes et Prussiennes, afin que rien ne soit préjugé sur sa possession future.

Временное управленіе и доходы наименованныхъ земель предоставляются тѣмъ Державамъ, коихъ войсками оныя будутъ заняты.

Корпусы Нѣмецкихъ войскъ, до заключенія окончательныхъ постановленій, будутъ состоять подъ главнымъ Начальствомъ Дворовъ Австрійскаго и Прусскаго; тѣ изъ оныхъ, кои были въ распоряженіи Россіи, перейдутъ къ Пруссіи.

Подписали:

Меттернихъ.

Кастельре.

Нессельродъ.

Гарденбергъ.

Les pays seront provisoirement administrés par les Puissances qui les occupent militairement et pour leur compte.

Les corps allemands resteront jusqu'à la conclusion des arrangemens définitifs sous le commandement général de l'Autriche et de la Prusse. Ceux qui étoient placés sous le commandement de la Russie, seront sous celui de la Prusse.

Signé:

Metternich.

Castlereagh.

Nesselrode.

Hardenberg.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ДВОРОВЪ, ПОДПИСАВШИХЪ ПАРИЖСКІЙ ТРАКТАТЪ,

ПО СЛУЧАЮ

ВОЗВРАЩЕНІЯ БОНАПАРТЕ ВО ФРАНЦІЮ.

Дворы, заключившіе Трактатъ Парижскій и нынѣ собравшіеся на общій Конгрессъ въ Вѣнѣ, узнавъ о бѣгствѣ Наполеона Бонапарте съ острова Эльбы и вторженіи его съ войскомъ во Францію, почитаютъ себя обязанными, какъ для сохраненія собственнаго достоинства, такъ и для выгодъ общественнаго порядка, объявить торжественно, съ какими чувствами они взираютъ на сіе происшествіе.

Чрезъ нарушеніе Конвенціи, даровавшей ему островъ Эльбу, Наполеонъ Бонапарте уничтожаетъ самъ свое единственное законное право на политическое существованіе; являясь снова во Франціи, съ замыслами мятежей и гибели, онъ самъ себя лишаетъ покрова законовъ и доказываетъ свѣту, что съ нимъ не можетъ быть договоровъ и мира.

Монархи Европы увѣрены, что вся Франція вооружится за Своего Государя законнаго и вскорѣ положитъ конецъ симъ послѣднимъ, безсильнымъ покушеніямъ преступнаго властолюбія, но при томъ, одушевляясь одинакими чувствами и слѣдуя однимъ правиламъ, объявляютъ, что если, противъ всякаго ожиданія, въ послѣдствіи возникнетъ отъ сего происшествія какая-либо истинная опасность для Короля и народа Французскаго,

Les puissances qui ont signé le Traité de Paris réunies en Congrès à Vienne, informées de l'évasion de Napoleon Buonaparte et de son entrée à main armée en France, doivent à leur propre dignité et à l'intérêt de l'ordre social une déclaration solemnelle des sentimens que cet événement leur a fait éprouver.

En rompant ainsi la convention qui l'avoit établi à l'isle d'Elbe, Buonaparte détruit le seul titre légal auquel son éxistence se trouvoit attachée. En reparoissant en France, avec des projets de troubles et de bouleversemens, il s'est privé lui même de la protection des lois, et a manifesté, à la face de l'univers, qu'il ne sauroit y avoir ni paix ni trève avec lui.

Et quoiqu'intimement persuadés que la France entière se ralliant autour de son Souverain légitime, fera incessament rentrer dans le néant cette dernière tentative d'un délire criminel et impuissant, tous les Souverains de l'Europe, animés des mêmes sentimens et guidés par les mêmes principes, déclarent, que si, contre tout calcul, il pouvoit résulter de cet événement un danger réel quelconque, ils seroient prêts à donner au Roi de France

или инаго Правительства, что они будутъ готовы по первому требованію, даровать имъ нужное для возстановленія общей тишины пособіе и совокупными силами ополчиться на всѣхъ дерзающихъ нарушать оную.

Они объявляютъ, что Наполеонъ Бонапарте самъ исключилъ себя изъ числа людей, охраняемыхъ щитомъ гражданскихъ и политическихъ установленій; что онъ, какъ открытый врагъ и возмутитель всемірнаго спокойствія, предается праведной мести обществъ.

Они объявляютъ также, что твердо рѣшились блюсти за ненарушимостію Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, и всѣхъ какъ постановляемыхъ симъ Трактатомъ условій, такъ равно и тѣхъ, кои для дополненія и утвержденія онаго заключены или будутъ впредь заключены Ими: что они всѣми данными Имъ отъ Неба средствами и соединенными усиліями будутъ предохранять драгоцѣнный для Европы миръ, бывшій всегдашнею цѣлію трудовъ Ихъ, отвращая, предупреждая дѣйствіе всякихъ замысловъ, могущихъ снова ввергнуть народы въ бездну революціонныхъ смятеній и бѣдствія.

Сія Декларація, внесенная $\frac{1}{13}$ Марта 1815 года въ протоколъ засѣданій собраннаго въ Вѣнѣ Конгресса, долженствуетъ быть обнародована.

Писано и засвидѣтельствовано Полномочными осьми Державъ, заключившихъ Трактатъ Парижскій. Въ Вѣнѣ $\frac{1}{13}$ Марта 1815 года.

et à la nation Française, ou à tout autre Gouvernement attaqué, dès que la demande en seroit formée, les secours nécessaires pour rétablir la tranquillité publique, et à faire cause commune contre tous ceux qui entreprendraient de la compromettre.

Les Puissances déclarent en conséquence que Napoléon Buonaparte s'est placé hors des relations civiles et sociales, et que, comme ennemi et perturbateur du repos du monde, il s'est livré à la vindicte publique.

Elles déclarent en même tems que fermement résolues de maintenir intact le Traité de Paris du 30 Mai 1814 et les dispositions sanctionnées par ce Traité, ainsi que celles qu'Elles ont arrêtées, ou qu'Elles arrêteront encore pour le completter et le consolider, elles emploieront tous leurs moyens et réuniront tous leurs efforts pour que la paix générale, objet des voeux de l'Europe et but constant de leurs travaux, ne soit pas troublée de nouveau, et pour la garantir de tout attentat qui menaceroit de replonger les peuples dans les désordres et les malheurs des révolutions.

La présente declaration, insérée au protocole du congrès réuni à Vienne dans sa séance du $\frac{1}{13}$ Mars 1815 sera rendue publique.

Fait et certifié véritable par les Plénipotentiaires des huit puissances signataires du Traité de Paris. A Vienne le 13 Mars 1815.

За симъ слѣдуютъ подписанія Полномочныхъ, по азбучному порядку названій Дворовъ (на Французскомъ.)

Австрія.

Князь *Меттернихъ*.

Баронъ *Весенбергъ*.

Гишпанія:

Педро *Гомецъ Лабрадоръ*.

Франція:

Князь *Таллейранъ*.

Дюкъ Дальбергъ.

Латуръ дю Пенъ.

Графъ *Алексѣй де Ноайль*.

Великобританія:

Веллингтонъ.

Каткартъ.

Кланкарти.

Стюартъ.

Португаллія:

Графъ *Пальмелла*.

Сальданьа.

Лобо.

Пруссія:

Князь *Гарденбергъ*.

Баронъ *Гумбольдтъ*.

Россія:

Графъ *Разумовскій*.

Графъ *Стакельбергъ*.

Графъ *Нессельродъ*.

Швеція.

Лёвенгіельмъ.

Suivent les signatures dans l'ordre alphabétique des cours.

Autriche.

Le Prince de *Metternich*.

Le Baron de *Wessenberg*.

Espagne.

P. Gomez *Lablador*.

France.

Le Prince de *Talleyrand*.

Le Duc de *Dalberg*.

Latour du *Pin*.

Le C-te Alexis de *Noailles*.

Grande Bretagne.

Wellington.

Clancarty.

Cathcart.

Stewart.

Portugal.

Le Comte *Palmella*.

Saldanha.

Lobo.

Prusse.

Le Prince de *Hardenberg*.

Le Baron *Humboldt*.

Russie.

Le C-te de *Rasoumoffsky*.

Le C-te de *Stackelberg*.

Le C-te de *Nesselrode*.

Suède.

Löwenhielm.

СОЮЗНЫЙ ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ и ИРЛАНДСКИМЪ,

заключенный въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года.

Во имя

ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, разсуждая о слѣдствіяхъ, кои вторженіе Наполеона Бонапарте во Францію и настоящее положеніе сего Королевства могутъ имѣть для безопасности всей Европы, рѣшились по общему согласію съ Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, дѣйствовать въ сихъ важныхъ обстоятельствахъ на основаніи утвержденныхъ Трактатомъ Шомонскимъ постановленій и правилъ. Для того, они положили, снова торжественнымъ, особенно каждою изъ четырехъ Державъ, съ каждою изъ трехъ другихъ, заключаемымъ Трактатомъ, подтвердить данное Ими обѣщаніе, предохранять отъ всякаго нарушенія политическій порядокъ толь счастливо въ Европѣ возстановленный и опредѣлить съ точностію дѣйствительнѣйшія средства для исполненія оной обязанности, въ мѣрѣ могущей соотвѣтствовать чрезвычайной важности настоящихъ обстоятельствъ.

Au nom de la

TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITE.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ayant pris en considération les suites que l'invasion en France de Napoléon Buonaparte et la situation actuelle de ce Royaume peuvent avoir pour la sureté de l'Europe, ont résolu d'un commun accord avec Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, et Sa Majesté le Roi de Prusse; d'appliquer à cette circonstance importante les principes consacrés par le Traité de Chaumont. En conséquence, Ils sont convenus de renouveller par un Traité solennel signé séparément par chacune des quatre Puissances avec chacune des trois autres, l'engagement de préserver contre toute atteinte l'ordre des choses si heureusement rétabli en Europe et de déterminer les moyens les plus efficaces de mettre cet engagement à exécution, ainsi que de lui donner dans les circonstances présente toute l'extension qu'elles réclament impérieusement.

На сей конецъ, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, для разсмотрѣнія, заключенія и подписанія условій таковаго Трактата съ Его Величествомъ Королемъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи назначилъ:

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста второй степени, Верховнаго Ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Великобританское Величество съ Своей стороны избралъ:

Г. Артюра *Веллеслея*, Дюка, Маркиза и Графа Веллингтона, Маркиза Доуро, Висконта Веллингтонъ-Талавера и Виллингтона, Барона Доуро-Велеслей, Пера Парламента соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Тайнаго Совѣта Члена, Фельдмаршала Его Армій, Полковника полка Королевской Конной Гвардіи, Кавалера знаменитаго Ордена Подвязки и достославнаго военнаго Бани большаго Креста, Дюка-Ціудадъ-Родриго, и первоклассначо Гранда въ Гишпаніи, Дюка Витторіа, Маркиза Торресъ-Ведрасъ и Графа Вимеира въ Португалліи, Орденовъ Испан-

A cet effet, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies a nommé pour discuter, conclure, et signer les conditions du présent Traité avec Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande:

Le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller Privé Actuel, Chevalier des ordres de St. André et de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Conseiller Privé, Chambellan Actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Würtemberg,

Et Sa Majesté Britannique, ayant nommé de Son coté:

Le Sieur Arthur *Wellesley*, Duc Marquis et Comte de Wellington, Marquis Douro, Vicomte Wellington de Talavera et de Wellington et Baron Douro de Wellesley, Pair du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Maréchal des Ses armées, Colonel du Régiment des gardes Royales à Cheval, Chévalier de l'illustre ordre de la Jarretiere et Grand croix du très-honorable ordre militaire du Bain, Duc de Ciudad Rodrigo, Grand d'Espagne de la première classe, Duc de Vittoria, Marquis de Torres-Vedras et Comte de

скаго золотаго Руна, военнаго Св. Фердинанда, военнаго Маріи Терезіи большаго Креста, Россійскаго Св. Георгія, Португальскаго Башни и Меча, и Шведскаго Меча Кавалера, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ, и перваго Полномочнаго на Конгрессѣ Вѣнскомъ.

Оные Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи.

СТАТЬЯ I.

Вышеименованныя Высокія договаривающіяся Державы, торжественно обязуются соединить силы обоюдныхъ Государствъ Своихъ, для соблюденія въ ненарушимости, какъ постановленій мирнаго Трактата, заключеннаго въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года, такъ и условій, подписанныхъ на Конгрессѣ Вѣнскомъ для дополненія распоряженій того Трактата, или предохраненія оныхъ отъ всякаго нарушенія, и въ особенности отъ замысловъ Наполеона Бонапарте. Для сего Они обязуются, сообразно съ Деклараціею прошедшаго $\frac{1}{13}$ Марта, обратить, если будетъ нужно, съ общаго согласія и совокупно, всѣ силы Свои противъ него и противъ тѣхъ, кои соединились съ нимъ, или соединятся въ послѣдствіи; цѣлію сихъ усилій будетъ принудить Наполеона Бонапарте отказаться отъ своихъ намѣреній и лишить его возможности возмущать снова спокойствіе Европы и сей общій миръ, который долженствуетъ служить оградою

Viméira en Portugal, Chevalier de la Toison d'or d'Espagne, de l'ordre militaire de St. Ferdinand, Crand croix de l'ordre militaire de Marie Thérèse, de l'ordre de St. George de Russie, de l'ordre de la Tour et de l'Epée de Portugal, de l'Epée de Suède, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près Sa Majesté Très-Chrétienne et Son prèmier Plénipotentiaire au Congrès de Vienne.

Les dits Plénipotentiaires après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivans:

ARTICLE I.

Les Hautes Puissances contractantes ci-dessus denommées s'engagent solennellement à réunir les moyens de Leurs Etats respectifs pour maintenir dans toute leur intégrité les conditions du Traité de Paix conclu à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai mil huit cent quatorze, ainsi que les stipulations arrêtées et signées au Congrès de Vienne dans le but de completter les dispositions de ce Traité et de les garantir contre toute atteinte et particulièrement contre les desseins de Napoléon Buonaparte. A cet effet Elles s'engagent à diriger, si le cas l'exigeoit et dans le sens de la Déclaration du treize Mars dernier, de concert et de commun accord, tous Leurs efforts contre lui et contre tous ceux qui se seraient déjà ralliés à sa faction ou s'y réuniraient dans la suite, afin de le forcer à se désister de ses projets et de le mettre hors d'état de troubler à l'avenir la tranquillité de l'Europe et la paix générale, sous la protection de laquelle les droits, la liberté et l'in-

и ручательствомъ правъ, свободы и независимости народовъ.

СТАТЬЯ II.

Хотя, устремляясь къ цѣли толь великой и благотворной, не возможно размѣрять нужныя для достиженія оной средства, и хотя Высокія договаривающіяся Стороны рѣшились употребить на то всѣ тѣ, коими Онѣ по Своему обоюдному положенію могутъ располагать, однако-же постановляютъ, что Каждая будетъ постоянно содержать въ полѣ, не считая гарнизоновъ, по сту пятидесяти тысячь человѣкъ комплектныхъ войскъ, и въ томъ числѣ, по крайней мѣрѣ пятьнадцать тысячь конницы, съ принадлежащею къ онымъ по соразмѣрности Артиллеріею, и дѣйствительно обращать сіи войска, по взаимному согласію, противъ общаго непріятеля.

СТАТЬЯ III.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не покидать оружія иначе, какъ съ общаго согласія, и во всякомъ случаѣ не прежде, какъ по достиженіи предмета сей войны, означеннаго въ первой статьѣ настоящаго Трактата, то есть: когда Бонапарте будетъ лишенъ совершенно возможности смущать спокойствіе Франціи и снова покушаться на похищеніе верховной власти въ семъ Государствѣ.

СТАТЬЯ IV.

Какъ настоящій Трактатъ относится наиболѣе ко временнымъ нынѣшнимъ обстоятельствамъ, то и постановляется, что по достиженіи цѣли

dépendance des Nations venoient d'être placés et assurés.

ARTICLE II.

Quoiqu'un but aussi grand et aussi bienfaisant ne permette pas qu'on mesure les moyens destinés pour l'atteindre et que les Hautes Parties contractantes soient résolues d'y consacrer tous ceux, dont d'après Leur situation respective Elles peuvent disposer, Elles sont néanmoins convenues de tenir constamment en campagne chacune cent cinquante mille hommes au complet, y compris pour le moins la proportion d'un dixième de cavalerie et une juste proportion d'artillerie, sans compter les garnisons, et de les employer activement et de concert contre l'ennemi commun.

ARTICLE III.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à ne pas poser les armes que d'un commun accord et avant que l'objet de la guerre désigné dans l'article premier du présent Traité n'ait été atteint, et tant que Buonaparte ne sera pas mis absolument hors de possibilité d'exciter des troubles et de renouveller ses tentatives pour s'emparer du pouvoir suprême en France.

ARTICLE IV.

Le présent Traité étant principalement applicable aux circonstances présentes, les stipulations du Traité de Chaumont et nommément celles contenues

онаго, условія Трактата Шомонскаго и въ особенности шестьнадцатой онаго статьи, воспріимутъ снова полную силу и дѣйствіе.

СТАТЬЯ V.

Все, касающееся до командованія соединенными арміями, продовольствія оныхъ и проч. и проч., будетъ постановлено особою Конвенціею.

СТАТЬЯ VI.

Высокія договаривающіяся стороны будутъ властны акредитовать взаимно при Генералахъ, командующихъ союзными Арміями, Чиновниковъ, кои могутъ вести переписку съ Своими Правительствами, для увѣдомленія Ихъ о происшествіяхъ войны и о всемъ относящемся къ дѣйствіямъ армій.

СТАТЬЯ VII.

Какъ принимаемыя чрезъ сей Трактатъ обязанности имѣютъ цѣлію соблюденіе общаго мира, то Высокія договаривающіяся Стороны согласно положили пригласить и всѣ другія Державы Европейскія, приступить къ оному.

СТАТЬЯ VIII.

Какъ единственною цѣлію постановленій настоящаго Трактата, есть спасеніе Франціи и всякаго другаго Государства отъ послѣдствія замысловъ Бонапарте и его приверженцовъ, то Его Христіаннѣйшему Величеству будетъ сдѣлано особенное предложеніе приступить къ оному, и если ему будетъ нужно потребовать

dans l'article seizième auront de nouveau toute leur force et vigueur aussitôt que le but actuel aura été atteint.

ARTICLE V.

Tout ce qui est relatif au commandement des armées combinées, aux subsistances etc. etc. sera reglé par une Convention particulière.

ARTICLE VI.

Les Hautes Parties contractantes auront la faculté d'accréditer respectivement auprès des Généraux commandant leurs Armées des officiers qui auront la liberté de correspondre avec leurs Gouvernemens pour Les informer des événemens militaires et de tout ce qui est relatif aux opérations des Armées.

ARTICLE VII.

Les engagemens stipulés par le présent Traité ayant pour but le maintien de la paix générale, les Hautes Parties contractantes conviennent entre Elles d'inviter toutes les Puissances de l'Europe à y accéder.

ARTICLE VIII.

Le présent Traité étant uniquement dirigé dans le but de soutenir la France ou tout autre pays envahi, contre les entreprises de Buonaparte et de ses adhérens, Sa Majesté Très-Chretienne sera spécialement invitée à y donner Son adhésion et à faire connoitre dans le cas, où Elle devroit requérir les forces stipulées dans l'article deuxième, quels secours

на помощь свою силы, во второй статьѣ означенныя, то и дать знать, какими съ своей стороны средствами онъ въ нынѣшнихъ обстоятельствахъ можетъ способствовать достиженію цѣли Договора.

СТАТЬЯ IX.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, или, буде можно, и прежде.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные сей Трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ. Въ Вѣнѣ, Марта $\frac{13}{25}$ дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьнадцатое.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*.

(М. П.) Графъ *Нессельродъ*.

(М. П.) *Веллингтонъ*.

les circonstances lui permettront d'apporter à l'objet du présent Traité.

ARTICLE IX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{13}{25}$ Mars de l'an de Grace 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*.

(L. S.) *Wellington*.

Совершенно сходные съ симъ Союзные Трактаты заключены въ тотъ-же день съ Австріею и Пруссіею. Полномочными были, съ нашей стороны Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ Графъ Андрей *Разумовскій* и Тайный Совѣтникъ Графъ Карлъ *Нессельродъ*, со стороны Австріи Князь *Меттернихъ* и Баронъ *Весенбергъ*, а Пруссіи, Князь *Гарденбергъ*, и Баронъ *Гумбольдтъ*

Между Австріею, Пруссіею и Великобританіею заключены таковые-же Союзные Трактаты и въ тотъ-же день.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОНВЕНЦІЯ

КЪ СОЮЗНОМУ ТРАКТАТУ

$\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанная въ Вѣнѣ $\frac{18}{30}$ Апрѣля того-же года.

6.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, положивъ съ общаго согласія чрезъ особую, долженствующую служить дополненіемъ Союзнаго Трактата заключеннаго въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Марта сего года, Конвенцію, опредѣлить правила нужныя для точнаго и соотвѣтственнаго великой и благотворной оныхъ цѣли исполненія постановленій сего Трактата, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія, заключенія и подписанія условій сей Конвенціи,

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, Верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande étant convenus d'un commun accord, de régler moyennant une Convention particulière qui sera ajoutée en forme d'article additionnel au Traité conclu à Vienne le $\frac{13}{25}$ Mars, les arrangemens qui ont été jugé nécessaires pour donner aux stipulations de ce Traité toute la force d'exécution conforme au grand et noble but que Leurs dites Majestés se sont proposé de poursuivre, Elles ont nommé pour discuter, arrêter et signer les conditions de la présente Convention,

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

Le Sieur André Comte de *Razoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordre de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Conseiller privé de Sa dite Majesté, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de St. Wladimir de la seconde classe, Grand-croix de l'ordre de St. Léopold d'Autriche, de celui de l'aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'aigle d'or de Wurtemberg;

а Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобритании и Ирландiи,

Почтеннѣйшаго Ричарда Поэръ-Тренча Графа *Кланкарти*, Висконта Донло, Барона Килъконела, Члена Его Тайныхъ Совѣтовъ, какъ Великобританскаго такъ и Ирландскаго, Президента Комитета въ первомъ изъ оныхъ Совѣтовъ учрежденнаго для дѣлъ торговли и колоній, главнаго Директора почтъ, Полковника Милиціоннаго полка Графства Галвейскаго, Кавалера достославнаго ордена Бани большаго Креста и Уполномоченнаго Министра на Конгрессѣ;

Кои по размѣнѣ Своихъ Полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили слѣдующее:

Его Великобританское Величество обязуется заплатить Своимъ Высокимъ Союзникамъ пять милліоновъ фунтовъ стерлинговъ въ видѣ субсидій на настоящій годъ, считая съ $\frac{20 \text{ Марта}}{1 \text{ Апрѣля}}$ сего по $\frac{20 \text{ Марта}}{1 \text{ Апрѣля}}$ будущаго 1816 года. Оная сумма будетъ раздѣлена на равныя части, тремя Союзными Державами, именно ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ; означенные пять милліоновъ будутъ выплачиваемы въ Лондонѣ ежемѣсячно по одной двенатцатой долѣ, Уполномоченнымъ къ принятію оныхъ Министрамъ Союзныхъ Державъ. Первымъ срокомъ долженствуетъ быть почитаемо

et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande,

Le très honorable Richard le Poer Trench Comte de *Clancarty*, Vicomte Dunlo, Baron Kilconnel, Conseiller de Sa dite Majesté en Son Conseil privé de la Grande-Brétagne et aussi d'Irlande, Président du comité du premier, pour les affaires du commerce et des colonies, Directeur général de Ses postes, Colonel du Régiment de Milice du Comté de Galway, Chevalier Grand-Croix du très honorable Ordre du Bain et Ministre Plénipotentiaire de Sa dite Majesté au Congrès;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de l'article suivant:

ARTICLE.

Sa Majesté Britannique s'engage à fournir un subside de cinq millions de Livres Sterlings pour le service de l'année qui finira le 1 jour d'Avril 1816, à répartir en par-ties égales entre les trois Puissances, c'est à dire entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Prusse. Le subside ci-dessus stipulé de cinq millions de livres Sterlings sera payé à Londres en termes mensuels et en proportions égales, aux Ministres des Puissances respectives dûment autorisés à le recevoir. Le premier payement sera censé échu le 1 jour de Mai de la présente année et sera effectué au moment de l'échange des ratifications de la présente convention additionnelle. Dans le cas que la paix entre les Puissances alliées et la France fut signée avant l'expi-

1-е число Маія (19-е Апрѣля) сего года, и выдача слѣдующихъ въ оный денежныхъ суммъ будетъ сдѣлана при размѣнѣ ратификацій настоящей дополнительной Конвенціи. Если миръ между Державами Союзными и Франціею будетъ заключенъ прежде истеченія сего года, то субсидіи имѣютъ быть выплачены по соразмѣрности до послѣдняго числа того мѣсяца, въ который будетъ подписанъ окончательный мирный договоръ, и сверхъ того Россіи еще за четыре, а Австріи и Пруссіи еще за два мѣсяца, для способствованія возвращенію войскъ ихъ въ отечество.

Сія дополнительная Конвенція долженствуетъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бъ оная была внесена отъ слова до слова въ Союзный, $\frac{13}{25}$ Марта сего года заключенный Трактатъ.

Оная будетъ ратификована и ратификаціи оной размѣнены въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Вѣнѣ $\frac{18}{30}$ Апрѣля 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*. (М. П.) *Кланкарти*.

(М. П.) Графъ *Нессельродъ*.

ration de l'année, le subside calculé sur l'échelle de cinq millions de Livres Sterlings sera payé jusqu'à la fin du mois dans lequel le Traité définitif aura été signé, et SA MAJESTÉ promet en outre de payer à la Russie quatre mois et à l'Autriche et à la Prusse deux mois, en sus du subside stipulé, pour couvrir les frais du retour de leurs troupes dans leurs propres frontières.

La présente convention additionnelle aura la même force et valeur que si elle étoit insérée mot à mot au Traité du $\frac{13}{25}$ Mars.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plutôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le $\frac{18}{30}$ Avril 1815.

(L. S.) Le C-te de *Rasoumoffsky*. (L. S.) *Clancarty*.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*.

Между Австріею, Пруссіею и Великобританіею заключены таковыя-же дополнительныя Конвенціи и въ тотъ-же день.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ДВОРА ВЕЛИКОБРИТАНСКАГО

о точной цѣли

СОЮЗНАГО ТРАКТАТА

$\frac{13}{25}$ Марта 1815 года.

Нижеподписавшійся при размѣнѣ ратификацій Трактата, $\frac{13}{25}$ Марта сего года заключеннаго, объявляетъ именемъ и по повелѣнію своего Двора, въ разсужденіи истиннаго смысла осьмой статьи онаго Договора, въ коей предлагается Его Христіаннѣйшему Величеству, приступить на нѣкоторыхъ условіяхъ къ означенному Союзному Трактату, что сею статьею постановляется принимаемая договаривающимися Сторонами обязанность дѣйствовать совокупно противъ Наполеона Бонапарте для сохраненія общей безопасности и на основаніи положеній III-ей статьи Договора, но что оная отнюдъ не заключаетъ обѣщанія со стороны Его Великобританскаго Величества вести войну для установленія во Франціи какого-либо особеннаго Правленія.

Сколь ни велико желаніе Его Королевскаго Высочества Принца Регента, видѣть Его Христіаннѣйшее Величество возвращеннымъ на Престолъ Его Предковъ и вмѣстѣ съ Своими Высокими Союзниками способствовать столь счастливому событію, но Онъ почитаетъ себя обязаннымъ нынѣ при размѣнѣ ратификацій означеннаго Союзнаго Договора сдѣлать сію Декларацію, руководствуясь въ томъ, какъ правилами, коимъ Дворъ Великобританскій всегда и постоянно слѣдовалъ, такъ и уваженіемъ къ собственной пользѣ Его Христіаннѣйшаго Величества.

Кастельре.

The undersigned, on the exchange of the Ratifications of the Treaty of the 25-th of March last, on the part of his court, is hereby commanded to declare, that the eighth article of the said Treaty, wherein His most Christian Majesty is invited to accede, under certain stipulations, is to be understood as binding the contracting Parties, upon principles of mutual security, to a common effort against the power of Napoleon Buonaparte, in pursuance of the third article of the said Treaty; but is not to be understood as binding His Britannic Majesty to prosecute the war, with a view of imposing upon France any particular government.

However solicitous the Prince Regent must be to see His most Christian Majesty restored to the throne, and however anxious He is to contribute in conjunction with His allies, to so auspicious an event, He nevertheless deems Himself called upon to make this declaration, on the exchange of the ratifications, as well in consideration of what is due to His most Christian Majesty's interests in France, as in conformity to the principles upon which the British Government has invariably regulated its conduct.

Castlereagh.

ОТВѢТЪ

РОССІЙСКАГО ИМПЕРАТОРСКАГО ДВОРА

на Декларацію Великобританіи.

Нижеподписавшійся, Чрезвычайный и Полномочный Посолъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго при Его Великобританскомъ Величествѣ, доводилъ до свѣдѣнія Своего Августѣйшаго Государя полученную имъ отъ Его Превосходительства Милорда *Кастельре* Декларацію о истинномъ смыслѣ VIII статьи Союзнаго Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Марта сего года, и въ слѣдствіе того имѣетъ повелѣніе объявить, что предлагаемое Дворомъ Великобританскимъ объясненіе оной статьи совершенно согласно съ тѣми правилами, коимъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО намѣренъ слѣдовать въ продолженіи настоящей войны. ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ твердо рѣшился дѣйствовать всѣми силами противъ похищенной Наполеономъ Бонапарте власти на основаніи постановленій III статьи Трактата и въ совершенномъ съ Своими Высокими Союзниками согласіи; но какъ обязанности, налагаемыя на Него попеченіемъ о благѣ собственныхъ Его подданныхъ, такъ и политическія Его правила не дозволяютъ Его Величеству вести войну для установленія во Франціи какого-либо особеннаго правленія.

Сколь ни усердно желаніе ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА видѣть Его Христіаннѣйшее

Le soussigné Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies près Sa Majesté Britannique, ayant rendu compte à son Auguste Maître de la communication que S. E. Mylord *Castlereagh* lui a faite, relativement à l'article VIII du traité du $\frac{13}{25}$ Mars dernier, a reçu ordre du déclarer que l'interprétation donnée par le Gouvernement Britannique à cet article, est entièrement conforme aux principes d'après lesquels SA MAJESTÉ IMPÉRIALE S'est proposé de régler sa politique durant la présente guerre. Irrévocablement résolu de diriger tous Ses efforts contre l'usurpation de Napoléon Buonaparte, ainsi que ce but est exprimé dans l'article III, et d'agir à cet égard dans le plus parfait accord avec ses alliés, L'EMPEREUR est néanmoins convaincu que le devoir que Lui impose l'intérêt de Ses sujets, ainsi que les principes qui Le guident, ne lui permettroient pas de prendre l'engagement de poursuivre la guerre dans l'intention d'imposer un gouvernement à la France.

Quels que soient les voeux que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR forme de voir Sa Majesté Très-

Величество возвращеннымъ на престолъ Его предковъ, и вмѣстѣ съ Своими Высокими Союзниками способствовать столь счастливому событію; но Онъ почитаетъ Себя обязаннымъ отвѣтствовать симъ объясненіемъ на сдѣланную Лордомъ *Кастельре* при размѣнѣ ратификацій Декларацію, которую нижеподписавшійся уполномоченъ принять.

Ливенъ.

Chrétienne replacée sur le trône, ainsi que sa constante sollicitude à contribuer, conjointement avec ses alliés, à obtenir un résultat aussi désirable, Sa Majesté a cru cependant devoir faire répondre, par cette explication, à la déclaration que S. E. Mylord *Castlereagh* a remise à l'échange des ratifications, et que le sousfigné est pleinement autorisé à accepter de sa part.

Lieven.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ БАВАРСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{25\ \text{Марта}}{6\ \text{Апрѣля}}$ 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Баварскій, желая общими и соединенными силами предохранить спокойство Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ, изъявленное Его Величествомъ Королемъ Баварскимъ согласіе на сдѣланное ему отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго единодушное предложеніе, приступить къ заключенному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года союзному Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста первой степени Кавалера и

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Bavière, animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquillité de l'Europe contre toutes les atteintes dont elle pourrait être menacée dans les circonstances présentes, et Sa Majesté le Roi de Bavière ayant résolu pour cet effet et en conséquence de l'invitation qui Lui a été faite, par Leurs Majestés L'EMPEREUR de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, le Roi de Royaume uni de la Grande Brétagne et d'Irlande et le Roi de Prusse à accéder au Traité d'alliance conclû le $\frac{13}{25}$ Mars de cette année, Leurs Majestés ont nommé pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста второй степени Верховнаго Ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Баварскій,

Князя Карла Филиппа *Вреде*, Фельдъ-Маршала Его армій, Тайнаго Совѣтника, Кавалера Орденовъ Св. Губерта и Максимиліана-Іосифа большаго Креста и Ордена за гражданскія заслуги, Коммандора Военнаго Ордена Маріи Терезіи, Кавалера Императорскаго Ордена Леопольда большаго Креста, Россійскихъ Орденовъ Св. Андрея, Св. Георгія втораго класса и Св. Александра Невскаго, Прусскихъ Чернаго и Краснаго Орла, Французскаго Почетнаго Легіона, Гессенъ-Дармштадтскаго за гражданскія заслуги большаго Креста;

Кои, по размѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Баварскій приступаетъ ко всѣмъ условіямъ подписаннаго $\frac{13}{25}$ Марта 1815-го года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго Договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены 3-ею статьею сей Конвенціи.

(За симъ слѣдуетъ точный списокъ вышеозначеннаго Трактата.)

le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Aléxandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg,

et Sa Majesté le Roi de Bavière,

le Sieur Charles Philippe Prince de *Wrede*, Feld-Maréchal, Conseiller intime actuel de Sa Majesté Bavaroise, Chevalier de l'ordre de St. Hubert, Grand-croix de celui de Maximilien Joseph, de l'ordre du mérite civil, Commandeur de l'ordre militaire de Marie Thérèse, Grand-croix de l'ordre Impérial de Léopold, Chevalier de l'ordre de St. André, de St. George de la seconde-classe, et de St. Alexandre-Newsky de Russie, de l'Aigle noir et de l'Aigle rouge de Prusse, Grand-Officier de la Légion d'honneur de France, Grand-croix de l'ordre du mérite civil de Hesse-Darmstadt;

Lesquels après avoir échangé leurs Plein-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme sont convenus des articles suivans.

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Bavière accède à toutes les stipulations du Traité de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arrêtées d'un commun accord par l'article troisième de la présente Convention.

(Ici est inséré la copie du Traité du $\frac{13}{25}$ Mars.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ Себя и въ отношеніи къ Его Величеству Королю Баварскому обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условія Трактата, кои долженствуютъ быть взаимно Ими наблюдаемы.

Высокія договаривающіяся стороны въ особенности обязуются не иначе покинуть оружіе, какъ съ общаго согласія, и для сего Его Величество Король Баварскій предоставляетъ себѣ право имѣть при главной квартирѣ Союзниковъ уполномоченнаго Министра.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Баварскій обязуется выставить въ поле (не считая гарнизоновъ) 60,000 человѣкъ вспомогательнаго войска и въ томъ числѣ 8,500 человѣкъ конницы, съ принадлежащею къ тому Артиллеріею, и употреблять сіи войска противъ общаго непріятеля. Высокія договаривающіяся Стороны съ общаго согласія положили, что если во время сей войны отъ Его Баварскаго Величества будутъ доставлены Арміи осадныя орудія, то за сіе будетъ Его Величеству назначено особое соразмѣрное вознагражденіе.

СТАТЬЯ IV.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, или, буде можно, и прежде.

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer comme également obligatoires envers SA MAJESTÉ le Roi de Bavière, toutes les stipulations du Traité inséré ci-dessus qui par là deviennent complètement réciproques.

Les Hautes Puissances contractantes s'engagent surtout à ne poser les armes que d'un commun accord. SA MAJESTÉ le Roi de Bavière se réserve d'accréditer à cet effet un Ministre au grand quartier général.

ARTICLE III.

SA MAJESTÉ le Roi de Bavière s'engage de son côté à mettre en campagne une armée de 60,000 hommes, dont 8500 de cavalerie, avec une juste proportion d'artillerie, sans compter les garnisons de ses places, et les employer activement et de concert contre l'ennemi commun.

Dans le cas où SA MAJESTÉ fournirait durant la guerre des équipages de siège, il est convenu qu'Elle en sera proportionnellement dédommagée.

ARTICLE IV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали оный Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{25 \text{ Марта}}{6 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій.* (М. П.) Маршалъ Князь *Вреде.*

(М. П.) Графъ *Нессельродъ.*

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{25 \text{ Mars}}{6 \text{ Avril}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky.* (L. S.) Le Prince de *Wrede.*

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode.*

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ ВИРТЕМБЕРГСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{25 \text{ Марта}}{6 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Виртембергскій, желая общими и соединенными силами предохранить спокойствіе Европы, отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ, изъявленное Его Величествомъ Королемъ Виртембергскимъ согласіе, на сдѣланное ему отъ Союзныхъ Державъ единодушное предложеніе, приступить къ заключенному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

Его Величество Императоръ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, орденовъ Св. Александра Нев-

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITE.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquilité de l'Europe contre toutes les atteintes dont elle pourroit être menacée dans les circonstances présentes, et Sa Majesté le Roi de Wurtemberg ayant résolu pour cet effet, et en conséquence de l'invitation qui Lui a été faite, à accéder au Traité d'alliance conclu le $\frac{13}{25}$ Mars, Leurs Majestés ont nommés, pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet,

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

Le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres des St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et,

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre

скаго, Св. Владимира большаго Креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Виртембергскій,

Георга Эрнеста Левина Графа *Винцингероде*, Своего Государственнаго и Конференцъ-Министра, Кавалера орденовъ Виртембергскихъ большаго Креста, Польскаго бѣлаго Орла и ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго и Его перваго Полномочнаго на конгрессѣ;

Кои по размѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Виртембергскій приступаетъ ко всѣмъ условіямъ подписаннаго $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены третьею и послѣдующими статьями сей Конвенціи.

(За симъ слѣдуетъ точный списокъ Трактата $\frac{13}{25}$ Марта.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ Себя и въ отношеніи къ Его Величеству Королю Виртембергскому, обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условія Трактата, кои долженствуютъ быть съ обѣихъ сторонъ въ точности наблюдаемы.

Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

et Sa Majesté le Roi de Wurtemberg,

Le Sieur George Ernest Levin Comte de *Wintzingerode*, Ministre d'Etat et des conférences de Sa dite Majesté, Grand-croix de Ses ordres, de celui de l'Aigle blanc et Chevalier de l'ordre de St. Jean de Jérusalem, Son premier Plénipotentiaire au Congrès;

Lesquels après avoir échangé Leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Wurtemberg accède à toutes les stipulations du Traité de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arrêtées d'un commun accord par l'article troisième et suivans de la présente convention.

(Ici se trouve inséré le Traité du $\frac{13}{25}$ Mars.)

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer comme également obligatoires envers Sa Majesté le Roi de Wurtemberg toutes les stipulations du Traité ci-dessus, qui par là deviennent complètement réciproques.

Высокія Договаривающіяся стороны обязываются не иначе покинуть оружіе, какъ съ обоюднаго согласія.

По достиженіи цѣли настоящей войны, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Союзники Его обязываются принять содѣйствіе Уполномоченныхъ Его Величества Короля Виртембергскаго, при постановленіи условій для будущаго замиренія, въ томъ, что будетъ касаться до пользъ Его Королевскаго Величества, и для сего Его Величество Король Виртембергскій предоставляетъ себѣ право имѣть при главной квартирѣ Уполномоченнаго Министра.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Виртембергскій обѣщаетъ съ своей стороны, для содѣйствія къ достиженію цѣли Союза, и не наблюдая въ семъ случаѣ обыкновеннаго правила соразмѣрности обязательствъ съ силами, вывести и содержать въ полѣ, для дѣйствительнаго употребленія противъ непріятеля 20,000 человѣкъ войска, въ томъ числѣ 18,000 пѣхоты и 2,000 конницы съ 24 артиллерійскими орудіями.

Высокія договаривающіяся Стороны съ общаго согласія положили, что если во время сей войны отъ Его Виртембергскаго Величества будетъ союзной арміи доставлена осадная артиллерія, то за сіе Его Величество получитъ особое соразмѣрное вознагражденіе.

Les Hautes Puissances contractantes s'engagent surtout à ne poser les armes que d'un commun accord.

Lorsque le but de la présente guerre sera atteint, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE s'engage de concert avec ses alliés d'admettre les plénipotentiaires de SA MAJESTÉ le Roi de Wurtemberg aux arrangemens de la paix future, en tant qu'ils concernent les intérêts de ses Etats. SA MAJESTÉ le Roi de Wurtemberg se réserve d'accréditer à cet effet un Ministre au grand quartier général.

ARTICLE III.

SA MAJESTÉ le Roi de Wurtemberg s'engage de son côté pour coopérer plus efficacement au but de l'alliance et sans égard aux proportions ordinaires, de mettre et tenir en campagne une armée de 20,000 hommes, dont 18,000 d'Infanterie, 2,000 de Cavalerie et vingt quatre pièces d'Artillerie, pour les employer activement contre l'ennemi commun.

Dans le cas où SA MAJESTÉ fournirait durant la guerre des équipages de siège, il est convenu qu'elle en sera proportionnellement dédommagée.

СТАТЬЯ IV.

Войски Его Величества Короля Виртембергскаго будутъ состоять въ одномъ корпусѣ подъ непосредственною командою какъ корпуснаго Генерала, такъ и Дивизіонныхъ и Бригадныхъ начальниковъ, назначаемыхъ Его Королевскимъ Величествомъ.

Войски Его Величества Короля Виртембергскаго будутъ пользоваться частію трофеевъ, добычи и всякой другой, какого бъ ни было рода выгоды, наравнѣ, по соразмѣрности числа, съ прочими войсками той арміи, къ коей будутъ присоединены.

СТАТЬЯ V.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ Своихъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{25 \text{ Марта}}{6 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій.* (М. П.) Графъ *Винцингероде.*

(М. П.) Графъ *Нессельродъ.*

ARTICLE IV.

L'armée de Sa Majesté le Roi de Wurtemberg sera et restera réunie en un seul corps d'armée toujours sous les ordres d'un Chef nommé par Sa Majesté et sous les ordres de ceux qu'elle désignera pour commander les divisions et brigades.

Les troupes de Sa Majesté le Roi de Wurtemberg participeront aux trophées, butin et autres avantages militaires remportés par l'armée dont elles feront partie, dans la même proportion que les autres corps d'armée auxquels elles seront réunies.

ARTICLE V.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de quatre semaines, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{25 \text{ Mars}}{6 \text{ Avril}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le C-te de *Rasoumoffsky.* (L. S.) Le C-te de *Wintzingerode.*

(L. S.) Le C-te de *Nesselrode.*

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО КОРОЛЕВСКАГО ВЫСОЧЕСТВА ПРИНЦА РЕГЕНТА

КОРОЛЕВСТВЪ ПОРТУГАЛЛЬСКАГО и БРАЗИЛЬСКАГО,

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{27 \text{ Марта}}{8 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Королевское Высочество Принцъ Регентъ Королевствъ Португальскаго и Бразильскаго, желая общими и соединенными силами предохранить спокойство Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ изъявленное Его Королевскимъ Высочествомъ Принцомъ Регентомъ согласіе, на сдѣланное ему отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго единодушное предложеніе, приступить къ заключенному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года, союзному Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св.

AU NOM DE LA
TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SON ALTESSE ROYALE le PRINCE RÉGENT du Royaume de Portugal et de celui du Brésil, animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquillité de l'Europe contre toutes les atteintes dont elle pourroit être menacée dans les circonstances présentes; et SON ALTESSE ROYALE le PRINCE RÉGENT du Royaume de Portugal et de celui du Brésil ayant résolu pour cet effet, et en conséquence de l'invitation qui Lui à été faite par Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, L'EMPEREUR d'Autriche, le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et le ROI de Prusse, d'accéder au Traité d'Alliance conclu le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, ont nommé pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller Privé Actuel, Chevalier des ordres de

Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Прусскаго краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Королевское Высочество Принцъ Регентъ Королевствъ Португальскаго и Бразильскаго,

Достопочтеннаго и Превосходительнаго Дона Педра де Сойза Гольстейнъ Графа *Палмелла*, Совѣта Его Члена, Коммандора Ордена Христа, Капитана Лейбъ-Гвардейской Нѣмецкой роты, Кавалера Гишпанскаго ордена Карла III и Своего Полномочнаго на конгрессѣ Вѣнскомъ, и

Достопочтеннаго и Превосходительнаго Антонія де *Сальданья* де *Гама*, Совѣта Его и Совѣта Финансовъ Члена, Его Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Командора военнаго ордена Св. Венедикта Ависскаго, Оберъ-Шталмейстера Ея Королевскаго Высочества Принцессы Бразильской и втораго Полномочнаго на Конгрессѣ Вѣнскомъ, и

Дона Іоахима *Лобо* де *Сильвеира*, Совѣта Его Члена, Коммандора Ордена Христа, и Его третьяго Полномочнаго на конгрессѣ Вѣнскомъ;

St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller Privé, Chambellan Actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg,

et Son Altesse Royale le Prince Régent du Royaume de Portugal et de celui du Brésil,

Le Sieur Dom Pierre de Souza Holstein Comte de *Palmella*, de Son Conseil, Commandeur de l'ordre du Christ, Capitaine de la compagnie Allemande des Gardes du Corps; Grand-croix de l'ordre de Charles III d'Espagne, et premier Plénipotentiaire de Son Altesse Royale au Congrès de Vienne,

Le Sieur Antoine de *Saldanha* de *Gama*, de Son Conseil et de celui des finances, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'ordre Militaire de St. Benoit d'Aviz premier Ecuyer de Son Altesse Royale la Princesse du Brésil et second Plénipotentiaire au Congrès de Vienne, et

Le Sieur Dom Joachim *Lobo* de *Silvèira*, de Son Conseil, Commandeur de l'ordre du Christ et troisième Plénipotentiaire de Son Altesse Royale au Congrès de Vienne;

Кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи.

СТАТЬЯ I.

Его Королевское Высочество Принцъ Регентъ Королевствъ Португалльскаго и Бразильскаго приступаетъ ко всѣмъ условіямъ подписаннаго $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго Договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены 3 статьею сей Конвенціи.

(За симъ слѣдуетъ точный списокъ Вѣнскаго Трактата $\frac{13}{25}$ Марта.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ Себя и въ отношеніи къ Его Королевскому Высочеству Принцу Регенту Королевствъ Португалльскаго и Бразильскаго обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условія Трактата, кои долженствуютъ быть взаимно наблюдаемы всѣми Державами, приступившими, или могущими впредь приступить къ сему Акту.

СТАТЬЯ III.

Его Королевское Высочество Принцъ Регентъ Королевствъ Португалльскаго и Бразильскаго обязывается выставить въ поле, не считая гарнизоновъ, 30,000 человѣкъ вспомогательнаго войска, и въ томъ числѣ по крайней мѣрѣ 3,000 человѣкъ конницы, а прочіе 27,000 человѣкъ пѣхоты, съ принадлежащими къ онымъ по соразмѣрности артиллеріею и муниціею.

Lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Son Altesse Royale le Prince Régent du Royaume de Portugal et de celui du Brésil accède à toutes les stipulations du Traité de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arrêtées d'un commun accord par l'article III de la présente Convention.

(Ici est inséré le Traité du $\frac{13}{25}$ Mars.)

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer comme également obligatoires envers Son Altesse Royale le Prince Régent du Royaume de Portugal et de celui du Brésil toutes les stipulations du Traité inséré ci-dessus, qui par là deviennent complétement réciproques entre toutes les Puissances qui prennent part à la présente transaction et pourroient y accéder encore.

ARTICLE III.

Le secours que Son Altesse Royale le Prince Régent du Royaume de Portugal et de celui du Brésil s'engage à fournir, conformément au Traité du $\frac{13}{25}$ Mars, sera de 30,000 hommes, dont pour le moins 3,000 de Cavalerie et 27,000 d'Infanterie, sans compter les garnisons et avec une juste proportion d'Artillerie et de munitions.

СТАТЬЯ IV.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{27 \text{ Марта}}{8 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ Андрей *Разумовскій*.

(М. П.) Графъ Карлъ *Нессельродъ*.

(М. П.) Графъ *Пальмелла*.

(М. П.) Антоній *Сальданьа* де *Гама*.

(М. П.) Іоахимъ *Лобо* де *Сильвеира*.

ARTICLE IV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plutôt que faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{27 \text{ Mars}}{8 \text{ Avril}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumofsky*.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*.

(L. S.) Le Comte de *Palmella*.

(L. S.) Antoine de *Saldanha* de *Gama*.

(L. S.) Joachim *Lobo* de *Silveira*.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ САРДИНСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{\text{28 Марта}}{\text{9 Апрѣля}}$ 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссiйскiй и Его Величество Король Сардинскiй, желая общими и соединенными силами предохранить спокойствo Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушенiемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ изъявленное Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ согласiе на сдѣланное Ему отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссiйскаго, Императора Австрiйскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританiи и Ирландiи и Короля Прусскаго единодушное предложенiе, приступить къ заключенному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года союзному Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнiя и подписанiя нужныхъ при семъ постановленiй,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссiйскiй,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владимiра большаго Креста первой степени Кавалера, и

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Sardaigne animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquillité de l'Europe contre toutes les atteintes, dont elle pourroit être menacée dans les circonstances présentes, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne ayant résolu pour cet effet et en conséquence de l'invitation qui Lui a été faite par Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, d'accéder au Traité d'Alliance conclu le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, ont nommé pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des Ordres de St André et de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера,

а Его Величество Король Сардинскій,

Дона Антонія Марія Филиппа Асмази Маркиза де *Сентъ Марсанъ* и де *Каріаль*, Графа Кастильйоло Картозіо и Кастеллето Валь д'Эрро, Кавалера военнаго и духовнаго ордена Св. Маврикія и Лазаря большаго Креста и Прусскихъ чернаго и краснаго Орла, Генералъ-Маіора Кавалеріи, Его Государственнаго Министра, перваго Статсъ-Секретаря по военному Департаменту и перваго Полномочнаго на Вѣнскомъ Конгрессѣ, и

Графа Дона Іоахима Александра *Росси*, Кавалера и Коммандора военнаго и духовнаго ордена Св. Маврикія и Лазаря большаго Креста, Его Государственнаго Совѣтника и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества;

Кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій найденныхъ Ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Сардинскій приступаетъ ко всѣмъ условіямъ подписаннаго

le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand Croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

et Sa Majesté le Roi de Sardaigne,

Les Sieurs Dom Antoine Marie Philippe Asmasi, Marquis de St. *Marsan* et de *Carial*, Comte de Castigliole, Cartosio et Castelleto Val d'Erro, Chevalier grand Croix de l'ordre militaire et religieux des SS. Maurice et Lazare, de ceux de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse, Général Major de Cavalerie, Son Ministre d'Etat et premier Secrétaire de la guerre et son premier Plénipotentiaire au Congrès de Vienne;

et Dom Joachim Alexandre Comte de *Rossi* Chevalier grand Croix et Commandeur de l'ordre royal militaire des SS. Maurice et Lazare, Conseiller de Sa Majesté, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipontentiaire près la Cour Impériale et Royale Apostolique et Son second Plénipotentiaire au Congrès de Vienne;

Lesquels après avoir échangé Leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne accède à toutes les stipulations du Traité de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars

$\frac{13}{25}$ Марта 1815 года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены III-ею и слѣдующими статьями сей Конвенціи.

(За симъ слѣдуетъ точный списокъ Трактата $\frac{13}{25}$ Марта.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ Себя и въ отношеніи къ Его Величеству Королю Сардинскому обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условія Трактата, кои долженствуютъ быть взаимно наблюдаемы всѣми Державами, приступившими, или могущими впредь приступить къ сему Акту.

СТАТЬЯ III.

Въ разсужденіи числа вспомогательныхъ войскъ, кои Его Величество Король Сардинскій имѣетъ присоединить къ общей союзной арміи, оное по необходимости долженствуетъ быть не велико, какъ въ слѣдствіе значительныхъ издержекъ сдѣланныхъ Его Величествомъ при возвращеніи ему владѣній Его, (ибо въ оныхъ Его Величествомъ не найдено, ни денежныхъ суммъ, ни нужныхъ для Армій Его воинскихъ снарядовъ,) такъ и по Географическому положенію Государства Его, требующему войскъ въ безпрестанной готовности для охраненія входовъ въ оное со стороны Франціи. И потому Его Величество на сей разъ обязывается только вывести въ поле 15,000 человѣкъ вспомогательнаго войска,

1815, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arrêtées d'un commun accord par les articles troisième et suivans de la présente convention.

(Ici est inseré le Traité du $\frac{13}{25}$ Mars.)

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer comme également obligatoires envers SA MAJESTÉ le Roi de Sardaigne toutes les stipulations du Traité inséré ci-dessus, qui par là deviennent complétement réciproques entre toutes les Puissances qui prennent part à la présente transaction et pourroient y accéder encore.

ARTICLE III.

Le contingent que SA MAJESTÉ le Roi de Sardaigne est à même de fournir étant limité par le peu de moyens que laissent à Sa disposition les dépenses qu'Elle a été obligée de faire en rentrant en possession de Ses Etats, où Elle n'a trouvé ni fonds d'aucune sorte, ni rien de ce qui appartient au matériel d'une armée, et la position géographique de Ses Etats l'obligeant d'ailleurs à conserver une force dans l'intérieur, pour la garde des débouchés qui communiquent avec la France, SA MAJESTÉ s'engage pour le moment à mettre en campagne un contingent de 15,000 hommes, dont un dixième de cavallerie et artillerie en proportion, Se reservant à porter ce contingent jusqu'à 30,000 hom-

въ томъ числѣ десятую часть Кавалеріи, съ принадлежащею къ оному по соразмѣрности Артиллеріею, предоставляя себѣ умножить сіе вспомогательное войско до 30,000 человѣкъ, если въ послѣдствіи увеличатся средства, коими Его Величество можетъ располагать для вооруженія и содержанія Своихъ Армій.

mes dans le cas où ses moyens seroient augmentés.

СТАТЬЯ IV.

Оное вспомогательное, выставляемое Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ войско будетъ состоять въ командѣ Его собственныхъ Генераловъ подъ верховнымъ начальствомъ Главнокомандующаго той союзной Арміи, къ коей оно будетъ присоединено. Оно будетъ раздробляемо сколь можно рѣже, и употребляемо преимущественно въ мѣстахъ ближайшихъ къ владѣніямъ Его Сардинскаго Величества; въ случаѣ же нужды можетъ быть и отозвано для защиты оныхъ владѣній.

Все, касающееся до внутренняго распорядка и хозяйственнаго управленія въ семъ войскѣ, будетъ зависѣть единственно отъ собственныхъ онаго Начальниковъ.

ARTICLE IV.

Le contingent de Sa Majesté le Roi de Sardaigne sera commandé par Ses propres Généraux, sous les ordres du Général en Chef de l'armée alliée, avec laquelle il agira; il sera séparé le moins possible, et employé de préférence à portee des Etats de Sa Majesté, à la défense desquels il seroit rappellé en cas qu'ils fussent ménacés par les chances de la guerre.

Tout ce qui concerne l'ordre et l'économie militaire dans l'intérieur des ces troupes, dépendra uniquement de Leur propre Chef.

СТАТЬЯ V.

Все принадлежащее до продовольствія какъ войскъ Его Сардинскаго Величества, когда оныя будутъ находиться внѣ владѣній Его Величества, такъ и союзныхъ войскъ, кои будутъ проходить чрезъ оныя владѣнія или въ оныхъ останавливаться, должно быть постановлено особою Конвенціею.

ARTICLE V.

Tout ce qui est relatif tant aux subsistances des troupes de Sa Majesté le Roi de Sardaigne quand elles se trouveront hors de Ses Etats, qu'aux subsistances des troupes alliées qui seroient dans le cas de traverser les Etats de Sa Majesté ou d'y être stationnées, sera reglé par une Convention particulière.

СТАТЬЯ VI.

Его Величество Король Сардинскій объявляетъ, что принявъ чрезъ первую статью Трактата $\frac{13}{25}$ Марта обязанность блюсти въ ненарушимости Парижскій $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года Трактатъ, Онъ однако-же чрезъ сіе не отказывается отъ правъ основанныхъ на обѣщаніи Высокихъ Его Союзниковъ стараться о возвращеніи Ему той части Савоіи, которая по Трактату Парижскому отдана Франціи.

СТАТЬЯ VII.

Какъ въ слѣдствіе IV статьи Союзнаго Трактата $\frac{13}{25}$ Марта, всѣ приступающія къ оному Державы приступаютъ чрезъ то и къ Договору Шомонскому $\frac{17 \text{ Февраля}}{1 \text{ Марта}}$ 1814 года заключенному, то Его Величество Король Сардинскій предоставляетъ себѣ постановить особою Конвенціею, какого, въ предполагаемомъ случаѣ, Онъ отъ Своихъ Союзниковъ или Его Союзники отъ Него могутъ требовать вспоможенія.

СТАТЬЯ VIII.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или, буде можно, и прежде.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{28 \text{ Марта}}{9 \text{ Апрѣля}}$ 815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій.* (М. П.) Маркизъ *С. Марсанъ.*

(М. П.) Графъ *Нессельродъ.* (М. П.) Графъ *Росси.*

ARTICLE VI.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclare que par l'article premier du Traité du $\frac{13}{25}$ Mars dernier, par lequel il s'engage à maintenir dans toute son intégrité le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ May 1814, il n'entend pas renoncer à l'emploi des bons offices qui Lui ont été promis par Ses Hauts et Puissans Alliés, à l'effet de Lui faire restituer la partie de la Savoie que le Traité de Paris attribue à la France.

ARTICLE VII.

Le Traité de Chaumont du $\frac{17 \text{ Février}}{1 \text{ Mars}}$ 1814, étant rendu commun aux Puissances qui donnent leur accession à celui du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, nommément par l'article quatrième de ce dernier Traité, Sa Majesté le Roi de Sardaigne se réserve de régler par une Convention à part, le cas échéant, les secours qu'll seroit dans le cas de donner ou de requérir en vertu du dit Traité.

ARTICLE VIII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne $\frac{28 \text{ Mars}}{9 \text{ Avril}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky.* (L. S.) Le M. de *S. Marsan.*

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode.* (L. S.) Le Comte *Rossi.*

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА

КОРОЛЯ ВЕЛИКОБРИТАНСКАГО и ГАНОВЕРСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{13}{25}$ Апрѣля 1815 года.

Во имя

ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Великобританскій и Гановерскій желая общими и соединенными силами предохранить спокойство Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый актъ изъявленное Его Величествомъ Королемъ Великобританскимъ и Гановерскимъ согласіе на сдѣланное Ему отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго единодушное предложеніе приступить къ заключенному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года союзному Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Св. Андрея,

Au nom de la

TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITE.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne et d'Hanovre animés du désir de réunir Leurs efforts, pour garantir la tranquillité de l'Europe contre toutes les atteintes dont elle pourroit être menacée dans les circonstances présentes, et Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne et d'Hanovre ayant résolu pour cet effet et en conséquence de l'invitation, qui Lui a été faite par Leurs MAJESTÉS L'EMPEPEUR de toutes les Russies, L'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, d'accéder au Traité d'alliance, conclû le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, ont nommé pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de

Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ - Секретаря, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго Золотаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Великобританскій и Гановерскій:

Эрнеста Фридриха Герберта Графа *Минстера*, наслѣднаго Ланд-Маршала Королевства, Своего Государственнаго и Кабинетъ-Министра, Кавалера Королевскаго ордена Св. Стефана большаго Креста, и

Эрнеста Христіана Георга Августа Графа *Гарденберга*, Кавалера ордена Краснаго Орла большаго Креста и Командора ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Своего Государственнаго и Кабинетъ-Министра и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Императорскомъ и Королевскомъ Апостолическомъ Величествѣ, и проч.

Кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Великобританскій и Гановерскій приступаетъ ко всѣмъ

St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir de la seconde Classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand Croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède, et de l'Aigle d'or de Würtemberg,

et Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne et d'Hanovre,

Le Sieur Ernest Fréderic Herbert Comte de *Münster*, Land-Maréchal héréditaire du Royaume, Son Ministre d'Etat et du Cabinet, Grand Croix de l'ordre Royal de St. Etienne, et

Le Sieur Ernest Chrètien George Auguste Comte de *Hardenberg*, Grand Croix de l'ordre de l'Aigle rouge et Chevalier de l'ordre de St. Jean de Jérusalem, son Ministre d'Etat et du Cabinet, et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale Royale Apostolique etc.

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme sont convenus des articles suivans.

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de la Grande Brétagne et d'Hanovre accède à toutes les stipulations du Traité

условіямъ подписаннаго въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго Договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены III-ею статьею сей Конвенціи:

(За симъ слѣдуетъ точный списокъ Трактата $\frac{13}{25}$ Марта.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ Себя и въ отношеніи къ Его Величеству Королю Великобританскому и Гановерскому, обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условія Трактата, кои долженствуютъ быть взаимно наблюдаемы всѣми Державами, приступившими или могущими впредь приступить къ сему Акту.

СТАТЬЯ III.

Изъ числа вспомогательныхъ войскъ, кои Его Великобританское Величество долженствуетъ выставить въ качествѣ Короля Гановерскаго, нѣкоторая часть, (именно 16,400 человѣкъ, не считая Нѣмецкаго Легіона), уже присоединена къ находящейся въ Нидерландахъ Англійской Арміи; къ сему корпусу, Его Величество Король Гановерскій обязуется прибавить еще 10,000 человѣкъ, то есть 750 человѣкъ конницы, 9,070 человѣкъ пѣхоты и 180 человѣкъ Артиллеріи, и такимъ образомъ все Гановерское войско, назначаемое противъ общаго непріятеля, будетъ

de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arrêtées d'un commun accord par l'article III de la présente Convention:

(Ici est inséré le Traité du $\frac{13}{25}$ Mars.)

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer comme également obligatoires envers SA MAJESTÉ le Roi de la Grande Bretagne et d'Hanovre toutes les stipulations, du Traité insérées ci-dessus, qui par là deviennent complètement réciproques entre toutes les Puissances, qui prennent part à la présente transaction et pourraient y accéder encore.

ARTICLE III.

Les secours que SA MAJESTÉ Britannique est à même de fournir en Sa qualité de Roi d'Hanovre, étant limités en partie par le nombre de troupes, qui se trouvent déjà actuellement réunies à l'armée Anglaise aux Pays-bas, savoir 16,400 hommes, sans compter la Légion Allemande, SA MAJESTÉ le Roi d'Hanovre s'engage à augmenter le dit corps de 10,000 hommes, dont 750 de cavalerie, 9,070 d'Infanterie et 180 d'Artillerie de manière que le corps Hanovrien, employé contre l'ennemi commun montera, exclusivement de la Légion allemande, à 26,400 hommes, comprenant 2,150

состоять изъ 26,400 человѣкъ, то есть 2150 человѣкъ конницы, 400 человѣкъ Артиллеріи и 23,850 человѣкъ пѣхоты, не считая Нѣмецкаго Легіона.

СТАТЬЯ IV.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или, буде можно, и прежде.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати Гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Апрѣля 1815 года.

(М. П.) *Разумовскій.* (М. П.) *Минстеръ.*

(М. П.) *Нессельродъ.* (М. П.) *Гарденбергъ.*

de cavalerie, 400 d'Artillerie et 23,850 d'Infanterie.

ARTICLE IV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{13}{25}$ Avril de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky.* (L. S.) Le Comte de *Münster.*

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode.* (L. S.) Le Comte de *Hardenberg.*

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

КНЯЗЕЙ и ВОЛЬНЫХЪ ГОРОДОВЪ ГЕРМАНСКИХЪ

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{15}{27}$ Апрѣля 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій съ одной стороны, а съ другой нижеименованные по Алфавитному порядку (на Французскомъ), Князья и вольные города Германіи: Ихъ Свѣтлость Герцогъ Ангальтъ-Дессаускій, какъ отъ своего имени, такъ и въ качествѣ опекуна малолѣтнаго Герцога Ангальтъ-Кетенскаго, Герцогъ Ангальтъ-Бернбургскій и Герцогъ Брауншвейгъ-Линебургскій; Сенатъ вольнаго Ганзеатическаго города Бремена, Сенатъ вольнаго города Франкфурта, и Сенатъ вольнаго Ганзеатическаго города Гамбурга; Его Королевское Высочество Курфирстъ Гессенскій; Ихъ Свѣтлость Князь Гогенцоллернъ-Гехингенскій, Князь Гогенцоллернъ-Зигмарингенскій, Герцогъ Голштейнъ-Ольденбургскій, Князь Лихтенштейнъ и Княгиня Липпская, въ качествѣ Правительницы и опекунши Князя Ея сына, Сенатъ вольнаго города Любека, Ихъ Свѣтлость Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій, Герцогъ Мекленбургъ-Стрелицкій, Герцогъ и Князь Нассаускіе и Князья Рейссъ-Плауенъ, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій, Ихъ Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Готскій, Герцогиня

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part et de l'autre part, les Princes et Villes libres d'Allemagne ci-après nommés selon l'ordre alphabétique, savoir: Leurs Altesses Sérénissimes le Duc d'Anhalt-Dessau, tant pour lui même, qu'en qualité de tuteur du Duc mineur d'Anhalt-Coethen, le Duc d'Anhalt-Bernbourg, le Duc de Brunswick-Lunebourg, les Sénats: de la Ville libre et anséatique de Brême, de la ville libre de Francfort, de la ville libre et anséatique de Hambourg, Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse, Leurs Altesses Sérénissimes le Prince de Hohenzollern-Hechingen, le Prince de Hohenzollern-Sigmaringen, le Duc de Holstein-Oldenbourg, le Prince de Lichtenstein, la Princesse de la Lippe, en qualité de tutrice du Prince Son fils et de Régente, le Sénat de la ville libre et anséatique de Lubeck, Leurs Altesses Sérénissimes le Duc de Mecklenbourg-Schwerin, le Duc de Mecklenbourg-Strelitz, le Duc et le Prince de Nassau, les Princes Reuss de Plauen, Son Altesse Royale le Grand Duc de Saxe-Weimar, Leurs Altesses Sérénissimes le Duc de Saxe-Gotha; la Duchesse de Saxe-Cobourg Mei-

Саксенъ-Кобургъ-Мейнингенская въ качествѣ Правительницы и опекунши Герцога Ея сына, Герцогъ Саксенъ-Гильдбургаузенскій, Герцогъ Саксенъ-Кобургъ-Заальфельдскій, Князь Шаумбургъ-Липпскій, Князь Шварцбургъ-Зондерсгаузенскій, Князь Шварцбургъ-Рудольштадскій, и Князь Валдекскій и Пирмонтскій, желая общими и соединенными силами предохранить спокойствіе Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ изъявленное именованными Князьями и вольными городами Германіи согласіе, на сдѣланное Имъ отъ ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго единодушное предложеніе, приступить къ заключенному между сими Государями $\frac{13}{25}$ Марта сего года Союзному Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста первой степени Кавалера и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, верховнаго Ордена Благовѣщенія,

ningen en qualité de tutrice du Duc Son fils et de Régente, le Duc de Saxe Hildbourghausen, le Duc de Saxe-Cobourg-Saalfeld, le Prince de Schaumbourg-Lippe, le Prince de Schwarzbourg-Sondershausen, le Prince de Schwarzbourg-Rudolstadt et le Prince de Waldeck et Pyrmont, animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquillité de l'Europe contre les atteintes dont elle pourrait être menacée dans les circonstances présentes, Leurs Altesses Royales et Sérénissimes, ainsi que les Villes libres ayant résolu pour cet effet, et en conséquence de l'invitation qui leur a été faite par Leurs Majéstés L'EMPEREUR de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, d'accéder à l'alliance que ces quatres Souverains ont conclûe le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, ont chargé de Leurs pleinpouvoirs, pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la première classe et

le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Aléxandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de

Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

А вышеозначенные по алфавитному порядку Князья и вольные города Германіи, именно:

Его Свѣтлость Герцогъ Ангальтъ Дессаускій, какъ отъ своего имени, такъ и отъ имени малолѣтнаго Герцога Ангальтъ-Кетенскаго и Его Свѣтлость Герцогъ Ангальтъ-Бернбургскій:

Вольфа Карла Августа *Вольфрамсдорфа*, Президента Дессаускаго правленія;

Его Свѣтлость Герцогъ Брауншвейгъ-Линебургскій:

М. В. І. Эд. фонъ *Шмидтъ-Физелдека*, Своего Тайнаго Совѣтника;

Сенаты:

Вольнаго Ганзеатическаго города Бремена:

Ивана *Шмидта*, Сенатора онаго города;

Вольнаго города Франкфурта:

М. И. Эрнеста Фр. *Данца*, Доктора правъ и Синдика онаго города;

Вольнаго Ганзеатическаго города Гамбурга:

Іогана Михеля *Гриса*, Синдика онаго города;

Его Королевское Высочество Курфирстъ Гессенскій:

Д. Л. С. Графа *Келлера*, Своего Государственнаго Министра, орденовъ золотаго Льва большаго Креста и Прусскаго Краснаго Орла Кавалера, и Г. Ф. Барона *Лепеля*, Камергера и Тайнаго Совѣтника Правленія;

l'Annonciade, Grand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

et les susdits Princes et Villes libres d'Allemagne, nommés itérativement ci-après dans l'ordre alphabétique susmentionné, les Plénipotentiaires suivans, savoir:

Leurs Altesses Sérénissimes le Duc d'Anhalt-Dessau, tant pour lui-même qu'en qualité de tuteur du Duc mineur d'Anhalt-Coethen, et le Duc d'Anhalt-Bernbourg conjointement:

le Sieur Wolf Charles Auguste de *Wolframsdorf*, Président de la Régence de Dessau;

Le Duc de Brunswick-Lunebourg:

le Sieur G. I. Ed. de *Schmidt-Phiseldeck*, Son Conseiller intime;

Les Senats:

de la Ville libre et anséatique de Brême:

le Sieur Jean *Schmidt*, Sénateur de la dite ville;

de la ville libre de Francfort:

Le Sieur Jean Ernest Fr. *Danz*, Docteur en droit, Syndic de la dite ville;

de la ville libre et anséatique de Hambourg:

Le Sieur Jean Michel *Gries*, Syndic de la dite ville.

Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse:

Le Sieur D. L. C. Comte de *Keller*, Son Ministre d'Etat, Grand Croix de Son ordre du Lion d'or et de celui de l'Aigle rouge de Prusse, le Sieur G. F. Baron de *Lepel*; Son Chambellan et Conseiller intime de Régence;

Ихъ Свѣтлость, Князь Гогенцоллернъ-Гехингенскій:

Ф. А. Барона Фонъ *Франка*, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника;

Князь Гогенцоллернъ-Зигмарингенскій:

Ф. Л. *Кирхбауера*, Тайнаго Совѣтника Посольства;

Герцогъ Голштейнъ-Ольденбургскій:

Г. А. Барона *Малтцанна*, Президента Правленія Княжества Любекскаго, Орденовъ Св. Анны перваго класса и Св. Іоанна Іерусалимскаго Кавалера;

Князь Лихтенштейнъ:

Г. Г. Викентія *Визе*, Вице-Канцлера Правленія Князей Рейссъ въ Герѣ;

Княгиня Липпская, за Себя и малолѣтнаго Ея сына:

Ф. Г. *Гельвинга*, Совѣтника Правленія;

Сенатъ вольнаго Ганзеатическаго города Любека:

І. Ф. *Гаха*, Доктора правъ, Сенатора онаго города;

Ихъ Свѣтлость, Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій:

Леопольда Барона *Плессена*, Государственнаго Министра, Кавалера Ордена Даннеброга большаго Креста;

Герцогъ Мекленбургъ-Стрелицкій:

А. О. Е. Барона *Эртцена*, Своего Государственнаго Министра, Кавалера Прусскаго ордена Краснаго Орла большаго Креста;

Leurs Altesses Sérénissimes, le Prince de Hohenzollern Hechingen:

Le Sieur Fr. A. Baron de *Franck*, Son Conseiller intime actuel.

Le Prince de Hohenzollern-Sigmaringen:

Le Sieur Fr. L. de *Kirchbauer*, Son Conseiller intime de Légation.

Le Duc de Holstein-Oldenbourg:

Le Sieur H. A. Baron de *Maltzahn*, Président de la Régence de la Principauté de Lubeck, Grand croix de l'ordre de St. Anne de Russie, Chevalier de celui de St. Jean de Jerusalem;

Le Prince de Lichtenstein:

Le Sieur G. G. Vincent de *Wiese*, Vice-Chancelier de la Régence des Princes de Reuss à Gera;

La Princesse de la Lippe, en qualité de tutrice du Prince Son fils et de Régente:

Le Sieur Fr. G. *Hellwing*, Son Conseiller de Régence;

Le Sénat de la Ville libre et anséatique de Lubeck:

Le Sieur I. F. *Hach*, docteur en droit, Senateur de la dite ville;

Leurs Altesses Sérénissimes le Duc de Mecklenbourg-Schwerin:

Le Sieur Léopold Baron de *Plessen*, Son Ministre d'Etat, Grand-croix de l'ordre de Danebrog;

Le Duc de Mecklenbourg-Strelitz:

Le Sieur A. O. E. Baron d'*Oertzen*, Son Ministre d'Etat, Grand-croix de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse;

Герцогъ и Князь Нассаускіе:

Г. К. Барона *Гагерна*, Полномочнаго Его Величества Короля Нидерландскаго, Кавалера орденовъ Гессенскаго Золотаго Льва и Баденскаго вѣрности, и

Е. Ф. Барона Маршала Фонъ *Биберштейнъ*, Полномочнаго Его Величества Короля Нидерландскаго по дѣламъ Его Германскихъ владѣній, Кавалера ордена Вѣрности большаго Кросса;

Князья Рейссъ-Плауенъ:

Г. Г. Викентія *Визе*, Вице-Канцлера Ихъ Правленія въ Герѣ;

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій:

Е. А. Барона *Герсдорфа*, Тайнаго Совѣтника;

Ихъ Свѣтлость, Герцогъ Саксенъ-Готскій:

Ф. А. Барона *Минквитца*, Тайнаго Совѣтника;

Герцогиня Саксенъ-Кобургъ-Мейнингенская за Герцога сына Ея:

Т. Ф. Г. Барона *Эрфа*, Тайнаго Совѣтника и Оберъ-Шталмейстера;

Герцогъ Саксенъ-Гильдбургаузенскій:

К. Л. Ф. Барона *Баумбаха*, Тайнаго Совѣтника и Президента Правленія;

Герцогъ Саксенъ-Кобургъ-Заальфельдскій:

Ф. Кс. Барона *Фишлера* Фонъ *Трейбергъ*, Полковника и Кавалера Баварской Короны;

Князь Шаумбургъ-Липпскій:

Г. Г. *Берга*, Доктора правъ и Президента Правленія;

Le Duc et le Prince de Nassau:

Le Sieur H. C. Baron de *Gagern*, Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Grand-croix des ordres du Lion d'or de Hesse et de la fidelité de Bade, et

Le Sieur E. F. Baron de Marschall de *Biberstein*, Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas pour Ses Etats Allemands, Grand-croix de l'ordre de la fidelité;

Les Princes de Reuss-Plauen:

Le Sieur G. G. Vincent de *Wiese*, Vice-Chancelier de leur régence à Géra;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Saxe-Weimar:

Le Sieur E. A. Baron de *Gersdorf*, Son Conseiller intime actuel.

Leurs Altesses Sérénissimes, le Duc de Saxe Gotha:

Le Sieur Fr. A. Baron de *Minkwitz*, Son Conseiller iutime.

La Duchesse de Saxe-Cobourg-Meiningen, en qualité de tutrice du Duc Son fils et de Régente:

Le Sieur T. F. H. Baron d'*Erffa*, Son Conseiller intime et Grand-Ecuyer.

Le Duc de Saxe-Hildbourghausen:

Le Sieur C. L. F. Baron de *Baumbach*, Son Conseiller intime et Président de la Régence;

Le Duc de Saxe-Cobourg-Saalfeld:

Le Sieur F. X. Baron de *Fischler* de *Treuberg*, Son Colonel, Chev: de l'ordre de la couronne de Bavière;

Le Prince de Schaumbourg-Lippe:

Le Sieur G. H. de *Berg*, Docteur en droit et Président de la Régence;

Князь Шварцбургъ - Зондерсгаузенскій:

Адольфа *Визе*, Своего Тайнаго Совѣтника и Канцлера;

Князь Шварцбургъ-Рудольштадтскій:

Ф. В. Барона *Кетельнодта*, Канцлера, Президента и наслѣднаго Оберъ - Шенка Графства Геннебергскаго;

Князь Вальдекскій и Пирмонтскій:

Г. Г. *Берга*, Доктора правъ и Президента Правленія Князя Шаумбургъ - Липпскаго.

Оные Полномочные, въ силу представленныхъ ими и освидѣтельствованныхъ на Вѣнскомъ конгрессѣ полномочій, съ общаго согласія постановили слѣдующее:

СТАТЬЯ I.

Въ слѣдствіе принятой Ихъ Величествами ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Королемъ Прусскимъ взаимной обязанности, употребить всѣ силы Государствъ Своихъ для соблюденія въ ненарушимости постановленій подписаннаго въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года Трактата, и условій, кои будутъ заключены на Вѣнскомъ конгрессѣ, какъ въ дополненіе къ сему Трактату, такъ и для предохраненія онаго отъ всякихъ нарушеній, особенно же отъ враждебныхъ замысловъ Наполеона Бонапарте, и по симъ причинамъ обратить немедленно всѣ силы Свои противъ него и его приверженцовъ, дабы лишить его возможности возмущать общій миръ и спокойство Европы, Ихъ Королевскія Высочества и Ихъ Свѣт-

Le Prince de Schwarzbourg-Sondershausen:

Le Sieur Adolphe de *Wiese*, Son Conseiller intime et Chancelier;

Le Prince de Schwarzbourg-Rudolstadt:

Le Sieur Fr. G. Baron de *Ketelhodt*, Son Chancelier et Président, Echanson héréditaire du Comté Princier de Henneberg;

Le Prince de Waldeck et Pyrmont:

Le Sieur G. H. de *Berg*, Docteur en-droit et président de la Régence du Prince de Schaumbourg-Lippe.

Lesquels, en vertu des Pleinspouvoirs produits par eux au Congrés de Vienne, et trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté Impériale s'étant engagée conjointement avec Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, à réunir les moyens de Leurs Etats, pour maintenir, dans toute leur intégrité, les conditions du Traité conclû à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai 1814, ainsi que les stipulations qui seront arrêtées et signées au congrès de Vienne, dans le but de compléter les dispositions de ce Traité et de les garantir contre toute atteinte et particulièrement contre les desseins de Napoléon Bonaparte, et à diriger à cet effet tous leur efforts contre lui et ses partisans, afin de le mettre hors d'état de troubler à l'avenir la tranquillité de l'Europe et la paix générale, Leurs Altesses Royales et Sérénissimes, et les Villes libres d'Allemagne accèdent à cette alliance et s'engagent solennellement á réu-

лость Князья и вольные города Германскіе равномѣрно приступаютъ къ сему союзу и также торжественно обязуются присоединить Свои войски къ арміямъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и прочихъ Государей, Его Союзниковъ, чтобы вмѣстѣ съ Ними и единодушно стремиться къ предполагаемой общей цѣли.

СТАТЬЯ II.

Число вспомогательныхъ войскъ, которыя въ силу сего Акта, Свѣтлѣйшіе Князья и вольные города Германіи обязуются выставить для охраненія общаго спокойствія и блага, долженствуетъ быть соразмѣрно съ количествомъ населенія владѣній Ихъ; сіи войска будутъ присоединены по частямъ къ тремъ большимъ союзнымъ арміямъ, собираемымъ въ Нидерландахъ, на Верхнемъ и Нижнемъ Рейнѣ. Размѣщеніе оныхъ будетъ сдѣлано выгоднѣйшимъ для Свѣтлѣйшихъ Князей и вольныхъ городовъ образомъ и соображаясь съ географическимъ положеніемъ Ихъ владѣній.

Оное размѣщеніе и число войскъ означены въ приложенномъ къ сей Конвенціи росписаніи, которое долженствуетъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оное было отъ слова до слова внесено въ настоящій Актъ. Для содержанія сихъ войскъ всегда въ комплектѣ будетъ учреждено резервное войско числомъ до половины войскъ выводимыхъ въ поле.

Всеобщее ополченіе (Landsturm) можетъ быть потребовано въ случаѣ нужды; оное не будетъ почитаемо частію войскъ означенныхъ въ сей статьѣ

nir les moyens de Leurs Etats respectifs avec ceux de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et des Souverains Ses Alliés, afin de diriger ainsi de concert et de commun accord, tous leurs efforts vers le même but.

ARTICLE II.

Les secours que leurs Altesses et les Villes libres s'engagent à fournir pour la défense de la cause commune, seront proportionnés à la population de Leurs Etats. Ils feront partie des trois grandes armées qui se forment sur le Haut et Bas Rhin et dans le Royaume des Pays-Bas, selon la position geographique des différens Etats, et les arrangemens qui ont été jugés utiles.

Le dénombrement de ces troupes et leur distribution, sont consignés dans la pièce annexée au présent Traité, qui aura la même force et valeur que si elle y étoit insérée mot-à-mot. Ces troupes seront toujours maintenues au grand complet, moyennant l'établissement d'une réserve forte de la moitié de celles qui seront mises en campagne.

Le Landsturm sera formé selon l'exigeance des cas et n'entrera pas dans le calcul fait dans le présent article et son annexe. Il ne servira que

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

и въ приложенномъ росписаніи; ибо долженствуетъ быть употребляемо только внутри Государствъ и для защиты собственныхъ каждаго владѣній.

Всѣ члены союза обязуются доставлять на свой счетъ все нужное для содержанія и вооруженія принадлежащаго каждому изъ нихъ войска.

СТАТЬЯ III.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО за Себя и Своихъ Союзниковъ обязуется дотолѣ не покидать оружія, пока не будутъ обезпечены права и пользы Свѣтлѣйшихъ Князей и вольныхъ городовъ Германіи. ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО обязуется при томъ блюсти, чтобы въ границахъ владѣній Ихъ, какъ оныя существуютъ нынѣ, или впредь опредѣлятся постановленіями Конгресса, не иначе были допущены какія-либо перемѣны, какъ по добровольному согласію той изъ Державъ, до коей именно сіи перемѣны будутъ касаться.

СТАТЬЯ IV.

Все принадлежащее до военныхъ гошпиталей, подводъ, содержанія войскъ, вооруженія оныхъ и вообще нужныхъ пособій для движенія армій и успѣха военныхъ дѣйствій, будетъ постановлено особою Конвенціею.

СТАТЬЯ V.

Сія Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или, буде можно, и прежде.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ $\frac{15}{27}$ Апрѣля 1815 года.

(За симъ слѣд. подписанія всѣхъ вышеозначенныхъ Полномочныхъ.)

dans l'intérieur du pays et pour la défense de ses propres foyers.

Chaque pays pourvoira à l'habillement et l'équipement, aussi bien qu'à la solde de ses troupes.

ARTICLE III.

Sa Majesté s'engage tant en Son nom, qu'en celui de Ses Alliés à ne point poser les armes, sans avoir particulièrement égard aux intérêts de Leurs Altesses Royales et Sérénissimes, ainsi que des Villes libres, et à ne point souffrir qu'il soit rien changé á l'état de Leurs possessions, tel qu'il est actuellement, ou qu'il sera réglé par les stipulations du Congrès, sans le consentement libre et spontané de l'Etat qu'un tel changement concerneroit.

ARTICLE IV.

Tout ce qui est relatif aux subsistances, fournitures, transports, hôpitaux et à tous les autres objets nécessaires pour appuyer et faciliter les mouvemens des troupes et les opérations de la guerre, sera réglé par une convention paticulière.

ARTICLE V.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de six semaines, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, ce $\frac{15}{27}$ Avril l'an de grâce 1815.

(Suivent les signatures des Plénipotentiaires ci-dessus nommés.)

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Приложеніе ко II-й статьѣ:

РОСПИСАНІЕ

вспомогательныхъ войскъ, частію линейныхъ, частію же взятыхъ изъ назначеннаго для внѣшней обороны земскаго ополченія, кои въ силу сей Конвенціи, Свѣтлѣйшіе Князья и вольные города Германіи обязаны присоединить къ Союзнымъ Арміямъ:

Къ Арміи Верхняго Рейна:

Князья: Гогенцоллернъ Гехингенъ . . .	194.
Гогенцоллернъ Зигмарингенъ . .	386.
Лихтенштейнъ	100.
Городъ Франкфуртъ	750.

Къ Арміи Нижняго Рейна:

Курфирстъ Гессенскій	7500.
Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій . . .	3800.
Герцогъ Мекленбургъ-Стрелицскій . . .	800.

(Или третью часть сего числа конницею.)

Грось-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій . . .	1600.

Веймарскій Дворъ предоставляетъ себѣ объявить послѣ, до какого числа сіе вспомогательное войско будетъ имъ умножено, по вступленіи Его во владѣніе вновь пріобрѣтаемыхъ Имъ земель.

Герцоги: Саксенъ-Готскій	2200.
Саксенъ-Мейнингенскій . . .	600.
Саксенъ-Гильдбургаузенскій . .	400.
Саксенъ-Кобургскій	600.

Саксенъ-Кобургскій Дворъ объявилъ, что онъ намѣренъ умножить число сего вспомогательнаго войска до 800.

Домъ Ангальтскій	1600.

Annexe à l'article II:

TABLEAU

des troupes auxiliaires à fournir par les Princes et Etats ci-dessous designés, en conformité de l'article deux, partie en troupes de ligne et partie en Landwehr mobile, d'après la disposition convenue:

Armée du haut Rhin:

Hohenzollern Hechingen	194.
Hohenzollern Sigmaringen	386.
Lichtenstein	100.
La ville de Francfort	750.

Armée du bas Rhin:

Hesse Electorale	7500.
Mecklenbourg-Schwerin	3800.
Mecklenbourg-Strelitz	800.

(Ou le tiers de ce nombre en Cavalerie.)

Saxe Ducale Weimar	1600.

La Cour Grand Ducale de Weimar se réserve la déclaration sur l'excèdent, dès qu'elle sera mise en possession des nouvelles acquisitions, qu'on Lui a destinées.

Gotha	2200.
Meiningen	600.
Hildbourghausen	400.
Cobourg	600.

La Cour Ducale de Cobourg a déclaré néanmoins qu'elle veut porter ce nombre à . 800.

La Maison d'Anhalt	1600.

Домъ Шварцбургскій 1300.

Домъ Рейсскій 900.

Домъ Липпскій 1300.

Вальдекъ 800.

Къ Арміи Нидерландской:

Брауншвейгъ 3000.

Ольденбургъ 1600.

Нассау 6080.

Кромѣ сихъ войскъ имѣющихъ присоединиться къ собираемой въ Нидерландахъ арміи, во владѣніяхъ Нассаускихъ должно находиться въ готовности отъ 2-хъ до 3000 человѣкъ войска запаснаго, могущаго по первому требованію вступить въ Маинцъ.

Города Ганзеатическіе 3000.

Общее примѣчаніе:

Всѣ показанныя въ предъидущемъ росписаніи вспомогательныя войска, добровольно назначены вышеименованными Державами, или на основаніи постановленій, кои заключены въ 1812 и 1813 годахъ между Ими и главными Союзными Державами для продолженія бывшей тогда съ Франціею войны, или по соразмѣрности съ числомъ населенія ихъ владѣній.

Въ сей таблицѣ не означены войски, кои сверхъ объявленнаго числа уже выставлены нѣкоторыми Князьями, или по силѣ данныхъ Ими обѣщаній имѣютъ быть выставлены въ случаѣ нужды.

La Maison de Schwarzbourg 1300.

La Maison de Reuss 900.

La Maison de Lippe 1300.

Waldeck 800.

Armée des Pays-Bas:

Brunswick 3000.

Oldenbourg 1600.

Nassau 6080.

Outre ces 6080 hommes qui feront partie de l'armée des Pays-Bas, 2 à 3000 hommes de réserve seront prêts à entrer à Mayence dès que cela sera demandé.

Les Villes anséatiques 3000.

Observation Générale:

Les troupes auxiliaires ci-dessus spécifiées ont été offertes spontanément par les Souverains nommés dans le présent Tableau, ou en conformité parfaite avec les engagemens respectivement pris en 1813 et 1814 pour la guerre subsistante alors avec la France; ou bien quant aux engagements et secours actuels différents des précédens, d'après l'analogie des proportions de la population respective.

Ce tableau ne comprend pas l'excédent que quelques Princes ont dejà mis sur pied, et que les autres se réservent de fournir en cas d'urgence.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ НИДЕРЛАНДСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{22 \text{ Апрѣля}}{4 \text{ Маія}}$ 1815 года.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Нидерландскій, желая общими и соединенными силами предохранить спокойство Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ изъявленное Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ согласіе, на сдѣланное ему отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго единодушное предложеніе, приступить къ заключенному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года союзному Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста первой степени Кавалера, и

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquillité de l'Europe contre toutes les atteintes, dont elle pourroit être menacée dans les circonstances présentes, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ayant résolu pour cet effet et en conséquence de l'invitation qui Lui a été faite par Leurs Majestés L'EMPEREUR de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la grande Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, d'accéder au Traité d'alliance conclû le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, ont nommé pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Прусскаго краснаго Орла, Шведскаго сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Нидерландскій,

Герарда Карла Барона фонъ *Шпаена*, фонъ *Фоорстанденъ*, Члена Корпуса дворянъ Гельдернской области, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Австрійскомъ, одного изъ Уполномоченныхъ Его Нидерландскаго Величества на конгрессѣ, и

Ганса Христофора Эрнеста Барона фонъ *Гагерна*, Кавалера орденовъ: Гессенскаго Льва и Баденскаго Вѣрности большаго креста, одного изъ Уполномоченныхъ Его Нидерландскаго Величества на конгрессѣ;

Кои, по размѣнѣ Своихъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Нидерландскій приступаетъ ко всѣмъ условіямъ подписаннаго $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго Договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены III-ю статьею сей Конвенціи.

(За симъ слѣдуетъ точный списокъ Трактата $\frac{13}{25}$ Марта.)

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan Actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Aléxandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le Sieur Gerard Charles Baron de *Spaen* de *Voorstanden*, Membre du corps des Nobles de la Province de Gueldres, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et l'un de Ses Plénipotentiaires au Congrès, et

Le Sieur Hans Christophe Ernest Baron de *Gagern*, Grand croix des Ordres du Lion de Hesse et de la Fidélité de Bade, Plénipotentiaire de Sa Majesté au Congrès;

Lesquels après avoir échangé leurs pleinspouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas accéde à toutes les stipulations du Traité de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arretées d'un commun accord par l'article III de la présente convention.

(Suit le Traité du $\frac{13}{25}$ Mars.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ Себя и въ отношеніи къ Его Величеству Королю Нидерландскому обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условія Трактата, кои долженствуютъ быть взаимно наблюдаемы всѣми Державами, приступившими, или могущими впредь приступить къ сему Акту.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Нидерландскій обязывается, въ силу заключеннаго $\frac{13}{25}$ Марта сего года Трактата, вывести въ поле, не считая гарнизоновъ, 50,000 человѣкъ вспомогательнаго войска, въ томъ числѣ по крайней мѣрѣ 5000 человѣкъ конницы, а остальные 45,000 человѣкъ пѣхоты, съ принадлежащими къ онымъ по соразмѣрности артиллеріею и мунициею.

СТАТЬЯ IV.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{\text{22 Апрѣля}}{\text{4 Маія}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*. (М. П.) Баронъ *Шпаенъ*.

(М. П.) Графъ *Нессельродъ*. (М. П.) Баронъ *Гагернъ*.

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer comme également obligatoires envers SA MAJESTÉ le Roi des Pays-bas toutes les stipulations du Traité inséré ci-dessus, qui par-là deviennent complettement réciproques, entre toutes les Puissances, qui prennent part à la présente transaction, et pourraient y accéder encore.

ARTICLE III.

Le secours que SA MAJESTÉ le Roi des Pays-bas s'engage à fournir conformément au Traité du $\frac{13}{25}$ Mars dernier, sera de 50,000 hommes, dont pour le moins 5,000 de cavalerie et 45,000 d'infanterie, sans compter les garnisons, et avec une juste proportion d'artillerie et de munitions.

ARTICLE IV.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{\text{22 Avril}}{\text{4 Mai}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*. (L. S.) G. C. B. de *Spaen*.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*. (L. S.) Le B. de *Gagern*.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО КОРОЛЕВСКАГО ВЫСОЧЕСТВА

ГРОСЪ-ГЕРЦОГА БАДЕНСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{30 \text{ Апрѣля}}{12 \text{ Маія}}$ 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и ЕгоКоролевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій, желая общими и соединенными силами предохранить спокойство Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ изъявленное Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Баденскимъ согласіе, на сдѣланное ему отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго единодушное предложеніе, приступить къ заключенному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года Союзному Трактату, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св.

AU NOM DE LA
TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITE.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies d'une part, et de l'autre part SON ALTESSE ROYALE le Grand Duc de Bade animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquillité de l'Europe contre les atteintes, dont elle pourroit être menacée dans les circonstances présentes et SON ALTESSE ROYALE le Grand Duc ayant résolu pour cet effet et en conséquence de l'invitation qui Lui a été faite par Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, L'EMPEREUR d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, d'accéder à l'alliance que ces quatre Puissances ont conclûe le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, ont chargé de Leurs pleinspouvoirs pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St.

Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Прусскаго краснаго Орла, Шведскаго сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій,

Барона Карла фонъ *Гаке*, Своего Государственнаго Министра, и

Барона Карла Христіана фонъ *Беркгейма*, Своего Государственнаго Министра;

Кои, по размѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Въ слѣдствіе принятой Ихъ Величествами ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Королемъ Прусскимъ, взаимной обязанности, употребить всѣ силы Государствъ Своихъ, для соблюденія въ ненарушимости постановленій подписаннаго въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года Трактата и условій заключенныхъ на Вѣнскомъ Конгрессѣ, какъ въ дополненіе къ сему Трактату, такъ и для предохраненія онаго отъ всякихъ нарушеній, особенно же

André, de St. Alexandre-Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

et Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade,

Le Sieur Charles Baron de *Hacke*, Ministre d'Etat, et

Le Sieur Charles Chretien Baron de *Berckheim*, Ministre d'Etat;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'étant engagé conjointement avec Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Brétagne et d'Irlande et Sa Majesté le Roi de Prusse, à réunir les moyens de Leurs Etats, pour maintenir dans toute leur intégrité les stipulations du Traité conclû à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai 1814, ainsi que celles qui seront arrêtées et signées au Congrès de Vienne, dans le but de compléter les dispositions de ce traité, et de les garantir contre toute atteinte et particulièrement

отъ враждебныхъ замысловъ Наполеона Бонапарте, и по симъ причинамъ обратить немедленно всѣ силы свои противъ него и его приверженцовъ, чтобы лишить его возможности возмущать общій миръ и спокойство Европы, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій равномѣрно приступаетъ къ сему союзу и также торжественно обязуется присоединить свои войски къ арміямъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и союзниковъ Его, чтобъ вмѣстѣ съ Ними и единодушно стремиться къ предполагаемой общей цѣли.

contre les desseins de Napoléon Buonaparte, et à diriger à cet effet tous Leurs efforts contre lui et ses partisans, afin de le mettre hors d'état de troubler à l'avenir la tranquillité de l'Europe et la paix générale, Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade accède à cette alliance et s'engage solemnellement à réunir les moyens de Ses Etats à ceux de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et des Souverains Ses alliés, afin de diriger ainsi de concert et de commun accord, tous Leurs efforts vers le même but.

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій обязуется вывести въ поле корпусъ войскъ, состоящій изъ 16,000 человѣкъ; оный долженствуетъ присоединиться къ собираемой на Верхнемъ Рейнѣ подъ начальствомъ Фельдмаршала Князя Шварценберга большой арміи. Всѣ войски Его Королевскаго Высочества будутъ состоять въ одномъ корпусѣ и подъ непосредственною командою назначеннаго Его Королевскимъ Высочествомъ Генерала.

Всеобщее земское ополченіе (Landsturm) будетъ собрано, когда того потребуютъ обстоятельства; но оное не должно быть почитаемо частію означенныхъ въ сей статьѣ вспомогательныхъ войскъ и будетъ употребляемо только внутри Государства для защиты собственныхъ владѣній Его Королевскаго Высочества.

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession, Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade s'engage de Son côté à tenir en campagne un corps de 16,000 hommes de toute arme, lequel fera partie de la grande armée qui se forme sur le Haut-Rhin sous les ordres du Feld-Maréchal Prince de Schwarzenberg. Les troupes de Son Altesse Royale resteront réunies en un seul corps, et seront sous les ordres immédiats d'un Général nommé par Son Altesse Royale.

Le Landsturm sera formé selon l'exigeance du cas; il n'entrera point dans le calcul fait dans le présent article et ne servira que dans l'intérieur du pays, et pour la défense de ses propres foyers.

СТАТЬЯ III.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязываешся за Себя и Своихъ союзниковъ Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго, дотолѣ не покидать оружія, пока не будутъ обезпечены пользы Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Баденскаго; ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО обязуется также, не допускать никакой перемѣны, клонящейся къ отнятію правъ и уничтоженію политическаго существованія Баденскаго Гросъ-Герцогства.

СТАТЬЯ IV.

По достиженіи цѣли настоящей войны, ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО и Союзники Его обязуются принять содѣйствіе Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Баденскаго, при постановленіи условій для будущаго замиренія, въ томъ что будетъ касаться до собственныхъ пользъ Его Королевскаго Высочества.

СТАТЬЯ V.

Все принадлежащее до военныхъ гошпиталей, подводъ продовольствія войскъ, вооруженія оныхъ и вообще нужныхъ пособій для движенія армій и успѣха военныхъ дѣйствій, будетъ постановлено особою Конвенціею.

СТАТЬЯ VI.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, или буде можно и прежде.

ARTICLE III.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage tant en Son nom qu'en celui de Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, à ne pas poser les armes sans avoir particulièrement égard aux intérêts de SON ALTESSE ROYALE le Grand Duc de Bade et à ne point souffrir qu'il soit porté atteinte à l'existence politique du Grand-Duché.

ARTICLE IV.

Lorsque le but de la présente guerre sera atteint, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage de concert avec Ses Alliés, à admettre SON ALTESSE ROYALE le Grand Duc de Bade à concourrir aux arrangemens de la paix future, en tant qu'ils concerneront Ses interêts.

ARTICLE V.

Tout ce qui est relatif aux subsistances, fournitures, transports, hôpitaux et à tous les autres objets nécéssaires pour appuyer et faciliter les mouvemens des troupes et les opérations de la guerre, sera reglé par une Convention particulière.

ARTICLE VI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{\text{30 Апрѣля}}{\text{12 Маія}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*. (М. П.) Баронъ *Гаке*.

(М. П.) Графъ *Нессельродъ*. (М. П.) Баронъ *Беркгеймъ*.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{\text{30 Avril}}{\text{12 Mai}}$ de l'an de grâce mil huit cent quinze.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*. (L. S.) Le Baron de *Hacke*.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*. (L. S.) Le Baron de *Berckheim*.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ШВЕЙЦАРСКАГО СОЮЗА

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный въ Цприхѣ $\frac{8}{20}$ Мая 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Въ слѣдствіе сдѣланныхъ $\frac{\text{25 Апрѣля}}{\text{6 Маія}}$ сего 1815 года, Сейму Швейцарскаго Союза, предложеній отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго, и даннаго $\frac{\text{30 Апрѣля}}{\text{12 Маія}}$ Ихъ Министрамъ отвѣта, открыты переговоры, на коихъ было разсуждаемо объ опредѣленіи отношеній Швейцаріи къ другимъ Державамъ на время настоящей войны, равно и о принятіи нужныхъ мѣръ противъ угрожающей всѣмъ опасности; за симъ уполномоченные, именно:

Со стороны Россіи, Баронъ Павелъ *Криденеръ*, Кавалеръ орденовъ Св. Анны, Св. Владиміра, Св. Іоанна Іерусалимскаго, Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Камергеръ и Его Повѣренный въ дѣлахъ,

Со стороны Австріи, Францъ Алланъ *Шраутъ*, Кавалеръ Венгерскаго Королевскаго Ордена Св. Стефана, Полномочный Министръ и Чрезвычайный Посланникъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества,

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

En suite des ouvertures faites à la Diète de la Confédération Suisse de la part de Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Brétagne et le Roi de Prusse, en date du $\frac{\text{25 Avril}}{\text{6 Mai}}$ 1815, et de la réponse adressée à Leurs Ministres le $\frac{\text{30 Avril}}{\text{12 Mai}}$, des conférences ayant eu lieu dans le but de fixer les rapports de la Suisse durant la guerre actuelle, et de déterminer les mesures nécessaires pour faire face au danger commun, les fondés de pouvoir respectifs, savoir:

De la part de la Russie, Monsieur Paul Baron de *Krudener* Chevalier des ordres de St. Anne, St. Wladimir et St. Jean de Jerusalem, Chambellan de Sa Majesté et Son Chargé d'affaires,

De la part de l'Autriche, Monsieur François Allan de *Schraut*, Chevalier de l'ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

Со стороны Великобританіи, Г. *Стратфордъ-Каннингъ*, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

Со стороны Пруссіи, Иванъ Петръ Баронъ *Шамбріеръ* фонъ *Оллейресъ*, Кавалеръ краснаго Орла большаго Креста, Двора Его Величества Камергеръ и Его Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ,

а со стороны Швейцарскаго Союза, Гг. Давидъ *Виссъ*, Бургомистръ Кантона Цирихскаго и Президентъ Сейма; Николай Фридрихъ *Мулиненъ*, Шультгейсъ города и Республики Бернской и Депутатъ на Сеймѣ; Иванъ Генрихъ *Виландъ*, Бургомистръ Кантона Базельскаго и Депутатъ на Сеймѣ,

Съ общаго согласія заключили нижеслѣдующую Конвенцію:

СТАТЬЯ I.

Союзъ Швейцарскій, зная, что цѣль заключеннаго между Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ, Великобританскимъ и Прусскимъ союзнаго Трактата, есть будущее обезпеченіе общаго мира и спокойства Европы и что съ тѣмъ нераздѣльно связаны пользы Швейцаріи, объявляетъ торжественно, что и онъ приступаетъ къ сей системѣ. Союзъ Швейцарскій обязуется постоянно оной слѣдовать, не входить въ противныя оной связи или переговоры и всѣми средствами содѣйствовать достиженію цѣли означеннаго союзнаго Трактата. Ихъ Императорскія и Королевскія Величества объ-

De la part de la Grande Brétagne, Monsieur *Stratfort-Canning*, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire de Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Brétagne et d'Irlande,

De la part de la Prusse, Monsieur Jean Pierre Baron de *Chambrier d'Olleyres*, Chevalier Grand croix de l'ordre de l'Aigle rouge, Chambellan de Sa Majesté et Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Et de la part de la Diète de la Confédération Suisse, Messieurs: David de *Wyss*, Bourgmestre du Canton de Zurich et Président de la Diète; Nicolas Fréderic de *Mulinen*, Avoyer de la ville et de la République de Berne et Député à la Diète; Jean Henri *Wieland*, Bourgmestre du Canton de Bâle, Député à la Diète,

Ont arrêté la convention suivante:

ARTICLE I.

L'alliance contractée par les Cours de Russie, d'Autriche, de la Grande Brétagne et de Prusse, ayant pour but de rétablir la tranquillité et de maintenir la paix en Europe et les intérêts les plus chers de la Suisse s'y trouvant étroitement liés, la Confédération déclare son adhésion au même systême. Elle s'engage à ne point s'en séparer, à ne former aucune liaison, à n'entrer en aucune négociation qui y serait contraire, et à y coopérer d'après ses moyens, jusqu'à ce que le but de cette alliance soit atteint. Leurs Majestés Imperiales et Royales promettent de leur côté, à l'époque de la pacifica-

щаютъ съ своей стороны, при всеобщемъ замирении, утвердить и обезпечить, какъ выгоды Актами Вѣнскаго Конгресса 20 и 29 Марта 1815 года Швейцаріи присвоенныя, такъ и вообще всѣ пользы оной Державы, сколько сіе будетъ по обстоятельствамъ возможно.

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе принятой обязанности содѣйствовать цѣли союза, Швейцарія, имѣя уже въ готовности 30,000 человѣкъ войска, и сверхъ того еще собирая войско запасное, для подкрѣпленія въ случаѣ нужды означеннаго выше, обязуется содержать въ полѣ корпусъ войскъ, какъ для обороны собственныхъ границъ отъ всякаго непріятельскаго нападенія, такъ и для того, чтобъ непріятель не могъ съ сей стороны дѣлать противнаго дѣйствіямъ союзныхъ армій движенія.

СТАТЬЯ III.

Высокія Державы съ своей стороны обязуются, на все время, пока того будутъ требовать политическія обстоятельства, и по соображенію съ общимъ планомъ военныхъ дѣйствій, имѣть въ готовности достаточное число войскъ, для защиты границъ Швейцарскихъ въ случаѣ непріятельскаго на оныя нападенія, и какъ скоро сія Держава объявитъ, что ей нужно вспоможеніе.

СТАТЬЯ IV.

Державы Союзныя, въ вознагражденіе за принимаемую Швейцарскимъ Союзомъ обязанность дѣйствовать согласно съ Ними, обѣщаютъ не

tion générale, de veiller au maintien des avantages assurés à la Suisse par les Actes du Congrès de Vienne des 20 et 29 Mars 1815 et généralement de soigner tous ses intérêts autant que les circonstances pourront le permettre.

ARTICLE II.

Pour remplir l'engagement de coopération stipulé par l'article précédent, la Suisse qui a déja mis sur pied 30,000 hommes et qui organise une réserve pour les soutenir au besoin, promet de tenir constamment en campagne un corps d'armée suffisant, pour garantir sa frontière contre toute attaque de l'ennemi et pour empêcher de ce côté toute entreprise qui pourroit nuire aux opérations des armées alliées.

ARTICLE III.

Dans le même but les Hautes Puissances s'engagent à destiner, aussi long-tems que les circonstances l'éxigeront, et d'une manière compatible avec le plan des opérations générales, une partie suffisante de Leurs forces, pour se porter à l'aide de la Suisse, toutes les fois que ses frontières seront attaquées et qu' Elle réclamera des secours.

ARTICLE IV.

En considération des efforts que la Suisse s'engage à faire de concert avec Elles, les Puissances renoncent à former des établissemens de routes

установлять во владѣніяхъ оной ни военныхъ дорогъ, ни гошпиталей, или магазиновъ для армій.

Если въ особенномъ случаѣ, для блага общаго, будетъ необходимо нужно провести часть союзныхъ войскъ чрезъ нѣкоторыя владѣнія Швейцарскія, то на сіе будетъ всегда испрашиваемо согласіе Сейма; за симъ по изъявленіи Онымъ согласія, всѣ нужныя распоряженія, особенно о удовлетвореніи жителей за могущіе при томъ случиться убытки, будутъ дѣлаемы по общему согласію назначаемыми для того обоюдными Коммиссарами.

militaires, d'hôpitaux et de dépots onéreux sur son territoire.

Dans le cas d'urgence, où l'intérêt commun éxigeroit un passage momentané de troupes alliées à travers de quelques parties de la Suisse, on recourra à l'autorisation de la Diète. Les dispositions ultérieures résultantes de son acquiescement, ainsi que les indemnités que la Suisse seroit en droit de réclamer, seront réglées de gré à gré par des Commissaires.

СТАТЬЯ V.

Державы Союзныя обѣщаютъ доставить Швейцарскимъ Кантонамъ, по требованію ихъ, способы, покупать въ сосѣдственныхъ съ ними земляхъ нужныя имъ оружія и муницію.

ARTICLE V.

Les Puissances promettent de faciliter, d'après les demandes particulières qui Leur seroient faites, des achats d'armes et de munitions dans les pays voisins, aux cantons qui en auront besoin.

СТАТЬЯ VI.

Державы Союзныя, въ доказательство Ихъ благорасположенія къ Швейцаріи и для доставленія нужнаго пособія тѣмъ Кантонамъ, кои безъ онаго не въ состояніи долгое время содержать войско въ безпрестанной готовности, обѣщаютъ вспомоществовать имъ посредствомъ займовъ.

Суммы сихъ займовъ и условія оныхъ будутъ означены въ особой Конвенціи.

ARTICLE VI.

Voulant donner à la Suisse une preuve de leur bienveillance, et afin de subvenir aux besoins des Cantons qui pourraient se trouver hors d'état de faire face d'une autre manière aux dépenses d'un armement prolongé, les Puissances sont disposées à les secourir au moyen d'emprunts.

Le montant de ces emprunts, et les autres conditions nécessaires seront réglés éventuellement par une Convention spéciale.

СТАТЬЯ VII.

Ратификаціи Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ, и ратификація Сейма отъ имени всѣхъ Кантоновъ Швейцарскаго Союза

ARTICLE VII.

Les ratifications de Leurs Majestés Impériales et Royales et celle de la Diète au nom des Cantons de la Confédération Suisse, seront échangées à

будутъ размѣнены въ Цирихѣ чрезъ три недѣли, или, буде можно, и прежде.

Во увѣреніе чего, Уполномоченные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ. Въ Цирихѣ $\frac{8}{20}$ Маія 1815 года.

Подписали:

Баронъ *Криднеръ*; *Шраутъ*; *Стратфордъ-Каннингъ*; Баронъ *Шамбріеръ*; Бургомистръ *Виссъ*; Шультгейсъ *Мулиненъ*; Бургомистръ *Виландъ*.

Zurich dans l'espace de trois semaines, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les fondés de pouvoir respectifs ont apposé leur signature et le sceau de leurs armes. A Zurich le $\frac{8}{20}$ May 1815.

Signé:

Le Baron de *Krudener*; *Schraut*; *Stratford-Canning*; le Baron de *Chambrier*; le Bourgmmestre de *Wyss*; l'Avoyer de *Mulinen*; le Bourgmmestre *Wieland*.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО КОРОЛЕВСКАГО ВЫСОЧЕСТВА

ГРОСЪ-ГЕРЦОГА ГЕССЕНСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{11}{23}$ Маія 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, желая общими и соединенными силами предохранить спокойство Европы отъ всего, что въ нынѣшнихъ политическихъ обстоятельствахъ можетъ угрожать нарушеніемъ онаго, и находя нужнымъ утвердить чрезъ особый Актъ изъявленное Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ согласіе, на сдѣланное ему отъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго единодушное предложеніе, приступить къ заключеному между Ими $\frac{13}{25}$ Марта сего года союзному Трактату, назначили Своими Полномочными, для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св.

AU NOM DE LA
TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies d'une part et de l'autre part SON ALTESSE ROYALE le Grand Duc de Hesse, animés du désir de réunir Leurs efforts pour garantir la tranquillité de l'Europe contre les atteintes dont elle pourroit être ménacée dans les circorstances présentes, et SON ALTESSE ROYALE ayant résolu pour cet effet et en conséquence de l'invitation qui Lui a été faite par Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, L'EMPEREUR d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Brétagne et d'Irlande et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse d'accéder à l'alliance que ces quatre Puissances ont conclûe le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, ont chargé de Leurs pleinpouvoirs pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des Ordres de St.

Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго краснаго Орла, Шведскаго сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій,

Барона Ивана фонъ *Тиркгейма Алтдорфъ*, Своего Государственнаго Министра и Чрезвычайнаго Посланника на Конгрессѣ и Кавалера Гросъ-Герцогскаго Гессенскаго ордена большаго Креста;

Кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Въ слѣдствіе принятой Ихъ Величествами ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Королемъ Прусскимъ взаимной обязанности, употребить всѣ силы Государствъ Своихъ для соблюденія въ ненарушимости постановленій подписаннаго въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года Трактата и условій, кои будутъ заключены на Вѣнскомъ Конгрессѣ, какъ въ дополненіе къ тому Трактату, такъ и для предохраненія онаго отъ всякихъ нарушеній, особенно же отъ враждебныхъ замысловъ Наполеона

André et de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand Croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

et Son Altesse Royale le Grand Duc de Hesse,

Le Sieur Jean Baron de *Turckheim d'Altorff*, Ministre d'Etat, Son Envoyé extraordinaire au Congrès et Chevalier Grand croix de l'ordre de Hesse;

Lesquels après avoir échangé Leurs Pleinspouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'étant engagé conjointement avec Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et Sa Majesté le Roi de Prusse à réunir les moyens de Leurs Etats pour maintenir dans toute leur intégrité les stipulations du Traité conclû à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai 1814, ainsi que celles qui seront arrêtées et signées au Congrès de Vienne dans le but de compléter les dispositions de ce Traité et de les garantir contre toute atteinte et particulièrement contre les desseins de Napoléon Buonaparte et à diriger à

Бонапарте, и по симъ причинамъ обратить немедленно всѣ силы свои противъ него и его приверженцевъ, дабы лишить его возможности возмущать общій миръ и спокойствіе Европы, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій равномѣрно приступаетъ къ сему союзу и также торжественно обязуется присоединить свои войска къ арміямъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и Союзниковъ Его, чтобы вмѣстѣ съ Ними и по взаимному согласію, стремиться къ предполагаемой общей цѣли.

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій обязуется, съ своей стороны, вывести въ поле и содержать въ комплектѣ корпусъ войскъ изъ 8,000 человѣкъ пѣхоты, конницы и артиллеріи, кои должны присоединиться къ большой союзной арміи, собираемой на верхнемъ Рейнѣ подъ начальствомъ Фельдъ-Маршала Князя Шварценберга.

Войски Его Королевскаго Высочества будутъ состоять всегда въ одномъ корпусѣ и подъ непосредственною коммандою назначеннаго Его Королевскимъ Высочествомъ Генерала.

Всеобщее земское ополченіе (Landsturm,) будетъ собрано, когда того потребуютъ обстоятельства; но оное не должно быть почитаемо частію означенныхъ въ сей статьѣ вспомогательныхъ войскъ и будетъ употребляемо только внутри Государства для защиты собственныхъ владѣній Его Королевскаго Высочества.

cet effet tous leurs efforts contre lui et ses partisans, afin de le mettre hors d'état de troubler à l'avenir la tranquillité de l'Europe et la paix générale, Son Altesse Royale le Grand Duc de Hesse accède à cette alliance et s'engage solemnellement à réunir les moyens de Ses Etats à ceux de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et des Souverains ses Alliés afin de diriger ainsi de concert et de commun accord tous Leurs efforts, vers le même but.

ARTICLE II.

En consequence de cette accession Son Altesse Royale le Grand Duc de Hesse s'engage de Son côté à mettre en campagne et à tenir au complet un corps de 8,000 hommes de toute arme, lequel fera partie de la grande armée qui se forme sur le Haut Rhin sous les ordres du Feld-Maréchal Prince de Schwarzenberg.

Les troupes de Son Altesse Royale resteront réunies en un seul corps et seront sous les ordres immédiats d'un Général nommé par Son Altesse Royale.

Le Landsturm sera formé selon l'exigeance du cas; il n'entrera point dans le calcul fait dans le présent article et ne servira que dans l'intérieur du pays et pour la défense de ses propres foyers.

СТАТЬЯ III.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязуется за Себя и Своихъ Союзниковъ, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Прусскаго дотолѣ не покидать оружія, пока не будутъ обезпечены пользы Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго. Его Величество обязуется также недопускать никакой перемѣны, клонящейся къ отнятію правъ и уничтоженію политическаго существованія Гессенскаго Гросъ-Герцогства.

СТАТЬЯ IV.

По достиженіи цѣли настоящей войны ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО и Союзники Его обязуются принять содѣйствіе Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго, при постановленіи условій для будущаго замиренія, въ томъ, что будетъ касаться до собственныхъ пользъ Его Королевскаго Высочества.

СТАТЬЯ V.

Все принадлежащее до подводъ, Гошпиталей, содержанія войскъ, вооруженія оныхъ, и вообще пособій нужныхъ для движенія армій и успѣха военныхъ дѣйствій, будетъ постановлено особою Конвенціею.

СТАТЬЯ VI.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ четыре недѣли, или, буде можно, и прежде.

ARTICLE III.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, s'engage tant en Son nom qu'en celui de Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR d'Autriche, du Roi du Royume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et du Roi de Prusse, à ne point poser les armes, sans avoir particulièrement égard aux intérêts de SON ALTESSE ROYALE le Grand Duc de Hesse et à ne point souffrir qu'il soit porté atteinte à l'existence politique du Grand Duché.

ARTICLE IV.

Lorsque le but de la présente guerre sera atteint, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage de concert avec Ses Alliés d'admettre SON ALTESSE ROYALE le Grand Duc à concourir aux arrangemens de la paix future, en tant qu'ils concernent Ses intérêts.

ARTICLE V.

Tout ce qui est relatif aux subsistances, fournitures, hôpitaux et à tous les autres objets nécessaires pour appuyer et faciliter les mouvemens des troupres et les opérations de la guerre, sera réglé par une Convention particulière.

ARTICLE VI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de quatre semaines, ou plutôt, si faire se peut.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ $\frac{11}{23}$ Маія 1815 года.

(М. П.) Графъ Андрей *Разумовскій*.

(М. П.) Баронъ *Тиркгеймъ*.

(М. П.) Графъ Карлъ *Нессельродъ*.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{11}{23}$ Mai de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*.

(L. S.) Le Baron de *Turckheim*.

(L S.) Le Comte de *Nesselrode*.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ САКСОНСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный въ Вѣнѣ $\frac{11}{23}$ Маія 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Въ слѣдствіе принятія Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ сдѣланнаго Ему Ихъ Величествами ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Королемъ Прусскимъ единодушнаго предложенія, приступить къ заключенному между Ими въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Марта сего года Союзному Трактату, Ихъ Величества ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Король Саксонскій назначили Своими Полномочными, для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста первой степени Кавалера, и

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста вто-

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, l'Empereur Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Brétagne et d'Irlande et le Roi de Prusse ayant invité Sa Majesté le Roi de Saxe d'accéder au Traité d'alliance, conclû à Vienne le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, par un Traité formel d'accession, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majésté le Roi de Saxe ont nommé pour régler, arrêter et signer ce qui se rapporte à cet objet, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la première classe et

le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de

рой степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Прусскаго краснаго Орла, Шведскаго сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Саксонскій,

Фридриха Альберта Графа *Шуленбурга*, Его Каммергера и Командора ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, и

Господина Ганса Августа Фирхтеготта *Глобига*, Надворнаго и Юстиціи Совѣтника и Тайнаго Референдарія;

Кои, по размѣнѣ Своихъ Полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Саксонскій приступаетъ ко всѣмъ условіямъ подписаннаго $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены 3-ею статьею сей Конвенціи.

(За симъ слѣдуетъ точный списокъ Трактата $\frac{13}{25}$ Марта.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ Себя и въ отношеніи къ Его Величеству Королю Саксонскому, обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условія Трактата, кои долженствуютъ быть взаимно наблюдаемы всѣми Державами приступившими, или могущими впредь приступить къ сему Акту.

la seconde classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

et Sa Majesté le Roi de Saxe,

Le Sieur Fréderic Albert Comte de *Schulenbourg*, Son Chambellan, Chevalier de l'ordre de St. Jean de Ierusalem, et

Le Sieur Hans Auguste Fürchtegott de *Globig*, Son Chambellan, Conseiller de la Cour et de Justice et Référendaire intime;

Lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Saxe accède à toutes les stipulations du Traité susmentionné du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arrêtées d'un commun accord par l'article trois.

(Ici est inséré le Traité $\frac{13}{25}$ Mars.)

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer comme également obligatoires envers Sa Majesté le Roi de Saxe toutes les stipulations du Traité inséré ci-dessus, qui par là deviennent complètement réciproques entre toutes les Puissances qui prennent part à la présente transaction et pourroient y accéder encore.

СТАТЬЯ III.

Принимая въ уваженіе, что часть Саксоніи, остающаяся во владѣніи Его Величества Короля Саксонскаго, находится въ совершенномъ изнуреніи, положено съ обоюднаго согласія, что число вспомогательныхъ войскъ, кои Его Саксонское Величество долженствуетъ выставить противъ общаго непріятеля, будетъ соразмѣрно съ настоящими Его силами.

Въ слѣдствіе того постановляется, что оныя будутъ состоять изъ 8000 человѣкъ линейнаго войска, (включая въ то число и находящіеся нынѣ на лѣвомъ берегу Рейна Саксонскіе полки) и изъ такого же числа милиціи, (Landwehr) съ запасными баталіонами для содержанія сихъ войскъ въ комплектѣ.

Его Величество Король Саксонскій предоставляетъ Себѣ право имѣть уполномоченнаго Министра при главной квартирѣ Союзниковъ.

СТАТЬЯ IV.

Выставляемыя противъ общаго непріятеля Саксонскія войски будутъ состоять въ одномъ нераздѣльномъ корпусѣ подъ непосредственнымъ начальствомъ Генерала, назначаемаго Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ.

СТАТЬЯ V.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или, буде можно, и прежде.

ARTICLE III.

Vû le grand épuisement de la partie du Royaume de Saxe qui reste à Sa Majesté le Roi de Saxe, les secours que Sa Majesté sera à même de fournir pour être employés activement et de concert contre l'ennemi, se régleront sur les moyens qui seront à la disposition de Sa Majesté.

En conséquence il a été stipulé, que les dits secours seront de 8,000 hommes de troupes de ligne, y compris les troupes Saxonnes qui se trouvent déjà à la gauche du Rhin, et d'un nombre égal de Landwehr, avec la réserve nécessaire pour tenir ce corps au grand complet.

Sa Majesté le Roi de Saxe se réserve d'accréditer un Ministre au grand quartier général.

ARTICLE IV.

Les troupes Saxonnes qui seront mises en campagne, seront réunies en corps et la jurisdiction militaire sur elles est réservée au Général, que Sa Majesté le Roi de Saxe nommera pour leur Commandant spécial.

ARTICLE V.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати Гербовъ своихъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{11}{23}$ Маія 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій.* (М. П.) Графъ *Шуленбургъ.*

(М. П.) Графъ *Нессельродъ.* (М. П.) *Глобигъ.*

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, ce $\frac{11}{23}$ Mai l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky.* (L. S.) Le Comte de *Schulenbourg.*

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode.* (L. S.) *Globig.*

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ ДАТСКАГО

къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года,

подписанный $\frac{20 \text{ Августа}}{1 \text{ Сентября}}$ 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, видя съ равнымъ удовольствіемъ, что наконецъ уже не существуютъ тѣ препятствія, кои доселѣ не дозволяли Его Датскому Величеству присоединить, для охраненія общаго спокойства Европы, Его войски къ Арміямъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Императора Австрійскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобритании и Ирландіи и Короля Прусскаго, и въ слѣдствіе того, желая, чтобъ былъ подписанъ особый Актъ приступленія Его Датскаго Величества къ заключенному между вышеименованными Государями въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Марта сего года, союзному Трактату, назначили Своими Полномочными, для разсмотрѣнія и подписанія нужныхъ при семъ постановленій,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста первой степени Кавалера, и

AU NOM DE LA
TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Danemarc voyant avec une satisfaction mutuelle, que les difficultés qui avoient empêché SA MAJESTÉ Danoise jusqu'ici de réunir Ses efforts à ceux de Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, L'EMPEREUR d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse pour le maintien de la tranquillité de l'Europe viennent d'être applanies, et ayant résolu en conséquence de convenir d'un Traité d'accession au Traité d'Alliance conclû entre les dits souverains à Vienne le $\frac{13}{25}$ Mars dernier, Leurs dites MAJESTÉS ont nommé des Plénipotentiaires pour régler tout ce qui peut avoir rapport à cet objet, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la première classe, et

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, верховнаго ордена Благовѣщенія, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Прусскаго красваго Орла, Шведскаго сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Датскій,

Христіана Гинтера Графа *Бернсторфа*, Кавалера орденовъ Слона, Даннеброга большаго креста и Венгерскаго Королевскаго ордена Св. Стефана, Своего Тайнаго Конференціальнаго Совѣтника, и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Императорскомъ и Королевскомъ Апостолическомъ Величествѣ;

Кои по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, съ общаго согласія постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Датскій приступаетъ ко всѣмъ условіямъ подписаннаго $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года и ниже сего въ настоящій Актъ внесеннаго Договора, за исключеніемъ только тѣхъ онаго положеній, кои съ обоюднаго согласія перемѣнены III-ею статьею сей Конвенціи.

(За симъ слѣдуетъ списокъ Трактата $\frac{13}{25}$ Марта.)

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе сего приступленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій при-

le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la seconde Classe, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède, de l'Aigle d'or de Wurtemberg et de la fidélité de Bade;

et Sa Majesté le Roi de Dannemarc,

le Sieur Christian Günther Comte de *Bernstorff*, Chevalier de l'ordre de l'Elephant, Grand-croix de celui de Dannebrog et de l'ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Conseiller intime des Conférences de Sa Majesté le Roi de Danemarc, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

lesquels après avoir échangé Leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Dannemarc accède à toutes les stipulations du Traité de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, tel qu'il se trouve inséré ci-après, sauf les modifications arrêtées d'un commun accord par l'article troisième de la présente Convention.

(Ici est inséré le Traité $\frac{13}{25}$ Mars.)

ARTICLE II.

En conséquence de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à

знаетъ Себя и въ отношенiи къ Его Величеству Королю Датскому обязаннымъ исполнять всѣ вышеозначенныя условiя Трактата, кои долженствуютъ быть взаимно наблюдаемы всѣми Державами, приступившими, или могущими впредь приступить къ сему Акту.

СТАТЬЯ III.

Его Датское Величество, въ слѣдствiе заключенной Имъ съ Великобританiею $\frac{2}{14}$ Iюля сего года предварительной Конвенцiи, уже вывелъ въ поле корпусъ войскъ, изъ 15,000 человѣкъ состоящiй, и обязуется, для достиженiя цѣли Союза, къ коему Его Королевское Величество чрезъ сей Трактатъ приступаетъ, дѣйствительно употреблять оный корпусъ войскъ, доколѣ означенная цѣль Союза не будетъ совершенно достигнута, чрезъ заключенiе окончательныхъ постановленiй между Союзными Державами и Его Христiаннѣйшимъ Величествомъ.

СТАТЬЯ IV.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификацiи онаго будутъ размѣнены въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Во увѣренiе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати своихъ Гербовъ.

Въ Парижѣ $\frac{\text{20 Августа}}{\text{1 Сентября}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ Андрей *Разумовскiй*.

(М. П.) Графъ *Бернсторфъ*.

(М. П.) Графъ *Нессельродъ*.

considérer comme également obligatoires envers Sa Majesté le Roi de Dannemarc toutes les stipulations du Traité insérées ci-dessus, qui par là deviennent complètement réciproques entre toutes les Puissances qui prennent part à la présente transaction et pourroient y accéder encore.

ARTICLE III.

Sa Majesté Danoise, qui en conséquence d'une Convention préalable, faite avec la Grande Bretagne sous la date du $\frac{2}{14}$ Juillet dernier a mis en campagne un corps d'armée de 15.000 hommes, s'engage à faire concourir ce corps au but de l'alliance à laquelle Elle accède par le présent Traité jusqu'au moment où ce but se trouvera entièrement rempli par la conclusion d'un arrangement définitif entre les Puissances Alliées et Sa Majesté Très-Chrétienne.

ARTICLE IV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plutôt que faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de Leurs armes.

Fait à Paris le $\frac{\text{20 Aout}}{\text{1 Septembre}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*.

(L. S.) Le Comte de *Bernstorff*.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*.

ОБОЮДНАЯ ДЕКЛАРАЦІЯ

ДВОРОВЪ РОССІЙСКАГО и ПОРТУГАЛЬСКАГО

о продолженіи

торговаго Трактата $\frac{16}{27}$ Декабря 1798 года.

Какъ уже приближается срокъ назначенный въ Декларацiи, подписанной Полномочными Дворовъ Россiйскаго и Португалльскаго въ Санктпетербургѣ $\frac{29\ \text{Маiя}}{10\ \text{Iюня}}$ 1812 года, о продолженiи дѣйствiя постановленiй торговаго Трактата $\frac{16}{27}$ Декабря 1798 по $\frac{5}{17}$ Iюня сего 1815 года, а между тѣмъ обстоятельства, въ коихъ Европа находилась и находится до-нынѣ, не дозволяютъ еще заняться нужными для составленiя новаго торговаго Трактата распоряженiями, то Высокiя договаривающiяся Стороны согласились продолжить еще на годъ, именно по $\frac{5}{17}$ Iюня 1816 дѣйствiе постановленiй вышеозначеннаго Трактата $\frac{16}{27}$ Декабря 1798 года.

Въ слѣдствiе того, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссiйскiй и Его Королевское Высочество Принцъ Регентъ Португальскiй, взаимно обязуются и обѣщаютъ наблюдать, охранять и исполнять по $\frac{5}{17}$ Iюня 1816 года всѣ постановленiя торговаго Трактата $\frac{16}{27}$ Декабря 1798 года, съ таковою же точностiю, какъ еслибъ оныя были внесены отъ слова до слова въ настоящiй Актъ, за исключенiемъ только положенiй шестой статьи помянутаго Договора, кои съ обоюднаго согласiя перемѣнены слѣдующимъ образомъ:

По причинѣ установленной послѣднимъ Тарифомъ прибавки пошлинъ на привозимыя въ Россiю

Le terme arrêté dans la Déclaration signée à St.-Pétersbourg le $\frac{29\ \text{Mai}}{10\ \text{Juin}}$ 1812 par les Cours de Russie et de Portugal, dans le but de proroger les stipulations du Traité de commerce du $\frac{16}{27}$ Décembre 1798 jusqu'au $\frac{5}{17}$ Juin 1815, étant sur le point d'expirer et les circonstances dans lesquelles l'Europe s'est trouvée et se trouve encore ne permettant pas de s'occuper dans ce moment des arrangemens, qu'éxigerait la confection d'un nouveau Traité de commerce, les Hautes Parties contractantes sont convenues de proroger encore pour un an et jusqu'au $\frac{5}{17}$ Juin 1816 les stipulations de celui conclû le $\frac{16}{27}$ Décembre 1798.

En conséquence, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Son Altesse Royale le Prince Régent de Portugal s'engagent et promettent réciproquement d'exécuter, observer et accomplir jusqu'au $\frac{5}{17}$ Juin 1816 dans tous les points, les stipulations du Traité de Commerce du $\frac{16}{27}$ Décembre 1798, comme si elles étaient insérées ici mot à mot à l'exception du changement suivant, fait à l'article six du dit Traité:

Vû l'augmentation des droits établis par le dernier Tarif sur les vins importés en Russie, il a été

вина, положено, чтобъ по соразмѣрности съ бывшими по прежнему Тарифу пошлинами съ винъ произведенія Португаліи и острововъ Мадеры и Асорскихъ, за кои въ силу шестой статьи помянутаго Трактата взималось только по четыре рубля пятидесяти копѣекъ привозной пошлины съ бочки или оксофта въ шесть анкерковъ, взимать отнынѣ до установленнаго выше срока по двадцати рублей съ таковой бочки или оксофта; если же до наступленія онаго срока пошлина съ привозимыхъ въ Россію винъ будетъ въ пользу какой-либо націи убавлена, то и полагаемая на вина Португальскія и острововъ Мадеры и Асорскихъ пошлина должна также по соразмѣрности быть уменьшена, именно $\frac{3}{4}$ противъ другихъ, на основаніи постановленій шестой статьи помянутаго торговаго Договора и настоящаго Акта. Само по себѣ разумѣется, что сіи вина имѣютъ право на таковое уменьшеніе пошлины въ тѣхъ лишь случаяхъ, когда оныя привозимы на корабляхъ Португальскихъ или Россійскихъ, и когда происхожденіе оныхъ и принадлежность доказаны опредѣленными вышепомянутою статьею торговаго Договора свидѣтельствами.

Сіе постановленіе будетъ имѣть силу и дѣйствіе обязательства со дня подписанія настоящаго Акта до наступленія вышеозначеннаго срока, и нижеподписавшіеся обѣщаютъ и ручаются именемъ своихъ обоюдныхъ Государей въ точномъ и совершенномъ исполненіи всего онымъ опредѣляемаго.

convenu d'après la proportion de ceux fixés par le tarif précédent que les vins du crû de Portugal, des îles de Madère et des Açores, qui en vertu de l'article six du dit Traité, ne payaient que quatre roubles et cinquante kopecks de droit d'entrée par barrique ou oxhoft de six ancres, payeraient vingt roubles par barrique ou oxhoft pendant la durée du présent arrangement, mais si avant son expiration, le droit d'entrée sur les vins venait à être modifié en faveur d'une nation quelconque, ceux du Portugal, de Madère et des Açores jouiront de cet avantage dans la proportion de $\frac{3}{4}$ de moins, conformément aux dispositions de l'article six du Traité de commerce et à celles mentionnées ci-dessus, bien entendu que les dits vins ne pourront avoir droit à une telle bonification qu'autant, qu'ils seront importés sur des vaisseaux Portugais ou Russes et que l'origine et propriété en seront constatées par les certificats exigés par le susdit article du même Traité.

Cet arrangement subsistera et sera obligatoire pendant le terme fixé ci-dessus et le présent Acte aura son effet à dater du jour de sa signature, les soussignés promettant et garantissant au nom de leurs Souverains respectifs l'exécution pleine et entière de tout ce qui y est stipulé.

Во увѣреніе чего, мы нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, сію Декларацію подписали и къ оной печати нашихъ гербовъ приложили.

Въ Вѣнѣ $\frac{17}{29}$ Марта 1815 года.

(М. П.) Графъ Карлъ *Нессельродъ*. (М. П.) Антоніо де *Салданьга* да *Гама*.

En foi de quoi nous soussignés à ce dûement autorisés, avons signé la présente Déclaration et y avons fait apposer le cachet de nos armes.

Fait à Vienne le $\frac{17}{29}$ Mars 1815.

(L. S.) Le Comte Charles de *Nesselrode*. (L. S.) Antonio de *Saldanha* da *Gama*.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, снабженные на сіе полномочіями, сію Декларацію подписали и къ оной печати нашихъ гербовъ приложили.

Въ Вѣнѣ $\frac{2}{14}$ Марта 1815 года.

(М. П.) Графъ Карлъ Нессельроде. (М. П.) Антоніо де Сальданья да Гама.

En foi de quoi nous soussignés, à ce dûment autorisés, avons signé la présente Déclaration et y avons fait apposer le cachet de nos armes.

Fait à Vienne le $\frac{2}{14}$ Mars 1815.

(L. S.) Le Comte Charles de Nesselrode. (L. S.) Antonio de Saldanha da Gama.

ТРАКТАТЪ

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ
ВСЕРОССІЙСКИМЪ,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ
НИДЕРЛАНДСКИМЪ

и

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ
СОЕДИНЕННАГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНІИ и ИРЛАНДІИ,

заключенный въ Лондонѣ $\frac{7}{19}$ Маія 1815 года.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Съ самаго дня окончательнаго присоединенія Бельгійскихъ провинцій къ Голландіи, Его Величество Король Нидерландскій имѣлъ желаніе предложить Державамъ, заключившимъ Шомонскій Трактатъ $\frac{17 \text{ Февраля}}{1 \text{ Марта}}$ 1814 года, принять отъ него вознагражденіе, по возможности соразмѣрное, за суммы Ими издержанныя для освобожденія оныхъ провинцій отъ власти непріятеля; нынѣ же, какъ сими Державами съ общаго согласія и въ слѣдствіе особыхъ между Ими въ разсужденіи сего условій, положено всѣ права Ихъ на таковое вознагражденіе предоставить ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, то Его Величество Король Нидерландскій рѣшился приступить немедленно къ заключенію съ ЕГО ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ нижеслѣдующей Конвенціи, въ коей и Его Величество Король Великобританіи и Ирландіи равномѣрно участвуетъ, какъ одна изъ Договаривающихся Сторонъ, въ силу обязанностей принятыхъ Его Великобританскимъ Величествомъ чрезъ подписанную между Имъ и Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ въ Лондонѣ $\frac{1}{13}$ Августа 1814 года Конвенцію.

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas désirant, depuis la réunion finale des Provinces Belgiques à la Hollande, offrir aux Puissances alliées signataires du Traité conclû à Chaumont le $\frac{17 \text{ Fevrier}}{1 \text{ Mars}}$ 1814, une indemnité proportionnée aux frais considérables que Leur a occasionnés la délivrance des dits territoires du pouvoir de l'ennemi, et les dites Puissances étant convenues mutuellement, en considération des arrangemens faits entre Elles, de renoncer à Leurs diverses prétentions sur ce point en faveur de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa dite Majesté le Roi des Pays-Bas a en conséquence résolu de procéder immédiatement à la confection d'une Convention avee SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de la teneur suivante, dont Sa Majesté Britannique consent à devenir une des Parties contractantes, à la suite d'engagemens pris par Sa dite Majesté le Roi des Pays-Bas dans une Convention signée à Londres le $\frac{1}{13}$ Aout 1814.

По сему означенныя три Высокія договаривающіяся Стороны наименовали Своими Уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Христофора *Ливена*, Своего Генералъ-Лейтенанта, Генералъ-Адъютанта, чрезвычайнаго и полномочнаго Посла при Его Великобританскомъ Величествѣ, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Георгія третьяго класса, Св. Владиміра большаго креста второй степени и Св. Анны перваго класса, Коммандора ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Прусскихъ орденовъ чернаго Орла и краснаго Орла и Командора Шведскаго ордена Меча большаго креста;

Его Величество Король Нидерландскій,

Барона Гейнриха *Фагеля*, Члена Корпуса Дворянъ Области Голландской, Своего чрезвычайнаго и полномочнаго Посла при Его Великобританскомъ Величествѣ;

а Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

Почтеннѣйшаго Роберта Стюарта, Виконта *Кастельре*, Кавалера знаменитѣйшаго ордена Подвязки, Члена Его Тайнаго Совѣта, Члена Парламента, Полковника милиціоннаго полка Графства Лондондерійскаго и главнаго Статсъ-Секретаря управляющаго департаментомъ иностранныхъ дѣлъ;

En conséquence de quoi les trois dites Hautes Parties contractantes ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTE L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur Christophe Comte de *Lieven*, Lieutenant Général de Ses armées, Son aide de camp Général, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, de St. George de la troisième classe, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la seconde et de St. Anne de la première classe, Commandeur de l'ordre de St. Jean de Jérusalem, Chevalier des ordres de Prusse de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge et Commandeur Grand-croix de l'ordre de Suède de l'Epée;

Sa Majesté le Roi des Pays-bas,

le Sieur Henri Baron *Fagel*, Membre du corps des Nobles de la Province d'Hollande, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;

et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la grande Bretagne et d'Irlande,

le très-honorable Robert Stewart, Vicomte *Castlereagh*, Chevalier du très-noble ordre de la jarretière, Conseiller de Sa dite Majesté en Son Conseil Privé, Membre du Parlement, Colonel du régiment de milice de Londonderry et Son principal Secrétaire d'Etat ayant le département des affaires étrangères;

Оные Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили съ общаго согласія нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Нидерландскій принимаетъ на себя обязанность заплатить часть капитала и невыплаченныхъ по 1-е Генваря 1816 года процентовъ тѣхъ суммъ, кои заняты Россіею въ Голландіи чрезъ посредство Амстердамскаго торговаго дома Гопа и Компаніи, именно-же двадцать пять милліоновъ обыкновенныхъ Голландскихъ гульденовъ. Слѣдующіе за оную сумму проценты, съ частію ниже сего означаемою капитала, будутъ ежегодно выплачиваемы Государственною казною Королевства Нидерландскаго и на счетъ онаго Королевства.

А Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи принимаетъ съ своей стороны обязанность предложить Своему Парламенту, о доставленіи ему средствъ для уплаты таковой-же части онаго долга, то есть двадцати пяти милліоновъ Голландскихъ обыкновенныхъ гульденовъ, и за тѣмъ какъ проценты за оную сумму, такъ и самый капиталъ по частямъ, какъ то ниже сего будетъ означено, будутъ ежегодно выплачиваемы Казначействомъ Его Великобританскаго Величества и на счетъ Его.

СТАТЬЯ II.

Для исполненія принятыхъ Ими относительно сего долга равныхъ обязанностей, Ихъ Величества Король Нидерландскій и Король соединен-

Lesquels Plénipotentiaires après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs trouvés en bonne et dûe forme sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage par la présente à se charger d'une partie du capital et des arrérages d'intérêts jusqu'au premier Janvier 1816, de l'emprunt de Russie fait en Hollande par l'entremise de la maison Hope et Comp: à Amsterdam jusqu'à la somme de vingt cinq millions de florins courants d'Hollande, l'intérêt annuel de laquelle somme, accompagné d'un payement annuel pour sa liquidation comme specifié ci dessous, seront portés par le Royaume des Pays-Bas et tomberont à sa charge.

Et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Brétagne et d'Irlande s'engage de son côté à recommander à son Parlement de La mettre à même de se charger d'un capital pareil du dit emprunt de Russie, savoir vingt cinq millions de florins courants d'Hollande, l'intérêt annuel de laquelle somme accompagné d'un payement annuel pour sa liquidation comme spécifié ci dessous, seront portés par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et tomberont à sa charge.

ARTICLE II.

Les charges auxquelles dès ce moment Leurs dites Majestés Belge et Britannique seront respectivement assujetties en parties égales, pour la

наго Королевства Великобританіи и Ирландіи имѣютъ съ сего же дня выплачивать ежегодно проценты за вышеозначенныя капитальныя суммы, то есть каждый за двадцать пять милліоновъ гульденовъ, считая по пяти на сто, и сверхъ того по одному на сто для погашенія самаго долга. По требованію Россійскаго Правительства, сія послѣдняя на погашеніе долга опредѣляемая сумма можетъ быть умножена, но только до трехъ на сто. Ежегодная выдача всѣхъ оныхъ суммъ долженствуетъ продолжаться до того времени, когда по вышеозначеннымъ частямъ долга воспослѣдуетъ совершенная уплата: за симъ Ихъ Нидерландское и Великобританское Величества будутъ свободны отъ принятыхъ Ими обязанностей, въ разсужденіи платежа какъ процентовъ, такъ и суммы назначаемой на погашеніе долга.

СТАТЬЯ III.

Ихъ Величества Король Нидерландскій и Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи равнымъ образомъ обязуются доставлять ежегодно, (или прежде, или по крайней мѣрѣ въ самый день срока назначеннаго для платежа процентовъ упомянутаго долга), Агенту Россійскаго Правительства въ Голландіи, слѣдующія съ нихъ частей суммы, какъ на уплату процентовъ, такъ и для погашенія самаго долга, на основаніи выше сего постановленныхъ правилъ. Но всякій разъ прежде полученія таковой суммы, Агентъ долженъ будетъ обоимъ Правительствамъ Нидерландскому и Великобританскому, представить свидѣтельство, что выданная предъ тѣмъ сумма употреблена

dite dette, devront consister en un intérêt annuel de cinq pour cent sur les dits capitaux, chacun de vingt cinq millions, accompagné d'un fonds d'amortissement d'un pour cent pour l'extinction de la dette, le dit fonds d'amortissement étant cependant sujet à être augmenté à la demande du gouvernement Russe, jusqu'à la concurrence de telle somme annuelle qui n'excèderoit pas trois pour cent, le tout étant payable jusqu'à ce que le capital de la dite somme soit entièrement acquitté, les charges susmentionnées pour l'intérêt et le fond d'amortissement devant dès lors cesser complettement d'être portées respectivement par Leurs dites Majestés Belge et Britannique.

ARTICLE III.

Leurs dites Majestés Belge et Britannique s'engagent respectivement, soit avant, soit le jour ou les jours de chaque année, auxquels l'intérêt de la dite dette sera dû et payable, à déposer entre les mains de l'Agent du Gouvernement Russe en Hollande, Leurs quoteparts respectives du dit intérêt et du fond d'amortissement comme spécifié ci-dessus, bien entendu toutefois, qu'avant la remise de chaque payement successif ainsi échû, le dit Agent soit autorisé de fournir un certificat à chacune des deux dites Hautes Parties contractantes, déclarant que le précédent a été appliqué à la décharge de l'intérêt et à la réduction du principal de la dite dette, ensemble avec les payemens correspondants

по принадлежности на платежъ процентовъ и постепенное уменьшеніе капитала означеннаго долга, вмѣстѣ съ дѣлаемыми Правительствомъ Россійскимъ уплатами за ту часть онаго, которая остается на семъ Правительствѣ.

СТАТЬЯ IV.

Отвѣтствовать за сей долгъ предъ заимодавцами и управлять всѣми по оному сдѣлками будетъ, какъ и прежде, одно Правительство Россійское, а Правительства Нидерландское и Великобританское обязываются исправно выплачивать, какъ сказано выше, слѣдующее съ Ихъ частей ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому.

СТАТЬЯ V.

Чрезъ сіе постановляется съ общаго Высокихъ договаривающихся Сторонъ согласія, что выдача суммъ, къ коей обязались Ихъ Величества Король Нидерландскій и Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, долженствуетъ прекратиться, буде, (отъ чего Боже сохрани,) Его Нидерландское Величество лишится состоящихъ нынѣ въ Его Державномъ владѣніи Бельгійскихъ провинцій, прежде совершенной уплаты означеннаго долга.

Чрезъ сіе равномѣрно постановляется, также съ общаго согласія Высокихъ договаривающихся Сторонъ, что выдача суммъ, къ коей обязались Ихъ Величества Король Нидерландскій и Король Великобританскій, не должна быть ни прекращена ни останавливаема даже и тогда, еслибъ, (отъ чего Боже сохрани,) случилась война между

au nom du Gouvernement Russe pour la partie de la dette qui restera à la charge du dit Gouvernement.

ARTICLE IV.

Le Gouvernement Russe continuera d'être comme par le passé garant envers les créanciers du total du dit emprunt, et sera chargé d'en gérer l'administration, les Gouvernemens du Roi des Pays-Bas et de SA MAJESTÉ Britannique restant chacun liés et tenus envers le Gouvernement de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, pour l'exact payement comme ci-dessus, de Leurs quoteparts respectives de la dite charge.

ARTICLE V.

Il est par la présente entendu et convenu entre les Hautes Parties contractantes que les dits payemens de la part de Leurs MAJESTÉS le Roi des Pays-Bas et le Roi de la Grande Bretagne cesseront dans le cas, où, (ce qu'à Dieu ne plaise,) la possession et la souveraineté des Provinces Belgiques seroient à une époque quelconque soustraites à la domination de SA MAJESTÉ le Roi des Pays-Bas avant l'entière liquidation de la dite dette.

Il est également entendu et convenu entre les Hautes Parties contractantes que les payemens de la part de Leurs susdites MAJESTÉS le Roi des Pays-Bas et le Roi de la Grande Brétagne, ne seront pas interrompus dans le cas où, (ce qu'à Dieu ne plaise,) une guerre vint à éclater entre l'une ou l'autre des trois Hautes Parties contractantes, le Gouvernement

которыми-либо изъ трехъ договаривающихся Державъ, ибо ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій принялъ на Себя въ отношеніи къ заимодавцамъ Своимъ таковую же обязанность.

СТАТЬЯ VI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Лондонѣ чрезъ шесть недѣль, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего, мы нижеподписавшіеся въ силу своихъ Полномочій подписали сію Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Въ Лондонѣ 7/19 Мая 1815 года.

(М. П.) *Ливенъ.* (М. П.) *Фагель.* (М. П.) *Кастельре.*

de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies se trouvant de fait lié envers Ses créanciers par une stipulation semblable.

ARTICLE VI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres dans six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous soussignés en vertu de nos Pleinpouvoirs avons signé la présente Convention et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Londres, le 7/19 Mai 1815.

(L. S.) *Lieven.* (L. S.) *Fagel.* (L. S.) *Castlereagh.*

АКТЪ

ВѢНСКАГО КОНГРЕССА,

ПОДПИСАННЫЙ $\frac{\text{28 Маія}}{\text{9 Іюня}}$ 1815 ГОДА.

ОЗНАЧЕНІЕ СОДЕРЖАНІЯ
ГЛАВНАГО АКТА
ВѢНСКАГО КОНГРЕССА.

Вступленіе.

Объясненіе причинъ заключенія Договора. Наименованіе Полномочныхъ по азбучному (на Французскомъ) порядку именъ Державъ; Австріи, Гишпаніи, Франціи, Великобританіи, Португалліи, Пруссіи, Россіи, Швеціи.

I. О ПОЛЬШѢ.

Статья 1. Распоряженія касательно бывшаго Герцогства Варшавскаго. *Ст.* 2. О границахъ Гросъ-Герцогства Познанскаго. *Ст.* 3. О Віеличковскихъ солекопняхъ. *Ст.* 4. О границахъ между Галиціею и Россійскою Имперіею. *Ст.* 5. О возвращеніи Австріи уѣздовъ отдѣленныхъ отъ восточной Галиціи по Трактату 1809 года. *Ст.* 6. Краковъ объявляется вольнымъ городомъ. *Ст.* 7. О границахъ области города Кракова. *Ст.* 8. О правахъ даруемыхъ Подгорзу. *Ст.* 9. О Неутралитетѣ города Кракова. *Ст.* 10. О Конституціи Кракова, Академіи и Епископіи въ семъ городѣ. *Ст.* 11. Всеобщее прощеніе въ Польшѣ. *Ст.* 12. О снятіи запрещеній на имѣнія. *Ст.* 13. О изключеніяхъ изъ положеній предъидущей статьи. *Ст.* 14. О свободномъ судоходствѣ по рѣкамъ въ Польшѣ.

II. О ГЕРМАНІИ.

A.) Перемѣны границъ.

a) о Пруссіи.

aa) О присоединенныхъ отъ Саксоніи земляхъ:

Статья 15. Области уступаемыя Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ Его Величеству Королю Прусскому. *Ст.* 16. О титулахъ принимаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ. *Ст.* 17. Ручательство во владѣніи земель уступленныхъ по статьѣ 15. *Ст.* 18. Отреченіе Его Величества Императора Австрійскаго отъ правъ верховнаго Господства (suzeraineté) надъ Лаузицемъ. *Ст.* 19. Взаимное отреченіе отъ правъ феодальныхъ. *Ст.* 20. О свободѣ переселенія и вывоза имуществъ. *Ст.* 21. О собственности духовныхъ обществъ и учебныхъ заведеній. *Ст.* 22. Общее прощеніе въ Саксоніи.

bb) О прежнихъ Прусскихъ владѣніяхъ:

Статья 23. Означеніе провинцій, кои возвращаются Пруссіи.

cc) О новыхъ владѣніяхъ Пруссіи на обоихъ берегахъ Рейна:

Статья 24. О Прусскихъ владѣніяхъ по сю сторону Рейна. *Ст.* 25. О владѣніяхъ Пруссіи на лѣвомъ берегѣ Рейна.

b) О Королевствѣ Гановерскомъ.

Статья 26. Учрежденіе Королевства Гановерскаго. *Ст.* 27. О земляхъ уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ Королевству Гановерскому. *Ст.* 28. Отреченіе Пруссіи отъ правъ на Капитулъ Св. Петра въ Ноёртенѣ.

Ст. 29. Области уступаемыя Пруссіи, Королемъ Гановерскимъ. *Ст.* 30. О судоходствѣ и торговлѣ по Эмсу. *Ст.* 31. О военныхъ дорогахъ. *Ст.* 32. О подчиняемыхъ Гановеру прежде бывшихъ Имперскихъ владѣтеляхъ.

c.) О Гросъ-Герцогствѣ Ольденбургскомъ.

Статья 33. Земли уступаемыя Герцогу Ольденбургскому. *Ст.* 34. О принятіи Герцогомъ Гольштейнъ-Ольденбургскимъ титула Гросъ-Герцога.

d.) О Гросъ-Герцогствахъ Мекленбургъ-Шверинскомъ и Стрелицкомъ.

Статья 35. О принятіи Герцогами Мекленбургъ-Шверинскимъ и Мекленбургъ-Стрелицкимъ титула Гросъ-Герцоговъ.

e.) О Гросъ-Герцогствѣ Саксенъ-Веймарскомъ.

Статья 36. О принятіи Герцогомъ Саксенъ-Веймарскимъ титула Гросъ-Герцога. *Ст.* 37. Земли уступаемыя Пруссіею Гросъ-Герцогству Саксенъ-Веймарскому. *Ст.* 38. Распоряженія касательно сихъ уступокъ. *Ст.* 39. Области, кои долженствуютъ быть немедленно отданы Гросъ-Герцогу Веймарскому.

f.) О Фульдѣ.

Статья 40. О части бывшаго Фульдскаго Департамента уступаемой Пруссіи.

g.) О проданныхъ въ Княжествѣ Фульдскомъ и Графствѣ Ганавскомъ помѣстьяхъ.

Статья 41. Распоряженіе касательно покупщиковъ казенныхъ имѣній въ Княжествѣ Фульдскомъ и Графствѣ Ганавскомъ.

h.) О Вецларѣ.

Статья 42. Уступленіе города Вецлара Его Величеству Королю Прусскому.

i.) О бывшихъ непосредственныхъ Имперскихъ владѣніяхъ въ округѣ Вестфальскомъ.

Статья 43. Объ отношеніяхъ прежде бывшихъ Имперскихъ владѣтелей (médiatisés) Вестфальскаго округа съ Прусскою Державою.

k.) О Вирцбургѣ и Ашафенбургѣ.

Статья 44. Гросъ-Герцогство Вирцбургское и Княжество Ашафенбургское отдаются Его Величеству Королю Баварскому.

l.) О Князѣ Примасѣ и бывшихъ въ службѣ Гросъ-Герцогства Франкфуртскаго.

Статья 45. О содержаніи Князя Примаса.

m.) О городѣ Франкфуртѣ.

Статья 46. О правахъ вольнаго города Франкфурта.

n.) О Гросъ-Герцогствѣ Гессенскомъ.

Статья 47. О вознагражденіяхъ Гросъ-Герцогу Гессенскому.

o.) О Гессенъ-Гомбургѣ.

Статья 48. Возвращеніе Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому владѣній его.

p.) О владѣніяхъ на лѣвомъ берегу Рейна, назначаемыхъ Ольденбургу, Кобургу, Мекленбургъ-Стрелицу, Гессенъ-Гомбургу и Графу Папенгейму.

Статья 49. Земли назначаемыя Домамъ Ольденбургскому, Саксенъ-Кобургскому, Мекленбургъ-Стрелицкому, Гессенъ-Гомбургскому и Графу Папенгейму. *Ст.* 50. Постановленіе о будущемъ назначеніи сихъ земель.

q.) О землях по обѣимъ сторонамъ Рейна, назначаемыхъ Австріи.

Статья 51. Области на Рейнѣ, назначаемыя Его Величеству Императору Австрійскому. *Ст.* 52. О Княжествѣ Изенбургскомъ.

B.) О союзѣ Германскомъ.

Статья 53. Установленіе Союза Германскаго. *Ст.* 54. Цѣль сего союза. *Ст.* 55. О равенствѣ правъ всѣхъ Членовъ онаго. *Ст.* 56. О Сеймѣ Германскаго Союза. *Ст.* 57. О Предсѣдательствѣ Австріи. *Ст.* 58. О общемъ собраніи Сейма. *Ст.* 59. О большинствѣ голосовъ на Сеймѣ, безпрерывномъ существованіи онаго и времянномъ закрытіи засѣданій *Ст.* 60. О порядкѣ въ подаваніи голосовъ. *Ст.* 61. О мѣстѣ пребыванія Сейма. *Ст.* 62. О сочиненіи коренныхъ законовъ Союза. *Ст.* 63. О соблюденіи мира въ Германіи. *Ст.* 64. О особенныхъ постановленіяхъ Союзнаго Акта.

III. О КОРОЛЕВСТВѢ НИДЕРЛАНДСКОМЪ и ГРОСЪ-ГЕРЦОГСТВѢ ЛЮКСЕМБУРГСКОМЪ.

Статья 65. О Королевствѣ Нидерландскомъ. *Ст.* 66. О границахъ Королевства Нидерландскаго. *Ст.* 67. О Гросъ-Герцогствѣ Люксембургскомъ. *Ст.* 68. О границахъ Гросъ-Герцогства Люксембургскаго. *Ст.* 69. Распоряженія касательно Герцогства Бульйонскаго. *Ст.* 70. О уступленіи Германскихъ владѣній Нассау-Оранскаго Дома Пруссіи. *Ст.* 71. Фамильное соглашеніе между Принцами Нассаускими. *Ст.* 72. О обязанностяхъ и повинностяхъ по провинціямъ отошедшимъ отъ Франціи. *Ст.* 73. Объ Актѣ присоединенія Белгійскихъ провинцій.

IV. О СОЮЗѢ ШВЕЙЦАРСКОМЪ.

Статья 74. О неприкосновенности 19 Кантоновъ Швейцарскихъ. *Ст.* 75. О присоединеніи къ онымъ трехъ новыхъ Кантоновъ. *Ст.* 76. О присоединеніи Базельскаго Епископства и города Біенны съ областію къ Кантону Бернскому. *Ст.* 77. О правахъ жителей земель, присоединяемыхъ къ Кантонамъ Бернскому и Базельскому. *Ст.* 78. О помѣстьѣ Рацинскомъ. *Ст.* 79. О соглашеніи между Франціею и Женевою. *Ст.* 80. О земляхъ уступаемыхъ Королемъ Сардинскимъ Кантону Женевскому. *Ст.* 81. О вознагражденіяхъ старымъ и новымъ Кантонамъ. *Ст.* 82. О капиталахъ положенныхъ въ Англійскіе Банки. *Ст.* 83. О возна-

гражденіи за уничтоженныя пошлины называемыя Лодъ (Lods.) *Ст.* 84. Подтвержденіе Декларацій $\frac{8}{20}$ Марта 1815 года о дѣлахъ Швейцарскихъ.

V. О ИТАЛІИ.

a.) О владѣніяхъ Сардинскихъ.

Статья 85. О границахъ владѣній Его Величества Короля Сардинскаго. *Ст.* 86. О присоединеніи Генуэзскихъ владѣній къ владѣніямъ Его Величества Короля Сардинскаго. *Ст.* 87. О титулѣ Герцога Генуэзскаго. *Ст.* 88. О правахъ и привилегіяхъ Генуэзцовъ. *Ст.* 89. О присоединеніи Имперскихъ ленъ къ Сардинскимъ владѣніямъ. *Ст.* 90. О правѣ строить крѣпости. *Ст.* 91. О уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ Кантону Женевскому земляхъ. *Ст.* 92. О Неутралитетѣ Чіаблеза и Фосиньи.

b.) О владѣніяхъ Австрійскихъ.

Статья 93. О прежнихъ Австрійскихъ владѣніяхъ въ Италіи. *Ст.* 94. О земляхъ присоединяемыхъ къ Австрійской Имперіи. *Ст.* 95. О границахъ Австрійскихъ владѣній въ Италіи. *Ст.* 96. О судоходствѣ по рѣкѣ По. *Ст.* 97. О Миланскомъ Банкѣ подъ названіемъ Монте-Наполеоне.

c.) О владѣніяхъ Дома Эстовъ.

Статья 98. О владѣніяхъ Модены, Массы и Каррары.

d.) О Пармѣ и Піаченцѣ.

Статья 99. О Герцогствѣ Пармскомъ и Піаченцскомъ.

e.) О Гросъ-Герцогствѣ Тосканскомъ.

Статья 100. О владѣніяхъ Гросъ-Герцога Тосканскаго.

f.) О Луккѣ.

Статья 101. О Герцогствѣ Луккскомъ. *Ст.* 102. О правѣ реверсіи или обратнаго наслѣдства на Герцогство Луккское.

g.) О Церковной Области.

Статья 103. Разныя постановленія о Церковной области.

h.) О Неаполѣ.

Статья 104. О возвращеніи Неаполитанскаго престола Его Величеству Королю Сицилійскому.

VI. О ДѢЛАХЪ ПОРТУГАЛЛІИ.

Статья 105. О возвращеніи Оливенцы. *Ст.* 106. Объ отношеніяхъ Франціи съ Португалліею. *Ст.* 107. О возвращеніи Французской Гвіаны.

VII. РАСПОРЯЖЕНІЯ КАСАТЕЛЬНО СУДОХОДСТВА ПО РѢКАМЪ.

Статья 108. О судоходствѣ по рѣкамъ протекающимъ въ разныхъ Государствахъ. *Ст.* 109. О свободѣ судоходства. *Ст.* 110. О единообразіи порядка при собираніи пошлинъ. *Ст.* 111. О составленіи тарифа. *Ст.* 112. О заставахъ для сбора пошлинъ. *Ст.* 113. О очищеніи рѣкъ и содержаніи бечевыхъ дорогъ. *Ст.* 114. О пошлинахъ за складку товаровъ и пристань. *Ст.* 115. О таможняхъ. *Ст.* 116. О сочиненіи общаго устава. *Ст.* 117. О судоходствѣ по Рейну, Некеру, Майну, Мозелю, Маасу и Шельдѣ.

VIII. ОБЩІЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

Статья 118. Подтвержденіе отдѣльныхъ Актовъ приложенныхъ къ сему главному Трактату. *Ст.* 119. Предложеніе другимъ Державамъ приступить къ сему главному Трактату. *Ст.* 120. О употребленіи Французскаго языка въ семъ Актѣ. *Ст.* 121 О Ратификаціи Трактата и храненіи онаго въ Архивахъ Государственной Придворной Канцеляріи въ Вѣнѣ.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Дворы, между коими заключенъ Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, собравшись въ Вѣнѣ, чтобъ въ слѣдствіе XXXII Статьи сего Акта, вмѣстѣ съ прочими Государями и Державами Имъ союзными, дополнить постановленія означеннаго Трактата и прибавить къ онымъ распоряженія, кои сдѣлало необходимыми состояніе Европы при окончаніи послѣдней войны, желая сверхъ того внести въ одинъ общій Договоръ, разныя частныя положенія, въ теченіи переговоровъ подписанныя, и утвердить оныя взаимными ратификаціями, повелѣли Своимъ Полномочнымъ составить изъ постановленій, до существенной и непремѣнной пользы касающихся, одинъ главный Трактатъ, и присоединить къ оному, какъ неотдѣльныя части, всѣ прочія положенія Конгресса: Договоры, Соглашенія, Деклараціи, Уставы и другіе частные Акты, означенные въ настоящемъ Трактатѣ. Для сего выше упомянутые Дворы наименовали своими Полномочными:

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій,

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Les Puissances qui ont signé le Traité conclu à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai 1814, s'étant réunies à Vienne, en conformité de l'art. XXXII de cet Acte avec les Princes et États Leurs Alliés, pour compléter les dispositions du dit Traité, et pour y ajouter les arrangemens rendus nécessaires par l'état dans lequel l'Europe étoit restée à la suite de la dernière guerre; désirant maintenant de comprendre dans une transaction commune les différens résultats de Leurs négociations, afin de les revêtir de Leurs ratifications réciproques, ont autorisé Leurs Plénipotentiaires à réunir dant un instrument général les dispositions d'un intérêt majeur et permanent, et à joindre à cet Acte, comme parties intégrantes des arrangemens du Congrès, les Traités, Conventions, Déclarations, Réglemens et autres Actes particuliers, tels qu'ils se trouvent cités dans le présent Traité. Et ayant les susdites Puissances nommé Plénipotentiaires au Congrès, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême,

Климента Венцеслава Лотарія, Князя *Меттерниха Винебургъ-Оксенгаузена*, Орденовъ золотаго руна, Королевскаго Св. Стефана большаго креста, Св. Апостола Андрея, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, почетнаго Легіона большаго креста, Датскаго ордена Слона, Сардинскаго верховнаго ордена Благовѣщенія, Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла, Шведскаго Серафимовъ, Тосканскаго Св. Іосифа, Баварскаго Св. Губерта, Виртембергскаго золотаго Орла, Баденскаго Вѣрности, Державнаго ордена Іоанна Іерусалимскаго и многихъ другихъ Кавалера, Канцлера военнаго Ордена Маріи Терезіи, Куратора Академіи изящныхъ художествъ, Двора Его Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Государственнаго Министра Конференцій и иностранныхъ дѣлъ, и

Ивана Филиппа Барона *Весенберга*, Орденовъ военнаго и духовнаго Св. Маврикія и Лазаря большаго креста, Прусскаго краснаго Орла большаго креста, и Баварскаго Короны Кавалера, Двора Его Каммергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника;

Его Величество Король Гишпанскій и Индійскій,

Донъ Педра Гомеца *Лабрадора*, Королевскаго Почетнаго Ордена Карла III Кавалера, Своего Государственнаго Совѣтника;

Его Величество Король Французскій и Наваррскій,

Le Sieur Clément-Venceslas-Lothaire Prince de *Metternich-Winnebourg-Ochsenhausen*, Chevalier de la Toison d'or, Grand-croix de l'Ordre Royal de St. Étienne, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de St. Anne de la première classe, Grand-cordon de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de l'Élèphant, de l'Ordre suprême de l'Annonciade, de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, des Séraphins, de St. Joseph de Toscane, de St. Hubert, de l'Aigle d'or de Wurtemberg, de la Fidélité de Bade, de St. Jean de Jérusalem et de plusieurs autres, Chancelier de l'Ordre militaire de Marie-Thérèse, Curateur de l'Académie des beaux-arts, Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Son Ministre d'État, des Conférences et des affaires étrangères, et

le Sieur Jean Philippe Baron de *Wessenberg*, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire et religieux des Saints Maurice et Lazare, Grand-croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse et de celui de la Couronne de Bavière, Chambellan et Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et des Indes,

Don Pierre Gomez *Labrador*, Chevalier de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Son Conseiller d'État;

Sa Majesté le Roi de France et de Navarre,

Карла Маврикія Талейранъ-Перигора, Князя *Талейрана*, Пера Франціи, Своего Статсъ-Секретаря и Министра Иностранныхъ дѣлъ, Орденовъ почетнаго Легіона большаго креста, золотаго руна, Св. Стефана Венгерскаго большаго креста, Св. Андрея, чернаго Орла и краснаго Орла, Орденовъ Слона, Св. Губерта, Саксонскаго Вѣнца, Св. Іосифа, Персидскаго Ордена Льва и Солнца и другихъ Кавалера, и проч.

Герцога *Дальберга*, Своего Государственнаго Министра, Орденовъ почетнаго Легіона большаго креста, Баденскаго Вѣрности и Св. Іоанна Іерусалимскаго Кавалера,

Графа Гувернета *Латуръ дю Пеня*, Орденовъ Королевскаго и военнаго Св. Лудовика и почетнаго Легіона Кавалера, Своего чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Нидерландскаго, и

Графа Алексѣя *Ноайля*, Орденовъ Королевскаго и военнаго Св. Лудовика, Королевскаго и военнаго Св. Маврикія и Лазаря большаго креста, Святаго Іоанна Іерусалимскаго, Св. Леопольда, Св. Владиміра и Прусскаго за заслуги Кавалера, Полковника Французской службы;

Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

Почтеннѣйшаго Роберта Стюарта, Висконта *Кастельре*, Члена Его Тайнаго Совѣта, Члена Государственнаго Парламента, Полковника Милиціоннаго полка Графства Лондондерри, Своего главнаго

Monsieur Charles Maurice de Talleyrand-Périgord, Prince de *Talleyrand*, Pair de France, Ministre Secrétaire d'État au département des affaires étrangères, Grand-cordon de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'or, Grand-croix de l'Ordre de St. Etienne de Hongrie, de l'Ordre de St. André, des Ordres de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, de l'Ordre de l'Eléphant, de l'Ordre de St. Hubert, de la Couronne de Saxe, de l'Ordre de St. Joseph, de l'Ordre du Soleil de Perse, etc.

Monsieur le Duc de *Dalberg*, Ministre d'État de Sa Majesté le Roi de France et de Navarre, Grand-cordon de la Légion d'honneur, de celui de la Fidélité de Bade, et Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem,

Monsieur le Comte Gouvernet de *Latour du Pin*, Chevalier de l'Ordre Royal et militaire de St. Louis et de la Légion d'honneur, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa dite Majesté près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et

Monsieur le Comte Alexis de *Noailles*, Chevalier de l'Ordre Royal et militaire de St. Louis, Grand-croix de l'Ordre Royal et militaire des Sts. Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, de Léopold, de St. Wladimir, du Mérite de Prusse, et Colonel au service de France;

Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande:

Le très-honorable Robert Stewart, Vicomte *Castlereagh*, Conseiller de Sa dite Majesté en Son Conseil privé, Membre de Son Parlement, Colonel du régiment de Milice de Londonderry

Статсъ-Секретаря управляющаго департаментомъ иностранныхъ дѣлъ и знаменитаго Ордена Подвязки Кавалера и проч. и проч.

Превосходительнѣйшаго и знаменитѣйшаго Г-на Артюра Велеслея, Дюка, Маркиза и Графа *Веллингтона*, Маркиза Доуро, Висконта Веллингтонъ-Талавера и Велингтонъ, Барона Доуро-Веллеслей; Его Тайнаго Совѣта Члена, Фельдмаршала Его армій, Полковника Королевскаго конногвардейскаго полка, Кавалера знаменитаго Ордена Подвязки и достославнаго военнаго Ордена Бани большаго креста, Дюка Ціудадъ-Родриго и первоклассваго Гранда въ Гишпаніи, Дюка Витторіа, Маркиза Торресъ-Ведрасъ, Графа Вимеира въ Португалліи, и Орденовъ знаменитѣйшаго золотаго руна, Гишпанскаго военнаго Св. Фердинанда, Императорскаго и военнаго Маріи Терезіи большаго креста, Россійскаго военнаго Св. Георгія большаго креста первой степени, Португалльскаго Королевскаго и военнаго Ордена Башни и Меча большаго креста, Шведскаго Королевскаго и военнаго Меча большаго креста и другихъ Кавалера, и проч. проч.

Почтеннѣйшаго Ричарда Ле-Поэръ Тренчь, Графа *Кланкарти*, Висконта Донло, Барона Кильконеля, Его Тайнаго Совѣта Члена, Президента Комитета въ семъ Совѣтѣ учрежденнаго для дѣлъ торговли и колоній, главнаго Директора почтъ, Полковника Милиціоннаго полка Графства Галвейскаго и Кавалера достославнаго Ордена Бани большаго креста,

Son principal Secrétaire d'Etat ayant le département des affaires étrangères, et Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, etc. etc.

Le très-excellent et très-illustre Prince Arthur Wellesley, Duc, Marquis et Comte de *Wellington*, Marquis Douro, Vicomte Wellington de Talavera et de Wellington et Baron Douro de Wellesley; Conseiller de Sa dite MAJESTÉ en Son Conseil privé, Maréchal de Ses armées, Colonel du régiment Royal des Gardes à cheval, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière et Chevalier Grand-croix du très-honorable Ordre militaire du Bain, Duc de Ciudad Rodrigo et Grand d'Espagne de la première classe; Duc de Vittoria, Marquis de Torres-Vedras, Comte de Vimeira en Portugal, Chevalier du très-illustre Ordre de la Toison d'or, de l'Ordre militaire de St. Ferdinand d'Espagne, Chevalier Grand-croix de l'Ordre Impérial et militaire de Marie-Thérèse, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire de St. George de Russie de la première classe, Chevalier Grand-croix de l'Ordre Royal et militaire de la Tour et de l'Epée de Portugal, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire et Royal de l'Epée de Suède, etc. etc.

Le très-honorable Richard de Poer Trench, Comte de *Clancarty*, Vicomte Dunlo, Baron de Kilconnel, Conseiller de Sa dite MAJESTÉ en Son Conseil privé, Président du Comité de ce Couseil pour les affaires du commerce et des colonies, Maître général de Ses postes aux lettres, Colonel du régiment de Milice du Comté de Galway, et Chevalier Grand-croix du très-honorable Ordre du Bain,

Почтеннѣйшаго Вильгельма Шо, Графа *Каткарта,* Барона Каткарта и Гринока, Государственнаго Пера, Его Тайнаго Совѣта Члена, древняго и почтеннаго Ордена Репейника и Россійскихъ Орденовъ Кавалера; Генерала Его армій, Вице-Адмирала Шотландіи, Полковника втораго Лейбъ - Гвардейскаго полка, чрезвычайнаго и полномочнаго Посла при Дворѣ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, и

Почтеннѣйшаго Карла Вильгельма Стюарта, Лорда *Стюарта*, одного изъ Лордовъ Камеры Его Королевскаго Величества, Тайнаго Его Совѣта Члена, Генералъ-Лейтенанта Его армій, Полковника двадцать пятаго легкоконнаго Драгунскаго полка; Губернатора крѣпости Чарлесъ въ Ямайкѣ и Орденовъ достославнаго военнаго Бани большаго креста, Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла, Португалльскаго Башни и Меча большаго креста и Россійскаго Св. Георгія Кавалера;

Его Королевское Высочество Принцъ Регентъ Королевствъ Португальскаго и Бразильскаго,

Дона Педра Сойза - Голстейна Графа *Пальмелла*, Совѣта Его Члена, Командора Ордена Христа, Капитана Лейбъ-Гвардейской Нѣмецкой роты и Гишпанскаго Королевскаго почетнаго Ордена Карла III Кавалера,

Антонія *Салданга* да *Гама*, Совѣта Его и Совѣта Финансовъ Члена, чрезвычайнаго Послан-

Le très-honorable Guillaume Shaw, Comte *Cathcart*, Baron Cathcart et Greenock, Pair du Parlement, Conseiller de SA MAJESTÉ en Son Conseil privé, Chevalier du très-ancien et très-honorable Ordre du Chardon, et des Ordres de Russie, Général de Ses armées, Vice-Amiral d'Écosse, Colonel du second régiment des Gardes du Corps, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire prés SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et

Le très-honorable Charles Guillaume Stewart, Lord *Stewart*, Seigneur de la Chambre de Sa dite Majesté, Conseiller de SA MAJESTÉ en Son Conseil privé, Lieutenant-Général de Ses armées, Colonel du vingt-cinquième régiment de Dragons légers, Gouverneur du Fort Charles dans la Jamaique, Chevalier Grand croix du très-honorable Ordre militaire du Bain, Chevalier Grand croix des Ordres de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse, Chevalier Grand croix de l'Ordre de la Tour et de l'Epée de Portugal, Chevalier de l'Ordre de St. George de Russie;

SON ALTESSE ROYALE le Prince Regent du Royaume de Portugal et de celui de Brésil,

Le Sieur Dom Pierre de Sousa-Holstein, Comte de *Palmella*, de Son Conseil, Commandeur de l'Ordre du Christ, Capitaine de la Compagnie Allemande des Gardes du Corps, Grand croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III d'Espagne,

Le Sieur Antoine de *Saldanha* da *Gama*, de Son Conseil et de celui des Finances, Son Envoyé

ника и полномочнаго Министра при Дворѣ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Командора военнаго Ордена Св. Бенедикта Авизскаго; перваго Шталмейстера Ея Королевскаго Высочества Принцессы Бразильской, и

Дона Іоакима *Лобо* да *Силвейра*, Совѣта Его Члена, и Командора Ордена Христа;

Его Величество Король Прусскій:

Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера и верховныхъ Орденовъ чернаго Орла и краснаго Орла, Св. Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста; Россійскихъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, Королевско - Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, почетнаго Легіона большаго креста, Гишпанскаго Карла III большаго креста, Баварскаго Св. Губерта, Сардинскаго верховнаго ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго ордена Слона, Виртембергскаго золотаго Орла и разныхъ другихъ Кавалера, и

Карла Вильгельма Барона *Гумбольдта*, своего Государственнаго Министра, Камергера, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Орденовъ краснаго Орла и Прусскаго желѣзнаго креста первой степени, Россійскаго Св. Анны первой степени, Австрійскаго Леопольда и Баварскаго Короны, Кавалера;

extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre militaire de St. Benoît d'Aviz, premier Ecuyer de SON ALTESSE ROYALE la Princesse du Brésil, et

Le Sieur Dom Joacuim *Lobo* da *Silveyra*, de Son Conseil, Commandeur de l'Ordre du Christ;

SA MAJESTÉ le Roi de Prusse;

Le Prince de *Hardenberg*, Son Chancelier d'Etat, Chevalier des grands Ordres de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de St. Anne de la première classe de Russie, Grand-croix de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Grand-cordon de la Légion d'houneur, Grand croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de celui de St. Hubert de Bavière, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, Chevalier de l'Ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Eléphant de Danemarc, de l'Aigle d'or de Wurtemberg et de plusieurs autres, et

Le Sieur Charles Guillaume Baron de *Humboldt*, Son Ministre d'Etat, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale Apostolique, Chevalier du grand Ordre de l'Aigle rouge et de celui de la Croix de fer de Prusse de la première classe, Grand-croix de l'Ordre de St. Anne de Russie, de celui de Léopold d'Autriche et de celui de la Couronne de Bavière;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Князя Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Орденовъ Св. Апостола Андрея, Св. Владиміра, Св. Александра Невскаго, Св. Анны первыхъ степеней, Королевскаго Ордена Св. Стефана и Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла Кавалера,

Графа Густава *Стакельберга*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Дѣйствительнаго Камергера и Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Св. Стефана большаго креста и Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла Кавалера, и

Графа Карла *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дѣламъ; Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Австрійскаго Леопольда, Прусскаго краснаго Орла, Шведскаго сѣверной Звѣзды и Виртембергскаго золотаго Орла Кавалера;

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій,

Карла Акселя, Графа *Лёвенгельма*, Генералъ-Маіора войскъ Его, Полковника пѣхотнаго полка, Дѣйствительнаго Камергера, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur André Prince de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Sénateur, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Wladimir de St. Alexandre-Newsky, et de St. Anne de la première classe, Grand-croix de de l'ordre Royal de St. Etienne et de ceux de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse,

Le Sieur Gustave Comte de *Stackelberg*, Son Conseiller privé actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale Apostolique, Chambellan actuel, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre-Newsky, Grand croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe et de St. Anne de la première, Grand-croix de l'ordre de Leopold, de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse, et

Le Sieur Charles Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de l'Etoile polaire de Suède et de l'Aigle d'or de Wurtemberg;

SA MAJESTÉ le Roi de Suède et de Norvège,

Le Sieur Charles Axel Comte de *Loewenhjelm*, Général-Major dans Ses armées, Colonel d'un Régiment d'Infanterie, Chambellan actuel, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Вице-Канцлера Шведскихъ Орденовъ, Командора сѣверной Звѣзды, Ордена Меча, Россійскихъ Св. Анны первой степени и Св. Георгія четвертой степени и Прусскаго краснаго Орла первой степени Кавалера, и Св. Іоанна Іерусалимскаго Командора.

Тѣ изъ именованныхъ Полномочныхъ, кои присутствовали при окончательномъ заключеніи переговоровъ, представя свои законныя полномочія, согласились внести въ Главный Трактатъ и утвердить своимъ подписаніемъ слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Герцогство Варшавское, за исключеніемъ тѣхъ областей и округовъ, коимъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ положено иное назначеніе, на всегда присоединяется къ Россійской Имперіи. Оно въ силу своей Конституціи будетъ въ неразрывной съ Россіею связи, и во владѣніи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, наслѣдниковъ Его и преемниковъ на вѣчныя времена. ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО предполагаетъ даровать, по Своему благоусмотрѣнію, внутреннее распространеніе сему Государству, имѣющему состоять подъ особеннымъ управленіемъ. ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО сообразно съ существующими въ разсужденіи прочихъ Его титуловъ, обычаемъ и порядкомъ, присовокупитъ къ онымъ и титулъ Царя (Короля) Польскаго.

près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sous-Chancelier de Ses ordres, Commandeur de Son Ordre de l'Etoile polaire, et Chevalier de celui de l'Epée, Chevalier des Ordres de Russie de St. Anne de la première classe et de St. George de la quatrième classe, Chevalier de l'Ordre de Prusse de l'Aigle rouge première classe et Commandeur de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem.

Ceux de ces Plénipotentiaires qui ont assisté à la clôture des négociations, après avoir exhibé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de placer dans le dit instrument général, et de munir de leur signature commune les articles suivans:

ARTICLE I.

Le Duché de Varsovie, à l'exception des Provinces et Districts, dont il a été autrement disposé dans les articles suivans, est réuni à l'Empire de Russie. Il y sera lié irrévocablement par sa Constitution, pour être possédé par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Ses héritiers et Ses successeurs à perpétuité. SA MAJESTÉ IMPERIALE se réserve de donner à cet Etat, jouissant d'une administration distincte, l'extension intérieure qu'Elle jugera convenable. Elle prendra avec Ses autres titres celui de Czar (Roi) de Pologne, conformément au protocole usité et consacré pour les titres attachés à Ses autres possessions.

Поляки, какъ Россійскіе подданные, такъ равномѣрно и Австрійскіе и Прусскіе, будутъ имѣть народныхъ представителей и національныя Государственныя учрежденія, согласныя съ тѣмъ образомъ политическаго существованія, который каждымъ изъ вышеименованныхъ Правительствъ будетъ признанъ за полезнѣйшій и приличнѣйшій для нихъ, въ кругу Его владѣній.

Les Polonois, sujets respectifs de la Russie, de l'Autriche et de la Prusse, obtiendront une représeutation et des institutions nationales, réglées d'après le mode d'existence politique que chacun des Gouvernemens auxquels ils appartiennent jugera utile et convenable de leur accorder.

СТАТЬЯ II.

Часть Герцогства Варшавскаго, поступающая въ полное Державное владѣніе и собственность Его Величества Короля Прусскаго и наслѣдниковъ Его, подъ названіемъ Гросъ-Герцогства Познанскаго, будетъ заключена въ нижеозначаемыхъ предѣлахъ:

Начиная отъ границы восточной Пруссіи при селеніи Нейгофъ, новый рубежъ будетъ слѣдовать по границѣ западной Пруссіи, какъ оная съ 1772 года до Тильзитскаго мира существовала, до селенія Лейбичь, которое должно принадлежать Герцогству Варшавскому; оттолѣ проведена будетъ черта, которая оставивъ Компанію, Грабовецъ и Щитно за Пруссіею, пересѣчетъ Вислу у сего послѣдняго мѣста, на той сторонѣ рѣчки, впадающей напротивъ Щитна въ Вислу, и дойдетъ до прежней границы Нецкой округи близъ Гросъ-Опочка, такимъ образомъ, что Служево принадлежать будетъ Герцогству, а Пржибранова, Голлендеръ и Мацеево Пруссіи. Отъ Гросъ-Опочка сія черта пойдетъ чрезъ Хлевиску, остающуюся во владѣніи Пруссіи, до селенія Пржибыслава; от-

ARTICLE II.

La partie du Duché de Varsovie que Sa Majesté le Roi de Prusse possédera en toute souveraineté et propriété pour Lui et Ses successeurs, sous le titre de Grand-Duché de Posen, sera comprise dans la ligne suivante:

En partant de la frontière de la Prusse orientale au village de Neuhoff, la nouvelle limite suivra la frontière de la Prusse occidentale, telle qu'elle a subsisté, depuis 1772 jusqu'à la paix de Tilsit, jusqu'au village de Leibitsch qui appartiendra au Duché de Varsovie; de là il sera tiré une ligne, qui, en laissant Kompania, Grabowiec et Szczytno à la Prusse, passe la Vistule auprès de ce dernier endroit de l'autre côté de la rivière qui tombe vis-à-vis de Szczytno dans la Vistule, jusqu'à l'ancienne limite du district de la Netze auprès de Grofs-Opoczko, de manière que Sluzewo appartiendra au Duché, et Przybranowa, Holláender et Maciejevo à la Prusse. De Gross-Opoczko on passera par Chlewicka, qui restera à la Prusse, au village de Przybyslaw, et de là, par les villages Piaski,

шуда чрезъ селенія Пяски, Хелмце, Витовички, Кобылинку, Войчинъ и Орхово до города Повіедза; отъ Повіедза чрезъ городъ Слупце, до соединенія рѣкъ Варшы и Просны, а отъ сей точки вверхъ по теченію рѣки Просны до селенія Косцелнавіеса, разстояніемъ на одну милю отъ города Калиша.

Тутъ оставя за симъ городомъ (на лѣвой сторонѣ Просны) пространство земли въ видѣ полукружія, соразмѣрное съ разстояніемъ отъ Косцелнавіеса до Калиша, оная черта пойдетъ снова по теченію Просны, и слѣдуя вверхъ по оной чрезъ города Грабовъ, Вирушовъ и Болеславецъ, остановится на границѣ Силезіи, у селенія Голы напротивъ Питшина.

Chelmce, Witowiczki, Kobylinka, Woyczyn, Orchowo, jusqu'à la ville de Powidz. De Powidz on continuera par la ville de Slupce jusqu'au point du confluent des rivières de Wartha et Prosna. De ce point on remontera le cours de la rivière Prosna jusqu'au village Koscielnawies à une lieue de la ville de Kalisch.

Là, laissant à cette ville (du côté de la rive gauche de la Prosna) un territoire en demi-cercle, mesuré sur la distance qu'il y a de Koscielnawies à Kalisch, on rentrera dans le cours de la Prosna, et l'on continuera à la suivre, en remontant par les villes Grabow, Wieruszow, Boleslawiec, pour terminer la ligne près du village Gola à la frontière de la Silésie, vis-à-vis de Pitschin.

СТАТЬЯ III.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество будетъ имѣть въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности Солекопни Віеличковскія, и землю къ онымъ принадлежащую.

ARTICLE III.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique possédera en toute propriété et souveraineté les salines de Wieliczka, ainsi que le territoire y appartenant.

СТАТЬЯ IV.

Стержень (*Тальвегъ*) рѣки Вислы будетъ отдѣлять Галицію отъ области вольнаго города Кракова; оный же будетъ служить границею между Галиціи и той части бывшаго Герцогства Варшавскаго, которая присоединяется къ владѣніямъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, до окрестностей города Завихоста.

Отъ Завихоста до Буга сухопутная граница останется на чертѣ означенной въ Вѣнскомъ

ARTICLE IV.

Le Thalweg de la Vistule séparera la Gallicie du territoire de la ville libre de Cracovie. Il servira de même de frontière entre la Gallicie et la partie du ci-devant Duché de Varsovie réunie aux États de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies jusqu'aux environs de la ville de Zavichost.

De Zavichost jusqu'au Bug la frontière sèche sera déterminée par la ligne indiquée dans le Traité de

Трактатѣ 1809 года, съ нѣкоторыми однакожъ перемѣнами, кои съ общаго согласія сочтено будетъ за нужное сдѣлать.

Начиная отъ Буга, граница между обѣими Имперіями будетъ точно та же, которая существовала до заключенія означеннаго Трактата.

СТАТЬЯ V.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ возвращаетъ Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству уѣзды восточной Галиціи, отдѣленные, въ силу Вѣнскаго Трактата 1809 года, отъ округовъ Злочовскаго, Бржезанскаго, Тарнопольскаго и Залещикскаго, и границы съ сей стороны будутъ тѣ же, кои были до заключенія онаго Трактата.

СТАТЬЯ VI.

Городъ Краковъ съ принадлежащею къ оному областію объявляется на вѣчныя времена вольнымъ, независимымъ и совершенно неутральнымъ городомъ, подъ покровительствомъ Россіи, Австріи и Пруссіи.

СТАТЬЯ VII.

Область вольнаго города Кракова на лѣвомъ берегу Вислы будетъ имѣть границею черту, которая начавшись отъ селенія Волицы, при устьѣ ручья, впадающаго у сей деревни въ Вислу, пойдетъ въ верхъ по оному ручью, чрезъ Кло, Косцельники до Чулице, и такимъ образомъ, чтобъ оныя селенія были включены въ округъ владѣнія вольнаго города Кракова; оттуда вдоль по границамъ сихъ деревень чрезъ Джикановицы,

Vienne de 1809, aux rectifications près que d'un commun accord on trouvera nécessaire d'y apporter.

La frontièrer à partir du Bug, sera rétablie de ce côté entre les deux Empires, telle qu'elle a été avant le dit Traité.

ARTICLE V.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies cède à SA MAJESTÉ Impériale et Royale Apostolique les districts qui ont été détachés de la Gallicie orientale, en vertu du Traité de Vienne de 1809, des Cercles de Zloczow, Brzezan, Tarnopol et Zalesczyk, et les frontières seront rétablies de ce côté telles qu'elles avoient été avant l'époque du dit Traité.

ARTICLE VI.

La ville de Cracovie avec son territoire est déclarée à perpétuité cité libre, indépendante, et strictement neutre, sous la protection de la Russie, de l'Autriche et de la Prusse.

ARTICLE VII.

Le territoire de la ville libre de Cracovie aura pour frontière sur la rive gauche de la Vistule, une ligne, qui, commençant au village de Woliça à l'endroit de l'embouchure d'un ruisseau qui près de ce village se jette dans la Vistule, remontera ce ruisseau par Clo, Koscielniki jusqu'à Czulice, de sorte que ces villages sont compris dans le rayon de la ville libre de Cracovie, de là, en longeant les frontières des villages, continuera par Dzickanovice,

Гарлицы, Томащово, Карніовицы, оставляя оныя равномѣрно въ области города Кракова, до пункта, гдѣ начинается рубежъ, отдѣляющій Кржещовицкій уѣздъ отъ Олкущскаго; съ сей точки оная будетъ слѣдовать по рубежу между означенными двумя уѣздами и остановится на границѣ Прусской Силезіи.

СТАТЬЯ VIII.

Его Величество Императоръ Австрійскій, желая съ своей стороны особенно благопріятствовать сосѣдственнымъ и торговымъ сношеніямъ между Галиціею и вольнымъ городомъ Краковымъ, даруетъ на вѣчныя времена прибрежному къ Вислѣ городу Подгорзу права вольнаго торговаго города, подобныя тѣмъ, коими пользуется городъ Броды. Сія свобода торговли будетъ заключена въ предѣлахъ округа, простирающагося во всѣ стороны на пять сотъ саженъ отъ заставъ предмѣстій Подгорза. Въ слѣдствіе сего навсегда дарованнаго преимущества, которое однако же не должно ни въ чемъ уменьшать правъ Державной власти Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества надъ симъ городомъ, Австрійскія таможни съ сей стороны будутъ находиться внѣ означеннаго округа; въономъ не будетъ ни сбора военной силы, ни инаго воинскаго заведенія, могущаго угрожать неутралитету Кракова или стѣснять свободу торговли, которую Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество желаетъ доставить городу Подгорзу и округу онаго.

Garlice, Tomaszow, Karniowice, qui resteront également dans le territoire de Cracovie, jusqu'au point où commence la limite qui sépare le district de Krzeszovice de celui de Olkusz; de là elle suivra cette limite entre les deux districts cités, pour aller aboutir aux frontières de la Silésie Prussienne.

ARTICLE VIII.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, voulant contribuer en particulier de Son côté à ce qui pourra faciliter les relations de commerce et de bon voisinage entre la Gallicie et la ville libre de Cracovie, accorde à perpétuité à la ville riveraine de Podgorze les privilèges d'une ville libre de commerce, tels qu'en jouit la ville de Brody. Cette liberté de commerce, s'étendra à un rayon de cinq cents toises, à prendre de la barrière des fauxbourgs de la ville de Podgorze. Par suite de cette concession perpetuelle, qui cependant ne doit point porter atteinte aux droits de souveraineté de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, les douanes Autrichiennes ne seront établies que dans des endroits situés au dehors du dit rayon. Il n'y sera formé de même aucun établissement militaire, qui pourroit menacer la neutralité de Cracovie, ou gêner la liberté de commerce dont Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique veut faire jou ir la ville et le rayon de Podgorze.

СТАТЬЯ IX.

Дворы Россійскій, Австрійскій и Прусскій обязуются уважать сами и требовать, чтобы отъ всѣхъ и всегда былъ уважаемъ неутралитетъ вольнаго города Кракова. Никакая военная сила, никогда, ни подъ какимъ предлогомъ, не можетъ быть введена въ оный.

Въ замѣну же того постановляется именно, что ни въ вольномъ городѣ Краковѣ, ни въ области онаго не будетъ даваемо убѣжище или покровительство бѣглецамъ, перемѣтчикамъ и вообще людямъ, кои преслѣдуемы законами, и состоятъ въ подданствѣ одной изъ вышеозначенныхъ Высокихъ Державъ; по требованію законнаго начальства, о выдачѣ оныхъ, таковые люди немедленно будутъ забираемы подъ стражу и подъ строгимъ карауломъ высылаемы къ командѣ, отправленной для принятія ихъ на границѣ.

СТАТЬЯ X.

Постановленія о Конституціи вольнаго города Кракова, Академіи, Епископіи и капитулѣ онаго, означенныя въ статьяхъ VII, XV, XVI и XVII дополнительнаго Трактата о Краковѣ, къ сему главному Акту приложеннаго, будутъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бы оныя были отъ слова до слова внесены въ настоящій Трактатъ.

СТАТЬЯ XI.

Въ Польшѣ будетъ объявлено всѣмъ вообще и каждому въ особенности полное и совершенное прощеніе, какого бы кто званія, пола и состоянія ни былъ.

ARTICLE IX.

Les Cours de Russie, d'Autriche et de Prusse s'engagent à respecter et à faire respecter en tout tems la neutralité de la ville libre de Cracovie et de son territoire; aucune force armée ne pourra jamais y être introduite sous quelque prétexte que ce soit.

En revanche il est entendu et expressément stipulé, qu'il ne pourra être accordé dans la ville libre et sur le territoire de Cracovie aucun asyle ou protection à des transfuges, déserteurs, ou gens poursuivis par la loi, appartenant aux pays de l'une ou de l'autre des Hautes Puissances susdites, et que, sur la demande d'extradition qui pourra en être faite par les autorités compétentes, de tels individus seront arrêtés et livrés sans délai sous bonne escorte à la garde qui sera chargée de les recevoir à la frontière.

ARTICLE X.

Les dispositions sur la Constitution de la ville libre de Cracovie, sur l'Académie de cette ville, et sur l'Évêché et le Chapitre de Cracovie, telles qu'elles se trouvent énoncées dans les articles VII, XV, XVI et XVII du Traité additionnel relatif à Cracovie annéxé au présent Traité général, auront la même force et valeur que si elles étoient textuellement insérées dans cet acte.

ARTICLE XI.

Il y aura amnistie pleine, générale et particulière en faveur de tous les individus de quelque rang, sexe, ou condition qu'ils puissent être.

СТАТЬЯ XII.

Въ слѣдствіе предъидущей статьи впредь никто и никакимъ образомъ не можетъ быть судимъ или обезпокоиваемъ за какое-либо участіе, посредственно или непосредственно имъ принятое, въ какихъ бы то ни было гражданскихъ, военныхъ или политическихъ дѣлахъ въ Польшѣ, и въ какое бы то ни было время. Всякія по сему слѣдствія, суды и розысканія будутъ прекращены и почитаемы какъ бы несуществовавшими; запрещенія на имущества и временныя конфискаціи оныхъ будутъ уничтожены, и никакое дѣло, по симъ причинамъ начавшееся, не будетъ болѣе производимо.

СТАТЬЯ XIII.

Изъ сихъ общихъ постановленій относительно конфискацій исключаются всѣ тѣ случаи, въ коихъ повелѣнія или окончательные приговоры уже совершенно приведены въ исполненіе и не были уничтожены въ послѣдствіи.

СТАТЬЯ XIV.

Правила установленныя, какъ для свободнаго судоходства по рѣкамъ и каналамъ во всей прежней Польшѣ, такъ равно и въ разсужденіи входа въ пристани, взаимнаго ввоза и вывоза произведеній земли и рукодѣлія между разными Польскими провинціями и транзитнаго торга, означены въ статьяхъ XXIV, XXV, XXVI, XXVIII и XXIX особаго Трактата между Австріею и Россіею, и въ статьяхъ XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVIII и XXIX особаго Трактата между Россіею и Пруссіею и будутъ соблюдаемы въ точности безъ всякихъ измѣненій.

ARTICLE XII.

Par suite de l'article précédent personne ne pourra à l'avenir être recherché ou inquiété en aucune manière pour cause quelconque de participation directe ou indirecte, à quelqu'époque que ce soit, aux événemens politiques, civils, ou militaires en Pologne. Tous les procès, poursuites ou recherches seront regardés comme non avenus, les séquestres ou confiscations provisoires seront levés, et il ne sera donné suite à aucun acte provenant d'une cause semblable.

ARTICLE XIII.

Sont exceptés de ces dispositions générales à l'égard des confiscations, tous les cas, où les édits ou sentences prononcées en dernier ressort auroient déja reçu leur entière exécution, et n'auroient pas été annulés par des événemens subséquens.

ARTICLE XIV.

Les principes établis sur la libre navigation des fleuves et canaux dans toute l'étendue de l'ancienne Pologne, ainsi que sur la fréquentation des ports, sur la circulation des productions du sol et de l'industrie entre les différentes Provinces Polonoises, et sur le commerce de transit, tels qu'ils se trouvent énoncés dans les articles XXIV, XXV, XXVI, XXVIII et XXIX du Traité entre l'Autriche et la Russie, et dans les articles XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVIII et XXIX du Traité entre la Russie et la Prusse, seront invariablement maintenus.

СТАТЬЯ XV.

Его Величество Король Саксонскій на вѣчныя времена, за Себя и за всѣхъ Своихъ потомковъ и преемниковъ, отказывается въ пользу Его Величества Короля Прусскаго отъ всякихъ правъ и притязаній на означенные ниже сего области, округи и земли или участки земель, прежде принадлежавшіе Королевству Саксонскому. Оные будутъ состоять въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности Его Величества Короля Прусскаго, и присоединены къ Его Государству. Сіи округи и области, такимъ образомъ уступаемыя, будутъ отдѣлены отъ Королевства Саксонскаго чертою, которая отнынѣ полагается границею между владѣніями Пруссіи и Саксоніи: все находящееся на одной сторонѣ сей черты будетъ возвращено Его Величеству Королю Саксонскому; отъ всѣхъ же округовъ и областей по другую сторону оной черты лежащихъ и бывшихъ во владѣніи Его прежде войны, Его Величество торжественно отказывается.

Сія черта начнется отъ границъ Богеміи близь Визе въ окрестностяхъ Зейденберга, и будетъ слѣдовать теченію ручья Виттиха до соединенія онаго съ Нейсою.

Отъ Нейсы пройдетъ оная чрезъ округъ Эйгенскій между Таухрицомъ, присоединяющимся къ Пруссіи, и Бертшофомъ, остающимся за Саксоніею, потомъ будетъ слѣдовать по Сѣверной границѣ Эйгенскаго округа до общаго угла владѣній Паульсдорфскаго и Оберъ-Согландскаго, оттуда

ARTICLE XV.

Sa Majesté le Roi de Saxe renonce à perpétuité pour Lui et tous Ses descendans et successeurs en faveur de Sa Majesté le Roi de Prusse à tous Ses droits et titres sur les Provinces, districts et territoires, ou parties de territoires du Royaume de Saxe désignés ci-après, et Sa Majesté le Roi de Prusse possédera ces Pays en toute souveraineté et propriété, et les réunira à Sa Monarchie. Ces districts et territoires ainsi cédés seront séparés du reste du Royaume de Saxe par une ligne qui fera désormais la frontière entre les deux territoires Prusien et Saxon, de manière que tout ce qui est compris dans la délimitation formée par cette ligne, sera restitué à Sa Majesté le Roi de Saxe, mais que Sa Majesté renonce à tous les districts et territoires qui seroient situés au delà de cette ligne et qui Lui auroient appartenu avant la guerre.

Cette ligne partira des confins de la Bohême près de Wiese dans les environs de Seidenberg, en suivant le courant du ruisseau Wittich jusqu'à son confluent avec la Neisse.

De la Neisse elle passera au cercle d'Eigen entre Tauchritz, venant à la Prusse, et Bertschoff, restant à la Saxe; puis elle suivra la frontière septentrionale du cercle d'Eigen jusqu'à l'angle entre Paulsdorf et Ober-Sohland; de là elle sera continuée jusqu'aux limites qui séparent le cercle de Goerlitz de

до границъ отдѣляющихъ Гёрлицкій округъ отъ Бауценскаго, и такимъ образомъ, чтобъ Оберъ-Миттель и Нидеръ-Согландъ, Олишъ и Радевицъ остались за Саксоніею.

celui de Bautzen, de manière que Ober-Mittel et Nieder-Sohland, Olisch et Radewitz restent à la Saxe.

Большая почтовая дорога между Гёрлицомъ и Бауценомъ будетъ принадлежать Пруссіи до границъ двухъ вышесказанныхъ округовъ. Оттолѣ черта будетъ проведена по границѣ округа до Дубровке, а по томъ чрезъ высоты по правой сторонѣ Лобауеръ-Вассера, наблюдая, чтобы сей ручей съ обоими берегами и прибрежными мѣстами до Нейдорфа и самая сія деревня оставались во владѣніи Саксоніи.

La grande route de poste entre Goerlitz et Bautzen sera à la Prusse jusqu'aux limites des deux Cercles susdits. Puis la ligne suivra la frontière du Cercle jusqu'à Dubrauke, ensuite elle s'étendra sur les hauteurs à la droite du Lobauer-Wasser, de manière que ce ruisseau avec ses deux rives et les endroits riverains jusqu'à Neudorf restent avec ce village à la Saxe.

За тѣмъ сія черта пойдетъ по теченію Шпреи и Шварцъ-Вассера; Лиска, Гермсдорфъ, Кеттенъ и Сольхдорфъ отдаются Пруссіи.

Cette ligne retombera ensuite sur la Sprée et le Schwarzwasser; Liska, Hermsdorf, Ketten et Solchdorf passent à la Prusse.

Отъ Шварцъ-Элстера близь Сольхдорфа, протянется прямая черта до межи помѣстья Кёнигсбрукскаго, близь Гросъ-Гребхена. Сіе помѣстье останется за Саксоніею и черта будетъ слѣдовать по Сѣверной межѣ того помѣстья до границы Амта Гроссенгайнскаго, въ окрестностяхъ Ортранда. Ортрандъ и дорога отъ сего мѣста чрезъ Мерсдорфъ, Штолценгайнъ, Грёбенъ и Мильбергъ съ деревнями, чрезъ кои проходитъ сія дорога, достаются Пруссіи; при томъ будетъ наблюдаемо, чтобы никакая часть означенной дороги не оставалась внѣ предѣловъ Прусскихъ владѣній. Граница отъ Грёбельна до Эльбы будетъ проведена близъ Фихтенберга, слѣдуя по межѣ Амта Мильбергскаго. Фихтенбергъ присоединяется къ Пруссіи.

Depuis la Schwarze-Elster près de Solchdorf on tirera une ligne droite jusqu'à la frontière de la Seigneurie de Koenigsbruck près de Grossgraebchen. Cette Seigneurie reste à la Saxe, et la ligne suivra la frontière septentrionale de cette Seigneurie jusqu'à celle du baillage de Grossenhayn dans les environs d'Ortrand. Ortrand, et la route depuis cet endroit par Merzdorf, Stolzenhayn, Groebeln et Mühlberg avec les villages que cette route traverse, et de manière qu'aucune partie de ladite route ne reste hors du territoire Prussien, passent sous la domination de la Prusse. La frontière depuis Groebeln sera tracée jusqu'à l'Elbe près de Fichtenberg, et suivra celle du baillage de Mühlberg. Fichtenberg vient à la Prusse.

Отъ Эльбы до границы земли Мерзебургской новая черта установлена будетъ такимъ образомъ, чтобъ Амты Торгаускій, Эйленбургскій и Делитчскій перешли во владѣніе Пруссіи, а Ошацкой, Вурценскій и Лейпцигскій остались за Саксоніею. Оная будетъ слѣдовать по границамъ сихъ Амтовъ, пересѣкая въ нѣкоторыхъ мѣстахъ земли, вдавшіяся совсѣмъ, или частію въ оныя; дорога отъ Мильберга до Эйленбурга должна быть вся во владѣніи Пруссіи.

Проходя отъ Подельвица, принадлежащаго Лейпцигскому Амту и остающагося за Саксоніею, къ Эйтрѣ, которая также остается во владѣніи сего Государства, черта раздѣлитъ землю Мерзебургскую такимъ образомъ, что Брейтенфельдъ, Гених енъ, Гросъ и Клейнъ-Долцигъ, Маркъ-Ранштедъ и Кнаутъ-Науендорфъ останутся за Саксоніею, а Модельвицъ, Скейдицъ, Клейнъ-Либенау, Алтъ-Ранштедъ, Шкёленъ и Цитшенъ, присоединятся къ Пруссіи.

Оттолѣ будетъ проведена черта чрезъ Пегаускій Амтъ, между рѣчками Флосъ-Грабеномъ и Вейсъ-Елстеромъ. Первая, съ того пункта (ниже города Кросена, составляющаго часть Гайнсбургскаго Амта), гдѣ оная отдѣляется отъ Вейсъ-Эльстера до точки, гдѣ (ниже города Мерзебурга) она соединяется съ рѣкою Зале, будетъ въ продолженіе всего своего теченія между сими городами принадлежать Королю Прусскому, равно и оба берега оной.

Отъ сего мѣста, гдѣ граница примыкаетъ къ землѣ Цейцъ, оная пойдетъ по межѣ той земли до границы земли Альтенбургской близь Лукау.

Depuis l'Elbe jusqu'à la frontière du pays de Mersebourg elle sera réglée de manière que les baillages de Torgau, Eilenbourg et Delitsch passent à la Prusse, et ceux d'Oschatz, Wurzen et Leipsic restent à la Saxe. La ligne suivra les frontières de ces baillages en coupant quelques enclaves et demi-enclaves. La route de Mühlberg à Eilenbourg sera en entier sur le territoire Prussien.

De Podelwitz, appartenant au baillage de Leipsic et restant à la Saxe, jusqu'à Eytra qui lui reste également, la ligne coupera le pays de Mersebourg, de manière que Breitenfeld, Haenichen, Grofs et Klein-Dolzig, Mark-Ranstaedt et Knaut-Nauendorf restent à la Saxe; Modelwitz, Skeuditz, Klein-Liebenau, Alt-Ranstaedt, Schkoehlen et Zietschen passent à la Prusse.

Depuis là, la ligne coupera le baillage de Pegau entre le Flossgraben et la Weifse-Elster. Le premier, du point où il se sépare an dessous de la ville de Crossen (qui fait partie du baillage de Haynsbourg) de la Weifse-Elster, jusqu'au point, où au dessous de la ville de Mersebourg, il se joint à la Saale, appartiendra dans tout son cours entre ces deux rives au territoire Prussien.

De là où la frontière aboutit à celle du pays de Zeitz, elle suivra celles ci jusqu'a celle du pays d'Altenbourg près de Lukau.

Предѣлы Нейштадтскаго округа, который весь поступаетъ во владѣніе Пруссіи, остаются прежніе.

Частицы Фойгтланда, вдавшіяся во внутренность владѣній Рейскихъ, именно: Гефель, Блинтендорфъ, Спаренбергъ и Бланкенбергъ, будутъ принадлежать Пруссіи.

СТАТЬЯ XVI.

Области и уѣзды Королевства Саксонскаго, поступающіе во владѣніе Его Величества Короля Прусскаго, будутъ именоваться Герцогствомъ Саксонскимъ и Его Величество къ Своимъ прочимъ титуламъ присовокупитъ титулы Герцога Саксонскаго, Ландграфа Турингенскаго, Маркграфа обоихъ Лаузицевъ и Графа Геннебергскаго. Его Величество Король Саксонскій оставитъ при Себѣ титулъ Маркграфа верхняго Лаузица, а въ силу правъ Своихъ, на могущее открыться наслѣдство владѣній Эрнестинскаго Колѣна, Его Величество будетъ также называться Ландграфомъ Турингенскимъ и Графомъ Геннебергскимъ.

СТАТЬЯ XVII.

Австрія, Россія, Великобританія и Франція ручаются Его Величеству Королю Прусскому, потомкамъ и преемникамъ Его, во владѣніи земель означенныхъ въ статьѣ XV.

СТАТЬЯ XVIII.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество, желая дать Его Величеству Королю Прусскому новое дока-

Les frontières du cercle de Neustadt, qui passe en entier sous la domination de la Prusse, restent intactes.

Les enclaves du Voigtland dans le pays de Reuſs, savoir Gefaell, Blintendorf, Sparenberg et Blankenberg se trouvent comprises dans le lot de la Prusse.

ARTICLE XVI.

Les Provinces et districts du Royaume de Saxe qui passent sout la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, seront désignes sous le nom de Duché de Saxe, et Sa Majesté ajoutera à Ses titres ceux de Duc de Saxe, Landgrave de Thüringe Margrave des deux Lusaces et Comte de Henneberg. Sa Majesté le Roi de Saxe continuera à porter le titre de Margrave de la haute Lusace. Sa Majesté continuera de même, relativement et en vertu de Ses droits de succession éventuelle sur les possessions de la branche Ernestine, à porter ceux de Landgrave de Thuringe et de Comte de Henneberg.

ARTICLE XVII.

L'Autriche, la Russie, la Grande Bretagne et la France garantissent à Sa Majesté le Roi de Prusse, Ses descendans et successeurs la possession des pays désignés dans l'article XV, en toute propriété et souveraineté.

ARTICLE XVIII.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique voulant donner à Sa Majesté le Roi de Prusse une nouvelle preuve de Son désir d'écarter tout

зательство Своего усерднаго старанія, предупреждать всякій поводъ къ несогласіямъ между Ихъ Дворами, отказывается за Себя и наслѣдниковъ Своихъ отъ принадлежащихъ Ему, въ качествѣ Короля Богемскаго, правъ верховнаго господства (Suzeraineté) надъ Маркграфствами верхняго и нижняго Лаузица; но отъ тѣхъ токмо, кои касаются части сихъ Провинцій, доставшейся во владѣніе Его Величества Короля Прусскаго по Трактату Имъ заключенному съ Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ въ Вѣнѣ $\frac{6}{18}$ Маія 1815 года.

Что же принадлежитъ до права обратнаго наслѣдства (реверсіи) Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества на означенную часть Лаузица, присоединенную къ Пруссіи, то оное передается Дому Бранденбургскому, нынѣ Царствующему въ Пруссіи; Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество предоставляетъ однакожь Себѣ и наслѣдникамъ Своимъ возпользоваться симъ правомъ въ случаѣ пресѣченія рода, означеннаго Царствующаго Дома. Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество равномѣрно отказывается въ пользу Его Прусскаго Величества отъ уѣздовъ Королевства Богеміи, кои находятся внутри части верхняго Лаузица, уступленной по Трактату $\frac{6}{18}$ Маія 1815 года Его Прусскому Величеству и кои заключаютъ въ себѣ мѣстечки Гинтерсдорфъ, Таубентренке, Нейкречснъ, Нидер-Герлахсгеймъ, Винкель и Гинкель съ ихъ землями.

objet de contestation future entre les deux Cours, renonce pour Elle et Ses seccesseurs aux droits de suzeraineté sur les Margraviats de la haute et basse Lusace, droits qui lui appartiennent en Sa qualité de Roi de Bohème, en autant qu'ils concernent la partie de ces Provinces qui a passé sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse en vertu du Traité conclu avec Sa Majesté le Roi de Saxe à Vienne le 18 Mai 1815.

Quant au droit de réversion de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique sur ladite partie des Lusaces réunie à la Prusse, il est transféré à la Maison de Brandebourg actuellement régnante en Prusse, Sa Majesté Impériale et Royale Apostoliqne se réservant pour Elle et Ses successeurs la faculté de rentrer dans ce droit dans le cas d'extinction de la dite Maison régnante.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique renonce également en faveur de Sa Majesté Prussienne aux districts de la Bohème enclavés dans la partie de la haute Lusace, cédée par le Traité du 18 Mai 1815 à Sa Majesté Prussienne, lesquels renferment les endroits Güntersdorf, Taubentraenke, Neukretschen, Nieder-Gerlachsheim, Winkel et Ginkel avec leurs territoires.

СТАТЬЯ XIX.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій, желая отвратить и предупредить всякой поводъ къ спорамъ и несогласіямъ, отказываются каждый съ Своей стороны и взаимно въ пользу другъ друга отъ всѣхъ правъ и преимуществъ феодальныхъ, коими Они пользовались, или могли пользоваться внѣ предѣловъ, настоящимъ Трактатомъ означенныхъ.

СТАТЬЯ XX.

Его Величество Король Прусскій обѣщаетъ въ разсужденіи всего, что будетъ касаться до собственности и дѣлъ взаимныхъ подданныхъ (Пруссіи и Саксоніи), учинить распоряженія основанныя на самыхъ благопріятствующихъ выгодамъ ихъ правилахъ. Сіе будетъ въ особенности наблюдаемо въ отношеніи къ тѣмъ, коихъ имѣнія находятся въ обоихъ владѣніяхъ Прусскомъ и Саксонскомъ, къ торговлѣ города Лейпцига и всему подобному; а дабы личная свобода жителей, какъ уступаемыхъ, такъ и другихъ провинцій, не была ни мало стѣсняема, то имъ дозволяется, за исключеніемъ обязанностей по военной службѣ и съ соблюденіемъ порядка установленнаго законами, перейти изъ одного Государства въ другое. Они могутъ вывезти съ собою свои имущества, не подвергаясь платежу пошлинъ за выходъ или вывозъ (*Abzugsgeld*).

СТАТЬЯ XXI.

Сотоварищества, общества и всякія другія учрежденія духовныя и учебныя, существующія въ Провинціяхъ и уѣздахъ, уступленныхъ Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ Пруссіи, а

ARTICLE XIX.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Saxe désirant écarter soigneusement tout objet de contestation ou de discussion future, renoncent chacun de Son côté, et réciproquement en faveur l'un de l'autre, à tout droit ou prétention de féodalité qu'ils éxerceroient ou qu'ils auroient éxercés au delà des frontières fixées par le présent Traité.

ARTICLE XX.

Sa Majesté le Roi de Prusse promet de faire régler tout ce qui peut regarder la propriété et les intérêts des sujets respectifs sur les principes les plus libéraux. Le présent article sera particulièrement appliqué aux rapports des individus qui conservent des biens sous les deux dominations Prussienne et Saxonne, au commerce de Leipsic, et à tous les autres objets de la même nature; et pour que la liberté individuelle des habitans, tant des Provinces cédées que des autres, ne soit point gênée, il leur sera libre d'émigrer d'un territoire dans l'autre, sauf l'obligation du service militaire, et en remplissant les formalités requises par les loix. Ils pourront également exporter leurs biens sans être sujets à aucun droit d'issue ou de détraction (*Abzugsgeld*).

ARTICLE XXI.

Les Communautés, Corporations et établissemens réligieux et d'instruction publique qui éxistent dans les Provinces et districts cédés par Sa Majesté le Roi de Saxe à la Prusse, ou dans les

равно и въ провинціяхъ и уѣздахъ, остающихся за Его Саксонскимъ Величествомъ, не смотря на могущую случиться перемѣну въ назначеніи оныхъ, сохранять въ обоюдныхъ областяхъ Пруссіи и Саксоніи свои имущества и доходы, какъ принадлежащіе имъ въ силу акта ихъ учрежденія, такъ и пріобрѣтенные ими въ послѣдствіи законными средствами; управленіе сими имуществами и собираніе доходовъ не будутъ стѣсняемы ни тою, ни другою Державою, наблюдая впрочемъ, чтобъ оныя во всемъ сообразовались съ законами и платили подати установленныя въ областяхъ, коимъ оныя принадлежатъ, для имѣній и доходовъ такого рода.

СТАТЬЯ XXII.

Никто изъ живущихъ въ провинціяхъ, находящихся во владѣніи Его Величества Короля Саксонскаго, а равно и въ тѣхъ, кои въ силу сего Трактата переходятъ во владѣніе Его Величества Короля Прусскаго, не будетъ наказываемъ ни лично, ни лишеніемъ имѣнія или пенсій и доходовъ какого-либо рода, или чиновъ, сана и преимуществъ, и не будетъ ни подъ какимъ видомъ преслѣдуемъ или тревожимъ за участвованіе въ политическихъ или военныхъ произшествіяхъ, бывшихъ со времени открытія войны, коей положенъ конецъ миромъ, заключеннымъ въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года. Дѣйствіе сей статьи распространяется и на тѣхъ, кои хотя и неводворены ни въ той ни въ другой части Саксоніи, но имѣютъ въ оной недвижимыя имѣнія, или пользуются пенсіями и другими доходами, какого бы они рода ни были.

Provinces et districts qui restent à Sa Majesté Saxonne, conserveront, quel que soit le changement que leur destination puisse subir, leurs propriétés, ainsi que les redevances qui leur appartiennent d'après l'acte de leur fondation, ou qui ont été acquises depuis par eux par un titre valable devant les loix, sous les deux dominations Prussienne et Saxonne, sans que l'administration et les revenus à percevoir puissent être molestés ni d'une part ni de l'autre, en se conformant toutefois aux loix, et en supportant les charges auxquelles toutes les propriétés ou redevances de la même nature sont sujettes dans le territoire dans lequel elles se trouvent.

ARTICLE XXII.

Aucun individu domicilié dans les Provinces qui se trouvent sous la domination de Sa Majesté le Roi de Saxe ne pourra, non plus qu'aucun individu domicilié dans celles qui passent par le présent Traité sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, être frappé dans sa personne, dans ses biens, rentes, pensions et revenus de tout genre, dans son rang et ses dignités, ni poursuivi, ni recherché en aucune façon quelconque pour aucune part qu'il ait pu politiquement ou militairement prendre aux événemens qui ont eu lieu depuis le commencement de la guerre terminée par la paix conclue à Paris le 30 Mai 1814. Cet article s'étend également à ceux qui, sans être domiciliés dans l'une ou dans l'autre partie de la Saxe, y auroient des biens-fonds, rentes, pensions ou revenus de quelque nature qu'ils soyent.

СТАТЬЯ XXIII.

Его Величество Король Прусскій во время послѣдней войны вступилъ снова во владѣніе многихъ провинцій и земель, кои были Имъ уступлены при заключеніи Тильзитскаго мира; нынѣ же чрезъ сію статью торжественно признается и объявляется, что Его Величество, наслѣдники и преемники Его будутъ имѣть какъ и прежде въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности слѣдующія земли, именно:

Часть прежнихъ Его Польскихъ провинцій, означенную въ статьѣ II;

Городъ Данцигъ съ принадлежащею къ оному областію, въ томъ видѣ, какъ оная опредѣлена Тильзитскимъ Трактатомъ;

Округъ Котбускій;

Старую Мархію;

Часть Герцогства Магдебургскаго, лежащую на лѣвой сторонѣ Эльбы и округъ Заальскій;

Княжество Гальберштадское съ владѣніями Деренбургскимъ и Гасенродскимъ;

Городъ Кведлинбургъ и область онаго, съ сохраненіемъ однакожъ правъ Ея Королевскаго Высочества Шведской Принцессы Софіи Албертины Абтиссы Кведлинбургской, сообразно условіямъ подписаннымъ въ 1803 году;

Прусскую часть Графства Мансфельдскаго;

Прусскую часть Графства Гогенштейнскаго;

Эйхсфельдъ;

Городъ Нордгаузенъ съ областію;

Городъ Мильгаузенъ съ областію;

ARTICLE XXIII.

Sa Majesté le Roi de Prusse étant rentré par une suite de la dernière guerre en possession de plusieurs Provinces et territoires qui avoient été cédés par le paix de Tilsit, il est reconnu et déclaré par le présent article, que Sa Majesté, Ses héritiers et successeurs posséderont de nouveau, comme auparavant, en toute soureraineté et propriété les pays suivans, savoir:

La partie de Ses anciennes Provinces Polonoises désignée à l'article II;

La ville de Danzig et son territoire tel qu'il a été fixé par le Traité de Tilsit;

Le cercle de Cottbus;

La vieille Marche;

La partie du Duché de Magdebourg sur la rive gauche de l'Elbe avec le cercle de la Saale;

La Principauté de Halberstadt aves les Seigneuries de Derenbourg et de Hassenrode;

La ville et le territoire de Quedlinbourg, sous la réserve des droits de Son Altesse Royale Mad. la Princesse Sophie Albertine de Suède, Abbesse de Quedlinbourg, conformément aux arrangemens faits en 1803.

La partie Prussienne du Comté de Mansfeld;

La partie Prussienne du Comté de Hohenstein;

L'Eichsfeld;

La ville de Nordhausen avec son territoire;

La ville de Mühlhausen avec son territoire;

Прусскую часть уѣзда Трефуртскаго и Дорла;

Городъ Эрфуртъ и область онаго, за исключеніемъ Клейнъ-Брембаха и Берльштедта, вдавшихся въ Веймарское Княжество и уступленныхъ XXXIX статьею сего Трактата Гросъ-Герцогу Саксенъ-Веймарскому;

Вандерслебенскій Амтъ принадлежащій къ Графству Унтерглейхенскому;

Княжество Падерборнское съ Прусскою частію Амтовъ Швален бергскаго, Ольденбургскаго и Штопельбергскаго и вѣдомствъ (Gerichte) Гагендорнскаго и Оденгаузенскаго, лежащихъ въ Липпской области;

Графство Маркское съ принадлежащею къ оному частію Липштата;

Графство Верденское;

Графство Эсенское;

Часть Клевскаго Герцогства, находящуюся на правой сторонѣ Рейна, съ городомъ и крѣпостью Везелемъ: (часть же сего Герцогства, лежащая на лѣвой сторонѣ, включена въ провинціи, означенныя въ статьѣ XXV);

Владѣнія уничтоженнаго Духовнаго капитула Эльтенскаго;

Княжество Минстерское, то есть Прусскую часть прежде бывшаго Епископства Минстерскаго, за исключеніемъ того, что по статьѣ XXVIII уступлено Его Величеству Королю Великобританскому и Гановерскому;

Владѣнія уничтоженнаго Пробства Капенбергскаго;

La partie Prussienne du district de Trefourt avec Dorla;

La ville et le territoire d'Erfurt, à l'exception de Klein-Brembach et Berlstedt, enclavés dans la Principauté de Weimar, cédés au Grand-Duc de Saxe-Weimar par l'article XXXIX;

Le baillage de Wandersleben appartenant au Comté d' Untergleichen;

La Principauté de Paderborn avec la partie Prussienne des baillages de Schwallenberg, Oldenbourg et Stoppelberg et des jurisdictions (*Gerichte*) de Hagendorn et d'Odenhausen situées dans le territoire de Lippe;

Le Comté de Mark, avec la partie de Lippstadt qui y appartient;

Le Comté de Werden;

Le Comté d'Essen;

La partie du Duché de Clèves sur la rive droite du Rhin avec la ville et forteresse de Wesel, la partie de ce Duché située sur la rive gauche se trouvant comprise dans les Provinces spécifiées à l'article XXV;

Le Chapitre sécularisé d'Elten;

La Principauté de Münster, c'est-à-dire la partie Prussienne du ci-devant Evêche de Münster, à l'exception de ce qui en a été cédé à SA MAJESTÉ Britannique Roi d'Hanovre, en vertu de l'article XXVIII;

La Prévôté sécularisée de Cappenberg;

Графство Текленбургское;

Графство Лингенское, за исключеніемъ части уступленной Королевству Гановерскому по XXVII статьѣ;

Княжество Минденское;

Графство Равенсбургское;

Владѣнія уничтоженнаго Духовнаго Капитула Герфордскаго;

Княжество Нейшательское и Графство Валенгинское, коихъ границы съ точностію постановлены Трактатомъ Парижскимъ и LXXVI статьею сего главнаго Трактата.

Его Величеству Королю Прусскому возвращаются права Державной власти и верховнаго Господства (souveraineté et suzeraineté) надъ Графствомъ Вернигеродскимъ, право высокаго покровительства надъ Графствомъ Гогенъ-Лимбургскимъ, и всѣ прочія права и преимущества, коими Его Величество пользовался до Тильзитскаго мира и отъ коихъ въ силу какихъ-либо другихъ Трактатовъ, Актовъ или Конвенцій не отказался.

СТАТЬЯ XXIV.

Его Величество Король Прусскій присоединитъ къ Своимъ Германскимъ владѣніямъ по сю сторону Рейна, какъ полную и независимую Свою и наслѣдниковъ Своихъ собственность, слѣдующія земли, именно:

Саксонскія Провинціи означенныя въ статьѣ XV, за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ и областей, кои въ силу XXXIX статьи уступлены Его Ко-

Le Comté de Tecklenbourg;

Le Comté de Lingen, à l'exception de la partie cédée par l'article XXVII au Royaume d'Hanovre;

La Principauté de Minden;

Le Comté de Ravensbourg;

Le Chapitre sécularisé de Herford;

La Principauté de Neufchâtel avec le Comté de Valengin, tels que leurs frontières ont été rectifiées par le Traité de Paris et par l'article LXXVI du présent Traité général.

La même disposition s'étend aux droits de souveraineté et de suzeraineté sur le Comté de Wernigerode, á celui de haute protection sur le Comté de Hohen-Limbourg, et à tous les autres droits ou prétentions quelconques, que Sa Majesté Prussienne a possédés et exercés avant la paix de Tilsit, et auxquels Elle n'a point renoncé par d'autres Traités, Actes, ou Conventions.

ARTICLE XXIV.

Sa Majesté le Roi de Prusse réunira à Sa Monarchie en Allemagne en deça du Rhin, pour être possédés par Elle et Ses successeurs en toute propriété et souveraineté, les pays suivans, savoir:

Les Provinces de la Saxe désignées dans l'article XV, à l'exception des endroits et territoires qui en sont cédés en vertu de l'article XXXIX

ролевскому Высочеству, Гросъ-Герцогу Саксенъ-Веймарскому;

Области уступленныя Пруссіи Его Великобританскимъ Величествомъ Королемъ Ганноверскимъ въ статьѣ XXIX;

Часть Фульдскаго Департамента съ областями въ оном заключающимися и означенными въ Статьѣ XL;

Городъ Вецларъ съ областію, какъ постановлено въ XLII Статьѣ;

Гросъ-Герцогство Бергское съ владѣніями Гарденбергскимъ, Бройкскимъ, Стирумскимъ, Шеллерскимъ и Оденштальскимъ, кои принадлежали къ сказанному Герцогству еще во время правленія Фальцскихъ Курфирстовъ;

Уѣзды бывшаго Архіепископства Кёльнскаго, кои были присоединены къ новому Гросъ-Герцогству Бергскому;

Герцогство Вестфальское въ томъ видѣ, какъ оное находилось во владѣніи Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго;

Графство Дортмундское;

Княжество Корбейское;

Означенныя въ XLIII статьѣ земли бывшихъ Имперскихъ владѣтелей, нынѣ подчиняемыхъ власти мѣстныхъ Государей (médiatisés).

Прежнія владѣнія Нассау-Дитцскаго Дома уступлены Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ Пруссіи и часть оныхъ владѣній промѣнена на округи, принадлежавшія Ихъ Свѣтлости Герцогу и Князю Нассаускимъ; въ слѣдствіе того, Его Прусское Величество будетъ

à Son Alteste Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar;

Les territoires cédés à la Prusse par Sa Majesté Britannique Roi d'Hanovre, par l'article XXIX;

La partie du Département de Fulde et les territoires y compris indiqués à l'article XL;

La ville de Wetzlar et son territoire, d'aprés l'article XLII;

Le Grand-Duché de Berg avec les Seigneuries de Hardenberg, Brock, Styrum, Schoeller et Odenthal, lesquelles ont déjà appartenu au dit Duché sous la domination Palatine.

Les districts du ci-devant Archévêché de Cologne qui ont appartenu, en dernier lieu, au Grand-Duché de Berg;

Le Duché de Westphalie ainsi qu'il a été possédé par Son Alteste Royale le Grand-Duc de Hesse;

Le Comté de Dortmund;

La Principauté de Corbey;

Les districts médiatisés spécifiés à l'article XLIII.

Les anciennes possessions de Maison de Nassau-Dietz ayant été cédées à la Prusse par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et une partie de ces possessions ayant été échangée contre des districts appartenaus à Leurs Altesses Sérénissimes le Duc et Prince de Nassau, Sa Majesté le Roi de

имѣть въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности и присоединитъ къ своему Государству:

1. Княжество Зигенское съ Амтами Бурбахскимъ и Нейенкирхенскимъ, за исключеніемъ одной части имѣющей въ себѣ до 12,000 жителей, которая будетъ принадлежать Герцогу и Князю Нассаускимъ;

2. Амты Гогенъ-Сольмскій, Грейфенштейнскій, Браунфельскій, Фрейсбергскій, Фридевальдскій, Шёнштейнскій, Шёнбергскій, Алтенкирхенскій, Алтенвидскій, Дирдорфскій, Нейербургскій, Линцскій, Гаммерштейнскій съ Енгерсомъ и Геддерсдорфомъ, городъ Нейвидъ съ окружною землею, (выгономъ, gemarkung), погостъ Гамскій, принадлежащій къ Гахенбургскому Амту, погостъ Горгаузенскій составляющій часть Амта Герсбахскаго и части Амтовъ Фалендарскаго и Эренбрейтштейнскаго лежащія на правой сторонѣ Рейна и означенныя въ приложенной къ сему Трактату Конвенціи между Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Ихъ Свѣтлостію Герцогомъ и Княземъ Нассаускими.

СТАТЬЯ XXV.

Его Величество Король Прусскій будетъ также имѣть въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности на лѣвой сторонѣ Рейна земли, заключающіяся въ нижеозначенныхъ границахъ:

Сіи границы начнутся на Рейнѣ въ Бингенѣ; оттуда пойдутъ вверхъ по теченію Наге до соединенія сей рѣки съ Гланою, потомъ вверхъ по

Prusse possédera en toute souveraineté et propriété et réunira à Sa Monarchie:

1. La Principauté de Siegen avec les baillages de Burbach et Neunkirchen, à l'exception d'une partie renfermant 12,000 habitans, qui appartiendra aux Duc et Prince de Nassau;

2. Les baillages de Hohen-Solms, Greifenstein, Braunfels, Freusberg, Friedewald, Schönstein, Schönberg, Altenkirchen, Altenwied, Dierdorf, Neuerbourg, Linz, Hammerstein avec Engers et Heddersdorf, la ville et territoire (banlieue, *Gemarkung*) de Neuwied, la paroisse de Ham appartenant au baillage de Hachenbourg, la paroisse de Horhausen faisant partie du baillage de Hersbach et les parties des baillages de Vallendar et Ehrenbreitstein, sur la rive droite du Rhin, désignés dans la Convention conclue entre Sa Majesté le Roi de Prusse et Leurs Altesses Sérénissimes les Duc et Prince de Nassau annexée au présent Traité.

ARTICLE XXV.

Sa Majesté le Roi de Prusse possédera de même en toute propriété et souveraineté les pays situés sus la rive gauche du Rhin et compris dans la frontière ci-après désignée:

Cette frontière commencera sur le Rhin à Bingen; elle remontera de là le cours de la Nahe jusqu'au confluent de cette rivière avec la Glan, puis la Glan

Гланѣ до деревни Медартъ ниже Лаутерекена; города Крейцнахъ и Мейзенгеймъ съ ихъ выгонами будутъ принадлежать Пруссіи, а Лаутерекенъ съ выгономъ останется внѣ границъ Прусскихъ; отъ Гланы граница пойдетъ чрезъ Медартъ, Мерцвейлеръ, Лангвейлеръ, Нидеръ- и Оберъ-Фекенбахъ, Элленбахъ, Крейнхенборнъ, Аусвейлеръ, Кронвейлеръ, Нидеръ-Брамбахъ, Бурбахъ, Бёшвейлеръ, Гейбвейлеръ, Гамбакъ и Ринтценбергъ до предѣловъ Гермескейльскаго Кантона; всѣ вышеозначенные города и мѣстечки съ ихъ выгонами будутъ заключены въ границахъ Прусскихъ и принадлежать Пруссіи.

Отъ Ринценберга до Сарры пограничная черта будетъ слѣдовать по предѣламъ Кантоновъ, такимъ образомъ, чтобы Кантоны Гермескейльской и Концской (за исключеніемъ изъ послѣдняго тѣхъ мѣстъ, кои на лѣвой сторонѣ Сарры,) всѣ принадлежали Пруссіи; а Кантоны Вадернской, Мерцигской и Саррбургской остались внѣ границы Прусской.

Отъ того пункта, гдѣ, повыше Гомлингена, межа Концскаго Кантона пересѣкаетъ Сарру, пограничная черта пойдетъ внизъ по Саррѣ до впаденія ея въ Мозель; по томъ вверхъ по Мозелю до соединенія онаго съ Сурою, по сей послѣдней рѣкѣ вверхъ-же до устья Уры и также вверхъ по теченію Уры до границъ прежняго Уртскаго Департамента. Города и мѣстечки, сквозь кои протекаютъ сіи рѣки, не будутъ раздѣляемы, а достанутся и съ выгонами той Державѣ, на чьей сторонѣ находится большая часть сихъ городовъ и мѣстечекъ, а самыя рѣки тамъ, гдѣ оныя полага-

jusqu'au village de Medart au dessus de Lauterecken; les villes de Kreutznach et de Meisenheim avec leurs banlieues appartiendront en entier à la Prusse, mais Lauterecken et sa banlieue resteront en dehors de la frontière Prussienne; depuis la Glan cette frontière passera par Medart, Merzweiler, Langweiler, Nieder- et Ober-Feckenbach, Ellenbach, Creunchenborn, Ausweiler, Cronweiler, Nieder-Brambach, Burbach, Böschweiler, Heubweiler, Hamback et Rintzenberg jusqu'aux limites du Canton de Hermeskeil; les susdits endroits seront renfermés dans les frontières Prussiennes, et appartiendront avec leurs banlieues à la Prusse.

De Rintzenberg jusqu'à la Sarre la ligne de démarcation suivra les limites cantonales, de manière que les Cantons de Hermeskeil et Conz (le dernier toutefois à l'exception des endroits sur la rive gauche de la Sarre) resteront en entier à la Prusse, pendant que les Cantons Wadern, Merzig et Sarrebourg seront en dehors de la frontière Prussienne.

Du point où la limite du Canton Conz, au dessus de Gomlingen, traverse la Sarre, la ligne descendra la Sarre jusqu'à son embouchure dans la Moselle; ensuite elle remontera la Moselle jusqu'à son confluent avec la Sur, cette dernière rivière jusqu'à l'embouchure de l'Our, et l'Our jusqu'aux limites de l'ancien Département de l'Ourthe. Les endroits traversés par ces rivières ne seront partagés nulle part, mais appatiendront avec leur banlieue à la Puissance sur le terrain de laquelle la majeure partie de ces endroits sera située. Les rivières elles-mêmes, en tant qu'elles forment la frontière,

ются границею, будутъ состоять въ общемъ владѣніи Державъ сопредѣльныхъ.

Отъ прежняго Уртскаго Департамента пять уѣздовъ, именно Сентъ-Витской, Малмедійской, Кроненбургской, Шлейденской и Эйпенской, съ выдавшимся къ Югу отъ Ахена угломъ уѣзда Аубельскаго, отойдутъ во владѣніе Пруссіи, и граница будетъ слѣдовать по межамъ сихъ уѣздовъ, такимъ образомъ, чтобъ черта, протянутая отъ Юга къ Сѣверу, пересѣкла вышеозначенный уголъ Аубельскаго уѣзда и продолжалась до пункта, гдѣ сходятся предѣлы трехъ прежнихъ Департаментовъ, Уртскаго, Нижне-Мааскаго и Рёрскаго; отъ сего пункта граница пойдетъ по чертѣ, отдѣляющей Нижне-Мааскій Департаментъ отъ Рёрскаго до рѣки Вормъ (впадающей въ рѣку Рёръ) и по сей рѣкѣ до точки, гдѣ оная снова сходится съ границею означенныхъ двухъ Департаментовъ, по томъ слѣдуя по сей межѣ Департаментовъ; остановится на Южной сторонѣ Гилленсберга, оттолѣ поднимется къ Сѣверу, оставя Гилленсбергъ за Пруссіею и раздѣливъ Ситтардскій Кантонъ на двѣ почти равныя части, такимъ образомъ, чтобъ Ситтардъ и Систеренъ оставались на лѣвой сторонѣ, и дойдетъ до прежнихъ Голландскихъ владѣній; она будетъ слѣдовать по старой границѣ сихъ владѣній до точки, гдѣ сія граница, близь Рюремонда, касалась принадлежавшему прежде Австріи Княжеству Гелдернскому, и оттуда мимо сихъ-же Голландскихъ владѣній направится къ самому восточному пункту оныхъ на Сѣверъ отъ Швалмена.

appartiendront en commun aux Puissances limitrophes.

Dans l'ancien Département de l'Ourthe, les cinq Cantons de St. Vith, Malmedy, Cronenbourg, Schleiden et Eupen, avec la pointe avancée du Canton d'Aubel au midi d'Aix-la-Chapelle, appartiendront à la Prusse, et la frontière suivra celle de ces Cantons, de manière qu'une ligne tirée du Midi au Nord coupera la dite pointe du Canton d'Aubel et se prolongera jusqu'au point de contact des trois anciens Départemens, de l'Ourthe, de la Meuse inférieure et de la Roer; en partant de ce point, la frontière suivra la ligne qui sépare ces deux derniers Départemens jusqu'à ce qu'elle ait atteint la rivière de Worm (ayant son embouchure dans la Roer) et longera cette rivière jusqu'au point où elle touche de nouveau aux limites de ces deux Départemens, poursuivra cette limite jusqu'au midi de Hillensberg, remontera de là vers le Nord, et, laissant Hillensberg à la Prusse, et coupant le Canton de Sittard en deux parties à peu près égales, de manière que Sittard et Süsteren restent à ganche, arrivera à l'ancien territoire Hollandois; puis, suivant l'ancienne frontière de ce territoire jusqu'au point oú celle-ci touchoit à l'ancienne Principauté Autrichienue de Gueldres du côté de Ruremonde, et se dirigeant vers le point le plus oriental du territoire Hollandois au Nord de Swalmen, elle coniinuera à embrasser ce territoire.

Наконецъ отъ сего восточнѣйшаго пункта она пойдетъ къ той части Голландскихъ владѣній, гдѣ находится Венлоо, не отрѣзывая однако же ни города, ни области онаго; оттолѣ до старой Голландской границы близь Моока лежащаго ниже Генепа, она будетъ слѣдовать по правой сторонѣ рѣки Мааса, но въ такомъ разстояніи отъ берега, чтобъ всѣ города и мѣстечки, находящіеся отъ онаго не далѣе какъ на тысячу Нѣмецкихъ рутеновъ (Rheinlândishe Ruthen), принадлежали и съ выгонами Королевству Нидерландскому; и для поддержанія сего взаимнаго правила полагается, что Пруссія не будетъ владѣть никакимъ пунктомъ берега рѣки Мааса, и что предѣлы ея владѣній должны отстоять по крайней мѣрѣ на 800 Нѣмецкихъ рутеновъ отъ сей рѣки.

Отъ точки, гдѣ означенная черта достигаетъ старой Голландской границы до Рейна, граница вообще должна оставаться та-же, какая была въ 1795 году между Клевомъ и соединенными Нидерландскими областями. Оная будетъ разсмотрѣна особою Коммиссіею, которую обѣ Державы имѣютъ немедленно назначить для точнѣйшаго опредѣленія границъ, какъ Королевства Нидерландскаго, такъ и Гросъ-Герцогства Люксембургскаго, постановленныхъ статьями LXVI и LXVIII; сія Коммиссія, съ помощію свѣдущихъ по сей части людей, сдѣлаетъ нужныя разпоряженія касательно Гидротехническихъ работъ, заведеній и всего къ тому принадлежащаго, согласно какъ съ требованіями справедливости, такъ и съ обоюдными пользами Пруссіи и Королевства Нидерландскаго. Та-

Enfin elle va joindre, en partant du point le plus oriental, cette autre partie du territoire Hollandois où se tronve Venloo, sans renfermer cette ville et son territoire. De là jusqu'à l'ancienne frontière Hollandoise près de Mook situé au dessus de Genep, elle suivra le cours de la Meuse à une distance de la rive droite, telle que tous les endroits qui ne sont pas éloignés de cette rive de plus de mille perches d'Allemagne *(Rheinländische Ruthen)* appartiendront avec leurs banlieues au Royaume des Pays-Bas, bien entendu toutefois, quant à la réciprocité de ce principe, qu'aucun point de la rive de la Meuse ne fasse partie du territoire Prussien, qui ne pourra en approcher de huit cents perches d'Allemagne.

Du point où la ligne, qui vient d'être décrite, atteint l'ancienne frontière Hollandoise jusqu'au Rhin, cette frontière restera pour l'essentiel telle qu'elle étoit en 1795 entre Clèves et les Provinces-unies. Elle sera examinée par la Commission qui sera nommée incessamment par les deux Gouvernemens pour procéder à la détermination exacte des limites, tant du Royaume des Pays-Bas que du Grand-Duché de Luxembourg, désignées dans les articles LXVI et LXVIII, et cette Commission réglera, à l'aide d'experts, tout ce qui concerne les constructions hydrotéchniques et autres points analogues, de la manière la plus équitable et la plus conforme aux intérêts mutuels des États Prussiens et de ceux des Pays-Bas. Cette même disposition s'étend sur la fixation des limites dans

ковымъ же образомъ будутъ опредѣлены рубежи въ уѣздахъ Кифвердскомъ и Лобишскомъ и далѣе до Кекердома.

Мѣстечки Гуисенъ, Мальбургъ и Лимерсъ съ городомъ Севенеръ и помѣстьемъ Веель, составятъ часть Королевства Нидерландскаго, и Его Прусское Величество на-всегда отъ оныхъ отказывается за Себя, потомковъ Своихъ и преемниковъ.

Его Величество Король Прусскій, присоединяя къ Своимъ владѣніямъ области и уѣзды въ сей статьѣ означенные, вступаетъ во всѣ принадлежащія онымъ права, а равномѣрно и принимаетъ на Себя всѣ обязанности относительно долговъ и исковъ, поставленныя на счетъ сихъ земель Парижскимъ Трактатомъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, по коему оныя отошли отъ Франціи.

Прусскія Провинціи простирающіяся по обоимъ берегамъ Рейна до города Кёльна, заключая въ себѣ и оный городъ, будутъ именоваться Нижне-Рейнскимъ Грос-Герцогствомъ, и Его Величество Король будетъ между прочими титулами называться Грос-Герцогомъ Нижняго Рейна.

СТАТЬЯ XXVI.

Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи принялъ на Себя вмѣсто прежняго титула Курфирста Священной Римской Имперіи, титулъ Короля Гановерскаго и оный признанъ всѣми Европейскими Державами, Князьями и вольными городами Германіи; по сему земли составлявшія до сего Курфир-

les districts de Kyfwaerdt, Lobith et de tout le territoire jusqu'a Kekerdom.

Les endroits Huissen, Malbourg, le Limers avec la ville de Sevenaer, et la Seigneurie de Weel feront partie du Royaume des Pays-Bas, et Sa Majesté Prussienne y renonce à perpetuité pour Elle et tous Ses descendans et successeurs.

Sa Majesté le Roi de Prusse, en réunissant à Ses États les Provinces et districts désignés dans le présent article, entre dans tous les droits et prend sur lui toutes les charges et tous les engagemens stipulés, par rapport à ces pays détachés de la France, dans le Traité de Paris du 30 Mai 1814.

Les Provinces Prussiennes sur les deux rives du Rhin, jusqu'au dessus de la ville de Cologne qui se trouvera encore comprisse dans cet arrondissement, porteront le nom de Grand-Duché du Bas-Rhin, et Sa Majesté en prendra le titre.

ARTICLE XXVI.

Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ayant substitué à Son ancien titre d'Electeur du Saint Empire Romain, celui de Roi d'Hanovre, et ce titre ayant été reconnu par les Puissances de l'Europe et par les Princes et villes libres de l'Allemagne, les pays qui ont composé jusqu'ici l'Electorat de Brunswic-Lunebourg,

ство Брауншвейгъ-Линебургское, съ тѣми границами, кои признаны и постановлены на будущія времена въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, будутъ отнынѣ именоваться Королевствомъ Ганnoверскимъ.

tels que leurs limites ont été reconnues et fixées pour l'avenir par les articles suivans, formeront dorénavant le Royaume d'Hanovre.

СТАТЬЯ XXVII.

Его Величество Король Прусскій уступаетъ Его Величеству Королю соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Королю Гановерскому, въ полное Державное владѣніе и собственность Его Величества, наслѣдниковъ и преемниковъ Его:

I. Княжество Гильдесгеймское, которое имѣетъ перейти во владѣніе Его Величества со всѣми тѣми же правами и повинностями, съ коими оное досталось Пруссіи;

2. Городъ Госларъ съ областію;

3. Княжество Остъ-Фризландъ, включая въ оное и землю называемую Гарлингерландъ на условіяхъ, кои для обѣихъ сторонъ постановлены въ статьѣ XXX касательно плаванія по Эмсу и торговли въ пристани Эмбденъ. Земскіе чины въ семъ Княжествѣ сохранятъ свои права и преимущества;

4. Нижнее Графство (Niedere Grafschaft) Лингенское и Прусскую часть Княжества Минстерскаго, находящуюся между симъ Графствомъ и тою частію Рейна-Волбекъ, которая состоитъ во владѣніи Гановерскаго Правительства. Но какъ было положено, чтобъ въ семъ мѣстѣ Гановерское Королевство получило распространеніе владѣній съ 22,000 жителей, а уступкою означенныхъ Нижняго Графства Лингеннскаго и части Княже-

ARTICLE XXVII.

Sa Majesté le Roi de Prusse cède à Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, pour être possédé par Sa Majesté et Ses successeurs en toute propriété et souveraineté:

I. La Principauté de Hildesheim qui passera sous la domination de Sa Majesté avec tous les droits et toutes les charges avec lesquelles ladite Principautè a passé sous la domination Prussienne;

2. La ville et le territoire de Goslar;

3. La Principauté d'Ost-Friese, y compris le Pays dit le Harlinger-Land, sous les conditions réciproquement stipulées à article XXX pour la navigation de l'Ems et le commerce par le port d'Embden. Les États de la Principauté conserveront leurs droits et privilèges.

4. Le Comté inférieur (*Niedere Grafshaft*) de Lingen et la partie de la Principauté de Münster Prussienne qui est située entre ce Comté et la partie de Rheina-Wolbeck occupée par le Gouvernement Hanovrien. Mais comme on est convenu que le Royaume d'Hanovre obtiendrait par cette cession un agrandissement renfermant une population de 22,000 âmes, et que le Comté inférieur de Lingen et la partie de la Principauté de Münster ici men-

25*

ства Минстерскаго, оное условіе можетъ быть несовершенно будетъ исполнено: то Его Величество Король Прусскій обязуется, дать пограничной чертѣ, проходящей въ Княжествѣ Минстерскомъ, такое направленіе, какое будетъ нужно для того, чтобъ уступаемый участокъ заключалъ въ себѣ вышесказанное число жителей. Исполненіе сего будетъ поручено особой Коммиссіи, которую Правительства Прусское и Гановерское немедленно назначатъ для точнѣйшаго опредѣленія границъ.

Его Прусское Величество отказывается на вѣчныя времена за Себя, потомковъ и преемниковъ Своихъ, отъ провинцій и областей, въ сей статьѣ именованныхъ, равномѣрно и отъ всѣхъ правъ сопряженныхъ съ владѣніемъ оныхъ.

СТАТЬЯ XXVIII.

Его Величество Король Прусскій отказывается на-всегда за Себя, потомковъ Своихъ и преемниковъ, отъ всѣхъ правъ и притязаній, кои Его Величество могъ бы въ качествѣ владѣтеля Эйхсфельдскаго имѣть на Капитулъ Св. Петра находящійся въ мѣстечкѣ Ноѐртенъ и на принадлежащія оному въ Гановерскихъ владѣніяхъ имущества.

СТАТЬЯ XXIX.

Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Король Гановерскій уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому, Наслѣдникамъ Его и преемникамъ въ полное Державное владѣніе и собственность:

1. Часть Герцогства Лауенбургскаго, лежащую на правой сторонѣ Эльбы и съ Линебургскими

tionés pourroient ne pas répondre à cette condition, Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à faire étendre la ligne de démarcation dans la Principauté de Munster autant qu'il sera nécessaire pour renfermer la dite population. La Commission que les Gouvernemens Prussien et Hanovrien nommeront incessamment pour procéder à la fixation exacte des limites, sera spécialement chargée de l'exécution de cette disposition.

Sa Majesté Prussienne renonce à perpétuité pour Elle, Ses descendans et successeurs aux Provinces et territoires mentionnés dans le présent article, ainsi qu'à tous les droits qui y sont relatifs.

ARTICLE XXVIII.

Sa Majesté le Roi de Prusse renonce à perpétuité pour Lui, Ses descendans et successeurs à tout droit et prétention quelconque que Sa Majesté pourroit, en sa qualité de Souverain de l'Eichsfeld, former sur le Chapitre de St. Pierre dans le bourg de Noerten, ou sur ses dépendances situées dans le territoire Hanovrien.

ARTICLE XXIX.

Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande Roi d'Hanovre, cède à Sa Majesté le Roi de Prusse pour être possédés en toute propriété et souveraineté par Lui et Ses successeurs:

1. La partie du Duché de Lauenbourg, située sur la rive droite de l'Elbe, avec les villages Lune-

деревнями на томъ же берегѣ находящимися; часть сего Герцогства, лежащая на лѣвомъ берегу, остается за Королевствомъ Гановерскимъ. Въ части Герцогства, которая переходитъ во владѣніе Пруссіи, Земскіе Чины сохранятъ свои права и преимущества, и въ особенности тѣ, кои основаны на провинціальномъ постановленіи 15 Сентября 1702 года, утвержденномъ 21 Іюня 1765 года Его Величествомъ нынѣ царствующимъ Королемъ Великобританскимъ;

2. Амтъ Клоёцскій;

3. Амтъ Элбингеродскій;

4. Деревни Ридигерсгагенъ и Гензетейхъ,

5. Амтъ Рекебергскій.

Его Великобританское Величество Король Гановерскій на-всегда отказывается за Себя, потомковъ и преемниковъ Своихъ, отъ провинцій и уѣздовъ означенныхъ въ сей статьѣ, равномѣрно и отъ всѣхъ правъ сопряженныхъ съ владѣніемъ оныхъ.

СТАТЬЯ XXX.

Его Величество Король Прусскій и Его Великобританское Величество Король Гановерскій, побуждаемые желаніемъ доставить Своимъ обоюднымъ подданнымъ равныя и общія выгоды въ торговлѣ по рѣкѣ Эмсу и въ пристани Эмбденъ, постановляютъ для сего слѣдующія условія и правила:

1. Правительство Гановерское обязывается произвести на свой счетъ въ теченіи 1815 и 16 годовъ работы, кои по мнѣнію Коммиссіи изъ свѣдущихъ по сей части людей назначаемыхъ въ

bourgeois situés sur la même rive; la partie de ce Duché situé sur la rive gauche demeure au Royaume d'Hanovre. Les États de la partie du Duché qui passe sous la domination Prussienne conserveront leurs droits et privilèges, et nommément ceux fondés sur le recès provincial du 15 Septembre 1702, confirmé par Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne actuellement régnant, en date du 21 Juin 1765;

2. Le baillage de Kloeze;

3. Le baillage d'Elbingerode;

4. Les villages de Rudigershagen et Gänseteich;

5. Le baillage de Reckeberg.

Sa Majesté Britannique Roi d'Hanovre, renonce à perpétuité pour Elle, Ses descendans et successeurs aux Provinces et districts compris dans le présent article, ainsi qu'à tous les droits qui y sont relatifs.

ARTICLE XXX.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté Britannique Roi d'Hanovre, animés du désir de rendre entièrement égaux et communs à Leurs sujets respectifs les avantages du commerce de l'Ems et du Port d'Embden, conviennent à cet égard de ce qui suit:

1. Le Gouvernement Hanovrien s'engage à faire exécuter à ses frais dans les années de 1815 et 1816 les travaux qu'une commission mixte d'experts, qui sera nommée immédiatement par la Prusse et

равномъ числѣ Гановеромъ и Пруссіею, будутъ признаны нужными, чтобъ сдѣлать судоходною рѣку Эмсъ отъ Прусской границы до устья; обязывается также содержать всю сію часть рѣки въ томъ видѣ, въ коемъ оная будетъ находиться по окончаніи означенныхъ для удобности судоходства работъ.

2. Всѣмъ Прусскимъ подданнымъ будетъ дозволено привозить безпрепятственно въ пристань Эмбденъ и отвозить изъ оной всякія издѣлія, товары и произведенія, какъ природы, такъ и искуства, и имѣть въ городѣ Эмбденѣ магазины для складки своихъ товаровъ: оныя могутъ храниться въ сихъ магазинахъ два года, считая со дня привоза ихъ въ городъ, и за оными не будетъ никакого особаго надзора, кромѣ того, который Правительство имѣетъ за магазинами, принадлежащими самимъ Гановерскимъ подданнымъ.

3. Съ судовъ Прусскихъ, равно и съ купцовъ сей націи, не будетъ собираемо ни за судоходство, ни за ввозъ, вывозъ или складку товаровъ, никакихъ пошлинъ и подашей, кромѣ тѣхъ, кои платятъ сами Гановерскіе подданные. Сіи пошлины и подати будутъ опредѣлены съ общаго согласія Правительствами Прусскимъ и Гановерскимъ; и сей Тарифъ будетъ и впредь перемѣняемъ не иначе, какъ съ общаго же согласія обѣихъ Державъ. Таковыя же выгоды и преимущества будутъ дарованы Гановерскимъ подданнымъ, для торговли и судоходства ихъ по той части рѣки Эмса, которая остается во владѣніи Его Прусскаго Величества.

le Hanovre, jugera nécessaires pour rendre navigable la partie de la rivière de l'Ems, de la frontière de la Prusse jusqu'à son embouchure, et d'entretenir constamment cette partie de la rivière dans l'état dans lequel les dits travaux l'auront mise pour l'avantage de la navigation.

2. Il sera libre aux sujets Prussiens d'importer et d'exporter par le Port d'Embden toutes denrées, productions et marchandises quelconques, tant naturelles qu'artificielles, et de tenir dans la ville d'Embden des magasins pour y deposer les dites marchandises durant deux ans, à dater de leur arrivée dans la ville, sans que ces magasins soient assujettis à une autre inspection, que celle à laquelle sont soumis ceux des sujets Hanovriens eux-mêmes.

3. Les navires Prussiens, ainsi que les négocians Prussiens, ne payeront pour la navigation, l'exportation ou l'importation des marchandises, ainsi que pour le magasinage, d'autres péages ou droits quelconques que ceux auxquels seront tenus les sujets Hanovriens eux-mêmes. Ces péages et droits seront réglés d'un commun accord entre la Prusse et le Hanovre, et le tarif ne porra être changé à l'avenir que d'un commun accord. Les prérogatives et libertés spécifiées ici, s'étendent également aux sujets Hanovriens qui navigueroient sur la partie de la rivière de l'Ems qui reste à Sa Majesté Prussienne.

4. Прусскіе подданные не будутъ обязаны торговать въ Эмбденѣ чрезъ тамошнихъ купцовъ; они могутъ свободно продавать сами свои товары какъ жителямъ Эмбденскимъ, такъ и пріѣзжающимъ туда иностранцамъ, платя пошлины и подати наравнѣ съ Гановерскими подданными, и для возвышенія сихъ пошлинъ будетъ необходимо нужно согласіе обоихъ Правительствъ.

Его Величество Король Прусскій съ своей стороны обязывается даровать Гановерскимъ подданнымъ свободу торговли по Стекницкому каналу; съ нихъ не будутъ взыскивать иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои будутъ платимы жителями Лауенбургскаго Герцогства. Его Прусское Величество сверхъ того обязуется обезпечить сіи выгоды за Гановерскими подданными, даже и въ томъ случаѣ, если Герцогство Лауенбургское будетъ имъ уступлено другой Державѣ.

СТАТЬЯ XXXI.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Король Гановерскій, положили съ взаимнаго согласія быть въ ихъ обоюдныхъ владѣніяхъ тремъ военнымъ дорогамъ, именно:

1.) Первой отъ Гальберштата чрезъ область Гильдесгеймскую къ Миндену;

2.) Второй отъ старой Мархіи чрезъ Гифгорнъ и Нейштадтъ къ Миндену;

3.) Третьей отъ Оснабрика чрезъ Иппенбиренъ и Рейна къ Бентгейму.

Двѣ первыя будутъ служить для переходовъ Прусскихъ войскъ, а третья для Гановерскихъ.

4. Les sujets Prussiens ne seront point tenus de se servir des négocians d'Embden pour le trafic qu'ils font pour ledit port, et il leur sera libre de faire le négoce avec leurs marchandises à Embden, soit avec les habitans de cette ville, soit avec des étrangers, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seront soumis les sujets Hanovriens, et qui ne pourront être haussés que d'un commun accord.

Sa Majesté le Roi de Prusse, de son côté, s'engage à accorder aux sujets Hanovriens la libre navigation sur le canal de la Stecknitz, de manière qu'ils n'y seront tenus qu'aux mêmes droits qui seront payés par les habitans du Duché de Lauenbourg. Sa Majesté Prussienne s'engage en outre d'assurer ces avantages aux sujets Hanovriens, dans le cas que le Duché de Lauenbourg fût cédé par Elle à un autre Souverain.

ARTICLE XXXI.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande Roi d'Hanovre, consentent mutuellement à ce qu'il existe trois routes militaires par Leurs États respectifs, savoir:

1. Une de Halberstadt par le pays de Hildesheim à Minden;

2. Une seconde de la vieille Marche par Gifhorn et Neustadt à Minden;

3. Une troisième d'Osnabrück par Ippenburen et Rheina à Bentheim.

Les deux premières en faveur de la Prusse, et la troisième en faveur du Hanovre.

Правительства Прусское и Гановерское назначатъ немедленно Коммисію, для постановленія съ общаго согласія нужныхъ для сего правилъ.

СТАТЬЯ XXXII.

Находящіеся нынѣ подъ временнымъ управленіемъ Двора Гановерскаго, Меппенскій Амтъ принадлежащій Герцогу Аремберскому и часть Рейна-Вольбека принадлежащая Герцогу Лооцъ Корсваремскому, должны состоять съ Гановерскимъ Королевствомъ въ такихъ же отношеніяхъ, каковыя конституціею Германскаго Союза будутъ рѣшительно установлены для всѣхъ прежде бывшихъ Имперскихъ владѣтелей, кои подчиняются власти мѣстныхъ Государей членовъ союза (Etats médiatisés). Между тѣмъ, какъ Правительства Прусское и Гановерское предоставили себѣ право, перемѣнить, если въ послѣдствіи найдутъ нужнымъ, границы въ той части своихъ владѣній, гдѣ Графство принадлежащее Герцогу Лооцъ-Корсваремскому, то Ими будетъ поручено Коммиссіи назначаемой для разграниченія части Графства Лингенскаго уступленной Гановеру, заняться также и вышеозначеннымъ предметомъ и опредѣлить окончательно предѣлы той части Графства принадлежащаго Герцогу Лооцъ-Корсваремскому, которая должна быть въ управленіи Двора Гановерскаго.

Взаимныя отношенія Гановерскаго Правительства и Графства Бентгеймскаго останутся на основаніи постановленій существующаго между Его Великобританскимъ Величествомъ и Графствомъ Бентгеймскимъ Трактата *заклада*;

Les deux Gouvernemens nommeront sans délai une Commission pour faire dresser d'un commun accord les réglemens nécessaires pour les dites routes.

ARTICLE XXXII.

Le baillage de Meppen appartenant au Duc d'Aremberg, ainsi que la partie de Rheina-Wolbeck appartenant au Duc de Looz-Corswarem, qui dans ce moment se trouvent provisoirement occupés par le Gouvernement Hanovrien, seront placés dans les relations avec le Royaume d'Hanovre que la Constitution fédérative de l'Allemagne réglera pour les territoires médiatisés. Les Gouvernemens Prussien et Hanovrien s'étant néanmoins réservé de convenir dans la suite, s'il étoit nécessaire, de la fixation d'une autre frontière par rapport au Comté appartenant au Duc de Looz-Corswarem, les dits Gouvernemens chargeront la Commission qu'ils nommeront pour la délimitation de la partie du Comté de Lingen cédée au Hanovre, de s'occuper de l'objet susdit et de fixer définitivement les frontières de la partie du Comté appartenant au Duc de Looz-Corswarem, qui doit, ainsi qu'il est dit, être occupée par le Gouvernement Hanovrien.

Les rapports entre le Gouvernement d'Hanovre et le Comté de Bentheim resteront tels qu'ils sont réglés par les Traités d'hypothèque existans entre Sa Majesté Britannique et le Comté de Bentheim, et après que les droits qui découlent de ce Traité

когда же прекратятся даруемыя симъ Трактатомъ права, то и Графство Бентгеймское будетъ съ Королевствомъ Гановерскимъ состоять въ тѣхъ же отношеніяхъ, какія Конституція Германскаго союза опредѣлитъ для всѣхъ преждебывшихъ Имперскихъ владѣтелей, нынѣ подчиняемыхъ власти мѣстныхъ Государей (Etats médiatisés).

seront éteints, le Comté de Bentheim se trouvera envers le Royaume d'Hanovre dans les relations que la Constitution fédérative de l'Allemagne réglera pour les territoires médiatisés.

СТАТЬЯ XXXIII.

Его Великобританское Величество, Король Гановерскій, желая содѣйствовать Его Прусскому Величеству въ доставленіи приличнаго разпространенія владѣніямъ Его Свѣтлости Герцога Ольденбургскаго, обѣщаетъ уступить сему Герцогу округъ заключающій въ себѣ до пяти тысячь жителей.

ARTICLE XXXIII.

Sa Majesté Brittannique, Roi d'Hanovre, afin de concourir au voeu de Sa Majesté Prussienne de procurer un arrondissement de territoire convenable à Son Altesse Sérénissime le Duc d'Oldenbourg, promet de Lui céder un district renfermant une population de cinq mille habitans.

СТАТЬЯ XXXIV.

Его Свѣтлость Герцогъ Гольштейнъ-Ольденбургскій приметъ титулъ Гросъ - Герцога Ольденбургскаго.

ARTICLE XXXIV.

Son Altesse Sérénissime le Duc de Holstein-Oldenbourg prendra le titre de Grand-Duc d'Oldenbourg.

СТАТЬЯ XXXV.

Ихъ Свѣтлость Герцоги Мекленбургъ-Шверинскій и Мекленбургъ-Стрелицкій примутъ титулы Гросъ - Герцоговъ Мекленбургъ - Шверинскаго и Стрелицкаго.

ARTICLE XXXV.

Leurs Altssses Sérénissimes les Ducs de Mecklenbourg-Schwerin et de Mecklenbourg-Strelitz, prendront les titres de Grand-Ducs de Mecklenbourg-Schwerin et Strelitz.

СТАТЬЯ XXXVI.

Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ - Веймарскій приметъ титулъ Гросъ - Герцога Саксенъ-Веймарскаго.

ARTICLE XXXVI.

Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Weimar prendra le titre de Grand-Duc de Saxe-Weimar.

СТАТЬЯ XXXVII.

Его Величество Король, изъ числа владѣній Своихъ въ семъ Трактатѣ означенныхъ и признанныхъ, уступитъ Его Королевскому Высо-

ARTICLE XXXVII.

Sa Majesté le Roi de Prusse cédera de la masse de Ses États, tels qu'ils ont été fixés et reconnus par le préseut Traité, à Son Altesse

честву Гросъ - Герцогу Саксенъ - Веймарскому нѣкоторые смежные съ Княжествомъ Веймарскимъ, или близкіе къ оному, округи съ пятидесятью тысячами жителей.

Его Прусское Величество обязывается также изъ части Фульдскаго Княжества, отданной ему въ силу сихъ же постановленій, уступить Его Королевскому Высочеству нѣсколько округовъ съ двадцатью семью тысячами жителей.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій будетъ имѣть означенные округи въ Своемъ полномъ Державномъ владѣніи и собственности и присоединитъ оные навсегда къ нынѣшнимъ Своимъ владѣніямъ.

СТАТЬЯ XXXVIII.

Округи и земли, долженствующіе быть уступлены Его Королевскому Высочеству, Гросъ-Герцогу Саксенъ - Веймарскому, въ силу предъидущей статьи будутъ означены въ особенной Конвенціи, и Его Величество Король Прусскій обязывается заключить оную и сдать Его Королевскому Высочеству вышесказанные округи и земли не позднѣе, какъ чрезъ два мѣсяца, считая отъ дня размѣна ратификацій Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ 20 Маія / 1 Іюня 1815 года, между Его Прусскимъ Величествомъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ.

СТАТЬЯ XXXIX.

Его Величество Король Прусскій нынѣ же уступаетъ и обѣщаетъ сдать Его Королевскому Высочеству чрезъ двѣ недѣли по

Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar des districts d'une population de cinquante mille habitans, ou contigus ou voisins de la Principaute ds Weimar.

Sa Majesté Prussienne s'engage également à céder à Son Altesse Royale dans la partie de la Principauté de Fulde, qui Lui a été remise en vertu des mêmes stipulations, des districts d'une population de vingt sept mille habitans.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Weimar possédera les susdits districts en toute souveraineté et propriété et les réunira à perpétuité á Ses États actuels.

ARTICLE XXXVIII.

Les districts et territoires qui doivent être cédés à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar en vertu de l'article précédent, seront déterminés par une Convention particulière, et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à conclure cette Convention, et à faire remettre à Son Altesse Royale les susdits districts et territoires dans le terme de deux mois, à dater de l'échange des ratifications du Traité conclu à Vienne le 1 Juin 1815, entre Sa Majesté Prussienne et Son Altesse Royale le Grand-Duc.

ARTICLE XXXIX.

Sa Majesté le Roi de Prusse cède toutefois dès-à-présent, et promet de faire remettre á Son Altesse Royale dans le terme de quinze jours à dater

подписанія вышеозначеннаго Трактата, слѣдующіе округи и области, именно:

Помѣстье Бланкенгайнъ, за исключеніемъ изъ онаго Вандерслебенскаго Амта, принадлежащаго Унтеръ-Глейхену;

Нижнее Кранихфельдское помѣстье (Niedere Herrschaft);

Находящіяся въ Экартсбергскомъ Амтѣ и вдавшіяся въ Саксенъ-Веймарскія владѣнія Командорства Тевтоническаго ордена, Цвецценъ, Легестенъ и Либштедтъ со всѣми ихъ доходами отъ помѣстьевъ, равно и всѣ другія земли вдавшіяся во владѣнія Княжества Веймарскаго и принадлежащія къ сказанному Амту; также Амтъ Таутенбургскій, за исключеніемъ Дройзена, Гершена, Ветабурга, Веттершейда и Мёльшильца, кои остаются за Пруссіею;

Деревню Рамсла и селенія Клейнъ-Брембахъ и Берштедъ, вдавшіяся во владѣнія Веймарскаго Княжества и принадлежащія къ области Эрфуртской;

Деревни Бишофсрода и Пробштейнцелла вдавшіяся въ Эйзенахскую область и уже состоящія подъ верховною Державною властію Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога, отдаются Ему въ полную собственность.

Жители сихъ разныхъ округовъ должны войти въ счетъ пятидесяти тысячь подданныхъ, кои Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ имѣетъ получить въ силу XXXVII статьи и будутъ вычтены изъ того числа.

de la signature du susdit Traité, les districts et territoires suivans, savoir:

La Seigneurie de Blankenhayn avec la réserve, que le baillage de Wandersleben, appartenant à Unter-Gleichen, ne soit point compris dans cette cession;

La Seigneurie inférieure *(Niedere Herrschaft)* de Kranichfeld;

Les Commanderies de l'Ordre Teutonique Zwätzen, Lehesten et Liebstädt avec leurs revenus domaniaux, lesquelles faisant partie du baillage d'Eckartsberga forment des enclaves dans le territoire de Saxe-Weimar; ainsi que toutes les autres enclaves situées dans la Principauté de Weimar et appartenant au dit baillage; le baillage de Tautenbourg, à l'exception de Droizen, Görschen, Wethabourg, Wetterscheid et Möllschültz qui resteront à la Prusse;

Le village de Ramsla, ainsi que ceux de Klein-Brembach et Berlstedt enclavés dans la Principauté de Weimar et appartenant au territoire d'Erfurt;

La propriété des villages de Bisschoffsroda et Probsteinzella enclavés dans le territoire d'Eisenach, dont la souveraineté appartient déjà à Son Altesse Royale le Grand-Duc.

La population de ces différens districts entrera dans celle des cinquante mille âmes assurée à Son Altesse Royale le Grand-Duc par l'article XXXVII, et en sera décomptée.

СТАТЬЯ XL.

Фульдскій Департаментъ съ владѣніями прежняго непосредственнаго Германскаго дворянства (noblesse immédiate), находящимися нынѣ подъ временнымъ управленіемъ сего Департамента, именно: Мансбахъ, Бухенау, Верда, Ленгсфельдъ, (за исключеніемъ однако же нижеслѣдующихъ амтовъ и земель: именно, Амтовъ Гаммельбургскаго съ Тюльбою и Салекомъ, Брукенавскаго съ Моттеномъ, Заальминстерскаго съ Урцелемъ и Саннерцемъ, той части Амта Биберштейнскаго, въ коей заключаются деревни Баттенъ, Брандъ, Диттгесъ, Финдлосъ, Либгартсъ, Мелперцъ, Оберъ-Бернгардъ, Сайфертсъ и Тайденъ, и владѣнія Голцкирхенскаго, находящагося внутри Гросъ-Герцогства Вирцбургскаго,) отдается Его Величеству Королю Прусскому и будетъ сданъ Коммисарамъ Его Величества чрезъ три недѣли послѣ $\frac{20 \text{ Маія}}{1 \text{ Іюня}}$ сего года.

Его Прусское Величество обѣщаетъ принять на Себя, соразмѣрно съ частію получаемою Имъ въ силу сей статьи, и часть обязательствъ, кои будутъ возложены на новыхъ владѣтелей бывшаго Гросъ-Герцогства Франкфуртскаго, и если рѣшится промѣнять или уступить кому другому сіи Фульдскіе округи и области, то не иначе какъ съ тѣмъ же условіемъ.

СТАТЬЯ XLI.

Доселѣ за имѣнія, проданныя въ Княжествѣ Фульдскомъ и Графствѣ Ганавскомъ, деньги, слѣдующія отъ покупщиковъ въ разные сроки, не всѣ еще внесены; по сему Государи, во владѣніе

ARTICLE XL.

Le Département de Fulde, avec les territoires de l'ancienne noblesse immédiate qui se trouvent compris actuellement sous l'administration provisoire de ce Département, savoir: Mansbach, Buchenau, Werda, Lengsfeld, (à l'exception toutefois des baillages et territoires suivans, savoir: des baillages de Hammelbourg avec Thulba et Saleck, Brukenau avec Motten, Saalmünster avec Urzel et Sannerz, de la partie du baillage de Biberstein qui renferme les villages de Batten, Brand, Dietges, Findlos, Liebharts, Melperz, Ober-Bernhardt, Saifferts et Thaiden, ainsi que du domaine de Holzkirchen enclavé dans le Grand-Duché de Würzbourg,) est cédé à Sa Majesté le Roi de Prusse, et la possession Lui en sera remise dans le terme de trois semaines à dater du 1 Juin de cette année.

Sa Majesté Prussienne promet de se charger, dans la proportion de la partie qu'Elle obtient par le présent article, de Sa part aux obligations que tous les nouveaux possesseurs du ci-devant Grand-Duché de Francfort auront à remplir, et de transférer cet engagement sur les Princes avec lesquels Sa Majesté feroit des échanges ou cessions des districts et territoires Fuldois.

ARTICLE XLI.

Les domaines de la Principauté de Fulde et du Comté de Hanau ayant été vendus sans que les acquéreurs se soyent acquittés jusqu'ici de tous les termes du payement, il sera nommé par les Princes,

коихъ переходятъ означенныя земли, поручатъ особой Коммиссіи, привести въ единообразный порядокъ все касающееся до сего дѣла и удовлетворить требованіямъ купившихъ означенныя имѣнія. Сія Коммиссія должна обратить вниманіе на Трактатъ, заключенный $\frac{\text{20 Ноября}}{\text{2 Декабря}}$ 1813 года во Франкфуртѣ между союзными Державами и Его Королевскимъ Высочествомъ Курфирстомъ Гессенскимъ, въ коемъ положено за правило, что если продажа сихъ имѣній не будетъ утверждена, то суммы уже внесенныя купившими ихъ будутъ имъ возвращены сполна и что они дотолѣ останутся въ спокойномъ оными имѣніями владѣніи.

СТАТЬЯ XLII.

Городъ Вецларъ, съ областію поступаетъ въ полное Державное владѣніе и собственность Его Величества Короля Прусскаго.

СТАТЬЯ XLIII.

Нижеозначенныя земли преждебывшихъ Имперскихъ владѣтелей (médiatisés), именно: владѣнія Князей Сальмъ-Сальмскихъ и Сальмъ-Кирбургскихъ, Рейнъ и Вильдъ-Графовъ (Rhein und Wildgrafen) и Герцога де Круа, дарованныя имъ постановленіями чрезвычайной Имперской Депутаціи 25 Февраля 1803 года въ прежнемъ Вестфальскомъ Округѣ, помѣстья Ангольтское и Геменское, таковыя же владѣнія Герцога Лооцъ-Корсваремскаго (за исключеніемъ части оныхъ поступившей во владѣніе Ганновера,) Графство Штейнфуртское, принадлежащее Графу Бентгеймъ-Бентгеймскому, Графство

sous la domination desquels passent les dits pays, une Commission pour régler d'une manière uniforme ce qui est relatif à cette affaire, et pour faire droit aux réclamations des aquéreurs des dits domaines. Cette Commission aura particulièrement égard au Traité conclu le $\frac{\text{20 Novembre}}{\text{2 Décembre}}$ 1813 à Francfort entre les Puissances alliées et Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse, et il est posé en principe, que, si la vente de ces domaines n'étoit pas maintenue, les sommes déjà payées seront restituées aux acquéreurs, qui ne seront obligés de sortir de possession que lorsque cette restitution aura eu son plein et entier effet.

ARTICLE XLII.

La ville de Wetzlar, avec son territoire, passe en toute propriété et souveraineté à Sa Majesté le Roi de Prusse.

ARTICLE XLIII.

Les districts médiatisés suivans, savoir: les possessions que les Princes de Salm-Salm et Salm-Kyrbourg, les Comtes dénommés les *Rhein* und *Wildgrafen*, et le Duc de Croy ont obtenues par le recès principal de la Députation extraordinaire de l'Empire du 25 Février 1803 dans l'ancien Cercle de Westphalie, ainsi que les Seigneuries d'Anholt et de Gehmen, les possessions du Duc de Looz-Corswarem qui se trouvent dans le même cas (en autant qu'elles ne sont point placées sous le Gouvernement Hanovrien) le Comté de Steinfurt appartenant au Comte de Bentheim-Bentheim, le Comté de Reklings-

Реклинсгаузенское принадлежащее Герцогу Арембергскому, помѣстья Редское, Гитерслогское и Гронауское принадлежащія Графу Бентгеймъ-Текленбургскому, Графство Ритбергское принадлежащее Князю Кауницу, помѣстья Нейштадское и Гимборнское принадлежащія Графу Вальмодену и помѣстье Гомбургское принадлежащее Князьямъ Сайнъ-Витгенштейнъ-Берлебургскимъ, будутъ состоять съ Прусскимъ Государствомъ въ отношеніяхъ, какія Конституція Германскаго Союза опредѣлитъ для всѣхъ прежде бывшихъ Имперскихъ владѣтелей подчиняемыхъ власти мѣстныхъ Государей, (territoires médiatisés).

Земли прежняго непосредственнаго Германской Имперіи Дворянства (ancienne noblesse immédiate), находящіяся во владѣніяхъ Короля Прусскаго, именно: помѣстье Вильденбергъ въ Гросъ-Герцогствѣ Бергскомъ и Баронство Шауенское въ Княжествѣ Гальберштадтскомъ, будутъ принадлежать Пруссіи.

СТАТЬЯ XLIV.

Его Величество Король Баварскій, наслѣдники и преемники Его будутъ имѣть въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности Гросъ-Герцогство Вирцбургское, на тѣхъ же правахъ и въ томъ видѣ, какъ оное было во владѣніи Его Императорскаго Высочества Эрцгерцога Фердинанда Австрійскаго, и Княжество Ашафенбургское въ томъ видѣ, какъ оное было во владѣніи Гросъ-Герцога Франкфуртскаго, подъ названіемъ Ашафенбургскаго Департамента.

hausen appartenant au Duc d'Aremberg, les Seigneuries de Rheda, Gütersloh et Gronau appartenant au Comte de Bentheim-Tecklenbourg, le Comté de Rittberg appartenant au Prince de Kaunitz, les Seigneuries de Neustadt et de Gimborn appartenant au Comte de Walmoden et la Seigneurie de Hombourg appartenant aux Princes de Sayn-Wittgenstein-Berlebourg, seront placées dans les relations avec la Monarchie Prussienne que la Constisution fédérative de l'Allemagne réglera pour les territoires médiatisés.

Les possessions de l'ancienne noblesse immédiate, enclavées dans le territoire Prussien et nommément la Seigneurie de Wildenberg dans le Grand-Duché de Berg et la Baronie de Schauen dans la Principauté de Halberstadt appartiendront à la Monarchie Prussienne.

ARTICLE XLIV.

Sa Majesté le Roi de Bavière possédera pour Lui, Ses héritiers et successeurs en toute propriété et souveraineté le Grand-Duché de Würzbourg tel qu'il fut possédé par Son Altesse Impériale l'Archiduc Ferdinand d'Autriche, et la Principauté d'Aschaffenbourg telle qu'elle a fait partie du Grand-Duché de Francfort, sous la dénomination de Département d'Aschaffenbourg.

СТАТЬЯ XLV.

Въ разсужденіи правъ, преимуществъ и содержанія Князя Примаса, какъ прежняго Духовнаго Владѣтельнаго Князя, постановляется слѣдующее:

1. Ему будетъ назначено содержаніе на основаніи положеній Акта 1803 года о бывшихъ владѣтеляхъ духовныхъ Княжествъ отданныхъ свѣтскимъ владѣльцамъ, и соображаясь съ тѣмъ, какъ было въ слѣдствіе оныхъ постановленій поступаемо доселѣ.

2. Въ силу того ему назначается съ 1 Іюня 1814 года ежегоднаго *пожизненнаго* дохода, сто тысячь гульденовъ чистыми деньгами, полагая по 24 гульдена въ маркѣ серебра. Сія сумма будетъ выплачиваема по четвертямъ каждые три мѣсяца тѣми Государями, къ коимъ переходятъ во владѣніе провинціи и округи, составлявшіе Гросъ-Герцогство Франкфуртское, и по соразмѣрности съ получаемою каждымъ изъ Нихъ частію.

3. Суммы, выданныя заимообразно Княземъ-Примасомъ изъ собственнаго его капитала общественной кассѣ Княжества Фульдскаго, будутъ по должномъ разсмотрѣніи счетовъ и доказательствъ возвращены ему, наслѣдникамъ его, или повѣреннымъ.

Сіи суммы будутъ выплачены тѣми Государями, коимъ достаются во владѣніе провинціи и округи составляющіе Княжество Фульдское, каждымъ по соразмѣрности.

4. Всѣ вещи, о коихъ будетъ доказано, что оныя принадлежатъ къ личному имуществу Князя-Примаса, должны быть ему возвращены.

ARTICLE XLV.

A l'égard des droits et prérogatives et de la sustentantion du Prince-Primat comme ancien Prince Ecclésiastique, il est arrêté:

1. Qu'il sera traité d'une manière analogue aux articles du recès qui en 1803 ont réglé le sort des Princes sécularisés et à ce qui a été pratiqué à leur égard.

2. Il recevra à cet effet, à dater du 1 Juin 1814 la somme de cent mille florins payables par trimestres, en bonnes espèces sur le pied de vingt quatre florins au marc, comme rente viagère. Cette rente sera acquittée par les Souverains sous la domination desquels passent les Provinces ou districts du Grand-Duché de Francfort dans la proportion de la partie que chacun d'Eux en possédera.

3. Les avances faites par le Prince-Primat de ses propres deniers à la caisse générale de la Principauté de Fulde, telles qu'elles seront liquidées et prouvées, lui seront restituées à lui, ou à ses héritiers, ou ayant cause.

Cette charge sera supportée proportionellement par les Souverains qui possèderont les Provinces et districts qui forment la Principauté de Fulde.

4. Les meubles et autres objets qui pourront être prouvés appartenir à la propriété particulière du Prince-Primat, lui seront rendus.

5. Съ Чиновниками Грос-Герцогства Франкфуртскаго, какъ гражданскими и духовными, такъ и военными и дипломатическими, будетъ поступлено по правиламъ LIX статьи общаго Имперскаго постановленія, подписаннаго 25 Февраля 1803 года: пенсіи, начиная съ 1 Іюня 1814 года, будутъ платимы Государями вступающими во владѣніе земель составлявшихъ оное Грос-Герцогство, каждымъ по соразмѣрности.

6. Въ непродолжительномъ времени учреждена будетъ Коммиссія для постановленія правилъ, по коимъ положенія сей статьи должны быть приводимы въ исполненіе.

7. Въ слѣдствіе сихъ распоряженій никакое требованіе на счетъ бывшаго Грос-Герцогства Франкфуртскаго не можетъ уже касаться до Князя-Примаса и онъ впредь по взысканіямъ сего рода никогда не будетъ тревожимъ.

СТАТЬЯ XLVI.

Городъ Франкфуртъ съ областію въ томъ видѣ, какъ оная находилась въ 1803 году, объявляется вольнымъ и будетъ принадлежать къ Германскому Союзу. Основаніемъ Правительственныхъ учрежденій сего города полагается совершенное равенство правъ между жителями различныхъ Христіанскихъ исповѣданій. Сіе равенство правъ гражданскихъ и политическихъ будетъ свято соблюдаемо во всѣхъ дѣлахъ и отношеніяхъ Правительства съ гражданами.

Споры, могущіе возникнуть какъ о сочиненіи Конституціи, такъ и о исполненіи постановле-

5. Les serviteurs du Grand-Duché de Francfort, tant civils et ecclésiastiques que militaires et diplomatiques, seront traités conformément aux principes de l'article LIX du récès de l'Empire du 25 Février 1803, et les pensions seront payées proportionnellement par les Souverains qui entrent dans la possession de États qui ont formé le dit Grand-Duché, a dater du 1 Juin 1814.

6. Il sera sans délai établi une Commission, dont les dits Souverains nomment les membres, pour régler tout ce qui est relatif à l'exécution des dispositions renfermées dans le présent article.

7. Il est entendu, qu'en vertu de cet arrangement, toute prétention qui pourroit être élevée envers le Prince-Primat en sa qualité de Grand-Duc de Francfort sera éteinte, et qu'il ne pourra être inquiété par aucune réclamation de cette nature.

ARTICLE XLVI.

La ville de Francfort, avec son territoire tel qu'il se trouvoit en 1803, est déclarée libre et fera partie de la ligue Germanique. Ses institutions seront basées sur le principe d'une parfaite égalité des droits entre les différens cultes de la religion Chrétienne. Cette égalité de droits s'étendra à tous les droits civils et politiques et sera observée dans tous les rapports du gouvernement et de l'administration.

Les discussions qui pourront s'élever, soit sur l'établissement de la Constitution, soit sur son

ній оной, будутъ подлежать разсмотрѣнію Германскаго Сейма и только имъ могутъ быть разрѣшаемы.

СТАТЬЯ XLVII.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, въ замѣну Герцогства Вестфальскаго, уступленнаго Имъ Его Величеству Королю Прусскому, получитъ на лѣвомъ берегу Рейна, въ прежде бывшемъ Департаментѣ Монъ-Тонерскомъ, область, заключающую въ себѣ сто сорокъ тысячь жителей.

Его Королевское Высочество будетъ имѣть сію область въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности; Его Высочеству также назначается въ собственность та часть Крейцнахскихъ солекопенъ, которая находится на лѣвомъ берегу Наге, но съ оставленіемъ оной подъ Верховною Державною властію (Souveraineté) Пруссіи.

СТАТЬЯ XLVIII.

Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому возвращаются всѣ владѣнія, доходы, права и прочія политическія выгоды, коихъ Онъ былъ лишенъ въ слѣдствіе учрежденія Рейнскаго Союза.

СТАТЬЯ XLIX.

Отъ бывшаго Саррскаго Департамента на границахъ владѣній Его Величества Короля Прусскаго будетъ отдѣленъ особый округъ съ шестидесятью девятью тысячами жителей. Изъ онаго Герцоги Саксенъ-Кобургскій и Ольденбургскій получатъ каждый по участку съ двадцатью тысячами жителей, Герцогъ Мекленбургъ-Стрелицкій и Ландграфъ Гессенъ-Гомбургскій по участку съ десятью тысячами, а

maintien, seront du ressort de la Diète Germanique et ne pourront être décidées que par elle.

ARTICLE XLVII.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse obtient en échange du Duché de Westphalie, qui est cédé à Sa Majesté le Roi de Prusse, un territoire sur la rive gauche du Rhin dans le ci-devant Département du Mont-Tonnerre, comprenant une population de cent-quarante mille habitans.

Son Alteste Royale possédera ce territoire en toute souveraineté et propriété; Elle obtiendra de même la propriété de la partie des salines de Kreutznach, située sur la rive gauche de la Nahe; la souveraineté en restera à la Prusse.

ARTICLE XLVIII.

Le Landgrave de Hesse-Hombourg est réintégré dans les possessions, revenus, droits et rapports politiques dont Il a été privé par suite de la Confédération Rhénane.

ARTICLE XLIX.

Il est réservé dans le ci-devant Département de la Sarre, sur les frontières des États de Sa Majesté le Roi de Prusse, un district comprenant une population de soixante-neuf mille âmes, dont il sera disposé de la manière suivante: Le Duc de Saxe-Cobourg et le Duc d'Oldenbourg obtiendront, chacun un territoire comprenant vingt-mille habitans; le Duc de Mecklenbourg-Strelitz et le Landgrave de Hesse-Hombourg, cha-

Графъ Папенгеймъ участокъ съ девятью тысячами жителей.

Участокъ Графа Папенгейма будетъ состоять подъ Верховною Державною властію Его Прусскаго Величества.

СТАТЬЯ L.

Какъ пріобрѣтаемыя въ силу предъидущей статьи Герцогами Саксенъ-Кобургскимъ, Ольденбургскимъ и Мекленбургъ-Стрелицкимъ и Ландграфомъ Гессенъ-Гомбургскимъ земли не смежны съ ихъ настоящими владѣніями, то Ихъ Величества Императоръ Австрійскій, ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Король Великобританскій и Король Прусскій обѣщаютъ, или по окончаніи войны, или прежде, коль скоро лишь дозволятъ обстоятельства, употребить свои старанія для доставленія означеннымъ Государямъ, посредствомъ ли обмѣновъ или инымъ какимъ-либо образомъ всѣхъ, по мнѣнію Ихъ Величествъ, слѣдующихъ Имъ выгодъ. Для того же, чтобъ не умножать безъ нужды число мѣстныхъ начальствъ, управленіе именованными округами предоставляется на время Пруссіи, съ передачею дохода оныхъ новымъ Государямъ.

СТАТЬЯ LI.

Всѣ, какъ на лѣвомъ берегу Рейна въ бывшихъ Департаментахъ Саррскомъ и Монъ-Тонерскомъ, такъ и на правомъ въ бывшихъ Фульдскомъ и Франкфуртскомъ Департаментахъ лежащія, равно и въ смежныя съ сими Департаментами владѣнія вдавшіяся области и земли, кои Парижскимъ Трактаcun un territoire comprenant dix-mille habitans; et le Comte de Pappenheim un territoire comprenant neuf mille habitans.

Le territoire du Comte de Pappenheim sera sous la souveraineté de Sa Majesté Prussienne.

ARTICLE L.

Les acquisitions assignées par l'article précédent aux Ducs de Saxe-Cobourg, Oldenbourg, Mecklenboug-Strelitz, au Landgrave de Hesse-Hombourg n'étant point contigues à Leurs États respectifs, Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Roi de la Grande-Bretagne, et le Roi de Prusse promettent d'employer Leurs bons offices à l'issue de la présente guerre, ou aussitôt que les circonstances le permettront, pour faire obtenir par des échanges, ou d'autres arrangemens, aux dits Princes les avantages qu'Elles sont disposées à leur assurer. Afin de ne point trop multiplier les administrations des dits districts, il est convenu qu'ils seront provisoirement sous l'administration Prussienne au profit des nouveaux acquéreurs.

ARTICLE LI.

Tous les territoires et possessions, tant sur la rive gauche du Rhin, dans les ci-devent Départemens de la Sarre et du Mont-Tonnerre, que dans les ci-devant Départemens de Fulde et de Francfort, ou enclavés dans les pays adjacens mis à la disposition des Puissances alliées par le Traité de

шомъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, отданы въ распоряженіе Союзныхъ Державъ и о коихъ предъидущими настоящаго Трактата статьями не сдѣлано никакого постановленія, будутъ принадлежать Его Величеству Императору Австрійскому и состоять въ полномъ Его Державномъ владѣніи и собственности.

СТАТЬЯ LII.

Княжество Изенбургское будетъ состоять подъ Верховною Державною властію Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества и находиться съ Его Величествомъ въ отношеніяхъ, кои будутъ конституціею Германскаго союза установлены для всѣхъ подчиняемыхъ мѣстнымъ Государямъ прежде бывшихъ Имперскихъ Владѣтелей (États médiatisés).

СТАТЬЯ LIII.

Всѣ Владѣтельные Государи и вольные Города Германіи и въ томъ числѣ Ихъ Величества Императоръ Австрійскій, Короли Прусскій, Датскій и Нидерландскій, первые, то есть:

Императоръ Австрійскій

и

Король Прусскій

въ качествѣ Государей тѣхъ изъ владѣній своихъ, кои въ прежнія времена принадлежали къ Германской Имперіи; а Короли,

Датскій

въ качествѣ Герцога Голштейнскаго,

Нидерландскій

въ качествѣ Гросъ-Герцога Люксенбургскаго, постановляютъ между собою вѣчный союзъ, подъ названіемъ общаго Союза Германскаго.

Paris du 30 Mai 1814, dont il n'a pas été disposé par les articles du présent Traité, passent en toute souveraineté et propriété sous la domination de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche.

ARTICLE LII.

La Principauté d'Isenbourg est placée sous la souveraineté de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et sera envers Elle dans les rapports que la Constitution fédérative de l'Allemagne réglera pour les États médiatisés.

ARTICLE LIII.

Les Princes Souverains et les Villes libres de l'Allemagne, en comprenant dans cette transaction Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, les Rois de Prusse, de Danemarc et des Pays-Bas, et nommément:

L'Empereur d'Autriche

et

Le Roi de Prusse,

pour toutes celles de Leurs possessions qui ont anciennement appartenu à l'Empire Germanique,

Le Roi de Danemarc,

pour le Duché de Holstein,

Le Roi des Pays-Bas,

pour le Grand-Duché de Luxembourg,

établissent entre Eux une Confédération perpétuelle qui portera le nom de Confédération Germanique.

СТАТЬЯ LIV.

Цѣлію сего Союза будетъ соблюденіе внѣшней и внутренней безопасности Германіи, независимости и неприкосновенности принадлежащихъ къ оной земель.

СТАТЬЯ LV.

Члены Германскаго Союза будутъ въ семъ качествѣ пользоваться равными правами и всѣ равнымъ образомъ обязываются соблюдать и охранять Актъ, коимъ установляется ихъ соединеніе.

СТАТЬЯ LVI.

Управленіе дѣлами союза будетъ ввѣрено Сейму, въ коемъ всѣ Члены, безо всякаго впрочемъ нарушенія правъ сану ихъ принадлежащихъ, будутъ подавать голоса чрезъ Полномочныхъ своихъ, иные особенно, иные же въ совокупности съ другими членами, какъ означено ниже:

1. Австрія	1 голосъ
2. Пруссія	1 —
3. Баварія	1 —
4. Саксонія	1 —
5. Гановеръ	1 —
6. Виртембергъ	1 —
7. Баденъ	1 —
8. Курфирство Гессенское	1 —
9. Гросъ-Герцогство Гессенское	1 —
10. Король Датскій въ качествѣ Герцога Голстейнскаго	1 —
11. Король Нидерландскій въ качествѣ Гросъ-Герцога Люксембургскаго	1 —

ARTICLE LIV.

Le but de cette Confédération est le maintien de la sûreté extérieure et intérieure de l'Allemagne de l'indépendance et de l'inviolabilité des Etats confédérés.

ARTICLE LV.

Les membres de Confédération, comme tels, sont égaux en droits; ils s'obligent tous également à maintenir l'acte qui constitue leur union.

ARTICLE LVI.

Les affaires de la Confédération seront confiées à une Diète fédérative, dans laquelle tous les membres voteront par leurs Plénipotentiaires, soit individuellement, soit collectivement, de la manière suivante, sans prejudice de leur rang;

1. Autriche	1 voix.
2. Prusse	1 —
3. Bavière	1 —
4. Saxe	1 —
5. Hanovre	1 —
6. Würtemberg	1 —
7. Bade	1 —
8. Hesse Électorale	1 —
9. Grand-Duché de Hesse	1 —
10. Danemarc, pour Holstein	1 —
11. Pays-Bas, pour Luxembourg	1 —

12. Саксонскіе Гросъ-Герцогскій и Герцогскіе домы 1 голосъ
13. Брауншвейгъ и Нассау . . . 1 —
14. Мекленбургъ-Шверинъ и Мекленбургъ-Стрелицъ 1 —
15. Голштейнъ-Ольденбургъ, Ангальтъ и Шварцбургъ 1 —
16. Гогенцолернъ, Лихтенштейнъ, Рейсъ, Шаумбургъ-Липпе, Липпе и Валдекъ 1 —
17. Вольные города Любекъ, Франкфуртъ, Бременъ и Гамбургъ . . 1 —

Итого 17 голосовъ.

СТАТЬЯ LVII.

Полномочный Австріи будетъ предсѣдательствовать на Сеймѣ Союза. Всякое Государство, принадлежащее къ оному, имѣетъ право чрезъ Полномочнаго дѣлать предложенія, и Предсѣдательствующій обязанъ представлять оныя на разсмотрѣніе Сейма въ срокъ, который будетъ для сего назначенъ.

СТАТЬЯ LVIII.

Когда будетъ нужно постановить новые или въ чемъ-либо измѣнить прежніе коренные законы Союза, или принять мѣры относящіяся до существа самаго союзнаго Акта, или ввести новыя учрежденія, или сдѣлать какія-либо распоряженія касающіяся до общихъ пользъ Германіи, тогда составится общее Собраніе Сейма и въ семъ случаѣ распредѣленіе голосовъ, по соображенію съ пространствомъ владѣній каждаго Государства будетъ слѣдующее:

12. Maisons Grand-Ducale et Ducales de Saxe 1 voix.
13. Brunswic et Nassau 1 —
14. Mecklenbourg-Schwerin et Strelitz 1 —
15. Holstein - Oldenbourg, Anhalt et Schwarzbourg 1 —
16. Hohenzollern, Lichtenstein, Reuss, Schaumbourg-Lippe, Lippe et Waldeck 1 —
17. Les villes libres de Lübeck, Francfort, Brême et Hambourg . . . 1 —

Total 17 voix.

ARTICLE LVII.

L'Autriche présidera la Diète fédérative. Chaque État de la Confédération a le droit de faire des propositions, et celui qui préside est tenu à les mettre en délibération dans un espace de tems qui sera fixé.

ARTICLE LVIII.

Lorsqu'il s'agira de lois fondamentales à porter, ou de changemens à faire dans les lois fondamentales de la Confédération, de mesures à prendre par rapport à l'acte fédératif même, d'institutions organiques ou d'antres arrangemens d'un interêt commun à adopter, la Diète se formera en Assemblée générale, et dans ce cas la distribution des voix aura lieu de la manière suivante, calculée sur l'étendue respective des États individuels:

Австрія будетъ имѣть	4 голоса.	L'Autriche aura	4 voix.
Пруссія	4 —	La Prusse	4 —
Саксонія	4 —	La Saxe	4 —
Баварія	4 —	La Bavière	4 —
Гановеръ	4 —	L'Hanovre	4 —
Виртембергъ	4 —	Le Würtemberg	4 —
Баденъ	3 —	Bade	3 —
Курфирство Гессенъ	3 —	Hesse Électorale	3 —
Гросъ-Герцогство Гессенское	3 —	Grand-Duché de Hesse	3 —
Голштейнъ	3 —	Holstein	3 —
Люксембургъ	3 —	Luxembourg	3 —
Брауншвейгъ	2 —	Brunswic	2 —
Мекленбургъ-Шверинъ	2 —	Mecklenbourg-Schwerin	2 —
Нассау	2 —	Nassau	2 —
Саксенъ-Веймаръ	I —	Saxe-Weimar	I —
— — Гота	I —	—— Gotha	I —
— — Кобургъ	I —	—— Cobourg	I —
— — Мейнунгенъ	I —	—— Meinungen	I —
— — Гильдбурггаузенъ	I —	—— Hildbourghausen	I —
Мекленбургъ-Стрелицъ	I —	Mecklenbourg-Strelitz	I —
Голштейнъ-Ольденбургъ	I —	Holstein-Oldenbourg	I —
Ангальтъ Дессау	I —	Anhalt-Dessau	I —
— — — Бернбургъ	I —	— — Bernbourg	I —
— — — Кеттенъ	I —	— — Köthen	I —
Шварцбургъ-Зондерсгаузенъ	I —	Schwarzbourg-Sondershausen	I —
— — — — Рудольштатъ	I —	— — — — Rudolstadt	I —
Гогенцолернъ-Гехингенъ	I —	Hohenzollern-Hechingen	I —
Лихтенштейнъ	I —	Lichtenstein	I —
Гогенцолернъ-Зигмарингенъ	I —	Hohenzollern-Siegmaringen	I —
Вальдекъ	I —	Waldeck	I —
Рейсъ (старшая линія)	I —	Reuss, branche aînée	I —
— — (младшая линія)	I —	— — branche cadette	I —

Шаумбургъ-Липпе	1	голосъ.
Липпе	1	—
Вольный городъ Любекъ	1	—
——— ——— Франкфуртъ . .	1	—
——— ——— Бременъ	1	—
——— ——— Гамбургъ . . .	1	—

И того 69 голосовъ.

Сеймъ при составленіи законовъ для образованія Союза Германскаго разсмотритъ, должно ли будетъ даровать нѣкоторыя части голосовъ прежнимъ Имперскимъ владѣтелямъ, нынѣ подчиняемымъ Верховной власти мѣстныхъ Государей (anciens États de l'Empire médiatisés).

СТАТЬЯ LIX.

О томъ, какое дѣло по правиламъ вышеозначеннымъ должно быть разсматриваемо въ общемъ Собраніи Сейма, рѣшитъ обыкновенное Собраніе по большинству голосовъ.

То же обыкновенное Собраніе будетъ заготовлять проекты опредѣленій, кои долженствуютъ быть представляемы на утвержденіе общаго Собранія и доставлять оному всѣ нужныя свѣдѣнія для рѣшенія, надлежитъ ли принять оныя или отвергнуть. Дѣла рѣшатся по большинству голосовъ, какъ въ обыкновенномъ Собраніи, такъ и въ общемъ, съ тою только разностію, что въ первомъ для перевѣса достаточно всякаго даже малѣйшаго большинства, а въ общемъ оное должно состоять изъ двухъ третей всѣхъ голосовъ. Когда въ обыкновенномъ Собраніи число голосовъ на каждой сторонѣ равное, то Предсѣдатель рѣшитъ вопросъ.

Schaumbourg-Lippe	1	voix.
Lippe	1	—
La ville libre de Lübeck	1	—
— — — — Francfort	1	—
— — — — Brême	1	—
— — — — Hambourg	1	—

Total 69 voix.

La Diète, en s'occupant des lois organiques de la Confédération, examinera, si on doit accorder quelques voix collectives aux anciens États de l'Empire médiatisés.

ARTICLE LIX.

La question si une affaire doit être discutée par l'Assemblée générale conformément aux principes ci-dessus établis, sera décidée dans l'Assemblée ordinaire à la pluralité des voix.

La même Assemblée préparera les projets de résolution qui doivent être portés à l'Assemblée générale, et fournira à celle-ci tout ce qu'il lui faudra pour les adopter ou les rejeter. On décidera par la pluralité des voix, tant dans l'Assemblée ordinaire que dans l'Assemblée générale, avec la différence toutefois, que dans la première il suffira de la pluralité absolue, tandis que dans l'autre les deux tiers des voix seront nécessaires pour former la pluralité. Lorsqu'il y aura parité de voix dans l'Assemblée ordinaire, le Président décidera la question. Cependant chaque fois qu'il s'agira d'acceptation ou de changement de lois fondamentales, d'institutions

Однако же въ дѣлахъ касающихся до установленія или перемѣны коренныхъ законовъ, Государственныхъ учрежденій, до личныхъ правъ или Вѣры, большинство голосовъ не будетъ почитаться достаточнымъ для рѣшенія, ни въ обыкновенномъ Собраніи, ни въ общемъ.

Существованіе Сейма безпрерывно; но оный можетъ всякій разъ по окончаніи представленныхъ на разсужденіе дѣлъ, откладывать свои засѣданія до назначаемаго при томъ срока, однакоже не болѣе какъ на четыре мѣсяца.

Всѣ дальнѣйшія постановленія касательно порядка для сего временнаго закрытія засѣданій, равно и для исправленія нетерпящихъ отлагательства дѣлъ, могущихъ случиться вскорѣ послѣ онаго, будутъ сдѣланы Сеймомъ при сочиненіи законовъ для образованія Союза Германскаго.

СТАТЬЯ LX.

Въ разсужденіи порядка при подаваніи голосовъ Членами Сейма, постановляется, что до толѣ пока Сеймомъ еще не сочинены общія для образованія онаго Союза законы, то въ семъ не будетъ наблюдаемо никакого особеннаго правила и въ каковомъ бы порядкѣ Члены ни подавали свои голоса, сіе не должно служить примѣромъ для будущаго, или быть почтено уничтоженіемъ правъ принадлежащихъ которому-либо изъ Членовъ. По окончаніи же сочиненія оныхъ коренныхъ законовъ, Сеймъ займется опредѣленіемъ и для сего постоянныхъ правилъ, стараясь какъ можно менѣе отдаляться отъ тѣхъ, коимъ слѣдовали на прежнемъ Имперскомъ Сеймѣ, и въ особенности сообразуясь

organiques, de droits individuels ou d'affaires de religion, la pluralité des voix ne suffira pas, ni dans l'Assemblée ordinaire, ni dans l'Assemblée générale.

La Diète est permanente; elle peut cependant, lorsque les objets soumis à sa délibération se trouvent terminés, s'ajourner à une époque fixe, mais pas au delà de quatre mois.

Toutes les dispositions ultérieures, relatives à l'ajournement et à l'expédition des affaires pressantes qui pourroient survenir pendant l'ajournement, sont réservées à la Diète, qui s'en occupera lors de la rédaction des lois organiques.

ARTICLE LX.

Quant à l'ordre dans lequel voteront les membres de la Confédération, il est arrêté, que, tant que la Diète sera occupée de la rédaction des lois organiques, il n'y aura aucune règle à cet égard, et quel que soit l'ordre que l'on observera, il ne pourra ni préjudicier à aucun des membres, ni établir un principe pour l'avenir. Après la rédaction des lois organiques, la Diète délibérera sur la manière de fixer cet objet par une règle permanente, pour laquelle elle s'écartera le moins possible de celles qui ont eu lieu à l'ancienne Diète, et notamment d'après le recès de la Députation de l'Empire de 1803. L'ordre que l'on adoptera n'influera d'ailleurs en rien sur le rang et la préséance des mem-

съ постановленіями Имперской Депутаціи 1803 года. Впрочемъ какой бы ни былъ принятъ за симъ порядокъ, права и мѣста Членовъ Союза внѣ круга ихъ сношеній съ Сеймомъ останутся прежнія.

СТАТЬЯ LXI.

Засѣданія Сейма будутъ во Франкфуртѣ на Майнѣ. Открытіе онаго назначается $\frac{20 \text{ Августа}}{1 \text{ Сентября}}$ 1815 года.

СТАТЬЯ LXII.

Первымъ занятіемъ Сейма по открытіи засѣданій будетъ сочиненіе коренныхъ законовъ Союза, и образованіе Государственныхъ учрежденій по всѣмъ отношеніямъ онаго, военнымъ, внѣшнимъ и внутреннимъ.

СТАТЬЯ LXIII.

Члены Союза обязываются не только охранять цѣлость всей Германіи, но и защищать каждую изъ Державъ находящихся въ Союзѣ, если на оную будетъ сдѣлано нападеніе; они взаимно ручаются другъ другу въ неприкосновенности всѣхъ владѣній своихъ къ сему Союзу принадлежащихъ.

Когда Союзомъ объявлена война, то ни которой изъ Членовъ не можетъ ни вступить въ особенные переговоры съ непріятелемъ, ни заключить миръ или перемиріе безъ согласія прочихъ.

Всѣ Члены Союза равномѣрно обязываются, ни въ какомъ случаѣ не вести войны между собою и ни въ какихъ спорахъ не прибѣгать къ оружію, но представлять всѣ оные на разсмотрѣніе Сейма, который назначивъ для сего особую Коммисію, будетъ стараться чрезъ посредничество оной прекратить возникшія несогласія. Если же не успѣетъ

bres de la Confédération hors de leurs rapports avec la Diète.

ARTICLE LXI.

La Diète siégera à Francfort sur le Mein. Son ouverture est fixée au $\frac{20 \text{ Aout}}{1 \text{ Septembre}}$ 1815.

ARTICLE LXII.

Le premier objet à traiter par la Diète après son ouverture sera la rédaction des lois fondamentales de la Confédération et de ses institutions organiques relativement à ses rapports extérieurs, militaires et intérieurs.

ARTICLE LXIII.

Les États de la Confédération s'engagent à défendre non seulement l'Allemagne entière, mais aussi chaque État individuel de l'union en cas qu'il fût attaqué, et se garantissent mutuellement toutes celles de leurs possessions qui se trouvent comprises dans cette union.

Lorsque la guerre est déclarée par la Confédération, aucun membre ne peut entamer des négociations particulières avec l'ennemi, ni faire la paix ou un armistice sans le consentement des autres.

Les États confédérés s'engagent de même à ne se faire la guerre sous aucun prétexte, et à ne point poursuivre leurs différends par la force des armes, mais à les soumettre à la Diète. Celle-ci essayera, moyennant une Commission, la voie de la médiation; si elle ne réussit pas, et qu'une sentence juridique devient nécessaire, il y sera pourvu par un jugement

въ томъ, и судебный приговоръ будетъ признанъ необходимымъ, то въ семъ случаѣ произнесеніе онаго поручитъ правильно-образованному аустрегальному судилищу (Austrägalinstanz) и обѣ спорящія стороны покорятся сему рѣшенію безъ аппеляціи.

Austrégal *(Austrägalinstanz)* bien organisé, auquel les parties litigantes se soumettront sans appel.

СТАТЬЯ LXIV.

Статьи подъ названіемъ *Особенныхъ Постановленій*, внесенныя въ Союзный Актъ Германіи, приложенный къ сему общему Трактату въ оригиналѣ и съ Французскимъ переводомъ, будутъ имѣть точно такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оныя были отъ слова до слова помѣщены въ настоящемъ Трактатѣ.

ARTICLE LXIV.

Les articles compris sous le titre de *Dispositions Particulières* dans l'acte de la Confédération Germanique, tel qu'il se trouve annexé en original, et dans une traduction française au présent Traité général, auront la même force et valeur que s'ils étoient textuellement insérés ici.

СТАТЬЯ LXV.

Прежнія Соединенныя Нидерландскія Области и бывшія Провинціи Бельгійскія въ границахъ, кои для тѣхъ и другихъ опредѣлены слѣдующею статьею, составятъ вмѣстѣ съ прочими въ сей же статьѣ означенными землями, особенное Государство, подъ державою Его Королевскаго Высочества Принца Нассау-Оранскаго, владѣтельнаго Государя Соединенныхъ Нидерландскихъ Областей и будутъ именоваться Королевствомъ Нидерландскимъ. Престолъ сего Королевства будетъ наслѣдственный, по порядку установленному Конституціоннымъ Актомъ означенныхъ Соединенныхъ Нидерландскихъ Областей. Титулъ и права свойственные Королевскому достоинству, будутъ по признанію всѣхъ Державъ отъ нынѣ принадлежать Дому Нассау-Оранскому.

ARTICLE LXV.

Les anciennes Provinces-unies des Pays-Bas et les ci-devant Provinces Belgiques, les unes et les autres dans les limites fixées par l'article suivant, formeront, conjointement avec les pays et territoires désignés dans le même article, sous la souveraineté de Son Altesse Royale le Prince d'Orange-Nassau Prince Souverain des Provinces-unies, le Royaume des Pays-Bas, héréditaire dans l'ordre de succession déjà établi par l'Acte de Constitution des dites Provinces-unies. Le titre et les prérogatives de la dignité Royale sont reconnus par toutes les Puissances dans la Maison d'Orange-Nassau.

СТАТЬЯ LXVI.

Черта, долженствующая означать предѣлы Королевства Нидерландскаго, опредѣляется слѣдующимъ образомъ: начавшись отъ моря, она пойдетъ по границамъ Франціи со стороны Нидерландовъ, въ точности постановленнымъ III статьею Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, до Мааса; оттолѣ также по границѣ Франціи до прежнихъ границъ Герцогства Люксембургскаго; потомъ по чертѣ отдѣляющей сіе Герцогство отъ прежняго Епископства Литтихскаго до точки, гдѣ (на Югъ отъ Дейфельта) встрѣтится съ западною границею сего уѣзда, и по границѣ уѣзда Малмедійскаго до того пункта, гдѣ сія послѣдняя достигаетъ предѣловъ бывшихъ Уртскаго и Рёрскаго Департаментовъ; оттуда по границѣ сихъ Департаментовъ до мѣста, гдѣ оная касается предѣловъ прежде принадлежавшаго Франціи уѣзда Эйпенскаго въ Герцогствѣ Лимбургскомъ, и по западной границѣ сего уѣзда въ направленіи оной къ Сѣверу, оставя въ-правѣ небольшую часть также принадлежавшаго прежде Франціи уѣзда Аубельскаго, до точки, гдѣ сходятся границы бывшихъ Департаментовъ Уртскаго, Нижне-Мааскаго и Рёрскаго. Съ сей точки сказанная черта будетъ слѣдовать той, которая раздѣляла два послѣдніе изъ именованныхъ Департаментовъ, до мѣста, гдѣ оная достигаетъ Вормы (рѣки впадающей въ Рёръ), а оттолѣ по оной рѣкѣ до пункта, гдѣ опять встрѣтится съ границею означенныхъ Департаментовъ; потомъ она снова пойдетъ по сей границѣ до южной стороны Гиленсберга, (въ бывшемъ Рёрскомъ

ARTICLE LXVI.

La ligne, comprenant les territoires qui composeront le Royaume des Pays-Bas, est déterminée de la manière suivante: elle part de la mer et s'étend le long des frontières de la France du côté des Pays-Bas, telles qu'elles ont été rectifiées et fixées par l'article III du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, jusqu'à la Meuse, et ensuite le long des mêmes frontières jusqu'aux anciennes limites du Duché de Luxembourg. De là elle suit la direction des limites entre ce Duché et l'ancien Évêché de Liège jusqu'à ce qu'elle rencontre (au Midi de Deiffelt) les limites occidentales de ce canton et de celui de Malmedy jusqu'au point où cette dernière atteint les limites entre les anciens Départemens de l'Ourthe et de la Roer; elle longe ensuite ces limites jusqu'à ce qu'elles touchent à celles du canton ci-devant Français d'Eupen dans le Duché de Limbourg, et en suivant la limite occidentale de ce canton dans la direction du Nord, laissant à droite une petite partie du ci-devant canton Français d'Aubel, se joint au point de contact des trois anciens Départemens de l'Ourthe, de la Meuse inférieure et de la Roer; en partant de ce point la dite ligne suit celle qui sépare ces deux derniers Départemens jusque-là où elle touche à la Worm (rivière ayant son embouchure dans la Roer), et longe cette rivière jusqu'au point où elle atteint de nouveau la limite de ces deux Départemens, poursuit cette limite jusqu'au midi de Hillensberg (ancien Département de la Roer) remonte de là vers le Nord, et laissant Hillensberg à droite et coupant le canton de Sittard en deux parties à peu près égales, de

Департаментъ); здѣсь поднимется къ Сѣверу и оставя Гилленсбергъ въ-правѣ, а уѣздъ Ситардскій раздѣливъ на двѣ почти равныя части, такимъ образомъ, чтобъ Ситардъ и Систеренъ остались въ-лѣвѣ, дойдетъ до прежнихъ Голландскихъ владѣній; за тѣмъ оставя сіи владѣнія въ-лѣвѣ, означенная черта будетъ слѣдовать по восточной оныхъ границѣ, до точки, гдѣ сія граница со стороны Рирemонда касалась принадлежавшему прежде Австріи Гелдерискому Княжеству, и мимо Голландскихъ владѣній направится къ самому восточному пункту оныхъ на Сѣверъ отъ Швалмена.

Отъ сего восточнѣйшаго пункта оная черта пойдетъ къ той части Голландскихъ владѣній, гдѣ находится Венлоо, мимо сего города и области онаго. Оттолѣ до старой Голландской границы близъ Моока, лежащаго ниже Генепа, будетъ слѣдовать по правой сторонѣ рѣки Мааса, но въ такомъ разстояніи отъ берега, чтобъ всѣ мѣстечки и селенія, находящіяся отъ онаго не далѣе какъ на тысячу Нѣмецкихъ Рутеновъ (Rheinländische Ruthen) принадлежали и съ выгонами Королевству Нидерландскому: и для поддержанія сего взаимнаго правила полагается, что Пруссія не будетъ владѣть никакимъ пунктомъ берега рѣки Мааса, и предѣлы ея владѣній должны отстоять по крайней мѣрѣ на восемь сотъ Нѣмецкихъ рутеновъ отъ сей рѣки.

Отъ точки, гдѣ означенная черта достигаетъ старой Голландской границы до Рейна, граница вообще должна оставаться та же, какая была въ тысяча семь сотъ девяносто пятомъ году между

manière que Sittard et Susteren restent à gauche, arrive à l'ancien territoire Hollandois; puis laissant ce territoire à gauche, elle en suit la frontière orientale jusqu'au point où celle-ci touche à l'ancienne Principauté Autrichienne de Gueldres du côté de Ruremonde, et se dirigeant vers le point le plus oriental du territoire Hollandois au Nord de Swalmen, continue à embrasser ce territoire.

Enfin elle va joindre, en partant du point le plus oriental, cette autre partie du territoire Hollandois où se trouve Venloo; elle renfermera cette ville et son territoire. De là jusqu'à l'ancienne frontière Hollandoise près de Mook, situé au dessous de Gennep, elle suivra le cours de la Meuse à une distance de la rive droite telle, que tous les endroits qui ne sont pas éloignés de cette rive de plus de mille perches d'Allemagne *(Rheinländische Ruthen)* appartiendront avec leurs banlieues au Royaume des Pays-Bas, bien entendu toutefois, quant à la réciprocité de ce principe, que le territoire Prussien ne puisse sur aucun point toucher à la Meuse, où s'en approcher à une distance de huit cents perches d'Allemagne.

Du point où la ligne qui vient d'être décrite atteint l'ancienne frontière Hollandoise jusqu'au Rhin, cette frontière restera, pour l'essentiel, telle qu'elle étoit en mil-sept-cent quatre-vingt-quinze entre

Клевомъ и Соединенными Нидерландскими Областями. Оная будетъ разсмотрѣна особою Коммиссіею, которую обѣ Державы имѣютъ немедленно назначить для точнѣйшаго опредѣленія, какъ границъ Королевства Нидерландскаго, такъ и границъ Грос-Герцогства Люксембургскаго, постановленныхъ въ LXVIII статьѣ, и сія Коммисія, съ помощію свѣдущихъ по сей части людей, сдѣлаетъ нужныя распоряженія касательно Гидротехническихъ работъ, заведеній и всего къ тому принадлежащаго, согласно какъ съ требованіями справедливости, такъ и съ обоюдными пользами Пруссіи и Королевства Нидерландскаго. Таковымъ же образомъ будутъ опредѣлены границы въ Кифвердской и Лобитской округахъ и далѣе до Кекердома. Вдавшіяся во владѣнія Нидерландскія мѣстечки Гуисенъ и Мальбургъ, равно и Лимерсъ съ городомъ Севенеромъ и помѣстьемъ Веель, будутъ принадлежать Нидерландскому Королевству, и Его Прусское Величество какъ за Себя, такъ и за потомковъ и преемниковъ Своихъ, на-всегда отъ оныхъ отказывается.

Clèves et les Provinces-unies. Elle sera examinée par la Commission qui sera nommée incessamment par les deux Gouvernemens de Prusse et des Pays-Bas pour procéder à la détermination exacte des limites, tant du Royaume des Pays-Bas que du Grand-Duché de Luxembourg, désignées dans l'article LXVIII, et cette Commission réglera, à l'aide d'experts, tout ce qui concerne les constructions hydrotechniques et autres points analogues, de la manière la plus équitable et la plus conforme aux intérêts mutuels des États Prussiens et de ceux des Pays-Bas. Cette même disposition s'étend sur la fixation des limites dans les districts de Kyfwaerd, Lobith, et de tout le territoire jusqu'à Kekerdom. Les enclaves Huissen, Malbourg, le Lymers avec la ville de Sevenaer, et la Seigneurie de Weel feront partie du Royaume des Pays-Bas, et Sa Majesté Prussienne y renonce à perpétuité pour Elle et tous Ses descendans et successeurs.

СТАТЬЯ LXVII.

Часть прежняго Герцогства Люксембургскаго, заключающаяся въ предѣлахъ, слѣдующею статьею означенныхъ, равномѣрно отдается на вѣчныя времена владѣтельному Государю Соединенныхъ Областей, нынѣ Королю Нидерландскому, въ полное Его и наслѣдниковъ Его Державное владѣніе и собственность. Государь Нидерландскій присовокупитъ къ прочимъ титуламъ Своимъ и титулъ Грос-Герцога Люксембургскаго, а касательно порядка

ARTICLE LXVII.

La partie de l'ancien Duché de Luxembourg, comprise dans les limites spécifiées par l'article suivant, est également cédée au Prince souverain des Provinces-unies, aujourd'hui Roi des Pays-Bas, pour être possédée à perpétuité par Lui et Ses successeurs en toute propriété et souveraineté. Le Souverain des Pays-Bas ajoutera à ses titres celui de Grand-Duc de Luxembourg, et la faculté est réservée à Sa Majesté de faire, relativement à

наслѣдія въ семъ Гросъ-Герцогствѣ, Его Величеству предоставляется право, установить для Принцевъ сыновей Своихъ правила, какія будутъ имъ признаны лучшими, и наиболѣе соотвѣтствующими какъ пользамъ Государства, такъ и внушеніямъ любви родительской.

Гросъ-Герцогство Люксембургское, долженствуя служить вознагражденіемъ за Княжества Нассау-Диленбургское, Зигенское, Гадамарское и Дитцское, будетъ однимъ изъ Государствъ Германскаго Союза. Государь онаго Король Нидерландскій приступаетъ къ сему Союзу въ качествѣ Гросъ-Герцога Люксембургскаго и будетъ пользоваться всѣми правами и преимуществами другихъ Германскихъ Государей.

Городъ Люксембургъ въ военномъ отношеніи будетъ почитаться крѣпостью принадлежащею Союзу. Однако же Гросъ-Герцогъ будетъ имѣть право, назначать Губернатора и Комендaнта сей крѣпости, съ утвержденія исполнительной власти Союза и съ исполненіемъ всѣхъ прочихъ условій, кои будетъ признано нужнымъ установить, сообразно съ будущею Конституціею Германскаго Союза.

СТАТЬЯ LXVIII.

Гросъ - Герцогство Люксембургское будетъ составлено изъ всѣхъ областей лежащихъ между границами Королевства Нидерландскаго, означенными въ статьѣ LXVI, Франціею, рѣкою Моселемъ до впаденія въ оную Сурры, теченіемъ сей послѣдней рѣки до соединенія оной съ Урою и теченіемъ Уры до границъ прежде принадлежавшаго

la succession dans le Grand-Duché, tel arrangement de famille entre les Princes Ses fils, qu'Elle jugera conforme aux intétêts de Sa Monarchie et à Ses intentions paternelles.

Le Grand-Duché de Luxembourg, servant de compensation pour les Principautés de Nassau-Dillenbourg, Siegen, Hadamar et Dietz formera un des États de la Confédération Germanique, et le Prince, Roi des Pays-Bas, entrera dans le système de cette Confédération comme Grand-Duc de Luxembourg, avec toutes les prérogatives et privilèges dont jouiront les autres Princes Allemands.

La ville de Luxembourg sera considérée sous le rapport militaire comme forteresse de la Confédération. Le Grand-Duc aura toutefois le droit de nommer le Gouverneur et Commandant militaire de cette forteresse, sauf l'approbation du pouvoir exécutif de la Confédération, et sous telles autres conditions qu'il sera jugé nécessaire d'établir en conformité de la Constitution future de la dite Confédération.

ARTICLE LXVIII.

Le Grand-Duché de Luxembourg se composera de tout le territoire situé entre le Royaume des Pays-Bas, tel qu'il a été désigné par l'article LXVI, la France, la Moselle jusqu'à l'embouchure de la Sure, le cours de la Sure jusqu'au confluent de l'Our, et le cours de cette dernière rivière jusqu'aux limites du ci-devant canton Français de St. Vith,

Франціи Сентъ-Витскаго уѣзда, который не входитъ во владѣнія Гросъ-Герцогства Люксембургскаго.

qui n'appartiendra point au Grand-Duché de Luxembourg.

СТАТЬЯ LXIX.

Его Величеству Королю Нидерландскому, Гросъ-Герцогу Люксембургскому и наслѣдникамъ Его присвояется на-всегда и вполнѣ верховная Державная власть (Souveraineté) надъ тою частію Герцогства Бульйонскаго, которая неуступлена Франціи Парижскимъ Трактатомъ $\frac{18}{30}$ Маія, и въ семъ отношеніи оная присоединяется къ Гросъ-Герцогству Люксембургскому.

По рѣшеніи возникшихъ о владѣніи симъ Герцогствомъ споровъ, тотъ изъ притязателей, коего права будутъ законно доказаны по порядку ниже сего опредѣленному, получитъ означенную часть въ полную свою собственность и будетъ владѣть оною на такомъ же основаніи, какъ послѣдній Герцогъ Бульйонскій, но подъ верховною Державною властію Его Величества Короля Нидерландскаго, Гросъ-Герцога Люксембургскаго.

Рѣшеніе о семъ предоставляется безъ аппеляціи суду пяти посредниковъ, составленному слѣдующимъ образомъ: два посредника будутъ назначены соперниками, по одному съ каждой стороны, а остальные три Дворами Австрійскимъ, Прусскимъ и Сардинскимъ. Оные соберутся въ Ахенѣ, какъ скоро только по военнымъ и прочимъ обстоятельствамъ будетъ возможно, и не позднѣе какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ послѣ съѣзда должны будутъ произнести приговоръ.

ARTICLE LXIX.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, possédera à perpétuité pour Lui et Ses successeurs la souveraineté pleine et entière de la partie du Duché de Bouillon non cédée à la France par le Traité de Paris, et sous ce rapport elle sera reunie au Grand-Duché de Luxembourg.

Des contestations s'étant élevées sur le dit Duché de Bouillon, celui des compétiteurs dont les droits seront légalement constatés, dans les formes énoncées ci-dessous, possédera en toute propriété la dite partie du Duché, telle qu'elle l'a été par le dernier Duc, sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg.

Cette décision sera portée sans appel par un jugement arbitral. Des arbitres seront à cet effet nommés, un par chacun des deux compétiteurs, et les autres, au nombre de trois, par les Cours d'Autriche, de Prusse et de Sardaigne. Ils se réuniront à Aix-la-Chapelle aussitôt que l'état de guerre et les circonstances le permettront, et leur jugement interviendra dans les six mois à compter de leur réunion.

Дотолѣ означенная часть Герцогства Бульйонскаго отдается подъ сохраненіе Его Величеству Королю Нидерландскому, Гросъ-Герцогу Люксембургскому. Его Величество возвратитъ какъ оную, такъ и доходы, кои будутъ временнымъ правленіемъ въ оной собираемы, тому изъ спорящихъ, коему сія часть будетъ присуждена посредниками.

Его Нидерландское Величество посредствомъ особыхъ согласныхъ съ требованіями справедливости распоряженій вознаградитъ владѣтеля Бульйонскаго за потерю доходовъ происходящихъ отъ дѣйствій верховной Державной власти. И если по приговору суда посредниковъ сія часть Герцогства должна будетъ принадлежать Принцу Карлу де-Роганъ, то порядокъ наслѣдія оной будетъ сообразенъ съ законами *предназначенія* (lois de la substitution), на коихъ основаны Его притязанія.

СТАТЬЯ LXX.

Его Величество Король Нидерландскій отказывается на-всегда какъ за Себя, такъ и за потомковъ Своихъ и преемниковъ въ пользу Его Величества Короля Прусскаго отъ независимыхъ владѣній, кои Нассау-Оранскій Домъ имѣлъ въ Германіи, именно отъ Княжествъ Диленбургскаго, Дитцскаго, Зигенскаго и Гадамарскаго, заключающаго въ себѣ и помѣстье Бейльштейнское, въ томъ точно видѣ, какъ оныя владѣнія достались Его Нидерландскому Величеству по Трактату между обѣими линіями Дома Нассаускаго, подписанному въ Гагѣ 14 Іюля

Dans l'intervalle, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, prendra en dépôt la propriété de la dite partie du Duché de Bouillon, pour la restituer, ensemble le produit de cette administration intermédiaire, à celui des compétiteurs en faveur duquel le jugement arbitral sera prononcé.

Sa dite Majesté l'indemnisera de la perte des revenus provenant des droits de souveraineté, moyennant un arrangement équitable. Et si c'est au Prince Charles de Rohan que cette restitution doit être faite, ces biens seront entre ses mains soumis aux lois de la substitution qui forme son titre.

ARTICLE LXX.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à perpétuité pour Lui et Ses descendans et successeurs, en faveur de Sa Majesté le Roi de Prusse, aux possessions souveraines que la Maison de Nassau-Orange possédoit en Allemagne, et nommément aux Principautés de Dillenbourg, Dietz, Siegen et Hadamar, y compris la Seigneurie de Beilstein, et telles que ces possessions ont été définitivement réglées entre les deux branches de la Maison de Nassau par le Traité conclu à la Haye le quatorze Juillet mil-huit-cent-quatorze. Sa Majesté renonce également à la Principauté de Fulde et aux

1814 года Его Величество отказывается равномѣрно и отъ Княжества Фульдскаго и другихъ округовъ и областей, кои принадлежали ему въ силу двенадцатой статьи главнаго постановленія чрезвычайной Имперской Депутаціи двадцать пятаго Февраля тысяча восемъ сотъ третьяго года.

СТАТЬЯ LXXI.

Право и порядокъ наслѣдія установленныя для обѣихъ линій дома Нассаускаго Актомъ тысяча семъ сотъ восемдесятъ третьяго года подъ названіемъ *Nassauscher-Erbverein*, остается въ полной силѣ, и дѣйствіе онаго вмѣсто четырехъ Княжествъ Нассау-Оранскихъ будетъ простираться на Гросъ-Герцогство Люксембургское.

СТАТЬЯ LXXII.

Его Величество Король Нидерландскій присоединивъ къ своему владѣнію области и земли, означенныя въ статьяхъ LXVI и LXVIII, будетъ пользоваться всѣми правами и равномѣрно принимаетъ на Себя всѣ обязанности и повинности провинцій и округовъ отошедшихъ отъ Франціи въ силу мирнаго Трактата заключеннаго въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Маія тысяча восемъ сотъ четырнатцатаго года.

СТАТЬЯ LXXIII.

Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ въ $\frac{9}{21}$ день Іюля тысяча восемь сотъ четырнадцатаго года утверждены и признаны основаніемъ присоединенія Белгійскихъ Провинцій къ соединеннымъ Нидерландскимъ Областямъ, восемь статей содержащихся въ Актѣ при-

autres districts et territoires qui lui avoient été assurés par l'article douze du recès principal de la Députation extraordinaire de l'Empire du vingt-cinq Février mil-huit-cent-trois.

ARTICLE LXXI.

Le droit et l'ordre de succession établi entre les deux branches de la Maison de Nassau par l'Acte de mil-sept-cent-quatre-vingt-trois, dit *Nassauseher Erbverein* est maintenu et transféré des quatre Principautés d'Orange-Nassau au Grand-Duché de Luxembourg.

ARTICLE LXXII.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, en réunissant sous Sa souveraineté les Pays désignés dans les articles LXVI et LXVIII, entre dans tous les droits et prend sur Lui toutes les charges et tous les engagemens stipulés relativement aux provinces et districts détachés de la France par le Traité de paix conclu à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai mil-huit-cent-quatorze.

ARTICLE LXXIII.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ayant reconnu et sanctionné, sous la date du $\frac{9}{21}$ Juillet mil-huit-cent-quatorze, comme bases de la réunion des Provinces Belgiques avec les Provinces-unies, les huit articles renfermés dans la pièce annexée au présent Traité, les dits articles auront

ложенномъ къ сему Трактату. И потому означенныя статьи должны имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оныя были отъ слова до слова внесены въ настоящій Актъ.

СТАТЬЯ LXXIV.

Цѣлость и неприкосновенность девятнатцати Кантоновъ Швейцарскихъ въ томъ видѣ и состояніи политическомъ, въ коемъ оныя были при заключеніи конвенціи $\frac{17}{29}$ Декабря 1813 года, признаются основаніемъ Гельветическаго Союза.

СТАТЬЯ LXXV.

Валлисъ, Женевская область и Княжество Нейшательское присоединяются къ Швейцаріи, и составятъ три новые Кантона. Долина Даппенъ (Даппенталь), принадлежавшая прежде Кантону Ваадтландскому, возвращается оному.

СТАТЬЯ LXXVI.

Базельское Епископство и городъ Біенна съ областію присоединяются къ Гельветическому Союзу и будутъ частію Кантона Бернскаго.

Изъ сего послѣдняго положенія исключаются слѣдующіе округи:

1. Округъ имѣющій около трехъ квадратныхъ миль пространства и заключающій въ себѣ селенія Алтшвейлеръ, Шенбухъ, Обервейлеръ, Тервейлеръ, Эттингенъ, Фирстенштейнъ, Плотенъ, Пфеффингенъ, Эшъ, Брукъ, Рейнахъ, Арлесгеймъ съ принадлежащими имъ землями: сей округъ присоединяется къ Кантону Базельскому;

2. Небольшое мѣсто лежащее близъ Нейшательской деревни Линьеръ, и нынѣ по дѣламъ гражданскимъ подвѣдомственное Нейшательскому

la même force et valeur comme s'ils étoient insérés de mot-à-mot dans la Transaction actuelle.

ARTICLE LXXIV.

L'intégrité des dix-neuf Cantons, tels qu'ils existoient en Corps politique lors de la Convention du $\frac{17}{29}$ Décembre 1813, est reconnue comme base du système Helvétique.

ARTICLE LXXV.

Le Valais, le territoire de Genève, la Principauté de Neufchâtel sont réunis à la Suisse, et formeront trois nouveaux Cantons. La vallée de Dappes, ayant fait partie du Canton de Vaud, lui est rendue.

ARTICLE LXXVI.

L'Évêché de Basle, et la ville et le territoire de Bienne seront réunis à la Confédération Helvétique, et feront partie du Canton de Berne.

Sont exceptés cependant de cette dernière disposition les districts suivans:

1. Un district d'environ trois lieues quarrées d'étendue, renfermant les communes d'Altschweiler, Schönbuch, Oberweiler, Terweiler, Ettingen, Fürstenstein, Plotten, Pfeffingen, Aesch, Bruck, Reinach, Arlesheim, lequel district sera réuni au Canton de Basle;

2. Une petite enclave située près du village Neufchâtellois de Lignières, laquelle, étant aujourd'hui quant à la juridiction civile sous la dépen-

Кантону, а по дѣламъ уголовнымъ Епископству Базельскому: оно будетъ вполнѣ принадлежать Княжеству Нейшательскому.

СТАТЬЯ LXXVII.

Жители присоединяемыхъ къ Бернскому и Базельскому Кантонамъ Епископства Базельскаго и города Біенны будутъ во всякомъ отношеніи и не взирая на различіе вѣроисповѣданій, (коимъ оставаться въ настоящемъ положеніи), пользоваться всѣми политическими и гражданскими правами, принадлежащими или могущими впредь принадлежать жителямъ прежнихъ частей сихъ Кантоновъ. Въ слѣдствіе сего они могутъ на-равнѣ съ ними занимать мѣста представителей и отправлять другія должности, на основаніи конституцій оныхъ Кантоновъ. Городу Біеннѣ и деревнямъ оному подвѣдомственнымъ оставляются и тѣ особенныя ихъ *муниципальныя* преимущества, кои могутъ быть соглашены съ конституціею и общими установленіями Кантона Бернскаго.

Ненарушимость продажи національныхъ имуществъ подтверждается, также и уничтоженіе ленныхъ поборовъ и десятинной подати (rentes féodales et dixmes).

Сочиненіе обоюдныхъ актовъ соединенія, на основаніи выше означенныхъ правилъ, будетъ поручено Коммиссіямъ составленнымъ изъ равнаго числа Депутатовъ съ каждой стороны. Депутаты Базельскаго Епископства будутъ избраны изъ знатнѣйшихъ гражданъ Кантономъ Правителемъ (canton directeur). Оные Акты будутъ утверждены

dance du Canton de Neufchâtel, et quant à la jurisdiction criminelle sous celle de l'Évêché de Basle, appartiendra en toute souveraineté à la Principauté de Neufchâtel.

ARTICLE LXXVII.

Les habitans de l'Évêché de Basle et ceux de Bienne, réunis au Canton de Berne et de Basle, jouiront à tous égards, sans différence de religion, (qui sera conservée dans l'état présent,) des mêmes droits politiques et civils dont jouissent et pourront jouir les habitans des anciennes parties des dits Cantons. En conséquence ils concourront avec eux aux places de représentans, et aux autres fonctions, suivant les constitutions Cantonales. Il sera conservé à la ville de Bienne et aux villages ayant formé sa jurisdiction les privilèges municipaux compatibles avec la constitution et les réglemens généraux du Canton de Berne.

La vente des domaines nationaux sera maintenue, et les rentes féodales et les dîmes ne pourront point être rétablies.

Les actes respectifs de réunion seront dressés, conformément aux principes ci-dessus énoncés, par des Commissions composées d'un nombre égal de députés de chaque partie intéressée. Ceux de l'Evêché de Basle seront choisis par le Canton directeur parmi les citoyens les plus notables du pays. Les dits actes sont garantis par la Confédé-

Союзомъ Швейцарскимъ. Все, чего участвующія стороны будутъ не въ состояніи рѣшить общимъ согласіемъ, предоставляется рѣшенію посредника, коего назначитъ Сеймъ.

ration Suisse. Tous les points sur lesquels les parties ne pourront s'entendre, seront décidés par un arbitre nommé par la Diète.

СТАТЬЯ LXXVIII.

Право владѣнія помѣстьемъ Разинскимъ вдавшимся въ Граубинденскія земли, отъ коего Его Величество Императоръ Австрійскій отказывался III-ею статьею Вѣнскаго Договора 14 Октября 1809 года, нынѣ за уничтоженіемъ сего условія возвращается Его Величеству. Въ силу сего права Императоръ подтверждаетъ сдѣланное Имъ чрезъ Декларацію $\frac{8}{20}$ Марта 1815 года распоряженіе, и отдаетъ оное помѣстье Кантону Граубинденскому.

ARTICLE LXXVIII.

La cession qui avoit été faite par l'article III du Traité de Vienne du 14 Octobre 1809 de la Seigneurie de Razüns, enclavée dans le pays des Grisons, étant venue à cesser, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche se trouvant rétabli dans tous les droits attachés à ladite possession, confirme la disposition qu'il en a faite par Déclaration du $\frac{8}{20}$ Mars 1815 en faveur du Canton des Grisons.

СТАТЬЯ LXXIX.

Для утвержденія торговыхъ и военныхъ сообщеній между Женевою, Ваадтландскимъ Кантономъ и прочими частями Швейцаріи и для дополненія постановленнаго о семъ въ IV-й статьѣ Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года, Его Христіаннѣйшее Величество соглашается расположить цѣпь Своихъ таможенныхъ заставъ такимъ образомъ, чтобъ дорога ведущая изъ Женевы чрезъ Версоа въ Швейцарію была всегда свободна и чтобъ ни почты, ни путешественники, ни транспорты товаровъ не были подвергаемы осмотру таможенъ или обязаны къ заплатѣ какихъ-либо пошлинъ. Разумѣется также, что по сей дорогѣ будутъ безпрепятственно проходить Швейцарскія войски.

ARTICLE LXXIX.

Pour assurer les communications commerciales et militaires de Genève avec le Canton de Vaud et le reste de la Suisse, et pour compléter à cet égard l'article IV du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, Sa Majesté Très-Chrétienne consent à faire placer la ligne des douanes de manière à ce que la route qui conduit de Genève par Versoy en Suisse, soit en tout tems libre, et que ni les postes, ni les voyageurs, ni les transports de marchandises n'y soient inquiétés par aucune visite de douanes, ni soumis à aucun droit. Il est également entendu, que le passage des troupes Suisses ne pourra y être aucunement entravé.

Сверхъ того чрезъ другія дополнительныя къ сему постановленія будетъ самымъ выгоднѣйшимъ для Женевцевъ образомъ обезпечено исполненіе Договоровъ о свободномъ сообщеніи города Женевы съ вѣдомствомъ Пенейскимъ (Mandement de Peney). Его Христіаннѣйшее Величество соглашается также, чтобъ жандармы и милиціи Женевскаго Кантона проходили безпрепятственно по большой Мейринской дорогѣ изъ сказаннаго вѣдомства Пенейскаго въ Женеву и обратно, только увѣдомивъ напередъ о томъ ближайшій военный постъ Французскихъ жандармовъ.

СТАТЬЯ LXXX.

Его Величество Король Сардинскій уступаетъ Кантону Женевскому ту часть Савоіи, которая находится между рѣками Арвою и Рономъ, границами части Савоіи отданной Франціи и горою Салевъ до Вейри, а съ оною равнымъ образомъ и ту часть, которая окружена большою дорогою, называемою *Симплонскою*, озеромъ Женевскимъ и границею нынѣшнихъ владѣній Кантона Женевскаго отъ Венезаса до мѣста, гдѣ рѣка Германсъ пересѣкаетъ вышесказанную дорогу, а оттолѣ теченіемъ сей рѣки до ея впаденія въ озеро Женевское на востокъ деревни Германсъ; (дорога называемая Симплонскою остается вся во владѣніи Его Величества Короля Сардинскаго). Означенныя земли присоединяются къ Кантону Женевскому; границы оныхъ будутъ точнѣе опредѣлены наряженными для сего съ обѣихъ сторонъ Коммиссарами, и въ особенности тѣ, кои проходятъ выше Вейри и по горѣ Салевъ. Его Сардинское Величество за

Dans les réglemens additionnels à faire à ce sujet, on assurera de la manière la plus convenable aux Genevois l'exécution des Traités relatifs à leurs libres communications entre la ville de Genève et le Mandement de Peney. Sa Majesté Tres-Chrétienne consent en outre à ce que la gendarmerie et les milices de Genève passent par la grande route du Meyrin du dit Mandement à la ville de Genève et réciproquement, après en avoir prévenu le poste militaire de la gendarmerie Française le plus voisin.

ARTICLE LXXX.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne cède la partie de la Savoye qui se trouve entre la rivière d'Arve, le Rhône, les limites de la partie de la Savoye cédée à la France et la montagne de Salève, jusqu'à Veiry inclusivement, plus celle qui se trouve comprise entre la grande route dite du Simplon, le lac de Genève et le territoire actuel dn Canton de Genève depuis Venezas jusqu'au point où la rivière d'Hermance traverse la susdite route, et de là continuant le cours de cette rivière jusqu'à son embouchure dans le lac de Genève au levant du village d'Hermance, (la totalité de la route dite du Simplon continuant à être possédée par Sa Majesté le Roi de Sardaigne), pour que ces pays soyent réunis au Canton de Genève, sauf à déterminer plus précisément les limites par des Commissaires respectifs, surtout pour ce qui concerne la délimitation en dessus de Veiry et sur la montagne de Salève, renonçant Sa dite Majesté pour

Себя и наслѣдниковъ Своихъ отказывается на-всегда безо всякихъ исключеній и удержанія, отъ всѣхъ правъ Державной власти или иныхъ, на мѣста и земли, въ вышепоказанныхъ предѣлахъ находящіяся.

Его Величество Король Сардинскій соглашается сверхъ того, чтобъ сообщеніе между Кантономъ Женевскимъ и Валлисомъ по дорогѣ называемой Симплонскою было свободно и на такомъ же основаніи, на какомъ будетъ съ дозволенія Франціи сообщеніе между Женевою и Кантономъ Ваадтландскимъ по дорогѣ Версойской. Равномѣрно будетъ во всякое время свободно войскамъ Женевскимъ проходить изъ Женевской области въ вѣдомство Жюси (Mandement de Jussy) и обратно; въ случаѣ же переправы чрезъ озеро къ означенной Симплонской дорогѣ, будутъ доставлены всѣ нужныя для того пособія.

Съ другой стороны освобождаются отъ всякихъ транзитныхъ пошлинъ всѣ издѣлія и товары, кои будутъ провозимы по Симплонской дорогѣ чрезъ Валлисъ и Женевскую область изъ владѣній Его Величества Короля Сардинскаго и изъ вольнаго порта Генуи.

Но сіе постановленіе, какъ уже выше сказано относится только къ транзитнымъ пошлинамъ и не освобождаетъ ни отъ тѣхъ, кои установлены для содержанія дороги, ни отъ пошлинъ на издѣлія и товары назначаемые для продажи или употребленія во внутренности именованныхъ земель. Сіе разумѣется также и о сообщеніи, которое Швейцарамъ дозволено между Валлисомъ и Кантономъ Женевскимъ. Обоюдныя Правительства примутъ

Elle et Ses successeurs à perpétuité, sans exceptions ni réserves, à tous droits de souveraineté et autres qui peuvent Lui appartenir dans les lieux et territoires compris dans cette démarcation.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne consent en outre à ce que la communication entre le Canton de Genève et le Valais par la route dite du Simplon soit établie de la même manière que la France l'a accordée entre Genève et le Canton de Vaud par la route de Versoy. Il y aura aussi en tout temps une communication libre pour les troupes Genevoises entre le territoire de Genève et le Mandement de Jussy, et on accordera les facilités qui pourroient être nécessaires dans l'occasion pour arriver par le lac à la route dite du Simplon.

De l'autre côté il sera accordé exemption de tout droit de transit à toutes les marchandises et denrées qui, en venant des États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne et du port-franc de Gènes, traverseroient la route dite du Simplon dans toute son étendue par le Valais et l'État de Genève.

Cette exemption ne regardera toutefois que le transit, et ne s'étendra ni aux droits établis pour l'entretien de la route, ni aux marchandises et denrées destinées à être vendues ou consommées dans l'intérieur. La même réserve s'appliquera à la communication accordée aux Suisses entre le Valais et le Canton de Genève, et les Gouvernemens respectifs prendront à cet effet de commun accord, les mesures qu'ils jugeront nécessaires, soit pour la taxe,

съ общаго согласія мѣры, кои будутъ Ими признаны за нужныя, какъ въ разсужденіи собиранія пошлинъ, такъ и для воспрепятствованія ввозу запрещенныхъ товаровъ въ Ихъ владѣнія.

СТАТЬЯ LXXXI.

Для взаимнаго между собою удовлетворенія, Кантоны Аргаускій, Ваадтландскій, Тесинскій и Сентгальскій должны старымъ Кантонамъ Швицскому, Унтервалденскому, Урійскому, Гларисскому, Цугскому и Аппенцельскому (Rhode intérieure), заплатить сумму денегъ, которая сими Кантонами будетъ употреблена на учебныя заведенія для народнаго воспитанія, или на необходимыя издержки Правительства, но преимущественно на первое.

Въ разсужденіи количества денегъ, кои въ силу сего условія должны быть заплачены, образа уплаты и распредѣленія оныхъ постановляется слѣдующее:

Кантоны Аргаускій, Ваадтландскій и Сентъ-Гальскій должны заплатить Кантонамъ Швицскому, Унтервальденскому, Урійскому, Цугскому, Гларисскому и Аппенцельскому (Rhode intérieure,) 500,000 Швейцарскихъ ливровъ;

Каждый изъ первыхъ долженъ или ежегодно платить проценты съ своей части по пяти на сто, или заплатить весь капиталъ, деньгами ли или недвижимымъ имѣніемъ по произволу;

Части какъ обязанныхъ заплатить, такъ и тѣхъ, кои получаютъ означенную сумму, будутъ опредѣлены по соразмѣрности со вносимыми каждымъ Кантономъ на общіе расходы Гельветическаго Союза подашями;

soit pour empêcher la contrebande chacun sur son territoire.

ARTICLE LXXXI.

Pour établir des compensations mutuelles, les Cantons d'Argovie, de Vaud, du Tessin et de St. Gall fourniront aux anciens Cantons de Schwitz, Unterwald, Uri, Glaris, Zug et Appenzell, (Rhode intérieure), une somme qui sera appliquée à l'instruction publique et aux frais d'administration générale, mais principalement au premier objet dans les dits Cantons.

La quotité, le mode de payement, et la répartition de cette compensation pécuniaire sont fixés ainsi qu'il suit:

Les Cantons d'Argovie, de Vaud et de St. Gall fourniront aux Cantons de Schwitz, Unterwald, Uri, Zug, Glaris et Appenzell (Rhode intérieure) un fonds de 500,000 livres de Suisse;

Chacun des premiers payera l'intérêt de sa quote part à raison de 5 pour cent par an, ou remboursera le capital, soit en argent, soit en biens-fonds à son choix;

La répartition, soit pour le payement, soit pour la recette de ces fonds se fera dans les proportions de l'échelle de contribution réglée pour subvenir aux dépenses fédérales;

Кантонъ Тессинскій будетъ ежегодно отдавать Кантону Ури половину пошлинъ собираемыхъ въ долинѣ Левантинской.

СТАТЬЯ LXXXII.

Для прекращенія споровъ о капиталахъ, положенныхъ въ Англійскіе Банки Кантонами Цирихскимъ и Бернскимъ, постановляется:

1. Что Кантонамъ Бернскому и Цирихскому будетъ обезпечена собственность капитальной суммы, въ томъ видѣ, какъ она существовала въ 1803-мъ году, во время разрушенія Гельветическаго Правленія, и что они будутъ пользоваться слѣдующими съ сей суммы процентами, но только съ 1-го Генваря 1815 года;

2. Что проценты, накопившіеся съ 1798 года по конецъ 1814-го, будутъ употреблены на уплату остающагося Государственнаго долга, именуемаго долгомъ Гельветическимъ;

3. Что часть Гельветическаго долга, которая за симъ не будетъ выплачена, должна уже быть почитаема долгомъ единственно другихъ Кантоновъ; ибо Бернскій и Цирихскій, исполненіемъ вышеозначеннаго постановленія освобождаются отъ участія въ томъ долгѣ; между прочими Кантонами сей долгъ будетъ раздѣленъ и уплачиваемъ по соразмѣрности со вносимыми каждымъ на общіе расходы Союза податями; земли присоединенныя къ Швейцаріи послѣ 1813 года не будутъ обязаны уплачивать прежній Гельветическій долгъ;

Если напротивъ случится, что означенною во 2-мъ § суммою весь Гельветическій долгъ будетъ

Le Canton du Tessin payera chaque année au Canton d'Uri la moitié du produit des péages dans la vallée Levantine.

ARTICLE LXXXII.

Pour mettre un terme aux discussions qui se sont élevées par rapport aux fonds placés en Angleterre par les Cantons de Zuric et de Berne, il est statué:

1. Que les Cantons de Berne et de Zuric conserveront la propriété du fonds capital, tel qu'il existoit en 1803 à l'époque de la dissolution du Gouvernement Helvétique, et jouiront, à dater du 1 Janvier 1815, des intérêts à échoir;

2. Que les intérêts échus et accumulés depuis l'année 1798 jusques et y compris l'année 1814, seront affectés au payement du capital restant de la dette nationale, désignée sous la dénomination de dette Helvétique,

3. Que le surplus de la dette Helvétique restera à la charge des autres Cantons, ceux de Berne et de Zuric étant exonérés par la disposition ci-dessus; la quote part de chacun des Cantons qui restent chargés de ce surplus, sera calculée et fournie dans la proportion fixée pour les contributions destinées au payement des dépenses fédérales; les pays incorporés à la Suisse depuis 1813 ne pourront pas être imposés en raison de l'ancienne dette Helvétique;

S'il arrivoit qu'après le payement de la susdite dette il y eût un excédent, il seroit réparti entre

выплаченъ, и что за тѣмъ еще останется часть суммы, то оная будетъ раздѣлена между Кантонами Бернскимъ и Цирихскимъ, по соразмѣрности съ принадлежащими каждому изъ нихъ капиталами.

Таковой же порядокъ будетъ наблюдаемъ и въ отношеніи къ другимъ отданнымъ въ заемъ капиталамъ, коихъ документы ввѣрены для храненія Президенту Сейма.

СТАТЬЯ LXXXIII.

Чтобъ прекратить споры возникшіе касательно пошлинъ подъ названіемъ *Лодъ* (Lods), уничтоженныхъ безо всякаго за оныя вознагражденія, симъ постановляется, что частные люди, коимъ принадлежалъ сборъ сихъ пошлинъ, получатъ вмѣсто того приличное денежное вознагражденіе, и для избѣжанія дальнѣйшихъ по сему несогласій между Бернскимъ и Ваадтландскимъ Кантонами, сей послѣдній имѣетъ заплатить Правительству Бернскому триста тысячъ Швейцарскихъ ливровъ; оные будутъ раздѣлены между тѣми Бернскими гражданами, коимъ принадлежалъ означенный сборъ *Лодъ* (Lods). Сія сумма будетъ выплачена въ пять лѣтъ, ежегодно по одной пятой долѣ, начиная съ 1-го Генваря 1816 года.

СТАТЬЯ LXXXIV.

Декларація Державъ заключившихъ Парижскій Трактатъ Сейму Швейцарскаго Союза, подписанная 20-го Марта 1815 года и онымъ Сеймомъ чрезъ формальный Актъ приступленія принятая 27-го Маія того же года, нынѣ подтверждается во всей ея силѣ: объявленныя въ сей Деклараціи

I.

les Cantons de Berne et de Zuric dans la proportion de leurs capitaux respectifs.

Les mêmes dispositions seront suivies à l'égard de quelques autres créances, dont les titres sont déposés sous la garde du Président de la Diète.

ARTICLE LXXXIII.

Pour concilier les contestations élevées à l'égard des Lods abolis sans indemnité, une indemnité sera payée aux particuliers propriétaires des Lods. Et, afin d'éviter tout différend ultérieur à ce sujet entre les Cantons de Berne et de Vaud, ce dernier payera au Gouverrement de Berne la somme de trois cents mille livres de Suisse, pur être ensuite répartie entre les ressortissans Bernois, propriétaires des Lods. Les payemens se feront à raison d'un cinquième par an, à commencer du 1 Janvier 1816.

ARTICLE LXXXIV.

La déclaration adressée, en date du 20 Mars, par les Puissances qui ont signé le Traité de Paris à la Diète de la Confédération Suisse, et acceptée par la Diète moyennant son Acte d'adhésion du 27 Mai, est confirmée dans toute sa teneur, et les principes établis, ainsi que les arrangemens arrétés dans

30

правила и постановленія будутъ ненарушимо соблюдаемы.

СТАТЬЯ LXXXV.

Границы владѣній Его Величества Короля Сардинскаго будутъ:

Со стороны Франціи тѣ-же, кои были до 1-го Генваря 1792 года, за исключеніемъ сдѣланныхъ Парижскимъ Трактатомъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года въ оныхъ перемѣнъ;

Со стороны Гельветическаго Союза тѣ-же, кои были до 1-го Генваря 1792 года, за исключеніемъ перемѣнъ произведенныхъ уступленіемъ Кантону Женевскому означенныхъ въ LXXX статьѣ сего Акта мѣстъ;

Со стороны владѣній Его Величества Императора Австрійскаго тѣ-же, кои были до 1-го Генваря 1792: всѣ постановленія Конвенціи заключенной 4-го Октября 1751 года между Ихъ Величествами Императрицею Маріею Терезіею и тогдашнимъ Королемъ Сардинскимъ, будутъ съ обѣихъ сторонъ свято соблюдаемы.

Со стороны владѣній Пармы и Піаченцы, граница прежнихъ владѣній Его Величества Короля Сардинскаго будетъ та-же, которая была до 1-го Генваря 1792 года.

Границы присоединяемыхъ въ силу нижеслѣдующихъ статей къ владѣніямъ Короля Сардинскаго, бывшей Генуэзской области и земель именуемыхъ Имперскими Ленами, будутъ тѣ-же, кои до 1-го Генваря 1792 года отдѣляли сію область и Лены отъ владѣній Пармы и Піаченцы и отъ владѣній Тосканскихъ и Княжества Масса.

la dite déclaration, seront invariablement maintenus.

ARTICLE LXXXV.

Les limites des États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne seront:

Du côté de la France, telles qu'elles existoient au 1 Janvier 1792, à l'exception des changemens portés par le Traité de Paris du 30 Mai 1814;

Du côté de la Confédération Helvétique, telles qu'elles existoient au 1 Janvier 1792, à l'exception du changement opéré par la cession faite en faveur du Canton de Genève, telle que cette cession se trouve spécifiée dans l'article LXXX du présent Acte;

Du côté des États de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, telles qu'elles existoient au 1 Janvier 1792, et la Convention conclue entre Leurs Majestés l'Impératrice Marie-Therèse et le Roi de Sardaigne le 4 Octobre 1751, sera maintenue de part et d'autre dans toutes ses stipulations.

Du côté des États de Parme et de Plaisance, la limite, pour ce qui concerne les anciens États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, continuera à être telle qu'elle existoit au 1 Janvier 1792.

Les limites des ci-devant États de Gènes et des pays nommés Fiefs Impériaux, réunis aux États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne d'après les articles suivans, seront les mêmes qui, le 1 Janvier 1792, séparoient ces pays des États de Parme et de Plaisance, et de ceux de Toscane et de Massa.

Островъ Капрайа, принадлежавшій прежде бывшей Генуэзской Республикѣ, вмѣстѣ съ прочими Генуэзскими владѣніями отдается Его Величеству Королю Сардинскому.

СТАТЬЯ LXXXVI.

Земли составлявшія владѣнія бывшей Генуэзской Республики присоединяются на вѣчныя времена ко владѣніямъ Его Величества Короля Сардинскаго и будутъ въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности Его и наслѣдниковъ Его по праву перворадства, всегда въ мужескомъ колѣнѣ и въ обѣихъ линіяхъ Его Дома, т. е. нынѣшней Королевской и младшей именуемой Савоія-Кариньянъ (Savoie-Carignan).

СТАТЬЯ LXXXVII.

Его Величество Король Сардинскій, къ нынѣшнимъ своимъ Титуламъ, присовокупитъ Титулъ Герцога Генуэзскаго.

СТАТЬЯ LXXXVIII.

Генуэзцы будутъ пользоваться всѣми правами и привилегіями, означенными въ Актѣ подъ названіемъ: *Условія, кои должны служить основаніемъ присоединенія Генуэзскихъ владѣній къ владѣніямъ Его Сардинскаго Величества*. Сказанный Актъ, прилагаемый къ сему Главному Трактату, долженъ быть почитаемъ неотдѣльною онаго частію и имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бъ оный былъ отъ слова до слова помѣщенъ въ сей статьѣ.

СТАТЬЯ LXXXIX.

Земли, именуемыя Имперскими Ленами и присоединенныя къ бывшей Лигурійской Республикѣ,

L'île de Capraja ayant appartenu à l'ancienne République de Gènes, est comprise dans la cession des États de Gènes à Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

ARTICLE LXXXVI.

Les États qui ont composé la ci-devant République de Gènes, sont réunis à perpétuité aux États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, pour être comme ceux-ci possédés par Elle en toute souveraineté, propriété et hérédité de mâle en mâle, par ordre de primogéniture, dans les deux branches de Sa Maison, savoir: la branche Royale et la branche de Savoie-Carignan.

ARTICLE LXXXVII.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne joindra à Ses titres actuels celui de Duc de Gènes.

ARTICLE LXXXVIII.

Les Génois jouiront de tous les droits et privilèges spécifiés dans l'Acte intitulé: *Conditions qui doivent servir de bases à la réunion des États de Gènes à ceux de Sa Majesté Sarde*; et le dit Acte, tel qu'il se trouve annexé à ce Traité général, sera considéré comme partie intégrante de celui-ci, et aura la même force et valeur que s'il étoit textuellement inséré dans l'article présent.

ARTICLE LXXXIX.

Les pays nommés Fiefs Impériaux, qui avoient été réunis à la ci-devant République Ligurienne,

совершенно и навсегда присоединяются къ владѣніямъ Его Величества Короля Сардинскаго, на такомъ же основаніи, какъ прочія владѣнія Генуэзскія; жители сихъ земель будутъ пользоваться наравнѣ съ жителями другихъ Генуэзскихъ владѣній правами и привилегіями, въ предъидущей статьѣ означенными.

СТАТЬЯ XC.

Право, которое Державы заключившія Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года предоставили себѣ III-ею Статьею онаго Трактата, строить въ своихъ владѣніяхъ крѣпости, на всѣхъ тѣхъ пунктахъ, гдѣ почтутъ оныя нужными для своей безопасности, предоставляется въ полнѣ и Его Величеству Королю Сардинскому.

СТАТЬЯ XCI.

Его Величество Король Сардинскій уступаетъ Кантону Женевскому округи Савоіи, именованные въ LXXX-й статьѣ сего Договора, и на тѣхъ условіяхъ, кои означены въ Актѣ подъ названіемъ: *о уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ Кантону Женевскому земляхъ*. Сей Актъ, прилагаемый къ настоящему Главному Трактату, долженъ быть почитаемъ неотдѣльною онаго частію и имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бъ оный былъ отъ слова до слова помѣщенъ въ сей статьѣ.

СТАТЬЯ XCII.

Провинціи Чіаблезе, Фосиньи и вся часть Савоіи, лежащая на Сѣверъ отъ Уджины и состоящая во владѣніи Его Величества Короля Сардинскаго, будутъ пользоваться выгодами неутра-

sont réunis définitivement aux États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, de la même manière que le reste des États de Gênes; et les habitans de ces pays jouiront des mêmes droits et privilèges que ceux des Etats de Gènes désignés dans l'article précédent.

ARTICLE XC.

La faculté que les Puissances signataires du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 se sont réservée par l'article III dudit Traité, de fortifier tels points de Leurs États qu'Elles jugeront convenable à Leur sûreté, est également réservée sans restriction á Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

ARTICLE XCI.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne cède an Canton de Genève les districts de la Savoie désignés dans l'article LXXX ci-dessus, et aux conditions spécifiées dans l'Acte intitulé: *Cession faite par Sa Majesté le Roi de Sardaigne au Canton de Genève*. Cet Acte sera consideré comme partie intégrante du préseut Traité général, auquel il est annexé, et aura la même force et valeur que s'il étoit textuellement inséré dans l'article présent.

ARTICLE XCII.

Les provinces du Chablais et du Faucigny, et tout le territoire de Savoie au nord d'Ugine, appartenant à Sa Majesté le Roi de Sardaigne, feront partie de la Neutralité de la Suisse telle

литета Швейцаріи, обезпеченнаго признаніемъ и ручательствомъ Державъ.

Въ слѣдствіе сего, всякій разъ, когда между сосѣдственными съ Швейцаріею Державами, или уже начнутся, или по всей вѣроятности должны будутъ вскорѣ начаться военныя дѣйствія, то войски Его Величества Короля Сардинскаго имѣютъ выступить изъ означенныхъ провинцій, и въ семъ случаѣ имъ дозволено будетъ, если нужно, пройти чрезъ Валлисъ; вооруженныя силы никакой другой Державы не будутъ имѣть права вступать въ вышеименованныя Провинціи, за исключеніемъ только войскъ, которыя Швейцарскій Союзъ почтетъ необходимымъ ввести въ оныя. Разумѣется само собою, что не смотря на то, внутреннее управленіе въ сихъ земляхъ останется то-же и что пребывающіе въ оныхъ гражданскіе чиновники Его Величества Короля Сардинскаго будутъ имѣть право употреблять земскую стражу для соблюденія порядка.

СТАТЬЯ XCIII.

Въ слѣдствіе постановленій Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, Державы, заключившія настоящій Договоръ, признаютъ Его Величество Императора Австрійскаго, наслѣдниковъ Его и преемниковъ законными Государями областей и земель, кои были всѣ или частію уступлены по условіямъ Трактатовъ Кампоформійскаго въ 1797, Люневильскаго въ 1801, Презбургскаго въ 1805, дополнительной Конвенціи подписанной въ Фонтенебло въ 1807, и Вѣнскаго Трактата въ 1809 годахъ, и во владѣніе коихъ Его Император-

qu'elle est reconnue et garantie par les Puissances.

En conséquence, toutes les fois que les Puissances voisines de la Suisse se trouveront en état d'hostilité ouverte ou imminente, les troupes de Sa Majesté le Roi de Sardaigne qui pourroient se trouver dans ces provinces, se retireront et pourront à cet effet passer par le Valais, si cela devient nécessaire; aucunes autres troupes armées d'aucune autre Puissance ne pourront traverser ni stationner dans les provinces et territoires susdits, sauf celles que la Confédération Suisse jugeroit à propos d'y placer; bien entendu que cet état des choses ne gêne en rien l'administration de ces pays, où les agens civils de Sa Majesté le Roi de Sardaigne pourront aussi employer la garde municipale pour le maintien du bon ordre.

ARTICLE XCIII.

Par suite des rénonciations stipulées dans le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, les Puissances signataires du présent Traité reconnoissent Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Ses héritiers et successeurs, comme Souverain légitime des provinces et territoires qui avoient été cédés, soit en tout, soit en partie par les Traités de Campo-Formio de 1797, de Lunéville de 1801, de Presbourg de 1805, par la Convention additionnelle de Fontainebleau de 1807, et par le Traité de Vienne de 1809, et dans la possession desquelles pro-

ское и Королевское Апостолическое Величество снова вступилъ во время послѣдней войны, именно же: Истріи, какъ Австрійской, такъ и той, которая прежде принадлежала Венеціанской Республикѣ, Далмаціи, бывшихъ Венеціанскихъ острововъ Адріатическаго моря, округа Боке-ди-Каттаро, города Венеціи съ принадлежащими къ оному Лагюнами (Lagunes) и съ областями твердой земли по лѣвой сторонѣ Адижа бывшими прежде во владѣніи Республики Венеціанской, Герцогствъ Миланскаго и Мантуанскаго, Княжествъ Бриксенскаго и Тридентинскаго, Графства Тирольскаго, Форарлберга, Фріуля, какъ Австрійскаго, такъ и бывшаго Венеціанскаго, земли Монтефальконе, города Тріэста и области его, Карніоліи, Верхней Каринтіи, части Кроаціи лежащей на правомъ берегу Савы, округа Фіуме и такъ называемыхъ Венгерскихъ прибрежныхъ владѣній (Littoral Hongrois) и уѣзда Кастуа.

СТАТЬЯ XCIV.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество присоединитъ къ Своей Имперіи и будетъ имѣть въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности, равно и наслѣдники Его:

1. Сверхъ упомянутыхъ въ предъидущей статьѣ бывшихъ Венеціанскихъ владѣній твердой земли, всѣ прочія части сихъ владѣній Республики Венеціанской, и всѣ земли находящіяся между рѣками Тессиномъ, По и Адріатическимъ моремъ;

2. Долины Валтелинскую, Бормійскую и Кіавенскую;

vinces et territoires Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique est rentrée par suite de la dernière guerre, tels que: l'Istrie, tant Autrichienne que ci-devant Vénitienne, la Dalmatie, les Iles ci-devant Vénitiennes de l'Adriatique, les bouches du Cattaro, la ville de Venise, les Lagunes, de même que les autres provinces et districts de la Terre ferme des États ci-devant Vénitiens sur la rive gauche de l'Adige, les Duchés de Milan et de Mantoue, les Principautés de Brixen et de Trente, le Comté de Tyrol, le Vorarlberg, le Frioul Autrichien, le Frioul ci-devant Vénitien, le territoire de Montefalcone, le Gouvernement et la Ville de Trieste, la Carniole, la haute Carinthie, la Croatie à la droite de la Save, Fiume et le Littoral Hongrois, et le district de Castua.

ARTICLE XCIV.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique réunira à Sa Monarchie pour être possédés par Elle et Ses successeurs en toute propriété et souveraineté:

1. Outre les parties de la Terre ferme des États Vénitiens, dont il a été fait mention dans l'article précédent, les autres parties des dits États, ainsi que tout autre territoire qui se trouve situé entre le Tessin, le Po et la mer Adriatique;

2. Les vallées de la Valteline, de Bormio et de Chiavenna;

3. Земли составлявшія прежнюю Республику Рагузскую.

СТАТЬЯ XCV.

Въ слѣдствіе постановленій, означенныхъ въ предъидущихъ статьяхъ, границы владѣній Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества въ Италіи будутъ:

1. Со стороны владѣній Его Величества Короля Сардинскаго тѣ-же, кои были до 1 Генваря 1792 года;

2. Со стороны владѣній Пармы, Піаченцы и Гвасталлы по теченію рѣки По, пограничною чертою будетъ почитаемъ стержень сей рѣки;

3. Со стороны владѣній Модены тѣ-же, кои были до 1 Генваря 1792 года;

4. Со стороны владѣній Папскихъ по теченію По, до устья рѣки Горо;

5. Со стороны Швейцаріи, прежнія границы Ломбардіи и тѣ, коими отдѣлены долины Валтелинская, Бормійская и Кіавенская отъ Кантоновъ Граубиндена и Тесина.

Должно разумѣть, что въ мѣстахъ, гдѣ границею положенъ стержень рѣки По, перемѣны, могущія со временемъ произойти въ теченіи сей рѣки, не измѣняютъ признанныхъ однажды правъ владѣнія островами въ оной находящимися.

СТАТЬЯ XCVI.

Общія правила, постановленныя на Вѣнскомъ Конгрессѣ въ разсужденіи судоходства по рѣкамъ Германіи, будутъ примѣнены и къ рѣкѣ По.

Державы, владѣющія берегами оной, назначатъ, и не позднѣе какъ черезъ три мѣсяца по окончаніи

3. Les territoires ayant formé la ci-devant République de Raguse.

ARTICLE XCV.

En conséquence des stipulations arrêtées dans les articles précédens, les frontières des États de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique en Italie seront:

1. Du côté des États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, telles qu'elles étoient au 1 Janvier 1792;

2. Du côté des Etats de Parme, Plaisance et Guastalla, le cours du Po, la ligne de démarcation suivant le Thalweg de ce fleuve;

3. Du côté des États de Modène, les mêmes qu'elles étoient au 1 Janvier 1792;

4. Du côté des États du Pape, le cours du Po jusqu'à l'embouchure du Goro;

5. Du côté de la Suisse, l'ancienne frontière de la Lombardie, et celle qui sépare les vallées de la Valteline, de Bormio et Chiavenna, des Cantons des Grisons et du Tessin.

Là où le Thalweg du Po constituera la limite, il est statué que les changemens que subira par la suite le cours de ce fleuve, n'auront à l'avenir aucun effet sur la propriété des îles qui s'y trouvent.

ARTICLE XCVI.

Les principes généraux adoptés par le Congrès de Vienne pour la navigation des fleuves, seront appliqués à celle du Po.

Des commisaires seront nommés par les États riverains, au plus tard dans le délai de trois mois

Конгресса, особыхъ Коммисаровъ для заключенія условій о всемъ что будетъ касаться до исполненія условій сей статьи.

СТАТЬЯ XCVII.

Признавая необходимымъ, чтобъ учрежденный въ Миланѣ Банкъ, подъ названіемъ Монте-Наполеоне, имѣлъ средства для исполненія своихъ обязанностей къ заимодавцамъ, Державы постановляютъ, что для сего назначаются всѣ земли и другія необходимыя имѣнія сему заведенію принадлежащія и находящіяся въ земляхъ, кои прежде составляли часть бывшаго Королевства Италійскаго, а нынѣ перешли во владѣніе разныхъ Италіянскихъ Государей, равнымъ образомъ и капиталы сего Банка, въ какихъ бы Государствахъ оныя ни были помѣщены.

Что касается до долговъ Монте-Наполеоне еще не *обращенныхъ въ виды на опредѣленные доходы*, (non fondées) и *неразочтенныхъ* (non liquidées), каковы между прочими и тѣ, кои произошли отъ неуплаты по обязательствамъ въ срокъ, или отъ какого другаго приращенія суммъ по праву отъ онаго требуемыхъ то: ихъ примутъ по расчету на себя Державы, коимъ достались земли составлявшія бывшее Королевство Италійское: основаніемъ сего разчета будутъ положены, какъ пространство, такъ и число жителей оныхъ земель.

Государи, владѣющіе означенными областями, назначатъ, и не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца по окончаніи Конгресса, особыхъ Коммиссаровъ для соглашенія о семъ съ Коммиссарами Австріи.

Сія Коммиссія должна собраться въ Миланѣ.

après la fin du Congrès, pour régler tout ce qui a rapport à l'exécution du présent article.

ARTICLE XCVII.

Comme il est indispensable de conserver à l'établissement connu sous le nom de Mont-Napoléon à Milan les moyens de remplir ses obligations envers ses créanciers, il est convenu que les biens-fonds et autres immeubles de cet établissement situés dans des pays qui ayant fait partie du ci-devant Royaume d'Italie ont passé depuis sous la domination de différens Princes d'Italie, de même que les capitaux appartenans au dit établissement et placés dans ces différens pays, resteront affectés à la même destination.

Les redevances du Mont-Napoléon non fondées et non liquidées, telles que celles dérivant de l'arriéré de ses charges ou de tout autre accroissement du passif de cet établisement, seront réparties sur les territoires dont se composoit le ci-devant Royaume d'Italie, et cette répartition sera assise sur les bases réunies de la population et du revenu.

Les Souverains des dits pays nommeront dans le terme de trois mois à dater de la fin du Congrès, des Commissaires pour s'entendre avec les Commissaires Autrichiens sur ce qui a rapport à cet objet.

Cette Commission se réunira à Milan.

СТАТЬЯ XCVIII.

Его Королевское Высочество Эрцъ-Герцогъ Францъ Эстскій, равно и наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть въ полномъ державномъ владѣніи и собственности Герцогства Модену, Реджіо и Мирандолу. Предѣлы сихъ Герцогствъ будутъ тѣ же, кои были при заключеніи Трактата Кампо-Формійскаго.

Ея Королевское Высочество Эрцъ-Герцогиня Марія Беатрикса Эстская, наслѣдники Ея и преемники будутъ имѣть въ полномъ державномъ владѣніи и собственности Герцогство Масса, Княжество Каррара и Имперскіе лены въ Луниджіанѣ.

Сіи послѣдніе могутъ быть промѣнены, или служить средствомъ для какой-либо иной добровольной сдѣлки между Ея Королевскимъ Высочествомъ Эрцгерцогинею съ Его Императорскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Тосканскимъ, согласно съ ихъ взаимными выгодами.

Право наслѣдства прямаго и обратнаго (succession et réversion) разныхъ линій Эрцгерцоговъ Австрійскихъ на Герцогства Модену, Реджіо и Мирандолу и на княжества Массу и Каррару остается неприкосновеннымъ.

СТАТЬЯ XCIX.

Ея Величество Императрица Марія Луиза будетъ имѣть въ полномъ державномъ владѣніи и собственности Герцогства Пармское,

ARTICLE XCVIII.

Son Altesse Royale l'Archiduc François d'Este, Ses héritiers et successeurs posséderont en toute propriété et souveraineté les Duchés de Modène, de Reggio et de Mirandole dans la même étendue qu'ils étoient à l'époque du Traité de Campo-Formio.

Son Altesse Royale l'Archiduchesse Marie Béatrix d'Este, Ses héritiers et successeurs posséderont en toute souveraineté et propriété le Duché de Massa et la Principauté de Carrara, ainsi que les Fiefs Impériaux dans la Lunigiana.

Ces derniers pourront servir à des échanges ou autres arrangemens de gré à gré avec Son Altesse Impériale le Grand-Duc de Toscane, selon la convenance réciproque.

Les droits de succession et réversion établis dans les branches des Archiducs d'Autriche relativement au Duché de Modène, de Reggio et Mirandole, ainsi que des Principautés de Massa et Carrara, sont conservés.

ARTICLE XCIX.

Sa Majesté l'Imperatrice Marie Louise possédera en toute propriété et souveraineté les Duchés de Parme, de Plaisance et de Guastalla, à

Піаченцское и Гвастальское, за исключеніемъ округовъ лежащихъ на лѣвомъ берегѣ По и вдавшихся во внутренность владѣній Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

Право обратнаго наслѣдства (reversibilité) на сіи Герцогства будетъ въ точности опредѣлено по согласію Дворовъ Австрійскаго, Россійскаго, Французскаго, Гишпанскаго, Англійскаго и Прусскаго, при чемъ будутъ приняты въ уваженіе права сего рода принадлежащія Дому Австрійскому и Его Величеству Королю Сардинскому.

СТАТЬЯ C.

Его Императорскому Высочеству Эрцъ-Герцогу Фердинанду Австрійскому, наслѣдникамъ и преемникамъ Его, возвращаются всѣ права на полное державное владѣніе и собственность Гросъ-Герцогства Тосканскаго, со всѣмъ къ оному принадлежащимъ, и въ томъ видѣ какъ имъ владѣлъ Его Императорское Высочество до трактата Люневильскаго.

Постановленія второй статьи трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ 3 Октября 1735 года между Императоромъ Карломъ VI и Королемъ Французскимъ, и утвержденнаго приступленіемъ прочихъ Державъ, вполнѣ возобновляются, для обезпеченія пользъ Его Императорскаго Высочества и потомства Его, равнымъ образомъ и обязанность ручательствъ отъ сихъ постановленій произходящая, признается снова.

l'exception des districts enclavés dans les États de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique sur la rive gauche du Po.

La réversibilité de ces pays sera déterminée de commun accord entre les Cours d'Autriche, de Russie de France, d'Espagne, d'Angleterre et de Prusse, toutefois ayant égard aux droits de réversion de la Maison d'Autriche et de Sa Majesté le Roi de Sardaigne sur les dits pays.

ARTICLE C.

Son Altesse Impériale l'Archiduc Ferdinand d'Autriche est rétabli, tant pour Lui que pour Ses héritiers et successeurs, dans tous les droits de souveraineté et propriété sur le Grand-Duché de Toscane et ses dépendances, ainsi que Son Altesse Impériale les a possédés antérieurement au Traité de Lunéville.

Les stipulations de l'article II du Traité de Vienne du 3 Octobre 1735 entre l'Empereur Charles VI et le Roi de France, auxquelles accédèrent les autres Puissances, sont pleinement rétablies en faveur de Son Altesse Impériale et Ses descendans, ainsi que les garanties résultantes de ces stipulations.

Сверхъ того къ означенному Гросъ-Герцогству присоединяются и отдаются въ полное державное владѣніе и собственность Его Императорскаго и Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Фердинанда, наслѣдниковъ Его и потомковъ:

1. Область Президская;

2. Состоявшая до 1801 года подъ Верховнымъ господствомъ Его Величества, Короля обѣихъ Сицилій часть острова Эльбы съ принадлежащимъ къ оной;

3. Княжество Піомбинское съ принадлежащимъ къ оному во всемъ что относится къ правамъ верховнаго господства и державной власти (Suzeraineté et Souveraineté;)

Но Князю Лудовизи Буонкомпаньи и законнымъ Его наслѣдникамъ оставляется собственность всѣхъ имуществъ, коими владѣла Его фамилія въ Княжествѣ Піомбинскомъ, на островѣ Эльбы и въ принадлежащихъ къ оному земляхъ, до занятія сихъ мѣстъ Французскими войсками въ 1799 году, полагая въ то число рудокопни, кузницы, плавильни и соляные источники. Князю Лудовизи оставляется также право рыбной ловли, и даруется свобода безпошлинно, какъ вывозить произведенія своихъ рудокопенъ, кузницъ, плавильней, соляныхъ источниковъ и земель ему принадлежащихъ, такъ и привозить дрова и все прочее, что нужно для разрабатыванія рудъ. Сверхъ сего Его Императорское и Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Тосканскій доставитъ ему приличное вознагражденіе за потерю доходовъ, коими фамилія Его

Il sera en outre réuni au dit Grand-Duché, pour être possédé en toute propriété et souveraineté par Son Altesse Impériale et Royale le Grand-Duc Ferdinand et Ses héritiers et descendans:

1. L'Etat des Présides;

2. La partie de l'Ile d'Elbe et de ses appartenances qui étoit sous la suzeraineté de Sa Majesté le Roi des deux Siciles avant l'année 1801;

3. La suzeraineté et souveraineté de la Principauté de Piombino et ses dépendances;

Le Prince Ludovisi Buoncompagni conservera pour lui et ses successeurs légitimes toutes les propriétés que sa famille possédoit dans la Principauté de Piombino, dans l'Ile d'Elbe et ses dépendances avant l'occupation de ces Pays par les troupes Françaises en 1799, y compris les mines, usines et salines. Le Prince Ludovisi conservera également le droit de pêche, et jouira d'une exemption de droits parfaite, tant pour l'exportation des produits de ses mines, usines, salines et domaines, que pour l'importation des bois et autres objets nécessaires pour l'exploitation des mines. Il sera de plus indemnisé par Son Altesse Impériale et Royale le Grand-Duc de Toscane de tous les revenus que sa famille tiroit des droits régaliens avant l'année 1801. En cas qu'il survint des difficultés dans l'évaluation de cette indemnité, les parties intéressées s'en rappor-

до 1801 года пользовалась отъ преимуществъ, соединенныхъ съ верховною властію (droits régaliens.) Если встрѣтятся затрудненія въ опредѣленіи сего вознагражденія, то обѣ стороны отдадутъ оныя на разрѣшеніе Дворамъ Австрійскому и Сардинскому;

4. Бывшіе Имперскіе лены Верніо, Монтанто и Монте Санта-Марія, находящіеся въ Тосканскихъ владѣніяхъ.

СТАТЬЯ CI.

Княжество Лукское будетъ въ полномъ державномъ владѣніи Ея Величества Инфантины Маріи-Луизы и потомковъ ея по прямой линіи, въ мужескомъ колѣнѣ. Сіе княжество будетъ именоваться Герцогствомъ. Образъ правленія онаго останется на основаніи правилъ постановленныхъ въ 1805 году.

Къ обыкновеннымъ доходамъ Княжества Лукскаго будетъ прибавлено пять сотъ тысячь франковъ, кои Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Императорское и Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Тосканскій обязуются платить ежегодно, до того времени, когда обстоятельства позволятъ доставить Ея Величеству Инфантинѣ Маріи-Луизѣ, сыну Ея и потомству другія владѣнія.

Для обезпеченія сего дохода назначаются извѣстныя подъ названіемъ Баваро-Палатинскихъ помѣстья въ Богеміи: когда же Герцогство Лукское достанется въ силу реверсіи Гросъ-Герцогу Тосканскому, то сіи помѣстья будутъ освобождены

teront à la décision des Cours de Vienne et de Sardaigne;

4. Les ci-devant Fiefs Impériaux de Vernio, Montanto et Monte Santa-Maria, enclavés dans les États Toscans.

ARTICLE CI.

La Principauté de Lucques sera possédée en toute souveraineté par Sa Majesté l'Infante Marie Louise et Ses descendans en ligne directe et masculine. Cette Principauté est érigée en Duché, et conservera une forme de Gouvernement basée sur les principes de celle qu'elle avoit reçue en 1805.

Il sera ajouté aux revenus de la Principauté de Lucques une rente de cinq-cent-mille francs que Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Son Altesse Impériale et Royale le Grand-Duc de Toscane s'engagent à payer régulièrement aussi longtems que les circonstances ne permettront pas de procurer à Sa Majesté l'Infante Marie Louise et à Son fils et Ses descendans un autre établissement.

Cette rente sera spécialement hypothéquée sur les Seigneuries en Bohême connues sous le nom de Bavaro-Palatines, qui, dans le cas de réversion du Duché de Lucques au Grand-Duc de Toscane, seront affranchies de cette charge, et rentreront dans

отъ показанной повинности и снова присоединятся къ особеннымъ имѣніямъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

СТАТЬЯ CII.

Герцогство Лукское перейдетъ во владѣніе Гросъ-Герцога Тосканскаго, какъ въ томъ случаѣ, если оное останется безъ владѣтеля за смертію Ея Величества Инфантины Маріи-Луизы, сына Ея Донъ Карлоса, и потомковъ Ихъ по прямой линіи въ мужескомъ колѣнѣ, такъ и въ томъ, если Ей или Имъ иныя владѣнія будутъ назначены въ удѣлъ, или достанутся по наслѣдію отъ другой отрасли ихъ династіи.

Во всѣхъ таковыхъ случаяхъ Гросъ - Герцогъ Тосканскій, вступая по праву реверсіи во владѣніе княжествомъ Лукскимъ, обязывается уступить Герцогу Моденскому слѣдующія земли:

1. Тосканскіе округи Фивидзано, Піетра-Санта и Барга; и

2. Лукскіе округи Кастильйоне и Галликано находящіяся во владѣніяхъ Моденскихъ, равнымъ образомъ и округи Минучіано и Монте Иньйозе, смежныя съ владѣніями Герцогства Массы.

СТАТЬЯ CIII.

Мархіи, Камерино и принадлежащія къ онымъ земли, равнымъ образомъ и Герцогство Беневентское и Княжество Понте-Корво возвращаются престолу Римскому.

Его Святѣйшество вступитъ опять во владѣніе Легацій Равенской, Болонской и Феррарской,

le domaine particulier de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

ARTICLE CII.

Le Duché de Lucques sera reversible au Grand-Duc de Toscane, soit dans le cas qu'il devint vacant par la mort de Sa Majesté l'Infante Marie Louise ou de Son fils Don Carlos et de Leurs descendans mâles et directs, soit dans celui que l'Infante Marie Louise ou Ses héritiers directs obtinsent un autre établissement, ou succédassent à une autre branche de Leur dynastie.

Toutefois, le cas de réversion échéant, le Grand-Duc de Toscane s'engage à céder, dès qu'il entrera en possession de la Principauté de Lucques, au Duc de Modène les territoires suivans:

1. Les districts Toscans de Fivizano, Pietra-Santa et Barga, et

2. Les districts Lucquois de Castiglione et Gallicano, enclavés dans les États de Modène, ainsi que ceux de Minucciano et Monte Ignose, contigus au Pays de Massa.

ARTICLE CIII.

Les Marches, avec Camerino et leurs dépendances, ainsi que le Duché de Bénévent et la Principauté de Ponte-Corvo, sont rendus au St. Siège.

Le St. Siège rentrera en possession des Légations de Ravenne, de Bologne et de Ferrare, à l'exceptio

за исключеніемъ только части Феррарской области, лежащей на лѣвомъ берегу По.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество и преемники Его будутъ имѣть право содержать гарнизоны въ крѣпостяхъ Феррарѣ и Комакіо.

Жители земель, по силѣ постановленій Конгресса возвращаемыхъ во владѣніе Его Святѣйшества, будутъ пользоваться выгодами означенными въ XVI-й статьѣ Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года. Всѣ пріобрѣтенныя частными людьми имѣнія, на кои они могутъ представить видъ, признаваемый въ нынѣ существующемъ порядкѣ законнымъ, должны быть неприкосновенны. Мѣры для обезпеченія Государственнаго долга и платежа пенсій будутъ постановлены особою Конвенціею между Дворами Римскимъ и Вѣнскимъ.

СТАТЬЯ CIV.

Его Величеству Королю Фердинанду IV, наслѣдникамъ Его и потомству возвращается престолъ Неаполитанскій и всѣ Державы признаютъ Его Королемъ Королевства обѣихъ Сицилій.

СТАТЬЯ CV.

Заключившія сей Трактатъ Державы, признавая справедливость требованій Его Королевскаго Высочества, Принца-Регента Португальскаго и Бразильскаго, о возвращеніи Ему города Оливенцы и другихъ земель уступленныхъ въ 1801 году Гишпаніи по Бадахозскому Трактату, и почитая возвращеніе сихъ областей однимъ изъ лучшихъ средствъ для возстановленія между Гиш-

de la partie du Ferrarois située sur la rive gauche du Po.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Ses successeurs auront droit de garnison dans les places de Ferrare et de Comacchio.

Les habitans des Pays qui rentrent sous la domination du St. Siège par suite des stipulations du Congrès, jouiront des effets de l'article XVI du Traité de Paris du 30 Mai 1814. Toutes les acquisitions faites par les particuliers, en vertu d'un titre reconnu légal par les lois actuellement existantes, sont maintenues, et les dispositions propres à garantir la dette publique et le payement des pensions seront fixées par une Convention particulière entre la Cour de Rome et celle de Vienne.

ARTICLE CIV.

Sa Majesté le Roi Ferdinand IV est rétabli tant pour Lui que pour Ses héritiers et successeurs sur le trône de Naples et reconnu par les Puissances comme Roi du Royaume des deux Siciles.

ARTICLE CV.

Les Puissances reconnoissant la justice des réclamations formées par Son Altesse Royale le Prince Régent de Portugal et du Brésil, sur la ville d'Olivença et les autres territoires cédés à l'Espagne par le Traité de Badajoz de 1801, et envisageant la restitution de ces objets comme une des mesures propres à assurer entre les deux Royaumes de la Péninsule cette bonne harmonie

паніею и Португалліею того совершеннаго и твердаго согласія, коего сохраненіе во всѣхъ частяхъ Европы было постоянною цѣлію всѣхъ заключенныхъ Ими постановленій, торжественно обязуются употребить всѣ возможныя усилія и способы убѣжденія, для исходатайствованія отъ Двора Гишпанскаго возвращенія означенныхъ земель Португаліи; Державы признаютъ также, что къ сему удовлетворенію должно приступить въ наискорѣйшемъ времени.

СТАТЬЯ CVI.

Для уничтоженія затрудненій, препятствовавшихъ Его Королевскому Высочеству Принцу-Регенту Королевствъ Португальскаго и Бразильскаго ратификовать Трактатъ между Португаліею и Франціею, подписанный въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года, симъ постановляется, что условія, означенныя въ X-й статьѣ сказаннаго Трактата и всѣ прочія на оной основанныя, останутся безъ дѣйствія, и что съ общаго согласія всѣхъ Державъ оныя будутъ замѣнены постановленіями слѣдующей статьи, кои одни и должны почитаться дѣйствительными.

За симъ всѣ прочія условія упомянутаго Парижскаго Трактата остаются въ своей силѣ, и исполненіе оныхъ вмѣняется въ обазанность обоимъ Дворамъ.

СТАТЬЯ CVII.

Его Королевское Высочество Принцъ-Регентъ Королевствъ Португальскаго и Бразильскаго, желая несомнѣннымъ образомъ доказать свое особенное уваженіе къ Его Христіаннѣйшему

complète et stable, dont la conservation dans toutes les parties de l'Europe a été le but constant de de leurs arrangemens, s'engagent formelement à employer, dans les voies de conciliation, leurs efforts les plus efficaces, afin que la rétrocession des dits territoires en faveur du Portugal soit effectuée; et les Puissances reconnoissent, autant qu'il dépend de chacune d'Elles, qne cet arrangement doit avoir lieu au plus tôt.

ARTICLE CVI.

Afin de lever les difficultés qui se sont opposées de la part de Son Altesse Royale le Prince Régent du Royaume de Portugal et de celui du Brésil à la ratification du Traité signé le $\frac{18}{30}$ Mai 1814 entre le Portugal et la France, il est arrêté, que la stipulation contenue dans l'article X dudit Traité, et toutes celles qui pourroient y avoir rapport, resteront sans effet, et qu'il y sera substitué, d'accord avec toutes les Puissances, les dispositions énoncées dans l'article suivant, lesquelles seront seules considérées comme valables.

Au moyen de cette substitution, toutes les autres clauses du susdit Traité de Paris seront maintenues et regardées comme mutuellement obligatoires pour les deux Cours.

ARTICLE CVII.

Son Altesse Royale le Prince Régent du Royaume de Portugal et de celui du Brésil, pour manifester d'une manière incontestable Sa considération particulière pour Sa Majesté Très-Chré-

Величеству, обязывается возвратить Ему Французскую Гвіану по рѣку Ояпокъ, коей устье находится между 4 и 5 градусами Сѣверной широты, ибо Португалія всегда почитала сію рѣку тою границею, которая постановлена Трактатомъ Утрехтскимъ.

Время сдачи сей колоніи Его Христіаннѣйшему Величеству будетъ, какъ скоро дозволятъ обстоятельства, назначено особою между обоими Дворами Конвенціею; и также въ непродолжительномъ времени будетъ приступлено къ постановленію дружественнымъ образомъ границъ Португальской Гвіаны и Французской, на точномъ основаніи осьмой статьи Утрехтскаго Трактата.

СТАТЬЯ CVIII.

Державы, чрезъ владѣнія коихъ протекаетъ или коимъ служитъ границею одна и таже судоходная рѣка, обязываются постановить съ общаго согласія подробныя правила для судоходства по той рѣкѣ. Для сего будутъ Ими назначены особые Комиссары; они должны собраться не позднѣе какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ по окончаніи Конгресса и принять за основаніе Устава, который имъ будетъ поручено сочинить, общія правила, предначертанныя въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

СТАТЬЯ CIX.

Судоходство по всему теченію такихъ рѣкъ, какія означены въ предъидущей статьѣ, начиная съ тѣхъ пунктовъ гдѣ оныя становятся судоходными до самыхъ устій, будетъ совершенно свободно

tienne, s'engage à restituer à Sa dite Majesté la Guyane Française jusqu'à la rivière d'Oyapock, dont l'embouchure est située entre le quatrième et le cinquième dégrés de latitude septentrionale, limite que le Portugal a toujours considérée comme celle qui avoit été fixée par le Traité d'Utrecht.

L'époque de la remise de cette colonie à Sa Majesté Très-Chrétienne sera déterminée, dès que les circonstances le permettront, par une Convention particulière entre les deux Cours; et l'on procédera à l'amiable, aussi-tôt que faire se pourra, à la fixation définitive des limites des Guyanes Portugaise et Française, conformément au sens précis de l'article huitième du Traité d'Utrecht.

ARTICLE CVIII.

Les Puissances, dout les États sont séparés ou traversés par une même rivière navigable, s'engagent à régler d'un commun accord tout ce qui a rapport à la navigation de cette rivière. Elles nommeront à cet effet des Commissaires qui se réuniront au plus tard six mois après la fin du Congrès et qui prendront pour bases de leurs travaux les principes établis dans les articles suivans.

ARTICLE CIX.

La navigation dans tout le cours des rivières indiquées dans l'article précédent, du point où chacune d'elles devient navigable jusqu'à son embouchure, sera entièrement libre et ne pourra, sous

для торговли и не можетъ быть никому возпрещено; само собою однако-же разумѣется, что всякой обязанъ соображаться съ правилами, кои будутъ постановлены для порядка въ семъ судоходствѣ; оныя будутъ повсюду единообразны и сколь возможно благопріятны для торговли всѣхъ народовъ.

СТАТЬЯ CX.

Порядокъ, какъ для собиранія пошлинъ, такъ и для соблюденія благоустройства, долженъ быть по возможности одинаковъ во всѣхъ мѣстахъ теченія рѣки; сіе правило, если тому не возпрепятствуютъ особыя обстоятельства, распространится и на судоходные рукава и заливы рѣкъ, кои протекаютъ чрезъ разныя Государства, или служатъ имъ границею.

СТАТЬЯ CXI.

Собираніе пошлинъ съ судовъ будетъ повсюду единообразно, непремѣнно, и даже, (для того, чтобъ подробный осмотръ груза не былъ необходимъ, развѣ лишь въ наказаніе за утайку, или иное нарушеніе закона), почти независимо отъ качества товаровъ. Сіи пошлины, кои впрочемъ не должны ни въ какомъ случаѣ быть свыше собираемыхъ нынѣ, будутъ опредѣлены по соображенію съ мѣстными обстоятельствами недозволяющими постановить общихъ для сего правилъ. Но главною цѣлію при сочиненіи сего Тарифа должно быть ободреніе торговли, чрезъ доставленіе величайшихъ удобностей судоходству; и установленный на Рейнѣ сборъ (octroi), можетъ до нѣкоторой степени служить для того примѣромъ.

le rapport du commerce, être interdite à personne, bien eutendu, que l'on se conformera aux réglemens relatifs à la police de cette navigation, lesquels seront conçus d'une manière uniforme pour tous, et aussi favorables que possible au commerce de toutes les nations.

ARTICLE CX.

Le système qui sera établi, tant pour la perception des droits que pour le maintien de la police, sera, autant que faire se pourra, le même pour tout le cours de la rivière, et s'étendra aussi, à moins que des circonstances prticulières ne s'y opposent, sur ceux de ses embranchemens et confluens qui dans leur cours navigable séparent ou traversent différens États.

ARTICLE CXI.

Les droits sur la navigation seront fixés d'une manière uniforme, invariable, et assez indépendante de la qualité différente des marchandises pour ne pas rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison autrement que pour cause de fraude et de contravention. La quotité de ces droits, qui en aucun cas ne pourront excéder ceux existans actuellemment, sera déterminée d'après les circonstances locales, qui ne permettent guère d'établir une règle générale à cet égard. On partira néanmoins, en dressant le tarif, du point de vue d'encourager le commerce, en facilitant la navigation, et l'octroi établi sur le Rhin pourra servir d'une norme approximative.

Пошлины единожды установленныя въ Тарифѣ не иначе могутъ быть возвышены, какъ съ общаго согласія Державъ владѣющихъ берегами рѣки, и судоходство не будетъ обременяемо никакими поборами кромѣ назначенныхъ въ Уставѣ.

СТАТЬЯ CXII.

Число заставъ для сбора пошлинъ, которое будетъ сколь возможно уменьшено, и мѣста оныхъ должны быть съ точностію означены въ Уставѣ, и впредь уже въ семъ отношеніи нельзя будетъ сдѣлать никакой перемѣны, развѣ съ общаго согласія Державъ владѣющихъ берегами рѣки, или когда одна изъ нихъ пожелаетъ еще уменьшить число заставъ, ей одной принадлежащихъ.

СТАТЬЯ CXIII.

Каждая изъ прибрежныхъ къ судоходнымъ рѣкамъ Державъ принимаетъ на себя содержаніе въ своихъ владѣніяхъ дорогъ для проводу судовъ посредствомъ *бечевой*, также и очищеніе рѣки, предупреждая чрезъ то всякія препятствія для судоходства.

Въ Уставѣ будетъ опредѣлено, какимъ образомъ сіи послѣднія работы должны быть производимы въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ не одна Держава владѣетъ обоими берегами рѣки.

СТАТЬЯ CXIV.

Нигдѣ не будетъ устанавливаемо сбора пошлинъ за складку, пристань или принужденное причаливаніе къ берегу. Въ мѣстахъ же, гдѣ таковые сборы уже существуютъ, оные будутъ продолжаемы, но въ такомъ только случаѣ, если прибреж-

Le tarif une fois réglé, il ne pourra plus être augmenté que par un arrangement commun des États riverains, ni la navigation grévée d'autres droits quelconques, outre ceux fixés dans le réglement.

ARTICLE CXII.

Les bureaux de perception, dont on réduira autant que possible le nombre, seront fixés par le réglement, et il ne pourra s'y faire ensuite aucun changement que d'un commun accord, á moins qu'un des États riverains ne voulut diminuer le nombre de ceux qui lui appartiennent exclusivement.

ARTICLE CXIII.

Chaque État riverain se chargera de l'entretien des chemins de halage qui passent par son territoire, et des travaux nécessaires pour la même étendue dans le lit de la rivière, pour ne faire éprouver aucun obstacle à la navigation.

Le réglement futur fixera la manière dont les Etats riverains devront concourir à ces derniers travaux, dans le cas où les deux rives appartiennent à différens Gouvernemens.

ARTICLE CXIV.

On n'établira nulle part des droits d'étape, d'échelle ou de relâche forcée. Quant à ceux qui existent déjà, ils ne seront conservés que tant que les États riverains, sans avoir égard à l'intérêt local de l'endroit ou du Pays où ils sont etablis,

ныя Державы признаютъ оные полезными для судоходства и торговли вообще, не принимая впрочемъ въ уваженіе никакихъ мѣстныхъ выгодъ города или земли, гдѣ оные установлены.

СТАТЬЯ CXV.

Таможни прибрежныхъ Государствъ не должны вмѣшиваться въ сборъ пошлинъ за судоходство. Будутъ сдѣланы особыя постановленія для того, чтобъ Таможенные чиновники отправленіемъ своей должности не препятствовали свободному дѣйствію судоходства; но будетъ также строго наблюдаемо, чтобъ жители береговъ не производили чрезъ судовщиковъ воспрещаемаго законами тайнаго торга.

СТАТЬЯ CXVI.

Все въ предъидущихъ статьяхъ означенное будетъ точнѣе опредѣлено положеніями общаго Устава: оный долженъ содержать въ себѣ и другія въ отношеніи къ сему правила, кои въ послѣдствіи будутъ признаны нужными.

Таковый Уставъ, будучи единожды утвержденъ, уже не иначе можетъ быть въ чемъ-либо измѣняемъ, какъ съ согласія всѣхъ Державъ, владѣющихъ берегами той рѣки, и всѣ оныя Державы будутъ стараться о надлежащемъ и сообразномъ съ мѣстными обстоятельствами исполненіи постановленій.

СТАТЬЯ CXVII.

Особенныя постановленія о судоходствѣ по Рейну, Некеру, Майну, Мозелю, Маасу и Шельдѣ, прилагаемыя къ настоящему Акту, будутъ имѣть

les trouveroint nécessaires ou utiles à la navigation et au commerce en géneral.

ARTICLE CXV.

Les douanes des États riverains n'auront rien de commun avec les droits de navigation. On empêchera par des dispositions réglémentaires, que l'exercice des fonctions des douaniers ne mette pas d'entraves à la navigation, mais on surveillera par une police exacte sur la rive, toute tentative des habitans de faire la contrebande à l'aide des bateliers.

ARTICLE CXVI.

Tout ce qui est indiqué dans les articles précédens, sera déterminé par un réglement commun, qui renfermera également tout ce qui auroit besoin d'être fixé ultérieurement.

Le réglement une fois arrêté, ne pourra être changé que du consentement de tous les États riverains, et ils auront soin de pourvoir à son exécution d'une manière convenable et adaptée aux circonstances et aux localités.

ARTICLE CXVII.

Les réglemens particuliers relatifs à la navigation du Rhin, du Neckar, du Mein, de la Moselle, de la Meuse et de l'Escaut, tels qu'ils se trouvent joints

32*

таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бъ оныя были отъ слова до слова внесены въ сей Трактатъ.

СТАТЬЯ CXVIII.

Трактаты, Конвенціи, Деклараціи, Уставы и другіе отдѣльные Акты, приложенные къ сему главному Трактату, именно же слѣдующіе:

1. Трактатъ между Россіею и Австріею $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года,

2. Трактатъ между Россіею и Пруссіею $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года,

3. Дополнительный между Австріею, Пруссіею и Россіею Трактатъ о городѣ Краковѣ $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года,

4. Трактатъ между Пруссіею и Саксоніею, 18 Маія 1815 года,

5. Декларація Короля Саксонскаго о правахъ Шенбургскаго дома, 18 Маія 1815 года,

6. Трактатъ между Пруссіею и Гановеромъ, 29 Маія 1815 года,

7. Конвенція между Пруссіею и Гросъ-Герцогомъ Саксенъ-Веймарскимъ, 1 Іюля 1815 года,

8. Конвенція между Пруссіею и Герцогомъ и Княземъ Нассаускими 31 Маія 1815 года,

9. Актъ о Конституціи Германскаго Союза, 8 Іюня 1815 года,

10. Трактатъ между Королемъ Нидерландскимъ, Пруссіею, Англіею, Австріею и Россіею, 31 Маія 1815 года,

11. Декларація Державъ о дѣлахъ Гельветическаго Союза, 20 Марта, и Актъ приступленія Сейма 27 Маія 1815 года,

au présent acte, auront la même force et valeur que s'ils y avoient été textuellement insérés.

ARTICLE CXVIII.

Les Traités, Conventions, Déclarations, Réglemens et autres Actes particuliers, qui se trouvent annexés au présent Acte, et nommément:

1. Le Traité entre la Russie et l'Autriche, du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815,

2. Le Traité entre la Russie et la Prusse, du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815,

3. Le Traité additionnel relatif à Caacovie entre l'Autriche, la Prusse et la Russie, du $\frac{\text{3 Mai}}{\text{21 Avril}}$ 1815,

4. Le Traité entre la Prusse, et la Saxe, du 18 Mai 1815,

5. La Déclaration du Roi de Saxe sur les droits de la Maison de Schönbourg, du 18 Mai 1815,

6. Le Traité entre la Prusse et l'Hanovre, du 29 Mai 1815,

7. La Convention entre la Prusse et le Grand-Duc de Saxe-Weimar, du 1 Juin 1815,

8. La Convention entre la Prusse et les Duc et Prince de Nassau, du 31 Mai 1815,

9. L'Acte sur la Constitution fédérative de l'Allemagne, du 8 Juin 1815,

10. Le Traité entre le Roi des Pays-bas et la Prusse, l'Angleterre, l'Autriche et la Russie, du 31 Mai 1815,

11. La Déclaration des Puissances sur les affaires de la Confédération Helvétique, du 20 Mars, et l'Acte d'accession de la Diéte du 27 Mai 1815,

12. Протоколъ 29 Марта 1815 года, о уступленныхъ Сардинскимъ Королемъ Кантону Женевскому земляхъ,

13. Трактатъ между Королемъ Сардинскимъ, Австріею, Англіею, Россіею, Пруссіею и Франціею, 20 Маія 1815 года.

14. Актъ подъ названіемъ: *Условія, долженствующія служить основаніемъ присоединенія Генуэзскихъ владѣній къ владѣніямъ Его Сардинскаго Величества*,

15. Декларація Державъ объ уничтоженіи торга Неграми, 8 Февраля 1815 года,

16. Постановленія о свободномъ судоходствѣ по рѣкамъ,

17. Постановленіе о порядкѣ предсѣданія между Дипломатическими Чиновниками;

должны быть почитаемы за неотдѣльныя части общихъ постановленій Конгресса, и вездѣ будутъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бъ оныя были отъ слова до слова внесены въ сей главный Трактатъ.

СТАТЬЯ CXIX.

Всѣмъ Державамъ, коихъ Полномочные присудствуютъ на Конгрессѣ, равномѣрно и Князьямъ и вольнымъ городамъ принимавшимъ участіе въ вышеозначенныхъ постановленіяхъ, или въ Актахъ симъ Главнымъ Трактатомъ утвержденныхъ, предлагается приступить къ оному.

СТАТЬЯ CXX.

Хотя во всѣхъ спискахъ сего Трактата употребленъ одинъ Французскій языкъ, однакожъ Дер-

12. Le Protocole du 29 Mars 1815 sur les cessions faites par le Roi de Sardaigne au Canton de Genève,

13. Le Traité entre le Roi de Sardaigne, l'Autriche, l'Angleterre, la Russie, la Prusse et la France du 20 Mai 1815,

14. L'Acte intitulé: *Conditions qui doivent servir de bases à la reunion des États de Gènes à ceux de S. M. Sarde*,

15. La Déclaration des Puissances sur l'abolition de la traite des Nègres, du 8 Février 1815,

16. Les Réglemens pour la libre navigation des rivières,

17. Le Réglement sur le rang entre les Agens diplomatiques;

sont considérés comme parties intégrantes des arrangemens du Congrès, et auront partout la même force et valeur que s'ils étoient insérés mot-à-mot dans le Traité général.

ARTICLE CXIX.

Toutes les Puissances qui ont été réunies au Congrès, ainsi que les Princes et Villes libres qui ont concouru aux arrangemens consignés, ou aux Actes confirmés dans ce Traite général, sont invités à y accéder.

ARTICLE CXX.

La langne Francaise ayant été exclusivement employée dans toutes les copies du présent Traité,

жавами участвовавшими въ составленіи сего Акта признано, что сіе не должно служить правиломъ для будущаго; что и впредь всякая Держава для переговоровъ и постановленія условій будетъ употреблять тотъ же языкъ, который доселѣ былъ ею употребляемъ въ дѣлахъ Дипломатическихъ, и что настоящій Трактатъ не будетъ почитаемъ за доказательство перемѣны прежнихъ обыкновеній.

СТАТЬЯ CXXI.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены всѣми другими Державами чрезъ шесть мѣсяцовъ, а Португальскимъ Дворомъ чрезъ годъ, или буде возможно скорѣе.

Экземпляръ сего общаго Трактата будетъ положенъ для храненія въ Государственный Придворный Архивъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества и служить свидѣтельствомъ, когда который-либо изъ Европейскихъ Дворовъ пожелаетъ видѣть подлинныя слова Трактата.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные подписали сей Актъ и приложили къ оному гербовъ своихъ печати.

Въ Вѣнѣ 28 Маія / 9 Іюня 1815 года.

(За симъ слѣдуютъ подписанія Полномочныхъ по Азбучному порядку названій Дворовъ.)

Австрійскаго:

(М. П.) Князь *Меттернихъ*.

(М. П.) Баронъ *Вессенбергъ*.

il est reconnu par les Puissances qui ont concouru à cet Acte, que l'emploi de cette langue ne tirera point à conséquence pour l'avenir; de sorte que chaque Puissance se réserve d'adopter dans les négociations et Conventions futures la langue dont elle s'est servie jusqu'ici dans ses relations diplomatiques, sans que le Traité actuel puisse être cité comme exemple contraire aux usages établis.

ARTICLE CXXI.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées dans l'espace de six mois, par la Cour de Portugal dans un an, ou plutôt si faire se peut.

Il sera déposé à Vienne aux Archives de Cour et d'État de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique un exemplaire de ce Traité général, pour servir dans le cas, où l'une ou l'autre des Cours de l'Europe pourroit juger convenable de consulter le texte original de cette pièce.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cet Acte, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le 28 Mai / 9 Juin 1815.

(Suivent les Signatures dans l'ordre alphabétique des Cours.)

Autriche:

(L. S.) Le Prince de *Metternich*.

(L. S.) Le Baron de *Wessenberg*.

Французскаго:	France:
(М. П.) Князь *Талейранъ*.	(L. S.) Le Prince de *Talleyrand*.
(М. П.) Дюкъ *Дальбергъ*.	(L. S.) Le Duc de *Dalberg*.
(М. П.) Графъ Алексѣй де *Ноайль*.	(L. S.) Le Comte Alexis de *Noailles*.
Великобританскаго:	Grande Bretagne:
(М. П.) *Кланкарти*.	(L. S.) *Clancarty*.
(М. П.) *Каткартъ*.	(L S.) *Cathcart*.
(М. П.) *Стюартъ, Г. Л.*	(L. S.) *Stewart, L. G.*
Португальскаго:	Portugal:
(М. П.) Графъ *Пальмелла*.	(L. S.) Le Comte de *Palmella*.
(М. П.) Антоніо де *Сальданга* да *Гама*.	(L. S.) Antonio de *Saldanha* da *Gama*.
(М. П.) Іоахимъ *Лобо* де *Сильвейра*.	(L. S.) D. Joaquim *Lobo* de *Silveira*.
Прусскаго:	Prusse:
(М. П.) Князь *Гарденбергъ*.	(L. S.) Le Prince de *Hardenberg*.
(М. П.) Баронъ *Гумбольдтъ*.	(L. S.) Le Baron de *Humboldt*.
Россійскаго:	Russie:
(М. П.) Графъ *Разумовскій*.	(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*.
(М. П.) Графъ *Стакельбергъ*.	(L. S.) Le Comte de *Stackelberg*.
(М. П.) Графъ *Нессельродъ*.	(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*.
Шведскаго:	Suéde:
(М. П.) Графъ Карлъ Аксель *Лёвенгельмъ*.	(L. S.) Le C-te Charles Axel de *Löwenhielm*.
За исключеніемъ статей CI, CII и CIV Трактата.	*Sauf la réservation faite aux artiales CI, CII, et CIV du Traité.*

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

ДРУЖЕСТВЕННЫЙ ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

АВСТРІЙСКИМЪ,

КОРОЛЕМЪ ВЕНГЕРСКИМЪ и БОГЕМСКИМЪ.

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Вѣнѣ 21 Апрѣля / 3 Маія 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Прусскій имѣя взаимное, искреннее намѣреніе дружественно между собою объясниться о вѣрнѣйшихъ средствахъ утвердить благосостояніе Поляковъ, въ новомъ ихъ положеніи произведенномъ воспослѣдовавшими въ участи Герцогства Варшавскаго перемѣнами, и желая притомъ распространить дѣйствіе сихъ великодушныхъ намѣреній на всѣ области и округи составлявшіе прежнее Королевство Польское, посредствомъ распоряженій, сколь возможно по обстоятельствамъ благопріятствующихъ свободѣ и сообразныхъ съ пользами взаимной торговли жителей, положили составить два особыхъ Трактата, кои долженствуютъ быть заключены: одинъ между Россіею и Австріею, а другой между оною первою Державою и Пруссіею, и внести въ сіи Трактаты, какъ постановленія о главныхъ обязанностяхъ общихъ всѣмъ тремъ Державамъ, такъ и особенныя между Ими условія. По сему Ихъ Императорскія Величества для заключаемаго между Ихъ Государствами особаго Трактата избрали Своими Полномочными:

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant également à coeur de s'entendre amicalement sur les mesures les plus propres à consolider le bien-être des Polonois dans les nouveaux rapports où ils se trouvent placés par les changemens amenés dans le sort du Duché de Varsovie, et voulant en même tems étendre les effets de ces dispositions bienveilantes aux Provinces et Districts qui composoient l'ancien Royaume de Pologne moyennant des arrangemens libéraux autant que les circonstances l'ont rendu possible, et par le développement des rapports les plus avantageux au commerce réciproque des habitans, sont convenus de rédiger deux Traités séparés à conclure, l'un entre la Russie et l'Autriche, et l'autre entre cette première Puissance et la Prusse, pour y comprerdre aussi bien les obligations générales communes aux trois Puissances que les stipulations qui Leur sont particulières. Leurs Majestés Impériales ont nommé à cet effet pour Leur Traité direct les Plénipotentiaires suivans, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссiйскiй, Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Святаго Апостола Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владимiра большаго Креста первой степени Кавалера и Своего перваго Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

а Его Величество Императоръ Австрiйскiй, Климента Венцеслава Лотарiя Князя *Меттерниха-Винненбургъ-Оксенгаузена*, Орденовъ золотаго Руна, Королевско-Венгерскаго Святаго Стефана большаго Креста, Святаго Апостола Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны перваго класса, почетнаго Легiона большаго Креста, ордена Слона, Верховнаго ордена Благовѣщенiя, Чернаго орла, Краснаго орла, Шведскаго Серафимовъ, Тосканскаго Святаго Iосифа, Святаго Губерта, Виртембергскаго золотаго Орла, Баденскаго вѣрности, святаго Iоанна Iерусалимскаго и многихъ другихъ Кавалера, Канцлера Военнаго ордена Марiи Терезiи, Куратора Академiи изящныхъ художествъ, Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Своего Государственнаго Министра конференцiй и Иностранныхъ Дѣлъ, Своего Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

Кои, по размѣнѣ Полномочiй найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили, заключили и подписали нижеслѣдующiя статьи:

СТАТЬЯ I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссiйскiй возвращаетъ Его Императорскому

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé, Chevalier des Ordres de St. André et de St. Alexandre-Newsky, Grand-Croix de celui de St. Wladimir, et Son premier Plénipotentiare au Congrès;

et SA MAJESTÉ IMPERIALE et Royale Apostolique, Le Sieur Clément-Venceslas-Lothaire Prince de *Metternich-Winnebourg-Ochsenhausen*, Chevalier de la Toisen d'or, Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Étienne, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de St. Anne de la première classe, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de l'Éléphant, de l'Ordre suprême de l'Annonciade, de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, des Séraphins, de St. Joseph de Toscane, de St. Hubert, de l'Aigle d'or de Würtemderg, de la Fidélité de Bade, de St. Jean de Jérusalem et de plusieurs autres; Chancelier de l'Ordre militaire de Marie-Thérèse, Curateur de l'Académie des beaux-arts, Chambellan, Conseiller intime actuel de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR d'Autriche, Son Ministre d'Etat, des Conférences et des affaires étrangères; Son Plénipotentiaire au Congrès;

Lesquels, après avoir échangé Leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêtté les articles ci-après:

ARTICLE I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies cède à SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale

и Королевскому Апостолическому Величеству уѣзды Восточной Галиціи, отдѣленные въ силу Вѣнскаго Трактата 1809 года отъ округовъ Злочовскаго, Бржезанскаго, Тарнопольскаго и Залещикскаго, и отнынѣ границы съ сей стороны будутъ тѣ же, кои были до заключенія упомянутаго Трактата.

СТАТЬЯ II.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество будетъ имѣть въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности солекопни Величковскія, равно и всю землю къ онымъ принадлежащую.

СТАТЬЯ III.

Стержень *(талвегъ)* рѣки Вислы будетъ отдѣлять Галицію отъ области вольнаго города Кракова. Оный же будетъ служить границею между Галиціи и той части бывшаго Герцогства Варшавскаго, которая присоединяется къ владѣніямъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго до окрестностей города Завихоста.

Отъ Завихоста до Буга сухопутная граница останется на чертѣ, означенной въ Вѣнскомъ Трактатѣ 1809 года, съ нѣкоторыми однакожъ перемѣнами, кои съ общаго согласія сочтено будетъ за нужное сдѣлать.

Начиная отъ Буга граница между обѣими Имперіями будетъ точно та же, которая существовала до заключенія означеннаго Трактата.

СТАТЬЯ IV.

Городъ Краковъ объявляется вольнымъ и независимымъ, равно и область онаго означенная

Apostolique les Districts qui ont été détachés de la Galicie orientale, en vertu du Traité de Vienne de 1809, des Cercles de Zloczow, Brzezan, Tarnopol et Zalesczyk, et les frontières seront rétablies de ce côté telles qu'elles avoient été avant l'époque du dit Traité.

ARTICLE II.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale Apostolique possédera en toute propriété et souveraineté les salines de Wieliczka, ainsi que le territoire y appartenant.

ARTICLE III.

Le Thalweg de la Vistule séparera la Galicie du territoire de la ville libre de Cracovie. Il servira de même de frontière entre la Galicie et la partie du ci-devant Duché deVarsovie, réunie aux États de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, jusqu'aux environs de la ville de Zavichost.

De Zavichost jusqu'au Bug la frontière sèche sera déterminée par la ligne indiquée dans le Traité de Vienne de 1809, aux rectifications près, que d'un commun accord on trouvera nécessaires d'y apporter.

La frontière, à partir du Bug, sera rétablie de ce côté entre les deux Empires telle qu'elle a été avant le dit Traité.

ARTICLE IV.

La ville de Cracovie est déclarée libre et indépendante, ainsi que le territoire désigné dans el

въ дополнительномъ Трактатѣ подписанномъ совокупно Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ и Прусскимъ.

Traité additionnel signé en cemmun entre les Cours de Russie, d'Autriche et de Prusse.

СТАТЬЯ V.

Герцогство Варшавское, за исключеніемъ тѣхъ частей онаго, коимъ въ предъидущихъ статьяхъ и въ Трактатѣ сего же дня подписанномъ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ положено иное назначеніе, навсегда присоединяется къ Имперіи Россійской.— Оно въ силу своей Конституціи будетъ въ неразрывной съ Россіею связи и во владѣніи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, наслѣдниковъ Его и преемниковъ на вѣчныя времена. ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО предполагаетъ даровать по Своему благоусмотрѣнію внутреннее распространеніе сему Государству, имѣющему состоять подъ особеннымъ управленіемъ. ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО, сообразно съ существующими въ разсужденіи прочихъ Его титуловъ обычаемъ и порядкомъ, присовокупитъ къ онымъ и Титулъ Царя (Короля) Польскаго.

Поляки подданные высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ имѣть народныхъ Представителей и національныя Государственныя учрежденія, согласныя съ тѣмъ образомъ политическаго существованія, который каждымъ изъ Правительствъ будетъ признанъ за полезнѣйшій и приличнѣйшій для нихъ въ кругу его владѣній.

ARTICLE V.

Le Duché de Varsovie, à l'exception des parties dont il a été autrement disposé en vertu des articles ci-dessus et par le Traité signé le même jour entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, est réuni à l'Empire de Russie. Il y sera lié irrévocablement par sa Constitution pour être possédé par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Ses héritiers et Ses successeurs à perpétuité. SA MAJESTÉ IMPÉRIALE se réserve de donner à cet État, jouissant d'une administration distincte, l'extension intérieure qu'Elle jugera convenable. Elle prendra avec Ses autres titres, celui de Czar, Roi, de Pologne, conformément au protocole usité et consacré pour les titres attachés à Ses autres possessions.

Les Polonois sujets respectifs des hautes Parties contractantes obtiendront une représentation et des institutions nationales réglées d'après le mode d'existence politique que chacun des Gouvernemens auxquels ils appartiennent, jugera utile et convenable de leur accorder.

СТАТЬЯ VI.

Всѣмъ живущимъ и имѣющимъ собственность въ краяхъ, кои въ слѣдствіе сего Трактата должны быть раздѣлены, будетъ, если они изъявятъ желаніе поселиться въ части принадлежащей другой Державѣ, предоставлена въ теченіи шести лѣтъ полная свобода располагать своимъ имуществомъ движимымъ и недвижимымъ, какого бы рода оное ни было, продать оное и выѣзжая изъ Государства вывезти съ собою вырученное посредствомъ сей продажи, наличными ли деньгами, или другаго рода капиталами, безпрепятственно и безъ всякаго вычета.

СТАТЬЯ VII.

Объявляется полное прощеніе всѣмъ вообще и каждому въ особенности, какого бы кто чина, пола или званія ни былъ.

СТАТЬЯ VIII.

Въ слѣдствіе предъидущей статьи, впредь никто и никакимъ образомъ не можетъ быть судимъ, допрашиваемъ или инымъ образомъ тревожимъ за какое-либо участіе, посредственно или непосредственно принятое имъ въ какихъ бы то ни было гражданскихъ, военныхъ или политическихъ дѣлахъ въ Польшѣ и въ какое бы то ни было время. Всякія по сему слѣдствія, суды и розысканія будутъ прекращены и почитаемы какъ бы несуществовавшими: запрещенія на имущества, и временныя конфискаціи оныхъ будутъ уничтожены и никакое дѣло, по симъ причинамъ начавшееся, не будетъ болѣе производимо.

ARTICLE VI.

Les habitans et propriétaires des pays, dont la séparation a lieu en conséquence du présent Traité, s'ils vouloient se fixer dans un autre Gouvernement, auront, pendant six ans, la liberté de disposer de leurs propriétés, meubles ou immeubles, de quelque nature qu'elles soient, de les vendre, de quitter le pays et d'exporter le produit de ces ventes en argent comptant ou en fonds d'autre nature sans empêchement, ni détractions quelconques.

ARTICLE VII.

Il y aura amnistie pleine, générale et particulière en faveur de tous les individus de quelque rang, sexe ou condition qu'ils puissent être.

ARTICLE VIII.

Par suite de l'article précédent personne ne pourra à l'avenir être recherché, ni inquiété en aucune manière pour cause quelconque de participation directe ou indirecte, à quelqu'époque que ce soit, aux événemens politiques, civils ou militaires en Pologne. Tous les procès, poursuites ou recherches seront régardés comme non avenus; les séquestres ou confiscations provisoires seront levés, et il ne sera donné suite à aucun acte provenant d'une cause semblable.

СТАТЬЯ IX.

Изъ сихъ общихъ постановленій, касательно конфискацій, изключаются всѣ тѣ случаи, въ коихъ повелѣнія, или окончательные приговоры уже совершенно приведены въ исполненіе и не были уничтожены въ послѣдствіи.

СТАТЬЯ X.

Права обоюдныхъ подданныхъ, (sujet mixte) въ отношеніи къ собственности, будутъ признаны и обезпечены.

СТАТЬЯ XI.

Всякій имѣющій помѣстья не въ одномъ Государствѣ, обязанъ въ теченіи года, считая со дня ратификаціи сего Трактата, объявить письменно Начальству ближняго города, или Исправнику сосѣдственной Округи, или другимъ гражданскимъ властямъ находящимся въ ближайшей къ нему части той земли, которую онъ избираетъ для своего постояннаго жительства, о намѣреніи Его навсегда въ оной поселиться. Въ силу сего объявленія, которое вышеозначеннымъ городовымъ или инымъ Начальствомъ должно быть препровождено къ Главному Областному Правленію, онъ самъ лично и семейство его дѣлаются изключительно подданными того Государя, владѣнія коего онъ избралъ мѣстомъ своего постояннаго жительства.

СТАТЬЯ XII.

Что касается до несовершеннолѣтнихъ и вообще людей подъ опекою или попечительствомъ, то о нихъ обязаны подать въ предписанный срокъ надлежащее объявленіе ихъ опекуны или попечители.

ARTICLE IX.

Sont exceptés de ces dispositions générales à l'égard des confiscations tous les cas, où les édits ou sentences prononcées en dernier ressort, auroient déja reçu leur entière exécution et n'auroient pas été annullés par des événemens subséquens.

ARTICLE X.

La qualité de sujet mixte, quant à la propriété, sera reconnue et maintenue.

ARTICLE XI.

Tout individu qui possède des propriétés sous plus d'une domination, est tenu, dans le courant d'une année, à dater du jour où le présent Traité sera ratifié, de déclarer par écrit, par devant le Magistrat de la ville la plus prochaine, ou bien le Capitaine du Cercle le plus voisin, ou bien l'Autorité civile la plus rapprochée, dans le pays qu'il a choisi, l'élection qu'il aura faite de son domicile fixe. Cette déclaration, que le susdit Magistrat ou autre Autorité devra transmettre à l'Autorité supérieure de la Province, le rend pour sa personne et sa famille exclusivement sujet du Souverain dans les États duquel il a fixé son domicile.

ARTICLE XII.

Quant aux mineurs et autres personnes qui se trouvent sous tutelle ou curatelle, les tuteurs et curateurs seront tenus de faire, au terme prescrit, la déclaration nécessaire.

СТАТЬЯ XIII.

Если кто изъ обоюдныхъ помѣщиковъ, до истеченія предписаннаго годоваго срока неподастъ объявленія о мѣстѣ своего постояннаго жительства, то онъ будетъ признанъ подданнымъ той Державы, во владѣніяхъ коей имѣлъ пребываніе въ послѣднее предъ тѣмъ время; ибо въ семъ случаѣ самое молчаніе его должно быть почитаемо за нѣкоторый родъ объявленія.

СТАТЬЯ XIV.

Обоюдные помѣщики, объявившіе о мѣстѣ своего жительства, будутъ, однако же въ теченіи восьми лѣтъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата, пользоваться свободою перейти въ другое Государство, учинивъ токмо новое объявленіе о избираемомъ ими мѣстѣ жительства и представя доказательства въ соизволеніи той Державы, во владѣніяхъ коей они желаютъ поселиться.

СТАТЬЯ XV.

Обоюдный помѣщикъ, учинившій объявленіе о жительствѣ, или сообразно съ постановленіями статьи XIII, почитаемый за учинившаго оное, ни въ какое время не будетъ принуждаемъ къ продажѣ имѣнія, находящагося во владѣніяхъ Государя, коего онъ не есть личный подданный; онъ будетъ въ разсужденіи сей собственности пользоваться всѣми правами, со владѣніемъ оной сопряженными; получаемые съ оной доходы можетъ издерживать въ той землѣ, гдѣ назначилъ для себя мѣсто жительства, неподвергаясь никакому учету за вывозъ

ARTICLE XIII.

Si un individu quelconque, propriétaire mixte, avoit négligé, au bout du terme prescrit d'une année, de faire la déclaration de son domicile fixe, il sera considéré comme étant sujet de la Puissance dans les États de laquelle il avoit son dernier domicile; son silence dans ce cas devant être envisagé comme une déclaration tacite.

ARTICLE XIV.

Tout propriétaire mixte, qui aura une fois déclaré son domicile, n'en conservera pas moins pendant l'espace de huit ans, à dater du jour des ratifications du présent Traité, la faculté de passer sous une autre domination, en faisant une nouvelle déclaration de domicile, et en produisant la concession de la Puissance sous le Gouvernemeut de laquelle il veut se fixer.

ARTICLE XV.

Le propriétaire mixte qui a fait sa déclaration de domicile, ou qui est censé l'avoir faite, conformément aux stipulations de l'article XIII, n'est pas tenu à se défaire. à quelque époque que ce soit, des possessions qu'il pourroit avoir dans les États d'un Souverain dont il n'est pas sujet. Il jouira, a l'égard de ses propriétés, de tous les droits qui sont attachés à la possession. Il pourra en dépenser les revenus dans le pays où il aura élu son domicile, sans subir aucune détraction au moment de l'exportation. Il pourra vendre ces mêmes possessions et

оныхъ, можетъ продать сіи имущества и вывезти вырученную за нихъ сумму также безъ всякаго задержанія или вычета.

СТАТЬЯ XVI.

Преимущества, означенныя въ предъидущей статьѣ о вывозѣ безъ учета, даруются однако же только тѣмъ имѣніямъ, коими обоюдный помѣщикъ будетъ владѣть во время ратификаціи сего Трактата.

СТАТЬЯ XVII.

Но сіи же самыя преимущества даруются всякому находящемуся во владѣніяхъ одной изъ договаривающихся Сторонъ имѣнію, которое хотя послѣ и перешло по наслѣдству, или дарственному Акту, или въ слѣдствіе брака къ другимъ, но во время ратификаціи настоящаго Трактата принадлежало обоюдному подданному.

СТАТЬЯ XVIII.

Если имѣющему нынѣ собственность въ одномъ только Государствѣ достанется по наслѣдству, завѣщанію, дарственной записи, или въ слѣдствіе брака, имѣніе находящееся въ другой Державѣ: то и онъ будетъ почитаемъ обоюднымъ подданнымъ и обязанъ, какъ прочіе, учинить въ предписанный срокъ объявленіе о мѣстѣ постояннаго своего жительства. Но для него срочный годъ начнется съ того дня, въ который онъ представитъ законное свидѣтельство о полученіи своего новаго имѣнія.

СТАТЬЯ XIX.

Обоюдный помѣщикъ и его повѣренные будутъ пользоваться свободою переѣзжать во всякое время изъ одного помѣстья въ другое, и потому обѣ

en transporter le montant, sans être soumis à aucune retenue quelconque.

ARTICLE XVI.

Les prérogatives énoncées dans l'article précédent de nondétraction, ne s'étendent toutefois qu'aux biens qu'un tel propriétaire possédera à l'époque de la ratification du présent Traité.

ARTICLE XVII.

Ces mêmes prérogatives s'appliquent cependant à toute acquisition faite dans l'une des deux domination à titre d'hérédité, de mariage ou de donation d'un bien, qui, à l'époque de la ratification du présent Traité, appartenoit en dernier lieu à un propriètaire mixte.

ARTICLE XVIII.

Dans le cas qu'il fut dévolu à un individu, qui ne possède aujourd'hui que dans l'un des deux Gouvernemens, une fortune quelconque à titre d'héritage, de legs, de donation, de mariage, dans l'autre Gouvernement, il sera assimilé au propriétaire mixte, et sera tenu de faire dans le terme prescrit la déclaration de son domicile fixe. Ce terme, d'un an, datera du jour où il aura apporté la preuve légale de son acquisition.

ARTICLE XIX.

Il sera libre au propriétaire mixte, ou à son fondé de pouvoirs, de se rendre en tout tems de l'une de ses possessions dans l'autre, et pour cet

Высокія договаривающіяся Стороны соизволяютъ, чтобы Начальники сопредѣльныхъ областей выдавали имъ по требованію ихъ надлежащіе паспорты. Сіи паспорты будутъ достаточны для переѣзда изъ одного Государства въ другое и признаваемы обоюдными Начальствами.

СТАТЬЯ XX.

Съ помѣщиками, коихъ владѣнія пересѣкаются границею, будетъ въ отношеніи къ симъ имѣніямъ поступаемо на основаніи благопріятствующихъ свободѣ ихъ и выгодамъ правилъ.

Сіи обоюдные помѣщики, слуги ихъ и живущіе на ихъ земляхъ поселяне будутъ имѣть право, безпрепятственно переходить съ своими земледѣльческими и другими работными орудіями, скотомъ и проч. изъ одной части владѣнія, такимъ образомъ границею пересѣкаемаго, въ другую, не смотря на разность Державъ, и перевозить изъ одного мѣста въ другое пожатый ими хлѣбъ, всякія произведенія земли, принадлежащій имъ скотъ и всѣ ихъ собственныя издѣлія, не имѣя нужды въ паспортахъ, и не платя ни поземельной, никакой иной подати.

Сіе дозволеніе однакоже даруется единственно произведеніямъ естества или рукодѣлія того помѣстья, которое такимъ образомъ раздѣлено граничною чертою, и токмо тѣмъ изъ принадлежащихъ одному помѣщику и пересѣкаемыхъ границею земель, кои простираются съ той и другой стороны, не далѣе какъ на одну Нѣмецкую милю (считая по 15 оныхъ миль въ градусѣ.)

effet il est de la volonté des deux Cours, que le Gouverneur de la province la plus voisine délivre les passeports nécessaires à la réquisition des parties. Ces passeports seront suffisans pour passer d'un Gouvernement dans l'autre, et seront réciproquement reconnus.

ARTICLE XX.

Les propriétaires, dont les possessions sont coupées par la frontière, seront traités, relativement à ces possessions, d'après les principes les plus libéraux.

Ces propriétaires mixtes, leurs domestiques et les habitans auront le droit de passer et repasser avec leurs instrumens aratoires, leurs bestiaux, leurs outils, etc. etc., d'une partie de la possession ainsi coupée par la frontière dans l'autre, sans égard à la différence de souveraineté; de transporter de même, d'un endroit à l'autre, leurs moissons, toutes les productions du sol, leurs bestiaux et tous les produits de leur fabrication, sans avoir besoin de passeports, sans empêchement, sans redevance et sans payer de droit quelconque.

Cette faveur est restreinte toutefois aux productions naturelles ou industrielles dans le territoire ainsi coupé par la ligne de démarcation. De même elle ne s'étend qu'aux terres appartenantes au même propriétaire dans l'espace déterminé d'un mille de quinze au dégré de part et d'autre, et qui auroient été coupées par la ligne de frontière.

СТАТЬЯ XXI.

Пастухи и прогоняющіе скотъ, подданные какъ той, такъ и другой изъ договаривающихся Державъ, будутъ пользоваться дарованными имъ прежде правами, свободою и особыми дозволеніями.

Также не будетъ чинимо никакого препятствія переходу чрезъ границу, для обыкновенныхъ ежедневныхъ сношеній между порубежными жителями (по Нѣмецки: Gränz-Verkehr.)

ARTICLE XXI.

Les sujets de l'une et de l'autre des deux Puissances, nommément les conducteurs de troupeaux et pâtres, continueront à jouir des droits, immunités et privilèges dont ils jouissoient par le passé.

Il ne sera également mis aucun obstacle à la pratique journalière de la frontière entre les limitrophes, en allemand: *Gränz-Verkehr*.

СТАТЬЯ XXII.

Споры частныхъ людей о земляхъ будутъ рѣшимы судомъ мѣста постояннаго ихъ жительства. Но исполнять приговоры долженствуетъ судъ той округи, гдѣ находится имѣніе состоящее въ спорѣ. Сіе постановленіе будетъ оставаться въ своей силѣ десять лѣтъ; по прошествіи же оныхъ Высокіе Дворы предоставляютъ себѣ право договориться, буде нужно, о постановленіи для сего иныхъ правилъ.

ARTICLE XXII.

La jurisdiction du domicile sera aussi celle qui décidera entre particuliers des questions provenant du chef de ces territoires. Mais c'est le forum du territoire, dans lequel est situé la propriéte en litige, qui fera executer la sentence. Cette disposition sera en vigueur pendant l'espace de six ans, au bout desquels les deux hautes Cours se réservent de convenir, s'il y a lieu, d'une autre règle.

СТАТЬЯ XXIII.

Мельницы, кузницы и заводы, построенные между берегами рѣки составляющей границу, будутъ состоять подъ верховною Державною властію того Государя, въ землѣ коего находятся деревня или мѣстечко, владѣющія сими заведеніями.

Если оныя принадлежатъ частному человѣку, то коммиссарамъ, назначаемымъ для постановленія въ томъ мѣстѣ границъ, будетъ поручено на основаніи правилъ взаимной справедливости и сообразно съ мѣстнымъ положеніемъ рѣшить вопросъ касательно Державнаго оными владѣнія.

ARTICLE XXIII.

La souveraineté des moulins, fabriques ou usines établies sur la largeur du lit d'une rivière qui fait la frontière, sera exercée par le Souverain dans le territoire duquel sera situé le village où l'endroit d'où dépendent ces établissemens.

Dans le cas où ils constitueroient une propriété particulière, on déléguera aux Commissaires, qui seront chargés de la démarcation des frontières sur le terrain, le soin de déterminer, selon les règles réciproques de l'équité et d'après les localités, ce qui sera convenable par rapport à la souveraineté.

Само собою разумѣется, что впредь не можно будетъ дѣлать новыхъ заведеній сего рода, безъ согласія обоихъ владѣющихъ берегами Правительствъ.

СТАТЬЯ XXIV.

Судоходство по всѣмъ рѣкамъ и каналамъ въ предѣлахъ всего прежняго Королевства Польскаго (какъ оное было до 1772 года) отъ вершины до устья сихъ рѣкъ и обратно, будетъ свободно, то есть не можетъ быть возбраняемо никому изъ жителей Польскихъ областей, состоящихъ подъ Правленіями Россійскимъ или Австрійскимъ. Таковою же свободою путешествія и судоходства будутъ они пользоваться и на тѣхъ рѣкахъ, кои хотя нынѣ и несудоходны, но могутъ со временемъ быть таковыми, равнымъ образомъ и на каналахъ, кои впредь могутъ быть прокопаны. Таковыя-же выгоды имъ даруются и для входа въ пристани тѣхъ рѣкъ и каналовъ.

СТАТЬЯ XXV.

Правомъ проводить посредствомъ бечевой и причаливать къ тому или другому берегу будутъ пользоваться на равнѣ подданные обѣихъ Державъ; но судовщики обязаны повиноваться существующимъ для порядка внутренняго судоходства полицейскимъ установленіямъ.

СТАТЬЯ XXVI.

Для лучшаго обезпеченія сей свободы судоходства и для отвращенія всякаго оному помѣшательства, Высокія договаривающіяся Стороны согласи-

Il est bien entendu, que l'on ne pourra point former de nouveaux établissemens de ce genre sans le consentement réciproque des Gouvernemens riverains.

ARTICLE XXIV.

La navigation de tous les fleuves et canaux dans toute l'étendue de l'ancien Royaume de Pologne (tel qu'il existoit avant l'année 1772) jusqu'à leur embouchure, tant en descendant qu'en remontant, sera libre de telle sorte, qu'elle ne puisse être interdite à aucun des habitans des Provinces Polonoises qui se trouvent sous les Gouvernemens Autrichien ou Russe. La même liberté de pratique et de navigation est réciproquement concédée pour les fleuves ou rivières, qui n'étant point navigables aujourd'hui, pourroient être rendus tels, ainsi que pour les canaux qui pourroient être construits à l'avenir. Les mêmes principes seront adoptés en faveur des sujets mentionnés pour la fréquentation des ports où ils peuvent arriver par la navigation des dits fleuves et canaux.

ARTICLE XXV.

Les droits de halage et d'attérage seront communs sur les deux rives: les bateliers seront néanmoins obligés de se conformer aux réglemens de police existans pour la pratique de la navigation intérieure.

ARTICLE XXVI.

Pour assurer davantage encore cette liberté de navigation et en écarter toute entrave pour l'avenir, les deux hautes Parties contractantes sont

лись установить одинъ только родъ пошлины съ судовъ, опредѣляемый внутреннимъ пространствомъ судна или количествомъ подымаемаго онымъ груза. Съ той и другой стороны будутъ наряжены Коммисары для назначенія сей пошлины, которая должна быть по возможности умѣренною и существовать единственно для содержанія помянутыхъ рѣкъ и каналовъ въ хорошемъ состояніи для судоходства. Сія пошлина, единожды установленная обоими Дворами, неиначе можетъ быть перемѣнена, какъ съ общаго ихъ согласія; то же самое постановляется и въ разсужденіи назначаемыхъ для взиманія сей пошлины Конторъ.

Если одна изъ договаривающихся Державъ проведетъ на своемъ иждивеніи какой-либо новый каналъ, то и въ семъ случаѣ, подданные ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго будутъ пользоваться такими же правами и платить съ судовъ своихъ такую же пошлину, къ какой будутъ обязаны подданные Его Величества Императора Австрійскаго, и въ семъ отношеніи будетъ соблюдаема съ обѣихъ сторонъ совершенная взаимность.

СТАТЬЯ XXVII.

Коммисары, коимъ будетъ поручено подробное постановленіе о всемъ сказанномъ въ предъидущихъ статьяхъ, долженствуютъ быть назначены въ непродолжительномъ времени. Поручаемое имъ дѣло имѣетъ быть кончено, разсмотрѣно и утверждено взаимнымъ одобреніемъ обѣихъ Державъ, не позднѣе, какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата.

convenues, de n'établir qu'une seule espèce de droit de navigation portant sur la capacité, le jaugeage du vaisseau, ou sur le poids de son chargement. Il sera nommé de part et d'autre des Commissaires pour régler ce droit, qui sera porté à un taux très-modéré, uniquement destiné à entretenir les fleuves et les canaux en question dans un état navigable. Ce droit, une fois approuvé par les deux Cours, ne pourra plus être changé que d'un commun accord. Il en sera de même à l'égard des bureaux à déterminer pour la perception de ce même droit.

Si l'une des deux Puissances contractantes cependant faisoit à ses frais l'établissement d'un nouveau canal, les sujets de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ne pourront jamais être assujettis à des droits de navigation plus élevés que ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche. La réciprocité sera entière à cet égard.

ARTICLE XXVII.

Les Commissaires qui seront chargés de la partie réglementaire des objets arrêtés dans les articles ci-dessus, seront nommés sans perte de tems. Leur travail devra être achevé, vu et apporouvé six mois au plus tard, à dater de la ratification du présent Traité.

СТАТЬЯ XXVIII.

Высокія договаривающіяся Стороны, для вящшаго ободренія торговыхъ сношеній, именно по пути изъ Бродъ въ Одессу и обратно, согласились даровать совершенную и неограниченную свободу провозу товаровъ (transit) по всѣмъ мѣстамъ, кои принадлежали прежнему Королевству Польскому. Пошлины за таковый провозъ будутъ по возможности умѣренныя и не свыше тѣхъ, кои платимы купцами той самой земли или подданными Державъ наиболѣе благопріятствуемыхъ.

СТАТЬЯ XXIX.

Желая также способствовать свободѣ привоза и вывоза товаровъ между упомянутыми областями, составлявшими прежнее Королевство Польское, договаривающіеся Дворы согласились назначить особыхъ Коммиссаровъ, коимъ будетъ поручено разсмотрѣть торговыя узаконенія и тарифы нынѣ существующіе, представить проекты для лучшаго установленія всего къ сей торговлѣ относящагося, и въ особенности для отвращенія всякаго рода злоупотребленій или притѣсненій со стороны Таможенныхъ Чиновниковъ.

СТАТЬЯ XXX.

Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ выданы изъ общей Его кассы Государственныхъ долговъ (Universal Staats schuldencasse) облигаціи на сумму соразмѣрную съ тою частію прежнихъ долговъ Короля и Республики Польской, которая возложена на Его Величество по Конвенціи $\frac{15}{26}$ Генваря 1797 года; долгъ по симъ облигаціямъ имѣетъ и

ARTICLE XXVIII.

Les deux hautes Parties contractantes, pour donner plus d'activité encore aux relations commerciales, nommément sur la route de Brody à Odessa et réciproquement, sont convenues d'accorder la liberté la plus illimitée en faveur du transit dans toutes les parties de l'ancienne Pologne. Les droits à percevoir à cet égard seront les plus modérés possibles, et tels qu'ils existent pour les machands du pays, ou les sujets étrangers les plus favorisés.

ARTICLE XXIX.

Dans la vue de faciliter de même le commerce d'importation et d'exportation entre lesdites Provinces, qui constituoient l'ancien Royaume de Pologne, il a été convenu entre les deux Cours de nommer réciproquement des Commissaires, qui seront chargés d'examiner les réglemens et tarifs en vigueur, de présenter des projets tendant à régler tout ce qui est relatif à ce commerce et surtout pour prévenir toute espèce d'abus ou de vexations de la part des douanes.

ARTICLE XXX.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ayant émis des obligations de Sa caisse générale des dettes de l'État *(Universal-Staatsschulden-Casse)* pour la somme correspondante à la quote-part des anciennes dettes du Roi et de la République de Pologne, dont Elle avoit été grévée par suite de la Convention du $\frac{15}{26}$ Janvier 1797, et ces obligations devant rester désormais à Sa charge

впредь состоять на Его Величествѣ со всѣми невыплаченными и вновь нарастающими процентами; въ замѣну того Высокими договаривающимися Сторонами постановляется, что Правительство Герцогства Варшавскаго будетъ обязано, подъ ручательствомъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, заплатить Двору Вѣнскому четыре милліона Польскихъ золотыхъ (флориновъ).

СТАТЬЯ XXXI.

Въ слѣдствіе того, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество съ Своей стороны отказывается совершенно отъ всякихъ иныхъ притязаній по займамъ и долгамъ, какого бы оные рода ни были, ассигнованнымъ, записаннымъ или обезпеченнымъ залогами на счетъ уступаемой имъ части.

СТАТЬЯ XXXII.

Означенные въ статьѣ XXX-й четыре милліона Польскихъ злотыхъ, кои Правительство Герцогства Варшавскаго долженствуетъ въ видѣ вознагражденія внести въ Государственную Австрійскую кассу, будутъ выплачены наличными деньгами въ восемь лѣтъ равными частями, то есть ежегодно по пяти сотъ тысячь Польскихъ злотыхъ. Первымъ срокомъ назначается $\frac{12}{24}$ Іюня 1816 года, а послѣднимъ то же число 1824 года. Принимая однако же въ разсужденіе какъ настоящее положеніе дѣлъ, такъ и новыя усилія, коихъ требуютъ обстоятельства, Высокія договаривающіяся Стороны опредѣляютъ, что если миръ не будетъ еще возстановленъ при наступленіи назна-

avec tous leurs intérêts arriérés et courans, il est convenu entre les hautes Parties contractantes, que le Gouvernement du Duché de Varsovie, sous la garantie de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, sera tenu de ce chef de bonifier à la Cour de Vienue, par forme d'arrangement en bloc, une somme aversionelle de quatre millions de florins de Pologne.

ARTICLE XXXI.

Par contre Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique renonce pleinement a toutes autres prétentions, relatives aux emprunts et dettes, de quelque nature qu'elles soient, qui ont été ou qui auroient pu être affectés, hypothéquées ou inscrites sur les parties cédées.

ARTICLE XXXII.

La somme de quatre millions de florins de Pologne, stipulée à l'article XXX comme somme aversionelle de la part du Gouvernement du Duché de Varsovie, sera payée par ce Gouvernement au trésor Impérial Autrichien en argent comptant, et en huit termes égaux annuels de cinq cents mille florins de Pologne chacun. Le premier de ces termes annuels échoira le $\frac{12}{24}$ Juin de l'année 1816, et le dernier au même jour, en 1824. Ayant cependant pris en consideration l'état actuel des choses et les nouveaux efforts que les circonstances exigeront, les hautes Parties contractantes sont convenues, si la paix n'étoit point rétablie à l'époque précitée du premier terme,

чаемаго перваго срока, то первый платежъ, а по немъ соразмѣрно и всѣ другіе отложить такимъ образомъ, чтобъ первый воспослѣдовалъ чрезъ шесть мѣсяцовъ послѣ ратификаціи окончательнаго мирнаго Трактата.

СТАТЬЯ XXXIII.

Что касается до новыхъ долговъ, сдѣланныхъ уже со времени учрежденія Герцогства Варшавскаго, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество обязывается принять на Себя девятую оныхъ часть. Разумѣется само собою, что Дворъ Вѣнскій будетъ имѣть право на такую же долю въ суммахъ, кои по дѣлаемому разочтенію могутъ достаться на часть Правительства.

СТАТЬЯ XXXIV.

Немедленно послѣ подписанія сего Трактата назначится особая Коммиссія, которая должна собраться въ Варшавѣ. Оная будетъ составлена изъ достаточнаго числа Коммиссаровъ и Канцелярскихъ служителей и предметами ея занятій будутъ:

1. Составленіе точной вѣдомости всему, чѣмъ другія Правительства должны Герцогству Варшавскому;

2. Приведеніе къ окончанію взаимныхъ между договаривающимися Сторонами счетовъ по обоюднымъ ихъ требованіямъ;

3. Разсмотрѣніе требованій подданныхъ на Правительства; и словомъ, все что имѣетъ отношеніе къ дѣламъ сего рода.

de reculer le premier payement, et par conséquent tous les autres progressivement, de sorte, que le payement du premier terme aura lieu six mois après la ratification du Traité de paix définitif.

ARTICLE XXXIII.

Quant aux nouvelles dettes qui datent depuis l'érection du Duché de Varsovie, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique se charge d'y concourir dans la proportion d'un neuvième. Il est entendu, que la Cour de Vienne participera à l'actif résultant de la liquidation à faire dans la même proportion.

ARTICLE XXXIV.

Immédiatement après la signature du présent Traité il sera nommé une Commission qui se réunira à Varsovie. Elle sera composée d'un nombre suffisant de Commissaires et d'Employés. Son objet sera:

1) de dresser une balance exacte de ce qui est dû par les Gouvernemens étrangers;

2) de régler réciproquement entre les Parties contractantes les comptes provenant de leurs prétentions respectives;

3) de liquider les prétentions des sujets vis-à-vis des Gouvernemens; en un mot, de s'occuper de tout ce qui a rapport à des questions de ce genre.

СТАТЬЯ XXXV.

Какъ скоро упомянутая въ предъидущей статьѣ Коммиссія будетъ собрана, то оною назначится Комитетъ для немедленнаго принятія нужныхъ мѣръ о возвращеніи всѣхъ залоговъ (состоящихъ изъ наличныхъ денегъ, или документовъ и записей), кои принадлежатъ подданнымъ одной изъ договаривающихся Державъ, а находятся во владѣніяхъ другой. — Тоже самое должно разумѣть и о всѣхъ деньгахъ, вещахъ и бумагахъ, положенныхъ для храненія или передачи въ какой-либо судъ, и перенесенныхъ изъ одной области въ другую. Оныя будутъ возвращены въ тѣ присудственныя мѣста, къ коимъ принадлежатъ.

СТАТЬЯ XXXVI.

Всѣ документы, планы, карты и прочія какія бъ нибыли Государственныя или дѣловыя бумаги, кои могутъ найтись въ Архивахъ той или другой изъ договаривающихся Державъ, будутъ всегда взаимно возвращаемы той, до владѣній которой оныя касаются.

Если же документъ сего рода равно нуженъ обѣимъ Державамъ, то въ семъ случаѣ Сторона, у себя оный имѣющая, удержитъ его; но другой дана будетъ съ онаго копія за надлежащимъ свидѣтельствомъ и скрѣпою.

СТАТЬЯ XXXVII.

Касающіеся до управленія Акты будутъ раздѣлены; каждая изъ договаривающихся Сторонъ получитъ тѣ, кои имѣютъ отношеніе къ ея владѣніямъ.

ARTICLE XXXV.

Dès que la Commission mentionnée dans l'article précédent sera installée, elle nommera un Comité chargé de procéder sur le champ aux dispositions nécesssaires pour la restitution de tous les cautionnemens, soit qu'ils consistent en argent comptant, ou en titres et documens que des sujets de l'une des Parties contractantes pourroient avoir faits, et qui se trouveroient dans les Etats de l'autre. Il en sera de même de tous les dépôts judiciaires qui pourroient avoir été transférés d'une Province dans l'autre. Ils seront restitués aux jurisdictions des Gouvernemens auxquels ils appartiennent.

ARTICLE XXXVI.

Tous les documens, plans, cartes ou titres quelconques qui pourroient se trouver dans les archives de l'une ou de l'autre des Parties contractantes seront réciproquement restitués à la Puissance dont ils concernent le territoire.

Si un document de ce genre a un effet commun, la Partie qui en est en possession, le conservera; mais il en sera donné à l'autre une copie vidimée et légalisée.

ARTICLE XXXVII.

Les actes de l'administration seront séparés; chacune des Parties contractantes recevra la part qui concerne ses États.

Таковый же порядокъ наблюдаемъ будетъ и въ разсужденіи закладныхъ книгъ и Актовъ. Въ случаяхъ, означенныхъ въ предъидущей статьѣ, будутъ съ оныхъ выдаваемы засвидѣтельствованныя копіи.

La même règle s'observera pour les livres et Actes hypothécaires. Dans le cas prévu à l'article ci-dessus, il en sera donné copie légalisée.

СТАТЬЯ XXXVIII.

Будетъ также немедленно назначена съ обѣихъ сторонъ Коммиссія, военная и гражданская, для точнаго положенія на карту новой границы, для топографическаго описанія оной, поставленія столбовъ и означенія ихъ угловъ возвышенія, такимъ образомъ, чтобъ ни въ чемъ не могло произойти нималѣйшаго сомнѣнія, спора и затрудненія, если въ послѣдствіи времени нужно будетъ возобновить знакъ межи, какимъ-нибудь случаемъ разрушенный.

ARTICLE XXXVIII.

Il sera nommé immédiatement une Commission mixte militaire et civile, pour lever une carte exacte de la nouvelle frontière, en faire la description topographique, placer les poteaux, en désigner les angles de relèvement, de manière à ce que dans aucun cas il ne puisse naître le moindre doute, contestation, ni difficulté, si par la suite du tems il s'agissoit de rétablir une marque de bornage détruite par un accident quelconque.

СТАТЬЯ XXXIX.

Высокими договаривающимися Сторонами съ обоюднаго согласія положено, что контрактъ заключенный для покупки пяти сотъ тысячь центнеровъ соли, будетъ оставаться въ своей силѣ въ теченіи пяти лѣтъ; по прошествіи же оныхъ можетъ быть возобновленъ на условіяхъ, кои тогда будутъ постановлены.

ARTICLE XXXIX.

Il est convenu entre les deux hautes Parties contractantes, que le contrat fait pour l'achat de cinq cents mille quintaux de sel sera réciproquement obligatoire pour l'espace de cinq années, au bout desquelles il pourra être renouvellé aux conditions dont on conviendra alors.

СТАТЬЯ XL.

По ратификаціи сего Трактата будутъ немедленно даны повелѣнія командующимъ войсками и прочимъ надлежащимъ начальствамъ, оставить области переходящія во владѣнія Его Величества Императора Австрійскаго, сдавъ оныя Коммиссарамъ, кои для сего будутъ назначены. Сія сдача должна быть окончена въ продолже-

ARTICLE XL.

Aussitôt après la ratification du présent Traité les ordres nécessaires seront envoyés aux Commandans des troupes et aux Autorités compétentes pour l'évacuation des provinces qui retournent à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et la remise de ces pays aux Commissaires qui seront désignés pour cet objet. Elle s'effectuera de manière à pou-

нія шести недѣль, считая со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ XLI.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ теченіи шести дней.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ въ лѣто отъ Рождества Христова 1815.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*. (М. П.) Князь *Меттернихъ*.

voir être terminée dans l'espace de six semaines, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

ARTICLE XLI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumowsky*. (L. S.) Le Prince de *Metternich*.

II.

ДРУЖЕСТВЕННЫЙ ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ПРУССКИМЪ.

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Вѣнѣ 21 Апрѣля / 3 Маія 1815 года.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его величество императоръ Всероссiйскiй и Его Величество Король Прусскiй, движимые желанiемъ утвердить еще болѣе, узы соединявшiя войски ихъ и народы во время войны многотрудной и кровопролитной, коей священной цѣлiю было доставленiе Европѣ мира и спокойствiя, признали за нужное, какъ для исполненiя непосредственныхъ обязанностей своихъ, такъ и для прекращенiя всякихъ о семъ сомнѣнiй, означить съ точностiю въ торжественно заключаемомъ особомъ Трактатѣ все по взаимному согласiю, касательно Герцогства Варшавскаго сдѣланныя положенiя и новый порядокъ вещей, въ отношенiи къ сему Герцогству установляемый въ слѣдствiе переговоровъ Конгресса Вѣнскаго и разсмотрѣнныхъ на ономъ и обще-принятыхъ правилъ политическаго равновѣсiя и распредѣленiя силъ. Ихъ Величества обращали должное вниманiе на потребности и навыки жителей, духъ народа, пользы торговли, средства могущiя возвратить постоянную твердость управленiю и возстановить порядокъ въ финансахъ и благоденствiе, какъ общее, такъ и част-

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russie et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de resserrer les liens qui ont uni Leurs armées et Leurs peuples dans une guerre difficile et meurtrière et dont l'objet sacré fut de rendre la paix à l'Europe et la tranquillité aux nations, ont jugé nécessaire, pour remplir Leurs obligations immédiates et mettre un terme à toutes les incertitudes, de fixer définitivement et par un Traité solemnel tout ce qui concerne les arrangemens rélatifs au Duché de Varsovie et l'ordre de choses résultant à cet égard du concours des négociations et des principes d'équilibre et de répartition de forces, discutés et soutenus au Congrès de Vienne. L'esprit national, l'avantage du commerce, les rapports qui peuvent ramener la stabilité dans l'administration, l'ordre dans les finances, la prospérité publique et individuelle dans les provinces de leur nouvelle contiguité, tout a été consulté; et Leurs Majestés Impériale et Royale pour achever cette oeuvre salutaire, pour déterminer et tracer définitiviment les limites de Leurs Etats, pour convenir

ное въ ихъ новыхъ сопредѣльныхъ областяхъ; и по достаточномъ разсужденіи, для совершенія сего спасительнаго дѣла, для окончательнаго опредѣленія и назначенія границъ и для согласнаго постановленія всѣхъ условій могущихъ обезпечить благосостояніе ихъ подданныхъ, избрали своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго креста первой степени Кавалера и Своего перваго Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

а Его Величество Король Прусскій, Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера, Орденовъ Большаго Креста Чернаго Орла и Краснаго Орла, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста, Россійскихъ: Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны перваго класса, Королевско-Венгерскаго Святаго Стефана большаго креста, Почетнаго Легіона большаго креста, Гишпанскаго Святаго Карла, Сардинскаго Верховнаго Ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго Золотаго Орла и многихъ другихъ Кавалера, Своего перваго Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

По размѣнѣ надлежащихъ полномочій они подписали нижеслѣдующія статьи, кои, будучи постановлены на общихъ переговорахъ

de toutes les stipulations qui peuvent en assurer le bonheur, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, les Sieur Andre Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la première classe; Son premier Plénipotentiaire au Congrès;

Et Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de *Hardenberg*, Son Chancelier d'État, Chevalier du grand Ordre de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse; de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de St. Anne de la première classe de Russie; Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Étienne de Hongrie; Grand-Cordon de la Légion d'honneur; Chevalier de l'Ordre de St. Charles d'Espagne, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, de l'Ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Éléphant de Danemarc, de l'Aigle d'or de Wurtemberg et de plusieurs autres, Son premier Plénipotentiaire au Congrès;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans. Ces articles ayant

для взаимныхъ Трактатовъ между Россіею, Пруссіею и Австріею, долженствуютъ съ нѣкоторыми необходимыми по существу вещей перемѣнами, быть внесены и въ Договоръ заключаемый съ Его Императорскимъ Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ.

СТАТЬЯ I.

Часть Герцогства Варшавскаго, поступающая въ полное Державное владѣніе и собственность Его Величества Короля Прусскаго и наслѣдниковъ Его, подъ названіемъ Герцогства Позианьскаго, будетъ заключена въ нижеозначаемыхъ предѣлахъ:

Начиная отъ границы восточной Пруссіи при селеніи Нейгоффъ, новый рубежъ будетъ слѣдовать по границѣ западной Пруссіи, какъ оная съ 1772 года до заключенія Тильзитскаго мира существовала, до селенія Лейбичъ, которое должно принадлежать Герцогству Варшавскому, оттолѣ проведена будетъ черта, которая, оставивъ Компаніу, Грабовецъ и Щитно за Пруссіею, пересѣчетъ Вислу у сего послѣдняго мѣста на той сторонѣ рѣчки, впадающей напротивъ Щитна въ Вислу и дойдетъ до прежней границы уѣзда Нецкаго близь Гросъ-Опочка, такимъ образомъ, что Служево принадлежать будетъ Герцогству, а Пржибранова, Голлендеръ и Мацеево Пруссіи. Отъ Гросъ-Опочка пограничная черта пойдетъ чрезъ Хлевиску, остающуюся за Пруссіею, до селенія Пржибыслава, оттуда чрезъ селенія Пяски, Хелмце, Витовички, Кобылинку, Войчинъ и Орхово до города Повідза, отъ Повідза чрезъ городъ Слупце, до соединенія рѣкъ Варты и Просны, а отъ сей точки вверхъ по

été négociés en commun pour les Traités réciproques entre la Russie, l'Autriche et la Prusse, ils sontinsérés dans toute leur forme et teneur, aux exceptions près motivées par la nature même des choses, dans celui conclu avec Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

ARTICLE I.

La partie du Duché de Varsovie que Sa Majesté le Roi de Prusse possédera en toute souveraineté et propriété pour Lui et Ses sneccesseurs, sous le titre de Grand-Duché de Posen, sera comprise dans la ligne suivante.

En partant de la frontière de la Prusse orientale au village de Neuhoff, la nouvelle limite suivra la frontière de la Prusse occidentale, telle qu'elle a subsisté depuis 1772 jusqu'à la paix de Tilsit, jusqu'au village de Leibitsch, qui appartiendra au Duché de Varsovie; de là il sera tiré une ligne qui en laissant Kompania, Grabowice et Szczytno à la Prusse, passe la Vistule auprès de ce dernier endroit de l'autre côté de la rivière qui tombe vis-à-vis de Szczytno dans la Vistule jusqu'à l'ancienne limite du District de la Netze auprès de Gross-Opoczko, de manière que Sluzewo appartiendra au Duché, et Przybranowa, Holländer et Maciejewo à la Prusse. De Gross Opoczko on passera par Chlewiska, qui restera à la Prusse, au village de Przybyslaw, et de là par les villages Piaski, Chelmce. Witowiczki, Kobylinka, Woyczyn, Orchowo jusqu'à la ville de Powidz. De Powidz on continuera par la ville de Slupce jusqu'au point du confluent des rivières de Wartha et Prosna. De ce point on remontera

теченію рѣки Просны до селенія Косцелнавіеса, разстояніемъ на милю отъ города Калиша.

Тутъ, оставя за симъ городомъ (на лѣвой сторонѣ Просны) пространство земли въ видѣ полукружія, соразмѣрное съ разстояніемъ отъ Косцелнавіеса до Калиша, оная черта пойдетъ снова по теченію Просны, и слѣдуя вверхъ по оной чрезъ города Грабовъ, Вирушовъ и Болеславецъ, остановится на границѣ Силезіи у селенія Голы, противъ Пишшина.

СТАТЬЯ II.

Городъ Краковъ объявляется вольнымъ и независимымъ, равно и область онаго, означенная въ дополнительномъ Трактатѣ, подписанномъ совокупно Дворами Россійскимъ, Прусскимъ и Австрійскимъ.

СТАТЬЯ III.

Герцогство Варшавское, за исключеніемъ вольнаго города Кракова и области онаго, также округа на правомъ берегу Вислы, переходящаго во владѣніе Его Величества Императора Австрійскаго и тѣхъ областей, коимъ въ предъидущихъ статьяхъ полагается иное назначеніе, навсегда присоединяется къ Имперіи Россійской. Оно въ силу своей Конституціи будетъ въ неразрывной съ Россіею связи и во владѣніи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, наслѣдниковъ Его и преемниковъ на вѣчныя времена. ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО предполагаетъ даровать, по своему благоусмотрѣнію, внутреннее распространеніе сему

le cours de la rivière Prosna jusqu'au village Koscielnawies à une lieue de la ville de Kalisch.

Là laissant à cette ville (du côté de la rive gauche de la Prosna) un territoire en demi-cercle, mesuré sur la distance qu'il y a de Koscielnawies à Kalisch, on rentrera dans le cours de la Prosna et l'on continuera à la suivre en remontant par les villes Grabow, Wieruszow, Boleslawice pour terminer la ligne près du village Gola à la frontière de la Silésie vis-à-vis de Pitschin.

ARTICLE II.

La ville de Cracovie est déclarée, libre et indépendante, ainsi que le territoire désigné dans le Traité additionnel, signé en commun entre les Cours de Russie, de Prusse et d'Autriche.

ARTICLE III.

Le Duché de Varsovie, à l'exception de la ville libre de Cracovie et de son territoire, ainsi que du rayon, qui sur la rive droite de la Vistule retourne à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et des provinces dont il a été autrement disposé en vertu des articles ci-dessus, est réuni à l'Empire de Russie. Il y sera lié irrévocablement par sa Constitution, pour être possédé par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Ses héritiers et Ses successeurs à perpétuité. SA MAJESTÉ IMPÉRIALE Se réserve de donner à cet Etat, jouissant d'une administration distincte, l'extension intérieure qu'Elle jugera convenable. Elle prendra avec Ses autres titres celui de Czar, Roi, de Pologne,

Государству, имѣющему состоять подъ особеннымъ управленіемъ. Его Величество сообразно съ существующими въ разсужденіи прочихъ Его титуловъ обычаемъ и порядкомъ, присовокупитъ къ онымъ и титулъ Царя (Короля) Польскаго.

Поляки подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ для обезпеченія правъ ихъ и *особеннаго народнаго бытія* (nationalité), будутъ имѣть внутреннія Государственныя учрежденія, согласныя съ тѣмъ образомъ Политическаго существованія, который каждымъ изъ Правительствъ будетъ признанъ за полезнѣйшій и приличнѣйшій для нихъ въ кругу Его владѣній.

СТАТЬЯ IV.

Живущіе и имѣющіе собственность въ краяхъ, кои въ слѣдствіе сего Трактата должны быть раздѣлены, будутъ, если пожелаютъ поселиться въ другомъ Государствѣ, имѣть въ теченіи шести лѣтъ свободу располагать своимъ имуществомъ движимымъ и недвижимымъ, какого бы рода оно ни было, продать оное, выѣхать изъ Государства и вывезти съ собою вырученное посредствомъ сей продажи, наличными ли деньгами или другаго рода капиталами, безпрепятственно и безо всякаго вычета.

СТАТЬЯ V.

Будетъ даровано общее и совершенное прощеніе всѣмъ и каждому, какого бы кто чина, пола или званія ни былъ.

СТАТЬЯ VI.

Въ слѣдствіе предъидущей статьи, впредь никто и никакимъ образомъ не можетъ быть преслѣдуемъ или тревожимъ за какое-либо участіе,

conformément au protocole usité et consacré pour les titres attachés à Ses autres possessions.

Les Polonois sujets respectifs des hautes Parties contractantes obtiendront des institutions qui assurent la conservation de leur nationalité, d'après les formes d'éxistence politique que chacun des Gouvernemens, auxquels ils appartiennent jugera convenable de leur accorder.

ARTICLE IV.

Les habitans et propriétaires des pays, dont la séparation a lieu en conséquence du présent Traité, s'ils vouloient se fixer dans autre Gonvernement, auront, pendant six ans, la liberté de disposer de leur propriétés, meubles ou immeubles, de quelque nature qu'elles soient, de les vendre, de quitter le pays, et d'exporter le produit de ces ventes en argent comptant, ou en fonds d'autre nature, sans empêchement ni détraction quelconque.

ARTICLE V.

Il y aura amnistie pleine, générale et particulière en faveur de tous les individus de quelque rang, sexe ou condition qu'ils puisent être.

ARTICLE VI.

Par suite de l'article précédent personne ne pourra à l'avenir être recherché, ni inquiété en aucune manière pour cause quelconque de parcipa-

посредственно или непосредственно принятое имъ въ какихъ бы то ни было, гражданскихъ, военныхъ или политическихъ дѣлахъ въ Польшѣ и въ какое бы то ни было время. Всякія по сему слѣдствія, суды и разысканія будутъ прекращены и почитаемы какъ бы несуществовавшими; запрещенія на имущества и временныя конфискаціи оныхъ будутъ уничтожены и никакое дѣло, по симъ причинамъ начавшееся, не будетъ болѣе производимо.

СТАТЬЯ VII.

Изъ сихъ общихъ постановленій, касательно конфискацій, изключаются всѣ тѣ случаи, въ коихъ повелѣнія или окончателные приговоры уже совершенно приведены въ исполненіе и въ послѣдствіи не были уничтожены.

СТАТЬЯ VIII.

Права обоюдныхъ подданныхъ (sujet-mixte), въ отношеніи къ собственности, будутъ признаваемы и обезпечены.

СТАТЬЯ IX.

Всякій имѣющій помѣстья не въ одномъ Государствѣ, обязанъ, въ теченіи года, считая со дня ратификацій сего Трактата, объявить писменно ближайшимъ, Начальству ли города или Исправнику округи, или другимъ Гражданскимъ Властямъ той земли, которую онъ избралъ для своего постояннаго жительства, о учиненномъ имъ избраніи. Въ силу сего объявленія, которое вышеозначенное Присудственное мѣсто или иное Начальство должны препроводить къ главному областному Правительству, онъ въ разсужденіи лица и семейства своего дѣлается изклю-

tion directe ou indirecte, à quelque époque que ce soit, aux événemens politiques, civils ou militaires en Pologne. Tous les procès, poursuites ou recherches seront regardés comme non avenus; les séquestres ou confiscations provisoires seront levés, et il ne sera donné suite à aucun acte provenant d'une cause semblable.

ARTICLE VII.

Sont exceptés de ces dispositions générales à l'égard des confiscations, tous les cas, où les édits, ou sentences prononcées en dernier ressort, auroient déjà reçu leur entière exécution et n'auroient pas été annullés par des événemens subséquens.

ARTICLE VIII.

La qualité de sujet mixte, quant à la propriété, sera reconnue et manitenue.

ARTICLE IX.

Tout individu qui possède des propriétés sous plus d'une domination, est tenu, dans le courant d'une année, à dater du jour où le présent Traité sera ratifié, de déclarer par écrit, par devant le Magistrat de la ville la plus prochaine, ou bien le Capitaine du Cercle le plus voisin, ou bien l'Autotité civile la plus rapprochée, dans le pays qu'il a choisi, l'élection q'il aura faite de son domicile fixe. Cette déclaration, que le susdit Magistrat ou autre Autorité devra transmettre à l'Autorité supérieure de la province, le rend pour sa personne et sa famille

чительно подданнымъ того Государя, во владѣніяхъ коего онъ основалъ свое постоянное жительство.

СТАТЬЯ X.

Что касается до несовершеннолѣтнихъ и вообще людей подъ опекою или попечительствомъ, то о нихъ обязаны въ предписанный срокъ подать надлежащее объявленіе ихъ опекуны или попечители.

СТАТЬЯ XI.

Если кто изъ обоюдныхъ помѣщиковъ до истеченія предписаннаго годоваго срока не подастъ объявленія о мѣстѣ постояннаго своего жительства, то онъ будетъ признанъ подданнымъ той Державы, во владѣніяхъ коей имѣлъ пребываніе въ послѣднее время; ибо въ семъ случаѣ молчаніе его должно быть почитаемо за родъ объявленія.

СТАТЬЯ XII.

Всякій обоюдный помѣщикъ, объявившій о мѣстѣ своего жительства, будетъ однако въ теченіи восьми лѣтъ, считая со дня ратификацій сего Трактата, пользоваться свободою перейти въ другое Государство, учинивъ новое объявленіе о мѣстѣ жительства и представя доказательство въ соизволеніи той Державы, подъ властію коей онъ желаетъ имѣть свое постоянное жительство.

СТАТЬЯ XIII.

Обоюдный помѣщикъ, учинившій объявленіе о жительствѣ, или, сообразно съ постановленіями статьи XI, почитаемый за учинившаго оное, ни въ какое время небудетъ принуждаемъ къ продажѣ имѣній своихъ, находящихся во владѣніяхъ Государя, коего онъ не есть личный подданный; онъ будетъ

exclusivement sujet du Souverain dans les Etats duquel il a fixé son domicile.

ARTICLE X.

Quant aux mineurs et autres personnnes qui se trouvent sous tutelle ou curatelle, les tuteurs ou curateurs seront tenus de faire, au terme prescrit, la déclaration nécessaire.

ARTICLE XI.

Si un individu quelconque, propriétaire mixte, avoit négligé au bout du terme prescrit d'une année, de faire la déclaration de son domicile fixe, il sera considéré comme étant sujet de la Puissance dans les États de laquelle il avoit son dernier domicile; son silence dans ce cas devant être envisagé comme une déclaration tacite.

ARTICLE XII.

Tout propriétaire mixte qui aura une fois déclaré son domicile, n'en conservera pas moins pendant l'espace de huit ans, à dater du jour des ratifications du présent Traité, la faculté de passer sous une autre domination en faisant une nouvelle déclaration de domicile, et en produisant la concession de la Puissance sous le Gouvernement de laquelle il veut se fixer.

ARTICLE XIII.

Le propriétaire mixte qui a fait sa déclaration de domicile, ou qui est censé l'avoir faite conformément aux stipulations de l'article XI, n'est pas tenu à se défaire, à quelque époque que ce soit, des possessions qu'il pourroit avoir dans les États d'un Souverain dont il n'est pas sujet. Il jouira à

въ разсужденіи сей собственности пользоваться всѣми правами съ владѣніемъ оной сопряженными и получаемые съ оной доходы можетъ издерживать въ той землѣ, гдѣ назначилъ для себя мѣсто жительства, неподвергаясь никакому учету при вывозѣ оныхъ; можетъ продать сіи имѣнія и вывезти вырученную за нихъ сумму, безо всякаго задержанія или вычета.

СТАТЬЯ XIV.

Преимущества, означенныя въ предъидущей статьѣ о вывозѣ безъ учета, даруются только тѣмъ имѣніямъ, коими таковый помѣщикъ будетъ владѣть во время ратификаціи сего Трактата.

СТАТЬЯ XV.

Но сіи же самыя преимущества даруются всякому находящемуся во владѣніяхъ одной изъ договаривающихся Сторонъ имѣнію, которое хотя послѣ и перешло по наслѣдству, дарственному Акту или въ слѣдствіе брака къ другимъ, но во время ратификаціи настоящаго Трактата принадлежало обоюдному помѣщику.

СТАТЬЯ XVI.

Если имѣющему нынѣ собственность въ одномъ только Государствѣ достанется по наслѣдству, завѣщанію, дарственному Акту или въ слѣдствіе брака, имѣніе находящееся въ другой Державѣ, то онъ будетъ почитаемъ обоюднымъ помѣщикомъ и обязанъ учинить въ предписанный срокъ объявленіе о мѣстѣ своего постояннаго жительства. Для него сей годовый срокъ начнется съ того дня, въ которой онъ представитъ законное свидѣтельство о полученіи своего новаго имѣнія.

l'égard de ces propriétés de tous les droits qui sont attachés à la possession. Il pourra en dépenser les revenus dans le pays où il aura élu son domicile, sans subir aucune détraction au moment de l'exportation. Il pourra vendre ces mêmes possessions et en transporter le montant sans être soumis à aucune retenue quelconque.

ARTICLE XIV.

Les prérogatives énoncées dans l'article précédent de nondétraction, ne s'étendent toutefois qu'aux biens qu'un tel propriétaire possédera à l'époque de la ratification du présent Traité.

ARTICLE XV.

Ces mêmes prérogatives s'appliquent cependant à toute acquisition faite dans l'une des deux dominations à titre d'hérédité, de mariage, ou de donation d'un bien qui, à l'époque de la ratification du present Traité, appartenoit en dernier lieu à un propriétaire mixte.

ARTICLE XVI.

Dans le cas qu'il fut dévolu à un individu, qui ne possède aujourd'hui que dans l'un des deux Gouvernemens, une fortune quelconque à titre d'héritage, de legs, de donation, de mariage, dans l'autre Gouvernement, il sera assimilé au propriétaire mixte, et sera tenu de faire dans le terme prescrit la déclaration de son domicile fixe. Ce terme, d'un an, datera du jour où il aura apporté la preuve légale de son acquisition.

СТАТЬЯ XVII.

Обоюдный помѣщикъ и его повѣренные будутъ пользоваться свободою переѣзжать во всякое время изъ одного помѣстья въ другое, и потому оба Двора соизволяютъ, чтобъ Начальники сопредѣльныхъ областей выдавали имъ по требованію ихъ надлежащіе паспорты. Сіи паспорты будутъ достаточны для переѣзда изъ одного Государства въ другое и признаваемы обоюдными Начальствами.

СТАТЬЯ XVIII.

Съ помѣщиками, коихъ владѣнія пересѣкаются границею, будетъ, въ отношеніи къ симъ имѣніямъ, поступаемо по самымъ снисходительнымъ и благопріятствующимъ свободѣ ихъ правиламъ.

Сіи обоюдные помѣщики, домашніе ихъ служители и живущіе на ихъ земляхъ поселяне будутъ имѣть право свободно переходить со своими земледѣльческими и другими работными орудіями, скотомъ и проч. изъ одной части владѣнія такимъ образомъ пересѣкаемаго границею, въ другую, не смотря на разность Державъ, также перевозить изъ одного мѣста въ другое пожатый ими хлѣбъ и всякія произведенія земли, скотъ свой и всѣ собственныя издѣлія, не имѣя нужды въ паспортахъ, безпрепятственно, и не платя ни поземельной ни какой иной пошлины.

Но сіе дозволеніе дарустся единственно произведеніямъ естества или рукодѣлія того помѣстья, которое такимъ образомъ пересѣкаемо граничною чертою и только тѣмъ изъ принадлежащихъ одному помѣщику и пересѣкаемыхъ границею земель,

ARTICLE XVII.

Il sera libre au propriétaire mixte, ou à son fondé de pouvoirs, de se rendre, en tout temps, de l'une de ses possessions dans l'autre, et pour cet effet il est de la volonté des deux Cours, que le Gouverneur de la province la plus voisine délivre les passeports nécessaires, à la réquisition des parties. Ces passeports seront suffisans pour passer d'un Gouvernement dans l'antre, et seront réciproquement reconnus.

ARTICLE XVIII.

Les propriétaires, dont les possessions sont coupées par la frontière, seront traités, relativement à ces possessions, d'après les principes les plus libéraux.

Ces propriétaires mixtes, leurs domestiques et les habitans auront le droit de passer et repasser avec leurs instrumens aratoires, leurs bestiaux, leurs outils, etc. etc., d'une partie de la possession, ainsi coupée par la frontière, dans l'autre, sans égard à la différence de souveraineté; de transporter de même d'un endroit à l'autre leurs moissons, toutes les productions du sol, leurs bestiaux et tous les produits de leur fabrication, sans avoir besoin de passeports, sans empêchement, sans redevance, et sans payer de droit quelconque.

Cette faveur est restreinte toutefois aux productions naturelles ou iudustrielles pans le territoire ainsi coupé par la ligne de démarcation. De même elle ne s'étend qu'aux terres appartenantes au même propriétaire dans l'espace déterminé d'un mille, de

кои простираются съ той и другой стороны не далѣе, какъ на разстояніе одной мили (считая по 15 миль въ градусѣ.)

quinze au dégré, de part et d'autre, et qui auroit été coupé par la ligne de frontière.

СТАТЬЯ XIX.

Пастухи и прогоняющіе скотъ подданные какъ той, такъ и другой изъ договаривающихся Державъ, будутъ пользоваться данными имъ прежде правами, свободою и особыми дозволеніями. Также не будетъ чинимо никакого препятствія переходу чрезъ границу для ежедневныхъ сношеній между порубежными жителями (по Нѣмецки Gränz-Verkehr.)

ARTICLE XIX.

Les sujets de l'une et de l'autre des deux Puissances, nommément les conducteurs de troupeaux et pâtres, continueront à jouir des droits, immunités et priviléges dont ils jouissoient par le passé. Il ne sera également mis aucun obstacle à la pratique journalière de la frontière entre les limitrophes, en allemand: *Gränz-Verkehr*.

СТАТЬЯ XX.

Споры частныхъ людей о земляхъ будутъ рѣшимы судомъ мѣста постояннаго ихъ жительства; но исполнять приговоръ имѣетъ судъ той округи, гдѣ находится имѣніе состоящее въ спорѣ. Сіе постановленіе будетъ оставаться въ своей силѣ десять лѣтъ; по прошествіи же оныхъ, Высокіе Дворы предоставляютъ Себѣ право, буде нужно, постановить съ обоюднаго согласія иныя для сего правила.

ARTICLE XX.

La jurisdiction du domicile sera aussi celle qui décidera entre particuliers des questions provenant du chef de ces territoires. Mais c'est le forum du territoire dans lequel est située la propriété en litige, qui fera exécuter la sentence. Cette disposition sera en vigueur pendant l'espace de dix ans, au bout desquels les deux hautes Cours se réservent de convenir, s'il y a lieu, d'une autre règle.

СТАТЬЯ XXI.

Мельницы, кузницы и заводы, построенные между берегами рѣки составляющей границу, будутъ состоять подъ Державною властію того Государя, во владѣніяхъ коего находится деревня или мѣстечко, отъ коихъ зависятъ сіи заведенія.

Если оныя принадлежатъ частному человѣку, то Коммиссарамъ назначаемымъ для постановленія въ томъ мѣстѣ границъ, будетъ поручено на основаніи правилъ взаимной справедливости и со-

ARTICLE XXI.

La souveraineté des moulins, fabriques ou usines établies sur la largeur du lit d'une rivière qui fait la frontière, sera exercée par le Souverain dans le territoire duquel sera situé le village, ou l'endroit d'où dépendent ces établissemens.

Dans le cas où ils constitueroient une propriété particulière, on déléguera aux Commissaires qui seront chargés de la démarcation des frontières sur le terrain, le soin de déterminer, selon les règles

образно съ мѣстнымъ положенiемъ, рѣшить приличнѣйшимъ образомъ вопросъ касательно Державнаго оными владѣнiя.

Само собою разумѣется, что не льзя будетъ дѣлать новыхъ заведенiй сего рода безъ согласiя обоихъ владѣющихъ берегами Правительствъ.

СТАТЬЯ XXII.

Судоходство по всѣмъ рѣкамъ и каналамъ въ предѣлахъ всей прежней Польши, (какъ оная была въ 1772 году) отъ вершинъ до устiй и обратно какъ по тѣмъ рѣкамъ, кои теперь уже судоходны, такъ и по тѣмъ, кои будутъ впредь сдѣланы таковыми, равно и по каналамъ, кои могутъ быть со временемъ прокопаны, будетъ совершенно свободно, то есть не можетъ быть возбраняемо никому изъ жителей Польскихъ областей, состоящихъ подъ Правленiями Россiйскимъ и Прусскимъ.

Сiи же правила, для выгоды подданныхъ обѣихъ Высокихъ Державъ установляемыя, будутъ наблюдаемы и относительно ко входу ихъ въ пристани: само собою разумѣется, что здѣсь говорится только о тѣхъ портахъ, къ коимъ они могутъ приставать чрезъ вышепомянутыя рѣки, каналы и рѣчки, или чрезъ Гаффъ для входа въ гавань Кенигсбергскую.

СТАТЬЯ XXIII.

Правомъ проводить суда посредствомъ бечевой и причаливать къ обоимъ берегамъ рѣкъ, рѣчекъ и каналовъ будутъ пользоваться наравнѣ всѣ вышеозначенные подданные. Но судовщики обязаны повиноваться существующимъ для порядка внутренняго судоходства полицейскимъ установленiямъ.

réciproques de l'équité, et d'après les localites, ce qui sera convenable par rapport à la souveraineté.

Il est bien entendu que l'on ne pourra point former de nouveaux établissemens de ce genre sans le consentement réciproque des Gouvernemens riverains.

ARTICLE XXII.

La navigation de tous les fleuves et canaux de toutes les parties de l'ancienne Pologne (année 1772) dans toute leur étendue, jusqu'à leur embouchure, tant en descendant qu'en remontant, que ces fleuves soient navigables actuellement ou qu'on les rende tels à l'avenir, ainsi que sur les canaux qui pourroient être entrepris, sera libre de telle sorte, qu'elle ne puisse être interdite à aucun des habitans des provinces Polonoises qui se trouvent sous les Gouvernemens Russe ou Prussien.

Les mêmes principes établis en faveur des sujets des deux hautes Puissances seront appliqués à la fréquentation des ports par les dits sujets: bien entendu qu'il ne s'agit ici que des ports où ils peuvent arriver au moyen de la navigation des fleuves, canaux et rivières en question, ou au moyen de celle du Haff pour l'entrée de celui de Königsberg.

ARTICLE XXIII.

Le droit de halage et d'atterage sur les rives des fleuves, les bords des rivières et canaux, sera commun à tous les sujets en question. Les bateliers seront assujettis néanmoins aux réglemens de police concernant la pratique de la navigation intérieure.

СТАТЬЯ XXIV.

Для лучшаго обезпеченія сей свободы судоходства, для ободренія онаго и для отвращенія всякаго оному помѣшательства, Высокія договаривающіяся Стороны согласились установить одинъ только родъ пошлины съ судовъ, опредѣляемый внутреннимъ пространствомъ судна или количествомъ подымаемаго онымъ груза.

Съ той и другой стороны будутъ назначены Коммиссары для положенія сей пошлины, которая должна быть весьма умѣренною и употребляться единственно на содержаніе помянутыхъ рѣкъ и каналовъ въ хорошемъ состояніи для судоходства. Сія пошлина, единожды установленная обоими Дворами, не иначе быть можетъ перемѣнена какъ съ общаго ихъ согласія. То же постановляется и въ разсужденіи назначаемыхъ для взиманія сей пошлины конторъ. Такимъ образомъ установленная пошлина будетъ собираема во владѣніяхъ каждой изъ договаривающихся Державъ и принадлежать къ ея доходамъ.

Если же одна изъ договаривающихся Державъ на своемъ иждивеніи проведетъ новый каналъ, то и въ семъ случаѣ подданные Его Величества Короля Прусскаго никогда не могутъ быть принуждены платить съ судовъ своихъ пошлину свыше той, которую будутъ платить подданные ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго; въ семъ отношеніи будетъ наблюдаема совершенная взаимность.

ARTICLE XXIV.

Pour assurer davantage encore la liberté de la navigation et son activité, pour en écarter toute entrave pour l'avenir, les deux hautes Parties contractantes sont convenues de n'établir qu'une seule espèce de droit de navigation, portant sur la capacité, le jaugeage dn vaisseau ou sur le poids de son chargement.

Il sera nommé de part et d'autre des Commissaires pour régler ce droit, qui sera porté à un taux très modéré, uniquement destiné à entretenir les fleuves et les canaux en question dans un état navigable. Ce droit, nne fois approuvé par les deux Cours, ne pourra plus être changé que d'un commun accord. Il en sera de même à l'égard des bureaux à déterminer pour la perception de ces mêmes droits. Le péage établi de cette manière sera perçu sur le territoire de chacune des deux Puissances contractantes pour le compte respectif de chacune d'Elles.

Si l'une des deux Puissances contractantes cependant faisoit à ses frais l'établissement d'un nouveau canal, les sujets de SA MAJESTÉ Prussienne ne pourront jamais être assujettis à des droits de navigation plus élevés que ceux de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies. La réciprocité sera entière à cet égard.

СТАТЬЯ XXV.

Слѣдуя правилу, въ предъидущей статьѣ признанному, всякія отяготительныя пошлины за

ARTICLE XXV.

En conséquence du principe admis dans l'article précédent, tous les droits onerreux quelconques

складку, разгрузку товаровъ, временную остановку оныхъ, неперегрузку и другія сего рода, кои могли прежде существовать, какъ препятствующія свободѣ судоходства по вышепомянутымъ рѣкамъ, рѣчкамъ и каналамъ во всемъ ихъ пространствѣ, будутъ навсегда уничтожены.

СТАТЬЯ XXVI.

Что касается до особыхъ правъ или привилегій нѣкоторыхъ городовъ и ихъ Портовъ, кои могутъ быть противны правамъ собственности, и слѣдственно взаимно принятымъ правиламъ, то постановляется, чтобъ оныя были разсмотрѣны Коммиссіею, составленною изъ Коммиссаровъ обоихъ Дворовъ. Оной будетъ поручено рѣшить, нужно ли уничтожить означенныя привилегіи, чтобы доставить торговлѣ ту свободу и дѣятельность, кои необходимы для цвѣтущаго ея состоянія.

Коммиссары для сего будутъ немедленно назначены и поручаемое имъ дѣло долженствуетъ быть окончено, разсмотрѣно и утверждено не позднѣе, какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата.

СТАТЬЯ XXVII.

Предоставляется на волю каждой изъ Державъ, имѣть во владѣніяхъ другой Консуловъ или иныхъ Агентовъ коммерціи, съ тѣмъ однако же, чтобъ они были въ семъ званіи признаваемы на основаніи обыкновенныхъ правилъ и порядка.

СТАТЬЯ XXVIII.

Для споспѣшествованія по возможности успѣхамъ земледѣлія во всѣхъ частяхъ прежней Польши, для возбужденія промышлёности жителей и утверж-

d'entrepôt, de romprecharge, d'étape, de non-allège et autres de pareille nature, qui pourroient avoir existé contrairement à la liberté de la navigation des fleuves, rivières et canaux en question dans toute leur étendue, seront abolis à jamais.

ARTICLE XXVI.

Quant aux droits ou privilèges de quelques villes et leurs ports, qui pourroient donner atteinte aux droits de propriété, et qui seroient par conséquent en contradiction avec les principes réciproquement adoptés, il a été convenu, qu'ils seroient examinés par une Commission composée de Commissaires des deux Cours, pour convenir des abolitions nécessaires, et pour procurer ainsi au commerce la liberté et l'activité nécessaires à sa prospérité.

Les Commissaires à déléguer pour cet objet seront nommés incessamment, et leur travail devra être terminé, vu et aprouvé au plus tard six mois après la date de la ratification du présent Traité.

ARTICLE XXVII.

Il sera libre à chacune des deux Puissances, d'établir chez l'autre des Consuls ou des Agens de commerce, à condition néanmoins qu'ils se feront reconoître d'après les formes usitées.

ARTICLE XXVIII.

Afin d'activer autant que possible la culture dans toutes les parties de l'ancienne Pologne, d'exciter l'industrie des habitans, de consolider leur

денія ихъ благостоянія, Высокія договаривающіяся Стороны, желая, чтобъ не оставалось ни малѣйшаго сомнѣнія въ ихъ благотворныхъ и отеческихъ намѣреніяхъ, согласились дозволить впредь и навсегда свободное и неограниченное между всѣми Ихъ Польскими областями (то есть тѣми, кои принадлежали Польшѣ въ 1772 году) обращеніе всѣхъ произведеній земли и издѣлій промышлёности сихъ областей. Коммиссарамъ, назначаемымъ для исполненія постановленій статьи XXVI, поручено будетъ также сдѣлать въ условленный шестимѣсячный срокъ положеніе о тарифѣ, по коему имѣетъ быть платима пошлина за привозъ и вывозъ всѣхъ произведеній земли или рукодѣлія и заводовъ помянутыхъ областей: сія пошлина должна быть не свыше десяти со ста, по цѣнѣ товара на томъ мѣстѣ, откуда оный отправленъ. Если Дворы за благо разсудятъ наложить пошлину на взаимный привозъ хлѣба, то и оная должна быть сколь можно менѣе тягостна и опредѣлена тѣми же самыми Коммиссарами и сообразно съ Инструкціями, кои будутъ имъ даны. Для того, чтобъ Иностранцы не пользовались сдѣланными въ пользу жителей помянутыхъ областей распоряженіями, постановляется, чтобъ на всѣ произведенія сихъ областей, перевозимыя изъ одного Государства въ другое, были представляемы свидѣтельства о ихъ произхожденіи, безъ чего оныя впущены не будутъ; за неимѣніемъ таковаго свидѣтельства отъ Консула, если онъ находится въ отдаленности, вмѣсто онаго принимаемо будетъ свидѣтельство мѣстнаго начальства.

prospétité, les deux hautes Parties contractantes, pour ne laisser aucun doute sur Leurs vues bienfaisantes et paternelles à cet égard, sont convenues de permettre à l'avenir et pour toujours entre toutes Leurs provinces Polonoises (à dater de 1772) la circulation la plus illimitée de toutes les productions et produits du sol et de l'industrie de ces mêmes provinces. Les Commissaires nommés pour les arrangemens à faire, conformément aux stipulations de l'article XXVI, seront chargés également de convenir, dans le terme indiqué de six mois, d'un tarif, d'après lequel sera payé le droit d'entrée et de sortie de toutes les productions de la nature, du sol, des manufactures et des fabriques des provinces mentionnées; ce droit ne pourra pas excéder dix pour cent de la valeur de la marchandise au lieu de son expédition. S'il convenoit aux deux Cours d'établir un droit sur l'importation réciproque des grains, il sera réglé sur le taux le moins onérenx par les mêmes Commissaires, selon les instructions qui leur seront données. Pour obvier que des étrangers ne profitent des arrangemens pris en faveur des provinces citées, il est arrêté, que tous les articles, produits de ces dernières, qui passeront d'un Gouvernement dans l'autre, seront accompagnés d'un certificat d'origine, sans quoi ils n'entreront pas. À défaut de celui du Consul, s'il se trouvoit trop éloigné, celui du Magistrat du lieu sera admis.

СТАТЬЯ XXIX.

Что касается до торговли транзитной, оная будетъ совершенно свободна во всѣхъ частяхъ прежней Польши, и при самой умѣренной пошлинѣ. Та же Коммиссія, въ статьяхъ XXVI и XXVIII означенная, опредѣлитъ, какимъ способомъ настоящая цѣна товаровъ должна быть доказываема, и предложитъ надежнѣйшія средства, для избѣжанія всякаго рода замедленія въ отправленіи на Таможняхъ и другихъ притѣсненій какого-либо рода.

СТАТЬЯ XXX.

Означенныя въ предъидущихъ статьяхъ постановленія, относительно къ торговлѣ и судоходству не терпятъ частнаго примѣненія, и слѣдственно до того времени, (а сіе должно воспослѣдовать не позднѣе какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ) когда помянутая Коммиссія окончитъ поручаемое ей дѣло, судоходство будетъ на томъ самомъ основаніи, на коемъ оное находилось въ послѣдніе годы. Касательно привоза товаровъ, каждое изъ Правительствъ приметъ, въ теченіи сего времени, такія мѣры, какія оно почтетъ за приличнѣйшія.

СТАТЬЯ XXXI.

Разочтеніе долговъ, назначеніе части оныхъ каждою изъ договаривающихся Державъ на себя принимаемой и все касающееся до такого дѣла, отъ коего зависятъ не только пользы частныхъ людей, но и порядокъ финансовъ и исполненіе Трактатовъ, обращали на себя особенное вниманіе обоихъ Высокихъ Дворовъ; и потому для производства сего дѣла съ точностію, каковой требуютъ подобныя постановленія, положено раздѣлить долги на

ARTICLE XXIX.

Quant au commerce de transit, il sera parfaitement libre dans toutes les parties de l'ancienne Pologne. Il sera soumis au péage le plus modéré. La même Commission. indiquée aux articles XXVI et XXVIII, déterminera le mode d'après lequel cette valeur devra être constatée, et avisera aux moyens les plus sûrs pour éviter toute espèce de retard dans les expéditions aux douanes, ou d'autres vexations de quelque nature qu'elles puissent être.

ARTICLE XXX.

Les stipulations arrêtées dans les articles ci-dessus, relatifs au commerce et à la navigation, ne pourront point souffrir d'application partielle. En conséquence, jusqu'à l'époque (qui ne pourra point passer le terme six mois) où la Commission mentionnée aura terminé son travail, la navigation continuera sur le pied où elle se trouvoit dans les derniers temps. À l'égard du commerce d'importation, chacun des deux Gouvernemens adoptera pendant cette époque intermédiaire, les mesures qu'il jugera convenables.

ARTICLE XXXI.

Le réglement des dettes et la fixation des proportions dans lesquelles chacune des Puissances contractantes concourra à une oeuvre sur laquelle se fonde l'avantage des individus, l'ordre dans les finances, et l'application des Traités, ont fixé l'attention particulière des deux hautes Cours. Il a été convenu en conséquence, pour procéder avec la précision que de pareilles stipulations exigent, de séparer les dettes en anciennes, c'est-à-dire, celles du Roi

старые, то есть, долги Короля Станислава Августа и прежде бывшей республики Польской, и на новые, то есть, долги Герцогства Варшавскаго.

СТАТЬЯ XXXII.

Что касается до принадлежащихъ къ первому розряду, то вся часть оныхъ долговъ въ слѣдствіе Трактата 1797 года Пруссіею принятая уже обращена въ облигаціи морскаго торговаго Общества, извѣстныя подъ названіемъ *Реконнессансовъ*, и Его Величество Король изъявилъ желаніе, чтобъ на немъ оставалась обязанность, выплатить всѣ сіи облигаціи съ процентами оныхъ: слѣдующее за то Пруссіи отъ Варшавскаго Герцогства, подъ ручательствомъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, удовлетвореніе означено какъ въ разсужденіи капитала, такъ и процентовъ въ росписаніи подъ литерою А. Въ слѣдствіе чего постановлено, чтобъ сіе росписаніе имѣло такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оно было отъ слова до слова внесено въ сію статью. На сей конецъ оное подписано особенно, и вся сумма, слѣдующая по сему Пруссіи, будетъ выплачиваема сей Державѣ ежегодно по одной осмой части и съ процентами по четыре на сто. Разумѣется, что оные платежи будутъ расположены такимъ образомъ, чтобъ никогда не приходилось платить процентовъ на проценты. Первымъ срокомъ назначается $\frac{12}{24}$ Іюня 1816 года. Однакожъ Высокія договаривающіяся Стороны, принимая въ уваженіе настоящее положеніе дѣлъ и новыя усилія, коихъ требуютъ обстоятельства, положили, что если въ означенное

Stanislas Auguste et de la ci-devant République de Pologne, et en nouvelles, c'est-à-dire, celles du Duché de Varsovie.

ARTICLE XXXII.

Quant à la première cathégorie, toute la part des dettes en question à supporter par la Prusse, en conséquence du Traité de 1797, ayant été convertie en obligations de la société maritime, connues sous le nom de *reconnossainces*, et Sa Majesté le Roi voulant rester chargé de la totalité de ces obligations avec leurs intérêts, la bonification à faire à la Prusse de ce chef, par le Duché de Varsovie, sous la garantie de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, a été réglée, pour capital et intérêts, dans le tableau *A*. Il a été arrêté en conséquence que ce tableau seroit envisagé comme s'il avoit été inséré mot-à-mot au présent article. Il a été pour cet effet signé séparément, et la somme totale, qui en résulte en faveur de la Prusse, sera remboursée à cette Puissance en huit termes égaux et annuels, les intérêts comptés à quatre pour cent. Il est entendu, que les payemens seront réglés de manière à ce qu'il ne puisse jamais être payé intérêt de l'intérêt. Le premier terme échorra le $\frac{12}{24}$ Juin 1816. Les hautes Parties contractantes ayant cependant pris en considération l'état actuel des choses et les nouveaux efforts que les circonstances exigeront, Elles sont convenues, si la paix n'étoit point rétablie à l'époque précitée, de reculer le terme du premier payement, et les autres progressivement, selon l'ordre indiqué, jusqu'an

время миръ еще не будетъ возстановленъ, то отложить срокъ перваго платежа, а равно и другіе постепенно по вышепоказанному порядку до того времени, когда войски обѣихъ Державъ возвратятся въ отечество.

temps où les troupes respectives rentreront dans leurs foyers.

СТАТЬЯ XXXIII.

Предоставляется на волю Герцогству Варшавскому уплачивать Пруссіи капиталъ и проценты, какъ назначено въ помянутомъ росписаніи, облигаціями морскаго торговаго общества, называемыми *Реконнессансъ*, или другими облигаціями или ассигнаціями, коими сіи Реконнессансы могутъ быть замѣнены, или звонкою монетою, и въ семъ послѣднемъ случаѣ Его Величество Король Прусскій соглашается уступить изъ слѣдующихъ ему суммъ по 10 со ста. Но сбавка сія никакъ не можетъ относиться къ текущимъ процентамъ, кои однакоже можно будетъ выплачивать ходячими купонами.

ARTICLE XXXIII.

Il sera libre au Duché de Varsovie de rembourser à la Prusse le capital et les intérêts, tels qu'ils sont arrêtés dans le tableau mentionné, soit en obligations de la société maritime, dites *reconnoissances*, ou en tel autre papier par lequel ces reconnoissances pourroient être remplacées, soit en espèces; et dans ce cas Sa Majesté Prussienne consent à un rabais de dix pour cent. Ce rabais ne pourra point s'appliquer aux intérêts courans qui pourront toutefois être acquittés en coupons courans.

СТАТЬЯ XXXIV.

Что касается до новыхъ долговъ Герцогства Варшавскаго, то Его Величество Король Прусскій обязывается принять на Себя три десятыя оныхъ части. Разумѣется, что Дворъ Прусскій будетъ имѣть право на такую же долю въ суммахъ, кои по сдѣланному разочтенію могутъ достаться на часть Правительства.

ARTICLE XXXIV.

Quant aux nouvelles dettes du Duché de Varsovie, Sa Majesté Prussienne se charge d'y concourir dans la proportion de trois dixièmes. Il est entendu, que la Cour de Prusse participera à l'actif résultant de la liquidation qui aura lieu, dans les mêmes proportions.

СТАТЬЯ XXXV.

Часть прежнихъ долговъ Герцогства Варшавскаго, которую ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій принимаетъ на Себя, подробно означена и опредѣлена въ росписаніи подъ литерою *B*. и потому оное будетъ имѣть такую же

ARTICLE XXXV.

La quote-part, pour laquelle SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage de concourir aux dettes anciennes du Duché de Varsovie se trouvant détaillée et fixée au tableau *B*, il sera envisagé comme s'il étoit inséré mot-à-mot au

силу и дѣйствіе, какъ если-бъ было отъ слова до слова внесено въ сію статью; Россійская Императорская казна заплатитъ прямо Правительству Прусскому показанную въ семъ росписаніи сумму, такимъ же порядкомъ, въ тѣ же самые сроки и съ тѣми же процентами, какіе постановлены для платежа казною Герцогства Варшавскаго подъ ручательствомъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, и въ слѣдствіе того, оное Герцогство должно будетъ заплатить Пруссіи не болѣе осмнадцати милліоновъ пяти сотъ семидесяти трехъ тысячь девяти сотъ пятидесяти двухъ съ двадцать одною тритцатою долею Польскихъ злотыхъ.

СТАТЬЯ XXXVI.

Послѣ подписанія сего Трактата будетъ немедленно назначена особая Коммиссія; оная соберется въ Варшавѣ, и будетъ составлена изъ достаточнаго числа Коммиссаровъ и Канцелярскихъ Служителей. Предметомъ ея занятій будутъ:

1.) Составленіе точной вѣдомости всему, чѣмъ Иностранныя Правительства должны Герцогству Варшавскому;

2.) Приведеніе къ окончанію взаимныхъ между договаривающимися Сторонами счетовъ по обоюднымъ ихъ требованіямъ;

3.) Разсмотрѣніе требованій подданныхъ на Правительства, и словомъ, все, что имѣетъ отношеніе къ дѣламъ сего рода.

СТАТЬЯ XXXVII.

Какъ скоро упомянутая въ предъидущей статьѣ Коммиссія будетъ собрана, то оная поручитъ особому Комитету немедленно принять нужныя

présent article, et le trésor IMPÉRIALE Russe paiera directement au Gouvernement Prussien le montant résultant de ce tableau dans les mêmes séries, les mêmes termes et avec les mêmes intérêts stipulés et arrêtés pour les remboursemens à faire par le trésor du Duché de Varsovie sous la garantie de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, de sorte que ce dernier ne sera plus chargé vis-à-vis de la Prusse que d'une somme de dix huit millions, cinq cents soixante treize mille, neuf cent cinquante-deux, et vingt et un trentièmes florins de Pologne.

ARTICLE XXXVI.

Immédiatement après la signature du présent Traité, il sera nommé une Commission qui se réunira à Varsovie. Elle sera composée d'un nombre suffisant de Commissaires et d'Employés. Son objet sera:

1) de dresser une balance exacte de ce qui est dû par les Gouvernemens étrangers;

2) de régler réciproquement entre les Parties contractantes les comptes provenant de leurs prétentions respectives;

3) de liquider les prétentions des sujets vis-à-vis des Gouvernemens, en un mot, de s'occuper de tout ce qui a rapport à des questions de ce genre.

ARTICLE XXXVII.

Dès que la Commission mentionnée dans l'article précédent sera installée, elle nommera un Comité chargé de procéder sur le champ aux dispositions

мѣры для возвращенія всѣхъ залоговъ, какого-либо рода, наличными ли деньгами или документами и записями, кои принадлежатъ подданнымъ одной изъ договаривающихся Державъ, а находятся въ областяхъ другой. То же самое должно разумѣть о всѣхъ взносахъ денегъ или чего инаго въ какой-либо судъ, кои могли быть перевезены изъ одной области въ другую; оные будутъ возвращены въ Присудственныя мѣста тѣхъ Правительствъ, коимъ принадлежатъ.

СТАТЬЯ XXXVIII.

Всѣ документы, планы, карты и прочія какія-бъ ни были государственныя или дѣловыя бумаги, кои могутъ найтись въ архивахъ той или другой изъ договаривающихся Державъ, будутъ взаимно возвращаемы той, до владѣній которой оныя касаются.

Если документъ сего рода равно важенъ для обѣихъ Державъ, то въ семъ случаѣ Сторона, у себя оный имѣющая, удержитъ его; но другой дана будетъ съ онаго копія за надлежащимъ свидѣтельствомъ и скрѣпою.

СТАТЬЯ XXXIX.

Касающіеся до управленія Акты будутъ раздѣлены; каждая изъ договаривающихся Сторонъ получитъ тѣ, кои имѣютъ отношеніе къ ея владѣніямъ.

Таковый же порядокъ будетъ наблюдаемъ и въ разсужденіи закладныхъ книгъ и Актовъ. Въ случаяхъ означенныхъ въ предъидущей статьѣ, будутъ съ оныхъ выдаваемы засвидѣтельствованныя копіи.

nécessaires pour la restitution de tous les cautionnemens, soit qu'ils consistent en argent comptant, ou en titres et documens, que des sujets de l'une des Parties contractantes pourroient avoir faits, et qui se trouveroient dans les États de l'autre. Il en sera de même de tous les dépôts judiciaires, et autres quelconques, qui pourroient avoir été transférés d'une province dans l'autre. Ils seront restitués aux jurisdictions des Gouvernemens auxquels ils appartiennent.

ARTICLE XXXVIII.

Tous les documens, plans, cartes, ou titres quelconques qui pourroient se trouver dans les archives de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, seront réciproquement restitués à la Puissance dont ils concernent le territoire.

Si un documeut de ce genre a un effet commun, la Partie qui en est en possession le conservera, mais il en sera donné à l'autre une copie vidimée et légalisée.

ARTICLE XXXIX.

Les Actes de l'administration seront séparés; chacune des Parties contractantes recevra la part qui concerne ses États.

La même règle s'observera pour les livres et Actes hypothécaires. Dans le cas prévu á l'article ci-dessus, il en sera donné copie légalisée.

СТАТЬЯ XL.

Что касается до бумагъ и всякаго рода вещей, отвезенныхъ во время войны 1806 года Прусскими чиновниками для сохраненія въ Кенигсбергъ, то все, доселѣ еще невозвращенное, имѣетъ быть немедленно выдано на основаніи правилъ, постановленныхъ въ конвенціи 10 Сентября 1810 года и сообразно съ тѣмъ, что положено на конференціяхъ обоюдными Коммиссарами производившими о семъ переговоры въ Варшавѣ.

СТАТЬЯ XLI.

Будетъ также немедленно назначена съ обѣихъ сторонъ Коммиссія Военная и Гражданская, для точнаго положенія на карту новой границы, для топографическаго описанія оной, поставленія столбовъ и означенія ихъ угловъ возвышенія, такимъ образомъ, чтобъ ни въ чемъ не могло быть ни малѣйшаго сомнѣнія, спора и затрудненія, если въ послѣдствіи времени нужно будетъ возобновить знакъ межи, какимъ-нибудь случаемъ разрушенный.

СТАТЬЯ XLII.

По ратификаціи сего Трактата будетъ немедленно ко всѣмъ Командующимъ войсками въ Герцогствѣ Варшавскомъ и къ прочимъ надлежащимъ Начальствамъ отправлено повелѣніе оставить области переходящія во владѣніе Его Величества Короля Прусскаго, сдавъ оныя Коммиссарамъ, кои для сего назначены будутъ. Сія сдача должна быть окончана въ продолженіи 21 дня.

ARTICLE XL.

Quant aux dépôts de tout genre qui pendant la guerre de 1806 ont été mis par des employés Prussiens en sûreté á Königsberg, si la restitution n'en a pas encore été effectuée, elle aura lieu immédiatement d'après les principes établis par la Convention du dix Septembre mil-huit-cent-dix, et conformément á ce qui a été fixé dans les conférences des Commissaires respectifs qui ont traitè cet objet à Varsovie.

ARTICLE XLI.

Il sera nommé immédiatement une Commission mixte militaire et civile, pour lever une carte éxacte de la nouvelle frontière, en faire la description topographique, placer les poteaux et en désigner les angles de relèvement, de manière à ce que dans aucun cas il ne puisse naître le moindre doute, contestation ni difficulté, si par la suite des temps il s'agissoit de rétablir une marque de bornage détruite par un accident quelconque.

ARTICLE XLII.

Aussitôt après la ratification du présent Traité, les ordres nécessaires seront envoyés aux Commandans des troupes dans le Duché de Varsovie, et aux Autorités compétentes, pour l'évacuation des provinces qui retournent à Sa Majesté Prussienne, et la remise de ces pays aux Commissaires qui seront désignés pour cet objet. Elle s'effectuera de manière à pouvoir être terminée dans l'espac de vingt et un jour.

СТАТЬЯ XLIII.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ теченіи шести дней.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{3 \text{ Маія}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*. (М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

ARTICLE XLIII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ Mai}}$ Mil-huit-cent-quinze.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumowsky*. (L. S.) Le Prince de *Hardenberg*.

РОСПИСАНІЯ

ПРИНАДЛЕЖАЩІЯ КЪ ПРЕДЫДУЩЕМУ ТРАКТАТУ.

А.

Суммы слѣдующія въ удовлетвореніе Пруссіи отъ Герцогства Варшавскаго.

(Относится къ XXXII статьѣ Трактата.)

	Польскіе злоты.
Часть старыхъ долговъ Короля и Республики Польской, которую по Конвенціи 1797 года и по соразмѣрности съ пространствомъ пріобрѣтенныхъ ею въ два послѣдніе раздѣла Польши владѣній, Пруссія приняла на себя и обратила въ облигаціи именуемыя Reconnoissances, составляетъ двадцать семь милліоновъ двѣсти шестьдесятъ шесть тысячъ шесть сотъ шестьдесятъ шесть и двѣ трети Польскихъ злотыхъ . .	$27,266,666\frac{2}{3}$
Изъ сей суммы Пруссія, по соразмѣрности съ остающеюся за нею частію оныхъ владѣній, оставляетъ на себѣ десять милліоновъ злотыхъ	10,000,000
За тѣмъ слѣдуетъ возвратить Пруссіи капитальной суммы, семнадцать милліоновъ двѣсти шестьдесятъ шесть тысячъ шесть сотъ шестьдесятъ шесть и двѣ трети злотыхъ	$17,266,666\frac{2}{3}$

TABLEAUX

FAISANT SUITE AU PRÉCÉDENT TRAITÉ.

A.

Sommes à bonifier par le trésor du duche de Varsovie.

(Tableau relatif à l'article XXXII.)

	Flor. de Pologne.
La part des dettes anciennes du Roi et de la République de Pologne, dont, par suite de la Convention de 1797, la Prusse s'étoit chargée, à titre de ses acquisitions dans les deux derniers partages, et sur le montant de laquelle elle avoit créé des obligations connues sous le nom de *reconnoissances*, se monte à vingt-sept millions deux cent soixante-six mille six cent soixante-six et deux tiers, ci	$27,266,666\frac{2}{3}$
Sur ce total, la Prusse conserve, à sa charge, à titre d'une partie des susdites acquisitions qui lui restent, dix millions, ci . .	10,000,000
Reste du capital à rembourser à la Prusse, dix-sept millions deux cent soixante-six mille, six cent soixante-six et deux tiers, ci. .	$17,266,666\frac{2}{3}$

Польскіе злоты.

Сверхъ того слѣдуетъ ей процентовъ на всю сумму со дня заключенія Тильзитскаго мира ($\frac{27 \text{ Іюня}}{9 \text{ Іюля}}$ 1807 года) по $\frac{28 \text{ Марта}}{9 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года, то есть за семь лѣтъ и девять мѣсяцовъ, въ кои Пруссія была лишена вышеозначенныхъ владѣній своихъ въ Польшѣ, считая въ годъ по четыре на сто 8,452,666

Но Пруссія принимаетъ на себя три десятыя доли сихъ невыплаченныхъ процентовъ, долженствующихъ войти въ число новыхъ долговъ Герцогства Варшавскаго; слѣдственно изъ полной суммы невыплаченныхъ процентовъ надлежитъ вычесть 2,535,799

За тѣмъ изъ недоплаченныхъ процентовъ остается на Герцогствѣ Варшавскомъ пять милліоновъ девять сотъ шестнадцать тысячь восемь сотъ шестьдесятъ семь злотыхъ 5,916,867

Flor. de Pologne.

Les intérêts de la part totale susdite depuis le $\frac{27 \text{ Juin}}{9 \text{ Juillet}}$ 1807 (date du traité de Tilsit) jusqu'au $\frac{28 \text{ Mars}}{9 \text{ Avril}}$ 1815, par conséquent pour sept ans et neuf mois, pendant lesquels la Prusse étoit privée de ses possessions en Pologne, à raison de quatre pour cent par an, montant à 8,452,666

La Prusse se chargeant des trois dixièmes de ces arrérages d'intérêts, qui sout envisagés comme dette nouvelle du Duché, il faut décompter du total des arrérages, ... 2,535,799

Reste à rembourser à la Prusse, à titre d'arrérages d'intérêts, cinq-millions neuf cent seize mille huit cent soixante-sept florins ci 5,916,867

	Польскіе злоты.
И такъ Пруссіи отъ Герцогства Варшавскаго слѣдуетъ получить всего	23,183,533 $\frac{2}{3}$
Но какъ въ силу XXXV статьи настоящаго Трактата, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій обязался заплатить Пруссіи прямо изъ Своей Императорской Россійской казны часть долговъ означенную въ росписаніи принадлежащемъ къ оной XXXV статьѣ и полагаемую въ .	4,609,580 $\frac{7}{10}$
То за симъ на казнѣ Варшавскаго Герцогства останется долга Пруссіи, только осмнадцать милліоновъ пять сотъ семьдесятъ три тысячи девять сотъ пятьдесятъ два и двадцать одна тридцатая злотыхъ	18,573,952 $\frac{21}{30}$

Въ Вѣнѣ $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{2 \text{ Маія}}$ 1915 года.

Подписали: Графъ *Разумовскій.*
Князь *Гарденбергъ.*

	Flor. de Pologne.
Total de ce que le duché doit rembourser à la Prusse. . . .	23,183,533 $\frac{2}{3}$
Mais SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'étant engagé, en vertu de l'article XXXV du présent Traité, de faire rembourser directement par Son trésor IMPÉRIAL Russe la quote-part dont SA MAJESTÉ IMPÉRIALE est chargée d'après le tableau relatif à l'article XXXV cité, avec la somme de .	4,609,580 $\frac{7}{10}$
Le trésor du duché de Varsovie ne reste plus chargé que de celle de dix-huit millions cinq cent soixante-treize mille neuf cent cinquante-deux vingt-un trentième .	18,573,952 $\frac{21}{30}$

A Vienne, le $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ Mai}}$ mil huit cent quinse.

Le Comte de *Rasoumoffsky.*
Le Prince de *Hardenberg.*

B.

Суммы слѣдующія въ удовлетвореніе Пруссіи изъ ИМПЕРАТОРСКОЙ Россійской казны.

(Относится къ XXXV статьѣ Трактата.)

Польскіе злоты.

Часть старыхъ долговъ Короля и Республики Польской, которую ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій въ слѣдствіе присоединенія Области Бѣлостокской къ Россіи принимаетъ на Себя, опредѣляется въ двенадцатую долю той, которая по Конвенціи 1797 года была принята Пруссіею, то есть 27,266,666 $\frac{2}{3}$ Польскихъ злотыхъ; изъ сего слѣдуетъ, что Россійская ИМПЕРАТОРСКАЯ Казна должна заплатить Прусскому Правительству два милліона, двѣсти семьдесятъ двѣ тысячи, двѣсти двадцать два и одну пятую злота 2,272,222 $\frac{1}{5}$

На сію сумму, невыплаченныхъ процентовъ со дня заключенія Тильзитскаго мира ($\frac{27 \text{ Іюня}}{9 \text{ Іюля}}$ 1807 года) до нынѣ, то есть за семь лѣтъ и девять мѣсяцовъ, считая по четыре на сто въ годъ, слѣдуетъ семь сотъ четыре тысячи, триста восемьдесятъ восемь Польскихъ злотыхъ 704,388.

B.

Sommes à bonifier par le trésor IMPERIAL Russe.

(Tableau ralatif à l'article XXXV.)

Flor. de Pologne.

La part de dettes anciennes du Roi et de la République de Pologne dont SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies se charge, à titre de l'acquisition de Bialystok, équivalant à un douzième de la dette originaire de 27,266,666 $\frac{2}{3}$ florins de Pologne, résultant de la convention de 1797, àla charge de la Prusse, la somme à bonifier de ce chef immédiatement par le trésor IMPERIAL Russe, est donc de deux milions deux cent soixante-douze mille deux cent vingt-deux et un cinquième florins de Pologne, ci 2,272,222 $\frac{1}{5}$

Intérêts arriérés de cette somme à quatre pour cent à dater de la paix de Tilsit, ($\frac{27 \text{ Juin}}{9 \text{ Juillet}}$ 1807), c'est-à-dire pour sept ans et neuf mois, sept cent quatre mille trois cent quatrevingts huit florins de Pologne, ci 704,388

Польскіе злоты.

Какъ Герцогство Варшавское находилось подъ управленіемъ Россіи съ Ноября мѣсяца 1812 года донынѣ, то есть два года и четыре мѣсяца, то по сему ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ обязывается заплатить прямо изъ Государственной Россійской Казны, вмѣсто Казны Герцогства Варшавскаго, семь десятыхъ процентовъ слѣдующихъ за оное время съ 24,994,444 $\frac{3}{15}$ злотыхъ бывшаго тогда по вышеозначенному расчету на Варшавскомъ Герцогствѣ долга; что и составитъ милліонъ шесть сотъ тридцать двѣ тысячи девять сотъ семьдесятъ злотыхъ съ половиною 1,632,970 $\frac{1}{2}$

А всего четыре милліона шесть сотъ девять тысячъ пять сотъ восемьдесятъ и семь десятыхъ долей Польскихъ злотыхъ . 4,609,580 $\frac{7}{10}$

Въ Вѣнѣ $\frac{21 \text{ Априля}}{3 \text{ Маія}}$ 1815 года.

Подписали: Графъ *Разумовскій*.

Князь *Гарденбергъ*.

Flor. de Pologne.

Le Duché de Varsovie ayant été administré pour le compte de la Russie depuis le mois de Novembre 1812, c'est-à-dire pendant deux ans et quatre mois, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR s'engage de faire bonifier de ce chef, immédiatement par le trésor IMPERIAL Russe, à la place de celui du Duché de Varsovie, pour ce temps, sept dixièmes des intérêts du capital de 24,994,444 $\frac{3}{15}$ de florins de Pologne qui restoient à la charge du Duché par suite des acquisitions faites par le Traité de Tilsit, ce qui fait la somme d'un million six cent trente deux mille neuf cent soixantedix et demi florins de Pologne, ci 1,632,970 $\frac{1}{2}$

Total, quatre millions six cent neuf mille cinq cent quatre-vingt et sept dixièmes florins de Pologne, ci 4,609,580 $\frac{7}{10}$

A Vienne, le $\frac{21 \text{ Mai}}{3 \text{ Avril}}$ mil huit cent quinze.

Le Comte de *Rasoumoffsky*.

Le Prince de *Hardenberg*.

III.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТРАКТАТЪ

о

КРАКОВѢ, ОБЛАСТИ ЕГО и КОНСТИТУЦІИ,

заключенный

ДВОРАМИ РОССІЙСКИМЪ, АВСТРІЙСКИМЪ и ПРУССКИМЪ.

Въ Вѣнѣ 21 Апрѣля / 3 Маія 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Прусскій, находя нужнымъ объяснить и дополнить постановленія той статьи заключенныхъ между Ими Трактатовъ, которая относится къ неутралитету, свободѣ и независимости города Кракова и области онаго, избрали для исполненія Своихъ доброжелательныхъ въ разсужденіи сего намѣреній,

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго Креста первой степени Кавалера, и Своего перваго Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

Его Величество Императоръ Австрійскій:

Климента Венцеслава Лотарія Князя *Меттернихъ-Виннебургъ-Оксенгаузена*, орденовъ золотаго Руна, Королевско - Венгерскаго Святаго

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et Sa Majesté le Roi de Prusse voulant donner suite à l'article de Leurs Traités respectifs qui concerne la neutralité, la liberté et l'indépendance de la ville de Cracovie et de son territoire, ont nommé pour remplir Leurs intentions bienveillantes à cet égard, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des Ordres de St. André et de St. Alexander - Newsky', Grand'-Croix de celui de St. Wladimir, Son premier Plénipotentiaire au Congrès;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Clément - Venceslas - Lothaire Prince de *Metternich-Winnebourg - Ochsenhausen*, Chevalier de la Toison d'or, Grand' - Croix de

Стефана большаго Креста, Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны перваго класса, почетнаго Легіона большаго Креста, ордена Слона, верховнаго ордена Благовѣщенія, Чернаго Орла, Краснаго Орла, Шведскаго Серафимовъ, Тосканскаго Святаго Іосифа, Святаго Губерта, Виртембергскаго золотаго Орла, Баденскаго Вѣрности, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и многихъ другихъ Кавалера, Канцлера Военнаго ордена Маріи Терезіи, Куратора Академіи изящныхъ художествъ, Своего Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Государственнаго Министра Конференцій и Иностранныхъ дѣлъ, Своего Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

а Его Величество Король Прусскій:

Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера, орденовъ Чернаго Орла, Краснаго Орла, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста, Россійскихъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны перваго класса, Королевско-Венгерскаго Святаго Стефана большаго Креста, почетнаго Легіона большаго Креста, Испанскаго Святаго Карла, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго золотаго Орла, и многихъ другихъ Кавалера, Своего перваго Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

l'Ordre Royal de St. Étienne, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de St. Anne de la première classe, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de l'Éléphant, de l'Ordre suprême de l'Annonciade, de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, des Séraphins, de St. Joseph de Toscane, de St. Hubert, de l'Aigle d'or de Würtemberg, de la Fidélité de Bade, de St. Jean de Jérusalem et de plusieurs autres; Chancelier de l'Ordre militaire de Marie-Thérèse, Curateur de l'Académie des beaux-arts, Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Son Ministre dÉtat, des Conférences et des affaires étrangères, Son Plénipotentiaire au Congrès;

et Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Prince de *Hardenberg*, Son Chancelier d'État, Chevalier du grand Ordre de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Grand'Croix de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de St. Charles d'Espagne, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, de l'Ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Éléphant de Danemarc, de l'Aigle d'or de Würtemberg et de plusieurs autres, Son premier Plénipotentiaire au Congrès;

Кои по размѣнѣ надлежащихъ Полномочій постановили, заключили и подписали слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Городъ Краковъ, съ принадлежащею къ нему областію, будетъ всегда почитаемъ городомъ вольнымъ, независимымъ и совершенно неутральнымъ подъ покровительствомъ трехъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

СТАТЬЯ II.

Область вольнаго города Кракова, на лѣвомъ берегу Вислы, будетъ имѣть границею черту, которая, начавшись отъ селенія Волицы при устьѣ ручья впадающаго у сей деревни въ Вислу, пойдетъ вверхъ по оному ручью, чрезъ Кло, Косцельники до Чулице, и такимъ образомъ, чтобъ оныя селенія были включены въ округъ владѣнія вольнаго города Кракова; оттуда вдоль по границамъ сихъ деревень, чрезъ Джикановицы, Гарлицы, Томащово, Карніовицы, оставляя оныя равномѣрно въ области города Кракова, до пункта, гдѣ начинается межа, отдѣляющая уѣздъ Кржановицкій отъ уѣзда Олькущскаго; съ сей точки оная будетъ слѣдовать межѣ между означенными двумя уѣздами и остановится на границѣ Прусской Силезіи.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Императоръ Австрійскій, желая съ своей стороны особенно благопріятствовать сосѣдственнымъ и торговымъ сношеніямъ между Галиціею и вольнымъ городомъ Краковымъ, даруетъ на всегда прибрежному къ Вислѣ городу Подгорзу права вольнаго торговаго города, подоб-

Lesquels, après avoir échangé Leurs pleins-pouvuirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles suivans:

ARTICLE I.

La ville de Cracovie avec son territoire sera envisagée à perpétuité comme cité libre, indépendante, et srictement neutre, sous la protection des trois hautes Parties contractantes.

ARTICLE II.

Le territoire de la ville libre de Cracovie aura pour frontière, sur la rive gauche de la Vistule, une ligne qui, commençant au village de Woliça, à l'endroit de l'embouchure d'un ruisseau qui, près de ce village, se jette dans la Vistule, remontera ce ruisseau par Clo, Koscielniki jusqu'à Czulice, de sorte que ces villages sont compris dans le rayon de la ville libre de Cracovie: de lá, en longeant les frontières des villages, continuera par Dziekanowice, Garlice, Tomaszow, Karniowice, qui resteront également dans le territoire de Cracovie, jusqu'au point où commence la limite qui sépare le District de Krzanovice de celui d'Olkusz: de là elle suivra cette limite entre les deux Districts cités, pour aller aboutir aux frontières de la Silésie Prussienne.

ARTICLE III.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche voulant contribuer en particulier de Son côté à ce qui pourra faciliter les relations de commerce et de bon voisinage entre la Gallicie et la ville libre de Cracovie, accorde à perpétuité à la ville riveraine de Podgorze les privilèges d'une ville libre de com-

ныя тѣмъ, коими пользуется городъ Броды. Сія свобода торговли будетъ заключена въ предѣлахъ округа, простирающагося во всѣ стороны на пять сотъ саженъ отъ заставъ предмѣстій Подгорза. Въ слѣдствіе сего на всегда даруемаго преимущества, которое однакожъ не должно ни въ чемъ уменьшать правъ Державной власти Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества надъ симъ городомъ, таможни Австрійскія съ сей стороны будутъ находиться внѣ означеннаго округа. Въ ономъ не будетъ ни сбора военной силы, ни инаго воинскаго заведенія, могущаго угрожать неутралитету Кракова, или стѣснять свободу торговли, которую Его Императорское и Королевское Величество желаетъ доставить городу Подгорзу и округу онаго.

merce, tels qu'en jouit la ville libre de Brody. Cette liberté de commerce s'étendra à un rayon de cinq cents toises à prendre de la barrière des fauxbourgs de la ville de Podgorze. Par suite de cette concession perpétuelle, qui cependant ne doit point porter atteinte aux droits de souveraineté de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, les douanes Autrichiennes ne seront établies que dans des endroits situés hors du dit rayon. Il n'y sera formé de même aucun établissement militaire qui pouroit menacer la neutralité de Cracovie, ou gêner la liberté de commerce dont Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique veut faire jouir la ville et le rayon de Podgorze.

СТАТЬЯ IV.

Въ слѣдствіе сего Его Императорское и Королевское Величество положилъ также дозволить городу Кракову примыкать свои мосты на правомъ берегѣ Вислы къ тѣмъ мѣстамъ, чрезъ кои онъ всегда имѣлъ сообщеніе съ Подгорзомъ, и тамъ прикрѣплять свои суда. Содержаніе берега тамъ, гдѣ сіи мосты будутъ стоять на якоряхъ или привязанные, долженъ городъ принять на себя. На оный также возлагается содержаніе мостовъ, судовъ или пороновъ для перевоза, когда мостовъ на рѣкѣ удержать не можно. Если окажется въ томъ какое-либо упущеніе, небреженіе или нерадѣніе, въ такомъ случаѣ договаривающіеся Дворы, но не иначе, какъ послѣ

ARTICLE IV.

Par une suite de cette concession Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique a résolu de permettre également à la ville de Cracovie d'appuyer ses ponts, à la rive droite de la Vistule, aux endroits par lesquels elle a toujours communiqué avec Podgorze, et d'y attacher ses bateaux. L'entretien de la rive, là où ses ponts seront ancrés ou ammarrés, sera à ses frais. Elle sera également chargée de l'entretien des ponts, ainsi que des bateaux ou prâmes de passage pour la saison où les ponts ne peuvent point être maintenus. S'il y avoit cependant à cet égard relâchement, négligence ou mauvaise volonté dans le service, les trois Cours conviendroient, sur des faits constatés à cet égard,

неопровержимыхъ въ томъ доказательствъ, установятъ съ общаго согласія и на счетъ города Кракова особое управленіе, коему впредь будетъ поручено отвращать всякое злоупотребленіе сего рода.

СТАТЬЯ V.

Послѣ подписанія сего Трактата будетъ немедленно назначена договаривающимися Дворами Коммиссія, составленная изъ равнаго числа Коммиссаровъ и Инженеровъ, для проведенія въ семъ мѣстѣ порубежной черты, поставленія столбовъ, описанія ихъ угловъ и возвышеній и снятія плана, съ подробнымъ описаніемъ положенія, дабы ни въ какомъ случаѣ не могло впредь произойти на счетъ сего никакихъ затрудненій, или сомнѣній. Столбы для показанія предѣловъ области Краковской должны быть означены нумерами и замѣчены гербами сопредѣльныхъ Державъ и вольнаго города Кракова. Стержень (талвегъ) Вислы будетъ границею между Австріи и Краковской области; и потому всѣ Австрійскіе столбы будутъ поставлены на правомъ берегу сей рѣки. Округъ, въ коемъ заключается область Подгорза, объявленный для торговли вольнымъ, будетъ означенъ особыми столбами съ гербомъ Австрійскимъ и съ надписью: вольный округъ для торговли, Wolny okrąg dla handlu.

СТАТЬЯ VI.

Договаривающіеся Дворы обязуются уважать во всякое время и требовать чтобы отъ всѣхъ былъ уважаемъ, неутралитетъ вольнаго города Кракова и области онаго. Ни какая военная сила никогда, ни подъ какимъ предлогомъ, не можетъ быть

d'un mode d'administration, pour le compte de la ville, qui écarteroit toute espèce d'abus de ce genre pour l'avenir.

ARTICLE V.

Immédiatement après la signature du présent Traité, il sera nommé une Commission mixte, composée d'un nombre égal de Commissaires et d'Ingénieurs, pour tracer sur le terrain la ligne de démarcation, placer les poteaux, en décrire les angles et les relèvemens, et lever une carte avec la description des localités, afin que dans aucun cas il ne puisse y avoir par la suite ni difficulté, ni doute à cet égard. Les poteaux qui désigneront le territoire de Cracovie, devront être numerotés et marqués aux armes des Puissances limitrophes et de celles de la ville libre de Cracovie. Les frontières du territoire Autrichien, vis-àvis de celui de Cracovie, étant formées par le Thalweg de la Vistule, les poteaux Autrichiens respectifs seront établis sur la rive droite de ce fleuve. Le rayon comprenant le territoire de Podgorze, déclaré libre ponr le commerce, sera désigné par des poteaux particuliers, marqués aux armes d'Autriche, avec l'inscription: Rayon libre pour le commerce, Wolny okrąg dla handlu.

ARTICLE VI.

Les trois Cours s'engagent à respecter et à faire respecter en tout tems la neutralité de la ville libre de Cracovie et de son territoire; aucune force armée ne pourra jamais y être introduite sous quelque prétexte que ce soit; en revanche, il est

введена въ оную; въ замѣну же того постановляется именно, что ни въ вольномъ городѣ Краковѣ, ни въ области онаго не будетъ даваемо убѣжище или покровительство бѣглецамъ, перемѣтчикамъ, и вообще людямъ, кои преслѣдуемы законами и находятся въ подданствѣ одной изъ трехъ договаривающихся Державъ. По требованію законнаго Начальства о выдачѣ оныхъ, таковые люди будутъ немедленно забираемы подъ стражу и подъ строгимъ присмотромъ высылаемы къ командѣ, отправленной для принятія ихъ на границѣ.

СТАТЬЯ VII.

Договаривающіеся Дворы, утвердивъ Конституцію, коею должны быть управляемы вольный городъ Краковъ и область его, и которая приложена къ симъ статьямъ, какъ не отдѣльная оныхъ часть, принимаютъ сію Конституцію подъ Свое общее ручательство. Сверхъ того Они обязываются назначить каждый съ Своей стороны Коммиссара, для засѣданія съ имѣющимъ быть въ Краковѣ временнымъ и мѣстнымъ Комитетомъ, который будетъ составленъ по избранію преимущественно изъ бывшихъ въ Государственной службѣ Чиновниковъ или иныхъ людей, издавна и постоянно пользующихся общимъ уваженіемъ. Каждая изъ трехъ Державъ изберетъ для сего Кандидата въ одномъ изъ трехъ состояній, Дворянскомъ, Духовномъ, или Среднемъ. Предсѣдательство въ семъ Комитетѣ будетъ принадлежать понедѣльно и по очереди одному изъ Коммиссаровъ трехъ Дворовъ. Жребій рѣшитъ, кому быть первымъ Предсѣдателемъ, и Президентъ будетъ пользоваться всѣми

entendu et expressément stipulé, qu'il ne pourra être accordé dans la ville libre et sur le territoire de Cracovie, aucun asyle ou protection à des transfuges, déserteurs ou gens poursuivis par la loi, appartenans aux pays de l'une ou de l'autre des trois Puissances contractantes, et que sur la demande d'extradition, qui pourra en être faite par les autorités compétentes, de tels individus seront arrêtés sans délai et livrés sous bonne escorte à la garde qui sera chargée de les recevoir à la frontière.

ARTICLE VII.

Les trois Cours ayant approuvé la Constitution qui devra régir la cité libre de Cracovie et son territoire, et qui se trouve annexée comme partie intégrante aux présens articles, Elles prennent cette Constitution sous Leur garantie commune. Elles s'engagent en outre à déléguer chacune un Commissaire que se rendra à Cracovie pour y travailler de concert avec un Comité temporaire et local, composé d'individus pris de préférence parmi les fonctionnaires publics, ou de personnes dont la réputation est établie. Chacune des trois Puissances choisira pour cet effet un candidat dans l'une des trois classes, ou de la Noblesse, ou du Clergé, ou du Tiers. La présidence de ce Comité sera exercée par semaine, et alternativement par l'un des Commissaires des trois Cours. Le sort décidera de la première Presidence, et le Président jouira de tous les droits et attributions attachés à cette qualité. Ce Comité s'occupera du développement des bases constitutionnelles en question, et

правами сего званія. Комитетъ займется точнымъ опредѣленіемъ и подробнымъ объясненіемъ основаній Конституціи Кракова, равно и средствами исполненія сихъ постановленій; ему также поручается сдѣлать первые выборы Чиновниковъ, разумѣется тѣхъ, на чьи мѣста въ Сенатѣ не назначены другіе Высокими договаривающимися Сторонами, кои на сей разъ предоставили себѣ выборъ нѣкоторыхъ извѣстныхъ Имъ особъ; сей же Комитетъ долженъ привести въ дѣйствіе и побудить къ дѣятельности новое правленіе вольнаго города Кракова и области его; въ вѣдомство онаго немедленно поступаетъ вся часть Правительственная, и пока оная будетъ оставаться какъ нынѣ, на временномъ положеніи, Комитетъ имѣетъ право дѣлать по сей части перемѣны, коихъ общая польза можетъ потребовать.

en fera l'application. Il sera chargé également de faire les premières nominations des fonctionnaires; de ceux s'entend qui n'auroient pas été nommés pour le Sénat par les hautes Parties contractantes, qui pour cette fois-ci se sont réservé le choix de quelques personnes connues. Il travaillera également à mettre en action et en activité le nouveau Gouvernement de la ville libre de Cracovie et de son territoire. Il entrera immédiatement dans la connoissance de l'administration actuelle, et il est autorisé à y faire tous les changemens que l'utilité publique pourroit exiger jusqu'au moment où cet état provisoire cessera.

СТАТЬЯ VIII.

Конституція вольнаго города Кракова и области его не дозволяетъ учрежденія таможенъ и права собирать пошлины сего рода; но сборъ на заставахъ и мостахъ допускается.

ARTICLE VIII.

La Constitution de la cité libre de Cracovie et de son territoire n'admet point en sa faveur le privilège ou l'établissement de douanes. Elle lui accorde cependant les droits de barrières et de pontonage.

СТАТЬЯ IX.

Для установленія единообразнаго правила въ разсужденіи сбора пошлинъ за мосты и переходъ чрезъ вольный городъ Краковъ, долженствующихъ быть въ соразмѣрности съ расходами онаго, опредѣляется съ общаго согласія, чтобъ означенною въ VII статьѣ Коммиссіею былъ для сего сдѣланъ непремѣнный тарифъ. Сборъ долженъ быть единственно съ поклажи, вьючнаго и тяглаго скота

ARTICLE IX.

Pour établir une règle uniforme à l'égard des droits de pontonage ou de passage à percevoir par la ville libre de Cracovie, et qui doivent être proportionnés á ses charges, il a été convenu, qu'il seroit fait un tarif permanent et commun par la Commission citée à l'article VII. Ce tarif ne pourra porter que sur les charges, les bêtes de somme ou de trait, et le bétail; jamais sur les personnes,

и всякаго рода стадъ, а не съ людей, кромѣ тѣхъ временъ года, когда черезъ рѣку переправляются на судахъ.

Конторы для взиманія сей пошлины будутъ учреждены на лѣвомъ берегу Вислы.

Та же самая Коммиссія постановитъ и правила, касательно цѣны и обращенія монетъ.

excepté aux époques où le passage doit se faire en bateau.

Les bureaux de perception seront établis sur la rive gauche de la Vistule.

La même Commission arrêtera également les principes relatifs au cours des monnoies.

СТАТЬЯ X.

Все постановленное тремя Высокими договаривающимися Сторонами въ Ихъ Трактатахъ, касательно обоюдныхъ помѣщиковъ, всеобщаго прощенія, свободы, торговли и судоходства, правъ, выгодъ и преимуществъ, сими положеніями даруемыхъ, а равно и налагаемыхъ оными обязанностей, будетъ наблюдаемо какъ въ вольномъ городѣ Краковѣ и области его, такъ и въ сношеніяхъ съ онымъ.

Сверхъ того для способствованія продовольствію города и области Краковской, договаривающіеся Дворы соглашаются дозволить свободный изъ владѣній Ихъ выпускъ и привозъ на землю города Кракова дровъ, угольевъ и всего необходимо нужнаго для потребностей жизни.

ARTICLE X.

Tous les droits, obligations, avantages et prérogatives stipulés par les trois hautes Parties contractantes dans les articles relatifs aux propriétaires mixtes, á l'amnistie, á la liberté du commerce et de la navigation, sont communs á la cité libre de Cracovie et á son territoire.

Pour faciliter en outre l'approvisionnement de la ville et du territoire de Cracovie, les trois hautes Cours sont convenues de laisser sortir librement et passer sur le territoire de la ville de Cracovie, le bois de chauffage, les charbons et tous les articles de première nécessité pour la consommation.

СТАТЬЯ XI.

Особая Коммиссія должна, въ помѣстьяхъ принадлежащихъ Духовенству и казнѣ сдѣлать въ разсужденіи правъ, собственности крестьянъ и сбора съ нихъ податей и оброковъ, постановленія, могущія облегчить и исправить состояніе сихъ послѣднихъ.

ARTICLE XI.

Une Commission réglera dans les terres du Clergé et du Fisc les droits de propriété et de redevance des paysans de la manière la plus propre á relever et ameliorer l'état de ces derniers.

СТАТЬЯ XII.

Вольному городу Кракову оставляется привилегія почтъ чрезъ городъ и область. Но каждый изъ трехъ Дворовъ можетъ по произволу, или имѣть собственную свою почтовую Контору въ Краковѣ, для отправленія пакетовъ приходящихъ изъ владѣній Ихъ и посылаемыхъ въ оныя, или только приставить къ почтовой Конторѣ Краковской Секретаря, коему будетъ поручено смотрѣніе за сею частію. Что касается до издержекъ, потребныхъ на отправленіе приходящихъ писемъ, и платы вѣсовыхъ за оныя денегъ, сіе будетъ опредѣлено Инструкціями, кои должна составить означенная въ статьѣ VII Коммисія.

СТАТЬЯ XIII.

Все, что въ вольномъ городѣ Краковѣ и въ области его окажется бывшею казенною собственностію Герцогства Варшавскаго, будетъ впредь на томъ же основаніи принадлежать вольному городу Кракову. Сія собственность должна быть однимъ изъ источниковъ общественныхъ богатствъ города, и доходы съ оной будутъ употребляемы на содержаніе Академіи и прочихъ ученыхъ заведеній, особенно-же на усовершенствованіе способовъ народнаго воспитанія. Доходы съ заставъ и мостовъ, по свойству ихъ опредѣляются на содержаніе мостовъ и большихъ дорогъ, какъ въ вольномъ городѣ Краковѣ, такъ и въ области его. Правительство будетъ отвѣтствовать за исправное состояніе сей части, столь необходимой для сообщеній и торговли.

ARTICLE VII.

La ville libre de Cracovie conserve pour elle et sur son territoire le privilège des postes. Il est libre cependant à chacune des trois Cours, d'avoir à son gré, ou son propre bureau de poste à Cracovie pour l'expédition des paquets allant ou venant de leurs États, ou d'adjoindre simplement au bureau des postes de Cracovie un secrétaire chargé de surveiller cette partie. Quant aux frais d'expédition pour les lettres de passage, ou de port pour l'intérieur, cet objet sera réglé d'après des instructions redigées en commun par la Commission citée à l'article VII.

ARTICLE XIII.

Tout ce qui dans la ville et le territoire libre de Cracovie se trouvera avoir été propriété nationale du Duché de Varsovie, appartiendra à l'avenir comme telle à la cité libre de Cracovie. Ces propriétés constitueront un de ses fonds de finances, et leurs revenus seront employés à l'entretien de l'Académie, à d'autres instituts littéraires, et principalement au perfectionnement des moyens d'éducation publique. Les revenus des barrières et des ponts sont destinés, par leur nature même, à l'entretien des ponts et voies publiques, tant dans la ville libre que sur le territoire de Cracovie. L'Administration sera responsable de cette partie du service public, si nécessaire aux communications et au commerce.

СТАТЬЯ XIV.

Употребленіе доходовъ вольнаго города Кракова такимъ образомъ распредѣлено, чтобъ остающееся за расходами Правительства было обращаемо на предметы въ предъидущей статьѣ означенные, и потому городъ Краковъ не будетъ обязанъ участвовать въ платежѣ долговъ Герцогства Варшавскаго, и также не имѣетъ права на суммы, кои могутъ слѣдовать въ казну сего Герцогства. Но жителямъ Краковскимъ дозволяется по частнымъ своимъ требованіямъ относиться къ Коммиссіи, которой поручено будетъ разсмотрѣніе счетовъ.

СТАТЬЯ XV.

Всѣ привилегіи Краковской Академіи подтверждаются, и обезпечивается за нею собственность зависящихъ отъ нее зданій, Библіотеки, и принадлежащихъ ей суммъ выданныхъ подъ залогъ помѣстьевъ или капиталовъ. Жителямъ сопредѣльныхъ Польскихъ областей будетъ дозволено пріѣзжать въ сію Академію и въ оной обучаться, коль скоро оная будетъ устроена сообразно съ намѣреніями каждаго изъ трехъ Высокихъ Дворовъ.

СТАТЬЯ XVI.

Епископство Краковское и Капитулъ сего вольнаго города, также все духовенство бѣлое и иноческое, останутся на прежнемъ основаніи. Капиталы, дарованныя суммы, недвижимое имѣніе, доходы или сборы, составляющіе ихъ собственность, будутъ имъ принадлежать безспорно. Но Сенату дозволяется предложить въ засѣданіяхъ имѣющихъ

ARTICLE XIV.

La disposition des revenus de la ville libre de Cracovie étant faite de manière, à ce que l'excédent des frais de l'administration soit employé aux objets indiqués dans l'article précédent, la ville de Cracovie ne pourra point être obligée de contribuer au payement des dettes du Duché de Varsovie, et réciproquement, elle n'aura aucune part aux remboursemens qui pourroient revenir à ce Duché. Il sera libre toutefois aux habitans de Cracovie de liquider leurs prétentions particulières par devant la Commission, qui sera chargée de régler les comptes.

ARTICLE XV.

L'Académie de Cracovie est confirmée dans ses privilèges et dans la propriété des batimens et de la bibliothèque qui en dépendent, ainsi que des sommes qu'elle possède en terres ou en capitaux hypothéqués. Il sera permis aux habitans des provinces Polonoises limitrophes de se rendre à cette Académie, et d'y faire leurs études, dés qu'elle aura pris un développement conforme aux intentions de chacune des trois hautes Cours.

ARTICLE XVI.

L'Évêché de Cracovie et le Chapitre de cette cité libre, ainsi que tout le Clergé séculier et régulier seront maintenus. Les fonds, dotations, immeubles, rentes ou perceptions, qui constituent leur propriété, leur seront conservés. Il sera libre cependant au Senat de proposer aux assemblées de Décembre un mode de répartition différent de celui qui pourroit

быть въ Декабрѣ, чтобъ сіи доходы были распредѣлены инымъ образомъ нежели доселѣ, если будетъ доказано, что настоящее употребленіе оныхъ не согласно съ намѣреніями основателей, а особливо въ томъ, что касается до народнаго воспитанія и несчастнаго положенія низшаго духовенства. При всякой таковой перемѣнѣ должны быть наблюдаемы тѣ-же формы, какъ при постановленіи какого-либо новаго закона Государственнаго.

СТАТЬЯ XVII.

Духовное вѣдомство Епископства Краковскаго не будетъ простираться на владѣнія Австрійскія и Прусскія, и потому избраніе Епископа Краковскаго предоставляется непосредственно ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому. На сей разъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО сдѣлаетъ первое назначеніе Епископа по Своему произволу; но въ послѣдствіи Капитулъ и Сенатъ будутъ имѣть право представлять, каждый съ своей стороны, двухъ Кандидатовъ, изъ коихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ изберетъ новаго Епископа.

СТАТЬЯ XVIII.

Списокъ вышепомѣщенныхъ статей, и принадлежащаго къ онымъ Конституціоннаго Акта, будетъ торжественно положенъ общею въ седьмой статьѣ означенною Коммиссіею въ Архивъ вольнаго города Кракова, какъ несомнѣнное и для будущихъ временъ доказательство великодушныхъ чувствъ и правилъ, по коимъ Высокіе договаривающіеся Дворы дѣйствовали для блага вольнаго города Кракова и области его.

exister, s'il étoit prouvé, que l'emploi actuel des revenus ne fut point conforme aux intentions des fondateurs, principalement dans ce qui a rapport à l'instuction publique et à la malheureuse position du Clergé inférieur. Tout changement à faire devra passer par les mêmes formalités que l'adoption d'une loi d'État.

ARTICLE XVII.

La jurisdiction ecclésiastique de l'Évêché de Cracovie ne devant point s'étendre sur les territoires Autrichien et Prussien, la nomination de l'Évêque de Cracovie est réservée immédiatement à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, qui pour cette fois-ci fera la première nomination d'après son choix. Par la suite le Chapitre et le Sénat auront le droit de présenter chacun deux canditats, parmi lesquels Sa dite Majesté choisira le nouvel Évêque.

ARTICLE XVIII.

Un exemplaire des articles ci-dessus, ainsi que de la Constitution qui en fait partie principale, sera déposé solennellement par la Commission mixte, désignée à l'article VII, aux archives de la ville libre de Cracovie, comme une preuve permanente des principes généreux adoptés par les trois hautes Puissances en faveur de la cité et du territoire libre de Cracovie.

СТАТЬЯ XIX.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ теченіи шести дней.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815-го года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*.

(М. П.) Князь *Меттернихъ*.

(М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

ARTICLE XIX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*.

(L. S.) Le Prince de *Metternich*.

(L. S.) Le Prince de *Hardenberg*.

КОНСТИТУЦІЯ

Вольнаго города Кракова.

СТАТЬЯ I.

Римско-Каѳолическая Апостольская Вѣра объявляется господствующимъ Вѣро-Исповѣданіемъ области.

СТАТЬЯ II.

Всѣ прочія Христіанскія исповѣданія и принадлежащее къ онымъ Богослуженіе будутъ свободны, и не будетъ никакого различія въ правахъ Гражданскихъ, основаннаго на различіи сихъ Вѣръ.

СТАТЬЯ III.

Права, коими нынѣ пользуются земледѣльцы, будутъ обезпечены. Всѣ Граждане равны предъ закономъ, и всѣ онымъ равномѣрно покровительствуемы. Законъ покровительствуетъ также и всѣ терпимыя Богослуженія.

СТАТЬЯ IV.

Правительственная Власть вольнаго города Кракова и области его ввѣряется Сенату, составленному изъ Предсѣдателя и двенадцати Членовъ, именуемыхъ Сенаторами.

СТАТЬЯ V.

Девять Сенаторовъ, и въ томъ числѣ Предсѣдатель, будутъ избираемы Собраніемъ Представителей. Прочіе должны быть избираемы Капитуломъ и Академіею; сіи мѣста имѣютъ право назначать каждое по два изъ своихъ Членовъ для засѣданія въ Сенатѣ.

CONSTITUTION

de la ville libre de Cracovie.

ARTICLE I.

La Religion Catholique Apostolique et Romaine est maintenue comme Religion du pays.

ARTICLE II.

Tous les cultes Chrétiens sont libres et n'établissent aucune différence dans les droits sociaux.

ARTICLE III.

Les droits actuels des cultivateurs seront maintenus. Devant la loi tous les Citoyens sont égaux, et tous en sont également protégés; la loi protège de même les cultes tolérés.

ARTICLE IV.

Le Gouvernement de la ville libre de Cracovie et de son territoire résidera dans un Sénat, composé de douze membres appelés Sénateurs et d'un Président.

ARTICLE V.

Neuf des Sénateurs, y compris le Président, seront élus par l'Assemblée des Représentans. Les quatre autres seront choisis par le Chapitre et l'Académie qui auront le droit de nommer chacun deux de ses Membres pour siéger au Sénat.

СТАТЬЯ VI.

Шесть Сенаторовъ будутъ избраны на всю жизнь. Предсѣдатель Сената остается въ должности три года, но можетъ снова быть избранъ. Изъ прочихъ Сенаторовъ половина выбываетъ каждый годъ изъ Сената, уступая мѣсто свое вновь избираемымъ; Члены, долженствующіе оставить свои мѣста въ исходѣ перваго года, назначатся по лѣтамъ ихъ, то есть трое младшіе выйдутъ изъ Сената. Изъ четырехъ Сенаторовъ, назначаемыхъ Капитуломъ и Академіею, двое остаются въ должности на всю жизнь, а другіе два будутъ въ исходѣ каждаго года смѣняемы новыми.

СТАТЬЯ VII.

Члены бѣлаго Духовенства и Университета, владѣльцы земель, домовъ, и вообще люди имѣющіе какую-либо собственность и платящіе до пятидесяти Польскихъ злотыхъ подати съ имѣнія, содержатели фабрикъ и Мануфактуръ, купцы производящіе оптовую торговлю, и всѣ тѣ, кои записаны въ качествѣ биржевыхъ Членовъ, художники отличившіеся въ изящныхъ искуствахъ и профессоры публичныхъ учебныхъ заведеній, будутъ по достиженіи совершеннолѣтія имѣть политическое право *избирать*. Они также могутъ *быть избираемы*, если имѣютъ и прочія качества, закономъ для того требуемыя.

СТАТЬЯ VIII.

Сенатъ опредѣляетъ къ должностямъ по части правительственной, и отрѣшаетъ по произволу чиновниковъ имъ опредѣленныхъ. Онъ также назначаетъ и къ мѣстамъ церковнымъ, коихъ раздача

ARTICLE VI.

Six des Sénateurs le seront à vie. Le Président du Sénat restera en fonctions pendant trois ans, mais il pourra être réélu. La moitié des autres Sénateurs sortira chaque année du Sénat pour faire place aux nouveaux élus; c'est l'âge qui désignera les trois membres qui devront quitter leur place au bout de la première année révolue, c'est-à-dire, que les plus jeunes d'âge sortiront les premiers. Quant aux quatre Sénateurs délégués par le Chapitre et l'Académie, deux d'entre eux resteront en fonction à vie; les deux autres seront remplacés au bout de chaque année.

ARTICLE VII.

Les membres du Clergé séculier et de l'Université, de même les propriétaires de terres, de maisons, ou de quelqu'autre réalité s'ils payent cinquante florins de Pologne d'impôt foncier, les entrepreneurs de fabriques ou de manufactures, les commerçans en gros et tous ceux qui sont inscrits en qualité de membres de la bourse, les artistes distingués dans les beaux-arts et les professeurs des écoles auront, dès qu'ils seront entrés dans l'âge requis, le droit politique *d'élire*. Il pourront de même *être élus*, s'ils remplissent d'ailleurs les autres conditions déterminées par la loi.

ARTICLE VIII.

Le Sénat nomme aux places administratives et révoque à volonté les fonctionnaires employés par son autorité. Il nomme de même à tous les bénéfices ecclésiastiques, dont la collation est réservée

предоставлена Правительству; изъ сего исключаются четыре мѣста въ Капитулѣ, кои должны принадлежать Докторамъ Факультетовъ исправляющимъ должность учителей, и на кои будетъ опредѣлять Академія.

à l'État, à l'exception de quatre places au Chapitre qui seront réservées pour les Docteurs des Facultés exerçant les fonctions de l'enseignement, et auxquelles nommera l'Académie.

СТАТЬЯ IX.

Городъ Краковъ, съ областію его, будетъ раздѣленъ на градскія и сельскія общества. Въ первыхъ должно быть, если только дозволятъ мѣстныя обстоятельства, не менѣе, какъ по двѣ тысячи, а въ послѣднихъ не менѣе, какъ по три тысячи пяти сотъ душъ. Въ каждомъ изъ сихъ обществъ будетъ свободно избираемъ *Голова*, (Maire), на коего будетъ возложено исполненіе повелѣній Правительства. Въ сельскихъ обществахъ могутъ быть сверхъ того, если обстоятельства потребуютъ, избираемы еще нѣсколько человѣкъ въ помощники *Головы*.

ARTICLE IX.

La ville de Cracovie avec son territoire sera partagée en communes de ville et de campagne. Les premières auront chacune, autant que les localités le permettront, deux mille, et les autres, trois mille cinq cents âmes au moins. Chacune de ces communes aura un Maire, élu librement et chargé d'exécuter les ordres du Gouvernement. Dans les communes de campagne il pourra y avoir plusieurs substituts de Maire si les circonstances l'exigent.

СТАТЬЯ X.

Каждый годъ въ Декабрѣ мѣсяцѣ будетъ Собраніе Представителей, коихъ засѣданія должны продолжаться не долѣе четырехъ недѣль. Сіе Собраніе будетъ пользоваться всѣми правами законодательной власти, разсматривать ежегодные счеты всѣхъ мѣстъ Правительственныхъ, и на каждой годъ составлять смѣту приходамъ и расходамъ (Budjet). Оно будетъ избирать Членовъ Сената, сообразно съ постановленіемъ гласящей о семъ статьи Конституціоннаго Акта. Оно также избираетъ и Судей. Сіе Собраніе будетъ имѣть право (по большинству двухъ третей голосовъ предавать суду всякаго изъ отправляющихъ должности Чинов-

ARTICLE X.

Chaque année y il aura au mois de Décembre une Assemblée des Représentans, dont les séances ne pourront être prolongées au delà de quatre semaines. Cette Assemblée exercera toutes les attributions du pouvoir législatif, elle examinera les comptes annuels de l'administration publique, et réglera chaque année le budjet. Elle élira les membres du Sénat suivant l'article organique arrêté à cet égard. Elle élira de même les juges. Elle aura le droit de mettre en accusation (par une majorité de deux tiers de voix) les fonctionaires publics, quels qu'ils soient, s'ils se trouvent prévenus de péculat, de concussion ou d'abus dans la gestion de leurs places, et de

никовъ, кто бы онъ ни былъ, приличаемаго въ расхищеніи казны, лихоимствѣ, или иномъ злоупотребленіи ввѣренной ему власти, и такимъ образомъ обвиняемыхъ отсылать для отвѣта предъ верховное Судилище.

СТАТЬЯ XI.

Собраніе Представителей будетъ состоять:

1. Изъ Депутатовъ градскихъ и сельскихъ обществъ; каждое общество избираетъ по одному Депутату;

2. Изъ трехъ Членовъ отряжаемыхъ Сенатомъ;

3. Изъ трехъ Прелатовъ отряжаемыхъ Капитуломъ;

4. Изъ трехъ Докторовъ Факультетовъ, отряжаемыхъ Университетомъ;

5. Изъ шести Судей-Примирителей, состоящихъ въ должности и назначаемыхъ по очереди.

Предсѣдателемъ сего Собранія будетъ по избранію одинъ изъ трехъ Членовъ отряжаемыхъ Сенатомъ. Никакой проектъ закона, клонящійся ко введенію какой-либо перемѣны въ существующихъ узаконеніяхъ или уставахъ, не можетъ быть предложенъ на разсужденіе собранія Представителей, если оный не былъ предварительно сообщенъ Сенату и не одобренъ къ предложенію большинствомъ Сенаторовъ.

СТАТЬЯ XII.

Собраніе Представителей займется сочиненіемъ Уложеній гражданскаго и уголовнаго, и Устава о судопроизводствѣ. Оно немедленно назначитъ Комитетъ, коему будетъ поручено изготовить проекты сихъ Кодексовъ. При сочиненіи

les traduire par devant la Cour suprême de justice.

ARTICLE XI.

L'Assemblée des Représentans sera composée:

1) des Députés des communes, dont chacune en élira un;

2) de trois Membres délégués par le Sénat;

3) de trois Prélats délégués par le Chapitre;

4) de trois Docteurs des Facultés, délégués par l'Université;

5) de six Magistrats conciliateurs en fonction qui seront pris à tour de rôle.

Le Président de l'Assemblée sera choisi d'entre les trois Membres délégués par le Sénat. Aucun projet de loi, tendant à introduire quelque changement dans une loi ou un réglement existant, ne pourra être proposé à la délibération de l'Assemblée des Représentans, s'il n'a pas été préalablement communiqué au Sénat, et si celui-ci n'a pas agréé la proposition à la pluralité des voix.

ARTICLE XII.

L'Assemblée des Représentans s'occupera de la formation du Code civil et criminel et de la forme de procédure. Elle désignera incessamment un Comité chargé de préparer ce travail, dans lequel on gardera de justes égard aux localités du pays et à l'es-

оныхъ должны быть приняты въ надлежащее уваженіе какъ мѣстныя обстоятельства края, такъ и степень просвѣщенія и навыки жителей. Сверхъ избранныхъ Собраніемъ Членовъ, въ семъ Комитетѣ будутъ засѣдать два Члена Сената.

СТАТЬЯ XIII.

Если въ Собраніи Представителей законъ не одобренъ большинствомъ семи осьмыхъ частей голосовъ противъ одной осьмой, а въ Сенатѣ девять Членовъ признаютъ, что по важнымъ для общественной пользы причинамъ нужно, чтобъ сей законъ былъ снова разсмотрѣнъ законодательнымъ Собраніемъ, то оный объявляется неутвержденнымъ до рѣшенія о томъ Представителей въ слѣдующемъ году. Если положенія онаго касаются до финансовъ, то въ семъ случаѣ постановленіямъ истекшаго предъ тѣмъ года возвращается сила закона впредь до принятія новаго.

СТАТЬЯ XIV.

Во всякомъ округѣ, заключающемъ въ себѣ по крайней мѣрѣ шесть тысячь душъ, будетъ *Судья-Примиритель*, назначаемый Собраніемъ Представителей. Онъ остается въ семъ мѣстѣ три года. Кромѣ должности примирителя, онъ по званію своему будетъ имѣть смотрѣніе за дѣлами малолѣтныхъ, и за тяжбами касающимися до капиталовъ, и вообще имуществъ принадлежащихъ Правительству, или общественнымъ заведеніямъ. Въ семъ двоякомъ званіи онъ будетъ имѣть сношенія съ младшимъ изъ Сенаторовъ, на коего именно возлагается попеченіе о малолѣтныхъ и о дѣлахъ, касающихся до собственности Правительства.

prit des habitans. Deux membres du Sénat seront réunis à ce Comité.

ARTICLE XIII.

Si la loi n'a pas été consentie par les sept huitièmes des Représentans, et si le Sénat reconnoît à la plularité de neuf voix, qu'il y a des raisons d'intérêt public à la soumettre encore une fois à la discussion des législateurs, elle sera renvoyée à la décision de l'Assemblée de l'année prochaine. Si le cas conserne les finances, la loi de l'année revolue restera en vigueur jusqu'à l'établissement de la loi nouvelle.

ARTICLE XIV.

Il y aura pour chaque arrondissement, composé au moins de six mille âmes, un Magistrat-conciliateur nommé par l'Assemblée des Représentans. Son exercice sera fixé à trois ans. Outre son devoir de conciliateur, il veillera *d'office* aux affaires des mineurs, ainsi qu'aux procès qui regardent les fonds et les propriétés appartenans à l'État ou aux instituts publics. Il s'entendra sous ce double rapport avec le plus jeune des Sénateurs, à qui sera déféré expressément le soin de veiller aux intérêts des mineurs, et à tout ce qui concerne les causes relatives aux fonds ou aux propriétés de l'État.

СТАТЬЯ XV.

Въ области будетъ два Суда: первой инстанціи и Апеляціонный. Въ первомъ Судѣ три Члена, а въ апеляціонномъ четыре, со включеніемъ въ то число и Предсѣдателей, будутъ непремѣнными на всю жизнь. Другіе въ каждомъ изъ сихъ Судовъ присоединяемые къ онымъ Судьи, въ потребномъ, смотря по мѣстнымъ обстоятельствамъ, числѣ, будутъ зависѣть отъ свободнаго выбора Обществъ, и отправлять свою должность только въ теченіи нѣкотораго времени, опредѣляемаго коренными узаконеніями. Сіи два Суда рѣшатъ всякія тяжебныя дѣла безъ различія рода оныхъ, или званія тяжущихся. Когда приговоры обѣихъ инстанцій согласны во всѣхъ пунктахъ, то уже не можетъ быть никакой апеляціи. Но когда въ дѣлахъ гражданскихъ рѣшенія въ существѣ своемъ несогласны, или Академія по разсмотрѣніи тяжебныхъ Актовъ признаетъ, что есть причина къ подачѣ жалобы въ нарушеніи закона или важныхъ формъ судопроизводства, а въ дѣлахъ уголовныхъ, когда обвиняемый приговоренъ къ смерти или безчестію, то дѣло еще разъ вносится въ Апеляціонный Судъ, и въ семъ случаѣ, къ числу обыкновенныхъ Судей присоединяются всѣ городскіе Судьи-Примирители, и четыре особы, коихъ половину каждая изъ главныхъ спорящихъ сторонъ можетъ по своему произволу выбрать изъ гражданъ Краковскихъ. Присудствіе трехъ Судей необходимо нужно для учиненія рѣшенія въ первой, присудствіе пяти во второй, и семи въ послѣдней инстанціи.

ARTICLE XV.

Il y aura une Cour de première instance et une Cour d'appel. Trois juges dans la première et quatre dans la Cour d'appel, y compris leurs Présidens, seront à vie; les autres juges adjoints à chacune de ces Cours en nombre nécessaire, d'après les localités, dépendront de la libre élection des communes et ne géreront leurs fonctions que pendant un intervalle de tems déterminé par les loix organiques. Ces deux Cours jugeront tous les procès sans distinction de leur nature ou de la qualité des personnes. Si les arrêts des deux instances sont conformes dans leurs décisions, il n'y a plus lieu à l'appel. Si leurs décisions sont discordantes pour le fond, ou bien si l'Académie, après avoir examiné les Actes du procès, reconnoît, qu'il y a lieu à la plainte de violation de la loi ou des formes essentielles de procédure en matière civile, de même dans les arrêts emportant peine capitale ou infamante, l'affaire sera portée encore une fois à la Cour d'appel; mais dans ce cas, au nombre des juges ordinaires, il sera adjoint tous les juges conciliateurs de la ville et quatre individus, dont chacune des parties principales pourra choisir à son gré la moitié parmi les citoyens. La présence de trois juges est nécessaire pour porter la décision en première, celle de cinq en seconde, et celle de sept en dernière instance.

СТАТЬЯ XVI.

Верховное судилище на случаи, въ X статьѣ означенные, будетъ составлено:

1. Изъ пяти Представителей, опредѣляемыхъ по жеребью;

2. Изъ трехъ Членовъ Сената, избираемыхъ онымъ;

3. Изъ Предсѣдателей обоихъ Судовъ: первой инстанціи и Аппеляціоннаго;

4. Изъ четырехъ Судей-Примирителей, назначаемыхъ по очереди;

5. Изъ трехъ гражданъ, избираемыхъ чиновникомъ, который преданъ суду.

Для рѣшенія, нужно будетъ присутствіе по крайней мѣрѣ девяти Членовъ.

СТАТЬЯ XVII.

Всѣ дѣла гражданскія и уголовныя будутъ судимы публично. Въ производство судныхъ дѣлъ вообще, (начиная съ уголовныхъ,) будетъ вводимо установленіе присяжныхъ, примѣняя оное къ мѣстнымъ обстоятельствамъ края, степени просвѣщенія и свойствамъ жителей.

СТАТЬЯ XVIII.

Судебная часть независима.

СТАТЬЯ XIX.

Въ исходѣ шестаго года, считая со дня обнародованія сего конституціоннаго Устава, всякій Кандидатъ, для поступленія въ Сенаторы по выбору Представителей, долженъ будетъ доказать:

1. Что ему по крайней мѣрѣ тридцать пять лѣтъ отъ роду;

ARTICLE XVI.

La Cour suprême, pour les cas prévus à l'article X, sera composée:

1) de cinq Représentans tirés au sort;

2) de trois Membres du Sénat choisis par ce Corps;

3) des Présidens des deux Cours de justice;

4) de quatre Magistrats conciliateurs pris à tour de rôle;

5) de trois Citoyens choisis par le fonctionnaire mis en jugement.

La présence de neuf Membres est requise pour porter la décision.

ARTICLE XVII.

La procédure est publique en matière civile et criminelle. Dans l'instruction des procès (et en premier lieu de ceux qui sont strictement criminels) on appliquera l'institution des Jurés, en l'adaptant aux localités du pays, à la culture et au caractère des habitans.

ARTICLE XVIII.

L'ordre judiciaire est indépendant.

ARTICLE XXI.

À la fin de la sixième année, à dater de la publication du Statut constitutionel, les conditions pour devenir *Sénateur* par l'élection des Représentans seront:

1) d'avoir l'âge de trente cinq ans accomplis;

2. Что онъ прошелъ полный курсъ наукъ въ одной изъ Академій, находящихся въ пространствѣ прежняго Королевства Польскаго;

3. Что отправлялъ должность Головы градскаго или сельскаго общества по крайней мѣрѣ два года, должность Судьи въ теченіи двухъ же лѣтъ и былъ Представителемъ въ двухъ изъ ежегодныхъ засѣданій Собранія;

4. Что имѣетъ недвижимое имѣніе, съ коего платитъ не менѣе ста пятидесяти Польскихъ злотыхъ поземельной подати, и которое пріобрѣтено имъ по крайней мѣрѣ за годъ до выбора.

Для поступленія въ Судьи, Кандидатъ долженъ доказать:

1. Что ему по крайней мѣрѣ тридцать лѣтъ отъ роду.

2. Что онъ прошелъ полный курсъ наукъ въ одной изъ вышеозначенныхъ Академій и получилъ Докторское достоинство;

3. Что занимался дѣлами судными по крайней мѣрѣ годъ въ какой-либо канцеляріи и также годъ подъ вѣдомствомъ адвоката;

4. Что имѣетъ недвижимое имѣніе оцѣненное въ восемь тысячъ Польскихъ злотыхъ и пріобрѣтенное не позднѣе какъ за годъ до выбора.

Для поступленія въ Судьи второй инстанціи, или въ Предсѣдатели того или другаго Суда, кромѣ всего вышеозначеннаго, нужно еще, чтобъ избираемый былъ прежде два года въ должности, или Судьи первой инстанціи, или Судьи-Примирителя, и былъ однажды Представителемъ.

2) d'avoir fait ses études complettes dans une des Académies situées dans l'étendue de l'ancien Royaume de Pologne;

3) d'avoir géré les fonctions de Maire pendant deux ans, celle de Juge pendant deux ans, et celle de Représentant pendant deux sessions de l'Assemblée;

4) d'avoir une propriété immeuble taxée à cent cinquante florins de Pologne d'impôt territorial, et qui a été acquise au moins un an avant l'élection.

Les conditions pour devenir Juge seront:

1) d'avoir l'âge de trente ans accomplis;

2) d'avoir fait ses études complettes dans une des Académies précitées et obtenu le grade de docteur;

3) d'avoir travaillé pendant un an près d'un greffier, et d'avoir également pratiqué durant une année près d'un avocat;

4) d'avoir une propriété immeuble de la valeur de huit mille florins de Pologne acquise au moins un an avant l'élection.

Pour devenir Juge de la seconde instance, ou Président d'une ou de l'autre Cour, il faudra, outre ces conditions, avoir fait les fonctions de Juge de première instance, ou celle de Magistrat conciliateur pendant deux ans, et avoir été une fois Représentant.

Для права быть избраннымъ въ Представители градскаго или сельскаго Общества, должно, чтобы Кандидатъ:

1. Имѣлъ отъ роду по крайней мѣрѣ двадцать шесть лѣтъ;

2. Окончилъ полный курсъ наукъ въ Академіи Краковской;

3. Имѣлъ недвижимую собственность, платящую не менѣе девяноста Польскихъ злотыхъ подати и пріобрѣтенную имъ по крайней мѣрѣ за годъ до выбора.

Всѣ означенныя въ сей статьѣ условія не касаются до тѣхъ, кои во время существованія Герцогства Варшавскаго отправляли должности зависящія отъ назначенія Короля, или отъ выбора Сеймиковъ, ни до тѣхъ, коимъ оныя ввѣрены теперь договаривающимися Государями; сіи будутъ имѣть полное право быть избираемы или назначаемы на всякія мѣста.

СТАТЬЯ XX.

Всѣ бумаги законодательнаго Собранія, Правительственныхъ и Судебныхъ мѣстъ, будутъ писаны на Польскомъ языкѣ.

СТАТЬЯ XXI.

Доходы и расходы Академіи должны быть вносимы въ общую смѣту доходовъ и расходовъ (budjet) вольнаго города Кракова и области его.

СТАТЬЯ XXII.

Охраненіе внутренней безопасности и порядка будетъ поручено отряду городской милиціи. Сей

I.

Pour être élu Représentant d'une Commune il faudra:

1) avoir vingt six ans accomplis;

2) avoir fait le cours complet d'études à l'Académie de Cracovie;

3) avoir une propriété immeuble taxée à quatre vingts florins de Pologne, et acquise au moins un an avant l'élection.

Toutes les conditions exprimées à l'article présent, ne seront plus applicables à ceux qui, durant l'existence du Duché de Varsovie, avoient géré des fonctions dépendantes de la nomination du Roi ou de l'élection des Diétines, ni à ceux qui maintenant les auront obtenues de l'autorité des Souverains contractans. Ils auront plein droit d'être nommés ou élus à toutes les places.

ARTICLE XX.

Tous les actes du Gouvernement, de la législation et des Cours judiciaires seront rédigés en langue Polonoise.

ARTICLE XXI.

Les revenns et les dépenses de l'Académie feront partie du budjet général de la ville et du territoire libre de Cracovie.

ARTICLE XXII.

Le service intérieur de sûreté et de police se fera par un détachement suffissant de la milice munici-

42

отрядъ будетъ по очереди смѣняться и состоять подъ командою Офицера, который, служивъ съ отличіемъ въ полѣ, согласится принять сію должность вмѣсто отставки.

Для безопасности дорогъ и селеній имѣетъ быть вооружено и снабжено лошадьми достаточное число жандармовъ.

Въ Вѣнѣ $\frac{21\ \text{Апрѣля}}{3\ \text{Маія}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*.

(М. П.) Князь *Меттернихъ*.

(М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

pale. Ce détachement sera relevé alternativement et commandé par un Officier de ligne qui, ayant servi avec distinction, acceptera ce genre de retraite.

Il sera armé et monté un nombre suffisant de gendarmes pour la sûreté des chemins et des campagnes.

Fait à Vienne le $\frac{21\ \text{Avril}}{3\ \text{Mai}}$ l'an de grâce 1815.

Le Comte de *Rasoumoffsky*.

Le Prince de *Metternich*.

Le Prince de *Hardenberg*.

IV.

МИРНЫЙ И ДРУЖЕСТВЕННЫЙ

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ПРУССКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

САКСОНСКИМЪ

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Вѣнѣ $\frac{6}{18}$ Маія 1815 года.

42.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ
ТРОИЦЫ.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій равно побуждаемые желаніемъ возобновить связи дружества и добраго согласія, столь счастливо между Ихъ Державами существовавшія, и желая также споспѣшествовать возстановленію порядка и тишины въ Европѣ, исполненіемъ постановленій Конгресса Вѣнскаго о границахъ и пространствѣ владѣній Ихъ, назначили Полномочными для разсмотрѣнія, постановленія и подписанія мирнаго и дружественнаго Трактата:

Его Величество Король Прусскій, Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера и верховныхъ орденовъ Чернаго Орла и Краснаго Орла, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста; Россійскихъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны первой степени; Королевско-Венгерскаго Святаго Стефана большаго креста, Почетнаго Легіона большаго креста, Гишпанскаго Карла III большаго креста, Баварскаго Святаго Губерта, Сардинскаго верховнаго ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго ордена Слона, Виртембергскаго золотаго орла, и разныхъ другихъ Кавалера, и

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE
TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi de Prusse d'une part, et Sa Majesté le Roi de Saxe d'autre part, animés du désir de renouer les liens d'amitié et de bonne harmonie qui ont si heureusement subsisté entre Leurs États respectifs, et ayant à coeur de contribuer au rétablissement de l'ordre et de la tranquillité en Europe par l'exécution des arrangemens territoriaux stipulés au Congrès de Vienne, Leurs dites Majestés ont nommé des Plénipotentiaires pour discuter, arrèter et signer un Traité de paix et d'amitié, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de *Hardenberg*, Son Chancelier d'Etat, Chevalier des Grand Ordres de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky, et de Ste. Anne de la première classe de Russie; Grand-croix de l'ordre Royal de St. Étienne de Hongrie; Grand-Cordon de la Légion d'honneur; Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne; Chevalier de l'Ordre suprême de l'Annonciade, de l'Ordre des Séraphins de Suède, de l'Eléphant de Danemarc, de l'Aigle d'or de Wurtemberg et de plusieurs autres, et

Карла Вильгельма Барона *Гумбольдта*, Своего Государственнаго Министра, Каммергера, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, орденовъ Краснаго Орла и Прусскаго желѣзнаго креста первой степени, Россійскаго Святой Анны первой степени, Кавалера;

а Его Величество Король Саксонскій, Фридриха Альберта Графа *Шулембурга*, Двора Его Каммергера и Кавалера ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и

Ганса Августа Фирхтеготта Фонъ *Глобигъ*, Двора Его Каммергера, Гофъ и Юстиціи Совѣтника и Тайнаго Референдарія;

Кои по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Отнынѣ быть вѣчному миру и дружеству между Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ съ одной стороны и Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ съ другой стороны, между наслѣдниками Ихъ и преемниками, Державами и подданными.

СТАТЬЯ II.

Его Величество Король Саксонскій, на вѣчныя времена за Себя и за всѣхъ Своихъ потомковъ и преемниковъ, отказывается въ пользу Его Величества Короля Прусскаго отъ всякихъ правъ и притязаній на означенныя ниже сего области, округи и земли или участки земель, прежде принадлежавшіе Королевству Саксонскому.

Le Sieur Charles Guillaume Baron de *Humboldt*, Son Ministre d'État, Chambellan, Envoyé extra ordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier du grand Ordre de l'Aigle rouge, de celui de la Croix de fer de Prusse, et de celui de St. Anne de la première classe de Russie;

Et Sa Majesté le Roi de Saxe, le Sieur Frédéric Albert Comte de *Schulenbourg*, Son Chambellan, Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, et

Le Sieur Hans Auguste Fürchtegott de *Globig*, Son Chambellan, Conseiller de la Cour et de Justice, et Référendaire intime;

Lesquels, après avoir échangé leurs plein-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Il y aura, à compter de ce jour, paix et amitié entre Sa Majesté le Roi de Prusse d'une part, et Sa Majesté le Roi de Saxe de l'autre part, Leurs héritiers et successeurs, Leurs États et sujets respectifs à perpétuité.

ATRICLE II.

Sa Majesté le Roi de Saxe renonce à perpétuité pour Lui et tous Ses descendans et successeurs en faveur de Sa Majesté le Roi de Prusse, à tous Ses droits et titres sur les provinces, districts et territoires ou parties de territoires du Royaume de Saxe désignés ci-après, et Sa Majesté le Roi de Prusse possédera ces pays en toute sou-

Оные будутъ состоять въ полномъ державномъ владѣніи и собственности Его Величества Короля Прусскаго и присоединены къ Его Государству. Сіи округи и области, такимъ образомъ уступаемыя, будутъ отдѣлены отъ Королевства Саксонскаго чертою, которая отнынѣ полагается границею между владѣніями Пруссіи и Саксоніи: все находящееся на одной сторонѣ сей черты будетъ возвращено Его Величеству Королю Саксонскому; отъ всѣхъ же округовъ и областей, по другую сторону оной черты лежащихъ и бывшихъ во владѣніи Его прежде войны, Его Величество торжественно отказывается.

Сія черта начнется отъ границъ Богеміи близь Визе въ окрестностяхъ Зейденберга и будетъ слѣдовать теченію ручья Виттиха, до соединенія онаго съ Нейсою.

Отъ Нейсы пройдетъ оная чрезъ округъ Эйгенскій, между Таухрицомъ, присоединяющимся къ Пруссіи, и Бертшофомъ, остающимся за Саксоніею; потомъ будетъ слѣдовать по сѣверной границѣ Эйгенскаго округа до общаго угла владѣній Паульдорфскаго и Оберъ-Согландскаго; оттуда до границъ раздѣляющихъ Гёрлицкій округъ отъ Бауценскаго, и такимъ образомъ, чтобы Оберъ-Миттель и Нидеръ Согландъ, Олишъ и Радевичъ остались за Саксоніею.

Большая почтовая дорога между Гёрлицемъ и Бауценомъ будетъ принадлежать Пруссіи, до границъ двухъ вышесказанныхъ округовъ; оттолѣ черта будетъ проведена по границѣ округа до Дубравке, а потомъ чрезъ высоты по правой

veraineté et propriété, et les réunira à Sa Monarchie. Les districts et territoires ainsi cédés seront séparés du reste du Royaume de Saxe par une ligne qui fera désormais la frontière entre les deux territoires Prussien et Saxon, de manière que tout ce qui est compris dans la délimitation formée par cette ligne, sera restitué à Sa Majesté le Roi de Saxe, mais que Sa Majesté renonce à tous les districts et territoires qui seroient situés au delà de cette ligne, et qui lui auroient appartenu avant la guerre.

Cette ligne partira des confins de la Bohème près de Wiese dans les environs de Seidenberg et suivra le cours du ruisseau Wittich jusqu'à son confluent avec la Neisse.

De la Neisse elle passera au cercle d'Eigen entre Tauchritz venant à la Prusse, et Bertschoff restant à la Saxe; puis elle suivra la frontière septentrionale du cercle d'Eigen jusqu'à l'angle entre Paulsdorf et Ober-Sohland; de là elle sera continuée jusqu'aux limites qui séparent le cercle de Görlitz de celui de Bautzen, de façon que Ober-Mittel et Nieder-Sohland, Olisch et Radewitz restent à la Saxe.

La grande route de poste entre Görlitz et Bautzen sera à la Prusse jusqu'aux limites des deux cercles susdits. Puis la ligne suivra la frontière du cercle jusqu'à Dubrauke; ensuite elle s'étendra sur les hauteurs à la droite du Lobauer-Wasser, de ma-

сторонѣ Лобауеръ-Вассера, наблюдая, чтобъ сей ручей съ обоими берегами и прибрежными мѣстами до Нейдорфа, и самая сія деревня, оставались во владѣніи Саксоніи.

За тѣмъ сія черта пойдетъ по теченію Шпреи и Шварцъ-Вассера; Лиска, Гермздорфъ, Кеттенъ и Сольхдорфъ отдаются Пруссіи.

Отъ Шварцъ-Элстера, близъ Сольхдорфа, протянется прямая черта до межи помѣстья Кёнигсбрукскаго, близъ Гросъ-Гребхена; сіе помѣстье останется за Саксоніею, и черта будетъ слѣдовать по сѣверной межѣ онаго до границы Амта Гроссенгайнскаго въ окрестностяхъ Ортранда. Ортрандъ и дорога отъ сего мѣста чрезъ Мерцдорфъ, Штольценгайнъ и Грёбельнъ въ Мильбергъ, съ деревнями чрезъ кои проходитъ сія дорога, достаются Пруссіи; притомъ будетъ наблюдаемо, чтобы никакая часть означенной дороги не оставалась внѣ предѣловъ Прусскихъ владѣній. Граница отъ Грёбельна до Эльбы будетъ проведена близъ Фихтенберга, слѣдуя по межѣ Амта Мильбергскаго; Фихтенбергъ присоединяется къ Пруссіи.

Отъ Эльбы до границы земли Мерзебургской, новая черта установлена будетъ такимъ образомъ, чтобъ Амты Торгауской, Эйленбургской и Делитчской перешли во владѣніе Пруссіи, а Ошацкой, Вурценской и Лейпцигской остались за Саксоніею. Она будетъ слѣдовать по границамъ сихъ Амтовъ, пересѣкая въ нѣкоторыхъ мѣстахъ земли, вдавшіяся совсѣмъ или частію въ оные; дорога изъ Мильберга въ Эйленбургъ должна быть вся во владѣніи Пруссіи.

nière que ce ruisseau avec ses deux rives et les endroits riverains jusqu'á Neudorf restent avec ce village à la Saxe.

Cette ligne retombera ensuite sur la Sprée et le Schwarz-Wasser; Liska, Hermsdorff, Ketten et Solchdorf passent à la Prusse.

Depuis la Schwarze-Elster près de Solchdorf on tirera une ligne droite jusqu'à la frontière de la Seigneurie de Königsbrück près de Grossgräbchen. Cette Seigneurie reste à la Saxe, et la ligne suivra la frontière septentrionale de cette Seigneurie jusqu'à celle du baillage de Grossenhayn dans les environs d'Ortrand. Ortrand et la route depuis cet endroit par Merzdorf, Stolzenhayn et Gröbeln à Mühlberg, avec les villages, que cette route traverse, et de manière qu'aucune partie de la dite route ne reste hors du territoire Prussien, passent sous la domination de la Prusse. La frontière depuis Gröbeln sera tracée jusqu'à l'Elbe près de Fichtenberg, et suivra celle du baillage de Mühlberg; Fichtenberg vient à la Prusse.

Depuis l'Elbe jusqu'à la frontière du pays de Mersebourg, elle sera réglée de manière que les baillages de Torgau, Eilenbourg et Delitsch passent à la Prusse, et ceux d'Oschatz, Wurzen et Leipsic restent à la Saxe. La ligne suivra les frontières de ces baillages en coupant quelques enclaves et demi-enclaves. La route de Mühlberg à Eilenbourg sera en entier sur le territoire Prussien.

Проходя отъ Подельвица принадлежащаго Лейпцигскому Амту и остающагося за Саксоніею къ Эйтрѣ, которая также остается во владѣніи сего Государства, граничная черта раздѣлитъ землю Мерзербургскую такимъ образомъ, что Брейтенфельдъ, Генихенъ, Гросъ и Клейнъ-Долцигъ, Маркъ-Ранштедтъ и Кнаутъ-Науендорфъ останутся за Саксоніею, а Модельвицъ, Скейдицъ, Клейнъ-Либенау, Алтъ-Ранштедтъ, Шкёленъ и Зитшенъ, присоединятся къ Пруссіи.

Оттолѣ будетъ проведена черта черезъ Пегаускій Амтъ, между рѣчками флосъ-Грабеномъ и Вейсъ-Элстеромъ. Первая съ того пункта (ниже города Кросена составляющаго часть Гайнсбургскаго Амта), гдѣ оная отдѣляется отъ Вейсъ-Эльстера, до точки, гдѣ (ниже города Мерзебурга) она соединяется съ рѣкою Заале, будетъ, въ продолженіе всего своего теченія между сими двумя городами, принадлежать Королевству Прусскому, равно и оба берега оной. Отъ сего мѣста, гдѣ граница примыкаетъ къ землѣ Зейцъ, оная пойдетъ по межѣ сей земли, до границы земли Алтенбургской близь Лукау.

Предѣлы Нейштадтскаго округа, которой весь поступаетъ во владѣніе Пруссіи, остаются прежніе.

Частицы Фойгтланда, вдавшіяся во внутренность владѣній Рейскихъ, именно: Гефель, Блинтендорфъ, Спаренбергъ и Бланкенбергъ, будутъ принадлежать Пруссіи.

De Podelwitz, appartenant au baillage de Leipsic et restant à la Saxe, jusqu'à Eytra qui lui reste également, la ligne coupera le pays de Merseboürg, de manière que Breitenfeld, Hänichen, Grofs-et Klein-Dolzig, Mark-Ranstädt et Knaut-Nauendorf restent à la Saxe; Modelwitz, Skeuditz, Klein-Liebenau, Alt-Ranstädt, Schkölen et Zietschen passent à la Prusse.

Depuis lá, la ligne coupera le baillage de Pegau, entre le Flossgraben et la Weisse-Elster. Le premier, du point où il se sépare, (au dessous de la ville de Crossen qui fait partie du baillage de Haynsbourg) de la Weisse-Elster, jusqu'au point où, au dessous de la ville de Mersebourg, il se joint à la Saale, appartiendra dans tout son cours entre ces deux villes avec ses deux rives au territoire Prussien. De là où la frontière aboutit à celle du pays de Zeitz, elle suivra celle-ci jusqu'á celle du pays d'Altenbourg près de Lukau.

Les frontières du cercle de Neustadt, qui passe en entier sous la domination de la Prusse, restent intactes.

Les enclaves du Voigtland dans le pays de Reuss, savoir: Gefäll, Blintendorf, Sparenberg et Blankenberg, se trouvent comprises dans le lot de la Prusse.

СТАТЬЯ III.

Дабы обезпечить цѣлость имущества частныхъ владѣльцевъ, и удобнѣйшими, благопріятствующими свободѣ ихъ средствами, предохранить имѣнія всѣхъ живущихъ на границахъ, Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій назначатъ особыхъ Коммиссаровъ, для точнѣйшаго разграниченія земель, кои въ слѣдствіе постановленій настоящаго Трактата переходятъ изъ одного владѣнія въ другое.

Какъ скоро сіе разграниченіе будетъ окончено обоюдными Коммиссарами и утверждено договаривающимися Государями, то приступятъ къ положенію онаго на планъ, къ сочиненію картъ за подписаніемъ Коммиссаровъ, и къ поставленію столбовъ, долженствующихъ означать границы.

СТАТЬЯ IV.

Области и уѣзды Королевства Саксонскаго поступающія во владѣніе Его Величества Короля Прусскаго будутъ именоваться Герцогствомъ Саксонскимъ, и Его Величество къ Своимъ прочимъ титуламъ присовокупитъ титулы: Герцога Саксонскаго, Ландграфа Турингенскаго, Маркграфа обоихъ Лаузицевъ и Графа Геннебергскаго. Его Величество Король Саксонскій оставитъ при себѣ титулъ Маркграфа верхняго Лаузица; а въ силу правъ Своихъ, на могущее открыться наслѣдство владѣній Эрнестинскаго колѣна, Его Величество будетъ также называться Ландграфомъ Турингенскимъ и Графомъ Геннебергскимъ.

ARTICLE III.

Pour éviter toute lésion de propriétés particulières et mettre à couvert, d'après les principes les plus libéraux, les biens d'individus domiciliés sur les frontiéres, il sera nommé, tant par Sa Majesté le Roi de Prusse que par Sa Majesté le Roi de Saxe, des Commissaires, pour procéder conjointement à la délimitation des pays qui par les dispositions du présent Traité changent de Souverain.

Aussitôt que le travail des Commissaires sera terminé et approuvé par les deux Souverains, il sera dressé des cartes signées par les Commissaires respectifs et placé des poteaux qui constateront les limites réciproques.

ARTICLE IV.

Les provinces et districts du Royaume de Saxe qui passent sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, seront désignés sous le nom de Duché de Saxe, et Sa Majesté ajoutera à Ses titres ceux de Duc de Saxe, Landgrave de Thuringe, Margrave des deux Lusaces et Comte de Henneberg. Sa Majesté le Roi de Saxe continuera à porter le titre de Margrave de la haute Lusace. Sa Majesté continuera de même, relativement et en vertu de Ses droits de succession éventuelle sur les possessions de la branche Ernestine, a porter ceux de Landgrave de Thuringe et de Comte de Henneberg.

СТАТЬЯ V.

Его Величество Король Прусскій обязывается вывести Свои войски изъ всѣхъ провинцій, округовъ и земель Королевства Саксонскаго, кои не переходятъ въ Его владѣніе, и управленіе оныхъ будетъ сдано Чиновникамъ Его Величества Короля Саксонскаго въ теченіе пятнадцати дней, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ VI.

Въ непродолжительномъ времени будетъ приступлено къ точному означенію распоряженій, долженствующихъ быть въ слѣдствіе уступки Прусскому Правительству областей и округовъ, именованныхъ въ статьѣ II; въ томъ числѣ о всемъ касающемся до архивовъ, о Государственномъ долгѣ, Кассенбилетахъ (Cassenbillets) и иныхъ обязательствахъ, какъ по симъ областямъ, такъ и по всему Королевству, о состояніи Казначействъ, о недоимкахъ, и тѣхъ въ особенности, кои окажутся въ обыкновенныхъ податяхъ и въ доходахъ съ казенныхъ помѣстьевъ, слѣдовавшихъ ко взысканію во время Прусскаго управленія; также о имѣніяхъ, принадлежащихъ общественнымъ, богоугоднымъ, гражданскимъ, или военнымъ заведеніямъ, о арміи, артиллеріи, припасахъ и снарядахъ военныхъ, о феодальныхъ правахъ и обязанностяхъ и прочихъ подобныхъ симъ предметахъ.

Что касается до правъ и повинностей феодальныхъ, Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій, желая отвратить и предупредить всякій поводъ къ спорамъ и несогласіямъ, отказываются, каждый съ Своей

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à faire évacuer par Ses troupes les provinces, districts et territoires du Royaume de Saxe qui ne passent point sous sa domination, et à en faire remettre l'administration aux autorités de Sa Majesté le Roi de Saxe dans le terme de quinze jours, à dater de l'échange des ratifications du présent Traité.

ARTICLE VI.

On s'occupera immédiatement de tous les arrangemens qui sont une suite nécessaire et indispensable de la cession des provinces et districts désignés dans l'article II à la Prusse, tels que ceux relatifs aux archives, dettes, *Cassenbillets* ou autres charges, tant de ces provinces que du Royaume en général, aux caisses publiques, arrérages, nommément à ceux des impôts ordinaires et revenus domaniaux échus pendant le tems de l'administration Prussienne, aux biens des établissemens publics, religieux, civils ou militaires, à l'armée, l'artillerie, aux provisions et munitions de guerre, aux rapports de féodalité, et autres objets de la même nature.

Quant aux rapports de féodalité, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Saxe, désirant d'écarter soigneusement tout objet de contestation ou de discussion future, renoncent, chacun de Son côté et réciproquement en faveur l'un de

стороны и взаимно въ пользу другъ друга, отъ всѣхъ правъ и преимуществъ феодальныхъ, коими они пользовались, или могли пользоваться внѣ предѣловъ, настоящимъ Трактатомъ означенныхъ.

Исполненіе сей статьи, съ общаго согласія, будетъ возложено на Коммиссаровъ, назначаемыхъ обоими Правительствами.

СТАТЬЯ VII.

Архивы будутъ раздѣлены слѣдующимъ образомъ. Всѣ Акты на помѣстья и прочіе документы и бумаги, относящіеся исключительно къ провинціямъ, землямъ и мѣстамъ, кои всѣ безъ изъятія уступлены Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ Его Величеству Королю Прусскому, имѣютъ быть выданы Прусскимъ Коммиссарамъ, въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня размѣна ратификацій. Выдача плановъ и картъ крѣпостей, городовъ и земель послѣдуетъ въ то же время и такимъ же образомъ. Въ тѣхъ провинціяхъ или земляхъ, кои только частію переходятъ во владѣніе Пруссіи, документы касающіеся до всего оныхъ пространства, имѣютъ быть въ подлинникѣ выданы Прусскимъ Коммиссарамъ, или остаться въ Саксоніи, смотря по тому, бо́льшая или ме́ньшая часть той провинціи или того мѣста уступлена Пруссіи. Та изъ Державъ, коей будутъ выданы или оставлены подлинные документы, обязывается доставить другой засвидѣтельствованные съ оныхъ списки. Что же касается до актовъ и иныхъ бумагъ, кои, не входя ни въ одинъ изъ вышеозначенныхъ разрядовъ, относятся къ дѣламъ важнымъ для обѣихъ Державъ, оные Саксонское Правительство оста-

l'autre, à tout droit ou prétention de ce genre qu'ils exerceroient ou qu'ils auroient exercés au delà des frontieres fixées par le présent Traité.

L'exécution du présent article se fera d'un commun accord et par des Commissaires nommés par les deux Gouvernemens.

ARTICLE VII.

La séparation des archives se fera de la manière suivante. Les titres domaniaux, documens et papiers se rapportant exclusivement aux provinces, territoires ou endroits cédés en entier par Sa Majesté le Roi de Saxe à Sa Majesté Prussienne, seront remis dans le terme de trois mois, à dater du jour de l'échange des ratifications, aux Commissaires Prussiens. La remise des plans et cartes des forteresses, villes et pays se fera de la même manière et dans le même terme. Là où une province ou territoire ne passe pas en entier sous la domination Prussienne, les documens qui en regardent la totalité seront remis en original aux Commissaires Prussiens, ou resteront ainsi à la Saxe, selon que la plus grande ou la plus petite partie de la dite province ou territoire aura été cédée. Celle des deux parties à qui passent ou restent les originaux, s'engage à en fournir à l'autre des copies légalisées. Quant aux Actes et papiers qui sans se trouver dans l'un ou l'autre des deux cas mentionnés ici, sont d'un commun intérêt pour les deux parties, le Gouvernement Saxon en conservera les originaux; mais il s'engage á en faire délivrer à la Prusse des copies légalisées. Les Com-

витъ у себя въ подлинникѣ, но будетъ обязано выдать съ нихъ Пруссіи засвидѣтельствованные списки. Коммиссарамъ Прусскимъ будетъ дана возможность узнать, какіе именно въ семъ родѣ Акты, документы и иныя бумаги могутъ быть нужны ихъ Правительству.

СТАТЬЯ VIII.

Въ разсужденіи войскъ постановляется, что солдаты, унтеръ-офицеры и всѣ не имѣющіе Офицерскаго чина, будутъ причислены къ арміи того изъ Правительствъ, Прусскаго или Саксонскаго, во владѣніи коего находится мѣсто ихъ рожденія. Офицеры всѣхъ чиновъ, также Лекари и полковые Священники могутъ по произволу, или остаться въ Саксонской службѣ, или перейти въ Прусскую; сія свобода даруется и тѣмъ изъ нижнихъ чиновъ, кои не родились подданными ни Саксоніи, ни Прусскаго Королевства.

СТАТЬЯ IX.

Долги ассигнованные на области, кои всѣ безраздѣльно переходятъ или остаются во владѣніи одной изъ договаривающихся Державъ, будутъ вполнѣ приняты тѣмъ Правительствомъ, коему должны принадлежать оныя области. Въ разсужденіи тѣхъ долговъ, кои ассигнованы на провинціи, только частію остающіяся за Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ, и тѣхъ, кои почитаются долгомъ всего Королевства, Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій постановляютъ слѣдующія правила:

missaires Prussiens seront mis en état de pouvoir juger lesquels de ces derniers Actes, documens et papiers pourroient avoir de l'intérêt pour leur Gouvernement.

ARTICLE VIII.

Relativement à l'armée il est posé en principe, que les soldats, bas-officiers et tous les autres militaires qui n'ont pas rang d'Officiers, suivront l'un ou l'autre des deux Gouvernemens, Prussien ou Saxon, selon que l'endroit de leur naissance passera ou restera sous l'une ou l'autre domination. Les Officiers de tout grade, ainsi que les Chirurgiens et Aumôniers, auront la liberté de choisir dans lequel des deux services ils préféreront de rester, et cette même liberté s'étendra aussi aux soldats et autres militaires, n'ayant pas rang d'Officiers, qui ne sont natifs ni du Royaume de Saxe ni de la Monarchie Prussienne.

ARTICLE IX.

Les dettes spécialement hypothéquées sur les provinces qui passent ou restent en entier sous la même domination, seront entièrement à la charge du Gouvernement auquel ces provinces appartiendront. Quant à celles affectées aux provinces dont une partie reste à Sa Majesté le Roi de Saxe, ainsi qu'à celles qui appartiennent au Royaume en général, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Saxe établissent le principe suivant:

Будетъ установлено отличіе между долгами, на уплату коихъ, капитала или процентовъ, были именно ассигнованы нѣкоторые доходы (fundirte Schulden), и другими, для коихъ не было сдѣлано такого назначенія. Первые поступятъ къ тому, кто отнынѣ долженствуетъ получать означенные доходы и слѣдственно будутъ раздѣлены между обоими Правительствами по соразмѣрности съ тѣмъ, сколько оныхъ доходовъ останется за Саксоніею, или перейдетъ къ Пруссіи. Но въ разсужденіи долговъ, на уплату коихъ не были именно ассигнованы какіе-либо доходы (unfundirte Schulden), поводъ къ вступленію въ сіи долги имѣетъ служить для опредѣленія и суммы, на которую оныя долженствовали быть ассигнованы, то есть, отрасли доходовъ, которая имѣетъ служить на уплату процентовъ и капитала сихъ долговъ, Пруссія и Саксонія примутъ на себя, каждая, часть уплаты оныхъ по соразмѣрности съ достающеюся ей частію тѣхъ доходовъ. Если противъ всякаго ожиданія найдутся долги, въ разсужденіи коихъ не льзя будетъ опредѣлить съ точностію, на какую именно сумму оныя долженствовали быть ассигнованы, то въ семъ случаѣ будетъ предполагаемо, что всѣ доходы той области, того учрежденія, заведенія или той кассы, для коей были сдѣланы сіи долги, долженствуютъ служить на уплату оныхъ и договаривающіяся Правительства примутъ на себя сію уплату, каждое по соразмѣрности съ получаемою Имъ частію изъ всѣхъ оныхъ доходовъ. Залоги, посредствомъ таковой уплаты капитала выкупаемые, будутъ возвращаемы той

On distiguera les dettes, à l'acquittement desquelles, soit pour le capital, soit pour les intérêts, certains revenus ont été spécialement assignés *(fundirte Schulden)*, de celles où ce cas n'existe point. Les premières suivront ces revenus, de façon que la proportion dans laquelle ceux-ci tombent sous l'une ou l'autre domination, soit aussi celle dans laquelle elles seront partagées entre les deux Gouvernemens. Pour ce qui est des dettes, à l'acquittement desquelles de certains revenus n'ont point été assignés *(unfundirte Schulden)*, le motif qui les a fait contracter doit faire connoître aussi le fonds sur lequel elles auroient dû être assignées, c'est-à-dire, les branches de revenus qui auroient dû être affectées au payement des intérêts et au remboursement des capitaux. La Prusse et la Saxe y contribueront dans la proportion dans laquelle elles percevront ces revenus. Si, contre toute attente, il se trouvoit des cas où il fût imposible de désigner exactement le fonds spécial auquel une dette auroit dû être affectée, on supposera que la totalité des revenus de la province, de l'établissement, de l'institution ou de la caisse, pour l'avantage desquels cette dette aura été contractée, en est grévée, et la dette sera à la charge des deux Gouvernemens dans la proportion de la part de ces revenus que chacun d'eux percevra. Les gages qu'on retirera moyennant le remboursement du capital pour lequel ils avoient servi de nantissement, retomberont à la province, à l'établissement, à l'institution ou à la personne auxquels la propriété de ces gages appartient. Ceux qui sont la propriété d'une province partagée entre les

области, учрежденію, заведенію, или особѣ, коимъ принадлежали. Тѣ изъ оныхъ зологовъ, кои принадлежатъ области, раздѣленной между договаривающимися Державами, будутъ также раздѣлены по соразмѣрности съ количествомъ суммъ, внесенныхъ каждою частію области на уплату капитала.

Вышеозначенныя правила для распредѣленія долговъ будутъ равнымъ образомъ наблюдаемы и при раздѣленіи казенныхъ взысканій.

СТАТЬЯ X.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій, признавая необходимость сдѣлать полное удовлетвореніе по всѣмъ обязательствамъ, въ кои для чрезвычайныхъ расходовъ Королевства Саксонскаго вступила Коммиссія подъ названіемъ Central-Steuer-Commission, съ обоюднаго согласія постановили, что оныя будутъ обезпечены и суммы въ оныхъ означенныя будутъ уплачиваемы обоими Правительствами. Для сего въ непродолжительномъ времени та и другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ имѣютъ нарядить по равному числу Коммиссаровъ, коимъ будетъ поручено разочтеніе сихъ долговъ, распредѣленіе оныхъ по установленному въ статьѣ IX правилу о долгахъ Государственныхъ, неассигнованныхъ именно на какія-либо суммы для назначенія какъ сроковъ, такъ и образа уплаты. Каждое изъ Правительствъ обязывается доставить средства для сей уплаты, однакоже взаимно предоставляя себѣ право, опредѣлить на то или недоимки податей

deux Puissances, seront partagés dans la proportion dans laquelle les deux parties de cette province auront contribué à l'acquittement du capital.

Les principes ci-dessus établis pour les dettes seront également appliqués aux créances.

ARTICLE X.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Saxe, en reconnoissant la nécessité de remplir exactement les obligations contractées pour les besoins et le service du Royaume de Saxe par la Commission, dite *Central-Steuer-Commission*, sont convenus, que celles-ci seront garanties mutuellement et acquittées par les deux Gouvernemens. Il sera nommé en conséquence sans délai, de part et d'autre, un nombre égal de Commissaires pour liquider ces dettes, pour en faire le partage d'après le principe adopté pour les dettes publiques non fondées par l'article IX, et pour arrêter les termes et modalités de leur acquittement. Chacun des deux Gouvernemens s'engage à fournir les moyens de cet acquittement; ils se réservent néanmoins réciproquement d'effectuer ces payemens, soit par les arrérages de l'impôt et les coupes de bois extraordinaires sur lesquels ils avoient été assignés, soit par d'autres mesures offrant une sûreté égale, de manière que, pour les époques de payement, les

и продажу частей лѣса, на кои оные долги были ассигнованы, или иные способы, не менѣе вѣрные, и такъ, чтобы къ положенному сроку по всѣмъ обязательствамъ, для коихъ назначались вышеупомянутыя подати и продажа лѣса, было сдѣлано надлежащее удовлетвореніе. Буде суммъ слѣдующихъ къ полученію отъ сбора всѣхъ оныхъ податей и отъ продажи лѣса окажется недовольно для уплаты долговъ вышеименованной Коммиссіи, то полагается, всѣ деньги, посредствомъ того полученныя въ части принадлежащей Пруссіи, употребить сначала на уплату тѣхъ долговъ, по коимъ обязались Прусскій Банкъ и Прусское Морское Общество; если для удовлетворенія по симъ обязательствамъ будетъ нужно потребовать нѣкоторыя суммы съ части Саксонской, и противъ всякаго чаянія, даже и суммъ собранныхъ посредствомъ сихъ податей и продажи лѣса въ Саксонской части, еще не достанетъ на уплату въ опредѣленное время остальнаго двухъ имянованныхъ мѣстъ долга, то Пруссія согласится отсрочить оную до Лейпцигской нынѣшняго года ярмонки, бывающей въ день Св: Михаила. Что касается до другихъ долговъ, на уплату коихъ опредѣлялись суммы, посредствомъ означенныхъ податей и продажи лѣса собираемыя, Его Прусское Величество и Его Саксонское Величество предоставляютъ себѣ право, въ случаѣ недостатка оныхъ суммъ, по дружелюбному ли согласію съ заимодавцами, или иными средствами, установить отдаленнѣйшіе сроки и удобнѣйшій образъ платежа.

obligations pour lesquelles l'impôt et les coupes de bois ont été ordonnés, soient exactement remplies. En autant toutefois que le produit de cet impôt et de ces coupes ne suffiroit pas pour acquitter les engagemens contractés, il est convenu, que leur produit dans la partie Prussienne soit employé d'abord aux payemens dont la banque et la société maritime Prussiennes se sont chargées; si pour les remplir il falloit encore que la partie Saxonne contribuât, et que contre toute attente le produit de l'impôt et des coupes dans la partie Saxonne ne suffit pas pour fournir à ces deux établissemens le supplement nécessaire dans les termes échus, on accorde de la part de la Prusse un delai jusqu'à la foire de Leipsic de St. Michel de cette année. Pour ce qui regarde les autres payemens auxquels le produit de l'impôt et des coupes de bois doit être employé, Sa Majesté Prussienne et Sa Majesté Saxonne se réservent, dans le cas de l'insuffisance de ce produit, de s'arranger, soit en s'entendant amiablement avec les créanciers, soit d'une autre manière, sur une prolongation des termes et sur des facilités quant au mode de payement.

СТАТЬЯ XI.

Его Величество Король Прусскій торжественно признаетъ, что ассигнаціи, извѣстныя подъ названіемъ Кассенбилетовъ (Cassenbillets), принадлежатъ къ числу тѣхъ долговъ Государственныхъ, кои должны быть раздѣлены по правиламъ, постановленнымъ въ статьѣ IX, и потому Его Прусское Величество обѣщаетъ принять на себя обязанность, уплатить часть оныхъ, которая будетъ ему слѣдовать. Его Королевское Прусское Величество и Его Величество Король Саксонскій, равно желая споспѣшествовать всѣми возможными средствами благосостоянію Своихъ обоюдныхъ подданныхъ, обязываются принять надлежащія и согласныя мѣры для сохраненія кредита сихъ билетовъ въ обоихъ Государствахъ. Для сего договаривающіяся Правительства постановили учредить общее Правленіе Банка Кассенбилетовъ, которое будетъ дѣйствовать по крайней мѣрѣ до 1-го числа Сентября нынѣшняго года и коему будутъ даны нужныя средства для поддержанія кредита оныхъ билетовъ.

Постановляется также, что существующія правила въ разсужденіи принятія Кассенбилетовъ въ Государственныя Казначейства и на уплаты всякаго рода, будутъ наблюдаемы въ продолженіи всего вышеозначеннаго времени, и въ части Саксонскаго Королевства уступленной Пруссіи, также какъ въ той, которая остается во владѣніи Его Величества Короля Саксонскаго и не иначе могутъ быть перемѣнены, какъ съ общаго согласія.

ARTICLE XI.

Sa Majesté le Roi de Prusse reconnoît expressément, que le papier connu sous le nom de *Cassenbillets,* appartient aux dettes du pays qui doivent être partagées selon les principes établis par l'article IX. Sa Majesté Prussienne promet en conséquence de se charger de la part qui lui reviendra, et tant Elle que Sa Majesté le Roi de Saxe désirant de pourvoir, autant que possible au bien-être de Leurs sujets respectifs, s'engagent à prendre d'un commun accord, relativement à ce papier, des mesures propres à maintenir son crédit dans les deux territoires. Pour cet effet les deux Gouvernemens sont convenus d'établir une administration commune de *Cassenbillets*, qui sera continuée au moins jusqu'au premier Septembre de cette année, et à laquelle on fournira de commun accord les fonds nécessaires pour maintenir le crédit de ces billets.

Ils sont convenus également, que les réglemens qui subsistent à l'égard des *Cassenbillets,* relativement à leur acceptation dans les caisses publiques et dans d'autres payemens, seront maintenus pendant cette époque, tant dans la partie du Royaume de Saxe cédée à la Prusse, que dans celle qui reste à Sa Majesté le Roi de Saxe, et ne pourront être changés sans un commun accord.

СТАТЬЯ XII.

Его Величество Король Саксонскій требуетъ возвращенія прежнихъ доходовъ округа Коттбускаго и сверхъ того выданныхъ Имъ заимообразно сему округу денежныхъ суммъ: Коммиссія въ силу статьи XIV учреждаемая, должна особенно заняться разсмотрѣніемъ оныхъ требованій, слѣдуя въ семъ случаѣ правиламъ, кои въ настоящемъ Трактатѣ постановлены для подобныхъ сему дѣлъ.

СТАТЬЯ XIII.

Его Величество Король Прусскій обѣщаетъ въ разсужденіи всего, что будетъ касаться до собственности и пользъ обоюдныхъ подданныхъ договаривающихся Державъ, сдѣлать распоряженія, основанныя на самыхъ благопріятствующихъ выгодамъ ихъ правилахъ. Сіе въ особенности будетъ наблюдаемо въ отношеніи къ тѣмъ, коихъ имѣнія находятся въ обоихъ владѣніяхъ Прусскомъ и Саксонскомъ, къ торговлѣ города Лейпцига и всему подобному; а чтобы личная свобода жителей какъ уступаемыхъ, такъ и прочихъ областей, не была ни мало стѣсняема, то имъ дозволяется, только неизбѣгая обязанностей по военной службѣ и съ соблюденіемъ порядка законами установленнаго, перейти изъ одного Государства въ другое. Они могутъ вывезти съ собою свои имущества, не подвергаясь платежу пошлинъ за выходъ или вывозъ (Abzugs-Geld.)

СТАТЬЯ XIV.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій назначатъ

ARTICLE XII.

Sa Majesté le Roi de Saxe formant des reclamations, soit sur les revenus échus du cercle de Cottbus, soit pour des avances faites à ce cercle, la Commission établie par l'article XIV s'occupera spécialement de la discussion de cet objet, et y appliquera les principes convenus dans le présent Traité pour des objets analogues.

ARTICLE XIII.

Sa Majesté le Roi de Prusse promet de faire régler tout ce qui peut regarder la propriété et les intérêts des sujets respectifs sur les principes les plus libéraux. Le présent article sera particulièrement appliqué aux rapports des individus qui conservent des biens sous les deux dominations Prussienne et Saxonne, au commerce de Leipsic et à tous les autres objets de la même nature, et pour que la liberté individuelle des habitans, tant des provinces cédées que des autres, ne soit point gênée, il leur sera libre d'émigrer d'un territoire dans l'autre, sauf l'obligation du service militaire, et en remplissant les formalités requises par les lois. Ils pourront également exporter leurs biens, sans être sujets à aucun droit d'issue ou de détraction (*Abzugs-Geld*).

ARTICLE XIV.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Saxe nommeront incessamment des Com-

въ непродолжительномъ времени Коммисаровъ для точнѣйшаго и подробнѣйшаго опредѣленія условій и правилъ, о коихъ упоминается въ статьяхъ VI, VII, IX, X, XI, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII, XIX и XX. Сія Коммиссія соберется въ Дрезденѣ, и долженствуетъ привести къ окончанію поручаемое оной дѣло не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца послѣ размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ XV.

Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ предложено Дворамъ Прусскому и Саксонскому Его посредничество во всѣхъ сдѣлкахъ, имѣющихъ быть между оными Дворами, въ слѣдствіе уступки означенныхъ въ статьѣ II земель. Его Величество Король Саксонскій и Его Величество Король Прусскій принимаютъ сіе посредничество, какъ вообще для взаимныхъ соглашеній своихъ, такъ и въ особенности для тѣхъ, кои поручаются Коммиссіямъ, учреждаемымъ въ силу статей III и XIV. Въ слѣдствіе того, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество обязывается немедленно назначить съ своей стороны уполномоченнаго Коммиссара, для принятія участія въ трудахъ оныхъ Коммиссій.

СТАТЬЯ XVI.

Сотоварищества, общества и всякія другія учрежденія, духовныя и учебныя, существующія въ провинціяхъ и уѣздахъ, уступленныхъ Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ Пруссіи, а

missaires pour régler d'une manière précise et détaillée les objets mentionnés dans les articles VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII, XIX, et XX. Cette Commission se réunira à Dresde, et son travail devra être terminé au plus tard dans le terme de trois mois, à dater de l'échange des ratifications du présent Traité.

ARTICLE XV.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ayant offert Sa médiation pour tous les arrangemens entre les Cours de Prusse et de Saxe, devenus nécessaires à la suite des cessions territoriales stipulées dans l'article II, Sa Majesté le Roi de Saxe et Sa Majesté le Roi de Prusse acceptent cette médiation, tant en général que spécialement pour les arrangemens dont les Commissions mentionnées dans les articles III et XIV seront chargées. Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique s'engage en conséquence à nommer sans délai un Commissaire chargé de Ses pleins-pouvoirs pour intervenir aux travaux des dites Commisions.

ARTICLE XVI.

Les communautés, corporations et établissemens réligieux et d'instruction publique qui existent dans les provinces et districts cédés par Sa Majesté le Roi de Saxe à la Prusse, ou dans les

равно и въ провинціяхъ и уѣздахъ остающихся за Его Саксонскимъ Величествомъ, не смотря на могущую случиться перемѣну въ назначеніи оныхъ, сохранятъ въ обоюдныхъ владѣніяхъ Пруссіи и Саксоніи свои имущества и доходы, какъ принадлежащія имъ въ силу Акта ихъ учрежденія, такъ и пріобрѣтенныя въ послѣдствіи законными средствами; управленіе сими имуществами и собираніе доходовъ не будутъ стѣсняемы ни тою, ни другою Державою, съ тѣмъ однако-же, чтобъ оныя во всемъ сообразовались съ законами и платили подати положенныя въ областяхъ, къ коимъ оныя принадлежатъ, на имѣнія и доходы такого рода.

СТАТЬЯ XVII.

Коммиссія, учреждаемая въ силу XIV статьи, долженствуетъ, слѣдуя общимъ на Вѣнскомъ Конгрессѣ постановленнымъ правиламъ о судоходствѣ по рѣкамъ, опредѣлить все, что будетъ касаться до плаванія по рѣкамъ чрезъ Прусскія и Саксонскія владѣнія протекающимъ. Оныя правила будутъ въ особенности наблюдаемы въ установленіяхъ о судоходствѣ по Эльбѣ, о гонкѣ водою лѣса и плаванія по рѣчкамъ, извѣстнымъ подъ названіями Эльстеръ-Вердеръ-Флоссъ-Грабена, Шварце-Эльстера, и Вейссе-Эльстера и по Флоссъ-Грабену, выходящему изъ сей послѣдней рѣчки.

СТАТЬЯ XVIII.

Его Величество Король Прусскій обязывается исполнять условія контрактовъ, заключенныхъ между Саксонскимъ Правительствомъ и от-

provinces et districts qui restent à Sa Majesté Saxonne, conserveront, quelque soit le changement que leur destination puisse subir, leurs propriétés ainsi que les redevances qui leur appartiennent d'après l'acte de leur fondation, ou qui ont été acquises depuis par eux, par un titre valable devant les lois, sous les deux dominations Prussienne et Saxonne, sans que l'administration et les revenus à percevoir puissent être molestés ni d'une part ni de l'autre, en se conformant toutefois aux lois, et en supportant les charges auxquelles toutes les propriétés ou redevances de la même nature sont sujettes dans le territoire dans lequel elles se trouvent.

ARTICLE XVII.

Les principes généraux qui ont été adoptés au Congrès de Vienne pour la libre navigation sur les fleuves, serviront de norme à la Commission établie en vertu de l'article XIV pour régler sans délai tout ce qui est relatif à la navigation, et sont particulièrement appliqués à celle sur l'Elbe et par rapport aux trains de bois et au bois de flottage, aussi aux eaux désignées sous les noms du Elster-Werdaer-Floss-Graben, de la Schwarze-Elster et de la Weisse-Elster, ainsi que du Floss-Graben qui dérive de cette dernière rivière.

ARTICLE XVIII.

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à remplir les contrats passés entre le Gouvernement Saxon et les fermiers des domaines ou revenus doma-

купщиками казенныхъ помѣстьевъ, или доходовъ съ оныхъ помѣстьевъ, во всѣхъ уступленныхъ Ему въ силу II статьи владѣніяхъ, доколѣ онымъ контрактамъ еще не вышли сроки.

niaux, dans les provinces et territoires cédés en vertu de l'article II, et dont les termes ne sont point encore expirés.

СТАТЬЯ XIX.

Его Величество Король Прусскій обѣщаетъ доставлять Саксонскому Правительству, которое съ своей стороны также обѣщаетъ принимать отъ Правительства Прусскаго, ежегодно по сту пятидесяти тысячь центнеровъ соли, (полагая каждый центнеръ во сто десять фунтовъ Берлинскаго обыкновеннаго торговаго вѣса), по цѣнѣ, разчисленной такимъ образомъ, чтобы чрезъ то не возвысилась существующая нынѣ цѣна соли для покупающихъ оную Саксонскихъ подданныхъ, а между тѣмъ однако же Правительство Саксонское имѣло возможность получать отъ пошлинъ съ каждаго центнера оной поступающаго въ продажу, почти такую же прибыль, какую получало предъ самымъ начатіемъ послѣдней войны.

ARTICLE XIX.

Sa Majesté le Roi de Prusse promet de faire fournir annuellement au Gouvernement Saxon, et celui-ci s'engage à recevoir cent cinquante mille quintaux de sel, (le quintal à cent dix livres poids marchand de Berlin), contre un prix qui, sans augmenter le prix de vente actuel pour les sujets Saxons, assure à Sa Majesté le Roi de Saxe la jouissance d'une gabelle aussi rapprochée que possible de celle qu'il percevoit immédiatement avant la dernière guerre sur chaque quintal de sel vendu.

Коммиссія, которая будетъ учреждена въ силу статьи XIV, долженствуетъ, соображаясь съ симъ правиломъ, опредѣлить цѣну каждаго центнера соли и въ то же время назначить число лѣтъ, въ продолженіе коихъ сія цѣна не будетъ перемѣняема; по истеченіи оныхъ будетъ сдѣлано съ общаго согласія новое положеніе, какъ о количествѣ такъ и о цѣнѣ соли, доставляемой такимъ образомъ отъ одного Правительства другому. Означенное выше количество, то есть 150,000 центнеровъ, опредѣляемое къ ежегодной доставкѣ, можетъ быть по

La Commission qui sera établie en vertu de l'article XIV réglera d'après ce principe le prix du quintal, ainsi que le nombre d'années pendant lesquelles il ne pourra être changé, et à l'expiration desquelles une nouvelle fixation sera faite de commun accord, tant de la quantité de sel que de son prix. La quantité de cent cinquante mille quintaux par an pourra être portée sur la demande du Gouvernement Saxon (laquelle demande devra être articulée si l'excédent est de cinquante mille quantaux ou de moins, six mois, s'il dépasse cette

требованію Саксонскаго Правительства увеличено до двухъ сотъ пятидесяти тысячь центнеровъ, но сіе требованіе долженствуетъ быть сдѣлано за шесть мѣсяцовъ до срока доставки, если сверхъ положеннаго количества будутъ нужны пятьдесятъ тысячь центнеровъ или менѣе; а если болѣе, то за годъ. Все количество, (250,000 центнеровъ) будетъ выставлено Прусскимъ Правительствомъ на тѣхъ же условіяхъ, какъ и положенное выше мѐньшее число. При семъ постановляется, что и по истеченіи времени, которое будетъ опредѣлено Коммиссіею, сіе мѐньшее число, т. е. 150,000 центнеровъ, не можетъ быть уменьшено по желанію одной только изъ договаривающихся Сторонъ, и что въ положеніи новой цѣны соли будутъ слѣдовать тому же означенному выше въ сей статьѣ правилу.

Соль, которую Саксонское Правительство въ слѣдствіе настоящаго условія имѣетъ получать, будетъ доставляема изъ Дирренбергскихъ и Кёзенскихъ соляныхъ источниковъ, а въ случаѣ недостатка на оныхъ нужнаго количества соли, изъ другихъ Прусскихъ соляныхъ источниковъ, ближайшихъ къ границамъ Саксонскимъ. Соль, которую Прусское Правительство въ силу сей статьи обѣщаетъ доставлять въ Саксонію, будетъ освобождена отъ податей за вывозъ, и по всей дорогѣ, отъ источниковъ до границы, съ оной не будетъ собираемо никакихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои обязаны платить на сей дорогѣ и принадлежащіе Прусскимъ подданнымъ такого же рода транспорты, на заставахъ, мостахъ, каналахъ и шлюзахъ.

quantité, une année d'avance) jusqu'à deux cents cinquante mille quintaux, que le Gouvernement Prussien s'engage à fournir aux mêmes conditions que le minimum ci-dessus énoncé. Il est entendu que le terme convenu expiré, le minimum des cent cinquante mille quiantaux ne pourra dans aucun cas être diminué à la volonté de l'une des deux parties, et que le principe adopté pour le prix dans le présent article fera encore la base de la nouvelle fixation.

Le sels que le Gouvernement Saxon recevra d'après le présent article, seront fournis des salines de Dürrenberg et de Kösen, et dans le cas qu'on n'en produisît point une aussi grande quantité sur ces deux salines, des salines Prussiennes les plus rapprochées des frontières de la Saxe. Les sels que le Gouvernement Prussien fournira en vertu de cet article à la Saxe, ne pourront être grévés d'aucun droit d'exportation, et il n'en sera payé sur leur transport des salines jusqu'á la frontière d'autres droits quelconques que ceux de barrière, ponts, canaux ou écluses que les sujets Prussiens auroient également à payer en se servant de la même route et des mêmes moyens de transport.

СТАТЬЯ XX.

На тѣхъ же означенныхъ въ концѣ предъидущей статьи для привоза соли правилахъ и съ тѣми же ограниченіями освобождаются отъ платежа пошлинъ въ Пруссіи и Саксоніи привозъ и вывозъ изъ одного владѣнія въ другое хлѣба, дровъ и угольевъ всякаго рода, строеваго лѣса, извести, аспидной плиты, мѣльничныхъ жернововъ, кирпичей и всякаго другаго рода камней, кѣмъ бы все то ни было куплено, подданными договаривающихся Правительствъ, или самими Правительствами.

Ихъ Величества Короли Прусскій и Саксонскій взаимно обязываются никогда не воспрещать и не стѣснять вывоза всѣхъ вышеозначенныхъ товаровъ.

СТАТЬЯ XXI.

Никто изъ живущихъ въ провинціяхъ, находящихся во владѣніи Его Величества Короля Саксонскаго, а равно и въ тѣхъ, кои въ силу сего Трактата переходятъ во владѣніе Его Величества Короля Прусскаго, не будетъ наказываемъ ни лично, ни лишеніемъ имѣнія или пенсій и доходовъ какого-либо рода, или чиновъ, сана и преимуществъ, и не будетъ ни подъ какимъ видомъ преслѣдуемъ или тревожимъ за участвованіе въ политическихъ или военныхъ произшествіяхъ, бывшихъ со времени открытія войны, коей положенъ конецъ миромъ, заключеннымъ въ Парижѣ 30 Маія 1814 года. Дѣйствіе сей статьи распространяется и на тѣхъ, кои хотя не водворены ни въ той ни въ другой части Саксоніи, но имѣютъ

ARTICLE XX.

L'exemption des droits d'exportation, énoncée à la fin de l'article précédent pour les sels, est étendue sous les mêmes modifications de la part des deux Gouvernemens, Prussien et Saxon, à l'exportation et l'importation respective d'un territoire dans l'autre, des bleds, des combustibles de toute espèce, du bois de charpente, de la chaux, de l'ardoise, des meules, briques et pierres de tout genre, que ces objets soient acquis par les sujets des deux Gouvernemens ou par les Gouvernemens eux-mêmes.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Saxe s'engagent en même tems mutuellement à ne jamais prohiber ni gêner l'exportation des objets ci-dessus mentionnés.

ARTICLE XXI.

Aucun individu domicilié dans les provinces qui se trouvent sous la domination de Sa Majesté le Roi de Saxe ne pourra, non plus qu'aucun individu domicilié dans celles qui passent par le présent Traité sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, être frappé dans sa personne, dans ses biens, rentes, pensions et revenus de tout genre dans son rang et ses dignités, ni poursuivi, ni recherché en aucune façon quelconque pour aucune part qu'il ait pu politiquement ou militairement prendre aux événemens qui ont eu lieu depuis le commencement de la guerre terminée par la paix conclue à Paris le 30 Mai 1814. Cet article s'étend également à ceux qui, sans être domiciliés dans l'une ou l'autre partie de la Saxe, y auroient des

въ оной недвижимыя имѣнія, или пользуются пенсіями и другими доходами, какого бы оные рода ни были.

СТАТЬЯ XXII.

Его Величество Король Саксонскій, какъ за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, такъ и за всѣхъ Принцовъ Своего дома, наслѣдниковъ Ихъ и преемниковъ, отказывается на всегда отъ всякихъ какого-либо рода правъ, по помѣстьямъ или чему иному, кои могли бы Ему или Принцамъ Его дома принадлежать, въ слѣдствіе владѣнія Варшавскимъ Герцогствомъ.

Его Величество признаетъ права державной власти, Вѣнскимъ Трактатомъ $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ нынѣшняго года утвержденные, за ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, надъ тѣми частями онаго Герцогства, кои присоединяются къ владѣніямъ Его съ титуломъ Короля Польскаго, за Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ надъ тѣми, кои будутъ принадлежать ему подъ названіемъ Герцогства Позенскаго и за Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ надъ возвращенными ему областями, лежащими на правой сторонѣ Вислы.

СТАТЬЯ XXIII.

Его Величество Король Саксонскій обязывается возвратить въ точности всѣ архивы, карты, планы и другіе документы, касающіеся до Варшавскаго Герцогства. Срокъ для сдачи оныхъ полагается не далѣе, какъ чрезъ шесть мѣсяцевъ послѣ размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

biens fonds, rentes, pensions ou revenus, de quelque nature qu'ils soient.

ARTICLE XXII.

Sa Majesté le Roi de Saxe tant pour Lui, Ses héritiers et successeurs, que pour les Princes de Sa Maison, Leurs héritiers et successeurs, renonce à perpétuité à tout titre quelconque, domanial ou autre, qui pourroit dériver de la possession du Duché de Varsovie.

Sa Majesté reconnoît les droits de souveraineté sur ce pays tels qu'il ont été stipulés par le Traité de Vienne du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ de cette année, pour les provinces qui passent sous le sceptre de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies avec le titre de Roi de Pologne, pour les parties qui sur la rive droite de la Vistule retournent à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, ainsi que pour les provinces qui seront possédées par Sa Majesté le Roi de Prusse sous le titre de Grand-Duché de Posen.

ARTICLE XXIII.

Sa Majesté le Roi de Saxe s'engage à faire restituer fidèlement les archives, cartes, plans et autres documens quelconques appartenans au Duché de Varsovie. Cette restitution aura lieu dans un délai qui ne pourra point passer l'espace de six mois, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

СТАТЬЯ XXIV.

Его Величество Король Саксонскій освобождается отъ всякой отвѣтственности за долги Варшавскаго Герцогства, сдѣланныя съ согласія и чрезъ посредство Министерства Финансовъ или другихъ Государственныхъ Чиновниковъ, именно же отъ всякой обязанности въ слѣдствіе Конвенціи Байонской, которая вовсе уничтожается, и по открытому подъ залогъ Величковскихъ солекопней займу.

Что касается до 2,550,193 гульденовъ, выданныхъ Казначействомъ Саксонскимъ Казначейству Герцогства Варшавскаго, то какъ уже Трактатомъ заключеннымъ $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ между Пруссіею, Австріею и Россіею постановлено немедленно учредить въ Варшавѣ Ликвидаціонную Коммиссію, которая будетъ составлена изъ Коммиссаровъ Россійскихъ, Австрійскихъ и Прусскихъ и коей будутъ даны сими тремя Дворами нужныя полномочія для разочтенія какъ внутреннихъ и внѣшнихъ долговъ Герцогства Варшавскаго, такъ и суммъ слѣдующихъ къ взаимной между сими Дворами уплатѣ, то и сіе требованіе Саксоніи будетъ отдано на разсмотрѣніе той же Коммиссіи, а Его Величеству Королю Саксонскому предоставляется право, назначить съ своей стороны Коммиссара для присутствованія на совѣщаніяхъ оной.

СТАТЬЯ XXV.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ три дни, или буде можно и прежде.

ARTICLE XXIV.

Sa Majesté le Roi de Saxe est dégagé de toute responsabilité et charges quelconques à l'égard de toutes les dettes contractées pour le Duché de Varsovie avec le concours du Ministère des Finances ou autres employés publics de ce pays, nommément de toute obligation à l'égard de la Convention de Bayonne qui est annullée, et de l'emprunt ouvert sur les salines de Wieliczka.

Quant aux 2,550,193 florins réclamés pour avoir été versés par les caisses Saxonnes dans celles du Duché de Varsovie, comme par le Traité signé le $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ entre la Prusse, l'Autriche et la Russie il est stipulé, qu'il seroit établi incessamment à Varsovie une Commission de liquidation composée de Commissaires Russes, Autrichiens et Prussiens, et que les trois Cours ont investi cette Commission des pouvoirs nécessaires pour connoître de la dette extérieure et intérieure, et même de leurs prétentions ou charges réciproques entre Elles, cette réclamation suivra le même mode; elle sera déférée à ladite Commission, et il sera libre à Sa Majesté le Roi de Saxe d'y accréditer de Sa part un Commissaire qui assistera à ses délibérations.

ARTICLE XXV.

Le présent Traité sera ratifié et les actes de ratification échangés dans le terme de trois jours, ou plutôt si faire se peut.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и печати гербовъ своихъ къ оному приложили:

Въ Вѣнѣ 18 Маія, отъ Р. Х. 1815 года.

(М. П.) Князь *Гарденбергъ.* (М. П.) Графъ *Шуленбургъ.*

(М. П.) Баронъ *Гумбольдтъ.* (М. П.) *Глобигъ.*

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et muni du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le 18 Mai de l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Prince de *Hardenberg.* (L. S.) Le Comte de *Schulenbourg.*

(L. S.) Le Baron de *Humboldt.* (L. S.) *de Globig.*

Совершенно сходные съ симъ Трактаты въ тотъ же день заключены и подписаны Полномочными Саксоніи съ одной стороны, а съ другой Полномочными Россіи и Австріи.

V.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ САКСОНСКАГО

О ПРАВАХЪ ШЕНБУРГСКАГО ДОМА,

$\frac{6}{18}$ Маія 1815 года.

Его Величество Король Саксонскій, желая съ Своей стороны соотвѣтствовать намѣренію, изъявленному Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ, Французскимъ, Великобританскимъ и Прусскимъ въ ниже сего помѣщаемой статьѣ о правахъ Дома Шёнбургскаго, которая была XXXIII-ею въ числѣ статей сообщенныхъ Его Величеству въ Пресбургѣ; имянно что,

СТАТЬЯ.

„Высокія договаривающіяся стороны, торжественно обезпечивая права, кои имѣютъ принадлежать Дому Князей Шёнбургскихъ въ слѣдствіе будущихъ сношеній онаго съ Союзомъ Германскимъ, также утверждаютъ Своимъ общимъ ручательствомъ, что сіи Князья по владѣніямъ своимъ въ Саксонскомъ Королевствѣ будутъ пользоваться всѣми тѣми преимуществами, кои Саксонскимъ Королевскимъ Домомъ признаны въ положеніи (Recès) 4 Маія 1740 года, заключенномъ между онымъ Домомъ и Домомъ Шёнбургскимъ;“

Объявляетъ,

1. Что Онъ обязывается предъ вышеименованными пятью Державами признать всѣ преимущества и права, кои въ Союзѣ Германскомъ будутъ утверждены за Князьями и Графами

Sa Majesté le Roi de Saxe désirant se conformer à l'intention que les Cours de Russie, d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne et de Prusse ont exprimée dans l'article relatif à la Maison de Schönbourg, ici transcrit, et formant le XXXIII de ceux qui ont été communiqués à Sadite Majesté a Presbourg:

ARTICLE.

„Les hautes Parties contractantes, en réservant expressément à la Maison des Princes de Schönbourg les droits qui résulteront de ses rapports futurs avec la Ligue Germanique, lui confirment et garantissent respectivement par rapport à ses possessions dans le Royaume de Saxe toutes les prérogatives que la Maison Royale de Saxe a reconnues dans le Recès du 4 Mai 1740 conclu entre Elle et la Maison de Schönbourg;“

Déclare

1. S'engager envers le cinq Puissances ci-dessus rappellées à reconnoître les avantages et les droits qui seront assurés dans la Ligue Germanique aux Princes et Comtes de Schönbourg, sauf les droits

Шёнбургскими, но съ сохраненіемъ правъ, кои въ отношеніи къ имѣніямъ сего Дома принадлежатъ Двору Саксонскому;

2. И что Онъ также обязывается предъ Союзными Державами за Себя и наслѣдниковъ Своихъ въ совершенномъ и ненарушимомъ соблюденіи условій положенія (Recès) 4 Маія 1740 года.

Настоящая Декларація будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ если бы оная была отъ слова до слова внесена въ Трактатъ сего дня заключенный между Его Саксонскимъ Величествомъ и Ихъ Величествами ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ и Королемъ Прусскимъ.

Въ Вѣнѣ 18 Маія 1815.

(М. П.) Графъ *Шуленбургъ*. (М. П.) *Глобигъ*.

que la Cour de Saxe exerce sur les biens de la dite Maison;

2. Sa Majesté le Roi de Saxe s'engage également envers les cinq Puissances, pour Lui et Ses successeurs, à observer et faire observer pour tous les tems à venir, et dans toute leur étendue, les termes du Recès du 4 Mai 1740.

La présente Déclaration sera de la même force et valeur, comme si elle avoit été insérée dans le Traité conclu sous la date de ce jour, entre Sa dite Majesté et Leurs Majestés L'EMPEREUR de Russie, l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse.

Fait à Vienne 18 Mai 1815.

(L. S.) Le C-te de *Schulenbourg*. (L. S.) de *Globig*.

АКТЪ ПРИНЯТІЯ.

Нижеподписавшіеся Полномочные Россіи, Австріи, Франціи, Великобританіи и Пруссіи торжественно принимаютъ, каждый именемъ Своего Двора, данныя въ вышепомянутой Декларацiи отъ имени Его Величества Короля Саксонскаго обѣщанія, кои долженствуютъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бы оныя были отъ слова до слова внесены въ Трактатъ, заключенный $\frac{6}{18}$ Маія сего года между именованными Дворами и Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ.

Въ Вѣнѣ, $\frac{17}{29}$ Маія тысяча восемь сотъ пятнадцатаго года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*.

(М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

(М. П.) Князь *Меттернихъ*.

(М. П.) Князь *Талейранъ*.

(М. П.) *Кланкарти*.

ACTE D'ACCEPTATION.

Les soussignés Plénipotentiaires de Russie, d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne et de Prusse acceptent formellement, au nom de leurs Cours respectives, la Déclaration ci-dessus, faite au nom de Sa Majesté le Roi de Saxe, à l'effet que la disposition y contenue ait la même force, que si elle étoit textuellement comprise dans le Traité du $\frac{6}{18}$ Mai entre les Cours ci-dessus dénommées et Sa Majesté le Roi de Saxe.

Fait à Vienne le $\frac{17}{29}$ Mai Mil-huit-cent-quinze.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*.

(L. S.) Le Prince de *Hardenberg*.

(L. S.) Le Prince de *Metternich*.

(L. S.) Le Prince de *Talcyrand*.

(L. S.) *Clancarty*.

VI.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ПРУССКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ГАНОВЕРСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Вѣнѣ $\frac{17}{29}$ Маія 1815.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Гановерскій, желая подтвердить особеннымъ Трактатомъ постановленія, внесенныя въ журналы бывшихъ 13 и 21 Февраля 1815 года засѣданій Комитета, составленнаго изъ Уполномоченныхъ Англіи, Австріи, Россіи, Пруссіи и Франціи, и тѣмъ приведя въ исполненіе условія Договора, заключеннаго въ Рейхенбахѣ 14 Іюня 1813 года, опредѣлить уступки и обмѣны владѣній, долженствующія быть въ слѣдствіе даннаго Его Прусскимъ Величествомъ по сему обязательства, назначили Своими Полномочными для разсмотрѣнія, заключенія и подписанія относящихся къ тому условій:

Его Величество Король Прусскій, Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера, Орденовъ: Чернаго Орла и Краснаго Орла, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста, Россійскихъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны первой степени, Королевско-Венгерскаго Святаго Стефана

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, désirant de consigner dans un Traité particulier les stipulations contenues dans les procès-verbaux du 13 et 21 Février 1815 du Comité des Plénipotentiaires de l'Angleterre, de l'Autriche, de la Russie, de la Prusse et de la France, à l'effet de mettre en exécution les dispositions du Traité conclu à Reichenbach le 15 Juin 1813, et d'effectuer les arrangemens territoriaux qui sont une suite de cet arrangement pris par Sa Majesté Prussienne, les deux Souverains ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à cet objet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de *Hardenberg*, Son Chancelier d'État, Chevalier des Grands Ordres de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky, et de Ste. Anne de la première classe de Russie; Grand-Croix de l'Ordre Royal de St.

большаго Креста, Почетнаго Легіона большаго Креста, Гишпанскаго Карла III, Баварскаго Св. Губерта, Сардинскаго Верховнаго Ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго золотаго орла и многихъ другихъ Кавалера, Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ; и

Карла Вильгельма Барона *Гумбольдта*, Своего Государственнаго Министра, Каммергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Орденовъ Краснаго Орла и Прусскаго желѣзнаго Креста первой степени, Россійскаго Святой Анны первой степени, Своего втораго Полномочнаго на Вѣнскомъ Конгрессѣ;

а Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Гановерскій, Эрнеста Фридриха Герберта Графа *Минстера*, наслѣдственнаго Ланд-Маршала Королевства Гановерскаго, Кавалера Венгерскаго Королевскаго Ордена Святаго Стефана большаго Креста, Своего Государственнаго и Кабинетъ-Министра и Полномочнаго на Вѣнскомъ Конгрессѣ, и

Эрнеста Христіана Георга Августа Графа *Гарденберга*, Кавалера Орденовъ Австрійскаго Леопольда и Прусскаго Краснаго Орла большаго Креста и Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, Своего Государственнаго и Кабинетъ-Министра, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Мини-

Étienne de Hongrie; Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de celui de St. Hubert de Bavière, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne; Chevalier de l'Ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Élephant de Danemarc, de l'Aigle d'or de Würtemberg et de plusieurs autres; Son premier Plénipotentiaire au Congrès de Vienne; et

Le Sieur Charles Guillaume Baron de *Humboldt*, Ministre d'État de Sa dite Majesté; Son Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique, Chevalier du grand Ordre de l'Aigle rouge, de celui de la Croix de fer de Prusse, et de celui de St. Anne de la première classe de Russie; Son second Plénipotentiaire au Congrès de Vienne;

Et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, le Sieur Ernest Frédéric Herbert Comte de *Münster*, Land-Maréchal héréditaire du Royaume, Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Étienne, Son Ministre d'État et du Cabinet, et Ministre Plénipotentiaire au Congrès de Vienne; et

Le Sieur Ernest Chrétien George Auguste Comte de *Hardenberg*, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche et de l'Aigle rouge de Prusse, Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jerusalem, Son Ministre d'État et du Cabinet, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté

стра при Его Императорскомъ и Королевскомъ Апостолическомъ Величествѣ, и Полномочнаго на Вѣнскомѣ Конгрессѣ;

Кои по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Прусскій, уступаетъ Его Величеству Королю соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Королю Гановерскому, въ полное Державное владѣніе и собственность Его Величества, наслѣдниковъ и преемниковъ Его:

1) Княжество Гильдесгеймское, которое имѣетъ перейти во владѣніе Его Величества со всѣми тѣми же правами и повинностями, съ коими оное досталось Пруссіи.

2) Городъ Госларъ съ областію.

3) Княжество Остъ-Фрисландъ, включая въ оное и землю, называемую Гарлингеръ-Ландъ, на условіяхъ, кои для обѣихъ сторонъ постановлены въ статьѣ V, касательно плаванія по Эмсу и торговли въ пристани Эмбденъ. Земскіе Чины въ семъ Княжествѣ сохранятъ свои права и преимущества.

4) Нижнее Графство (Niedere Grafschaft) Лингенское и Прусскую часть Княжества Минстерскаго, находящуюся между симъ Графствомъ и частію Рейна-Волбекъ, которая состоитъ во владѣніи Гановерскаго Правительства. Но какъ было положено, чтобы въ семъ мѣстѣ Королевство Гановерское получило распространеніе владѣній

Impériale et Royale Apostolique, et Son Ministre Plénipotentiaire au Congrès de Vienne;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Prusse cède à Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, pour être possédé par Sa Majesté et Ses successeurs en toute propriété et souveraineté:

1. La Principauté de Hildescheim, qui passera sous la domination de Sa Majesté avec tous les droits et toutes les charges avec lesquels la dite Principauté a passé sous la domination Prussienne.

2. La ville et le territoire de Goslar.

3. La Principauté de la Frise orientale, y compris le pays, dit le *Harlinger-Land*, sous les conditions réciproquement stipulées à l'article V pour la navigation de l'Ems et le commerce par le port d'Embden. Les États de la Principauté conserveront leurs droits et privilèges.

4. Le Comté inférieur *(Niedere Grafschaft)* de Lingen et la partie de la Principauté de Münster Prussienne qui est située entre ce Comté et la partie de Rheina-Wolbeck, occupée par la Gouvernement Hanovrien. Mais comme les deux hautes Parties contractantes sont convenues, que le Royaume d'Hanovre obtiendra par cette cession un aggran-

съ 22000 жителей, а уступкою означеннаго нижняго Графства Лингенскаго и части Княжества Минстерскаго, оное условіе можетъ быть несовершенно будетъ исполнено, то Его Величество Король Прусскій обязуется, дать пограничной чертѣ, проходящей въ Княжествѣ Минстерскомъ, такое направленіе, какое будетъ нужно для того, чтобъ уступаемый участокъ земли заключалъ въ себѣ вышесказанное число жителей. Исполненіе сего будетъ поручено особой Коммиссіи, которую Правительства Прусское и Гановерское немедленно назначатъ для точнѣйшаго опредѣленія границъ.

Его Прусское Величество отказывается на вѣчныя времена за Себя, потомковъ и преемниковъ Своихъ отъ всѣхъ земель и Провинцій, въ сей статьѣ именованныхъ, равномѣрно и отъ всѣхъ правъ, сопряженныхъ съ владѣніемъ оныхъ.

СТАТЬЯ II.

Его Величество Король Прусскій отказывается на-всегда за Себя, потомковъ Своихъ и преемниковъ отъ всѣхъ правъ и притязаній, кои Его Величество могъ бы въ качествѣ владѣтеля Эйхсфельдскаго имѣть на Капитулъ Св. Петра, находящійся въ мѣстечкѣ Ноёртенъ и на принадлежащія оному въ Гановерскихъ владѣніяхъ имущества.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Прусскій обязывается склонить, (предложивъ за то каждому, изъ числа владѣній, кои чрезъ постановленія Вѣнскаго Конгресса отданы Его Прусскому Величеству, приличныя вознагражденія,)

dissement renfermant une population de vingt-deux mille âmes, et que le Comté inférieur de Lingen et la partie de la Principauté de Münster ici mentionnés pourroient ne pas répondre à cette condition, Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à faire étendre la ligne de démarcation dans la Principauté de Munster autant qu'il sera nécessaire pour renfermer la dite population. La Commission que les Gouvernemens Prussien et Hanovrien nommeront incessamment pour procéder à la fixation exacte des limites, sera spécialement chargée de l'exécution de cette disposition.

Sa Majesté Prussienne renonce à perpétuité pour Elle, tous Ses descendans et successeurs aux provinces et territoires mentionnés dans le présent article, ainsi qu'à tous les droits qui y sont relatifs.

ARTICLE II.

Sa Majesté le Roi de Prusse renonce à perpétuité pour Lui, Ses descendans et successeurs à tout droit et prétention quelconque que Sa Majesté pourroit, en Sa qualité de Souverain de l'Eichsfeld, former sur le Chapitre de St. Pierre dans le bourg de Noërten, ou sur ses dépendances situées dans le territoire Hanovrien.

ARTICLE III.

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à disposer, moyennant des compensations à fournir sur la masse des pays dont la possession a été assurée à Sa Majesté Prussienne par les stipulations faites au Congtès de Vienne:

Во 1-хъ; Его Королевское Высочество Курфирста Гессенскаго, чтобы Онъ уступилъ Его Величеству Королю соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Королю Гановерскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ въ полное Державное владѣніе и собственность, амты Ихтейскій, Фрейденбергскій и Аубургскій, извѣстный также подъ названіемъ Вагенфельдскаго, со всѣми округами и мѣстами, къ онымъ принадлежащими, а сверхъ того и находящуюся во владѣніи Его Королевскаго Высочества часть Графства Шаумбургскаго, и помѣстья Плессенъ и Нейенглейхенъ;

Во 2-хъ; Его Свѣтлость Ландграфа Гессенъ-Ротенбургскаго, чтобы Онъ на всегда отказался отъ всѣхъ своихъ правъ на вышепомянутое помѣстье Плессенъ и передалъ оныя Его Великобританскому Величеству, Королю Гановерскому.

Какъ со стороны Его Королевскаго Высочества Курфирста Гессенскаго уступка вышеименованныхъ владѣній, а со стороны Ландграфа Гессенъ-Ротенбургскаго отреченіе отъ принадлежащихъ ему на помѣстье Плессенъ правъ, не воспослѣдовали въ теченіе трехъ мѣсяцевъ по положенію XL статьи журнала 13 Февраля, и какъ тою-же о сихъ взаимныхъ уступкахъ статьею постановлено, что до исполненія означенныхъ въ оной условій, Пруссія будетъ владѣть землями, кои могли слѣдовать въ вознагражденіе Курфирсту Гессенскому и Ландграфу Ротенбургскому, а Гановеръ съ своей стороны удержитъ за собою часть Герцогства Лауенбургскаго, которая въ силу IV

1. Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse, à céder à Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, pour être possédé par Lui et Ses successeurs en toute souveraineté et propriété, les trois baillages de Uechte, Freudenberg et Aubourg, autrement dit Wagenfeld, avec les districts et territoires qui en dépendent, ainsi que la partie que Son Altesse Royale possède du Comté de Schaumbourg, et les Seigneuries de Plessen et de Neuengleichen;

2. Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Rothenbourg, à renoncer à perpetuité aux droits qu'il possède dans la dite Seigneurie de Plessen, pour que ces droits passent à Sa Majesté Britannique, Roi d'Hanovre.

La cession de la part de Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse, et la renonciation du Landgrave de Hesse-Rothenbourg ci-dessus énoncées, n'ayant pas été obtenues dans le terme de trois mois prescrit dans l'article XL du procès-verbal du treize Février, et les cessions réciproques ayant, en vertu de l'article mentionné, dû être mises en exécution sous la réserve, que tandis que la Prusse continue à jouir des territoires qu'elle auroit destiné à satisfaire l'Electeur de Hesse et le Landgrave de Rothenbourg, l'Hanovre retiendroit de son côté la partie du Duché de Lauenbourg, dont il a été disposé par l'article IV en faveur de Sa Majesté Prussienne, cet arrangement continuera d'avoir

статьи уступлена Его Прусскому Величеству, то сіе послѣднее постановленіе и будетъ соблюдаемо до того времени, когда или Курфирстъ Гессенскій и Ландграфъ Ротенбургскій объявятъ согласіе на сдѣланныя Имъ предложенія, или вмѣсто сего, по новому между Правительствами Прусскимъ и Гановерскимъ условію, доставится Гановеру приличное вознагражденіе за неполученіе онымъ вышеназначаемыхъ владѣній Курфирста и Ландграфа Гессенскихъ. Для сего вознагражденія опредѣляются нѣкоторыя изъ земель принадлежащихъ къ Эйхсфельду и къ Прусской части Гогенштейна.

Что касается до другихъ, въ силу постановленій журнала 13 Февраля 1815 года, уступаемыхъ земель, то уже Его Прусскимъ Величествомъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Принцомъ Регентомъ Великобританіи и Гановера изъявлено совершенное Ихъ на то согласіе, и обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязываются принять надлежащія мѣры для сдачи оныхъ въ теченіе осьми недѣль послѣ подписанія настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ IV.

Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Гановерскій, уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ въ полное Державное владѣніе и собственность:

1. Часть Герцогства Лауенбургскаго, лежащую на правой сторонѣ Эльбы и съ Линебургскими деревнями, на томъ же берегѣ находящимися; часть сего Герцогства лежащая на лѣвомъ берегу остается

lieu jusqu'à ce que l'Hanovre ait effectivement obtenu les dites cessions et renonciations Hessoises, ou que les Gouvernemens de Prusse et d'Hanovre soient convenus sur des indemnités égales à la diminution qui résulteroit pour l'Hanovre de la perte des territoires compris dans la dite cession et renonciation, indemnités qui doivent être prises sur l'Eichsfeld et sur la partie Prussienne du Comté de Hohenstein.

Quant aux autres cessions à faire en vertu des stipulations consignées dans le procès-verbal du treize Février Mil-huit-cent-quinze, le consentement de Sa Majesté Prussienne et de Son Altesse Royale le Prince Régent de la Grande-Bretagne et d'Hanovre ayant déja à cet effet été obtenu, les deux hautes Parties contractantes donneront les ordres nécessaires pour qu'elles soient effectuées en huit semaines, à dater de la signature du présent Traité.

ARTICLE IV.

Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, cède à Sa Majesté le Roi de Prusse pour être possédé en toute propriété et souveraineté par Lui et Ses successeurs:

1. La partie du Duché de Lauenbourg situé sur la rive droite de l'Elbe avec les villages Lünebourgeois situés sur la même rive; la partie de ce Duché, située sur la rive gauche, demeure au Royaume

за Королевствомъ Гановерскимъ. Въ части Герцогства, которая переходитъ во владѣніе Пруссіи, Земскіе чины сохранятъ свои права и преимущества, и въ особенности тѣ, кои основаны на провинціальномъ Постановленіи 15 Сентября 1702 года, утвержденномъ 21 Іюня 1765 года Его Величествомъ нынѣ царствующимъ Королемъ Великобританскимъ.

2. Амтъ Клоёцкій.

3. Амтъ Элбингеродскій.

4. Деревни Ридигерсгагенъ и Гензетейхъ.

5. Амтъ Рекебергскій.

Его Великобританское Величество, Король Гановерскій, на-всегда отказывается за Себя, потомковъ Своихъ и преемниковъ отъ провинцій и уѣздовъ означенныхъ въ сей статьѣ, равномѣрно и отъ всѣхъ правъ сопряженныхъ съ владѣніемъ оныхъ.

СТАТЬЯ V.

Его Величество Король Прусскій и Его Великобританское Величество Король Гановерскій, желая доставить Своимъ обоюднымъ подданнымъ равныя и общія выгоды въ торговлѣ по рѣкѣ Эмсу и въ пристани Эмбденъ, постановляютъ для сего слѣдующія условія и правила:

1) Правительство Гановерское обязывается произвести на свой счетъ въ теченіи 1815-го и 16 годовъ работы, кои по мнѣнію Коммиссіи изъ свѣдущихъ по сей части людей, назначаемыхъ въ равномъ числѣ Гановеромъ и Пруссіею, будутъ признаны нужными, чтобы сдѣлать судоходною рѣку Эмсъ отъ Прусской границы до устья; обязы-

d'Hanovre. Les Etats de la partie du Duché qui passe sous la domination Prussienne conserveront leurs droits et privilèges, et nommément ceux fondés sur le Recès provincial du quinze Septembre Mil-sept-cent-deux, confirmé par Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, actuellement regnant, en date du vingt-un Juin Mil-sept-cent-soixante-cinq.

2. Le baillage de Klötze.

3. Le baillage d'Elbingerode.

4. Les villages de Rüdigershagen et Gänseteich.

5. Le baillage de Reckeberg.

Sa Majesté Britannique, Roi d'Hanovre, renonce à perpétuité pour Elle, Ses descendans et successeurs aux provinces et districts compris dans le présent article, ainsi qu'à tous les droits qui y sont relatifs.

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté Britannique, Roi d'Hanovre, animés du désir de rendre entièrement égaux et communs à leurs sujets respectifs les avantages du commerce de l'Ems et du port d'Embden, conviennent à cet égard de ce qui suit:

1. Le Gouvernement Hanovrien s'engage à faire exécuter à ses frais dans les années de Mil-huit-cent-quinze et seize les travaux qu'une Commission mixte d'experts, qui sera nommée immédiatement par la Prusse et l'Hanovre, jugera nécessaires pour rendre navigable la partie de la rivière de l'Ems, de la frontière de la Prusse jusqu'à son embouchure

вается также содержать всю сію часть рѣки въ томъ видѣ, въ коемъ оная будетъ находиться по окончаніи означенныхъ для удобности судоходства работъ.

2) Всѣмъ Прусскимъ подданнымъ будетъ дозволено привозить безпрепятственно въ пристань Эмбденъ и отвозить изъ оной всякія издѣлія, товары и произведенія какъ природы, такъ и искусства, и имѣть въ городѣ Эмбденѣ магазины для складки своихъ товаровъ. Оные могутъ храниться въ сихъ магазинахъ два года, считая со дня привоза ихъ въ городъ, и за оными не будетъ никакого особаго надзора, кромѣ того, который Правительство имѣетъ за магазинами принадлежащими самимъ Гановерскимъ подданнымъ.

3) Съ судовъ Прусскихъ, равно и съ купцовъ сей націи не будетъ собираемо ни за судоходство, ни за ввозъ, вывозъ, или складку товаровъ, никакихъ пошлинъ и подашей кромѣ тѣхъ, кои платятъ сами Гановерскіе подданные. Сіи пошлины и подати будутъ опредѣлены съ общаго согласія Правительствами Прусскимъ и Гановерскимъ, и сей Тарифъ будетъ и впредь перемѣняемъ не иначе какъ съ общаго же согласія обѣихъ Державъ. Таковыя же выгоды и преимущества будутъ дарованы Гановерскимъ подданнымъ для торговли ихъ и судоходства по той части рѣки Эмса, которая остается во владѣніи Его Прусскаго Величества.

4) Прусскіе подданные не будутъ обязаны торговать въ Эмбденѣ чрезъ тамошнихъ купцовъ; они могутъ свободно продавать сами свои товары какъ жителямъ Эмбденскимъ, такъ и пріѣзжающимъ

et d'entretenir, après l'exécution de ces travaux, constamment cette partie de la rivière dans l'état dans lequel lesdits travaux l'auront mise pour l'avantage de la navigation.

2. Il sera libre aux sujets Prussiens d'importer et d'exporter par le port d'Embden toutes denrées, productions et marchandises quelconques, tant naturelles, qu'artificielles et de tenir dans la ville d'Embden des magasins pour y déposer les dites marchandises durant deux ans, à dater de leur arrivée dans la ville, sans que ces magasins soient assujettis à une autre inspection que celle à laquelle sont soumis ceux des sujets Hanovriens eux-mêmes.

3. Les navires Prussiens, ainsi que les négocians Prussiens ne payeront pour la navigation, l'exportation ou l'importation des marchandises, ainsi que pour le magasinage, d'autres péages ou droits quelconques que ceux auxquels seront tenus les sujets Hanovriens eux-mêmes. Ces péages et droits seront réglés d'un commun accord entre la Prusse et l'Hanovre, et le tarif ne pourra être changé ensuite que d'un commun accord. Les prérogatives et libertés spécifiées ici s'étendent également aux sujets Hanovriens qui navigueront sur la partie de la rivière de l'Ems qui reste à Sa Majesté Prussienne.

4. Les sujets Prussiens ne seront point tenus de se servir des négocians d'Embden pour le trafic qu'ils font pour le dit port, et il leur sera libre de faire le négoce avec leurs marchandises à Embden,

шуда иностранцамъ, платя пошлины и подати наравнѣ съ Ганноверскими подданными, и для возвышенія сихъ пошлинъ будетъ необходимо нужно согласіе обоихъ Правительствъ.

Его Величество Король Прусскій съ Своей стороны обязывается даровать Ганноверскимъ подданнымъ свободу торговли по Стекницкому каналу: съ нихъ не будутъ взыскивать иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои будутъ платимы жителями Лауенбургскаго Герцогства. Его Прусское Величество сверхъ того обязывается обезпечить сіи выгоды за Ганноверскими подданными, даже и въ томъ случаѣ, если Герцогство Лауенбургское будетъ Имъ уступлено другой Державѣ.

СТАТЬЯ VI.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Ганноверскій, положили, съ взаимнаго согласія, быть въ ихъ обоюдныхъ владѣніяхъ тремъ военнымъ дорогамъ, именно:

1. Первой отъ Гальберштадта чрезъ область Гильдесгеймскую къ Миндену;

2. Второй отъ старой Мархіи чрезъ Гифгорнъ и Нейштадтъ къ Миндену;

3. Третьей отъ Оснабрика чрезъ Иппенбиренъ и Рейна къ Бентгейму.

Двѣ первыя будутъ служить для переходовъ Прусскихъ войскъ, а третья для Ганноверскихъ.

Правительства Прусское и Ганноверское назначатъ немедленно Коммиссію для постановленія съ общаго согласія нужныхъ для сего правилъ.

soit avec des habitans de cette ville, soit avec des étrangers, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seront soumis les sujets Hanovriens, et qui ne pourront être haussés que d'un commun accord.

Sa Majesté le Roi de Prusse, de Son côté, s'engage à accorder aux sujets Hanovriens la libre navigation sur le canal de la Stecknitz, de manière qu'ils n'y seront tenus qu'aux mêmes droits qui seront payés par les habitans du Duché de Lauenbourg. Sa Majesté Prussienne s'engage en outre d'assurer ces avantages aux sujets Hanovriens, aussi dans le cas que le Duché de Lauenbourg fût cédé par Elle à un autre Souverain.

ARTICLE VI.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, consentent mutuellement a ce qu'il existe trois routes militaires par Leurs États respectifs, savoir:

1. Une de Halberstadt par le pays de Hildesheim à Minden;

2. Une seconde de la vieille Marche par Gifhorn et Neustadt à Minden;

3. Une troisième d'Osnabrück par Ippenbüren et Rheina à Bentheim.

Les deux premières en faveur de la Prusse, et la troisième en faveur de l'Hanovre.

Les deux Gouvernemens nommeront sans délai une Commission pour faire dresser d'un commun accord les règlemens nécessaires pour lesdites routes.

СТАТЬЯ VII.

Всѣ находящіеся въ дѣйствительной военной службѣ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и родившіеся въ земляхъ взаимно въ слѣдствіе настоящей Конвенціи уступаемыхъ, должны въ теченіе одного года, со дня размѣны ратификацій сей Конвенціи, быть возвращены каждый въ свое отечество: но Офицерамъ всякаго чина дозволяется, буде они пожелаютъ, остаться въ той службѣ, въ коей находятся нынѣ.

Пенсіи военнослужащимъ всякаго чина будутъ производимы тою Державою, коею были пожалованы.

СТАТЬЯ VIII.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются выдать другъ другу всѣ акты на казенныя имущества, и другіе документы и бумаги, относящіяся къ провинціямъ и уѣздамъ взаимно уступаемымъ, не позднѣе какъ чрезъ два мѣсяца послѣ сдачи оныхъ провинцій или уѣздовъ; также будутъ выданы планы и карты вышеозначенныхъ городовъ и земель.

СТАТЬЯ IX.

Во всѣхъ уступленныхъ или обмѣненныхъ въ слѣдствіе настоящей Конвенціи земляхъ, новые владѣтели примутъ на себя какъ долги именно ассигнованные на оныя земли, такъ и тѣ, въ кои прежнее Правительство вступило для потребностей или пользы того края. Всѣ долги, на основаніи законнаго порядка (constitutionnellement) принятые краемъ, и между прочими тѣ именно, въ кои вошло Герцогство Лауенбергское послѣ

ARTICLE VII.

Les militaires en activité de service auprès de l'une et de l'autre des deux hautes Puissances contractantes, et natifs des pays cédés par l'une de celles-ci à l'autre en vertu de la présente Convention, seront renvoyés dans leur patrie dans l'espace d'un an, à dater de l'échange des ratifications de la présente Convention; les officiers de tout grade pourront, s'ils le préfèrent, continuer le service auquel ils sont actuellement attachés.

Les pensions des militaires de tout grade continueront à être payées par celle des Puissances qui les a accordées.

ARTICLE VIII.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement les titres domaniaux, documens et papiers, relatifs aux provinces et districts réciproquement cédés, dans le terme de deux mois, à dater du jour de la remise de chacune des dites provinces ou districts. La même disposition s'étendra aux plans, cartes des villes et pays ci-dessus mentionnés.

ARTICLE IX.

Dans tous les pays cédés ou échangés par la présente Convention, le nouveau possesseur se chargera des dettes spécialement hypothéquées sur le sol des dits pays et de celles contractées pour des dépenses faites pour l'amélioration effective de ces pays. Les dettes contractées constitutionellement au nom du pays, particulièrement celles qui dans le Duché de Lauenbourg ont été faites depuis Mil-sept-cent-quatre-vingt-dix-huit, pour subvenir aux

1798-го года отъ чрезвычайныхъ на постановленіе граничной линіи расходовъ, и отъ убытковъ претерпѣнныхъ во время занятія онаго Французами, будутъ признаны долгами того края, и для исправной уплаты какъ процентовъ, такъ и капитала оныхъ долговъ, будутъ приняты, при содѣйствіи Областныхъ Земскихъ Чиновъ (Etats provinciaux) вѣрнѣйшія мѣры.

frais de la ligne de démarcation et à ceux causés par l'occupation Française, seront reconnues dettes du pays, et il sera avisé, avec le concours des États provinciaux, aux moyens pour le remboursement prompt et exact des capitaux et des intérêts.

СТАТЬЯ X.

Находящіеся нынѣ подъ временнымъ управленіемъ Двора Гановерскаго, Меппенскій Амтъ, принадлежащій Герцогу Арембергскому, и часть Рейна Вольбека, принадлежащая Герцогу Лооцъ-Корсваремскому, должны состоять съ Гановерскимъ Королевствомъ въ такихъ же отношеніяхъ, каковыя Конституціею Германскаго Союза будутъ рѣшительно установлены для всѣхъ преждебывшихъ Имперскихъ владѣтелей, кои подчиняются власти мѣстныхъ Государей Членовъ Союза (Etats-Médiatisés). Между тѣмъ, какъ Правительства Прусское и Гановерское, статьею XLIII вышеозначеннаго журнала 13 Февраля, предоставили себѣ право перемѣнить, если въ послѣдствіи найдутъ нужнымъ, границы той части Своихъ владѣній, гдѣ Графство, принадлежащее Герцогу Лооцъ-Корсваремскому, то Ими будетъ поручено Коммиссіи назначаемой для разграниченія части Графства Лингенскаго уступленной Гановеру, заняться также и вышесказаннымъ предметомъ и опредѣлить окончательно предѣлы той части Графства принадлежащаго Герцогу Лооцъ-Корсваремскому, которая должна быть въ управленіи Двора Гановерскаго.

ARTICLE X.

Le baillage de Meppen appartenant au Duc d'Aremberg, ainsi que la partie de Rheina-Wolbeck appartenant au Duc de Looz-Corswarem, qui dans ce moment se trouvent provisoirement occupés par le Gouvernement Hanovrien, seront placés dans les relations avec le Royaume d'Hanovre que la Constitution fédérative de l'Allemagne réglera pour les territoires médiatisés. Les Gouvernemens Prussien et Hanovrien s'étant néanmoins réservé dans l'article XLIII du procès-verbal du treize Février mentionné, de convenir dans la suite, s'il étoit nécessaire, de la fixation d'une autre frontière par rapport au Comté appartenant au Duc de Looz-Corswarem, les dits Gouvernemens chargeront la Commission qu'ils nommeront pour la délimitation de la partie du Comté de Lingen, cédée à l'Hanovre, de s'occuper de l'objet susdit, et de fixer définitivement les frontières de la partie du Comté appartenant au Duc de Looz-Corswarem, qui doit, ainsi qu'il est dit, être occupé par le Gouvernement Hanovrien.

Взаимныя отношенія Правительства Гановерскаго и Графства Бентгеймскаго останутся на основаніи постановленій существующаго между Его Великобританскимъ Величествомъ и Графомъ Бентгеймскимъ Трактата *заклада*; когда же прекратятся даруемыя симъ Трактатомъ права, то и Графство Бентгеймское будетъ съ Королевствомъ Гановерскимъ состоять въ тѣхъ же отношеніяхъ, какія Конституція Германскаго Союза опредѣлитъ для всѣхъ прежде бывшихъ Имперскихъ владѣтелей, нынѣ подчиняемыхъ власти мѣстныхъ Государей Членовъ Союза. (États médiatisés).

СТАТЬЯ XI.

Его Величество Король Прусскій желаетъ обмѣнить нѣкоторыя изъ Своихъ владѣній на нѣкоторыя изъ владѣній Его Свѣтлости Герцога Брауншвейгскаго для взаимнаго оныхъ округленія, и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Король Гановерскій обязывается стараться всѣми средствами согласить Его Свѣтлость на сіе предложеніе, заранѣе изъявляя свое собственное согласіе на всѣ уступки съ обѣихъ сторонъ, кои будутъ Ими постановлены. Настоящая статья въ особенности относится къ Калверде и Валькенриду, однако-же неограничиваясь сими одними мѣстами.

СТАТЬЯ XII.

Его Великобританское Величество Король Гановерскій желая содѣйствовать Его Прусскому Величеству въ доставленіи Его Свѣтлости Герцогу Ольденбургскому приличнаго рас-

Les rapports entre le Gouvernement d'Hanovre et le Comté de Bentheim resteront tels qu'ils sont réglés par le Traité d'hypothèque existant entre Sa Majesté Britannique et le Comté de Bentheim, et après que les droits qui découlent de ce Traité seront éteints, le Comté de Bentheim se trouvera envers le Royaume d'Hanovre dans les relations que la Constitution fédérative de l'Allemagne réglera pour les territoires médiatisés.

ARTICLE XI.

Sa Majesté le Roi de Prusse désirant faire quelques échanges de territoire avec Son Altesse Sérénissime le Duc de Brunswic pour purifier Leurs territoires respectifs, Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hanovre, s'engage à faire tout ce qui dépendra de Lui pour porter Son Altesse Sérénissime à ces arrangemens et pour les faciliter, et consent d'avance aux cessions desquelles les deux Parties pourroient convenir. Le présent article s'étendra particulièrement sur Calvoerde et Walkenried, sans être absolument restreint à ces deux endroits.

ARTICLE XII.

Sa Majesté Britannique, Roi d'Hanovre, afin de concourir au voeu de Sa Majesté Prussienne de procurer au arrondissement de territoire convenable à Son Altesse Sérénissime le Duc d'Oldenbourg,

пространенія владѣній, обѣщаетъ отдать сему Герцогу округъ заключающій въ себѣ до 5000 жителей.

СТАТЬЯ XIII.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ четыре недѣли, или, буде можно, и прежде.

Во увѣреніе чего, взаимные Полномочные подписали оный и печати гербовъ своихъ къ оному приложили.

Въ Вѣнѣ двадцать девятое Маія, лѣта отъ Р. Х. тысяча восемь сотъ пятнадцатаго.

(М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

(М. П.) Графъ *Минстеръ*.

(М. П.) Баронъ *Гумбольдтъ*.

(М. П.) Графъ *Гарденбергъ*.

promet de Lui céder un district renfermant une population de cinq mille habitans.

ARTICLE XIII.

Le présent Traité sera ratifié, et les actes de ratification en seront échangés dans le terme de quatre semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et muni du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le vingt-neuf Mai, l'an de grâce Mil-huit-cent-quinze.

(L. S.) Le Prince de *Hardenberg*.

(L. S.) Le Comte de *Münster*.

(L. S.) Le Baron de *Humboldt*.

(L. S.) Le Comte de *Hardenberg*.

VII.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ПРУССКИМЪ

И

ЕГО КОРОЛЕВСКИМЪ ВЫСОЧЕСТВОМЪ

ГРОСЪ-ГЕРЦОГОМЪ САКСЕНЪ-ВЕЙМАРСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

ВЪ ВѢНѢ $\frac{\text{20 Маія}}{\text{1 Іюня}}$ 1815 ГОДА.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Король Прусскій желая, въ слѣдствіе принятой Имъ обязанности, привести въ исполненіе постановленное на Конгрессѣ Вѣнскомъ о распространеніи владѣній Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Саксенъ-Веймарскаго, и положивъ вмѣстѣ съ Его Королевскимъ Высочествомъ, чтобъ былъ между Ими заключенъ особый Трактатъ, назначилъ для постановленія и подписанія онаго Своимъ Полномочными:

Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера, Орденовъ: чернаго Орла, краснаго Орла, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста, Россійскихъ: Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны перваго класса, Королевско-Венгерскаго Святаго Стефана большаго Креста, почетнаго Легіона большаго Креста, Гишпанскаго Карла III, Баварскаго Святаго Губерта, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго золотаго Орла и многихъ другихъ Кавалера,

AU NOM DE LA
TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi de Prusse désirant mettre en exécution les dispositions qui ont été stipulées au Congrès de Vienne en faveur de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar, et que Sa Majesté Prussienne a pris sur Elle de remplir, et tant Elle que Son Altesse Royale le Grand-Duc ayant résolu de conclure un Traité particulier pour cet effet, les deux Souverains ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à cet objet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de *Hardenberg*, Son Chancelier d'État, Chevalier des grand Ordres de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse; de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de St. Anne de la première classe de Russie; Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Étienne de Hongrie, Grand-Cordon de la Légion d'honneur; Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de celui de St. Hubert de Bavière, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne; Chevalier de l'Ordre des Séraphins de Suède, de

Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ Вѣнскомъ; и

Карла Вильгельма Барона *Гумбольдта*, Своего Государственнаго Министра, Каммергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Орденовъ: краснаго Орла и Прусскаго желѣзнаго Креста первой степени, Россійскаго Святой Анны перваго класса, Австрійскаго Леопольда и Баварскаго Короны Кавалера, Своего втораго Полномочнаго на Конгрессѣ Вѣнскомъ;

а Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій, съ Своей стороны для сего же назначилъ Своимъ Полномочнымъ:

Эрнеста Августа Барона Фонъ *Герздорфа*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника,

Кои, по размѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Прусскій изъ числа владѣній Своихъ, постановленіями Конгресса Вѣнскаго означенныхъ и признанныхъ, обязывается уступить Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Саксенъ-Веймарскому, нѣкоторые смежные съ КняжествомъВеймарскимъ или близкіе къ оному округи съ пятидесятью тысячами жителей.

Его Прусское Величество обязывается также изъ части Фульдскаго Княжества, отданной Ему въ силу тѣхъ же постановленій, уступить Его

celui de l'Eléphant de Danemarc, de l'Aigle d'or de Würtemberg et de plusieurs autres, Son premier Plénipotentiaire au Congrès de Vienne; et

Le Sieur Charles Guillaume Baron de *Humboldt*, Son Ministre d'État, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier du grand Ordre de l'Aigle rouge, de celui de la Croix de fer de Prusse, et de celui de Ste. Anne de la première classe de Russie, Son second Plénipotentiaire au Congrès de Vienne;

Et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar,

Le Sieur Ernest Auguste Baron de *Gersdorff*, Son Conseiller intime actuel;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à céder de la masse de Ses États, tels qu'ils ont été fixés et reconnus par les stipulations du Congres de Vienne, à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar, des districts de la population de cinquante mille habitans, ou contigus, ou voisins de la Principauté de Weimar.

Sa Majesté Prussienne s'engage également à céder à Son Altesse Royale, dans la partie de la Principauté de Fulde qui Lui a été remise

Королевскому Высочеству нѣсколько округовъ съ двадцатью семью тысячами жителей.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій будетъ имѣть означенные округи въ Своемъ полномъ Державномъ владѣніи и собственности, и присоединитъ оныя на-всегда къ нынѣшнимъ Своимъ владѣніямъ.

СТАТЬЯ II.

Округи и земли, кои долженствуютъ быть уступлены Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Саксенъ-Веймарскому въ силу предъидущей статьи, будутъ означены въ особенной Конвенціи и Его Величество Король Прусскій обязывается заключить оную и сдать Его Королевскому Высочеству вышесказанные округи и земли не позднѣе какъ черезъ два мѣсяца, считая со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ III.

Но для исполненія изъявленнаго Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Веймарскимъ желанія, Его Величество Король Прусскій нынѣ же уступаетъ и обѣщаетъ сдать Его Королевскому Высочеству чрезъ двѣ недѣли по подписаніи сего Трактата, слѣдующія округи и области, именно:

Помѣстье Бланкенгайнъ, за исключеніемъ изъ онаго Вандерслебенскаго Амта, принадлежащаго къ Унтеръ-Глейхену;

Нижнее Кранихфельдское помѣстье (Niedere Herrschaft);

en vertu des mêmes stipulations, des districts de la population de vingt-sept mille habitans.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Weimar possédera les susdits districts en toute souveraineté et propriété, et les réunira à perpetuité à Ses états actuels.

ATRICLE II.

Les districts et territoires qui devront être cédés à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar, en vertu de l'article précédent, seront déterminés par une Convention particulière, et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à conclure cette Convention et à faire remettre à Son Altesse Royale les susdits districts et territoires dans le terme de deux mois, à dater le l'échange des ratifications du présent Traité.

ARTICLE III.

Afin de répondre toutefois au désir qui Lui en a été temoigné par Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar, Sa Majesté le Roi de Prusse cède dès aprésent, et promet de faire remettre à Son Altesse Royale dans le terme de quinze jours, à dater de la signature du présent Traité, les districts et territoires suivans, savoir:

La Seigneurie de Blankenhayn, avec la réserve toutefois que le baillage de Wandersleben, appartenant à Unter-Gleichen, ne soit point compris dans cette cession;

La Seigneurie inférieure *(Niedere Herrschaft)* de Kranichfeld;

Находящіяся въ Экартсбергскомъ Амтѣ и вдавшіяся въ Саксенъ-Веймарскія владѣнія, Коммандорства Тевтоническаго ордена, Цвётценъ, Легестенъ и Либштедтъ со всѣми ихъ доходами отъ помѣстьевъ, равно и всѣ другія земли вдавшіяся во владѣнія Княжества Веймарскаго и принадлежащія къ именованному Амту, также Амтъ Таутенбургскій, за исключеніемъ Дройзена, Гёршена, Ветабурга, Веттершейда, и Мёльшитца, кои остаются за Пруссіею;

Деревню Рамсла и селенія Клейнъ-Брембахъ и Берлштедъ вдавшіяся во владѣнія Веймарскаго Княжества и принадлежащія къ области Эрфуртской;

Деревни Бишоферода и Пробштейнцелла, вдавшіяся въ Эйзенахскую область и уже состоящія подъ верховною Державною властію Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога, отдаются ему въ полную собственность.

Жители сихъ разныхъ округовъ должны войти въ счетъ пятидесяти тысячь подданныхъ, кои Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ имѣетъ получить въ силу I-й статьи и будутъ вычтены изъ того числа.

СТАТЬЯ IV.

Всѣ прочія, въ слѣдствіе уступки именованныхъ въ статьѣ III-й земель, долженствующія быть распоряженія, о долгахъ, о сдачѣ архивовъ, Казначействъ и иныя сего рода, будутъ означены въ особенной Конвенціи, о коей упоминается въ статьѣ II. Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ, именно обязывается принять на Себя, соразмѣрную съ достающимися Ему въ Кня-

Les Commanderies de l'Ordre Teutonique, Zwätzen, Lehesten et Liebstädt avec leurs revenus domaniaux, lesquelles, faisant partie du baillage d'Eckartsberga, forment des enclaves dans le territoire de Saxe-Weimar; ainsi que toutes les autres enclaves situées dans la Principauté de Weimar et appartenant au dit baillage; le baillage de Tautenbourg, à l'exception de Droizen, Görschen, Wethabourg, Wetterscheid et Möllschütz qui resteront à la Prusse;

Le village de Ramssla, ainsi que ceux de Klein-Brembach et Berlstedt, enclavés dans la Principauté de Weimar et appartenant au territoire d'Erfourt;

La propriété des villages de Bischofsroda et Probsteinzella, enclavés dans le territoire d'Eisenach, dont la souveraineté appartient déja à Son Altesse Royale le Grand-Duc.

La population de ces différens districts entrera dans celle de cinquante mille âmes assurée à Son Altesse Royale le Grand-Duc par l'article I, et en sera décomptée.

ARTICLE IV.

Tous les arrangemens accessoires qui sont une suite des cessions stipulées à l'Article III relativement aux dettes, archives, caisses publiques et autres objets de la même nature, feront partie de la Convention particulière mentionnée à l'article II. Son Altesse Royale le Grand-Duc s'engage spécialement à se charger, pour les districts qu'il possédera dans la Principauté de Fulde, dans la

жествѣ Фульдскомъ владѣніями, часть повинностей, кои будутъ возложены на всѣхъ новыхъ владѣтелей бывшаго Гросъ-Герцогства Франкфуртскаго.

СТАТЬЯ V.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ четыре недѣли.

Во увѣреніе чего вышеименованные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Въ Вѣнѣ 1-го Іюня 1815 года.

(М. П). Князь *Гарденбергъ.*

(М. П) Баронъ фонъ *Герздорфъ.*

(М. П). Баронъ *Гумбольдтъ.*

proportion de ces possessions, de Sa part aux obligations que tous les nouveaux possesseurs du ci-devant Grand-Duché de Francfort auront à remplir.

ARTICLE V.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de quatre semaines.

En foi de quoi les Plénipotentiaires dénommés ci-dessus l'ont signé, et muni du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne ce 1-er Juin, 1815.

(L. S.) Le Prince de *Hardenberg.*

(L. S.) Le Baron de *Gersdorff.*

(L. S.) Le Baron de *Humboldt.*

VIII.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ПРУССКИМЪ

И

ИХЪ СВѢТЛОСТІЮ ГЕРЦОГОМЪ и КНЯЗЕМЪ

НАССАУСКИМИ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Вѣнѣ $\frac{12}{24}$ Маія 1815 года.

Какъ въ силу условій подписанныхъ Дворами собравшимися на Вѣнскій Конгрессъ, наслѣдственныя владѣнія Дома Оранскаго отданы Его Величеству Королю Прусскому, и въ то же время постановлено, что между Его Величествомъ и Ихъ Свѣтлостію Герцогомъ и Княземъ Нассаускими, будетъ, касательно границъ обоюдныхъ владѣній Ихъ, заключено особое соглашеніе, то Его Величество Король Прусскій съ одной стороны, а съ другой Ихъ Свѣтлость Герцогъ и Князь Нассаускіе, назначили для сего Своими Полномочными:

Его Величество Король Прусскій, Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера, Орденовъ: чернаго Орла и краснаго Орла, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста, Россійскихъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святой Анны первой степени, Королевско-Венгерскаго Святаго Стефана большаго Креста, почетнаго Легіона большаго Креста, Гишпанскаго Карла III, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Баварскаго Св: Губерта, Виртембергскаго золотаго Орла и многихъ другихъ Кавалера, Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ;

Da in Uebereinkunft der zum Congresse in Wien vereinigten Mächte die Oranischen Erblande des Königs von Preussen Majestät zur Entschädigung überwiesen sind, und dabey eine Ausgleichung der Territorial-Verhältnisse mit des Herrn Herzogs und Herrn Fürsten zu Nassau Durchlauchten ausdrücklich vorbehalten worden ist; so haben

Seine Majestät der König von Preussen Ihren Staatskanzler, Fürsten von *Hardenberg*, Ritter des grossen schwarzen und rothen Adler-, des St. Johanniter- und des eisernen Kreutzes-Orden, so wie des Kaiserlich-Russischen St. Andreas- St. Alexander-Newsky und St. Annen-Ordens erster Classe, Grosskreuz des Ungarischen St. Stephans-, der Ehrenlegion, des Spanischen Carls III, des hohen Sardinischen Annonciade - Ordens, des Schwedischen Seraphinen-, des Dänischen Elephanten-, des Bayerischen St. Huberts-, des Würtembergischen goldenen Adlers- und mehrerer anderen Orden Ritter, Ihren ersten Congress- Bevollmächtigten;

А Ихъ Свѣтлость Герцогъ и Князь Нассаускіе Эрнеста-Франца-Лудвига Маршала Фонъ *Биберштейна*, Ихъ Государственнаго главнаго Министра и Полномочнаго на Конгрессѣ, и Кавалера Баденскаго ордена Вѣрности большаго Креста;

Кои по размѣнѣ полномочій своихъ постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Ихъ Свѣтлость Герцогъ и Князь Нассаускіе уступаютъ Его Величеству Королю Прусскому въ полное Его Державное владѣніе и собственность, со всѣми правами Верховнаго Господства, Амты, погосты и прочія мѣста ниже означенныя:

1. Амтъ Линцскій;
2. Амтъ Альтенвидскій;
3. Амтъ Шёнебергскій;
4. Амтъ Альтенкирхенскій;
5. Погостъ Гаммскій, принадлежавшій прежде къ Амту Гахенбургскому;
6. Амтъ Шёнштейнскій;
7. Амтъ Френсбергскій;
8. Амтъ Фридевальдскій;
9. Амтъ Дирдорфскій;
10. Отдѣленная отъ Амта Герэбахскаго часть, прилегающая къ Альтенкирхену;
11. Амтъ Нейербургскій;
12. Амтъ Гаммерштейнскій, и при ономъ Ирлихъ и Энгерсъ;
13. Амтъ Геддесдорфскій;
14. Городъ Нейвидъ;

Und Ihre Durchlauchten der Herr Herzog und Fürst zu Nassau, Ihren dirigirenden Staats-Minister und Congress-Bevollmächtigten Herrn Ernst Franz Ludwig *Marschall von Biberstein*, Grosskreutz des Badenschen Ordens der Treue, bevollmächtigt, diese Ausgleichung abzuschliessen;

Welche nach gegenseitig ausgewechseiten Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingecommen sind:

ARTIKEL I.

Von Ihren Durchlauchten dem Herrn Herzoge und Herrn Fürsten zu Nassau werden an Seine Majestät den König von Preussen mit allen Rechten der Landeshoheit und Oberherrlichkeit abgetreten die nachstehenden Aemter, Kirchspiele und Ortschaften:

1. Das Amt Linz;
2. Das Amt Altenwied;
3. Das Amt Schöneberg;
4. Das Amt Altenkirchen;
5. Das Kirchspiel Hamm, ehemahls zum Amte Hachenburg gehörig:
6. Das Amt Schönstein;
7. Das Amt Frensberg;
8. Das Amt Friedewald;
9. Das Amt Dierdorf;
10. Derjenige abgesonderte Theil des Amtes Hersbach, der an Altenkirchen stösst;
11. Das Amt Neuerburg;
12. Das Amt Hammerstein mit Irlich und Engers;
13. Das Amt Heddesdorf;
14. Die Stadt Neuwied;

15. Селенія Гладбахъ, Геймбахъ, Вейсъ, Заинъ, Мильгофенъ, Бендорфъ, Вейтерсбургъ, Фаллендаръ и Маллендаръ, принадлежащія къ Амту Фаллендарскому;

16. Селенія Нидеръ-Вертъ, Нидербергъ, Урбаръ, Иммендорфъ, Нейдорфъ, Аренбергъ, Эренбрейтштейнъ и построенныя близь онаго мельницы, Арцгеймъ, Фафендорфъ и Горхгеймъ, принадлежащія къ Амту Эренбрейтштейнскому;

17. Амтъ Браунфельскій;

18. Амтъ Грейфенштейскій;

19. Амтъ Гогенсольмскій.

СТАТЬЯ II.

Его Величество Король Прусскій съ Своей стороны уступаетъ Ихъ Свѣтлости Герцогу и Князю Нассаускимъ, со всѣми правами Державной власти, собственности и Верховнаго Господства:

1-е. Три Княжества прежде Нассау-Оранскому Дому принадлежавшія, Дицское, Гадамарское и Дилленбургское, полагая въ оныхъ и помѣстье Бейльштейнское, но за исключеніемъ Амтовъ Бурбахскаго и Нейнкирхенскаго;

2-е. Часть Княжества Зигенскаго и Амтовъ Бурбахскаго и Нейнкирхенскаго съ двѣнадцатью тысячами жителей; оная должна быть составлена изъ селеній сосѣдственныхъ Княжеству Дилленбургскому;

и наконецъ 3-е. Помѣстья Вестербургское и Шадекское съ тою частью Амта Рункельскаго, которая прежде принадлежала Грос-Герцогству Бергскому.

15. Von dem Amte Vallendar die Gemeinen Gladbach, Heimbach, Weiss, Sayn, Mühlhofen, Bendorf, Weitersburg, Vallendar nnd Mallendar;

16. Von dem Amte Ehrenbreitstein die Gemeinen Nieder-Werth, Niederberg, Urbar, Immendorf, Neudorf, Arenberg, Ehrenbreitstein mit den Mühlen, Arzheim, Pfaffendorf und Horchheim;

17. Das Amt Braunfels,

18. Das Amt Greifenstein,

19. Das Amt Hohensolms.

ARTIKEL II.

Von Seine Majestät dem Könige von Preussen werden dagegen an Ihre Durchlauchten den Herrn Herzog und Herrn Fürsten zu Nassau mit allen Rechten der Landeshoheit und Oberherrlichkeit abgetreten:

1. Die drey Oranien-Nassauischen Fürstenthümer Dietz, Hadamar und Dillenburg, mit Einschluss der hierunter begriffenen Herrschaft Beilstein und mit Ausschluss der Aemter Burbach und Neunkirchen;

2. Ferner von dem Fürstenthum Siegen, und den Aemtern Burbach und Neunkirchen, eine Bevölkerung von zwölf tausend Einwohnern, in solchen Gemeinen, welche sich an das Fürstenthum Dillenburg anschliessen;

3. Endlich die Herrschaften Westerburg und Schadek, und der vormahls Bergische Antheil des Amtes Runkel.

СТАТЬЯ III.

Часть Княжества Зигенскаго, и Амтовъ Бурбахскаго и Нейнкирхенскаго, которая въ силу предъидущей статьи долженствуетъ быть уступлена Ихъ Свѣтлости, будетъ съ точностію означена Коммиссарами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ скорѣйшемъ по возможности времени, не позднѣе какъ черезъ четыре недѣли по размѣнѣ ратификацій настоящаго Трактата и во всякомъ случаѣ прежде принятія во владѣніе сихъ уступаемыхъ провинцій Дома Нассау-Оранскаго. Коммиссары будутъ руководствоваться правиломъ назначать каждой изъ Державъ участки земли смежные съ другими Ея владѣніями, и должны въ особенности стараться, чтобы отъ новаго раздѣленія не нарушились нынѣ существующія связи и общества, учрежденныя какъ для дѣлъ церковныхъ, такъ и для промысловъ: въ числѣ послѣднихъ именно полагаются заведенія для разработки рудъ.

Буде Коммиссары въ какомъ-нибудь случаѣ не могутъ постановить согласнаго опредѣленія, то имъ дозволяется избрать судью-посредника, который рѣшитъ ихъ споръ окончательнымъ образомъ.

ARTIKEL III.

Die Ausmittelung des nach obiger Bestimmung abzutretenden Antheils des Fürstenthums Siegen und der Aemter Burbach und Neunkirchen soll in der kürzesten Frist, und spätestens in vier Wochen nach Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractats, auch in jedem Falle noch vor der Besitzergreifung von diesen Oranischen Landestheilen durch gemeinschaftlich zu ernennende Commissarien bewirkt werden. Diese Commissarien sollen dabey von dem Grundsatze der Contiguität und des Anschlusses dieser Landesantheile an beyde Territorien uud von der Rücksicht vorzüglich ausgehen, dass der Zusammenhang der Communal-kirchlichen und gewerblichen Verhältnisse, letzteres namentlich auch in Bezug auf den Bergbau, sorgfältig beobachtet werde.

Auf den Fall, dass sich die Commissarien über den einen oder den andern dieser Puncte nicht vereinigen könnten, sind sie ermächtigt, auf die Entscheidung eines von ihnen selbst gemeinschaftlich gewählten Obmanns zu compromittiren, bey dessen Entscheidung es sein Verbleiben haben soll.

СТАТЬЯ IV.

Амты и прочіе участки земель, въ силу I, II и III-й статьи взаимно уступаемые, должны перейти къ новымъ Владѣтелямъ съ выгонами принадлежащими къ селеніямъ, кои въ оныхъ находятся, равно и со всѣми казенными имуществами и помѣстьями, какого бы оныя ни были именованія и

ARTIKEL IV.

Die wechselseitig in Gemässheit der Artikel I, II, III, abzutretenden Aemter und Landestheile gehen an den künftigen Besitzer über, mit den ganzen Gemarkungen der dazu gehörigen Gemeinen, so wie mit allem darin befindlichen Staats-und Domanial-Eigenthum, wie dasselbe Namen haben,

рода, и какимъ бы образомъ ни дошли во владѣніе прежняго Государя. Ни которая Сторона не должна удерживать въ Своемъ владѣніи земель вдавшихся во владѣнія другой, и въ слѣдствіе сего именно постановляется, что Аббатства Коммерсдорфское, Заинское, Нидеръ-Вертское и Бесселихское, находящіяся въ мѣстахъ І-ю статьею уступленныхъ, будутъ принадлежать Пруссіи, равно и всѣ имущества ихъ заключенныя въ предѣлахъ Прусскихъ владѣній.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно отказываются отъ всякихъ доходовъ, правъ Феодальныхъ, Верховнаго Господства и иныхъ какого-либо рода, принадлежавшихъ одной изъ Нихъ во владѣніяхъ другой.

Находящіяся въ Эренбрейтштейнѣ монетныя орудія, мёбли замка Энгерса и собственныя Ихъ Свѣтлости Герцога и Князя Нассаускихъ яхты, будутъ взяты оттуда и отвезены въ новыя владѣнія Ихъ Свѣтлости до истеченія трехъ мѣсяцовъ послѣ ратификаціи настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ V.

Для исправленія и умноженія укрѣпленій, находящейся во владѣніяхъ уступленныхъ Домомъ Нассаускимъ, древней крѣпости Эренбрейтштейна, (буде сочтутъ нужнымъ возобновить оную,) Прусскому Правительству даруется право производить гдѣ оное ни разсудитъ за благо, (но лишь въ округѣ на 1500 Рейнскихъ Рутеновъ отъ крѣпости,) всякія крѣпостныя работы, даже и въ тѣхъ мѣстахъ, кои остаются во владѣніи Нассаускомъ;

oder aus welchem Titel dasselbe früher erworben seyn mag. Kein Theil wird Enclaven im Gebiethe des andern besitzen, und namentlich sind die Abteyen Kommersdorf, Sayn, Nieder-Werth und Besselich, welche in den nach Artikel I abzutretenden Gemeinen liegen, mit ihrem in der Preussischen Begränzung liegenden Eigenthum in dem Preussischen Landesantheil begriffen.

Auch begeben sich beyde Theile aller und jeder dem einen Theile in dem Staatsgebiethe des andern zustehenden Einkünfte, Hoheits-, Lehens- und anderer Gerechsame, wie dieselben Namen haben mögen.

Die Münzgeräthschaften zu Ehrenbreitstein, die Fürstlichen Mobilien zu Engers, und die Fürstlichen Jachtsthiffe bleiben dem Herzoglich- und Fürstlich-Nassauischen Hause zur Wegnahme binnen drey Monathen nach Auswechselung der Ratificationen vorbehalten.

ARTIKEL V.

Um die Fortification und Vertheidigung der in dem von Nassauischer Seite abgetretenen Territorio gelegenen, ehemahligen Festung Ehrenbreitstein, im Fall deren Wiederaufbauung, vollkommen sicher zu stellen, wird festgesetzt, dass überhaupt und ohne Ausnahme, innerhalb der Entfernung von ein tausend fünf hundert Rheinländischen Ruthen von der Festung, auch in den Gemarkungen solcher Orte, die etwan unter Nassauischer Hoheit verblieben

разумѣется однако же, что оно долженствуетъ заплатить владѣльцамъ земли за убытки и что права собственности и порядокъ земскихъ сношеній пребудутъ ненарушимыми.

СТАТЬЯ VI.

Для того, чтобы уступкою мѣстъ въ I-й статьѣ означенныхъ не нанести вреда торговлѣ Герцогства Нассаускаго, постановляется, что жителямъ онаго въ провозѣ товаровъ на Рейнъ и съ Рейна, по дорогамъ ведущимъ къ оной рѣкѣ чрезъ Эренбрейтштейнъ и Фаллендаръ, не будетъ дѣлаемо никакихъ препятствій, и что оные не будутъ обременяемы новыми налогами.

СТАТЬЯ VII.

Въ разсужденіи недоимокъ въ доходахъ, и остающихся въ публичныхъ Казначействахъ за расходами суммъ, будутъ сообразоваться съ тѣми же правилами, кои приняты и коимъ уже слѣдуютъ въ земляхъ уступленныхъ Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ Его Величеству Королю Нидерландскому.

СТАТЬЯ VIII.

Касательно долговъ уступаемыхъ земель, постановляется слѣдующее:

1-е. Особенные долги городовыхъ и сельскихъ обществъ, погостовъ, Амтовъ, округовъ и провинцій, долженствуютъ перейти вмѣстѣ съ городами, селеніями, погостами, Амтами, округами и

seyn möchten, gegen Entschädigung der Grundeigenthümer und der Territorial-Verhältnisse unbeschadet, von Königlich-Preussischer Seite zu Militär-Zwecken bestimmte Anstalten angelegt werden können.

ARTIKEL VI.

Um die Handelsverhältnisse des Herzogthums Nassau, durch die Artikel I, bestimmten Abtretungen nicht zu beschränken, wird hiemit festgesetzt dass die Einfuhr von dem Rheine und die Ausfuhr nach dem Rheine, auf den durch Ehrenbreitstein und Vallendar an diesen Fluss gehenden Strassen dem Herzogthume nicht erschwert, oder mit neuen Belästigungen des Handels belegt werden solle.

ARTIKEL VII.

Wegen der Revenüen-Rückstände und Aerarial-Vorräthe in den abgetretenen Landestheilen, sollen die nämlichen Grundsätze in Ausübung gebracht werden, welche in Ansehung der Revenüen-Rückstände und Aerarial-Vorräthe gegen Seine Majestät den König der Niederlande in denjenigen Landestheilen festgesetzt und beobachtet werden, welche aus dem Besitz Seiner Majestät des Königs von Preussen, an Höchstdieselben übergegangen sind.

ARTIKEL VIII.

Wegen der auf den abgetretenen Landestheilen haftenden Schulden wird festgesetzt:

a) Dass die Particular-, Gemeinen-, Kirchspiels-, Amts- und Landes- oder Provinzial-Schulden, mit den betroffenen Gemeinen, Kirchspielern, Aemtern und Ländern oder Provinzen an den künftigen

провинціями къ новымъ Владѣтелямъ, и будутъ по прежнему почитаемы особенными долгами сихъ мѣстъ. Когда же Амты, округи и провинціи достанутся не одному Владѣтелю, то особые долги оныхъ будутъ раздѣлены между обоими Правительствами по соразмѣрности съ тѣмъ, что достающіяся каждому части вносили за себя въ уплату процентовъ или капитала оныхъ долговъ, а ежели сего нельзя будетъ съ точностію опредѣлить, то по соразмѣрности съ вносимыми каждою таковою частію на всѣ общественные расходы подапями.

2-е. Долги Государственной Казны и Финансъ-Каммеры Герцогства Нассаускаго, (коихъ состояніе по 31 Декабря 1814 года должно быть надлежащимъ образомъ засвидѣтельствовано), будутъ раздѣлены между двумя Высокими договаривающимися Сторонами, по соразмѣрности съ количествомъ ежегоднаго чистаго дохода, который былъ доселѣ получаемъ съ уступленныхъ земель, какъ общимъ Государственнымъ Казначействомъ, такъ и Финансъ-Каммерою. Для опредѣленія онаго будетъ раздѣлена на пять частей сумма доходовъ послѣднихъ прежде 1812 года истекшихъ пяти лѣтъ, и прибавленъ къ тому чистый доходъ, полученный въ 1814 году съ Амта Рункельскаго.

3-е. Долги Государственной Казны и Финансъ-Каммеры Принцевъ Нассау-Оранскихъ, будутъ разчислены и раздѣлены между Высокими договаривающимися Сторонами, по такимъ же правиламъ и до того же срока; но основаніемъ для опредѣленія ежегоднаго дохода Финансъ-Каммеры Нассау-Оранской, будетъ принята сумма доходовъ

Besitzer übergehen, und auf demselben haften bleiben. Da, wo eine Theilung der Aemter und Länder oder Provinzen Statt findet, werden die Particular-Amts und Landes-Schulden nach eben dem Fusse und Massstabe auf beyde Theile vertheilt, nach welchem die getrennten Theile zu der Verzinsung und Capital-Rückzahlung, oder wenn diess nicht auszumitteln ist, überhaupt zu gemeinschaftlichen Ausgaben beygetragen haben.

b) Die Herzoglich-Nassauischen Staats- und Kammer-Cassen-Schulden sollen nach Constatirung der auf den Staats- und Kammer-Cassen am 31. December 1814 haftenden Schuldenmasse, nach Verhältniss des reinen Revenüen-Betrags, welcher aus den abgetretenen Territorien in die Central-, Staats- und Kammer-Cassen nach dem Durchschnitte der letzten fünf Jahre vor dem Jahre 1812 geflossen ist, mit Hinzufügung des reinen Revenüen-Betrags des Amtes Runkel vom Jahre 1814 zwischen beyden Paciscenten getheilt werden.

c) Die Nassau-Oranischen Staats- und Kammer-Schulden werden nach eben diesem Maassstabe unter zu Grundelegung desselben Termins, jedoch nach dem Durchschnitte der Oranien-Nassauischen reinen Kammer-Revenüen von den fünf Jahren 1801 bis 1805 einschliesslich, welchen jedes mal der reine Ertrag der Herrschaften Westerburg und

1801-го, 1802-го, 1803-го, 1804-го и 1805-го годовъ, съ присовокупленіемъ къ оной и чистаго за каждый годъ дохода съ помѣстьевъ Вестербургскаго и Шадекскаго, полагая количество сего дохода такимъ, какъ было въ 1814 году.

4-е. Долги по владѣніямъ Нассау-Сарбрикскимъ доселѣ на Государственной Казнѣ Герцогства Нассаускаго состоящіе, не будутъ причисляемы къ означеннымъ въ предъидущихъ параграфахъ; оные останутся всѣ на счетѣ Герцога и Князя Нассаускихъ.

СТАТЬЯ IX.

Пенсіи, пожалованныя за заслуги, кои были оказаны въ пользу одной какой-либо части владѣній, или ассигнованныя на доходы съ бывшихъ церковныхъ имѣній, въ сей части владѣній находящихся, и всѣ вообще, кои по роду и предмету своему могутъ быть почитаемы за особенно принадлежащія одному округу или мѣсту, будутъ впредь выдаваемы тою Державою, коей достанутся означенныя мѣста или имѣнія. Пенсіи военнымъ Чиновникамъ и рядовымъ имѣютъ быть производимы Правительствомъ, которое будетъ владѣть мѣстомъ рожденія получающаго пенсію.

Всѣ прочія, непринадлежащія къ симъ двумъ классамъ пенсіи, будутъ между Высокими договаривающимися Сторонами раздѣлены по соразмѣрности съ приносимыми частію каждаго годовыми доходами, и по правиламъ выше установленнымъ для раздѣленія Государственныхъ долговъ.

Также будутъ раздѣлены и *облигаціи на выдачу пожизненныхъ доходовъ*; (rentes viagères) каждая

Schadeck vom Jahre 1814 beyzufügen ist, unter den beyden Paciscenten getheilt.

d) Ausgenommen von dieser Abtheilung sind die ehemahligen Nassau-Saarbrückischen, auf die Herzoglich-Nassauische Staats-Casse übernommenen, noch passive ausstehenden Schulden. Diese bleiben dem Herzoglich-Nassauischen Hause ausschliesslich zur Last.

ARTIKEL IX.

Diejenigen Staats-Pensionen, welche wegen in den einzelnen Landestheilen geleisteten Local-Diensten bewilligt worden sind, oder auf darin gelegenen sacularisirten Gütern ruhen, überhaupt ihrem Ursprung nach einzelnen Landestheilen angehören, sind von derjenigen Seite ferner zu berichtigen, in deren Besitz die Objecte übergehen oder verbleiben, auf welchen sie ihrem Ursprunge nach geruht haben. Militär-Pensionen fallen der Regierung zur Last, die den Landesantheil besitzt, aus dem die zu pensionirenden Militär-personen gebürtig sind.

Die übrigen in diese Kathegorie nicht gehörigen Staats-Pensionärs werden nach dem Revenüen-Verhältnisse, wie die Staatsschulden abgetheilt.

Leibrenten werden wie Schulden behandelt, und je nachdem sie auf einzelnen Landestheilen oder auf

изъ договаривающихся Сторонъ будетъ выдавать кредиторамъ означенные годовые пожизненные доходы, сполна или частію, смотря по тому, какъ оные были ассигнованы, на часть ли владѣній ей принадлежащую, или на Государственную казну вообще.

dem Ganzen haften, ganz oder antheilsweise von beyden Theilen übernommen.

СТАТЬЯ X.

Всѣ Чиновники мѣстныхъ Начальствъ въ уступаемыхъ взаимно земляхъ переходятъ въ службу новыхъ Владѣтелей. Въ Амтахъ, кои раздробляются на части, они будутъ приняты въ службу того Правительства, коему достанется нынѣшнее мѣсто ихъ жительства.

Чиновники окружныхъ и областныхъ Начальствъ въ вѣдомствахъ Висбаденскомъ, Вейльбургскомъ, Дицскомъ и Дилленбургскомъ останутся въ службѣ Владѣтельнаго Дома Нассаускаго, или поступятъ въ оную; чиновниковъ же вѣдомства Эренбрейтштейнскаго Пруссія принимаетъ въ свою.

Тѣ изъ чиновниковъ областныхъ и окружныхъ начальствъ, кои не могутъ остаться въ службѣ того или другаго изъ договаривающихся Правительствъ, или будутъ уволены въ теченіи первыхъ трехъ мѣсяцевъ по заключеніи сей Конвенціи, долженствуютъ быть награждены пенсіями или *жалованьемъ отставныхъ* (quiescenten-gehalten), на основаніи повелѣній изданныхъ 3-го и 6-го Декабря 1811 года Ихъ Свѣтлостію Герцогомъ и Княземъ Нассаускими; сіи пенсіи будутъ имъ выдаваемы обоими Правительствами, съ наблюденіемъ соразмѣрности и правилъ, кои установлены для уплаты

ARTIKEL X.

Die Local-Diener gehen mit den abgetretenen Territorien über. Bey getheilten Aemtern übernimmt sie derjenige Theil, dem die Gemeine zufällt, in der sie bisher ihren Wohnort gehabt haben.

Sämmtliche Central- und Provinzial-Diener, die zu den administrirenden Stellen zu Wiesbaden, Weilburg, Diez und Dillenburg gehören, verbleiben Nassau, oder gehen an Nassau über; die zu Ehrenbreitstein angestellten übernimmt Preussen.

Diejenigen Central-Diener, welche ihre Dienste bey einer oder andern Regierung nicht fortsetzen können, oder deren Versetzung in den Quiescenten-Stand von einer oder der andern Seite in den nächsten drey Monathen nach Abschluss gegenwärtigen Vertrags beschlossen wird, werden nach Massgabe des Nassauischen Edicts vom 3. und 6. December 1811 pensionirt, oder mit Quiescenten-Gehalten versehen, welche *pro rata* nach dem bey der Schuldenabtheilung angenommenen Massstabe, gemeinschaftlich bezahlt werden sollen. Kein übernommener Staatsdiener soll weniger günstig

Государственныхъ долговъ. Ни которому изъ таковыхъ Чиновниковъ не будетъ производимо жалованья или пенсіи менѣе назначеннаго въ вышеупомянутыхъ повелѣніяхъ.

СТАТЬЯ XI.

Всѣ люди нижнихъ военныхъ чиновъ, родившіеся въ одномъ изъ владѣній взаимно уступаемыхъ, будутъ по окончаніи начинающейся кампаніи выданы тому Правительству, которому мѣсто ихъ рожденія долженствуетъ принадлежать. Но до того времени они останутся въ настоящей своей службѣ.

Что касается до Офицеровъ, имъ отъ Правительства, коему достанется мѣсто ихъ рожденія, не будетъ возпрещаемо оставаться, если пожелаютъ, въ службѣ другой изъ договаривающихся Державъ.

СТАТЬЯ XII.

Преступники, присужденные къ заключенію въ рабочіе или смирительные домы, также и находящіеся въ больницахъ сумасшедшіе, будутъ выданы тѣмъ Правительствамъ, коимъ принадлежатъ мѣста ихъ рожденія.

СТАТЬЯ XIII.

Архивы и прочія хранилища оффиціальныхъ бумагъ будутъ разобраны и раздѣлены по принадлежности оныхъ къ обоюднымъ владѣніямъ: каждое Правительство получитъ бумаги, имѣющія отношеніе къ слѣдующей оному части.

СТАТЬЯ XIV.

Его Величество Король Прусскій принимаетъ на Себя исполненіе обязательствъ, въ кои

behandelt werden, als das angezogene Edict bestimmt.

ARTIKEL XI.

Alle in den wechselseitig abgetretenen Landestheilen gebornen Militärpersonen, welche in einem geringern Dienstrange als dem eines Oberofficiers stehen, werden nach geendigtem gegenwärtig bevorstehenden Feldzuge an die Militär-Behörden desjenigen Staates abgegeben, zu welchem ihre Geburtsörter gehören. Bis zu diesem Zeitpuncte setzen sie ihre jetzige Militärdienste fort.

Oberofficiere werden von dem Staate, in dessen Gebieth ihr Geburtsort fällt, nicht gehindert werden, ihre Dienste bey dem andern paciscirenden Staate, wenn sie diess vorziehen, fortzusetzen.

ARTIKEL XII.

Die in den Zucht-, Arbeits- und Irrenhäusern befindlichen Verbrecher und Wahnsinnige werden nach den Geburtsorten an die betreffende Behörden abgegeben.

ARTIKEL XIII.

Archive und Registraturen werden nach Massgabe der Territorial-Veränderungen abgesondert, und beyden Theilen die auf ihre Landesantheile sich beziehenden Actensstücke überliefert.

ARTIKEL XIV.

Preussen übernimmt diejenigen Verpflichtungen des Herzoglich-Nassauischen Hauses, welche wegen

Герцогскій Нассаускій Домъ вступилъ съ почтовымъ управленіемъ Дома Таксисовъ, и кои будутъ касаться до уступленныхъ Его Прусскому Величеству земель.

der Taxischen Post auf den an dasselbe abgetretenen Ländertheilen haften.

СТАТЬЯ XV.

Большая дорога изъ Гиссена въ Эренбрейтштейнъ, проходящая черезъ Нассаускія владѣнія, объявляется военною Прусскою дорогою, для сообщенія между Эрфуртомъ и Кобленцомъ. Всѣ условія о военныхъ дорогахъ, кои будутъ заключены Пруссіею съ Королемъ Гановерскимъ и Курфирстомъ Гессенскимъ, долженствуютъ имѣть равную силу и въ отношеніи къ вышеозначенной дорогѣ изъ Гиссена въ Эренбрейтштейнъ.

ARTIKEL XV.

Die grosse Landstrasse von Giessen durch das Nassauische Gebieth nach Ehrenbreistein wird eine Militär-Strasse für Preussen zur Verbindung zwischen Erfurt und Coblenz seyn. Es sollen für dieselbe eben die Bestimmungen gelten, welche für die Preussischen Militär-Strassen durch die Königlich-Hannövrischen und Kurfürstlich-Hessischen Staaten angenommen werden.

СТАТЬЯ XVI.

Для точнѣйшаго и окончательнаго постановленія о томъ, что требуетъ дальнѣйшихъ распоряженій, и именно о всемъ, что будетъ касаться до раздѣленія Государственныхъ долговъ, выдачи пенсій и помѣщенія Чиновниковъ, договаривающіяся Стороны немедленно по размѣнѣ ратификацій настоящаго Трактата назначатъ особыхъ Коммисаровъ, кои должны съѣхаться въ Висбаденѣ, и въ скорѣйшемъ времени условиться о всемъ вышеозначенномъ. Сіи Коммиссары будутъ уполномочены на принятіе нужныхъ мѣръ, для того, чтобы плата процентовъ Государственнаго долга и выдача пенсій не прекращались, чтобъ Кредиту *Государственныхъ обязательствъ* (staats-papier) не было подрыва, и чтобъ въ Казначействахъ были достаточныя для расходовъ суммы.

ARTIKEL XVI.

Zur endlichen Auseinandersetzung aller, einer nähern Ausgleichung noch bedürfenden Puncte, namentlich der Schulden, Pensionen und Staatsdienerschafts-Verhältnisse, werden, gleich nach erfolgter Ratification des gegenwärtigen Tractats, von beyden Seiten Commissarien ernannt werden, die zu Wiesbaden zusammentreten, um das Geschäft in der möglichst kürzesten Zeit zu beendigen. Sie werden solche Maasregeln zu ergreifen bevollmächtigt seyn, dass der Zinsenlauf von den Staatsschulden, und die Zahlung der Pensionen nicht ins Stocken gerathe, der Credit der Staatspapiere nicht gefährdet, und der Cassendienst nicht unterbrochen werde.

СТАТЬЯ XVII.

Въ Конвенціи, заключенной 31 Маія сего года между Ихъ Величествами Королемъ Прусскимъ и Королемъ Нидерландскимъ, находится слѣдующая статья:

„Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Нидерландскій назначатъ въ непродолжительномъ времени особую Коммиссію для нужныхъ распоряженій по всему, что будетъ касаться до уступки Нассаускихъ владѣній Его Величества, какъ-то: сдачи Архивовъ, долговъ, остающихся за расходами въ Казначействахъ суммъ и прочихъ дѣлъ сего рода. Бумаги принадлежащія не къ дѣламъ уступленныхъ владѣній, а къ дѣламъ Дома Оранскаго, равнымъ образомъ и библіотеки, собранія ландкартъ и другія таковыя же вещи, составляющія часть личной собственности Его Величества Короля Нидерландскаго, останутся за Его Величествомъ и будутъ немедленно выданы Его Коммиссарамъ. Но какъ изъ вышеупомянутыхъ уступленныхъ владѣній, часть долженствуетъ быть промѣнена на владѣнія Ихъ Свѣтлости Герцога и Князя Нассаускихъ, то Его Величество Король Прусскій, съ согласія Его Величества Короля Нидерландскаго, передастъ Ихъ Свѣтлости и обязанность исполненія постановленныхъ настоящею статьею условій, въ той части означенныхъ владѣній, которая будетъ присоединена къ Ихъ Державѣ.

ARTIKEL XVII.

Da in den, zwischen des Königs von Preussen und des Königs der Niederlande Majestäten über die gegenwärtigen gegenseitigen Cessionen gleichzeitig abgeschlossenen Vertrag, ein Artikel aufgenommen worden ist, welcher wörtlich folgender-maassen lautet:

,,Il sera nommé incessamment par Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas une Commission pour régler tout ce qui est relatif à la cession des possessions Nassauviennes de Sa Majesté par rapport aux archives, dettes, excédens de caisse et autres objets de la même nature. La partie des archives qui ne regarde point les pays cédés, mais la Maison d'Orange, et tout ce qui, comme bibliothèque, collection de cartes et autres objets pareils, appartient à la propriété particulière et personnelle de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, restera à Sa Majesté et Lui sera aussitôt remis. Une partie des susdites possessions étant échangée contre des possessions des Duc et Prince de Nassau, Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent à faire transférer l'obligation stipulée par le présent article sur Leurs Altesses Serénissimes les Duc et Prince de Nassau pour la partie des dites possessions qui sera réunie à Leurs États.''

По сему Ихъ Свѣтлость Герцогъ и Князь Нассаускіе обѣщаютъ исполнить, вмѣсто Его Величества Короля Прусскаго, всѣ принятыя Имъ чрезъ вышеприведенную статью обязанности, кои будутъ относиться къ части владѣній Дома Нассау - Оранскаго, достающейся Имъ въ силу настоящаго Трактата.

СТАТЬЯ XVIII.

Ратификаціи сей Конвенціи будутъ размѣнены въ теченіи четырехъ недѣль или буде можно скорѣе. Въ то же время обоюднымъ подданнымъ, кои принадлежатъ къ уступленнымъ землямъ, будетъ объявлено, что они освобождаются отъ всякой обязанности по данной ими прежнимъ Государямъ присягѣ.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Въ Вѣнѣ 31 Маія 1815 года.

(М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

(М. П.) *Маршалъ* Фонъ *Биберштейнъ*.

So verpflichten sich Ihre Durchlauchten der Herr Herzog und Herr Fürst zu Nassau, die in demselben von des Königs von Preussen Majestät übernommenen Verpflichtungen in so weit ganz in gleicher Art zu erfüllen, als dieselben die jetzt an Ihre Durchlauchten übergehenden, vormahls Oranischen, Länder und Ländertheile betreffen.

ARTIKEL XVIII.

Die Ratificationen sollen innerhalb vier Wochen oder eher, wenn es seyn kann, ausgewechselt, auch die abzutretenden Unterthanen gleichzeitig ihrer Pflichten gegen die vorige Regierung entbunden werden.

Dess zu Urkund haben die unterzeichneten Bevollmächtigten vorstehenden Vertrag eigenhändig vollzogen, und mit ihrem Insiegel bedrucken lassen.

So geschehen Wien den 31. May 1815.

(L. S.) Fürst von *Hardenberg*.

(L. S.) *Marschall von Biberstein*.

IX.

АКТЪ

О КОНСТИТУЦІИ ГЕРМАНСКАГО СОЮЗА,

ПОДПИСАННЫЙ $\frac{\text{27 Маія}}{\text{8 Іюня}}$ 1815 ГОДА.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Владѣтельные Государи и вольные города Германскіе, движимые единодушнымъ желаніемъ привести въ исполненіе постановленія VI статьи Парижскаго Трактата 30 Маія, 1814 года, и увѣренные, что твердый и продолжительный между Ими союзъ будетъ равно выгоденъ, какъ для безопасности и независимости Германіи, такъ и для спокойства и политическаго равновѣсія въ Европѣ, положили съ общаго согласія вступить въ безпрерывный союзъ, и для сего снабдили надлежащими полномочіями Своихъ Посланниковъ и Повѣренныхъ на Вѣнскомъ Конгрессѣ, именно:

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество, Климента Венцеслава Князя *Меттерниха Винебургъ-Оксенгаузена*, Орденовъ золотаго руна, Королевскаго Св. Стефана большаго Креста, Св. Апостола Андрея, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени; почетнаго Легіона большаго креста, Датскаго Ордена Слона, Сардинскаго верховнаго Ордена Благовѣщенія, Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла, Шведскаго Серафимовъ, Тосканскаго Св. Іосифа, Баварскаго Св. Губерта, Виртемберг-

Im Namen
der ALLERHEILIGSTEN und UNTHEILBAREN DREYEINIGKEIT.

Die souveränen Fürsten und freyen Städte Deutschlands, den gemeinsamen Wunsch hegend, den VI Artikel des Pariser Friedens vom 30 May 1814 in Erfüllung zu setzen, und von den Vortheilen überzeugt, welche aus ihrer festen und dauerhaften Verbindung für die Sicherheit und Unabhängigkeit Deutschlands, und die Ruhe und das Gleichgewicht Europa's hervorgehen würden, sind übereingekommen, sich zu einem beständigen Bunde zu vereinigen, und haben zu diesem Behufe Ihre Gesandten und Abgeordneten am Congresse in Wien mit Vollmachten versehen, nämlich:

Seine Kaiserlich-Königliche Apostolische Majestät, den Herrn Clemens Wenzeslaus Fürsten von *Metternich-Winneburg-Ochsenhausen*, Ritter des goldenen Vliesses, Grosskreuz des Königlich-Ungarischen St. Stephansordens, Ritter des St. Andreas-, des St. Alexander-Newsky-Ordens und des St. Annenordens erster Classe, Grosskreuz der Ehrenlegion, Ritter des Ordens vom Elephanten, des Ordens der Annunciation, des schwarzen Adlers und des rothen Adlers, des Seraphinen-ordens, des Toskanischen St. Josephsor-

скаго золотаго Орла, Баденскаго Вѣрности, Державнаго Ордена Іоанна Іерусалимскаго и многихъ другихъ Кавалера, Канцлера военнаго Ордена Маріи Терезіи, Куратора Академіи изящныхъ художествъ, Двора Его Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Государственнаго Министра Конференцій и Иностранныхъ дѣлъ, Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ, и

Іоганна Филиппа Барона фонъ *Вессенберга*, Орденовъ военнаго и духовнаго Св. Маврикія и Лазаря большаго Креста, Прусскаго краснаго Орла большаго Креста, и Баварскаго Короны Кавалера, Двора Его Каммергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Своего вшораго Полномочнаго на Конгрессѣ;

Его Величество Король Прусскій: Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера и верховныхъ Орденовъ чернаго Орла и краснаго Орла, Св. Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста; Россійскихъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, Королевско - Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, почетнаго Легіона большаго креста, Гишпанскаго Карла III большаго креста, Баварскаго Св. Губерта, Сардинскаго верховнаго Ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ,

dens, des St. Hubertsordens, des goldenen Adlers von Würtemberg, des Ordens der Treue von Baden, des St. Johannes von Jerusalem und mehrerer anderen Orden; Kanzler des militärischen Marien Theresienordens, Curator der Kaiserlich-Königlichen Akademie der vereinigten bildenden Künste, Kämmerer, wirklichen geheimen Rath Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich, Königs von Ungarn und Böhmen, Allerhöchstdessen Staats- und Conferenzminister, auch Minister der auswärtigen Angelegenheiten, und ersten Plenipotentiarius am Congress, und

Den Herrn Johann Philipp Baron von *Wessenberg*, Grosskreuz des Königlich-Sardinischen Ordens des St. Mauritius und St. Lazarus, wie auch des Königlichen Ordens der Bayerischen Krone, Kammerherr und wirklichen geheimen Rath Seiner Kaiserlich-Königlich - Apostolischen Majestät, Höchstdesselben zweyten Plenipotentiarius am Congress;

Seine Königliche Majestät von Preussen, den Herrn Fürsten von *Hardenberg*, Ihren Staatskanzler, Ritter des schwarzen und rothen Adlerordens, des Preussischen St. Johanniterordens, und des Preussischen eisernen Kreutzes, Ritter des Russischen St. Andreas-, St. Alexander-Newsky-Ordens, und St. Annenordens erster Classe; Grosskreutz des Ungarischen St. Stephansordens, Grosskreutz der Ehrenlegion, Grosskreutz des Spanischen Carls III ordens; Ritter des Sardinischen- Annunciaden, des Schwedischen Seraphinen-, des Dänischen

Датскаго Ордена Слона, Виртембергскаго золотаго Орла и разныхъ другихъ Кавалера, и

Карла Вильгельма Барона фонъ *Гумбольдта*, Своего Государственнаго Министра, Каммергера, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Орденовъ краснаго Орла и Прусскаго желѣзнаго Креста первой степени, Россійскаго Св. Анны первой степени, Австрійскаго Леопольда и Баварскаго Короны, Кавалера;

Его Величество Король Датскій, Христіана Гюнтера Графа фонъ *Бернсторфа*, Своего Тайнаго Конференціальнаго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Своего Полномочнаго на Конгрессѣ и Орденовъ Слона, Даннеброга большаго Креста и Венгерскаго Королевскаго Св. Стефана Кавалера, и

Іоахима Фридриха Графа фонъ *Бернсторфа*, Своего Тайнаго Конференціальнаго Совѣтника, Полномочнаго на Конгрессѣ и Ордена Даннеброга большаго Креста Кавалера;

Его Величество Король Баварскій, Алоиса Франца Ксаверія Графа фонъ *Рехберга* и *Роттенъ-Лѣвена*, Своего Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апосто-

Elephanten-, des Bayerischen St. Huberts-, des Würtembergischen goldenen Adlers-, und mehrerer anderer Orden, und

Den Herrn Carl Wilhelm Freyherrn von *Humboldt*, Ihren Staatsminister, Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten, und bevollmächtigten Minister bey Ihrer Kaiserlich-Königlich-Apostolischen Majestät, Ritter des rothen Adlerordens, des Preussischen eisernen Kreutzes erster Classe; Grosskreutz des Kaiserlich-Oesterreichischen Leopolds-, des Russischeu St. Annenordens, und des Ordens des Verdienstes der Bayerischen Krone;

Seine Königliche Majestät von Dänemark, den Herrn Christian Günther Grafen von *Bernstorf*, Ihren geheimen Conferenzrath, ausserordentlichen Abgesandten und bevollmächtigten Minister am Hofe Seiner Kaiserlich-Königlich-Apostolischen Majestät, und Bevollmächtigten am Congress; Ritter des Elephantenordens, Grosskreutz des Dannebrogsordens, und des Königlich-Ungarichen St. Stephansordens; und

Den Herrn Joachim Friedrich Grafen von *Bernstorf*, Ihren geheimen Conferenzrath, Bevollmächtigten am Congress, Grosskreutz des Dannebrogsordens;

Seine Königliche Majestät von Bayern, den Herrn Aloys Franz Xavier Grafen von *Rechberg* und *Rothen-Löwen*, Kämmerer und wirklichen geheimen Rath, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Kaiserlich-Königlichen Hofe, Grosskreutz des St. Hubertsordens, Capitular-

лическаго Величества, Кавалера Ордена Св. Губерта большаго Креста, Капитуларъ-Коммандора Св. Георгія и Кавалера Баварскаго Ордена за гражданскія заслуги большаго Креста;

Его Величество Король Саксонскій, Ганса Августа Фирхтеготта фонъ *Глобига*, Своего Тайнаго-Совѣтника, Каммергера, Гофъ- и Юстиціи Совѣтника и Тайнаго Референдарія;

Его Величество Король Нидерландскій, Франца Христофора Барона фонъ *Гагерна*, Уполномоченнаго Его Величества Короля Нидерландскаго и Ихъ Свѣтлости Герцога и Принца Нассаускихъ и Кавалера Орденовъ Гессенскаго золотаго Льва и Баденскаго Вѣрности большаго Креста;

Его Величество Король Великобританскій и Гановерскій, Эрнеста Фридриха Герберта Графа фонъ *Минстера*, наслѣднаго Ланд-Маршала Королевства Гановерскаго; Венгерскаго Королевскаго Ордена Св. Стефана большаго Креста Кавалера, Своего Государственнаго и Кабинетъ-Министра и перваго Полномочнаго на Вѣнскомъ Конгрессѣ, и

Эрнеста Христіана Августа Графа фонъ *Гарденберга*, Австрійскаго Ордена Леопольда большаго Креста, Прусскаго краснаго Орла и Св. Іоанна Іерусалимскаго Кавалера, Своего Государственнаго и Кабинетъ-Министра, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императорскаго и Королевскаго

Commenthur des St. Georgs-, und Grosskreutz des Bayerischen Civil-Verdienst-ordens;

Seine Majestät der König von Sachsen, den Herrn Hans August Fürchtegott von *Globig*, Ihren geheimen Rath, Kammerherrn, Hof- und Justizrath, und geheimen Referendar;

Seine Majestät der König der Niederlande, den Herrn Franz Christoph Freyherrn von *Gagern*, Plenipotentiarius Seiner Majestät des Königs der Niederlande, und Ihrer Durchlauchten des Herzogs und des Fürsten von Nassau; Grosskreutz des Hessischen Ordens vom goldenen Löwen, und des Badenchen Ordens der Treue;

Seine Majestät der König von Grossbrittannien und Hannover, den Herrn Ernst Friedrich Herbert Grafen von *Münster*, Erblandmarschall des Königreichs Hannover, Grosskreutz des Königlich-Ungarischen St. Stephansordens, Seiner Königlichen Majestät von Grossbrittannien und Hannover Staats und Cabinets-Minister, ersten Bevollmächtigten am Congress zu Wien; und

Den Herrn Ernst Christian August Grafen von *Hardenberg*, Grosskreutz des Kaiserlich-Oesterreichischen Leopoldsordens, Ritter des Königlich Preussischen rothen Adlerordens, und des Johanniterordens; Seiner Königlichen Majestät von Grossbrittannien und Hannover Staats- und Cabinets-Minister, dessen ausserordentlichen Abgesandten

Апостолическаго Величества и втораго Полномочнаго на Вѣнскомъ Конгрессѣ;

Его Королевское Высочество Курфирстъ Гессенскій, Доротея Лудвига Графа фонъ *Келлера*, Своего Государственнаго Министра и Орденовъ золотаго Льва и Прусскаго краснаго Орла большаго Креста Кавалера,

и Георга Фердинанда Барона фонъ *Лепеля*, Своего Каммергера и Тайнаго Совѣтника Правленія;

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, Ивана Барона Фонъ *Тиркгейма* фонъ *Альтдорфа*, Своего Тайнаго Совѣтника, Государственнаго Министра и чрезвычайнаго Посланника на Конгрессѣ, орденовъ Гессенскаго за заслуги большаго Креста Кавалера и Венгерскаго Королевскаго Св. Стефана Коммандора.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій, Эрнеста Августа Барона Фонъ *Герэдорфа*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, (а нынѣ на мѣсто его Фридриха Августа Барона Фонъ *Минквица*);

Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Готскій, Фридриха Августа Барона Фонъ *Минквица*, Своего Тайнаго Совѣтника;

Ея Свѣтлость Герцогиня Саксенъ-Кобургъ-Мейнунгенская, въ качествѣ Правительницы и Опекунши сына Ея, того же Барона фонъ *Минквица*;

und bevollmächtigten Minister au dem Hofe Seiner Kaiserlich-Königlich-Apostolischen Majestät, und dessen Zweyten Bevollmähtigten am Congress zu Wien;

Seine Königliche Hoheit der Churfürst von Hessen, den Herrn Dorotheus Ludwig Grafen von *Keller*, Höchstihren Staatsminister, Grosskreuz vom goldenen Löwen, und des Preussischen rothen Adlers, und

Den Herrn Georg Ferdinand Freyherrn von *Lepel*, Ihro Kammerherrn und geheimen Regierungsrath;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen, den Herrn Johann Freyherrn von *Türkheim* von *Altdorf*, Ihren geheimen Rath, Staatsminister und ausserordentlichen Abgesandten am Congress, Grosskreuz des Hessischen Verdienstordens, Commandeur des Königlich-Ungarischen St. Stephansordens;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen-Weimar, den Hern Ernst August Freyherrn von *Gersdorf*, Ihren wirklichen geheimen Rath; (jetzt an dessen Stelle den Herrn Friedrich August Freyherrn von *Minkwitz*);

Seine Durchlaucht der Herzog von Sachsen-Gotha, den Herrn Friedrich August Freyherrn von *Minkwitz*, Ihren geheimen Rath;

Ihro Durchlaucht die Herzoginn von Sachsen-Coburg-Meinungen, als Regentinn und Vormünderinn Ihres Sohnes, ebendenselben Freyherrn von *Minkwitz*;

Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Гильдбургсгаузенскій, Карла Лудвига Фридриха Барона фонъ *Баумбаха*, Своего Тайнаго Совѣтника и Президента Правленія;

Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Кобургъ-Заальфельдскій, Франца Ксаверія Барона фонъ *Фишлера* Фонъ *Трейберга*, Полковника Его службы, Орденовъ Австрійскаго Леопольда и Баварскаго Короны Кавалера;

Его Свѣтлость Герцогъ Брауншвейгъ-Волфенбиттельскій, на мѣсто Вильгельма Юстуса Эбергарда фонъ *Шмидтъ-Физельдека*, Своего Тайнаго Совѣтника, ex substitutione, Доротея Лудвига Графа Фонъ *Келлера*, Государственнаго Министра Его Королевскаго Высочества Курфирста Гессенскаго;

Его Свѣтлость Герцогъ Голстейнъ-Ольденбургскій, Ганса Альбрехта Барона Фонъ *Мальтцана*, Президента Правленія Любекскаго Княжества, Орденовъ Россійскаго Святой Анны первой степени и Святаго Іоанна Іерусалимскаго Кавалера;

Его Свѣтлость Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій, Леопольда Барона Фонъ *Плессена*, Своего Государственнаго Министра, Кавалера Ордена Даннеброга большаго Креста;

Его Свѣтлость Герцогъ Мекленбургъ-Стрелицскій, Августа Оттто Эрнста Барона Фонъ *Эртцена*, Своего Государственнаго Министра, Кавалера Прусскаго Ордена краснаго Орла большаго Креста;

Seine Durchlaucht der Herzog von Sachsen-Hildburgshausen, den Herrn Carl Ludwig Friedrich Freyherrn von *Baumbach*, Ihren geheimen Rath und Regierungspräsidenten;

Seine Duchlaucht der Herzog von Sachsen-Coburg-Saalfeld, den Herrn Franz Xavier Freyherrn von *Fischler* von *Treuberg*, Ihren Obersten, Ritter des Kaiserlich-Oesterreichischen Leopoldsordens, und des Ordens der Bayerischen Krone;

Seine Durchlaucht der Herzog von Braunschweig-Wolfenbüttel, an die Stelle des Herrn Wilhelm Justus Eberhardt von *Schmidt-Phiseldeck*, Ihres geheimen Raths, *ex substitutione*, den Herrn Dorotheus Ludwig Grafen von *Keller*, Churfürstlich-Hessischen Staatsminister;

Seine Durchlaucht der Herzog von Holstein-Oldenburg, den Herrn Albert Freyherrn von *Maltzahn*, Präsidenten der Regierung des Fürstenthums Lübeck, Grosskreutz des Russischen Ordens der St. Anna, und Ritter des Ordens des St. Johannes von Jerusalem;

Seine Durchlaucht der Herzog von Mecklenburg-Schwerin, den Herrn Leopold Freyherrn von *Plessen*, Ihren Staatsminister, Grosskreutz des Dannebrogsordens;

Seine Durchlaucht der Herzog von Mecklenburg-Strelitz, den Herrn August Otto Ernst Freyherrn von *Oertzen*, Ihren Staatsminister, Grosskreutz des Preussischen rothen Adlerordens.

Его Свѣтлость, Герцогъ Ангальтъ-Дессаускій, за Себя и въ качествѣ опекуна малолѣтнаго Герцога Ангальтъ-Кёттенскаго, и Его Свѣтлость Герцогъ Ангальтъ-Бернбургскій, вмѣстѣ, Вольфа Карла Августа фонъ *Вольфрамсдорфа*, Президента Правленія въ Дессау;

Его Свѣтлость, Князь Гогенцоллернъ-Гехингенскій, Франца Антонія Барона фонъ *Франка*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника;

Его Свѣтлость Князь Гогенцоллернъ-Зигмарингенскій, Франца Лудвига фонъ *Кирхбауера*, Своего Тайнаго Совѣтника Посольства;

Его Свѣтлость Герцогъ и Его Свѣтлость Князь Нассаускіе, Франца Христофора Барона фонъ *Гагерна* и Эрнеста Франца Лудвига Барона фонъ *Маршалла* Фонъ *Биберштейна*, Полномочнаго Его Величества Короля Нидерландскаго за Его Германскія владѣнія, и Ихъ Свѣтлости Герцога и Князя Нассаускихъ, Кавалера Ордена Вѣрности большаго Креста;

Его Свѣтлость, Князь Лихтенштейнъ, Георга Вальтера фонъ *Визе*, Вице-Канцлера Правленія Князя Рейсъ-Гера;

Его Свѣтлость, Князь Шварцбургъ-Зондерсгаузенъ, Адольфа Фонъ *Вейзе*, Своего Тайнаго Совѣтника и Канцлера;

Его Свѣтлость Князь Шварцбургъ-Рудольштатъ, Фридриха Вильгельма Барона фонъ *Кетельгодта*, Своего Канцлера и Президента и наслѣдственнаго Оберъ-Шенка княжественнаго Графства Геннебергскаго и Кавалера Баденскаго ордена Вѣрности большаго Креста;

Seine Durchlaucht der Herzog von Anhalt-Dessau für Sich und als Vormund des minorennen Herzogs von Anhalt-Cöthen, und Seine Durchlaucht der Herzog von Anhalt-Bernburg, gemeinschaftlich, den Herrn Wolf Carl August von *Wolframsdorf*, Präsidenten der Regierung zu Dessau;

Seine Durchlaucht der Fürst von Hohenzollern-Hechingen, den Herrn Franz Anton Freyherrn von *Frank*, Ihren wirklichen geheimen Rath;

Seine Durchlaucht der Fürst von Hohenzollern-Siegmaringen, den Herrn Franz Ludwig von *Kirchbauer*, Ihren geheimen Legationsrath;

Seine Durchlaucht der Herzog und Seine Durchlaucht der Fürst von Nassau, den Herrn Franz Christoph Freyherrn von *Gagern*, und Herrn Ernst Franz Ludwig Freyherrn von *Marschall* von *Biberstein*, Plenipotentiarius Seiner Majestät des Königs der Niederlande, für Seine Deutschen Staaten, uud Ihrer Durchlauchten des Herzogs und des Fürsten von Nassau, Grosskreutz des Ordens der Treue;

Seine Durchlaucht der Fürst von Liechtenstein, den Herrn Georg Walther Vincenz von *Wiese*, Vicekanzler der Regierung des Fürsten von Reuss zu Gera.

Seine Durchlaucht der Fürst von Schwarzburg-Sondershausen, den Herrn Adolph von *Weise*, Ihren geheimen Rath und Kanzler;

Seine Durchlaucht der Fürst von Schwarzburg-Rudolstadt, den Herrn Friedrich Wilhelm Freyherrn von *Ketelhodt*, Ihren Kanzler und Präsidenten, auch Erbschenk der gefürsteten Grafschaft Henneberg, Grosskreutz des Grossherzoglichen Badenschen Ordens der Treue;

Его Свѣтлость Князь Вальдекскій и Пирмонтскій, Гинтера Гейнриха фонъ *Берга*, Доктора правъ и Президента Правленія въ Княжествѣ Шаумбургъ-Липпскомъ;

Ихъ Свѣтлость, Князья Рейсъ старшей и младшей линіи, Георга Вальтера Винченца фонъ *Визе*, Вице-Канцлера Правленія въ Герѣ;

Его Свѣтлость Князь Шаумбургъ Липпе, Гинтера Гейнриха фонъ *Берга*;

Ея Свѣтлость Княгиня Липпе въ качествѣ Правительницы и Опекунши Князя сына Ея, Фридриха Вильгельма *Геллывинга*, Своего Совѣтника Правленія.

Вольный городъ Любекъ, Ивана-Фридриха *Гаха*, Доктора правъ и Сенатора онаго города;

Вольный городъ Франкфуртъ, Ивана Эрнеста Фридриха *Данца*, Доктора правъ и Синдика онаго города;

Вольный городъ Бременъ, Ивана *Смидта*, Сенатора онаго города;

Вольный городъ Гамбургъ, Ивана Михайла *Гриса*, Синдика онаго города;

И сообразно съ вышеобъявленнымъ намѣреніемъ, именованные Полномочные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили съ общаго согласія слѣдующія Статьи:

Seine Durchlaucht der Fürst von Waldeck und Pyrmont, den Herrn Günther Heinrich von *Berg*, Doctor der Rechte, und Regierungspräsidenten des Fürsten von Schaumburg-Lippe;

Ihre Durchlauchten die Fürsten von Reuss, älterer und jüngerer Linie, den Herrn Georg Walther Vincenz von *Wiese*, Vicekanzler der Regierung zu Gera;

Seine Durchlaucht der Fürst von Schaumburg-Lippe, den Herrn Günther Heinrich von *Berg*;

Ihre Durchlaucht die Fürstinn von der Lippe, als Regentinn und Vormünderinn des Fürsten Ihres Sohnes, den Herrn Friedrich Wilhelm *Hellwing*, Ihren Regierungsrath;

Die freye Stadt Lübeck, den Herrn Johann Friedrich *Hach*, Doctor der Rechte und Senator dieser Stadt;

Die freye Stadt Frankfurt, den Herrn Johann Ernst Friedrich *Danz*, Doctor der Rechte, Syndicus dieser Stadt;

Die freye Stadt Bremen, den Herrn Johann *Smidt*, Senator dieser Stadt;

Die freye Stadt Hamburg, den Herrn Johann Michael *Gries*, Syndicus dieser Stadt;

Im Gemässheit dieser Beschlüsse haben die bevorstehenden Bevollmächtigten, nach geschehener Auswechslung ihrer richtig befundenen Vollmachten, folgende Artikel verabredet;

I

ПОСТАНОВЛЕНІЯ ОБЩІЯ.

СТАТЬЯ I.

Всѣ владѣтельные Государи, и вольные города Германіи, и въ томъ числѣ Ихъ Величества Императоръ Австрійскій и Короли Прусскій, Датскій и Нидерландскій, первые, то есть:

Императоръ Австрійскій

и

Король Прусскій

въ качествѣ Государей тѣхъ изъ владѣній Ихъ, кои въ прежнія времена принадлежали къ Германской Имперіи, а Короли:

Датскій

въ качествѣ Герцога Голштейнскаго,

Нидерландскій

въ качествѣ Гросъ - Герцога Люксембургскаго, постановляютъ между собою вѣчный союзъ, подъ названіемъ общаго Союза Германскаго.

СТАТЬЯ II.

Цѣлію сего Союза будетъ соблюденіе внѣшней и внутренней безопасности Германіи, независимости и неприкосновенности принадлежащихъ къ оной земель.

СТАТЬЯ III.

Члены Германскаго Союза будутъ въ семъ качествѣ пользоваться равными правами и всѣ равнымъ образомъ обязываются соблюдать и охранять Актъ, коимъ установляется ихъ соединеніе.

I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

ARTIKEL I.

Die souverainen Fürsten und freyen Städte Deutschlands, mit Einschluss Ihrer Majestäten des Kaisers von Oesterreich, und der Könige von Preussen, von Dänemark und der Niederlande, und zwar:

der Kaiser von Oesterreich

und

der König von Preussen,

beyde für Ihre gesammten, vormahls zum Deutschen Reich gehörigen Besitzungen,

der König von Dänemark

für Holstein,

der König der Niederlande

für das Grossherzogthum Luxemburg, vereinigen Sich zu einem beständigen Bunde, welcher der Deutsche Bund heissen soll.

ARTIKEL II.

Der Zweck desselben ist Erhaltung der äusseren und inneren Sicherheit Deutschlands, und der Unabhängigkeit udn Unverletzbarkeit der einzelnen Dentschen Staaten.

ARTIKEL III.

Alle Bundesglieder haben, als solche, gleiche Rechte. Sie verpflichten sich alle gleichmässig, die Bundes Acte unverbrüchlich zu halten.

СТАТЬЯ IV.

Управленіе дѣлами Союза будетъ ввѣрено Сейму, въ коемъ всѣ Члены, безъ всякаго впрочемъ нарушенія правъ сану Ихъ принадлежащихъ, будутъ подавать голоса чрезъ Полномочныхъ Своихъ, иные особенно, иные же въ совокупности съ другими Членами, какъ означено ниже:

1. Австрія	1	голосъ.
2. Пруссія	1	—
3. Баварія	1	—
4. Саксонія	1	—
5. Гановеръ	1	—
6. Виртембергъ	1	—
7. Баденъ	1	—
8. Курфирство Гессенское .	1	—
9. Гросъ-Герцоство Гессенское	1	—
10. Король Датскій, въ качествѣ Герцога Голштейнскаго .	1	—
11. Король Нидерландскій, въ качествѣ Гросъ - Герцога Люксембургскаго	1	—
12. Саксонскія Гросъ-Герцогскій и Герцогскіе домы . . .	1	—
13. Брауншвейгъ и Нассау . .	1	—
14. Мекленбургъ - Шверинъ и Мекленбургъ Стрелицъ .	1	—
15. Голштейнъ - Ольденбургъ, Ангальтъ и Шварцбургъ .	1	—
16. Гогенцоллернъ, Лихтенштейнъ, Рейсъ, Шаумбургъ-Липпе, Липпе и Вальдекъ .	1	—

ARTIKEL IV.

Die Angelegenheiten des Bundes werden durch eine Bundesversammlung besorgt, in welcher alle Glieder desselben durch ihre Bevollmächtigten theils einzelne, theils Gesammtstimmeu folgendermassen, jedoch unbeschadet Ihres Ranges, führen:

1. Oesterreich	1	Stimme.
2. Preussen	1	—
3. Bayern	1	—
4. Sachsen	1	—
5. Hannover	1	—
6. Würtemberg	1	—
7. Baden	1	—
8. Chur-Hessen	1	—
9. Grossherzogthum Hessen . .	1	—
10. Dänemark, wegen Holstein .	1	—
11. Niederlande, wegen des Grossherzogthums Luxemburg. .	1	—
12. Die Grossherzoglich- und Herzoglich-Sächsischen Häuser .	1	—
13. Braunschweig und Nassau .	1	—
14. Mecklenburg - Schwerin und Mecklenburg-Strelitz . . .	1	—
15. Holstein - Oldenburg, Anhalt und Schwarzburg	1	—
16. Hohenzollern, Liechtenstein, Reuss, Schaumburg - Lippe, Lippe und Waldeck . . .	1	—

17. Вольные города: Любекъ, Франкфуртъ, Бременъ и Гамбургъ I —

И того 17 голосовъ.

СТАТЬЯ V.

Полномочный Австріи будетъ предсѣдательствовать на Сеймѣ Союза. Всякая Держава, принадлежащая къ оному, имѣетъ право чрезъ Полномочнаго дѣлать предложенія, и Предсѣдательствующій обязанъ представлять оныя на разсмотрѣніе Сейма въ срокъ, который будетъ для сего назначенъ.

СТАТЬЯ VI.

Когда будетъ нужно постановить новые или въ чемъ-либо измѣнить прежніе коренные Законы Союза, или принять мѣры относящіяся до существа самаго Союзнаго Акта, или ввести новыя учрежденія, или сдѣлать какія-либо распоряженія касающіяся до общихъ пользъ Германіи, тогда составится общее собраніе Сейма, и въ семъ случаѣ распредѣленіе голосовъ, по соображенію съ пространствомъ владѣній каждаго Государства, будетъ слѣдующее:

Австрія будетъ имѣть . . .	4	голоса.
Пруссія	4	—
Саксонія	4	—
Баварія	4	—
Гановеръ	4	—
Виртембергъ	4	—
Баденъ	3	—
Курфирство Гессенское . .	3	—

17. Die freyen Städte Lübeck, Frankfurt, Bremen und Hamburg I —

Zusammen 17 Stimmen.

ARTIKEL V.

Oesterreich hat bey der Bundesversammlung den Vorsitz. Jedes Bundesglied ist befugt Vorschläge zu machen, und in Vortrag zu bringen, und der Vorsitzende ist verpflichtet, solche in einer zu bestimmenden Zeitfrist der Berathung zu übergeben.

ARTIKEL VI.

Wo es auf Abfassung und Abänderung von Grundgesetzen des Bundes, auf Beschlüsse, welche die Bundes Acte selbst betreffen, auf organische Bundeseinrichtungen und auf gemeinnützige Anordnungen sonstiger Art ankommt, bildet sich die Versammlung zu einem *Plenum*, wobey jedoch, mit Rücksicht auf die Verschiedenheit der Grösse der einzelnen Bundes Staaten, folgende Berechnung und Vertheilung der Stimmen verabredet ist:

Oesterreich erhält	4	Stimmen.
Preussen	4	—
Sachsen	4	—
Bayern	4	—
Hannover	4	—
Würtemberg	4	—
Baden	3	—
Chur-Hessen	3	—

Гросъ-Герцогство Гессенское	3 голоса.
Голштейнъ	3 —
Люксембургъ	3 —
Брауншвейгъ	2 —
Мекленбургъ-Шверинъ	2 —
Нассау	2 —
Саксенъ-Веймаръ	1 —
— — Гота	1 —
— — Кобургъ	1 —
— — Мейнунгенъ	1 —
— — Гильдбургсгаузенъ	1 —
Мекленбургъ-Стрелицъ	1 —
Голштейнъ-Ольденбургъ	1 —
Ангальтъ-Дессау	1 —
— — Бернбургъ	1 —
— — Кётенъ	1 —
Шварцбургъ-Зондерсгаузенъ	1 —
— — — Рудольштадтъ	1 —
Гогенцоллернъ-Гехингенъ	1 —
Лихтенштейнъ	1 —
Гогенцоллернъ-Зигмарингенъ	1 —
Вальдекъ	1 —
Рейсъ старшая линія	1 —
Рейсъ младшая линія	1 —
Шаумбургъ-Липпе	1 —
Липпе	1 —
Вольный городъ Любекъ	1 —
— — — — Франкфуртъ	1 —
— — — — Бременъ	1 —
— — — — Гамбургъ	1 —
	Итого 69 голосовъ.

Grossherzogthum Hessen	3 Stimmen.
Holstein	3 —
Luxemburg	3 —
Braunschweig	2 —
Mecklenburg-Schwerin	2 —
Nassau	2 —
Sachsen-Weimar	1 —
— — Gotha	1 —
— — Coburg	1 —
— — Meinungen	1 —
— — Hildburgshausen	1 —
Mecklenburg-Strelitz	1 —
Holstein-Oldenburg	1 —
Anhalt-Dessau	1 —
— — Bernburg	1 —
— — Köthen	1 —
Schwarzburg-Sondershausen	1 —
— — — Rudolstadt	1 —
Hohenzollern-Hechingen	1 —
Lichtenstein	1 —
Hohenzollern-Siegmaringen	1 —
Waldeck	1 —
Reuss, ältere Linie	1 —
Reuss, jüngere Linie	1 —
Schaumburg-Lippe	1 —
Lippe	1 —
Die freye Stadt Lübeck	1 —
— — — — Frankfurt	1 —
— — — — Bremen	1 —
— — — — Hamburg	1 —
	Zusammen 69 Stimmen.

Сеймъ, при составленіи Законовъ для образованія Союза Германскаго, разсмотритъ, должно ли будетъ въ общемъ собраніи даровать нѣкоторыя части голосовъ прежнимъ Имперскимъ владѣтелямъ нынѣ подчиняемымъ Верховной власти мѣстныхъ Государей Членовъ Союза (mediatisirten vormahligen Reichsständen.)

Ob den mediatisirten vormahligen Reichsständen auch einige Curiatstimmen *in pleno* zugestanden werden sollen, wird die Bundesversammlung bey der Berathung der organischen Bundesgesetze in Erwägung nehmen.

СТАТЬЯ VII.

О томъ, какое дѣло по правиламъ вышеозначеннымъ должно быть разсматриваемо въ общемъ собраніи Сейма, рѣшитъ обыкновенное собраніе по большинству голосовъ; то же обыкновенное собраніе будетъ заготовлять проекты опредѣленій, кои долженствуютъ быть представляемы на утвержденіе общаго собранія и доставлять оному всѣ нужныя свѣдѣнія, для рѣшенія надлежитъ ли принять оныя или отвергнуть. Дѣла рѣшатся по большинству голосовъ, какъ въ обыкновенномъ собраніи, такъ и въ общемъ, съ тою только разностію, что въ первомъ, для перевѣса, достаточно всякаго, даже малѣйшаго большинства, а въ общемъ оное должно состоять изъ двухъ третей всѣхъ голосовъ. Когда въ обыкновенномъ собраніи число голосовъ на каждой сторонѣ равно, то Предсѣдатель рѣшитъ вопросъ; однако же въ дѣлахъ касающихся до установленія или перемѣны коренныхъ законовъ и Государственныхъ учрежденій, до личныхъ правъ или Вѣры, большинство голосовъ не будетъ почитаться достаточнымъ для рѣшенія ни въ обыкновенномъ собраніи, ни въ общемъ.

ARTIKEL VII.

In wiefern ein Gegenstadt nach obiger Bestimmung für das *Plenum* geeignet sey, wird in der engern Versammlung durch Stimmenmehrheit entschieden. Die der Entscheidung des *Pleni* zu unterziehenden Beschluss-Entwürfe werden in der engern Versammlung vorbereitet, und bis zur Annahme oder Verwerfung zur Reife gebracht. Sowohl in der engern Versammlung als *in pleno* werden die Beschlüsse nach der Mehrheit der Stimmen gefasst, jedoch in der Art, dass in der ersten die absolute, in letzterer aber nur eine auf zwey Drittheile der Abstimmung beruhende Mehrheit entscheidet; bey Stimmengleichheit in der engeren Versammlung steht dem Vorsitzenden die Entscheidung zu. Wo es aber auf Annahme oder Abänderung der Grundgesetze, auf organische Bundeseinrichtungen, auf *jura singulorum* oder Religions-Angelegenheiten ankömmt, kann weder in der engern Versammlung, noch *in pleno* ein Beschluss durch Stimmenmehrheit gefasst werden.

Существованіе Сейма безпрерывно: но оный можетъ всякой разъ, по окончаніи представленныхъ

Die Bundesversammlung ist beständig, hat aber die Befugniss, wenn die ihrer Berathung unterzo-

на разсужденіе дѣлъ, откладывать свои засѣданія до назначаемаго при томъ срока, однако же не болѣе какъ на четыре мѣсяца.

Всѣ дальнѣйшія постановленія касательно порядка для сего временнаго закрытія засѣданій, равно и для исправленія нетерпящихъ отлагательства дѣлъ, могущихъ случиться вскорѣ послѣ онаго, будутъ сдѣланы Сеймомъ при сочиненіи законовъ для образованія Союза Германскаго.

СТАТЬЯ VIII.

Въ разсужденіи порядка при подаваніи голосовъ Членами Союза, постановляется, что дотолѣ, пока Сеймомъ еще не сочинены общіе для образованія онаго Союза законы, то въ семъ не будетъ наблюдаемо никакого особеннаго правила, и въ какомъ бы порядкѣ Члены ни подавали Свои голоса, сіе не должно служить примѣромъ для будущаго или быть почтено уничтоженіемъ правъ принадлежащихъ которому-либо изъ Членовъ. По окончаніи же сочиненія оныхъ коренныхъ законовъ, Сеймъ займется опредѣленіемъ и для сего постоянныхъ правилъ, стараясь сколь можно менѣе отдаляться отъ тѣхъ, коимъ слѣдовали на прежнемъ Имперскомъ Сеймѣ и въ особенности сообразуясь съ постановленіями Имперской Депутаціи 1803 года. Впрочемъ какой бы ни былъ принятъ за симъ порядокъ, права и мѣста Членовъ Союза внѣ круга Ихъ сношеній съ Сеймомъ останутся прежнія.

СТАТЬЯ IX.

Засѣданія Сейма будутъ во Франкфуртѣ на Майнѣ. Открытіе онаго назначается перваго Сентября 1815 года.

genen Gegenstände erledigt sind, auf eine bestimmte Zeit, jedoch nicht auf länger als vier Monate, sich zu vertagen.

Alle näheren, die Vertagung und die Besorgung der etwa während derselben vorkommenden dringenden Geschäfte betreffenden Bestimmungen, werden der Bundesversammlung bey Abfassung der organischen Gesetze vorbehalten.

ARTIKEL VIII.

Die Abstimmungsordung der Bundesglieder betreffend, wird festgesetzt, dass, so lange die Bundesversammlung mit Abfassung der organischen Gesetze beschäftigt ist, hierüber keinerley Bestimmung gelte, und die zufällig sich fügende Ordnung keinem der Mitglieder zum Nachtheil gereichen, noch eine Regel begründen soll. Nach Abfassung der organischen Gesetze, wird die Bundesversammlung die künftige, als beständige Folge, einzuführende Stimmenordnung in Berathung nehmen, und sich darin so wenig als möglich von der ehemahls auf dem Reichstag, und namentlich in Gemässheit des Reichsdeputations-Hauptschlusses von 1803, beobachteten Ordnung entfernen. Auch diese Ordnung kann aber auf den Rang der Bundesglieder überhaupt, und ihren Vortritt ausser den Verhältnissen der Bundesversammlung keinen Einfluss ausüben.

ARTIKEL IX.

Die Bundesversammlung hat ihren Sitz zu Frankfurt am Main. Die Eröffnung derselben ist auf den 1 September 1815 festgesetzt.

СТАТЬЯ X.

Первымъ занятіемъ Сейма по открытіи засѣданій, будетъ сочиненіе коренныхъ законовъ Союза и образованіе Государственныхъ Учрежденій по всѣмъ отношеніямъ онаго, военнымъ, внѣшнимъ и внутреннимъ.

СТАТЬЯ XI.

Члены Союза обязываются не только охранять цѣлость всей Германіи, но и защищать каждую изъ Державъ находящихся въ Союзѣ, если на оную будетъ сдѣлано нападеніе; они взаимно ручаются другъ другу въ неприкосновенности всѣхъ владѣній своихъ, къ сему Союзу принадлежащихъ. Когда Союзомъ объявлена война, то ни который изъ Членовъ не можетъ, ни вступить въ особенные переговоры съ непріятелемъ, ни заключить миръ или перемиріе безъ согласія прочихъ.

Члены Союза Германскаго, сохраняя право вступать въ союзы всякаго рода съ другими Государствами, принимаютъ однакожъ на себя обязанность не заключать Договоровъ противныхъ безопасности всего Германскаго Союза, или какой-либо изъ Державъ оный составляющихъ.

Всѣ Члены Союза равномѣрно обязываются ни въ какомъ случаѣ не вести войны между собою и ни въ какихъ спорахъ не прибѣгать къ оружію, но представлять всѣ оныя на разсмотрѣніе Сейма, который назначивъ для сего особую Коммиссію, будетъ стараться чрезъ посредничество оной прекратить возникшія несогласія; если же не успѣетъ въ томъ и судебный приговоръ будетъ признанъ необходимымъ, то въ семъ случаѣ произнесеніе

ARTIKEL X.

Das erste Geschäft der Bundesversammlung nach ihrer Eröffnung wird die Abfassung der Grundgesetze des Bundes und dessen organische Einrichtung in Rücksicht auf seine auswärtigen, militärischen und inneren Verhältnisse seyn.

ARTIKEL XI.

Alle Mitglieder des Bundes versprechen sowohl ganz Deutschland, als jeden einzelnen Bundes-Staat gegen jeden Angriff in Schutz zu nehmen, und garantiren sich gegenseitig ihre sämmtlichen unter dem Bunde begriffenen Besitzungen. Bey einmah erklärtem Bundeskrieg, darf kein Mitglied einseitige Unterhandlungen mit dem Feinde eingehen, noch einseitig Waffenstillstand oder Frieden schliessen.

Die Bundesglieder behalten zwar das Recht der Bündnisse aller Art, verpflichten sich jedoch, in keine Verbindungen einzugehen, welche gegen die Sicherheit des Bundes, oder einzelner Bundes-Staaten gerichtet wären.

Die Bundesglieder machen sich ebenfalls verbindlich, einander unter keinerley Vorwand zu verfolgen, noch ihre Streitigkeiten mit Gewalt zu verfolgen, sondern sie bey der Bundesversammlung anzubringen. Dieser liegt alsdann ob, die Vermittlung durch einen Ausschuss zu versuchen, und falls dieser Versuch fehl schlagen sollte, und demnach eine richterliche Entscheidung nothwendig würde, solche durch eine wohlgeordnete Austrägal-Instanz zu

онаго поручитъ правильно образованному аустрегальному судилищу (austrägalinstanz) и обѣ спорящія Стороны покорятся сему рѣшенію безъ аппелляціи.

II.

ПОСТАНОВЛЕНІЯ ОСОБЕННЫЯ:

Къ означенному въ предъидущихъ статьяхъ о учрежденіи и правилахъ Союза, Германскія Союзныя Державы положили съ общаго согласія присовокупить нѣкоторыя касательно другихъ, также важныхъ предметовъ, особенныя постановленія; оныя внесены въ нижеслѣдующія статьи и долженствуютъ имѣть одинакую силу и дѣйствіе съ помѣщенными выше.

СТАТЬЯ XII.

Члены Союза, коихъ владѣнія не заключаютъ въ себѣ трехъ сотъ тысячь жителей, должны соединиться съ родственными имъ Владѣтельными Князьями или другими Государями Германскаго Союза, такъ, чтобы число ихъ подданныхъ въ совокупности простиралось по крайней мѣрѣ до вышепоказаннаго и вмѣстѣ учредить Верховное Судилище.

Однако же въ тѣхъ Государствахъ, хотя и неимѣющихъ положеннаго числа жителей, гдѣ уже существуютъ таковые третьей инстанціи Суды, оные остаются по прежнему въ дѣйствіи и съ прежними правами; но для сего должно, чтобы въ Государствѣ, къ коему принадлежатъ сіи Суды, жителей было по крайней мѣрѣ 150 тысячь.

Четыре вольные Германскіе города имѣютъ право установить одно общее Верховное Судилище.

bewirken, deren Ausspruch die streiteden Theile sich sofort zu unterwerfen habein.

II.

BESONDERE BESTIMMUNGEN.

Ausser den in vorhergehenden Artikeln bestimmten, auf die Feststellung des Bundes gerichteten Puncten, sind die verbündeten Mitglieder übereingekommen, hiermit über folgende Gegenstände, die in den nachstehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen zu treffen, welche mit jenen Artikeln gleiche Kraft haben sollen.

ARTIKEL XII.

Diejenigen Bundesglieder, deren Besitzungen nicht eine Volkszahl von 300,000 Seelen erreichen, werden sich mit den ihnen verwandten Häusern, oder anderen Bundesgliedern, mit welchen sie wenigstens eine solche Volkszahl ausmachen, zur Bildung eines gemeinschaftlichen obersten Gerichtes vereinigen.

In den Staaten von solcher Volksmenge, wo schon jetzt dergleichen Gerichte dritter Instanz vorhanden sind, werden jedoch diese in ihrer bisherigen Eigenschaft erhalten, wofern nur die Volkszahl, über welche sie sich erstrecken, nicht unter 150,000 Seelen ist.

Den vier freyen Städten steht das Recht zu, sich unter einander über die Errichtung eines gemeinsamen obersten Gerichtes zu vereinigen.

Каждому изъ спорящихъ предъ такими общими Верховными Судилищами, будетъ дозволено требовать перенесенія дѣла въ Юридическій Факультетъ какого-либо Нѣмецкаго Университета, или въ одинъ изъ Судовъ, называемыхъ Шёппенштуль (Schöppenstuhl) и просить тамъ окончательнаго приговора.

Bey den solchergestalt errichteten gemeinschaftlichen obersten Gerichten sohl jeder der Parteyen gestattet seyn, auf die Verschickung der Acten auf eine Deutsche Facultät, oder an einen Schöppenstuhl zur Abfassung des Endurtheils anzutragen.

СТАТЬЯ XIII.

Во всѣхъ Государствахъ Германскаго Союза будутъ Конституціонно учрежденныя Собранія Земскихъ Чиновъ.

ARTIKEL XIII.

In allen Bundes-Staaten wird eine landständische Verfassung statt finden.

СТАТЬЯ XIV.

Для того, чтобъ бывшіе Имперскіе Владѣтельные Князья и прочіе Члены прежней Германской Имперіи (Reichsständen und Reichsangehörigen), кои въ 1806 году и въ слѣдующіе годы подчинены власти мѣстныхъ Государей, могли во всѣхъ Государствахъ Союза пользоваться равными правами, Члены Союза постановляютъ слѣдующія правила:

a) Что Домы бывшихъ Имперскихъ Князей и Графовъ, нынѣ подчиненныхъ власти мѣстныхъ Государей, будутъ однакожъ, не смотря на то, почитаемы въ числѣ высшаго дворянства Германскаго (der hohe adel in Deutschland) и сохранятъ въ отношеніи къ знатности рода равныя съ Владѣтельными Домами права (Ebenbürtigkeit), коими пользовались доселѣ;

b) Что Главы оныхъ Домовъ будутъ составлять первый классъ Земскихъ Чиновъ (Standesherren) въ Государствахъ, къ коимъ они принадле-

ARTIKEL XIV.

Um den im Jahre 1806 und seitdem mittelbar gewordenen ehemahligen Reichsständen und Reichsangehörigen, in Gemässheit der gegenwärtigen Verhältnisse, in allen Bundes-Staaten einen gleichförmig bleibenden Rechtszustand zu verschaffen, so vereinigen die Bundes-Staaten sich dahin:

a) Dass diese Fürstlichen und gräflichen Häuser fortan nichts destoweniger zu dem hohen Adel in Deutschland gerechnet werden, und ihnen das Recht der Ebenbürtigkeit in dem bisher damit verbundenen Begriff verbleibt.

b) Sind die Häupter dieser Hänser die ersten Standesherren in dem Staate, zu dem sie gehören. Sie und ihre Familien bilden die privilegirteste Classe

жатъ, и что повсюду, они и семейства ихъ, будутъ пользоваться важнѣйшими изъ даруемыхъ цѣлымъ состояніямъ преимуществами, особенно же въ отношеніи къ платежу податей;

c) Что вообще за ними, семействами ихъ, и помѣстьями, будутъ обезпечены или оставлены всѣ соединенныя съ спокойнымъ владѣніемъ оныхъ имуществъ права и отличія, кои не принадлежатъ къ правамъ Верховной Державной власти и къ дѣйствіямъ Правительства. Въ числѣ оныхъ правъ долженствуютъ особенно и именно быть почитаемы:

1) Совершенная свобода назначать себѣ мѣсто жительства по произволу въ какомъ-либо Государствѣ, принадлежащемъ къ Союзу Германскому или находящемся въ мирныхъ съ онымъ сношеніяхъ;

2) Соблюденіе фамильныхъ договоровъ на основаніи прежней Германской Конституціи, и право дѣлать впредь, въ разсужденіи имѣній и членовъ своихъ фамилій, постановленія, съ коими послѣднія будутъ обязаны сообразоваться: сіи постановленія долженствуютъ однако-же быть представлены Владѣтельному той земли Государю и чрезъ верховныя Правительственныя мѣста обнародованы и объявлены дѣйствительными; всѣ доселѣ изданныя въ противность сему узаконенія въ послѣдствіи не будутъ уже исполняемы;

3) Право, быть судимыми только въ особыхъ Вышнихъ Судилищахъ (Privilegirter Gerichtsstand) и всегдашнее увольненіе какъ ихъ, такъ и семействъ ихъ, отъ обязанности вступать въ военную службу;

in demselben, insbesondere in Ansehung der Besteuerung.

c) Es sollen ihnen überhaupt in Rücksicht ihrer Personen, Familien und Besitzungen alle diejenigen Rechte und Vorzüge zugesichert werden, oder bleiben, welche aus ihrem Eigenthum und dessen ungestörtem Genuss herrühren, und nicht zu der Staatsgewalt und den höheren Regierungsrechten gehören. Unter vorerwähnten Rechten sind insbesondere und namentlich begriffen:

1) Die unbeschränkte Freyheit, ihren Aufenthalt in jedem zu dem Bunde gehörenden, oder mit demselben im Frieden lebenden Staat zu nehmen.

2) Werden nach den Grundsätzen der früheren Deutschen Verfassung die noch bestehenden Familienverträge aufrecht erhalten, und ihnen die Befugniss zugesichert, über ihre Güter und Familienverhältnisse verbindliche Verfügung zu treffen, welche jedoch dem Souverain vorgelegt und bey den höchsten Landesstellen zur allgemeinen Kenntniss und Nachachtung gebracht werden müssen; Alle bisher dagegen erlassenen Verordnungen sollen für künftige Fälle nicht weiter anwendbar seyn.

3) Privilegirter Gerichtsstand und Befreyung von aller Militär Pflichtigkeit für sich und ihre Familien;

4) Право рѣшить въ округѣ своихъ помѣстьевъ судныя дѣла гражданскія и уголовныя первою инстанціею, а тамъ, гдѣ владѣнія ихъ довольно обширны, второю инстанціею; также право судить дѣла касающіяся до лѣснаго управленія, смотрѣніе за мѣстною полиціею и за собственностію церквей, училищъ и богоугодныхъ заведеній, но сообразуясь во всемъ съ Государственными законами, коимъ они подчиняются, равно какъ и военнымъ установленіямъ и Верховному надзору Правительства за употребленіемъ данныхъ имъ вышеозначенныхъ привиллегій.

Для точнѣйшаго опредѣленія сихъ преимуществъ и для утвержденія на однообразномъ во всѣхъ Державахъ Германскаго Союза основаніи общихъ правъ Князей, Графовъ и прочихъ Членовъ бывшаго непосредственнаго Дворянства Нѣмецкой Имперіи, нынѣ подчиненныхъ власти мѣстныхъ Государей, постановляется, что за сіе основаніе будетъ принято изданное о томъ въ 1807 году Королемъ Баварскимъ повелѣніе.

Всѣ Члены бывшаго непосредственнаго Имперскаго Дворянства будутъ пользоваться правами, означенными въ параграфахъ подъ No 1 и 2, а тѣ, кои имѣютъ помѣстья, и правомъ засѣдать въ собраніи Земскихъ Чиновъ, будутъ рѣшить судныя дѣла *отчинныя* и касающіяся до лѣснаго управленія (Patrimonial-und Forstgerichtsbarkeit), надзирать за мѣстною полиціею, имѣть патронатъ церквей, и подвергаться суду только въ особенныхъ Вышнихъ Судилищахъ (privilegirte Gerichtsstand).

4) Die Ausübung der bürgerlichen und peinlichen Gerechtigkeitspflege in erster, und wo die Besitzung gross genug ist, in zweyter Instanz, der Forstgerichtsbarkeit, Ortspolizey und Aufsicht in Kirchen- und Schulsachen, auch über milde Stiftungen, jedoch nach Vorschrift der Landesgesetze, welchen sie so, wie der Militärverfassung und der Oberaufsicht der Regierungen über jene Zuständigkeiten unterworfen bleiben.

Bey der näheren Bestimmung der angeführten Befugnisse sowohl, wie überhaupt und in allen übrigen Puncten, wird zur weiteren Begründung und Feststellung eines, in allen Deutschen Bundes-Staaten übereinstimmenden, Rechtszustandes der mittelbar gewordenen Fürsten, Grafen und Herren die in dem Betreff erlassene Königlichen Bayerische Verordnung vom Jahr 1807 als Basis und Norm unterlegt werden.

Dem ehemahligen Reichsadel werden die *sub* Nr. 1 und 2 angeführten Rechte, Antheil der Begüterten an Landstandschaft, Patrimonial- und Forstgerichtsbarkeit, Ortspolizey, Kirchenpatronat und der privilegirte Gerichtsstand zugesichert.

Впрочемъ пользуясь сими правами, они долженствуютъ сообразоваться съ порядкомъ, который установленъ законами Государства, гдѣ находятся ихъ помѣстья.

Въ областяхъ, кои по Трактату Люневильскому 9 Февраля, 1801 года, были отдѣлены отъ Германіи и нынѣ снова присоединены къ оной, долженствуютъ во всѣхъ выше означенныхъ положеніяхъ о бывшемъ непосредственномъ Имперскомъ дворянствѣ, быть сдѣланы необходимыя, въ слѣдствіе новаго отличнаго состоянія оныхъ областей, измѣненія.

СТАТЬЯ XV.

Исправное продолженіе ежегодной выдачи суммъ ассигнованныхъ на доходы отъ сбора пошлинъ съ судоходства по Рейну, и положенія общаго постановленія Имперской Депутаціи 25-го Февраля 1803 года, о платежѣ какъ долговъ, такъ и назначенныхъ духовнымъ и свѣтскимъ особамъ пенсій, обезпечиваются Союзомъ Германскимъ.

Члены бывшихъ Капитуловъ Каѳедральныхъ церквей и вольныхъ Имперскихъ Капитуловъ будутъ пользоваться безъ всякаго учета пенсіями, кои имъ назначены вышесказаннымъ постановленіемъ Депутаціи, въ какомъ бы они Государствѣ ни жили, если только оное не въ войнѣ съ Союзомъ Германскимъ.

Члены Нѣмецкаго Ордена, коимъ до-нынѣ еще не опредѣлены достаточныя пенсіи, получатъ оныя на основаніи правилъ установленныхъ Имперскою Депутаціею въ 1803 году, для

Diese Rechte werden jedoch nur nach Vorschrift der Landesgesetze ausgeübt.

In den durch den Frieden von Lüneville vom 9. Februar 1801 von Deutschland abgetretenen, und jetzt wieder damit vereinigten Provinzen, werden bey Anwendung der obigen Grundsätze auf den ehemahligen unmittelbaren Reichsadel diejenigen Beschränkungen Statt finden, welche die dort bestehenden besondern Verhältnisse nothwendig machen.

ARTIKEL XV.

Die Fortdauer der auf die Rheinschifffahrts-Octroi angewiesenen directen und subsidiarischen Renten, die durch den Reichsdeputationsschluss vom 25. Februar 1803 getroffenen Verfügungen in Betreff des Schuldenwesens und festgesetzter Pensionen an geistliche und weltliche Individuen werden von dem Bunde garantirt.

Die Mitglieder der ehemahligen Dom- und freyen Reichsstifter haben die Befugniss, ihre durch den erwähnten Reichsdeputationsschluss festgesetzten Pensionen ohne Abzug in jedem mit dem Deutschen Bunde in Frieden stehenden Staate verzehren zu dürfen.

Die Mitglieder des Deutschen Ordens werden ebenfalls nach den in dem Reichsdeputations-Hauptschluss von 1803 für die Domstifter festgesetzten Grundsätzen, Pensionen erhalten, in so fern

Капитуловъ Каѳедральныхъ церквей; Князья, коимъ достались владѣнія принадлежавшія Нѣмецкому Ордену, будутъ обязаны выдавать оныя пенсіи, каждый по соразмѣрности съ полученною имъ частію владѣній Ордена.

sie ihnen noch nicht hinreichend bewilliget worden, und diejenigen Fürsten, welche eingezogene Besitzungen des Deutschen Ordens erhalten haben, werden diese Pensionen nach Verhältniss ihres Antheils an den ehemahligen Besitzungen bezahlen.

Сеймъ Союза долженъ будетъ принять мѣры для учрежденія кассы на содержаніе и пенсіи Епископовъ и прочаго духовенства земель лежащихъ на лѣвомъ берегу Рейна: обязанность выдавать оныя пенсіи будетъ возложена на нынѣшнихъ Владѣтелей тѣхъ земель. Сіи распоряженія долженствуютъ быть сдѣланы въ теченіи года; дотолѣ выдача пенсій будетъ продолжаема на прежнемъ основаніи.

Die Berathung über die Regulirung der Sustentations-Casse und der Pensionen für die überrheinischen Bischöfe und Geistlichen, welche Pensionen auf die Besitzer des linken Rheinufers übertragen werden, ist der Bundesversammlung vorbehalten. Diese Regulirung ist binnen Jahresfrist zu beendigen; bis dahin wird die Bezahlung der erwähnten Pensionen auf die bisherige Art fortgesetzt.

СТАТЬЯ XVI.

Разность вѣро-исповѣданій Христіанскихъ въ Государствахъ Союза Германскаго не будетъ поводомъ къ постановленію какихъ-либо на томъ основанныхъ отличій, въ правахъ гражданскихъ и Политическихъ.

Сеймъ Союза займется разсмотрѣніемъ и приготовленіемъ способовъ, по возможности единообразныхъ, для улучшенія гражданскаго состоянія людей, кои въ Германіи исповѣдуютъ вѣру Іудейскую, а равномѣрно и средствъ для утвержденія за ними во всѣхъ Государствахъ Союза и на-всегда правъ гражданскихъ, но съ тѣмъ, чтобъ и они на себя приняли исполненіе всѣхъ обязанностей прочихъ гражданъ. Между тѣмъ исповѣдующіе оную вѣру будутъ продолжать пользоваться правами имъ данными въ нѣкоторыхъ Державахъ.

ARTIKEL XVI.

Die Verschiedenheit der christlichen Religionsparteyen kann in den Ländern und Gebieten des Deutschen Bundes keinen Unterschied in dem Genuss der bürgerlichen und politischen Rechte begründen.

Die Bundesversammlung wird in Berathung ziehen, wie auf eine möglichst übereinstimmende Weise die bürgerliche Verbesserung der Bekenner des jüdischen Glaubens in Deutschland zu bewirken sey, und wie insonderheit denselben der Genuss der bürgerlichen Rechte gegen die Uebernahme aller Bürgerpflichten in den Bundesstaaten verschafft und gesichert werden könne. Jedoch werden den Bekennern dieses Glaubens bis dahin die von den einzelnen Bundes-Staaten bereits eingeräumten Rechte erhalten.

СТАТЬЯ XVII.

Домъ Князей Турнъ и Таксисъ сохранитъ опезпеченные за онымъ, чрезъ Постановленіе Имперской Депутаціи 25 Февраля 1803 года, и другія позднѣйшія Конвенціи, какъ собственность, такъ и доходы почтъ въ Государствахъ Союза Германскаго, если не будетъ въ томъ сдѣлано перемѣны, посредствомъ взаимныхъ и добровольныхъ Соглашеній. Во всякомъ случаѣ права сего Княжескаго Дома на сохраненіе собственности почтъ, или полученіе достаточнаго за то вознагражденія, признаны на основаніи положеній статьи XIII-й вышеупомянутаго Постановленія.

Сіе правило распространяется и на тѣ мѣста, гдѣ прежнее правленіе почтъ послѣ 1803 года, въ противность постановленію Имперской Депутаціи уничтожено, безъ заключенія особой о томъ Конвенціи и приличнаго, въ слѣдствіе оной, вознагражденія.

ARTIKEL XVII.

Das fürstliche Haus Thurn und Taxis bleibt in dem durch den Reichsdeputationsschluss vom 25 Februar 1803 oder späteren Verträger bestätigten Besitz und Genuss der Posten in den verschiedenen Bundes-Staaten so lange, als nicht etwa durch freye Uebereinkunft anderweitige Verträge abgeschlossen werden sollten. In jedem Falle werden demselben, in Folge des Artikels XIII. des erwähnten Reichsdeputations-Hauptschlusses, seine auf Belassung der Posten, oder auf eine angemessene Entschädigung gegründeten Rechte und Ansprüche versichert.

Dieses soll auch da Statt finden, wo die Aufhebung der Posten seit 1803 gegen den Inhalt des Reichsdeputations-Hauptschlusses bereits geschehen wäre, in so fern diese Entschädigung durch Verträge nicht schon definitiv festgesetzt ist.

СТАТЬЯ XVIII.

Владѣтельные Государи и вольные города Германскіе положили съ общаго согласія, утвердить за всѣми подданными Державъ Союза, слѣдующія права:

a) Право покупать внѣ Государства, гдѣ имѣютъ жительство, недвижимыя имѣнія и спокойно владѣть оными, не подвергаясь никакимъ лишнимъ противъ подданныхъ оной чуждой Державы налогамъ или повинностямъ;

ARTIKEL XVIII.

Die verbündeten Fürsten und freyen Städte kommen überein, den Unterthanen der Deutschen Bundes-Staaten folgende Rechte zuzusichern:

a) Grundeigenthum ausserhalb des Staats den sie bewohnen, zu erwerben und zu besitzen, ohne desshalb in dem fremden Staate mehreren Abgaben und Lasten unterworfen zu seyn, als dessen eigene Unterthanen.

b) Право:

1) переселяться изъ одного Государства Союза Германскаго въ другое, только доказавъ, что Правительство, къ коему они переходятъ, согласно принять ихъ въ подданство;

и 2) вступать въ службу гражданскую или военную всякой Державы Союза; при томъ однакоже разумѣется, что въ сихъ обоихъ случаяхъ они, пользуясь даннымъ правомъ, не должны нарушать обязанности къ военной службѣ своего прежняго отечества, и, дабы разность узаконеній, опредѣляющихъ степени сей обязанности, не имѣла послѣдствій неравныхъ и для иныхъ Державъ Союза невыгодныхъ, то Сеймъ займется разсмотрѣніемъ средствъ для установленія о семъ законовъ, по возможности однообразныхъ;

c) Право вывозить свои имущества изъ одного Государства Союза въ другое, безъ платы и учета за выходъ или вывозъ, если только сіе не будетъ возпрещено обѣими Державами въ силу особой, добровольно заключенной между оными Конвенціи;

d) Сверхъ сего Сеймъ при первомъ собраніи своемъ, долженъ будетъ заняться постановленіемъ общихъ, однообразныхъ узаконеній о свободѣ книгопечатанія, и изысканіемъ средствъ предохранить авторовъ и издателей отъ наносимаго имъ вреда перепечатываніемъ книгъ безъ ихъ согласія (nachdruck, contrefaçon).

СТАТЬЯ XIX.

Члены Союза предполагаютъ при первомъ собраніи Сейма во Франкфуртѣ, принять въ разсужденіе способы установить порядокъ судоходства

b) Die Befugniss:

1) Des freyen Wegziehens aus einem Deutschen Bundes-Staat in den andern, der erweislich sie zu Unterthanen annehmen will;

auch 2) in Civil- und Militärdiensten desselben zu treten; beydes jedoch nur, in so fern keine Verbindlichkeit zu Militärdiensten gegen das bisherige Vaterland im Wege steht, und damit wegen der dermahl vorwaltenden Verschiedenheit der gesetzlichen Vorschriften über Militär-Pflichtigkeit hierunter nicht ein ungleichartiges, für einzelne Bundes-Statten nachtheiliges Verhältniss entstehen möge, so wird bey der Bundesversammlung die Einführung möglichst gleichförmiger Grundsätze über diesen Gegenstand in Berathung genommen werden;

c) Die Freyheit von aller Nachsteuer *(jus detractus, gabella emigrationis)*, in so fern das Vermögen in einen andern Deuthschen Bundes-Staat übergeht, und mit diesem nicht besondere Verhältnisse durch Freyzügigkeits-Verträge bestehen;

d) Die Bundesversammlung wird sich bey ihrer ersten Zusammenkunft mit Abfassung gleichförmiger Verfügungen über die Pressfreyheit und Sicherstellung der Rechte der Schriftsteller und Verleger gegen den Nachdruck beschäftigen.

ARTIKEL XIX.

Die Bundesglieder behalten sich vor, bey der ersten Zusammenkunft der Bundesversammlung in Frankfurt wegen des Handels und Verkehrs zwi-

и торговыхъ сношеній между Державами Союза Германскаго, на основаніи правилъ, принятыхъ на Конгрессѣ Вѣнскомъ.

СТАТЬЯ XX.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ всѣми договаривающимися Сторонами, и Ратификаціи онаго будутъ чрезъ шесть недѣль, или буде можно и прежде, доставлены въ Вѣнскую Государственную Придворную Канцелярію Его Величества Императора Австрійскаго, а по открытіи Сейма, внесены въ архивъ Союза Германскаго.

Во увѣреніе чего всѣ Полномочные подписали сей Договоръ и утвердили оный печатями своихъ гербовъ.

Въ Вѣнѣ 8 Іюня 1815 года.

(М. П.) Князь *Меттернихъ*.

(М. П.) Баронъ *Вессенбергъ*.

(М. П.) Карлъ Князь *Гарденбергъ*.

(М. П.) Вильгельмъ Баронъ *Гумбольдтъ*.

(М. П.) Христ. Графъ *Бернсторфъ*.

(М. П.) Іоах. Графъ *Бернсторфъ*.

(М. П.) Алоисъ, Графъ *Рехбергъ* и *Ротенъ-Лёвенъ*.

(М. П.) Г. А. Фирхтеготъ Фонъ *Глобигъ*.

(М. П.) Ф. К. Баронъ *Гагернъ*.

(М. П.) Е. Графъ *Мюнстеръ*.

(М. П.) Е. Графъ *Гарденбергъ*.

(М. П.) Графъ *Келлеръ*, также и за Брауншвейгъ.

(М. П.) Геор. Ферд. Баронъ *Лепель*.

schen den verschiedenen Bundes-Staaten, so wie wegen der Schiffahrt nach Anleitung der auf dem Congress zu Wien angenommenen Grundsätze in Berathung zu treten.

ARTIKEL XX.

Der gegenwärtige Vertrag wird von allen contrahirenden Theilen ratificirt werden, und die Ratificationen sollen binnen der Zeit von sechs Wochen, oder wo möglich noch früher nach Wien an die Kaiserlich-Oestereichische Hof-und Staatskanzley eingesandt, und bey Eröffnung des Bundes in das Archiv desselben niedergelegt werden.

Zur Urkunde dessen haben sämmtliche Bevollmächtigte den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet, und mit ihren Wappen besiegelt.

So geschehen, Wien den 8 Junius im Jahr 1815.

(L. S.) Fürst von *Metternich*.

(L. S.) Freyherr von *Wessenberg*.

(L. S.) Carl Fürst von *Hardenberg*.

(L. S.) Wilh. Freyherr von *Humboldt*.

(L. S.) Christ. Graf von *Bernstorff*.

(L. S.) Joach. Graf von *Bernstorff*.

(L. S.) Aloys Graf von *Rechberg* und *Rothen-Löwen*.

(L. S.) H. A. Fürchtegott von *Globig*.

(L. S.) F. C. Freyherr von *Gagern*.

(L. S.) E. Graf von *Münster*.

(L. S.) E. Graf von *Hardenberg*.

(L. S.) Graf von *Keller*, zugleich für Braunschweig.

(L. S.) Georg Ferd. Freyh. von *Lepel*.

(М. П.) Іог. Баронъ *Тюркгеймъ*.	(L. S.) Johann Freyh von *Türkheim*.
(М. П.) Баронъ *Минквицъ*, назначенный на мѣсто Г-на Фонъ *Герсдорфа*, Полномочнаго Гросъ-Герцога Саксенъ-Веймарскаго, и Полномочный Герцоговъ Саксенъ-Готскаго и Саксенъ-Мейнингенскаго.	(L. S.) Freyherr von *Minkwitz*, substituirt für Herrn von *Gerstorf*, Gross-herzoglich-Sachsen-Weimarischer Bevollmächtigter und Herzog Sachsen-Gothaischer und Sachsen-Meiningischer Bevollmächtigter.
(М. П.) К. Л. Ф. Баронъ *Баумбахъ*.	(L. S.) C. L. F. Freyh. von *Baumbach*.
(М. П.) Баронъ *Фишлеръ Трейбергъ*.	(L. S.) Freyh. *Fischler* von *Treuberg*.
(М. П.) Баронъ *Мальтцанъ*.	(L. S.) Freyherr von *Maltzahn*.
(М. П.) Леоп. Баронъ *Плессенъ*.	(L. S.) Leopold Freyh. von *Plessen*.
(М. П.) Баронъ *Эртценъ*.	(L. S.) Freyherr von *Oertzen*.
(М. П.) Фонъ *Вольфрамсдорфъ*.	(L. S.) von *Wolframsdorf*.
(М. П.) Баронъ *Франкъ*.	(L. S.) Freyherr von *Frank*.
(М. П.) Ф. А. Дворянинъ Фонъ *Кирхбауеръ*.	(L. S.) F. A. Edler von *Kirchbauer*.
(М. П.) Баронъ *Маршалъ Биберштейнъ*.	(L. S.) Freyherrn. *Marschall* von *Bieberstein*.
(М. П.) Д. Геор. Фонъ *Визе*, Полномочный Князей Лихтенштейнскаго и Рейскихъ.	(L. S.) D. Georg von *Wiese*, fürstlich-Liechtenstein und Reussischer Bevollmächtigter.
(М. П.) Фонъ *Вейзе*.	(L. S.) von *Weise*.
(М. П.) Баронъ *Кетельгодтъ*.	(L. S.) Freyherr von *Ketelhodt*.
(М. П.) Фонъ *Бергъ*, Полномочный Княжествъ Валдекскаго и Шаумбургъ-Липпскаго.	(L. S.) von *Berg*, fürstl. Waldeck-und Schaumburg-Lippescher Bevollmächtigter.
(М. П.) *Гельвингъ*.	(L. S.) *Helwing*.
(М. П.) І. Ф. *Гахъ*.	(L. S.) J. F. *Hach*.
(М. П.) *Данцъ*.	(L. S.) *Danz*.
(М. П.) *Смидтъ*.	(L. S.) *Smidt*.
(М. П.) *Грисъ*.	(L. S.) *Gries*.

X.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

НИДЕРЛАНДСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Вѣнѣ $\frac{19}{31}$ Маія 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Нидерландскій, желая привести въ дѣйствіе и съ тѣмъ вмѣстѣ дополнить положенія мирнаго Парижскаго Трактата, $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, — коими, какъ для установленія настоящаго равновѣсія въ Европѣ, такъ и для доставленія Соединеннымъ Нидерландамъ достаточныхъ средствъ къ оборонѣ своей независимости собственными силами, опредѣлено присовокупить ко владѣніямъ оныхъ земли, лежащія между моремъ, Франціею и Маасомъ, но границы сихъ новыхъ владѣній на правомъ берегу той рѣки еще не означены съ точностію, — рѣшились заключить о томъ особый, на основаніи условій Вѣнскаго Конгресса, Трактатъ и назначили для разсмотрѣнія постановленія и подписанія онаго Своими Полномочными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св. Апостола Андрея, Св. Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго креста

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas désirant de mettre en exécution et de completer les dispositions du Traité de paix conclu à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai mil-huit-cent-quatorze, — qui, afin d'établir un juste équilibre en Europe et de constituer les Provinces-Unies dans des proportions qui les mettent à même de soutenir leur indépendance par leers propres moyens, leur assure les pays compris entre la mer, les frontières de la France et la Meuse, mais qui ne détermine point encore leurs limites sur la rive droite de ce fleuve, — et Leursdites Majestés ayant résolu de conclure pour cet effet un Traité particulier conforme aux stipulations du Congrès de Vienne, Elles ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à cet objet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Sénateur, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-Croix de celui et de St. Wladimir, de la

первой степени Кавалера, Своего перваго Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

а Его Величество Король Нидерландскій, Гергарда, Карла, Барона фанъ *Спаена*, фанъ *Фоорстондена*, Члена Корпуса Дворянъ Гельдернской области, Своего чрезвычайнаго Посланника при Вѣнскомъ Дворѣ, одного изъ Своихъ Полномочныхъ на Конгрессѣ,

и Ганса Христофора Эрнеста Барона фонъ *Гагерна*, орденовъ: Гессенскаго Льва и Баденскаго Вѣрности большаго Креста Кавалера, Своего Полномочнаго на Конгрессѣ;

Кои, по размѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили съ общаго согласія слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Прежнія Соединенныя Нидерландскія Области и бывшія Провинціи Бельгійскія въ границахъ, кои для тѣхъ и другихъ опредѣлены слѣдующею статьею, составятъ вмѣстѣ съ прочими, въ сей же статьѣ означенными землями, особенное Государство, подъ Державою Его Королевскаго Высочества Принца Нассау-Оранскаго, Владѣтельнаго Государя Соединенныхъ Нидерландскихъ Областей, и будутъ именоваться Королевствомъ Нидерландскимъ. Престолъ сего Королевства будетъ наслѣдственный, по порядку, установленному Конституціоннымъ Актомъ означенныхъ соединенныхъ Нидерландскихъ областей. ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій признаетъ, что титулъ и права, свойственные Королевскому достоинству, отнынѣ принадлежатъ Дому Нассау-Оранскому.

première classe, Son premier Plenipotentiaire au Congrès;

et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Gerhard Charles Baron de *Spaen* de *Voorstonden*, Membre du Corps des Nobles de la Province de Gueldre, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour de Vienne, et l'un de Ses Plénipotentiaires au Congrès,

et le Sieur Hans Christophe Ernest Baron de *Gagern*, Grand-Croix des Ordres du Lion de Hesse et de la Fidélité de Bade, Plénipotentiaire de Sa dite Majesté au Congrès de Vienne;

Lesquels, aprés avoir échangé Leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Les anciennes Provinces-Unies des Pays-Bas et les ci-devant provinces Belgiques, les unes et les autres dans les limites fixées par l'article suivant, formeront, conjointement avec les pays et territoires désignés dans le même article, sous la souveraineté da Son Altesse Royale le Prince d'Orange-Nassau, Prince Souverain des Provinces-Unies, le Royaume des Pays-bas, héréditaire dans l'ordre de succession déjà établi par l'Acte de constitution des dites Provinces-Unies. SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies reconnoît le titre et les prérogatives de dignité Royale dans la Maison d'Orage-Nassau.

СТАТЬЯ II.

Черта, долженствующая означать предѣлы Королевства Нидерландскаго, опредѣляется слѣдующимъ образомъ: начавшись отъ моря, она пойдетъ по границамъ Франціи со стороны Нидерландовъ, въ точности постановленнымъ III-ею статьею Парижскаго Трактата, $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, до Мааса; оттолѣ также по границѣ Франціи до прежнихъ границъ Герцогства Люксембургскаго; потомъ по чертѣ отдѣляющей сіе Герцогство отъ прежняго Епископства Литтихскаго, до точки, гдѣ на Югъ отъ Дейфельта встрѣтится съ западною границею сего уѣзда и по границѣ уѣзда Мальмедійскаго до того пункта, гдѣ сія послѣдняя достигаетъ предѣловъ бывшихъ Уртскаго и Рёрскаго Департаментовъ; оттуда по границѣ сихъ Департаментовъ до мѣста, гдѣ оная касается предѣловъ прежде принадлежавшаго Франціи уѣзда Эйпенскаго въ Герцогствѣ Лимбургскомъ, и по западной границѣ сего уѣзда въ направленіи оной къ сѣверу, оставя въ-правѣ небольшую часть также принадлежавшаго прежде Франціи уѣзда Аубельскаго, до точки, гдѣ сходятся границы бывшихъ Департаментовъ Уртскаго, Нижне-Маасскаго и Рёрскаго. Съ сей точки сказанная черта будетъ слѣдовать той, которая раздѣляла два послѣдніе изъ именованныхъ Департаментовъ до мѣста, гдѣ оная достигаетъ Вормы (рѣки впадающей въ Рёръ), а оттолѣ по оной рѣкѣ до пункта, гдѣ опять встрѣтится съ границею означенныхъ Департаментовъ; потомъ она снова пойдетъ по сей границѣ до южной стороны Гиленсберга, (въ быв-

ARTICLE II.

La ligne comprenant les territoires qui composeront le Royaume des Pays-Bas est déterminée de la manière suivante. Elle part de la mer et s'étend le long des frontières de la France du côté des Pays-Bas, telles qu'elles ont été rectifiées et fixées par l'article III du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit cent-quatorze jusqu'à la Meuse, et ensuite le long des mêmes frontières jusqu'aux anciennes limites du Duché de Luxembourg. De là, elle suit la direction des limites entre ce Duché et l'ancien Évêché de Liège, jusqu'à ce qu'elle rencontre (au midi de Deiffelt) les limites occidentales de ce canton et de celui de Malmedy jusqu'au point où cette dernière atteint les limites entre les anciens Département de l'Ourthe et de la Roer; elle longe ensuite ces limites jusqu'à ce qu'elles touchent à celles du Canton ci-devant Français d'Eupen dans le Duché de Limbourg, et en suivant la limite occidentale de ce Canton dans la direction du Nord, laissant à droite une petite partie du ci-devant Canton Français d'Aubel, se joint au point de contact des trois anciens Départemens de l'Ourthe, de la Meuse inférieure et de la Roer; en partant de ce point, la dite ligne suit celle qui sépare ces deux derniers Départemens jusque-là où elle touche à la Worm (rivière ayant son embouchure dans la Roer), et longe cette rivière jusqu'au point où elle atteint de nouveau la limite de ces deux Départemens, poursuit cette limite jusqu'au midi de Hillensberg (ancien Département de la Roer) remonte de là vers le Nord, et laissant Hillensberg à droite, et

шемъ Рёрскомъ Департаментѣ); здѣсь поднимается къ сѣверу и оставя Гиленсбергъ въ-правѣ, а уѣздъ Ситардскій раздѣливъ на двѣ почти равныя части, такимъ образомъ, чтобъ Ситардъ и Систеренъ остались въ-лѣвѣ, дойдетъ до прежнихъ Голландскихъ владѣній; за тѣмъ оставя сіи владѣнія въ-лѣвѣ, означенная черта будетъ слѣдовать по восточной оныхъ границѣ до точки, гдѣ сія граница со стороны Рнремонда касалась принадлежавшему прежде Австріи Гелдернскому Княжеству, и мимо Голландскихъ владѣній направится къ самому восточному пункту оныхъ на сѣверъ отъ Швальмена.

Отъ сего восточнѣйшаго пункта оная черта пойдетъ къ той части Голландскихъ владѣній, гдѣ находится Венлоо, мимо сего города и области онаго: оттолѣ до старой Голландской границы близъ Моока, лежащаго ниже Геннепа, будетъ слѣдовать по правой сторонѣ рѣки Мааса, но въ такомъ разстояніи отъ берега, чтобы всѣ мѣстечки и селенія, находящіяся отъ онаго не далѣе какъ на тысячу Нѣмецкихъ рутеновъ, (коихъ полагается 1970 въ пятнадцатой части градуса Меридіана) принадлежали и съ выгонами Королевству Нидерландскому: для поддержанія сего взаимнаго правила, полагается, что Пруссія не будетъ владѣть никакимъ пунктомъ берега рѣки Мааса, и предѣлы ея владѣній должны отстоять по крайней мѣрѣ на восемь сотъ Нѣмецкихъ рутеновъ отъ сей рѣки.

Отъ точки, гдѣ означенная черта достигаетъ старой Голландской границы до Рейна, граница

coupant le Canton de Sittard en deux parties à peu près égales, de manière que Sittard et Susteren restent à gauche, arrive à l'ancien territoire Hollandois; puis laissant ce territoire à gauche elle en suit la frontière orientale jusqu'au point où celle-ci touche à l'ancienne Principauté Autrichienne de Gueldre du côte de Ruremonde, et se dirigeant vers le point le plus oriental du territoire Hollandois au Nord de Swalmen, continue à embrasser ce territoire.

Enfin elle va joindre, en partant du point le plus oriental, cette autre partie du territoire Hollandois où se trouve Venloo; elle renfermera cette ville et son territoire. De là jusqu'à l'ancienne frontière Hollandoise près de Mook, situé au dessous de Gennep, elle suivra le cours de la Meuse à une distance de la rive droite telle, que tous les endroits qui ne sont pas éloignés de cette rive de plus de mille perches d'Allemagne (*Rheinländische Ruthen*), dont mille neuf cents soixante et dix équivalent à la quinzième partie d'un dégré du Méridien, appartiendront avec leurs banlieues au Royaume des Pays-Bas, bien entendu toutefois, quant à la réciprocité de ce principe, qu'aucun point de la rive de la Meuse ne fasse partie du territoire Prussien, qui ne pourra en approcher de huit cents perches d'Allemagne.

Du point où la ligne qui vient d'être décrite, atteint l'ancienne frontière Hollandoise jusqu'au

вообще должна оставаться та-же, какая была въ 1795 году, между Клевомъ и соединенными Нидерландскими областями. Оная будетъ разсмотрѣна особою Коммиссiею, которую обѣ Державы имѣютъ немедленно назначить, для точнѣйшаго опредѣленiя какъ границъ Королевства Нидерландскаго, такъ и границъ Гросъ-Герцогства Люксембургскаго, постановленныхъ въ IV статьѣ; сiя Коммиссiя, съ помощiю свѣдущихъ по сей части людей, сдѣлаетъ нужныя распоряженiя касательно гидротехническихъ работъ, заведенiй и всего къ тому принадлежащаго, согласно, какъ съ требованiями справедливости, такъ и съ обоюдными пользами Пруссiи и Королевства Нидерландскаго. Таковымъ же образомъ будутъ опредѣлены границы въ Кифвердской и Лобитской округахъ и далѣе до Кекердома. Вдавшiяся во владѣнiя Нидерландскiя мѣстечки Гуисенъ и Мальбургъ; равно и Лимерсъ, съ городомъ Севенеромъ и помѣстьемъ Веель, будутъ принадлежать Нидерландскому Королевству, и Его Прусское Величество какъ за Себя, такъ и за потомковъ и преемниковъ Своихъ, на-всегда отъ оныхъ отказывается.

СТАТЬЯ III.

Часть прежняго Герцогства Люксембургскаго, заключающаяся въ предѣлахъ, слѣдующею статьею означенныхъ, равномѣрно отдается на вѣчныя времена Владѣтельному Государю Соединенныхъ Областей, нынѣ Королю Нидерландскому, въ полное Его и наслѣдниковъ Его Державное владѣнiе и собственность. Государь Нидерландскiй присовокупитъ къ прочимъ титуламъ Своимъ и ти-

Rhin, cette frontière restera pour l'essentiel, telle qu'elle étoit en mil-sept-cent-quatre-vingt-quinze entre Clèves et les Provinces-Unies. Elle sera examinée par la Commission qui sera nommée incessamment par les deux Gouvernemens pour procéder à la determination éxacte des limites, tant du Royaume des Pays-Bas que du Grand Duché de Luxembourg, désignées dans l'article IV, et cette Commission réglera, à l'aide d'experts, tout ce qui concerne les constructions hydrotechniques et autres points suivant l'avantage mutuel des deux hautes Parties contractantes, et de la manière la plus équitable et la plus convenable. Cette même disposition s'étend sur la fixation des limites dans les districts de Kyfwaerd, Lobith et de tout le territoire jusqu'à Kekerdom. Les enclaves Huissen, Malbourg, le Lymers avec la ville de Sevenaer, et la Seigneurie de Weel feront partie du Royaume des Pays-Bas, et Sa Majesté Prussienne y renonce à perpétuité pour Elle et tous Ses descendans et successeurs.

ARTICLE III.

La partie de l'ancien Duché de Luxembourg, comprise dans les limites spécifiées par l'article suivant, est également cédée au Prince Souverain des Provinces-Unies, aujourd'hui Roi des Pays-Bas, pour être possédée à perpétuité par Lui et Ses successeurs en toute propriété et souveraineté. Le Souverain des Pays-Bas ajoutera à Ses titres celui de Grand-Duc de Luxembourg, et la faculté est

55.

шулъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго; а касательно порядка наслѣдія въ семъ Гросъ-Герцогствѣ, Его Величеству предоставляется право, установить для Принцевъ сыновей Своихъ правила, какія будутъ Имъ признаны лучшими и наиболѣе соотвѣтствующими какъ пользамъ Государства, такъ и внушеніямъ любви родительской.

Гросъ-Герцогство Люксембургское, долженствуя служить вознагражденіемъ за Княжества Нассау-Диленбургское, Зигенское, Гадамарское и Дитцское, будетъ однимъ изъ Государствъ Германскаго Союза; Государь онаго, Король Нидерландскій, приступаетъ къ сему Союзу въ качествѣ Гросъ-Герцога Люксембургскаго и будетъ пользоваться всѣми правами и преимуществами другихъ Германскихъ Государей. Городъ Люксембургъ, въ военномъ отношеніи, будетъ почитаемъ крѣпостію, принадлежащею Союзу. Однако же Гросъ-Герцогъ будетъ имѣть право назначать Губернатора и Коменданта сей крѣпости, съ утвержденія исполнительной власти Союза и съ соблюденіемъ всѣхъ правилъ, кои будетъ признано нужнымъ установить, сообразно съ будущею Конституціею Германскаго Союза.

СТАТЬЯ IV.

Гросъ - Герцогство Люксембургское будетъ составлено изъ всѣхъ областей лежащихъ между границами Королевства Нидерландскаго, означенными въ статьѣ II-й, Франціею, рѣкою Мозелемъ до впаденія въ оную Сурры, теченіемъ сей послѣдней рѣки до соединенія оной съ Урою и теченіемъ Уры до границъ прежде принадлежав-

réservée à Sa Majesté de faire, relativement à la succession dans le Grand-Duché, tel arrangement de famille entre les Princes, Ses fils, qu'Elle jugera conforme aux intérêts de Sa Monarchie et à Ses intentions paternelles.

Le Grand-Duché de Luxembourg, servant de compensation pour les Principautés de Nassau-Dilenbourg, Siegen, Hadamar et Dietz, formera un des États de la Confédération Germanique, et le Prince, Roi des Pays-Bas, entrera dans le systême de cette Confédération comme Grand-Duc de Luxembourg, avec toutes les prérogatives et privilèges dont jouiront les autres Princes Allemands. La ville de Luxembourg sera considérée sous le rapport militaire comme forteresse de la Confédération. Le Grand-Duc aura toutefois le droit de nommer le Gouverneur et Commandant militaire de cette forteresse, sauf l'aprobation du pouvoir exécutif de la Confédération, et sous telles autres conditions qu'il sera jugé nécessaire d'établir en conformité de la Constitution future de la dite Confédération.

ARTICLE IV.

Le Grand-Duché de Luxembourg se composera de tout le territoire situé entre le Royaume des Pays-Bas, tel qu'il a été désigné par l'article II, la France, la Moselle jusqu'à l'embouchure de la Sure, le cours de la Sure jusqu'au confluent de l'Our, et le cours de cette dernière rivière jusqu'aux limites du ci-devant Canton Francais de St. Vith,

шаго Франціи С-тъ-Вишскаго уѣзда, который не входитъ во владѣнія Гросъ-Герцогства Люксембургскаго.

По окончаніи возникшихъ о собственности Герцогства Бульйонскаго споровъ Его Величество Король Нидерландскій, Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, обязывается, часть онаго Герцогства лежащую внутри вышеозначенныхъ предѣловъ возвратить тому изъ спорящихъ, коего права будутъ законнымъ образомъ доказаны.

СТАТЬЯ V.

Его Величество, Король Нидерландскій, отказывается на-всегда какъ за Себя, такъ и за потомковъ Своихъ и преемниковъ въ пользу Его Величества Короля Прусскаго отъ независимыхъ владѣній, кои Нассау-Оранскій домъ имѣлъ въ Германіи, именно: отъ Княжествъ Диленбургскаго, Дитцскаго, Зигенскаго и Гадамарскаго, заключающаго въ себѣ и помѣстье Бейльштейнское, въ томъ точно видѣ, какъ оныя владѣнія достались Его Нидерландскому Величеству, по Трактату между обѣими линіями дома Нассаускаго, подписанному въ Гагѣ, 14 Іюля, 1814 года.

Его Величество отказывается равномѣрно и отъ Княжества Фульдскаго и другихъ Округовъ и областей, кои принадлежали ему въ силу двенадцатой статьи главнаго Постановленія чрезвычайной Имперской Депутаціи, двадцать пятаго Февраля тысяча восемь сотъ третьяго года.

СТАТЬЯ VI.

Право и порядокъ наслѣдія, установленныя для обѣихъ линій Дома Нассаускаго, Актомъ тысяча

qui n'appartiendra point au Grand-Duché de Luxembourg.

Des contestations s'étant élevées sur la propriété du Duché de Bouillon, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, s'engage à restituer la partie du dit Duché, qui est comprise dans la démarcation ci-dessus indiquée, à celle des parties dont les droits seront légitimement constatés.

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi des Rays-Bas renonce à perpétuité pour lui et Ses descendans et successeurs, en faveur de Sa Majesté le Roi de Prusse, aux possessions Souveraines que la Maison de Nassau-Orange possédoit en Allemagne, et nommément aux Principautés de Dillenbourg, Dietz, Siegen et Hadamar, y compris la Seigneurie de Beilstein, et telles que ces possessions ont été définitivement réglées entre les deux branches de la Maison de Nassau par le Traité conclu à la Haye le quatorze Juillet mil-huit-cent-quatorze.

Sa Majesté renonce également à la Principauté de Fulde, et aux autres districts et territoires qui Lui avoient été assurés par l'article XII du Recès principal de la Députation extraordinaire de l'Empire du vingt cinq Février mil-huit-cent-trois.

ARTICLE VI.

Le droit et l'ordre de succession établi entre les deux branches de la Maison de Nassau, par l'Acte

семь сотъ восемдесятъ третьяго года, подъ названіемъ Nassauischer Erbverein, остается въ полной силѣ, и дѣйствіе онаго вмѣсто четырехъ Княжествъ Нассау-Оранскихъ будетъ простираться на Гросъ-Герцогство Люксембургское.

СТАТЬЯ VII.

Его Величество Король Нидерландскій, присоединивъ къ Своему владѣнію области и земли, означенныя въ статьяхъ II и IV, будетъ пользоваться всѣми правами и равномѣрно принимаетъ на Себя всѣ обязанности и повинности достающихся Ему провинцій и округовъ, кои отошли отъ Франціи, на основаніи мирнаго Трактата, заключеннаго въ Парижѣ $\frac{18}{30}$ Маія тысяча восемъ сотъ четырнадцатаго года.

СТАТЬЯ VIII.

Его Величество Король Нидерландскій, въ 21-й день Іюля тысяча восемь сотъ четырнадцатаго года, утвердилъ Своимъ согласіемъ и призналъ за основаніе присоединенія Бельгійскихъ Провинцій къ Соединеннымъ Нидерландскимъ Областямъ условія, означенныя въ осьми статьяхъ прилагаемаго къ настоящему Договору Акта, и по тому оныя статьи долженствуютъ имѣть таковую-же силу и дѣйствіе, какъ если-бъ были отъ слова до слова внесены въ сей Трактатъ.

СТАТЬЯ IX.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Нидерландскій назначатъ въ непродолжительномъ времени особую Коммиссію для нужныхъ распоряженій по всему, что будетъ касаться до уступки Нассаускихъ владѣній

de mil-sept-cent-quatre-vingt-trois, dit *Nassauischer Erbverein*, est maintenu et transféré des quatre Principautés d'Orange-Nassau au Grand-Duché de Luxembourg.

ARTICLE VII.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, en réunissant sous Sa souveraineté les pays désignés dans les articles II et IV, entre dans tous les droits, et prend sur Lui toutes les charges et tous les engagemens stipulés relativement aux provinces et districts détachés de la France par le Traité de paix conclu à Paris le $\frac{18}{30}$ Mai mil-huit-cent-quatorze.

ARTICLE VIII.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ayant reconnu et sanctionné, sous la date du vingt-et-un Juillet mil-huit-cent-quatorze, comme bases de la réunion des Provinces Belgiques avec les Provinces-Unies, les huit articles renfermés dans la pièce annexée au présent Traité, les dits articles auront la même force et valeur comme s'ils étoient insérés de mot à mot dans la transaction actuelle.

ARTICLE IX.

Il sera nommé incessamment par Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas une Commission pour régler tout ce qui est relatif à la cession des possessions Nassoviennes de Sa Majesté par rapport aux archives, dettes,

Его Величества, какъ-то: сдачи Архивовъ, долговъ, остающихся за расходами въ Казначействахъ суммъ, и прочихъ дѣлъ сего рода. Бумаги, принадлежащія не къ дѣламъ уступленныхъ владѣній, а къ дѣламъ Дома Оранскаго, равнымъ образомъ и Библіотеки, собранія ландкартъ и другія таковыя же вещи, составляющія часть личной собственности Его Величества Короля Нидерландскаго, останутся за Его Величествомъ и будутъ немедленно выданы Его Коммиссарамъ. Но какъ изъ вышеупомянутыхъ уступленныхъ владѣній часть долженствуетъ быть промѣнена на владѣнія Ихъ Свѣтлости Герцога и Князя Нассаускихъ, то Его Величество Король Прусскій, съ согласія Его Величества Короля Нидерландскаго, передастъ Ихъ Свѣтлости и обязанность исполненія постановленныхъ настоящею статьею условій, въ той части означенныхъ владѣній, которая будетъ присоединена къ Ихъ Державѣ.

СТАТЬЯ X.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего вышеименованные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Въ Вѣнѣ $\frac{19}{31}$ Маія 1815 года.

(М. П.) Графъ *Разумовскій*. (М. П.) Баронъ *Спаенъ*.

(М. П.) Баронъ *Гагернъ*.

excédens des caisses et autres objets de la même nature. La partie des archives qui ne regarde point les pays cédés, mais la Maison d'Orange, et tout ce qui, comme bibliotheque, collection de cartes et autres objets pareils, appartient à la propriété particulière et personnelle de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, restera à Sa Majesté, et Lui sera aussitôt remis. Une partie des susdites possessions étant échangée contre des possessions des Duc et Prince de Nassau, Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent à faire transférer l'obligation stipulée par le présent article sur Leurs Altesses Sérénissimes les Duc et Prince de Nassau pour la partie desdites possessions qui sera réunie à Leurs États.

ARTICLE X.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées dans le terme de six semaines, et plus tôt si faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus nommés l'ont signé et muni du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{19}{31}$ Mai Mil-huit-cent-quinze.

(L. S.) Le Comte de *Rasoumoffsky*. (L. S.) Le Baron de *Spaen*.

(L. S.) Le Baron de *Gagern*.

ПРИЛОЖЕНІЕ

къ VIII статьѣ Трактата $\frac{19}{31}$ Маія 1815.

(Актъ, подписанный Нидерландскимъ Статсъ-Секретаремъ Иностранныхъ дѣлъ о принятіи Его Королевскимъ Высочествомъ Государемъ Соединенныхъ Нидерландовъ во владѣніе свое Бельгійскихъ провинцій.)

Графъ *Кланкарти*, чрезвычайный Посолъ и полномочный Министръ Его Великобританскаго Величества при Его Королевскомъ Высочествѣ Владѣтельномъ Государѣ Соединенныхъ Нидерландовъ, доставилъ нижеподписавшемуся копію съ подписаннаго Министрами Высокихъ Союзныхъ Державъ протокола Конференціи, бывшей между ими въ прошедшемъ Іюнѣ мѣсяцѣ о присоединеніи Бельгійскихъ провинцій къ Голландіи; вышеименованный Посолъ также сообщилъ нижеподписавшемуся и полученныя имъ отъ своего Двора инструкціи, повелѣвающія ему условиться съ Генераломъ Барономъ *Винцентомъ*, Генералъ-Губернаторомъ Бельгійской области, о сдачѣ временнаго правленія Бельгійскихъ Провинцій тому, кто отъ имени Союзныхъ Державъ будетъ для сего назначенъ Его Королевскимъ Высочествомъ, впредь до совершеннаго и окончательнаго присоединенія сихъ Провинцій, съ тѣмъ однако же, чтобы прежде вышеименованный Посолъ, вмѣстѣ съ Министрами, или другими дипломатическими Агентами Австріи, Россіи и Пруссіи, находящимися теперь въ Гагѣ, получилъ отъ Его Королевскаго Высочества изъявленіе совершеннаго Его

ANNEXE

de l'article VIII du Traité du $\frac{19}{31}$ Mai 1815.

(Acte signé par le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères pour l'acceptation de la souveraineté des Provinces Belgiques par Son Altesse Royale le Prince Souverain des Pays-Bas.)

Le Comte de *Clankarty*, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près Son Altesse Royale le Prince Souverain des Pays-Bas unis, ayant remis au Soussigné la copie du Protocole d'une Conférence qui a eu lieu au mois de Juin passé entre les Ministres des hautes Puissances alliées, et signé par eux, au sujet de la réunion de la Belgique à la Hollande; et le dit Ambassadeur lui ayant aussi fait part des instructions qu'il venoit de recevoir de sa Cour de se concerter avec le Général Baron de *Vincent*, Gouverneur-Général de la Belgique, afin de remettre le Gouvernement provisoire des Provinces Belgiques à celui qui en seroit chargé par Son Altesse Royale, au nom des Puissances alliées, jusqu'à leur réunion définitive et formelle, pourvu que préalablement et conjointement avec les Ministres, ou autres Agens diplomatiques de l'Autriche, de la Russie et de la Prusse, actuellement à la Haye, le dit Ambassadeur reçut de Son Altesse Royale Son adhésion formelle aux conditions de la réunion des deux Pays, selon l'invitation faite au Prince Souverain par le dit Protocole; le Soussigné a mis la copie du Protocole

согласія соединить сіи два Государства, на тѣхъ условіяхъ, кои въ означенномъ протоколѣ Его Высочеству предлагаются. Нижеподписавшійся подносилъ на разсмотрѣніе Его Королевскаго Высочества сію копію протокола и официальную ноту вышеименованнаго Посла, содержащую въ себѣ сущность полученныхъ имъ по сему наставленій.

Его Королевское Высочество Владѣтельный Государь Нидерландовъ признаетъ условія *Присоединенія*, заключающіяся въ протоколѣ, вполнѣ согласными съ осьмью нижеслѣдующими статьями:

СТАТЬЯ I.

Сіе соединеніе долженствуетъ быть самымъ тѣснымъ и совершеннымъ, такъ, чтобы означенные оба края составляли одно и тоже Государство, подъ управленіемъ установленной уже въ Голландіи Конституціи, которая сообразно съ новыми обстоятельствами и по общему согласію будетъ въ нѣкоторыхъ частяхъ измѣнена и исправлена.

СТАТЬЯ II.

Но не будетъ введено ничего новаго въ тѣ статьи означенной Конституціи, коими обезпечивается на-равнѣ всѣмъ вѣроисповѣданіямъ покровительство и защита законовъ, и даруется всѣмъ гражданамъ, какой бы они вѣры ни были, равное право занимать мѣста и отправлять должности въ Государственной службѣ.

СТАТЬЯ III.

Бельгійскія Провинціи будутъ имѣть достаточное число представителей въ Собраніи Генераль-

et la Note officielle du dit Ambassadeur, qui contenoit le précis de ses instructions à ce sujet, sous les yeux de Son Altesse Royale.

Son Altesse Royale le Prince Souverain reconnoît, que les conditions de la *Réunion*, contenues dans le Protocole, sont conformes aux huit articles dont la teneur suit:

ARTICLE I.

Cette réunion devra être entière et complète, de façon que les deux Pays ne forment qu'un seul et même État régi par la Constitution déja établie en Hollande, et qui sera modifiée, d'un commun accord, d'après les nouvelles circonstances.

ARTICLE II.

Il ne sera rien innové aux articles de cette Constitution qui assurent à tous les cultes une protection et une faveur égales, et garantissent l'admission de tous les citoyens, quelle que soit leur croyance religieuse, aux emplois et offices publics.

ARTICLE III.

Les Provinces Belgiques seront convenablement représentées à l'Assemblée des Etats-Generaux,

ныхъ Штатовъ, кои въ мирное время долженствуютъ имѣть свои обыкновенныя засѣданія, попеременно въ одномъ изъ Голландскихъ или одномъ изъ Бельгійскихъ городовъ.

dont les sessions ordinaires se tiendront, en tems de paix, alternativemens dans une ville Hollandoise et dans une ville de la Belgique.

СТАТЬЯ IV.

Когда такимъ образомъ всѣ жители Нидерландовъ будутъ въ силу Конституціонныхъ постановленій совершенно между собою уравнены, то и всѣ разныя Нидерландскія Провинціи равномѣрно будутъ пользоваться одинакими, какъ торговыми, такъ и другими выгодами свойственными особенному положенію каждой, безпрепятственно и безо всякаго стѣсненія одной изъ нихъ для пользы другой.

ARTICLE IV.

Tous les habitans des Pays-Bas se trouvant ainsi constitutionnellement assimilés entre eux, les différentes Provinces jouiront également de tous les avantages commerciaux et autres que comporte leur situation respective, sans qu'aucune entrave ou restriction puisse être imposée à l'une au profit de l'autre.

СТАТЬЯ V.

Немедленно по соединеніи, всѣмъ Провинціямъ и городамъ Бельгійской области будетъ даровано право участвовать въ выгодахъ мореплаванія и торговли съ Колоніями, на одинакомъ основаніи съ городами и Провинціями Голландіи.

ARTICLE V.

Immédiatement après la réunion, les Provinces et les villes de la Belgique seront admises au commerce et à la navigation des colonies sur le même pied que les Provinces et villes Hollandoises.

СТАТЬЯ VI.

Повинности долженствуютъ быть общими, также какъ выгоды, и потому долги, прежде соединенія сдѣланные какъ Голландскими, такъ и Бельгійскими Провинціями, будутъ безъ раздѣленія почитаемы общимъ долгомъ Государственной Нидерландской казны.

ARTICLE VI.

Les charges devant être communes, ainsi que les bénéfices, les dettes contractées jusqu'à l'époque de la réunion par les Provinces Hollandoises d'un côté, et de l'autre par les Provinces Belgiques, seront à la charge du trésor général des Pays-Bas.

СТАТЬЯ VII.

Сообразно съ симъ правиломъ, и всѣ издержки на построеніе и содержаніе укрѣпленій на границахъ новаго Государства будутъ также дѣ-

ARTICLE VII.

Conformément aux mêmes principes, les dépenses requises pour l'établissement et la conservation des fortifications sur la frontière du nouvel État, seront

лаемы на счетъ Государственной казны, ибо цѣлію оныхъ есть утвержденіе общей безопасности и независимости всѣхъ Провинцій Нидерландскихъ и всей націи.

СТАТЬЯ VIII.

Расходы на построеніе и содержаніе плотинъ будутъ оставаться на счетѣ округовъ, до коихъ касается непосредственно сія часть Государственнаго управленія, за исключеніемъ однако же тѣхъ случаевъ, когда по причинѣ чрезвычайнаго бѣдствія нужны и чрезвычайныя пособія отъ всего Государства, какъ то было доселѣ въ Голландіи.

Его Королевское Высочество принимаетъ сіи статьи за основаніе и условіе присоединенія Бельгійской области къ Голландіи, подъ Его Державною властію,

И нижеподписавшійся Анна Виллемъ Карель, Баронъ фанъ *Нагель*, Камергеръ Его Королевскаго Высочества Владѣтельнаго Государя соединенныхъ Нидерландовъ и Статсъ-Секретарь Его по дѣламъ иностраннымъ уполномоченъ принять, именемъ своего Августѣйшаго Монарха, Бельгійскія провинціи во владѣніе Его на условіяхъ означенныхъ въ предъидущихъ осьми статьяхъ, и удостовѣрить чрезъ сей Актъ въ согласіи на сіи условія и въ исполненіи оныхъ.

Для того нижеподписавшійся Анна Виллемъ Карель Баронъ фанъ *Нагель*, Камергеръ Его Королевскаго Высочества Владѣтельнаго Государя соединенныхъ Нидерландовъ и Статсъ-

supportées par le trésor général, comme résultant d'un objet qui intéresse la sûreté et l'indépendance de toutes les Provinces et de la nation entière.

ARTICLE VIII.

Les frais d'établissement et d'entretien des digues resteront pour le compte des districts qui sont plus directement intéressés à cette partie du service public, sauf l'obligation de l'État en général à fournir des secours en cas de désastre extraordinaire; le tout ainsi que cela s'est pratiqué jusqu'à présent en Hollande.

Et Son Altesse Royale ayant accepté ces huit articles comme la base et les conditions de la réunion de la Belgique à la Hollande, sous la souveraineté de Son Altesse Royale,

Le Soussigné Anne Willem Carel, Baron de *Nagell*, Chambellan de Son Altesse Royale le Prince Souverain des Pays-Bas-Unis et Son Secrétaire d'État pour les affaires étrangères, est chargé et autorisé, an nom et de la part de Son Auguste Maître, d'accepter la Souveraineté des Provinces Belgiques sous les conditions contenues dans les huit articles précédens, et d'en garantir par le présent Acte l'acceptation et l'exécution.

En foi de quoi le soussigné Anne Willem Carel, Baron de *Nagell*, Chambellan de Son Altesse Royale le Prince Souverain des Pays-Bas Unis et Son Secrétaire d'État pour les affaires étrangères,

Секретарь Его по дѣламъ иностраннымъ утвердилъ сей Актъ своимъ подписаніемъ и приложилъ къ оному печать своего герба.

Въ Гагѣ 21 Іюля 1814 года.

(М. П.) Подписано: А. В. К. фанъ *Нагель*.

Съ подлиннымъ вѣрно. Главный Секретарь Департамента иностранныхъ дѣлъ *фанъ-Цюйленъ фанъ-Ниевльтъ*.

a muni le présent Acte de sa signature, et y a fait apposer le cachet de ses armes.

Fait à La Haye ce 21 Juillet 1814.

(L. S.) Signé: A. W. C. de *Nagell*.

Pour copie conforme le Secrétaire Général du Departement des affaires étrangeres, *van Zaylen van Nyevelt*.

Совершенно сходные съ симъ Трактаты, въ тотъ же день заключены и подписаны, Полномочными Короля Нидерландскаго съ одной стороны, а съ другой Полномочными Великобританіи, Австріи, и Пруссіи.

XI. А.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ДЕРЖАВЪ

О ДѢЛАХЪ ГЕЛЬВЕТИЧЕСКАГО СОЮЗА

$\frac{8}{20}$ Марта 1815 года.

Державы, имѣющія въ силу VI статьи Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года право и обязанность участвовать въ распоряженіи дѣлъ Швейцаріи, признавъ, что для пользы общей нужно Союзу Гельветическому доставить выгоды всегдашняго Неутралитета, и желая сверхъ того возвратить оному Союзу или присоединить вновь къ его владѣніямъ области могущія служить для охраненія независимости и соблюденія неутралитета его,

На основаніи собранныхъ Ими о пользахъ различныхъ Кантоновъ свѣдѣній, и принявъ въ уваженіе требованія Гельветическаго Посольства,

ОБЪЯВЛЯЮТЪ,

Что какъ скоро Сеймъ Гельветическаго Союза приступитъ по учрежденному надлежащему порядку къ постановленіямъ, въ нижеслѣдующихъ статьяхъ означеннымъ, то всѣ Державы признаютъ и утвердятъ торжественнымъ Актомъ всегдашній Неутралитетъ Швейцаріи, въ настоящихъ ея новыхъ границахъ; сей Актъ будетъ частію того, который долженствуетъ, въ слѣдствіе XXXII статьи вышеупомянутаго Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, служить дополненіемъ положеній сего Трактата.

Les Puissances appelées à intervenir dans l'arrangement des affaires de la Suisse pour l'exécution de l'article VI du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai mil-huit-cent-quatorze, ayant reconnu, que l'intérêt général réclame en faveur du Corps Helvétique l'avantage d'une neutralité perpetuelle, et voulant par des restitutions territoriales et des cessions lui fournir les moyens d'assurer son indépendance et maintenir sa neutralité,

Après avoir recueilli toutes les informations sur les intérêts des différens Cantons, et pris en considération les demandes qui leur ont été adressées par la Légation Helvétique,

DÉCLARENT,

Que, dès que la Diète Helvétique aura donné son accession en bonne et due forme aux stipulations renfermés dans la présente Transaction, il sera fait un Acte, portant la reconnoissance et la garantie de la part de toutes les Puissances de la neutralité perpétuelle de la Suisse dans ses nouvelles frontières, lequel Acte fera partie de celui qui, en exécution de l'article XXXII du susdit Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai, doit compléter les dispositions de ce Traité.

СОГЛАШЕНІЕ.

СТАТЬЯ I.

Цѣлость и неприкосновенность девятнадцати Кантоновъ Швейцарскихъ въ томъ видѣ и состояніи политическомъ, въ коемъ оные были при заключеніи Конвенціи $\frac{17}{29}$ Декабря 1813 года, признается основаніемъ Гельветическаго Союза.

СТАТЬЯ II.

Валлисъ, Женевская область и Княжество Нейшательское присоединяются къ Швейцаріи, и составятъ три новые Кантона. Долина Даппенъ (Даппенталь), принадлежавшая прежде Кантону Ваадтландскому, возвращается оному.

СТАТЬЯ III.

Союзомъ Гельветическимъ изъявлено желаніе, чтобъ Базельское Епископство было къ оному присоединено, и въ слѣдствіе того Державы, участвующія въ дѣлахъ Союза, для окончательнаго рѣшенія участи сего края, постановляютъ, что означенное Епископство и городъ Біенна съ областію будутъ отнынѣ частію Кантона Бернскаго.

Изъ того изключаются слѣдующіе округи:

1. Округъ имѣющій около трехъ квадратныхъ миль пространства, и заключающій въ себѣ селенія Алтшвейлеръ, Шёмбухъ, Обервейлеръ, Тервейлеръ, Эттингенъ, Фирстенштейнъ, Плоттенъ, Пфеффингенъ, Эшъ, Брукъ, Рейнахъ, Арлесгеймъ съ принадлежащими къ онымъ землями; сей округъ присоединяется къ Кантону Базельскому;

TRANSACTION.

ARTICLE I.

L'intégrité des dix-neuf Cantons, tels qu'ils existoient en Corps politique à l'époque de la Convention du $\frac{17}{29}$ Décembre mil-huit-cent-treize, est reconnue pour base du Système Helvétique.

ARTICLE II.

Le Valais, le territoire de Genève, la Principauté de Neufchâtel sont réunis à la Suisse, et formeront trois nouveaux Cantons. La Vallée de Dappes, ayant fait partie du Canton de Vaud, lui est rendue.

ARTICLE III.

La Confédération Helvétique ayant témoigné le désir, que l'Évêché de Basle lui fut réuni, et les Puissances intervenantes voulant régler définitivement le sort de ces pays, le dit Évêché et la ville et territoire de Bienne feront à l'avenir partie du Canton de Berne.

On n'excepte que les districts suivans:

1. Un district d'environ trois lieues quarrées d'étendue, renfermant les communes d'Altschweiler, Schömbuch, Oberweiler, Terveiler, Ettingen, Fürstenstein, Plotten, Pfeffingen, Aesch, Bruck, Reinach, Arlesheim, lequel district sera réuni au Canton de Basle;

2. Небольшое мѣсто (enclave), лежащее близъ Нейшательской деревни Линьеръ, и нынѣ по дѣламъ гражданскимъ подвѣдомственное Нейшательскому Кантону, а по дѣламъ уголовнымъ Епископству Базельскому: оное будетъ вполнѣ принадлежать Княжеству Нейшательскому.

2. Une petite enclave située près du village Neufchâtelois de Lignières, et laquelle étant aujourd'hui, quant à la jurisdiction civile, sous la dépendance du Canton de Neufchâtel, et quant à la jurisdiction criminelle, sous celle de l'Évêché de Basle, appartiendra en toute souveraineté à la Principauté de Neufchâtel.

СТАТЬЯ IV.

1. Жители присоединяемыхъ къ Бернскому и Базельскому Кантонамъ Епископства Базельскаго и города Біенны, будутъ во всякомъ отношеніи и не взирая на различіе вѣроисповѣданій, (коимъ оставаться въ настоящемъ положеніи), пользоваться всѣми политическими и гражданскими правами, принадлежащими или могущими впредь принадлежать жителямъ прежнихъ частей сихъ Кантоновъ. Въ слѣдствіе сего они могутъ наравнѣ съ ними занимать мѣста представителей и отправлять другія должности на основаніи Конституцій оныхъ Кантоновъ. Городу Біеннѣ и деревнямъ оному подвѣдомственнымъ, оставляются и тѣ особенныя ихъ *Муниципальныя* преимущества, кои не противны Конституціи и общимъ установленіямъ Кантона Бернскаго.

2. Ненарушимость продажи національныхъ имуществъ подтверждается, также и уничтоженіе ленныхъ поборовъ и десятинной подати.

3. Сочиненіе обоюдныхъ Актовъ соединенія на основаніи вышеозначенныхъ правилъ, будетъ поручено Коммиссіямъ, составленнымъ изъ равнаго

ARTICLE IV.

1. Les habitans de l'Évêché de Basle et ceux de Bienne, réunis aux Cantons de Berne et de Basle, jouiront à tous égards, sans différence de religion, (qui sera conservée dans l'état présent), des mêmes droits politiques et civils, dont jouissent et pourront jouir les habitans des anciennes parties des dits Cantons. En conséquence ils concourront avec eux aux places de Représentans et aux autres fonctions suivant les Constitutions Cantonales. Il sera conservé à la ville de Bienne et aux villages ayant formé sa jurisdiction, les privilèges municipaux compatibles avec la Constitution et les reglemens generaux du Canton de Berne.

2. La vente des domaines nationaux sera maintenue, et les rentes feodales et les dixmes ne pourront point être rétablies.

3. Les actes respectifs de réunion seront dressés, conformément aux principes ci-dessus énoncés, par des Commissions composées d'un nombre égal

числа Депутатовъ съ каждой стороны. Депутаты Базельскаго Епископства будутъ избраны изъ знатнѣйшихъ гражданъ *Кантономъ-Правителемъ* (Canton directeur). Оныя Акты будутъ утверждены Союзомъ Швейцарскимъ.

Все, чего участвующія стороны будутъ не въ состояніи рѣшить общимъ согласіемъ, предоставляется рѣшенію посредника, коего назначитъ Сеймъ.

4. Обыкновенные Государственные доходы будутъ собираемы нынѣшнимъ мѣстнымъ Правительствомъ въ кассу онаго, впредь до приступленія Гельветическаго Сейма къ настоящимъ постановленіямъ; то же должно разумѣть и въ разсужденіи остающихся по симъ обыкновеннымъ податямъ недоимокъ: но что изъ чрезвычайныхъ налоговъ еще не собрано, то уже не должно быть взыскиваемо.

5. Бывшій владѣтельный Князь Епископъ Базельскій, не получилъ ни вознагражденія, ни пенсіи въ замѣну за ту часть Епископства, которая прежде принадлежала къ Швейцаріи; ибо Актомъ Имперскаго Германскаго Сейма 1803 года, сдѣланы постановленія о тѣхъ только земляхъ, кои были неотдѣльною частію Германской Имперіи, и потому Кантоны Бернскій и Базельскій обязываются, въ прибавокъ получаемой Имъ пожизненной пенсіи, платить Ему ежегодно по 12,000 Имперскихъ гульденовъ, считая со дня присоединенія Базельскаго Епископства къ Кантонамъ Бернскому и Базельскому. Пятая

de Députés de chaque partie intéressée. Ceux de l'Évêché de Basle seront choisis par le Canton Directeur parmi les Citoyens les plus notables du pays. Les dits actes seront garantis par la Confédération Suisse.

Tous les points sur lesquels les parties ne pourront s'entendre seront décidés par un arbitre nommé par la Diète.

4. Les revenus ordinaires du pays seront perçus pour le compte de l'administration actuelle jusqu'au jour de l'accession de la Diète Helvétique à la présente Transaction. Il en sera de même pour l'arriéré des dits revenus: ceux levés extraordinairement, et qui ne seroient pas encore entrés en caisse, cesseront d'être perçus.

5. Le ci-devant Prince Évêque de Basle n'ayant reçu ni indemnité ni pension pour la quotepart de l'Evêché, qui autrefois faisoit partie de la Suisse, le recès de l'Empire Germanique de mil-huit-cent-trois n'ayant stipulé qu'en raison des pays qui ont fait partie intégrante du dit Empire, les Cantons de Berne et de Basle se chargent de Lui payer, en augmentation de la dite pension viagère, la somme de douze mille florins d'Empire, à dater de la reunion de l'Évêché de Basle au Canton de Berne et de Basle. La cinquième partie de cette somme sera employée et restera affectée à la sustentation des Chanoines de l'ancienne

часть оной суммы опредѣляется и будетъ употребляема на содержаніе Канониковъ прежней Соборной Базельской церкви, въ дополненіе къ пожизненному доходу имъ назначенному Актомъ Сейма 1803 года.

6. Гельветическій Сеймъ рѣшитъ, нужно ли оставить Епископство въ сей части Швейцаріи, или лучше сію Епархію присоединить къ той, которая въ слѣдствіе новыхъ постановленій должна быть составлена изъ Швейцарскихъ областей, прежде принадлежавшихъ къ Епархіи Констанцкой.

Если найдено будетъ нужнымъ неуничтожать Епископства Базельскаго, то Бернскій Кантонъ обязанъ, (въ такой же мѣрѣ, какъ и прочія области, кои будутъ состоять въ Духовномъ вѣдомствѣ Епископа,) доставлять Ему суммы, слѣдующія на содержаніе Его, Капитула Его и Семинаріи.

СТАТЬЯ V.

Для утвержденія торговыхъ и военныхъ сообщеній между Женевою, Ваадтландскимъ Кантономъ и прочими частями Швейцаріи и для дополненія къ постановленному о семъ въ IV-й статьѣ Парижскаго Трактата, Его Христіаннѣйшее Величество соглашается расположить цѣпь своихъ таможенныхъ заставъ такимъ образомъ, чтобъ дорога, ведущая изъ Женевы чрезъ Версоа въ Швейцарію, была всегда свободна и чтобъ ни почты, ни путешественники, ни транспорты товаровъ не были подвергаемы осмотру таможенъ, или обязаны къ платѣ какихъ-либо пошлинъ.

Cathédrale de Basle pour compléter la rente viagere qui a été stipulée par le recès de l'Empire Germanique.

6. La Diète Helvétique décidera, s'il est besoin de conserver un Évêché dans cette partie de la Suisse, ou si ce Diocèse peut être réuni a celui qui, par suite des nouvelles dispositions, sera formé des territoires Suisses qui avoient fait partie du Diocèse de Constance.

En cas que l'Evêché de Basle dût être conservé, le Canton de Berne fournira, dans la proportion des autres pays qui à l'avenir seront sous l'administration spirituelle de l'Evêque, les sommes nécessaires à l'entretien de ce Prélat, de son Chapitre et de son Séminaire.

ARTICLE V.

Pour assurer les communications commerciales et militaires de Genève avec le Canton de Vaud et le reste de la Suisse, et pour compléter á cet égard l'article IV du Traité de Paris, Sa Majesté Très-Chrétienne consent à faire placer Sa ligne de douane de manière à ce que la route qui conduit de Genève par Versoy en Suisse, soit en tout tems libre, et que, ni les postes, ni les voyageurs, ni les transports de marchandises n'y soient inquiétés par aucune visite de douanes, ni soumis à aucun droit.

Разумѣется, также что по сей дорогѣ будутъ безпрепятственно проходить и Швейцарскія войски.

Сверхъ того чрезъ другія дополнительныя къ сему постановленія будетъ самымъ выгоднѣйшимъ для Женевы образомъ обезпечено исполненіе Договоровъ о свободномъ сообщеніи города Женевы съ вѣдомствомъ Пенейскимъ (Mandement de Peney). Его Христіаннѣйшее Величество соглашается также, чтобъ жандармы и милиціи Женевскаго Кантона проходили безпрепятственно по большой Мейринской дорогѣ изъ сказаннаго вѣдомства Пенейскаго въ Женеву и обратно, только увѣдомивъ напередъ о томъ ближайшій военный постъ Французскихъ Жандармовъ.

Участвующія въ дѣлахъ Швейцаріи Державы будутъ сверхъ того стараться о доставленіи городу Женевѣ выгоднаго распространенія предѣловъ владѣній онаго со стороны Савоіи.

СТАТЬЯ VI.

Для взаимнаго между собою удовлетворенія, Кантоны Аргаускій, Ваадтландскій, Тесинскій и Сентгальскій должны старымъ Кантонамъ Швицскому, Унтервальденскому, Урійскому, Гларисскому, Цугскому и Аппенцельскому, (Rhode intérieure,) заплатить сумму денегъ, которая сими Кантонами будетъ употреблена на учебныя заведенія для народнаго воспитанія, или на необходимыя издержки Правительства, но преимущественно на первые. Въ разсужденіи количества денегъ, кои въ силу сего условія должны быть заплачены, образа уплаты и распредѣленія оныхъ, постановляется слѣдующее:

Il est également entendu, que le passage des troupes Suisses ne pourra y être aucunement entravé.

Dans les réglemens additionnels à faire à ce sujet, on assurera de la manière la plus avantageuse aux Genevois l'exécution des Traités relatifs à leurs libres communications entre la ville de Genève et le Mandement de Peney. Sa Majesté Très-Chrétienne consent en outre à ce que la gendarmerie et les milices du canton de Genève passent par la grande route de Meyrin du dit Mandement à la ville de Genève, et réciproquement, après en avoir prévenu le poste militaire de la Gendarmerie Française le plus voisin.

Les Puissances intervenantes interposeront de plus leurs bons offices pour faire obtenir à la ville de Genève un arrondissement convenable du côté de la Savoie.

ARTICLE VI.

Pour établir des compensations mutuelles, les Cantons d'Argovie, de Vaud, du Tessin et de St. Gall fourniront aux anciens Cantons de Schwitz, Unterwalden, Uri, Glaris, Zug et Appenzell, (Rhode intérieure,) une somme qui sera appliquée à l'instruction publique et aux frais d'administration générale, (mais principalement au premier objet,) dans les dits Cantons. La quotité, le mode de payement et la répartition de cette compensation pecuniaire sont fixés, ainsi qu'il suit :

1) Кантоны Аргауской, Ваадтландской и Сентъ-Гальской должны заплатить Кантонамъ, Швицскому, Унтервальденскому, Урійскому, Цугскому, Гларискому и Апенцельскому (Rhode interieure) 500,000 Швейцарскихъ ливровъ;

2) Каждый изъ первыхъ долженъ или ежегодно платить проценты съ своей части по 5-ти на сто, или заплатить весь капиталъ, деньгами ли или недвижимымъ имѣніемъ, по произволу;

3) Части какъ обязанныхъ заплатить, такъ и тѣхъ, кои получаютъ означенную сумму, будутъ опредѣлены по соразмѣрности съ вносимыми каждымъ Кантономъ на общіе расходы Гельветическаго Союза податями;

4) Кантонъ Тесинской будетъ ежегодно отдавать Кантону Ури половину пошлинъ, собираемыхъ въ долинѣ Левантинской.

Коммисія, назначенная Сеймомъ, будетъ надзирать за исполненіемъ сихъ постановленій.

СТАТЬЯ VII.

Для прекращенія споровъ о капиталахъ положенныхъ въ Англійскіе Банки, Кантонами Цирихскимъ и Берискимъ, постановляется:

1) Что за Кантонами Бернскимъ и Цирихскимъ будетъ обезпечена собственность капитальной суммы въ томъ видѣ, какъ она существовала въ 1803-мъ году, во время разрушенія Гельветическаго Правленія, и что они будутъ пользоваться слѣдующими съ сей суммы процентами, но только съ 1-го Генваря 1815 года;

2) Что проценты, накопившіеся съ 1798 года, по конецъ 1814-го, будутъ употреблены на

1. Les Cantons d'Argovie, de Vaud et de St. Gall fourniront aux Cantons de Schwitz, Unterwalden, Uri, Zug, Glaris et Appenzell (Rhode intérieure) un fonds de 500,000 livres de Suisse;

2. Chacun des premiers payera l'intérêt de sa quotepart à raison de 5 p. Ct. par an; ou remboursera le capital, soit en argent, soit en biens-fonds à son choix;

3. La répartition, soit pour le payement, soit pour la recette de ces fonds, se fera dans les proportions de l'échelle de contribution, réglée pour subvenir aux dépenses fédérales;

4. Le Canton du Tessin payera chaque année au Canton d'Uri la moitié du produit des péages dans la Vallée Levantine.

Une Commission nommée par la Diète veillera à l'exécution des dispositions précédentes.

ARTICLE VII.

Pour mettre un terme aux discussions qui se sont élevées par rapport aux fonds placés en Angleterre par le Canton de Zurich et de Berne, il est statué:

1. Que les Cantons de Berne et de Zurich conserveront la propriété du fonds capital, tel qu'il existoit en 1803 à l'époque de la dissolution du Gouvernement Helvétique, et jouiront, à dater du 1 Janvier 1815, des intérêts à échoir;

2. Que les intérêts échus et accumulés depuis l'année 1798 jusques et y compris l'année 1814,

уплату остающагося Государственнаго долга, именуемаго *долгомъ Гельветическимъ*;

3) Что часть Гельветическаго долга, которая за симъ не будетъ выплачена, должна уже быть почитаема долгомъ единственно другихъ Кантоновъ, ибо Бернскій и Цирихскій, исполненіемъ вышеозначеннаго постановленія освобождаются отъ участія въ томъ долгѣ. Между прочими Кантонами сей долгъ будетъ раздѣленъ и уплачиваемъ по соразмѣрности съ вносимыми каждымъ на общіе расходы Союза податями: земли, присоединенныя къ Швейцаріи послѣ 1813 года, не будутъ обязаны уплачивать прежній Гельветическій долгъ. Если напротивъ случится, что означенною во 2-мъ § суммою, весь Гельветическій долгъ будетъ выплаченъ и что за тѣмъ еще останется часть суммы, то оная будетъ раздѣлена между Кантонами Бернскимъ и Цирихскимъ, по соразмѣрности съ принадлежащими каждому изъ нихъ капиталами;

4) Таковый же порядокъ будетъ наблюдаемъ и въ отношеніи къ другимъ отданнымъ въ заемъ капиталамъ, коихъ документы ввѣрены для храненія Президенту Сейма.

СТАТЬЯ VIII.

Участвующія въ дѣлахъ Швейцарскихъ Державы, желая прекратить споры, возникшіе касательно пошлинъ подъ названіемъ *Лодъ*, (Lods) уничтоженныхъ безъ всякаго за оныя вознагражденія, симъ постановляютъ, что частные люди, коимъ принадлежалъ сборъ сихъ пошлинъ, получатъ вмѣсто того приличное вознагражденіе деньгами.

seront affectés au payement du capital restant de la dette nationale désignée sous la dénomination de *dette Helvétique*;

3. Que le surplus de la dette Helvétique restera à la charge des autres Cantons, ceux de Berne et de Zurich étant exonérés par la disposition ci-dessus. La quotepart de chacun des Cantons qui restent chargés, de ce surplus, sera calculée et fournie dans la proportion fixée pour les contributions destinées au payement des dépenses fédérales. Les pays incorporés à la Suisse depuis 1813 ne pourront pas être imposés en raison de l'ancienne dette Helvétique. S'il arrivoit après le payement de la dette susdite, qu'il y eût un excédent d'intérêt, cet excédent sera réparti entre les Cantons de Berne et de Zurich dans la proportion de leurs capitaux respectifs;

4. Les mêmes dispositions seront suivies à l'égard de quelques autres créances, dont les titres sont déposés sous la garde du Président de la Diète.

ARTICLE VIII.

Les Puissances intervenantes, voulant concilier les contestations élevées à l'égard des Lods abolis sans indemnité, statuent, qu'une indemnité sera payée aux particuliers propriétaires des Lods.

Для избѣжанія дальнѣйшихъ по сему несогласій между Кантонами Бернскимъ и Ваадтландскимъ, сей послѣдній имѣетъ заплатить Правительству Бернскому 300,000 Швейцарскихъ ливровъ; оныя будутъ раздѣлены между тѣми Бернскими Гражданами, коимъ принадлежалъ означенный сборъ *Лодъ* (Lods).

Сія сумма будетъ выплачена въ пять лѣтъ, по одной пятой долѣ ежегодно, начиная съ 1-го Генваря 1816 года.

СТАТЬЯ IX.

Участвующія въ дѣлахъ Швейцарскихъ Державы, признавая справедливымъ обезпечить состояніе Князя Аббата Сентъ-Гальскаго и доставить Ему средства жить въ независимости и приличнымъ Его сану образомъ, постановляютъ, чтобы Кантонъ Сентъ-Гальскій платилъ ежегодно пожизненной пенсіи Ему по 6000 и Чиновникамъ при Немъ состоящимъ по 2000 Имперскихъ Гульденовъ. Съ 1-го Генваря 1815 года сіи пенсіи будутъ вносимы по четвертямъ каждые три мѣсяца въ кассу Кантона Правителя, а оттуда доставляемы къ Князю Аббату Сентъ-Гальскому и находящимся при Немъ Чиновникамъ.

Державы, участвующія въ дѣлахъ Швейцаріи, доказавъ торжественно чрезъ сію Декларацію свое искреннее желаніе утвердить внутренній миръ Гельветическаго Союза, почитаютъ долгомъ, не упускать изъ вида ничего, могущаго способствовать скорѣйшему исполненію сего желанія. Онѣ надѣются, что Кантоны, жертвуя общему благу всѣми другими менѣе важными выгодами, незаме-

Afin d'éviter tout différend ultérieur à ce sujet entre les Cantons de Berne et de Vaud, ce dernier payera au Gouvernement de Berne la somme de 300,000 livres de Suisse, pour être ensuite répartie entre les ressortissans Bernois propriétaires des Lods.

Les payemens se feront à raison d'un cinquième par an, à commencer du 1 Janvier 1816.

ARTICLE IX.

Les Puissances intervenantes reconnoissant, qu'il est juste d'assurer au Prince Abbé de St. Gall une existence honorable et indépendante, statuent, que le Canton de St. Gall Lui fournira une pension viagère de 6000 florins d'Empire et à Ses Employés une pension viagère de 2000. Ces pensions seront versées, à dater du 1 Janvier 1815, par trimestre dans les mains du Canton directeur, qui les remettra respectivement à la disposition du Prince Abbé de St. Gall et de Ses Employés.

Les Puissances intervenantes dans les affaires de la Suisse ayant donné, par la déclaration ci-dessus une preuve manifeste de leur désir d'assurer la paix intérieure de la Confédération, se font également un devoir de ne rien négliger qui puisse en hâter l'accomplissement. En conséquence, Elles s'attendent à ce que les Cantons, sacrifiant au bien général toute considé-

даютъ приступить къ Союзному Договору, добровольно принятому большею частію ихъ Сочленовъ въ Гельветическомъ Союзѣ, (co-Etats); общая польза необходимо требуетъ, чтобъ всѣ части Швейцаріи въ скорѣйшемъ времени соединились узами одной *Союзной Конституціи*.

Конвенція $\frac{4}{16}$ Августа 1814 года, приложенная къ Союзному Договору, уже не можетъ препятствовать сему соединенію; цѣль оной достигнута чрезъ сію Декларацію Державъ, и отнынѣ она должна быть почитаема какъ бы несуществовавшею.

Для прочнѣйшаго утвержденія спокойствія въ Швейцаріи, Державы желаютъ, чтобъ было объявлено всеобщее прощеніе частнымъ людямъ, кои во время смутныхъ обстоятельствъ, ознаменованныхъ раздраженіемъ страстей, могли заблуждаться и дѣйствовать какимъ-либо образомъ въ противность бывшаго порядка; сіе дѣло милосердія не только не ослабитъ законной власти Правительствъ, но еще дастъ Имъ новое право вооружаться спасительною строгостію, противъ всякаго, кто можетъ впредь осмѣлиться производить безпокойства и мятежи въ Государствѣ.

Посредствующимъ Державамъ пріятно думать, что Швейцары, коихъ благомысліе и любовь къ отечеству извѣстны, почувствуютъ, какъ пользу, такъ и необходимость, пожертвовать взаимно другъ другу воспоминаніями смущавшихъ спокойствіе ихъ раздоровъ и утвердить великое дѣло своего гражданскаго преобразованія, стараясь усовершенствовать существующій порядокъ, съ одною цѣлію блага общаго, и безъ сожалѣнія о прошедшемъ.

ration secondaire, ne tarderont plus à adhérer au Pacte Fédéral, librement arrêté par la grande majorité de leurs co-États, l'intérêt commun exigeant impérieusement, que toutes les parties de la Suisse se réunissent le plutôt possible sous la même Constitution Fédérative.

La Convention du $\frac{4}{16}$ Août 1814, annexée au Pacte Fédéral, ne sauroit plus retarder cette réunion. Son but étant déjà rempli par la Déclaration des Puissances, elle devient par le fait comme non avenue.

Pour consolider de plus en plus le repos de la Suisse, les Puissances désirent, qu'une amnistie générale soit accordée à tous les individus qui, induits en erreur par une époque d'incertitude et d'irritation, ont pu agir, de quelque manière que ce soit, contre l'ordre existant; loin d'affoiblir l'autorité légitime des Gouvernemens, cet acte de clémence Leur donnera de nouveaux titres à exercer cette sévérité salutaire contre quiconque oseroit à l'avenir susciter des troubles dans le pays.

Enfin les Puissances intervenantes aiment à se persuader, que le patriotisme et le bon jugement des Suisses leur prescriront la convenance, ainsi que la nécessité, de se sacrifier mutuellement le souvenir des différends qui les ont divisés, et de consolider l'oeuvre de leur réorganisation, en travaillant à la perfection dans un esprit conforme au bien de tous, sans aucun retour sur le passé.

Сія Декларація внесена въ протоколъ Конгреса, собравшагося въ Вѣнѣ, въ засѣданіи $\frac{7}{19}$ Марта 1815 года.

Дана и засвидѣтельствована Уполномоченными осьми Державъ заключившихъ Парижскій Трактатъ.

Вѣна $\frac{8}{20}$ Марта 1815 года.

Подписи слѣдуютъ по азбучному (на Французскомъ языкѣ) порядку названій Дворовъ:

Австріи.

Князь *Меттернихъ*.

Баронъ *Вессенбергъ*.

Гишпаніи.

П. Гомезъ *Лабрадоръ*.

Франціи.

Князь *Таллейранъ*.

Дюкъ *Дальбергъ*.

Латуръ-дюпенъ.

Графъ Алексѣй де *Ноайль*.

Великобританіи.

Веллингтонъ.

Кланкарти.

Каткартъ.

Стюартъ.

Португалліи.

Графъ *Пальмелла*.

Салданьга.

Лобо.

Пруссіи.

Князь *Гарденбергъ*.

Баронъ *Гумбольдтъ*.

La présente Déclaration a été insérée au Protocole du Congrès réuni á Vienne, dans sa séance du $\frac{7}{19}$ Mars 1815.

Fait et certifié véritable par les Plénipotentiaires des huit Puissances signataires du Traité de Paris.

À Vienne le $\frac{8}{20}$ Mars 1815.

Suivent les Signatures dans l'ordre alphabétique des Cours:

Autriche.

Le Prince de *Metternich*.

Le Baron de *Wessenberg*.

Espagne.

P. Gomez *Labrador*.

France.

Le Prince de *Talleyrand*.

Le Duc de *Dalberg*.

Latourdupin.

Comte Alexis de *Noailles*.

Grande-Btetagne.

Wellington.

Clancarty.

Cathcart.

Stewart.

Portugal.

Le Comte de *Palmella*

Saldanha.

Lobo.

Prusse.

Le Prince de *Hardenberg*.

Le Baron de *Humboldt*.

Россія.	**Russie.**
Графъ *Разумовскій.*	Le Comte de *Rasoumoffsky*.
Графъ *Стакельбергъ.*	Le Comte de *Stackelberg*.
Графъ *Нессельродъ.*	Le Comte de *Nesselrode*.
Швеція.	**Suède.**
Гр. *Лёвенгіельмъ.*	Le Comte de *Löwenhielm*.

XI. B.

подписанный въ Цирихѣ $\frac{15}{27}$ Маія 1815 года,

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ШВЕЙЦАРСКАГО СОЮЗА

къ декларацiи данной державами на конгрессѣ вѣнскомъ,

$\frac{8}{20}$ Марта 1815 года.

СЕЙМЪ СОЮЗА ШВЕЙЦАРСКАГО, на чрезвычайномъ своемъ собраніи въ Цирихѣ, въ засѣданіе 3-го Апрѣля сего 1815 года, получилъ чрезъ посредство уполномоченныхъ при Союзѣ Министровъ, именно:

Господина *Шраута*, Австрійскаго Министра отъ имени Его Императорскаго и Королевскаго-Апостолическаго Величества и, въ силу особеннаго Полномочія, также отъ имени Его Королевскаго Высочества Принца-Регента Португальскаго,

Господина *Стратфортъ-Каннинга*, отъ имени Его Величества Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

Графа Августа *Таллей ана*, отъ имени Его Христіаннѣйшаго Величества Короля Французскаго и, въ силу особеннаго Полномочія, также отъ имени Его Величества Короля Гишпанскаго и Индійскаго,

Господина Барона *Шамбріеръ д'Оллейра*, отъ имени Его Величества Короля Прусскаго, и

Господина Барона *Криднера*, Повѣреннаго въ дѣлахъ, отъ имени ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго,

Декларацію о дѣлахъ Швейцаріи, внесенную 19-го Марта сего года въ протоколъ Вѣнскаго Конгресса, а 20-го Марта подписанную Полно-

La DIÉTE de la CONFÉDÉRATION SUISSE, réunie à Zuric en session extraordinaire, ayant reçu dans sa séance du 3 Avril 1815 par l'intermédiaire des Ministres accrédités auprès de la Confédération, savoir:

Monsieur de *Schraut*, Ministre d'Autriche, au nom de Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique, comme aussi, en vertu d'un pouvoir spécial, au nom de Son Altesse Royale le Prince Régent de Portugal,

Monsieur *Stratfort Canning*, au nom de Sa Majesté le Roi du Royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

Monsieur le Comte Auguste de *Talleyrand*, au nom de Sa Majesté Très-Chrétienne le Roi de France, comme aussi en vertu d'un pouvoir spécial, au nom de Sa Majesté le Roi d'Espagne et des Indes,

Monsieur le Baron de *Chambrier d'Olleyres*, au nom de Sa Majesté le Roi de Prusse, et

Monsieur le Baron de *Krudener*, Chargé d'affaires, au nom de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie,

la Déclaration relative aux affaires de la Suisse insérée au Protocole du Congrès de Vienne le 19 et signée le 20 Mars 1815 par les Plénipotentiaires

мочными осьми Державъ заключившихъ Трактатъ Парижскій 30-го Маія 1814 года. — Сеймъ поспѣшилъ сообщить сей Актъ 19-ти Соединеннымъ Кантонамъ, приглашая ихъ чрезъ согласіе свое, доставить Сейму возможность, объявить надлежащимъ порядкомъ приступленіе всего Швейцарскаго Союза къ постановленіямъ означеннымъ въ предложенномъ Державами *Соглашеніи.*

Верховныя Правительства Кантоновъ обращали тщательное вниманіе на предметъ сего отношенія и сообщили Правительству Союза свои рѣшительныя о томъ заключенія.

Нынѣ Сеймъ Швейцарскаго Союза,

въ силу Актовъ въ Архивъ его поступившихъ, и объявленій въ протоколъ засѣданій его внесенныхъ, изъ коихъ равнымъ образомъ явствуетъ, что Кантоны въ числѣ, даже превышающемъ то, которое по установленіямъ Союзнаго Акта признается достаточнымъ для утвержденія важнѣйшихъ рѣшеній Союза Гельветическаго, изъявили *согласіе*, и что сообразно съ положеніями Конституціи, мнѣніе ихъ долженствуетъ быть признано за мнѣніе всего Союза,

Опредѣляетъ слѣдующее:

1. Что Сеймъ, именемъ Союза Швейцарскаго, приступаетъ къ Декларацiи Державъ данной на Вѣнскомъ Конгрессѣ 20 Марта 1815 года, и обѣщаетъ, что постановленія внесеннаго въ сей Актъ *Соглашенія* будутъ въ точности и свято соблюдаемы;

2. Что Сеймъ изъявляетъ усердную признательность народа Швейцарскаго Высокимъ Дер-

des huit Puissances signataires du Traité de Paris du 30 Mai 1814, — s'est empressée de communiquer cet Acte aux dix-neuf Cantons confédérés, en les invitant à mettre, par leur suffrage, la Diète en état de déclarer en bonne et due forme l'accession générale de la Suisse aux stipulations renfermées dans la dite Transaction.

Les autorités souveraines de chaque Canton ayant pris en mûre délibération l'objet de ce référé, et fait connoître successivement à l'Autorité fédérale leur résolution definitive,

La Diète de la Confédération Suisse,

en vertu des actes déposés dans son archive et des déclarations insérées dans son protocole, d'où il résulte, qu'un nombre de Cantons excédant celui que le Pacte Fédéral prescrit pour l'acceptation des resolutions les plus importantes du Corps Helvétique, a prononcé un Vote affirmatif, lequel, aux termes de la Constitution, devient par là même celui de la Confédération entière,

a pris l'Arrêté dont la teneur suit:

1. La Diète accède, au nom de la Confédération Suisse, à la Déclaration des Puissances réunies au Congrès de Vienne, en date du 20 Mars 1815, et promet, que les stipulations de la Transaction insérée dans cet Acte seront fidèlement et religieusement observées;

2. La Diète exprime la gratitude éternelle de la Nation Suisse envers les Hautes Puissances qui, par

жавамъ, кои чрезъ вышеозначенную Декларацію, возвращая ему древнія, важныя для безопасности Государственной границы, еще доставляютъ ему и выгодное расширеніе предѣловъ, присоединяютъ къ Гельветическому Союзу три новые Кантона, и торжественно обѣщаютъ признавать и охранять всегдашній неутралитетъ Швейцаріи, коего безъ сомнѣнія требуетъ общая польза всей Европы: что онъ таковыя же чувства благодарности свидѣтельствуетъ Августѣйшимъ Монархамъ за постоянныя благотворныя ихъ старанія о прекращеніи бывшихъ между Кантонами несогласій;

3. Что въ слѣдствіе сего Акта приступленія и Ноты 20 Марта 1815 года, полученной Швейцарскими Посланниками въ Вѣнѣ отъ Князя Меттерниха, Президента Конференціи означенныхъ осьми Державъ, Сеймъ изъявляетъ желаніе, чтобъ Министры Ихъ Величествъ, находящіеся въ Швейцаріи, въ силу данныхъ имъ наставленій и Полномочій, приступили къ исполненію постановленій Деклараціи 20 Марта.

Во увѣреніе чего, сіе подписано и утверждено печатію въ Цирихѣ 27 Маія 1815 года.

Отъ имени Сейма Союза Швейцарскаго Бургомистръ Цирихскаго Кантона, Президентъ,

(М. П.) Фонъ *Висъ.*

(Контросигнировалъ) Канцлеръ Союза: *Мусонъ.*

la Déclaration susdite, lui rendent, avec une démarcation plus favorable, d'anciennes frontières importantes, réunissent trois nouveaux Cantons à son alliance, et promettent solennellement de reconnoître et de garantir la neutralité perpétuelle que l'intérêt général de l'Europe réclame en faveur du Corps Helvétique. Elle témoigne les mêmes sentimens de reconnoissance pour la bienveillance soutenue avec laquelle les Augustes Souverains se sont occupés de la conciliation des différends qui s'étoient élevés entre les Cantons;

3. En suite du présent Acte d'accession, et de la Note adressée aux Envoyés Suisses à Vienne le 20 Mars 1815 par le Prince de *Metternich*, Président des Conférences des huit Puissances, la Diète exprime le voeu, que les Ministres de Leurs Majestés résidans en Suisse veuillent, en vertu des instructions et des pouvoirs qu'ils ont reçus, donner suite aux dispositions de la Déclaration du 20 Mars, et compléter l'exécution des engagemens qui y sont énoncés.

En foi de quoi les présentes ont été signées et scellées á Zuric le 27 Mai 1815.

Au nom de la Diète de la Confédération Suisse le Bourgmestre du Canton de Zuric, Président,

(L. S.) *de Wyss.*

Le Chancelier de la Confédération

(Contresigné) *Musson.*

XII.

ПРОТОКОЛЪ

О УСТУПЛЕННЫХЪ КОРОЛЕМЪ САРДИНСКИМЪ КАНТОНУ ЖЕНЕВСКОМУ ЗЕМЛЯХЪ.

$\frac{17}{29}$ Марта 1815 года.

Союзными Державами изъявлено живѣйшее желаніе, чтобъ предѣлы Кантона Женевскаго были въ нѣкоторыхъ мѣстахъ распространены, какъ для лучшаго соединенія главной части владѣній онаго съ тѣми, кои вдались въ границы Савоіи, такъ и для свободнѣйшаго сообщенія сего Кантона съ Швейцаріею. Его Величество Король Сардинскій поспѣшилъ съ своей стороны доказать своимъ высокимъ и могущественнымъ Союзникамъ, сколь для него пріятно во всякомъ случаѣ, исполнять Ихъ желанія, и въ слѣдствіе того обоюдные Полномочные условились постановить ниже-означенныя статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Сардинскій отдаетъ въ полную волю и разпоряженіе высокихъ Союзныхъ Державъ ту часть Савоіи, которая находится между рѣками Арвою и Рономъ, границами части Савоіи отданной Франціи и горою Салевъ до Вейри, а съ оною равнымъ образомъ и ту часть, которая окружена большою Симплонскою дорогою, озеромъ Женевскимъ и границею нынѣшнихъ владѣній Кантона Женевскаго, отъ Венезаса до мѣста, гдѣ рѣка Германсъ пересѣкаетъ вышесказанную дорогу; а оттолѣ теченіемъ сей рѣки до ея впаденія въ озеро Женевское на востокъ деревни

Les Puissances alliées ayant témoigné le vif désir, qu'il fût accordé quelques facilités au Canton de Genève, soit pour le désenclavement d'une partie de ses possessions, soit pour ses communications avec la Suisse, Sa Majesté le Roi de Sardaigne étant empressée d'autre part de témoigner à Ses hauts et puissans Alliés toute la satisfaction qu'Elle éprouve à faire quelque chose qui puisse Leur être agréable, les Plenipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne met à la disposition des hautes Puissances alliées la partie de la Savoie qui se trouve entre la rivière d'Arve, le Rhône, les limites de la partie de la Savoie occupée par la France et la montagne de Salève jusqu'à Veiry inclusivement; plus celle qui se trouve comprise entre la grande route dite du Simplon, le lac de Genève et le territoire actuel du Canton de Genève, depuis Venezas jusqu'au point où la rivière d'Hermance traverse la susdite route; et de là continuant le cours de cette rivière jusqu'à son embouchure dans le lac de Genève au

Германсъ; (дорога Симплонская остается вся во владѣніи Его Величества Короля Сардинскаго). Означенныя земли будутъ присоединены къ Кантону Женевскому; границы оныхъ будутъ точнѣе опредѣлены наряженными для сего съ обѣихъ сторонъ Коммиссарами, и въ особенности тѣ, кои проходятъ выше Вейри и по горѣ Салевъ. Его Сардинское Величество за Себя и наслѣдниковъ Своихъ отказывается на-всегда, безъ всякихъ исключеній и удержанія, отъ всѣхъ правъ Державной власти или иныхъ, на мѣста и земли, въ вышепоказанныхъ предѣлахъ находящіяся.

СТАТЬЯ II.

Его Величество Король Сардинскій соглашается, чтобы сообщенія между Кантономъ Женевскимъ и Валлисомъ по дорогѣ Симплонской были свободны и на такомъ же основаніи, на какомъ будутъ съ дозволенія Франціи сообщенія между Женевою и Ваадтландомъ по дорогѣ Версойской. Равномѣрно будетъ во всякое время свободно Женевскимъ Милиціоннымъ войскамъ проходить изъ владѣній Женевы въ вѣдомство Жюси (mandement de Jussy) и обратно; въ случаѣ же переправы чрезъ озеро къ означенной Симплонской дорогѣ, будутъ имъ доставляемы всѣ нужныя для того пособія.

СТАТЬЯ III.

Между тѣмъ, какъ Его Величеству Королю Сардинскому невозможно согласиться, чтобы часть Его владѣній была присоединена къ Государству, въ коемъ господствующая вѣра не есть Римско-Католическая, не доставивъ предварительно жите-

levant du village d'Hermance, (la totalité de la route dite du Simplon continuant à être possédée par Sa Majesté le Roi de Sardaigne,) pour que ces pays soient reunis au Canton de Genève, sauf à déterminer plus précisément la limite par des Commissaires respectifs, surtout pour ce qui concerne la délimitation en dessus de Veiry et sur la montagne de Salève. Dans tous les lieux et territoires compris dans cette démarcation, Sa Majesté renonce pour Elle et Ses successeurs à perpétuité, à tous droits de souveraineté et autres qui peuvent Lui appartenir, sans exceptions, ni réserves.

ARTICLE II.

Sa Majesté accorde la communication entre le Canton de Genève et le Valais, par la route dite du Simplon, de le même manière que la France l'a accordée entre Genève et le pays de Vaud, par la route qui passe par Versoy. Sa Majesté accorde de même en tout tems une communication libre pour les milices Genevoises entre le territoire de Genève et le Mandement de Jussi, et les facilités qui pourroient être nécessaires à l'occasion, pour arriver par le lac à la susdite route dite du Simplon.

ARTICLE III.

D'autre part Sa Majesté ne pouvant se résoudre à consentir, qu'une partie de Son territoire soit réunie à un État où la religion dominante est différente, sans procurer aux habitans du pays qu'Elle cède, la certitude qu'ils jouiront du libre

лямъ уступаемой Имъ области увѣренія, что они не будутъ лишены, ни свободы въ исповѣданіи Вѣры, ни способовъ на содержаніе въ приличномъ состояніи своихъ церквей и Богослуженія, и что будутъ вполнѣ пользоваться принадлежащими имъ гражданскими правами, то для сего постановляется:

§ 1. Что вѣра Римско-Католическая будетъ также какъ и нынѣ покровительствуема во всѣхъ уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ для присоединенія къ Кантону Женевскому мѣстахъ;

§ 2. Что приходы, кои положеніемъ новыхъ границъ не будутъ раздроблены, должны оставаться въ своихъ настоящихъ предѣлахъ и при оныхъ будетъ то-же число священнослужителей; а въ разсужденіи частей, кои въ слѣдствіе разграниченія будутъ отдѣлены отъ своихъ приходовъ и по малому пространству не могутъ составить приходовъ особенныхъ, должно будетъ отнестись къ Епархіальному Епископу, чтобы съ его дозволенія присоединить оныя къ какому-либо другому приходу Кантона Женевскаго;

§ 3. Въ тѣхъ изъ селеній уступаемыхъ Его Сардинскимъ Величествомъ, гдѣ число жителей Протестантскаго исповѣданія не равно числу Римско-Католиковъ, учители въ школахъ будутъ всегда Римско-Католической вѣры. Нигдѣ не будетъ Протестантскихъ храмовъ кромѣ города Каружа, гдѣ позволяется имѣть одинъ таковый храмъ; изъ Муниципальныхъ чиновниковъ двѣ трети будутъ всегда Римско-Католическаго

exercice de leur religion, qu'ils continueront à avoir les moyens de fournir aux frais de leur culte, et à jouir eux-mêmes de la plénitude des droits de Citoyens, il est convenu que:

§ 1. La religion Catholique Romaine sera maintenue et protégée de la même manière qu'elle l'est maintenant dans toutes les communes cédées par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et qui seront réunies au Canton de Genève;

§ 2. Les paroisses actuelles, qui ne se trouveront ni démembrées, ni séparées par la délimitation des nouvelles frontières, conserveront leurs circonscriptions actuelles, et seront desservies par le même nombre d'Ecclésiastiques; et quant aux portions démembrées, qui seroient trop foibles pour constituer une paroisse, on s'adressera à l'Évêque diocésain pour obtenir qu'elles soient annexées à quelque autre paroisse du Canton de Genève;

§ 3. Dans les mêmes communes cédées par Sa Majesté, si les habitans Protestans n'égalent point en nombre les habitans Catholiques, les Maîtres d'école seront toujours Catholiques. Il ne sera etabli aucun temple Protestant, à l'exception de la ville de Carouge qui pourra en avoir un. Les Officiers municipaux seront toujours, au moins pour les deux tiers, Catholiques, et spécialement sur les trois individus qui occuperont le places de Maire et

исповѣданія, и въ особенности Между занимающими мѣста Меровъ и двухъ Помощниковъ Мера, должно, чтобъ всегда изъ трехъ таковыхъ чиновниковъ было два Католика; въ которомъ же селеніи число Протестантовъ равняется съ числомъ Римско-Католиковъ, тамъ въ Муниципальный Совѣтъ будутъ выбирать по равному числу, а въ должность Мера по очереди, изъ Католиковъ и Протестантовъ. Но и въ сихъ мѣстахъ, если при школѣ находится учитель Протестантскаго исповѣданія, то должно будетъ къ оной опредѣлить еще другаго Римско-Католической вѣры;

Впрочемъ чрезъ сію статью не воспрещается Протестантамъ, живущимъ въ Римско-Католическомъ приходѣ, имѣть, если они пожелаютъ, на собственномъ ихъ иждивеніи домовую церковь для своего Богослуженія, и содержать на свой счетъ учителя Протестантскаго исповѣданія для приватнаго обученія дѣтей ихъ;

§ 4. Имѣнія отданныя церкви, или принадлежащія нынѣ существующимъ Богоугоднымъ заведеніямъ и доходы съ оныхъ останутся неприкосновенными; и если кто пожелаетъ вновь сдѣлать приношеніе или заведеніе такого рода, тому не будутъ въ семъ препятствовать;

§ 5. На содержаніе Духовенства и отправленіе Богослуженія, Правительство будетъ выдавать тѣ-же суммы, какія выдаются для сего нынѣшнимъ Правительствомъ;

§ 6. Нынѣ существующая въ Женевѣ Римско-Католическая церковь останется по прежнему

des deux Adjoints, il y en aura toujours deux Catholiques. En cas que le nombre des Protestans vint dans quelque commune à égaler celui des Catholiques, l'égalité et l'alternative seront établies, tant pour la formation du conseil municipal que pour celle de la Mairie. En ce cas cependant, il y aura toujours un Maître d'école Catholique, quand même on en établiroit un Protestant;

On n'entend pas par cet article empêcher, que des individus Protestans, habitant une commune Catholique, ne puissent pas, s'ils jugent à propos, y avoir une chapelle particulière pour l'exercice de leur culte, établie à leurs fraix, et y avoir également à leurs fraix un Maître d'école Protestant pour l'instruction particulière de leurs enfans;

§ 4. Il ne sera point touché, soit pour les fonds et revenus, soit pour l'administration, aux donations et fondations pieuses existantes, et on n'empêchera pas les particuliers d'en faire de nouvelles;

§ 5. Le Gouvernement fournira aux mêmes fraix que fournit le Gouvernement actuel pour l'entretien des Ecclésiastiques et du Culte;

§ 6. L'Eglise Catholique, actuellement existante a Genève, y sera maintenue telle qu'elle existe à la

на казенномъ иждивеніи, согласно съ установленными на сей случай законами Женевской Конституціи; священнику будетъ опредѣлено пристойное жилище и содержаніе;

§ 7. Римско-Католическія селенія и церковь сего исповѣданія въ Женевѣ должны по прежнему быть въ вѣдомствѣ Епархіи, къ коей будутъ принадлежать провинціи Чіаблезе и Фосиньи, если въ разсужденіи сего не будетъ Его Святѣйшествомъ Папою сдѣлано инаго распоряженія;

§ 8. Но во всякомъ случаѣ Епископу будетъ дозволяемо свободно объѣзжать Епархію для исполненія своихъ Пастырскихъ обязанностей;

§ 9. Жители уступаемой области будутъ пользоваться всѣми гражданскими и политическими правами Женевцовъ поселенныхъ въ городѣ; изъ сего исключается только право владѣнія городомъ;

§ 10. Дѣти Римско-Католиковъ будутъ принимаемы во всѣ публичныя воспитательныя заведенія; Закону Божію ихъ будутъ обучать не вмѣстѣ съ другими, а особо, и сія часть ихъ ученія будетъ ввѣрена священнослужителямъ Римско-Католическаго исповѣданія;

§ 11. Всякія имущества градскихъ и сельскихъ обществъ въ сихъ присоединяемыхъ къ Кантону Женевскому мѣстечкахъ и селеніяхъ будутъ по прежнему въ полномъ ихъ владѣніи; они на шакомъ же основаніи, какъ и доселѣ, будутъ управлять оными и пользоваться доходами;

charge de l'État, ainsi que les lois éventuelles de la Constitution de Genève l'avoient déjà decrété; le curé sera logé et doté convenablement;

§ 7. Les communes Catholiques et la paroisse de Genève continueront à faire partie du Diocèse qui régira les provinces du Chablais et du Faucigny, sauf qu'il en soit réglé autrement par l'autorité du St. Siège;

§ 8. Dans tous les cas, l'Evêque ne sera jamais troublé dans les visites pastorales;

§ 9. Les habitans du territoire cédé sont pleinement assimilés, pour les droits civils et politiques, aux Genevois de la ville; ils les exerceront concurremment avec eux, sauf la réserve des droits de propriété de cité ou de commune;

§ 10. Les enfans Catholiqnes seront admis dans les maisons d'éducation publique; l'enseignement de la religion n'y aura pas lieu en commun, mais séparément, et on emploiera à cet effet, pour les Catholiques, des Ecclésiastiques de leur communion;

§ 11. Les biens communaux ou propriétés appartenantes aux nouvelles communes leur seront conservés, et elles continueront à les administrer comme par le passé et à en employer les revenus à leur profit;

§ 12. Сіи вновь присоединяемыя мѣста не будутъ ни въ какомъ случаѣ платить податей свыше другихъ, прежде принадлежавшихъ къ Женевскимъ владѣніямъ;

§ 13. Его Величество Король Сардинскій предоставляетъ себѣ право доводить до свѣдѣнія Гельветическаго Сейма всякое неисполненіе выше означенныхъ условій и посредствомъ своихъ дипломатическихъ при ономъ Агентовъ настоятельно требовать удовлетворенія.

СТАТЬЯ IV.

Всѣ Акты на владѣніе и другіе документы относящіеся къ уступаемымъ землямъ будутъ въ скорѣйшемъ, по возможности, времени доставлены Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ Правительству Кантона Женевскаго.

СТАТЬЯ V.

Трактатъ, заключенный въ Туринѣ 3 Іюня 1754 года между Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ и Женевскою Республикою, подтверждается во всѣхъ условіяхъ, кои не перемѣнены настоящимъ Соглашеніемъ. Желая однако же дать Кантону Женевскому особенный знакъ Своего благорасположенія, Его Сардинское Величество соглашается уничтожить то постановленіе XIII статьи вышеозначеннаго Трактата, коимъ воспрещалось Женевскимъ Гражданамъ тогда уже имѣвшимъ домы и помѣстья въ Савоіи, назначать оныя главнымъ мѣстомъ своего жительства.

СТАТЬЯ VI.

По тѣмъ же причинамъ Его Величество соглашается вступить съ Кантономъ Женевскимъ

§ 12. Ces mêmes communes ne seront point sujettes à des charges plus considérables que les anciennes communes;

§ 13. Sa Majesté le Roi de Sardaigne se réserve de porter à la connoissance de la Diète Helvétique, et d'appuyer par le canal de Ses Agens diplomatiques auprès d'elle, toute réclamation à laquelle l'inexécution des articles ci-dessus pourroit donner lieu.

ARTICLE IV.

Tous les titres terriers et documens concernant les choses cédées, seront remis par Sa Majesté le Roi de Sardaigne au Canton de Genève le plutôt que faire se pourra.

ARTICLE V.

Le Traité conclu à Turin le 3 du mois de Juin 1754 entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne et la République de Genève, est maintenu pour tous les articles auxquels il n'est point dérogé par la présente Transaction; mais Sa Majesté voulant donner au Canton de Genève une preuve particulière de Sa bienveilance, consent néanmoins à annuller la partie de l'article XIII du susdit Traité qui interdisoit aux Citoyens de Genève, qui se trouvoient dès-lors avoir des maisons et biens en Savoie, la faculté d'y faire leur habitation principale.

ARTICLE VI.

Sa Majesté consent, par les mêmes motifs, à prendre des arrangemens avec le Canton de Genève

въ условія о свободнѣйшемъ изъ владѣній Его вывозѣ припасовъ для продовольствія города и Кантона.

Вѣна $\frac{17}{29}$ Марта 1815.

Австрія:

Князь *Меттернихъ*.

Баронъ *Вессенбергъ*.

Сардинія:

Де *С-тъ Марсанъ*.

Испанія:

П. Гомецъ *Лабрадоръ*.

Францiя:

Таллейранъ.

Дюкъ *Дальбергъ*.

Графъ Алексѣй де *Ноайль*.

Великобританія:

Кланкарти.

Каткартъ.

Стюартъ, Г. Л.

Португалія:

Графъ *Пальмелла*.

А. де *Салданга да Гама*.

Лобо да Салвейра.

Пруссія:

Князь *Гарденбергъ*.

Баронъ *Гумбольдтъ*.

Россія:

Графъ *Разумовскій*.

Графъ *Стакельбергъ*.

Графъ *Нессельродъ*.

Швеція:

Графъ *Лёвенгіельмъ*.

pour faciliter la sortie de Ses États des denrées destinées à la consommation de la ville et du Canton.

Vienne le $\frac{17}{29}$ Mars 1815.

Autriche:

Le Prince de *Metternich*.

Le Baron de *Wessenberg*.

Sardaigne:

De *St. Marsan*.

Espagne:

P. Gomez *Labrador*.

France:

Talleyrand.

Le Duc de *Dalberg*.

Le Comte Alexis de *Noailles*.

Grande-Bretagne:

Clancarty.

Cathcart.

Stewart, L. G.

Portugal:

Le Comte de *Palmella*.

A. de *Saldanha da Gama*.

Lobo da Silveira.

Prusse:

Le Prince de *Hardenberg*.

Le Baron de *Humboldt*.

Russie:

Le Comte de *Rasoumoffsky*.

Le Comte de *Stackelberg*.

Le Comte de *Nesselrode*.

Suède:

Le Comte de *Löwenhielm*.

XIII.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

САРДИНСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

$\frac{8}{20}$ Маія 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Король Сардинскій и проч. и проч. вступилъ снова въ полное и совершенное владѣніе всѣхъ провинцій принадлежавшихъ Ему на твердой землѣ по 1 Генваря 1792 года, за исключеніемъ только той части Савоіи, которая уступлена Франціи по условіямъ Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года; но на Вѣнскомъ Конгрессѣ предположены въ разсужденіи пространства и границъ сихъ владѣній Его Величества нѣкоторыя перемѣны, и потому ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Сардинскій, желая все до сего касающееся утвердить и опредѣлительно постановить торжественнымъ Трактатомъ, назначили Своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Графа Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Орденовъ Св. Апостола Андрея, Св. Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго креста первой степени Кавалера, Своего перваго Полномочнаго на настоящемъ Конгрессѣ;

а Его Величество Король Сардинскій и проч. и проч. Господъ Дона Антонія Маріо

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, etc. etc., étant rentrée dans la pleine et entière possession de Ses États de Terre ferme de la même manière qu'Elle les possédoit au premier Janvier mil sept-cent quatre-vingt-douze, et dans leur totalité, à la réserve de la partie de la Savoie cédée à la France par le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit-cent quatorze, des changemens ayant été depuis convenus pendant le Congrès de Vienne relativement à l'étendue et aux limites de ces mêmes États, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, voulant confirmer et établir par un Traité formel tout ce qui est relatif à ces objets, ont en conséquence nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur André Comte de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Sénateur, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-Croix de celui de St. Wladimir de la première classe, Son premier Plénipotentiaire au Congrès;

et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, etc. etc., les Sieurs Dom Antoine Marie Philippe Asinari,

Филиппа Азинари, Маркиза де Сентъ *Марсана* и *Каральйа*, Графа де Костильйоле, Картозіо и Кастельлетто Валь д'Ерро, Кавалера военнаго и духовнаго ордена Св. Маврикія и Лазаря большаго креста и Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла, Генералъ-Маіора по кавалеріи, Своего Государственнаго Министра и Главнаго Статсъ-Секретаря по дѣламъ Военнаго Департамента, Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ,

и Графа Дона Іоакима Александра *Росси*, Кавалера и Командора Королевскаго и военнаго ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря большаго креста, Своего Государственнаго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Дворѣ Его Императоррскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества и втораго Полномочнаго на Конгрессѣ;

Оные въ силу Полномочій, представленныхъ ими на Вѣнскомъ Конгрессѣ и найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, согласились постановить нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Границы владѣній Его Величества Короля Сардинскаго будутъ:

Со стороны Франціи тѣ-же, кои были до 1 Генваря 1792 года, за исключеніемъ сдѣланныхъ Парижскимъ Трактатомъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года въ оныхъ перемѣнъ;

Со стороны Гельветическаго Союза тѣ-же, кои были до 1-го Генваря 1792 года, за исключеніемъ перемѣнъ, произведенныхъ уступленіемъ Кантону

Marquis de *St. Marsan et de Carail*, Comte de Castigliole, Cartosio et Castelletto Val d'Erro, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre militaire et religieux des St. Maurice et Lazare, de ceux de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse, Général-Major de Cavalerie, Son Ministre d'État et premier Secrétaire de la guerre, et Son premier Plénipotentiaire au Congrès,

et le Comte Dom Joachim Alexandre *Rossi*, Chevalier Grand-Croix et Commandeur de l'Ordre Royal militaire des St. Maurice et Lazare, Conseiller de Sa Majesté et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Impériale et Royale Apostolique, et Son second Plénipotentiaire au Congrès;

Lesquels, en vertu des pleins-pouvoirs produits par eux au Congrès de Vienne, et trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Les limites des États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne seront:

Du côté de la France, telles qu'elles existoient au premier Janvier mil sept-cent quatre-vingt-douze, à l'exception des changemens portés par le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit-cent quatorze;

Du côté de la Confédération Helvétique, telles qu'elles existoient au premier Janvier mil sept-cent quatre-vingt-douze, à l'exception du changement

Женевскому означенныхъ въ VII статьѣ сего Акта мѣстъ;

Со стороны владѣній Его Величества Императора Австрійскаго, тѣ-же, кои были до 1 Генваря 1792 года; всѣ постановленія Конвенціи, заключенной 4 Октября 1751 года, между Ихъ Величествами Императрицею Маріею Терезіею и тогдашнимъ Королемъ Сардинскимъ, будутъ съ обѣихъ сторонъ свято соблюдаемы;

Со стороны владѣній Пармы и Піаченцы, граница прежнихъ владѣній Его Величества Короля Сардинскаго будетъ та-же, которая была до 1 Генваря 1792 года.

Границы присоединяемыхъ въ силу нижеслѣдующихъ статей, къ владѣніямъ Его Величества Короля Сардинскаго, бывшей Генуэзской области и земель именуемыхъ Имперскими Ленами, будутъ тѣ-же, кои до 1-го Генваря 1792 года, отдѣляли сію область и Лены отъ владѣній Пармы и Піаченцы, и отъ владѣній Тосканскихъ и Княжества Масса;

Островъ Капраіа принадлежавшій прежде бывшей Генуэзской республикѣ, вмѣстѣ съ прочими Генуэзскими владѣніями отдается Его Величеству Королю Сардинскому.

СТАТЬЯ II.

Земли составлявшія владѣнія бывшей Генуэзской республики, присоединяются на вѣчныя времена къ владѣніямъ Его Величества Короля

opéré par la cession faite en faveur du Canton de Genève, telle que cette cession se trouve spécifiée dans l'article VII ci-après;

Du côté des États de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, telles qu'elles existoient au premier Janvier mil sept-cent quatre-vingt-douze, et la Convention conclue entre Leurs Majestés l'Impératrice Marie-Therèse et le Roi de Sardaigne le quatre Octobre 1751, sera maintenue de part et d'autre dans toutes ses stipulations;

Du côté des États de Parme et de Plaisance, la limite, pour ce qui concerne les anciens États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, continuera à être telle qu'elle existoit au premier Janvier 1792;

Les limites des ci-devant États de Gènes, et des pays nommés Fiefs Impériaux réunis aux États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne d'après les articles suivans, seront les mêmes qui, le premier Janvier mil sept-cent quatre-vingt-douze, séparoient ces pays des États de Parme et de Plaisance et de ceux de Toscane et de Massa;

L'île de Capraja, ayant appartenu à l'ancienne République de Gènes, est comprise dans la cession des États des Gènes à Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

ARTICLE II.

Les États qui ont composé la ci-devant République de Gènes sont réunis à perpétuité aux États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne pour être, comme

Сардинскаго, и будутъ въ полномъ Державномъ владѣніи и собственности Его и наслѣдниковъ Его, по праву первородства, всегда въ мужескомъ колѣнѣ и въ обѣихъ линіяхъ Его Дома, т. е. нынѣшней Королевской и младшей, именуемой Савоія-Кариньянъ.

ceux-ci, possédés par Elle en toute propriété, souveraineté et hérédité de mâle en mâle par ordre de primogéniture dans les deux branches de Sa Maison, savoir: la branche Royale, et la branche de Savoie-Carignan.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Сардинскій къ нынѣшнимъ Своимъ титуламъ присовокупитъ титулъ Герцога Генуэзскаго.

ARTICLE III.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne joindra à Ses titres actuels celui de Duc de Gènes.

СТАТЬЯ IV.

Генуэзцы будутъ пользоваться всѣми правами и привилегіями, означенными въ Актѣ подъ названіемъ: *Условія, долженствующія служить основаніемъ присоединенія Генуэзскихъ владѣній къ владѣніямъ Его Сардинскаго Величества;* сказанный Актъ прилагаемый къ настоящему Трактату, долженъ быть почитаемъ неотдѣльною онаго частію и имѣть таковую-же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оный былъ отъ слова до слова помѣщенъ въ сей статьѣ.

ARTICLE IV.

Les Génois jouiront de tous les droits et privilèges spécifiés dans l'Acte intitulé: *Conditions qui doivent servir de bases à la réunion des États de Gènes à ceux de Sa Majesté Sarde*, et le dit Acte sera considéré comme partie intégrante du présent Traité, et aura la même force et valeur que s'il étoit textuellement inséré dans l'article présent.

СТАТЬЯ V.

Земли именуемыя Имперскими Ленами и присоединенныя къ бывшей Лигурійской республикѣ совершенно и на-всегда присоединяются къ владѣніямъ Его Величества Короля Сардинскаго, на такомъ же основаніи какъ прочія владѣнія Генуэзскія. Жители сихъ земель будутъ пользоваться на-равнѣ съ жителями другихъ Генуэзскихъ владѣній правами и привилегіями, о коихъ упоминается въ предъидущей статьѣ.

ARTICLE V.

Les pays nommés Fiefs Impériaux, qui avoient été réunis à la ci-devant République Ligurienne, sont réunis définitivement aux États de Sa Majesté le Roi de Sardaigne de la même manière et ainsi que le reste des États de Gènes; et les habitans de ces pays jouiront des mêmes droits et privilèges que ceux des États de Gènes désignés dans l'article précédent.

СТАТЬЯ VI.

Право, которое Державы, заключившія Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, предоставили себѣ III-ею статьею онаго Трактата, строить въ Своихъ владѣніяхъ крѣпости на тѣхъ пунктахъ, гдѣ почтутъ оныя нужными для Своей безопасности, предоставляется вполнѣ и Его Величеству Королю Сардинскому.

СТАТЬЯ VII.

Его Величество Король Сардинскій уступаетъ Кантону Женевскому округи Савоіи, означенныя въ приложенномъ къ сему подъ литерами В. В. Актѣ, *О уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ Кантону Женевскому земляхъ*, и на постановленныхъ въ ономъ условіяхъ.

Сей Актъ, прилагаемый къ настоящему Трактату, долженъ быть почитаемъ неотдѣльною онаго частію и имѣть таковую-же силу и дѣйствіе, какъ если-бъ оный былъ отъ слова до слова помѣщенъ въ сей статьѣ.

СТАТЬЯ VIII.

Провинціи Чіаблезе, Фосиньи и вся часть Савоіи, лежащая на сѣверъ отъ Уджины и состоящая во владѣніи Его Величества Короля Сардинскаго, будутъ пользоваться выгодами Неутралитета Швейцаріи, обезпеченнаго признаніемъ и ручательствомъ всѣхъ Державъ. Въ слѣдствіе сего всякой разъ, когда между сосѣдственными съ Швейцаріею Державами, или уже начнутся, или по всей вѣроятности должны будутъ вскорѣ начаться военныя дѣйствія, то войски Его Величества Короля Сардинскаго имѣютъ выступить

ARTICLE VI.

La faculté que les Puissances contractantes du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit-cent quatorze se sont réservées par l'article III dudit Traité, de fortifier tels points de Leurs États qu'Elle jugeront convenable pour Leur sûreté, est également réservée sans restriction à Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

ARTICLE VII.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne céde au Canton de Genève les districts de la Savoie spécifiés dans l'Acte ci-joint intitulé BB. *Cession faite par Sa Majesté Roi de Sardaigne au Canton de Genève* et aux conditions specifiées dans le même Acte.

Cet Acte sera considéré comme partie intégrante du présent Traité, et aura la même force et valeur que s'il étoit textuellement inseré dans l'article présent.

ARTICLE VIII.

Les provinces du Chablais et du Faucigny et tout le territoire de Savoie au nord d'Ugine, appartenant à Sa Majesté le Roi de Sardaigne, feront partie de la neutralité de la Suisse, telle qu'elle est reconnue et garantie par toutes les Puissances. En conséquence, toutes les fois que les Puissances voisines de la Suisse se trouveront en état d'hostilités ouvertes ou imminentes, les troupes de Sa Majesté le Roi de Sardaigne qui pourroient se trouver dans ces provinces, se retireront et pourront à cet effet passer par le Valais, si cela devient

изъ вышеозначенныхъ Провинцій, и въ семъ случаѣ имъ дозволено будетъ, если нужно, пройти чрезъ Валлисъ; вооруженная сила никакой другой Державы не будетъ имѣть права вступать въ вышеименованныя Провинціи; изъ того исключаются только войски, которыя Швейцарскій Союзъ почтетъ необходимымъ ввести въ оныя. Разумѣется само собою, что не смотря на сіе, внутреннее управленіе въ сихъ земляхъ останется то-же, и что пребывающіе въ оныхъ гражданскіе чиновники Его Величества Короля Сардинскаго будутъ имѣть право, употреблять земскую стражу, для соблюденія порядка.

СТАТЬЯ IX.

Сей Трактатъ долженъ быть частію окончательныхъ постановленій Вѣнскаго Конгресса.

СТАТЬЯ X.

Ратификаціи настоящаго Трактата будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, а буде можно, и скорѣе.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Вѣна $\frac{8}{20}$ Маія, 1815 года.

Подписано:

(М. П.) Графъ *Разумовскій*. (М. П.) Маркизъ де *Ст. Марсанъ*.

(М. П.) Графъ *Росси*.

nécessaire; aucunes autres troupes armées d'aucune autre Puissance ne pourront traverser ni stationner dans les provinces et territoires susdits, sauf celles que la Confédération Suisse jugeroit à propos d'y placer; bien entendu que cet état de choses ne gêne en rien l'administration de ces pays, où les Agens civils de Sa Majesté le Roi de Sardaigne pourront aussi employer la Garde municipale pour le maintien du bon ordre.

ARTICLE IX.

Le présent Traité fera partie des stipulations définitives du Congrès de Vienne.

ARTICLE X.

Les ratifications du présent Traité seront échangées dans le terme de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{8}{20}$ Mai 1815.

(L. S.) Le Comte de *Razoumoffsky*. (L. S.) Le Marquis de *St. Marsan*.

(L. S.) Le Comte *Rossi*.

A A.

ПРИЛОЖЕНІЕ

къ IV-й статьѣ Трактата $\frac{8}{20}$ Маія

1815 *года.*

Условія, долженствующія служить основаніемъ присоединенія Генуэзскихъ владѣній къ владѣніямъ Его Сардинскаго Величества.

СТАТЬЯ I.

Генуэзцы будутъ во всемъ сравнены съ прочими подданными Короля; на-равнѣ съ оными будутъ занимать всякія мѣста въ Государствѣ по частямъ гражданской, судебной, военной и дипломатической, и за исключеніемъ нѣкоторыхъ особенныхъ преимуществъ, даруемыхъ имъ и утверждаемыхъ нижеслѣдующими положеніями, будутъ также подчинены однимъ законамъ и установленіямъ, съ тѣми однако-же отмѣнами, кои Его Величество можетъ почесть за нужное ввести.

Генуэзское Дворянство на-равнѣ съ прочимъ Дворянствомъ другихъ частей Государства будетъ имѣть право на поступленіе въ знатные чины и должности Придворныя.

СТАТЬЯ II.

Генуэзцы, служащіе въ настоящихъ Генуэзскихъ войскахъ, будутъ всѣ приняты въ военную службу Короля. Офицерамъ и унтеръ-офицерамъ будутъ оставлены ихъ настоящіе чины.

СТАТЬЯ III.

Генуэзскій гербъ будетъ внесенъ въ щитъ Королевскаго герба, и цвѣты, отличавшіе флагъ Генуи, войдутъ во флагъ Его Сардинскаго Величества.

A A.

ANNEXE

de l'article IV du Traité du $\frac{8}{20}$ Mai

1815.

Conditions qui doivent servir de bases à la réunion des États de Gènes à ceux de Sa Majesté Sarde.

ARTICLE I.

Les Génois seront en tout assimilés aux autres sujets du Roi. Ils participeront, comme eux, aux emplois civils, judiciaires, militaires et diplomatiques de la Monarchie, et sauf les privilèges qui leur sont ci-après concédés et assurés, ils seront soumis aux mêmes lois et réglemens, avec les modifications que Sa Majesté jugera convenables.

La noblesse Génoise sera admise, comme celle des autres parties de la Monarchie, aux grandes charges et emplois de Cour.

ARTICLE II.

Les militaires Génois, composant actuellement les troupes Génoises, seront incorporés dans les troupes Royales. Les officiers et sous-officiers conserveront leurs grades respectifs.

ARTICLE III.

Les armoiries de Gènes entreront dans l'écusson Royal, et ses couleurs dans le pavillon de Sa Majesté.

СТАТЬЯ IV.

Генуэзскій Портъ снова будетъ вольнымъ, на тѣхъ же правилахъ, кои существовали при прежнемъ Генуэзскомъ Правленіи.

Для провоза чрезъ владѣнія Его Величества товаровъ изъ вольнаго Генуэзскаго Порта, Королемъ будутъ дарованы всѣ возможныя удобности и свобода, съ тѣми однако-же мѣрами предосторожности, кои Его Величество признаетъ нужными, для того, чтобъ сіи товары не были, вопреки существующимъ узаконеніямъ, продаваемы или потребляемы въ Его владѣніяхъ. Пошлинный сборъ съ оныхъ будетъ обыкновенный и умѣренный.

СТАТЬЯ V.

Въ каждомъ *Интендантскомъ округѣ* будетъ учрежденъ Провинціальный Совѣтъ; оный будетъ составленъ изъ тритцати *знатнѣйшихъ гражданъ* (notables) разныхъ классовъ, избираемыхъ изъ числа трехъ сотъ богатѣйшихъ въ томъ округѣ, то есть тѣхъ, кои въ сравненіи съ прочими платятъ болѣе непосредственныхъ податей.

Въ первый разъ они будутъ назначены Королемъ; чрезъ каждые два года, пятая оныхъ часть будетъ смѣняема новыми, такимъ-же образомъ избираемыми. Жребій рѣшитъ, которые изъ нихъ должны выбыть въ первыя четыре перемѣны. Дальнѣйшія постановленія для образованія сихъ Совѣтовъ будутъ сдѣланы Его Величествомъ.

Президентъ, всегда назначаемый Королемъ, можетъ быть выбранъ и не изъ Членовъ Совѣта; но въ такомъ случаѣ онъ не будетъ имѣть въ ономъ голоса.

ARTICLE IV.

Le port franc de Gènes sera rétabli avec les reglemens qui existoient sous l'ancien Gouvernement de Gènes.

Toute facilité sera donnée par le Roi pour le transit par Ses États des marchandises sortant du port franc, en prenant les précautions que Sa Majesté jugera convenables, pour que ces mêmes marchandises ne soient pas vendues ou consommées en contrebande dans l'intérieur. Elles ne seront assujetties qu'à un droit modique d'usage.

ARTICLE V.

Il sera établi dans chaque arrondissement d'Intendance un Conseil provincial, composé de trente membres choisis parmi les notables des différentes classes, sur une liste des trois cents plus imposés de chaque arrondissement.

Ils seront nommés la première fois par le Roi, et renouvellés de même par cinquième tous les deux ans. Le sort decidera de la sortie des quatre premiers cinquièmes. L'organisation de ces Conseils sera reglée par Sa Majesté.

Le Président nommé par le Roi pourra être pris hors du Conseil; en ce cas il n'aura pas le droit de voter.

Выбывшіе Члены не могутъ быть вновь избраны прежде истеченія четырехъ лѣтъ, послѣ ихъ смѣны.

Совѣтъ будетъ заниматься единственно нуждами и требованіями селеній, состоящихъ въ томъ Интендантскомъ округѣ, относительно мѣстнаго ихъ управленія, и посему можетъ дѣлать представленія высшему начальству.

Оный будетъ собираться ежегодно въ главномъ мѣстѣ округа, къ сроку и на время, кои будутъ назначены Его Величествомъ.

Сверхъ того, когда Его Величество почтетъ нужнымъ, оный будетъ собираемъ чрезвычайно.

Интендантъ Провинціи, или исправляющій его должность, будетъ имѣть право присудствовать во всѣхъ засѣданіяхъ сего Совѣта, въ званіи Королевскаго Коммиссара. Если Государственныя нужды потребуютъ установленія новыхъ налоговъ, то Королемъ, для разсужденія о семъ, будутъ собраны всѣ Провинціальные Совѣты въ одномъ, по произволенію Его Величества избираемомъ, городѣ Генуэзской области, и подъ предсѣдательствомъ особы, для сего именно отъ Него назначаемой. Если сей Президентъ взятъ не изъ Членовъ сихъ областныхъ Совѣтовъ, то онъ не будетъ имѣть въ собраніи голоса.

Повелѣнія, установляющія чрезвычайныя подати, будутъ препровождаемы Королемъ въ Генуэзскій Сенатъ для записыванія, не иначе, какъ съ согласія Провинціальныхъ Совѣтовъ, собранныхъ вышеозначеннымъ порядкомъ.

Les membres ne pourront être choisis de nouveau que quatre ans après leur sortie.

Le Conseil ne pourra s'occuper que des besoins et réclamations des Communes de l'Intendance pour ce qui concerne leur administration particulière, et pourra faire des représentations à ce sujet.

Il se réunira chaque année au chef-lieu de l'Intendance à l'époque et pour le tems que Sa Majesté déterminera.

Sa Majesté le réunira d'ailleurs extraordinairement, si Elle le juge convenable.

L'Intendant de la province, ou celui qui le remplace, assistera de droit aux séances comme Commissaire du Roi. Lorsque les besoins de l'État exigeront l'établissement de nouveaux impôts, le Roi réunira les différens Conseils provinciaux dans telle ville de l'ancien territoire Génois qu'il désignera, et sous la présidence de telle personne qu'il aura déléguée à cet effet. Le Président, quand il sera pris hors des Conseils, n'aura point voix délibérative.

Le Roi n'enverra à l'enrégistrement du Sénat de Gênes aucun édit, portant création d'impôts extraordinaires, qu'après avoir reçu le vote approbatif des Conseils provinciaux réunis comme ci-dessus.

Дѣла, какъ въ общемъ собраніи всѣхъ Провинціальныхъ Совѣтовъ, такъ и въ особыхъ засѣданіяхъ каждаго, будутъ рѣшены по большинству голосовъ, хотя бы оное превышало число противной стороны только однимъ голосомъ.

La majorité d'une voix déterminera le vote des Conseils provinciaux assemblés séparément ou réunis.

СТАТЬЯ VI.

Подати, кои Его Величество имѣетъ право установить въ Генуэзской области безъ согласія общаго Собранія Провинціальныхъ Совѣтовъ, не должны превышать существующихъ нынѣ въ другихъ частяхъ Его владѣній; въ слѣдствіе того, даже бывшіе доселѣ въ области Генуэзской налоги будутъ приведены въ означенную мѣру; и Его Величество, слѣдуя внушеніямъ Своей мудрости и благорасположенія къ Генуэзскимъ Своимъ подданнымъ, опредѣлитъ съ точностію количество, какъ податей съ недвижимыхъ имуществъ, такъ и другихъ непосредственныхъ и косвенныхъ налоговъ.

ARTICLE VI.

Le maximum des inpositions que Sa Majesté pourra établir dans l'État de Gènes, sans consulter les Conseils provinciaux réunis, ne pourra excéder la proportion actuellement établie pour les autres parties de Ses États; les impositions maintenant perçues seront amenées à ce taux, et Sa Majesté se réserve de faire les modifications que Sa sagesse et Sa bonté envers Ses sujets Génois pourront Lui dicter à l'égard de ce qui peut être réparti, soit sur les charges foncières, soit sur les perceptions directes ou indirectes.

Опредѣливъ такимъ образомъ *высшую степень* налоговъ, Его Величество, въ случаяхъ, когда военныя нужды Государства могутъ потребовать установленія новыхъ податей, или чрезвычайныхъ поборовъ, будетъ назначать общія собранія Провинціальныхъ Совѣтовъ, для полученія ихъ согласія, въ разсужденіи какъ количества, такъ и образа предполагаемаго сбора.

Le maximum des impositions étant ainsi réglé, toutes les fois que le besoin de l'État pourra exiger qu'il soit assis de nouvelles impositions ou des charges extraordinaires, Sa Majesté demandera le vote approbatif des Conseils provinciaux pour la somme qu'Elle jugera convenable de proposer, et pour l'espèce d'imposition à établir.

СТАТЬЯ VII.

Государственный долгъ области Генуэзской, законно существовавшій при бывшемъ Правительствѣ Французскомъ, признанъ и обезпеченъ новымъ Правительствомъ.

ARTICLE VII.

La dette publique, telle qu'elle existoit légalement sous le dernier Gouvernement Français, est garantie.

СТАТЬЯ VIII.

Пенсіи, опредѣленныя Правительствомъ на основаніи законовъ и установленій, за гражданскія и воинскія заслуги, будутъ исправно выплачиваемы всѣмъ получившимъ на то право подданнымъ Генуэзскимъ, живущимъ во владѣніяхъ Его Сардинскаго Величества.

На тѣхъ же самыхъ правилахъ, будутъ выдаваемы какъ пенсіи опредѣленныя бывшимъ Членамъ монашескихъ обществъ обоего пола и другимъ духовнымъ особамъ, такъ и тѣ, кои, подъ названіемъ подаяній или вспоможеній дарованы отъ Французскаго Правительства бѣднымъ Генуэзскимъ Дворянамъ.

СТАТЬЯ IX.

Въ Генуѣ будетъ Верховное Судилище равное по правамъ и власти съ Вышними Судами, находящимися въ Туринѣ, Савоіи и Ниссѣ, и будетъ также какъ оные именоваться Сенатомъ.

СТАТЬЯ X.

Находящіяся въ обращеніи золотыя и серебряныя монеты, выбитыя прежними Генуэзскими Правительствами, будутъ принимаемы въ общественныя кассы, на-равнѣ съ монетами Піемонтскими.

СТАТЬЯ XI.

Число людей поступающихъ въ военную службу при наборахъ называемыхъ въ Генуэзской области Провинціяльными, должно по соразмѣрности быть не свыше того, которое при такихъ же наборахъ поступаетъ изъ другихъ владѣній Его Сардинскаго Величества.

ARTICLE VIII.

Les pensions civiles et militaires, accordées par l'État d'après les lois et les réglemens, sont maintenues pour tous les sujets Génois habitant les États de Sa Majesté.

Sont maintenues, sous les mêmes conditions, les pensions accordées à des ecclésiastiques ou à d'anciens membres de maisons religieuses des deux sexes, de même que celles qui, sous le titre de secours, ont été accordées à des nobles Génois par le Gouvernement Français.

ARTICLE IX.

Il y aura à Gènes un grand Corps judiciaire ou Tribunal suprême, ayant les mêmes attributions et privilèges que ceux de Turin, de Savoie et de Nice, et qui portera comme eux, le nom de Sénat.

ARTICLE X.

Les monnoyes courantes d'or et d'argent de l'ancien État de Génes actuellement existantes seront admises dans les caisses publiques concurremment avec les monnoyes Piémontoises.

ARTICLE XI.

Les levées d'hommes, dites provinciales dans le pays de Gènes, n'excéderont pas en proportion les levées qui auront lieu dans les autres États de Sa Majesté.

Морская военная служба будетъ почитаема на-равнѣ съ сухопутною.

Le service de mer sera compté comme celui de terre.

СТАТЬЯ XII.

При Его Величествѣ будетъ состоять особая рота Генуэзскихъ *тѣлохранителей* (gardes du corps) съ названіемъ четвертой роты Королевской Гвардіи.

ARTICLE XII.

Sa Majesté créera une compagnie Génoise de Gardes du corps, laquelle formera une quatrième compagnie de Ses Gardes.

СТАТЬЯ XIII.

Его Величествомъ будетъ въ Генуѣ учрежденъ Городовый Совѣтъ, составленный изъ 40 Дворянъ, 20 гражданъ живущихъ доходами съ имѣній или упражняющихся въ свободныхъ художествахъ и столькихъ-же знатнѣйшихъ купцовъ.

На первый разъ всѣ Члены сего Совѣта будутъ назначены Королемъ; вновь же поступающіе на праздныя мѣста будутъ выбираемы самимъ Совѣтомъ, но съ согласія Его Величества.

Сему Совѣту будетъ данъ отъ Короля особенный уставъ, какъ для порядка въ предсѣдательствѣ, такъ и для раздѣленія занятій.

Президенты онаго будутъ всегда избираемы изъ Членовъ и имѣть титулъ Синдиковъ. Король предоставляетъ себѣ право, ввѣрять, когда Его Величество сочтетъ сіе нужнымъ, предсѣдательство городоваго Совѣта одной изъ знатнѣйшихъ особъ въ Государствѣ.

Въ кругѣ дѣйствій городоваго Совѣта будутъ состоять: управленіе городскими доходами, главное начальство надъ обыкновенною Полиціею города и надзоръ за общественными благотворительными заведеніями въ городѣ.

ARTICLE XIII.

Sa Majesté établira à Gènes un Corps de ville composé de quarante nobles, vingt bourgeois vivant de leurs revenus ou exerçant des arts liberaux, et vingt des principaux négocians.

Les nominations seront faites la première fois par le Roi, et les remplacemens se feront à la nomination du Corps de ville même, sous la réserve de l'approbation du Roi.

Le Corps aura ses réglemens particuliers donnés par le Roi pour la présidence et pour la division du travail.

Les Présidens prendront le titre de Syndics, et seront choisis parmi ses membres. Le Roi se réserve, toutes les fois qu'il le jugera àpropos, de faire présider le Corps de ville par un personnage de grande distinction.

Les attributions du Corps de ville seront l'administration des revenus de la ville, la surintendance de la petite police de la ville, et la surveillance des établissemens publics de charité de la ville.

Королевскій Коммисаръ будетъ присудствовать въ засѣданіяхъ и совѣщаніяхъ городоваго Совѣта.

Члены онаго будутъ имѣть отличныя одѣянія, а Синдикамъ даруется привилегія носить симару или тогу, на равнѣ съ Президентами Судовъ.

СТАТЬЯ XIV.

Существованіе Генуэзскаго Университета обезпечивается; оный будетъ пользоваться равными правами съ Туринскимъ.

Его Величество назначитъ, по своему благоусмотрѣнію, средства для содержанія онаго.

Его Величество принимаетъ подъ Свое особенное покровительство какъ сіе, такъ и всѣ прочія, равномѣрно сохраняющія бытіе свое, заведенія учебныя, воспитательныя, или имѣющія цѣлію успѣхи словесности и исполненіе обязанностей человѣколюбія.

Его Величество сохранитъ въ неприкосновенности, какъ собственность Генуэзскихъ Его подданныхъ, учрежденныя на счетъ Правительства при училищѣ, называемомъ *Лицей,* кассы для содержанія неимущихъ учениковъ (les bourses). Его Величество предполагаетъ принять, въ разсужденіи сего, мѣры, кои признаетъ полезнѣйшими.

СТАТЬЯ XV.

Существующіе въ Генуѣ Коммерческій Судъ и Камера остаются на прежнемъ основаніи и съ сохраненіемъ правъ, коими пользуются нынѣ.

Un Commissaire du Roi assistera aux séances et délibérations du Corps de ville.

Les membres de ce Corps auront un costume, et les Syndics le privilège de porter la simarre ou toga comme les Présidens des Tribunaux.

ARTICLE XIV.

L'Université de Gènes sera maintenue, et jouira des mêmes privilèges que celle de Turin.

Sa Majesté avisera aux moyens de pourvoir à ses besoins.

Elle prendra cet établissement sous Sa protection spéciale, de même que les autres Instituts d'instruction, d'éducation, de belles-lettres et de charité, qui seront aussi maintenus.

Sa Majesté conservera en faveur de Ses sujets Génois les bourses qu'ils ont dans le collège, dit Lycée, à la charge du Gouvernement, se réservant d'adopter sur ces objets les réglemens qu'Elle jugera convenables.

ARTICLE XV.

Le Roi conservera à Gènes un Tribunal et une Chambre de commerce, avec les attributions actuelles de ces deux établissemens.

СТАТЬЯ XVI.

Его Величество обратитъ особенное вниманіе на состояніе чиновниковъ, исправляющихъ нынѣ разныя должности въ области Генуэзской.

СТАТЬЯ XVII.

Его Величество съ благоволеніемъ приметъ въ разсмотрѣніе всѣ проекты и предложенія, кои будутъ ему представляемы о способахъ, возстановить Банкъ Св. Георгія.

ARTICLE XVI.

Sa Majesté prendra particulièrement en considération la situation des employés actuels de Gênes.

ARTICLE XVII.

Sa Majesté accueillera les plans et propositions qui lui seront présentés sur les moyens de rétablir la banque de St. Georges.

В. В.

ПРИЛОЖЕНІЕ

къ VII статьѣ Трактата $\frac{8}{20}$ Маія

1815 *года.*

О земляхъ уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ Кантону Женевскому.

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Сардинскій отдаетъ въ полную волю и разпоряженіе Высокихъ Союзныхъ Державъ ту часть Савоіи, которая находится между рѣками Арвою и Рономъ, границами части Савоіи отданной Франціи и горою Салевъ до Вейри, а съ оною равнымъ образомъ и ту часть, которая окружена большою Симплонскою дорогою, озеромъ Женевскимъ и границею нынѣшнихъ владѣній Кантона Женевскаго, отъ Венезаса до мѣста, гдѣ рѣка Германсъ пересѣкаетъ вышесказанную дорогу; а оттолѣ теченіемъ сей рѣки до ея впаденія въ озеро Женевское на востокъ деревни Германсъ, (дорога Симплонская остается вся во владѣніи Его Величества Короля Сардинскаго;) означенныя земли будутъ присоединены къ Кантону Женевскому; границы оныхъ будутъ точнѣе опредѣлены наряженными для сего съ обѣихъ сторонъ Коммиссарами, и въ особенности тѣ, кои проходятъ выше Вейри и по горѣ Салевъ. Его Сардинское Величество за Себя и наслѣдниковъ Своихъ отказывается на - всегда, безо всякихъ исключеній и удержанія отъ всѣхъ правъ Державной власти или иныхъ, на мѣста и земли, въ вышепоказанныхъ предѣлахъ находящіяся.

B B.

ANNEXE

de l'article VII du Traité du $\frac{8}{20}$ Mai

1815.

Cession faite par Sa Majesté le Roi de Sardaigne au Canton de Genève.

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne met à la disposition des hautes Puissances alliées la partie de la Savoie qui se trouve entre la rivière d'Arve, le Rhône, les limites de la partie de la Savoie occupée par la France et la montagne de Salève jusqu'à Veiry inclusivement; plus celle qui se trouve comprise entre la grande route dite du Simplon, le lac de Genève et le territoire actuel du Canton de Genève, depuis Venezas jusqu'au point où la rivière d'Hermance traverse la susdite route; et de là continuant le cours de cette rivière jusqu'à son embouchure dans le lac de Genève au levant du village d'Hermance, (la totalité de la route dite du Simplon continuant à être possédée par Sa Majesté le Roi de Sardaigne,) pour que ces pays soient réunis au Canton de Genève, sauf à déterminer plus précisément la limite par des Commissaires respectifs, surtout pour ce qui concerne la délimitation en dessus de Veiry et sur la montagne de Salève. Dans tous les lieux et territoires compris dans cette démarcation, Sa Majesté renonce pour Elle et Ses successeurs à perpétuité, à tous droits de souveraineté et autres qui peuvent Lui appartenir, sans exceptions, ni réserves.

СТАТЬЯ II.

Его Величество Король Сардинскій соглашается, чтобы сообщенія между Кантономъ Женевскимъ и Валлисомъ по дорогѣ Симплонской были свободны и на такомъ же основаніи, на какомъ съ дозволенія Франціи сообщенія между Женевою и Ваадтландомъ, по дорогѣ Версойской. Равномѣрно будетъ во всякое время свободно Женевскимъ Милиціоннымъ войскамъ проходить изъ владѣній Женевы въ вѣдомство Жюси и обратно; въ случаѣ же переправы чрезъ озеро къ означенной Симплонской дорогѣ, будутъ имъ доставляемы всѣ нужныя для того пособія.

ARTICLE II.

Sa Majesté accorde la communication entre le Canton de Genève et le Valais, par la route dite du Simplon, de la même manière que la France l'a accordée entre Genève et le pays de Vaud, par la route qui passe par Versoy. Sa Majesté accorde de même en tout tems une communication libre pour les milices Genevoises entre le territoire de Genève et le Mandement de Jussi, et les facilités qui pourroient être nécessaires à l'occasion, pour arriver par le lac à la susdite route dite du Simplon.

СТАТЬЯ III.

Между тѣмъ какъ Его Величеству Королю Сардинскому невозможно согласиться, чтобы часть его владѣній была присоединена къ Государству, въ коемъ господствующая вѣра не есть Римско-Католическая, не доставя напередъ жителямъ уступаемой имъ области увѣренія, что они не будутъ лишены ни свободы въ исповѣданіи вѣры, ни способовъ на содержаніе въ приличномъ состояніи своихъ церквей и Богослуженія, и что будутъ вполнѣ пользоваться принадлежащими имъ гражданскими правами, то для сего постановляется:

§ 1. Что вѣра Римско-Католическая будетъ также какъ и нынѣ покровительствуема во всѣхъ уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ для присоединенія къ Кантону Женевскому мѣстахъ;

ARTICLE III.

D'autre part Sa Majesté ne pouvant se résoudre à consentir, qu'une partie de Son territoire soit réunie à un État où la religion dominante est différente, sans procurer aux habitans du pays qu'Elle cède, la certitude qu'ils jouiront du libre exercice de leur religion, qu'ils continueront à avoir les moyens de fournir aux fraix de leur culte, et à jouir eux-mêmes de la plénitude des droits de Citoyens, il est convenu que:

§ 1. La religion Catholique Romaine sera maintenue et protégée de la même manière qu'elle l'est maintenant dans toutes les communes cédées par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et qui seront réunies au Canton de Genève;

§ 2. Что приходы, кои положеніемъ новыхъ границъ не будутъ раздроблены, должны оставаться въ своихъ настоящихъ предѣлахъ и при оныхъ будетъ то же число священнослужителей; а въ разсужденіи отдѣленныхъ границею частей, кои по малому пространству не могутъ составить приходовъ особенныхъ, должно будетъ отнестись къ Епархіальному Епископу, чтобы съ его дозволенія присоединить оныя къ какому-либо другому приходу Кантона Женевскаго;

§ 3. Въ тѣхъ изъ селеній уступаемыхъ Его Сардинскимъ Величествомъ, гдѣ число жителей Протестантскаго исповѣданія не равно числу Римско-Католиковъ, учители въ школахъ будутъ всегда Римско-Католической вѣры. Нигдѣ не будетъ Протестантскихъ храмовъ, кромѣ города Каружа, гдѣ позволяется имѣть одинъ таковый храмъ; изъ Муниципальныхъ чиновниковъ по крайней мѣрѣ двѣ трети будутъ всегда Римско-Католическаго исповѣданія, и въ особенности между занимающими мѣста Меровъ и двухъ Помощниковъ Мера, должно, чтобъ всегда изъ трехъ таковыхъ чиновниковъ было два Католика; въ которомъ же селеніи число Протестантовъ равняется съ числомъ Римско-Католиковъ, тамъ въ Муниципальный Совѣтъ будутъ выбирать по равному числу, а въ должность Мера по очереди, изъ Католиковъ и Протестантовъ. Но и въ сихъ мѣстахъ, если при школѣ находится учитель Протестантскаго исповѣданія, то должно будетъ къ оной опредѣлить еще другаго Римско-Католической Вѣры;

§ 2. Les paroisses actuelles, qui ne se trouveront ni démembrées, ni séparées par la délimitation des nouvelles frontières, conserveront leurs circonscriptions actuelles, et seront desservies par le même nombre d'Ecclésiastiques; et quant aux portions démembrées, qui seroient trop foibles pour constituer une paroisse, on s'adressera à l'Évêque diocésain pour obtenir qu'elles soient annexées à quelque autre paroisse du Canton de Genève;

§ 3. Dans les mêmes communes cédées par Sa Majesté, si les habitans Protestans n'égalent point en nombre les habitans Catholiques, les Maîtres d'école seront toujours Catholiques. Il ne sera etabli aucun temple Protestant, à l'exception de la ville de Carouge qui pourra en avoir un. Les Officiers municipaux seront toujours, au moins pour les deux tiers, Catholiques, et spécialement sur les trois individus qui occuperont le places de Maire et des deux Adjoints, il y en aura toujours deux Catholiques. En cas que le nombre des Protestans vint dans quelque commune à égaler celui des Catholiques, l'égalité et l'alternative seront établies, tant pour la formation du conseil municipal que pour celle de la Mairie. En ce cas cependant, il y aura toujours un Maître d'école Catholique, quand même on en établiroit un Protestant;

Впрочемъ чрезъ сію статью не воспрещается Протестантамъ, живущимъ въ Римско-Католическомъ приходѣ, имѣть, если они пожелаютъ, на собственномъ иждивеніи домовую церковь для своего Богослуженія, и содержать на свой счетъ учителя Протестантскаго исповѣданія для приватнаго обученія дѣтей ихъ;

On n'entend pas par cet article empêcher, que des individus Protestans habitant une commune Catholique Romaine, ne puissent pas, s'ils jugent à propos, y avoir une chapelle particulière pour l'exercice de leur culte, établie à leurs fraix, et y avoir également à leurs fraix un Maître d'école Protestant pour l'instruction particulière de leurs enfans;

§ 4. Имѣнія отданныя церкви, или принадлежащія нынѣ существующимъ Богоугоднымъ заведеніямъ, и доходы съ оныхъ, останутся неприкосновенными; и если кто пожелаетъ вновь сдѣлать приношеніе или заведеніе такого рода, тому не будутъ въ семъ препятствовать;

§ 4. Il ne sera point touché, soit pour les fonds et revenus, soit pour l'administration, aux donations et fondations pieuses existantes, et on n'empêchera pas les particuliers d'en faire de nouvelles;

§ 5. На содержаніе Духовенства и отправленіе Богослуженія, Правительство будетъ выдавать тѣ же суммы, какія выдаются для сего нынѣшнимъ Правительствомъ;

§ 5. Le Gouvernement fournira aux mêmes fraix que fournit le Gouvernement actuel pour l'entretien des Ecclésiastiques et du Culte;

§ 6. Нынѣ существующая въ Женевѣ Римско-Католическая церковь останется по прежнему на казенномъ иждивеніи, согласно съ установленными на сей случай законами Женевской Конституціи; священнику будетъ опредѣлено пристойное жилище и содержаніе;

§ 6. L'Eglise Catholique Romaine, actuellement existante à Genève, y sera maintenue telle qu'elle existe à la charge de l'État, ainsi que les lois éventuelles de la Constitution de Genève l'avoient déjà décrété; le curé sera logé et doté convenablement;

§ 7. Римско-Католическія селенія и церковь сего исповѣданія въ Женевѣ должны по прежнему быть въ вѣдомствѣ Епархіи, къ коей будутъ принадлежать провинціи Чіаблезе и Фосиньи, если въ разсужденіи сего не будетъ Его Святѣйшествомъ Папою сдѣлано иное распоряженіе;

§ 7. Les communes Catholiques Romaines et la paroisse de Genève continueront à faire partie du Diocèse qui régira les provinces du Chablais et du Faucigny, sauf qu'il en soit réglé autrement par l'autorité du St. Siège;

§ 8. Но во всякомъ случаѣ Епископу будетъ дозволяемо свободно объѣзжать Епархію для исполненія своихъ Пастырскихъ обязанностей;

§ 8. Dans tous les cas, l'Evêque ne sera jamais troublé dans les visites pastorales;

§ 9. Жители уступаемыхъ областей будутъ пользоваться всѣми гражданскими и политическими правами Женевцовъ, поселенныхъ въ городѣ; изъ сего исключается только право владѣнія городомъ;

§ 10. Дѣти Римско-Католиковъ будутъ принимаемы во всѣ публичныя воспитательныя заведенія; Закону Божію ихъ будутъ обучать не вмѣстѣ съ другими, а особо, и сія часть ихъ ученія будетъ ввѣряема священнослужителямъ Римско-Католическаго исповѣданія;

§ 11. Всякія имущества градскихъ и сельскихъ обществъ въ сихъ присоединяемыхъ къ Кантону Женевскому мѣстечкахъ и селеніяхъ будутъ по прежнему въ полномъ ихъ владѣніи; они на такомъ же основаніи, какъ и доселѣ, будутъ управлять оными и пользоваться доходами;

§ 12. Сіи вновь присоединяемыя мѣста не будутъ ни въ какомъ случаѣ платить податей свыше другихъ, прежде принадлежавшихъ къ Женевскимъ владѣніямъ;

§ 13. Его Величество Король Сардинскій предоставляетъ себѣ право доводить до свѣдѣнія Гельветическаго Сейма всякое неисполненіе выше означенныхъ условій и посредствомъ Своихъ дипломатическихъ при ономъ Агентовъ настоятельно требовать удовлетворенія.

СТАТЬЯ IV.

Всѣ Акты на владѣніе и другіе документы, относящіеся къ уступаемымъ землямъ, будутъ

§ 9. Les habitans du territoire cédé sont pleinement assimilés, pour les droits civils et politiques, aux Genevois de la ville; ils les exerceront concurremment avec eux, sauf la réserve des droits de propriété de cité ou de commune;

§ 10. Les enfans Catholiques Romains seront admis dans les maisons d'éducation publique; l'enseignement de la religion n'y aura pas lieu en commun, mais séparément, et on emploiera à cet effet, pour les Catholiques Romains, des Ecclésiastiques de leur communions;

§ 11. Les biens communaux ou propriétés appartenantes aux nouvelles communes leur seront conservés, et elles continueront à les administrer comme par le passé et à en employer les revenus à leur profit;

§ 12. Ces mêmes communes ne seront point sujettes à des charges plus considérables que les anciennes communes;

§ 13. Sa Majesté le Roi de Sardaigne se réserve de porter à la connoissance de la Diète Helvétique, et d'appuyer par le canal de Ses Agens diplomatiques auprès d'elle, toute réclamation à laquelle l'inexécution des articles ci-dessus pourroit donner lieu.

ARTICLE IV.

Tous les titres terriers et documens concernant les choses cédées, seront remis par Sa Majesté

въ скорѣйшемъ, по возможности, времени доставлены Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ Правительству Кантона Женевскаго.

СТАТЬЯ V.

Трактатъ, заключенный въ Туринѣ 3 Іюня 1754 года между Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ и Женевскою Республикою, подтверждается во всѣхъ условіяхъ, кои не перемѣнены настоящимъ Соглашеніемъ. Желая однако же дать Кантону Женевскому особенный знакъ Своего благорасположенія, Его Сардинское Величество соглашается уничтожить то постановленіе XIII статьи вышеозначеннаго Трактата, коимъ воспрещалось Женевскимъ Гражданамъ, тогда уже имѣвшимъ домы и помѣстья въ Савоіи, назначать оныя главнымъ мѣстомъ своего жительства.

СТАТЬЯ VI.

По тѣмъ же причинамъ Его Величество соглашается вступить съ Кантономъ Женевскимъ въ условія о свободнѣйшемъ изъ владѣній Его вывозѣ припасовъ для продовольствія города и Кантона.

СТАТЬЯ VII.

Освобождаются отъ всякихъ транзитныхъ пошлинъ всѣ издѣлія, товары, и проч: кои будутъ провозимы по Симплонской дорогѣ чрезъ Валлисъ и Женевскую область изъ владѣній Его Величества и изъ вольнаго Порта Генуи.

Но сіе постановленіе, какъ уже выше сказано, относится только къ транзитнымъ пошлинамъ, и не освобождаетъ, ни отъ тѣхъ, кои установлены

le Roi de Sardaigne au Canton de Genève le plutôt que faire se pourra.

ARTICLE V.

Le Traité conclu à Turin le trois du mois de Juin mil septcent cinquante-quatre entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne et la République de Genève, est maintenu pour tous les articles auxquels il n'est point dérogé par la présente Transaction; mais Sa Majesté voulant donner au Canton de Genève une preuve particulière de Sa bienveillance, consent néanmoins à annuller la partie de l'article XIII du susdit Traité qui interdisoit aux Citoyens de Genève, qui se trouvoient dès-lors avoir des maisons et biens situés en Savoie, la faculté d'y faire leur habitation principale.

ARTICLE VI.

Sa Majesté consent, par les mêmes motifs, à prendre des arrangemens avec le Canton de Genève pour faciliter la sortie de Ses États des denrées destinées à la consommation de la ville et du Canton.

ARTICLE VII.

Il est accordé exemtion de tout droit de transit à toutes les marchandises, denrées, etc., qui, en venant des États de Sa Majesté et du port franc de Gênes, traverseront la route dite du Simplon dans toute son étendue par le Valais et l'État de Genève.

Il est entendu que cette exemtion ne regarde que le transit, et ne s'étend pas, ni aux droits établis pour le maintien de la route, ni aux mar-

для содержанія дороги, ни отъ пошлинъ на издѣлія и товары, назначаемые для продажи или употребленія во внутренности означенныхъ земель.

Сіе разумѣется также и о сообщеніи, которое Швейцарамъ дозволено между Валлиссомъ и Кантономъ Женевскимъ; обоюдныя Правительства примутъ съ общаго согласія мѣры, кои будутъ Ими признаны за нужныя, какъ для собиранія пошлинъ, такъ и для воспрепятствованія ввозу запрещенныхъ товаровъ въ Ихъ владѣнія.

chandises et denrées destinées à être vendues ou consommées dans l'intérieur.

Cette réserve s'applique également à la communication accordée aux Suisses entre le Valais et le Canton de Genève, et les Gouvernemens prendront à cet effet, de commun accord, les mesures qu'ils jugeront nécessaires, soit pour la taxe, soit pour empêcher la contrebande, chacun sur Leur territoire.

Совершенно сходные съ симъ Трактаты въ тотъ же день заключены и подписаны Полномочными Сардиніи съ одной стороны, а съ другой Полномочными Австріи, Великобританіи и Пруссіи.

XIV.

УСЛОВІЯ

ДОЛЖЕНСТВУЮЩІЯ СЛУЖИТЬ ОСНОВАНІЕМЪ ПРИСОЕДИНЕНІЯ ГЕНУЭЗСКИХЪ ВЛАДѢНІЙ,

КЪ ВЛАДѢНІЯМЪ

ЕГО САРДИНСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

Сей Акшъ приложенъ къ Тракшашу съ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ: см: No. XIII. A. A.

Cet Acte se trouve comme pièce jointe au Traité de Sa Majesté le Roi de Sardaigne inséré sous le No. XIII qui précède.

XV.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ДЕРЖАВЪ

О ПРЕКРАЩЕНІИ ТОРГА НЕГРАМИ.

Полномочные Державъ заключившихъ Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, въ полной для сего назначенной Конференціи, принимая въ разсужденіе:

Что отрасль торговли, извѣстная подъ именемъ торга Африканскими Неграми, была добродѣтельными и просвѣщенными людьми всѣхъ временъ почитаема противною законамъ и человѣколюбія и общей нравственности,

Что особенныя обстоятельства подавшія поводъ къ начатію сего торга, и трудность прекратить оный безъ предварительныхъ къ тому мѣръ, могли доселѣ служить въ нѣкоторомъ смыслѣ извиненіемъ продолженія столь ненавистной торговли, но что нынѣ скорѣйшаго прекращенія оной требуетъ единогласно общее мнѣніе всѣхъ образованныхъ народовъ,

Что съ того времени, какъ свойство сего торга, способы онаго и безчисленныя всякаго рода бѣдствія отъ него происходящія, сдѣлались болѣе извѣстны, многія Европейскія Правительства уже рѣшились воспретить оный своимъ подданнымъ, и что всѣми Державами имѣющими Колоніи въ разныхъ странахъ Свѣта, признаны, или чрезъ законодательныя постановленія, или чрезъ Трактаты и другія торжественныя условія, обязанность и необходимость прекращенія торга Неграми,

Les Plénipotentiaires des Puissances qui ont signé le Traité de Paris de $\frac{18}{30}$ Mai 1814, réunis en conférence, ayant pris en considération:

Que le commerce, connu sous le nom de traite des Nègres d'Afrique, a été envisagé par les hommes justes et éclairés de tous les tems comme répugnant aux principes d'humanité et de morale universelle,

Que les circonstances particulières auxquelles ce commerce a dû sa naissance, et la difficulté d'en interrompre brusquement le cours, ont pu couvrir jusqu'à au certain point ce qu'il y avoit d'odieux dans sa conservation; mais qu'enfin la voix publique s'est élevée dans tous les pays civilisés pour demander qu'il soit suprimé le plutôt possible,

Que depuis que le caractère et les détails de ce commerce ont été mieux connus, et les maux de toute espèce qui l'accompagnent complétement dévoilés, plusieurs des Gouvernemens Européens ont pris en effet la résolution de le faire cesser, et que successivement toutes les Puissances possédant des Colonies dans les différentes parties du monde ont reconnu, soit par des Actes législatifs, soit par des Traités et autres engagemens formels, l'obligation et la nécessité de l'abolir,

Что отдѣленною статьею послѣдняго Парижскаго Трактата, Великобританія и Франція обязались единодушно стараться на Вѣнскомъ Конгрессѣ, о склоненіи всѣхъ Христіанскихъ Державъ, къ повсемѣстному и совершенному прекращенію сего торга,

Что Полномочные, собравшіеся на Конгрессъ, для чести своего высокаго порученія, для исполненія долга и для показанія предъ свѣтомъ чувствованій, коими одушевляются ихъ Августѣйшіе Монархи, обязаны не щадить трудовъ и усилій для приведенія сего условія въ полное дѣйствіе и отъ имени Государей своихъ изъявить усердное желаніе, чтобъ былъ положенъ конецъ источнику бѣдствій столь долго опустошавшихъ Африку, обычаю постыдному для Европы и оскорбительному для человѣчества,

Опредѣлили начать свои совѣщанія о средствахъ для достиженія столь желательной и полезной цѣли, торжественнымъ обнародованіемъ правилъ, коими они въ семъ дѣлѣ руководствовались.

Въ слѣдствіе того и по единодушному Дворовъ ихъ согласію съ означеннымъ въ отдѣленной статьѣ Парижскаго Трактата правиломъ, они объявляютъ предъ лицемъ Европы, что почитая всеобщее уничтоженіе торга Неграми мѣрою достойною особеннаго ихъ вниманія, согласною съ духомъ нашего времени и съ великодушными правилами ихъ Августѣйшихъ Государей, они одушевляемы искреннѣйшимъ желаніемъ способствовать скорѣйшему принятію сей мѣры и дѣйствительному

Que par un article séparé du dernier Traité de Paris, la Grande-Bretagne et la France se sont engagées à réunir leurs efforts au Congrès de Vienne, pour faire prononcer, par toutes les Puissances de la Chrétienté, l'abolition universelle et définitive de la Traite des Nègres,

Que les Plénipotentiaires rassemblés dans ce Congrès ne sauroient mieux honorer leur mission, remplir leur devoir et manifester les principes qui guident leurs Augustes Souverains, qu'en travaillant à réaliser cet engagement, et en proclamant au nom de leurs Souverains le voeu de mettre un terme à un fléau qui a si longtems désolé l'Afrique, dégradé l'Europe et affligé l'humanité,

Les dits Plénipotentiaires sont convenus d'ouvrir leurs délibérations sur les moyens d'accomplir un objet aussi salutaire par une Déclaration solennelle des principes qui les ont dirigés dans ce travail.

En conséquence, et duement autorisés à cet acte par l'adhésion unanime de leurs Cours respectives au principe énoncé dans le dit article séparé du Traité de Paris, ils déclarent à la face de l'Europe, que, regardant l'abolition universelle de la Traite des Nègres comme une mesure particulièrement digne de leur attention, conforme à l'esprit du siècle et aux principes généreux de leurs Augustes Souverains, ils sont animés du désir sincère de concourir à l'exécution la plus prompte et

исполненію предполагаемаго постановленія всѣми ввѣренными имъ средствами и властію и употреблять оныя съ усердіемъ и неутомимостію, коихъ требуетъ столь великое и святое дѣло.

Но какъ имъ извѣстны чувствованія Государей ихъ, и они знаютъ заранѣе, что даже устремляясь къ благой и славной цѣли, ихъ Монархи будутъ стараться оказывать надлежащее снисхожденіе къ выгодамъ, навыкамъ и самымъ предразсудкамъ своихъ подданныхъ: то вышеозначенные Полномочные признаютъ также, что въ сей общей Декларацін не можетъ быть предназначено время, которое каждая Держава въ особенности почтетъ приличнѣйшимъ для окончательнаго прекращенія торга Неграми, и слѣдственно опредѣленіе срока, къ коему сія ненавистная торговля должна быть прекращена повсюду, остается предметомъ переговоровъ между Дворами; между тѣмъ однако же торжественно постановляется, что оными не будетъ забыто или упускаемо никакое средство, могущее дать вѣрнѣйшій и скорѣйшій ходъ сему дѣлу, и что взаимная обязанность, чрезъ настоящую Декларацію Державами принимаемая, тогда только будетъ исполнена, когда успѣхъ совершенный увѣнчаетъ Ихъ единодушныя усилія.

Сообщая сію Декларацію во извѣстіе всей Европѣ, и всѣхъ образованныхъ народовъ свѣта, вышеозначенные Полномочные надѣются, что всѣ прочія Правительства, и тѣ въ особенности, кои прекративъ у себя торгъ Неграми, уже доказали, что раздѣляютъ съ ними изъявленныя въ семъ Актѣ чувства, будутъ чрезъ то побуждены спо-

la plus efficace de cette mesure par tous les moyens à leur disposition, et d'agir dans l'emploi de ces moyens avec tout le zèle et toute la persévérance qu'ils doivent à une aussi grande et belle cause.

Trop instruits toutefois des sentimens de leurs Souverains pour ne pas prévoir, que quelque honorable que soit Leur but, Ils ne le poursuivront pas sans de justes ménagemens pour les intérêts, les habitudes et les préventions mêmes de Leurs sujets, les dits Plénipotentiaires reconnoissent en même tems, que cette Déclaration générale ne sauroit préjuger le terme que chaque Puissance en particulier pourroit envisager comme le plus convenable pour l'abolition définitive du commerce des Nègres. Par conséquent la détermination de l'époque où ce commerce doit universellement cesser, sera un objet de négociation entre les Puissances; bien entendu, que l'on ne négligera aucun moyen propre à en assurer et à en accélérer la marche, et que l'engagement réciproque contracté par la présente Déclaration entre les Souverains qui y ont pris part, ne sera considéré comme rempli, qu'au moment où un succès complet aura couronné Leurs efforts réunis.

En portant cette Déclaration à la connoissance de l'Europe et de toutes les Nations civilisées de la terre, les dits Plénipotentiaires se flattent d'engager tous les autres Gouvernemens, et notamment ceux qui, en abolissant la Traite des Nègres, ont manifesté déjà les mêmes sentimens, à les appuyer de Leur suffrage dans une cause, dont le triomphe

собствовать Своимъ ободреніемъ успѣху дѣла, коего рѣшительное торжество должно быть однимъ изъ славнѣйшихъ памятниковъ вѣка, предпринявшаго оное и безъ сомнѣнія предопредѣленнаго столь же славно довершить его.

Вѣна $\frac{\text{27 Генваря}}{\text{8 Февраля}}$ 1815.

Подписали:

Кастельре.

Стюартъ.

Веллингтонъ.

Нессельродъ.

Лёвенгіельмъ.

Таллейранъ.

Гомецъ Лабрадоръ.

Пальмелла.

Салданьга.

Лобо.

Гумбольдтъ.

Меттернихъ.

final sera un des plus beaux monumens du siècle qui l'a embrassée et qui l'aura glorieusement terminée.

Vienne le $\frac{\text{27 Janvier}}{\text{8 Fevrier}}$ 1815.

Signé:

Castlereagh.

Stewart.

Wellington.

Nesselrode.

Löwenhielm.

Talleyrand.

Gomez Labrador.

Palmella.

Saldanha.

Lobo.

Humboldt.

Metternich.

XVI.

ПОСТАНОВЛЕНІЯ

О СВОБОДНОМЪ СУДОХОДСТВѢ

ПО РѢКАМЪ.

A.

Статьи о судоходствѣ по рѣкамъ, кои протекаютъ по разнымъ Государствамъ или служатъ онымъ границею.

СТАТЬЯ I.

Державы, чрезъ владѣнія коихъ протекаетъ или коимъ служитъ границею, одна и та-же судоходная рѣка, обязываются постановить съ общаго согласія подробныя правила для судоходства по той рѣкѣ.

Для сего будутъ Ими назначены особые Коммиссары; они должны собраться не позднѣе, какъ чрезъ шесть мѣсяцовъ по окончаніи Конгресса и принять за основаніе Устава, который имъ будетъ поручено сочинить, нижеозначенныя правила.

СТАТЬЯ II.

Судоходство по всему теченію такихъ рѣкъ, какія означены въ предъидущей статьѣ, начиная съ тѣхъ пунктовъ, гдѣ оныя становятся судоходными до самыхъ устій, будетъ совершенно свободно для торговли и не можетъ быть никому возпрещено. Но всякой однако же обязанъ сообразоваться съ правилами, кои будутъ установлены для порядка въ семъ судоходствѣ; оныя будутъ повсюду единообразны и сколь возможно благопріятны для торговли всѣхъ націй.

СТАТЬЯ III.

Порядокъ, какъ для собиранія пошлинъ, такъ и для соблюденія благоустройства, долженъ быть

A.

Articles, concernant la navigation des rivières qui dans lenr cours navigable séparent ou traversent différens États.

ARTICLE I.

Les Puissances dont les États sont séparés ou traversés par une même rivière navigable, s'engagent à régler d'un commun accord tout ce qui a rapport à sa navigation.

Elles nommeront à cet effet des Commissaires qui se réuniront au plus tard six mois après la fin du Congrès, et qui prendront pour bases de leurs travaux les principes suivans.

ARTICLE II.

La navigation dans tout le cours des rivières indiquées dans l'article précédent, du point où chacune d'elles devient navigable jusqu'à son embouchure, sera entièrement libre, et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à personne, en se conformant toutefois aux règlemens qui seront arrêtés pour sa police d'une manière uniforme pour tous, et aussi favorable que possible au commerce de toutes les nations.

ARTICLE III.

Le système qui sera établi, tant pour la perception des droits que pour le maintien de la police,

по возможности единообразный во всѣхъ мѣстахъ теченія рѣки. Сіе правило, если тому не воспрепятствуютъ особенныя обстоятельства, распространится и на судоходные рукава и заливы рѣкъ, кои протекаютъ чрезъ разныя Государства, или служатъ онымъ границею.

СТАТЬЯ IV.

Собираніе пошлинъ съ судовъ будетъ повсюду единообразно, непремѣнно, и даже (для того, чтобы подробный осмотръ груза не былъ необходимъ, развѣ лишь въ наказаніе за утайку, или иное нарушеніе закона,) почти независимо отъ качества товаровъ. Сіи пошлины, кои впрочемъ не должны ни въ какомъ случаѣ быть свыше собираемыхъ нынѣ, будутъ опредѣлены по соображенію съ мѣстными обстоятельствами, не дозволяющими постановить общихъ для сего правилъ. Но главною цѣлію при сочиненіи сего Тарифа должно быть ободреніе торговли, чрезъ доставленіе величайшихъ удобностей судоходству, и установленный на Рейнѣ сборъ (octroi) можетъ до нѣкоторой степени служить для того примѣромъ.

Пошлины, единожды установленныя въ Тарифѣ, не иначе могутъ быть возвышены, какъ съ общаго согласія Державъ, владѣющихъ берегами рѣки, и судоходство не будетъ обременяемо никакими поборами, кромѣ опредѣленныхъ въ Уставѣ.

СТАТЬЯ V.

Число заставъ для сбора пошлинъ, которое будетъ сколь возможно уменьшено, и мѣста оныхъ должны быть съ точностію означены въ Уставѣ и впредь уже въ семъ отношеніи нельзя будетъ

sera, autant que faire se pourra, le même pour tout le cours de la rivière, et s'étendra aussi, à moins que des circonstances particulières ne s'y opposent, sur ceux de ses embranchemens et confluens qui dans leur cours navigable séparent ou traversent différens États.

ARTICLE IV.

Les droits sur la navigation seront fixés d'une manière uniforme, invariable, et assez indépendante de la qualité différente des marchandises, pour ne pas rendre nécessaire un examen detaillé de la cargaison, autrement que pour cause de fraude et de contravention. La quotité de ces droits, qui en aucun cas ne pourront excéder ceux existans actuellement sera déterminée d'après les circonstances locales qui ne permettent guères d'établir une règle generale à cet égard. On partira néanmoins, en dressant le tarif, du point de vue d'encourager le commerce en facilitant la navigation, et l'octroi établi sur le Rhin pourra servir d'une norme approximative.

Le tarif une fois réglé, il ne pourra plus être augmenté que par un arrangement commun des États riverains, ni la navigation grévée d'autres droits quelconques, outre ceux fixés dans le Réglement.

ARTICLE V.

Les bureaux de perception, dont on réduira autant que possible le nombre, seront fixés par le Réglement, et il ne pourra s'y faire ensuite aucun changement que d'un commun accord, à moins qu'un

сдѣлать никакой перемѣны, развѣ съ общаго согласія Державъ, владѣющихъ берегами рѣки, или когда одна изъ нихъ пожелаетъ еще уменьшить число заставъ, ей одной принадлежащихъ.

СТАТЬЯ VI.

Каждая изъ прибрежныхъ къ судоходнымъ рѣкамъ Державъ принимаетъ на себя содержаніе въ своихъ владѣніяхъ дорогъ для провода судовъ посредствомъ *бечевой*, также и очищеніе рѣки, предупреждая чрезъ то всякія препятствія для судоходства.

Въ Уставѣ будетъ опредѣлено, какимъ образомъ сіи послѣднія работы должны быть производимы въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ не одна Держава владѣетъ обоими берегами рѣки.

СТАТЬЯ VII.

Нигдѣ не будетъ устанавливаемо сбора пошлинъ за складку, пристань, или принужденное причаливаніе къ берегу. Въ мѣстахъ же, гдѣ таковые сборы уже существуютъ, оные будутъ продолжаемы, но въ такомъ только случаѣ, если прибрежныя Державы признаютъ оныя полезными для судоходства и торговли вообще, не принимая притомъ въ уваженіе никакихъ мѣстныхъ выгодъ города, или земли, гдѣ оные установлены.

СТАТЬЯ VIII.

Таможни прибрежныхъ Государствъ не должны вмѣшиваться въ сборъ пошлинъ за судоходство. Будутъ сдѣланы особыя постановленія для того, чтобъ таможенные чиновники, отправленіемъ своей должности не препятствовали свободному и удобному дѣйствію судоходства; но притомъ будутъ

des États riverains ne voulût diminuer le nombre de ceux qui lui appartiennent exclusivement.

ARTICLE VI.

Chaque État riverain se chargera de l'entretien des chemins de halage qui passent par son territoire et des travaux nécessaires pour la même étendue dans le lit de la rivière, pour ne faire éprouver aucun obstacle à la navigation.

Le règlement futur fixera la manière dont le États riverains devront concourir à ces derniers travaux, dans le cas où les deux rives appartiennent à différens Gouvernemens.

ARTICLE VII.

On n'établira nulle part des droits d'étape, d'échelle, ou de relâche forcée. Quant à ceux qui existent déjà, ils ne seront conservés qu'en tant que les États riverains, sans avoir égard à l'intérêt local de l'endroit ou du pays où ils sont établis, les trouveroient nécessaires ou utiles à la navigation, ou au commerce en général.

ARTICLE VIII.

Les douanes des États riverains n'auront rien de commun avec les droits de navigation. On empêchera par des dispositions réglementaires, que l'exercice des fonctions des douaniers ne mette pas d'entraves à la navigation; mais on surveillera, par une police exacte sur la rive, toute tentative des

и строго наблюдать, чтобъ жители береговъ не производили чрезъ судовщиковъ воспрещаемаго законами торга.

habitans de faire la contrebande à l'aide des bateliers.

СТАТЬЯ IX.

Все въ предъидущихъ статьяхъ означенное будетъ точнѣе опредѣлено положеніями общаго Устава. Оный долженъ содержать въ себѣ и другія въ отношеніи къ сему правила, кои въ послѣдствіи будутъ признаны нужными. Таковый уставъ будучи единожды утвержденъ, уже не иначе можетъ быть въ чемъ-либо измѣняемъ, какъ съ согласія всѣхъ Державъ, владѣющихъ берегами той рѣки; и всѣ оныя Державы будутъ стараться о надлежащемъ и сообразномъ съ мѣстными обстоятельствами исполненіи постановленій.

Подписали:

Дальбергъ.

Кланкарти.

Гумбольдтъ.

Вессенбергъ.

ARTICLE IX.

Tout ce qui est indiqué dans les articles précédens sera déterminé par un règlement commun qui renfermera également tout ce qui auroit besoin d'être fixé ultérieurement. Le règlement une fois arrêté, ne pourra être changé que du consentement de tous les États riverains, et ils auront soin de pourvoir d'une manière convenable, et adaptée aux circonstances et aux localités, à son exécution.

Signé:

Dahlberg.

Clancarty.

Humboldt.

Wessenberg.

B.

Постановленія о судоходствѣ по Рейну.

СТАТЬЯ I.

Судоходство по всему теченію Рейна, какъ вверхъ, такъ и внизъ, начиная съ того пункта, гдѣ оный становится судоходнымъ, до моря, будетъ совершенно свободно для торговли и не можетъ быть никому воспрещаемо: но всякой обязанъ сообразоваться съ правилами, кои будутъ установлены для порядка въ семъ судоходствѣ; оныя будутъ повсюду единообразны и сколь возможно благопріятны для торговли всѣхъ націй.

СТАТЬЯ II.

Порядокъ, какъ для собиранія пошлинъ, такъ и для соблюденія благоустройства, долженъ быть единообразный во всѣхъ мѣстахъ теченія рѣки. Сіе правило, буде возможно, распространится и на всѣ судоходные рукава и заливы Рейна, кои протекаютъ чрезъ разныя Государства или служатъ имъ границею.

СТАТЬЯ III.

Тарифъ пошлинъ съ товаровъ проходящихъ по Рейну на судахъ, будетъ установленъ такимъ образомъ, чтобы отъ Страсбурга до границы Королевства Нидерландскаго съ судовъ идущихъ по Рейну вверхъ собиралось пошлины по два франка, а съ идущихъ внизъ, по одному франку и по 33 сентимы съ центнера: дѣйствіе того же самаго тарифа можетъ быть распространено (съ возвышеніемъ означенной пошлины по соразмѣр-

B.

Articles concernant la navigation du Rhin.

ARTICLE I.

La navigation dans tout le cours du Rhin, du point où il devient navigable jusqu'à la mer, soit en descendant, soit en remontant, sera entièrement libre, et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à personne, en se conformant toutefois aux règlemens qui seront arrêtés pour sa police d'une manière uniforme pour tous, et aussi favorable que possible au commerce de toutes les nations.

ARTICLE II.

Le système qui sera établi, tant pour la perception des droits que pour le maintien de la police, sera le même pour tout le cours de la rivière, et s'étendra, autant que faire se pourra, aussi sur ceux de ses embranchemens et confluens qui dans leur cours navigable séparent ou traversent différens États.

ARTICLE III.

Le tarif des droits à percevoir sur les marchandises transportées par le Rhin, sera réglé de manière, que la totalité du droit à payer entre Strasbourg et la frontière du Royaume des Pays-Bas, soit, en remontant, de deux francs, et en descendant, d'un franc et 33 centimes par quintal; et que ce même tarif pourra être étendu (en augmentant dans la même proportion la totalité du droit) aux distances entre Strasbourg

ности) и на разстоянія съ одной стороны между Стразбургомъ и Базелемъ, а съ другой между границею Нидерландскаго Королевства и устьями рѣки.

Пошлины за свидѣтельство остаются на основаніи положеній XCIV-й статьи Конвенціи о сборѣ съ судоходства по Рейну, заключенной въ Парижѣ 15 Августа 1804 года; но въ пропорціи оныхъ будутъ сдѣланы нѣкоторыя перемѣны, такъ, чтобъ былъ опредѣленъ особый разрядъ судовъ отъ двухъ тысячъ пяти сотъ до пяти тысячъ центнеровъ груза. Сіи пошлины могутъ по той же соразмѣрности быть собираемы и на вышеозначенныхъ разстояніяхъ.

Постановленія статей CII, CIII, CIV и CV Конвенціи 15 Августа 1804 года, коими опредѣлено въ иныхъ случаяхъ уменьшать положенныя общимъ Тарифомъ пошлины, остаются въ своей силѣ; но Коммиссія, коей будетъ поручено составленіе новыхъ уставовъ, разсмотритъ, не нужно ли въ разпредѣленіи сихъ уступокъ на разные классы сдѣлать нѣкоторыя перемѣны, для бо̀льшей еще выгоды, какъ судоходства и торговли, такъ и земледѣлія, и для удобнѣйшаго удовлетворенія потребностямъ жителей прибрежныхъ владѣній.

СТАТЬЯ IV.

Установленныя такимъ образомъ пошлины могутъ быть возвышены не иначе, какъ съ общаго согласія прибрежныхъ къ Рейну Державъ; и оныя слѣдуя правилу, что истинная ихъ выгода состоитъ въ ободреніи торговли ихъ подданныхъ, и что главною цѣлію установленія пошлинъ съ судо-

et Bâle, et entre la frontière du Royaume des Pays-Bas et les embouchures de la rivière.

Le droit de reconnoissance restera tel qu'il est réglé par l'article XCIV de la Convention sur l'octroi de navigation du Rhin conclue à Paris le 15 Août 1804, sauf à determiner autrement l'échelle des droits, de manière que les bateaux de deux mille cinq-cents à cinq mille quintaux y soient compris également. Mais ce droit pourra aussi être étendu dans la même proportion aux distances ci-dessus mentionnées.

Les modérations du tarif général qui établit le maximum des droits, fixées par les articles CII, CIII, CIV et CV, de la Convention du 15 Août 1804, continueront d'avoir lieu; mais la Commission qui sera chargée de la confection des nouveaux réglemens examinera, si leur distribution en différentes classes ne nécessitera pas des changemens encore plus favorables, tant à la navigation et au commerce, qu'à l'agriculture et aux besoins des habitans des États riverains.

ARTICLE IV.

Le tarif ainsi fixé ne pourra être augmenté que d'un commun accord, et les Gouvernemens riverains du Rhin, en partant du principe, que leur véritable intérêt consiste à vivifier le commerce de leurs États et que les droits de la navigation sont principalement destinés à couvrir les frais de son entretien,

ходства должно быть содержаніе средствъ онаго, торжественно обязываются, не иначе приступать къ таковымъ возвышеніямъ, какъ по самымъ справедливѣйшимъ и необходимымъ причинамъ, и не обременять судоходства никакими иными поборами, кромѣ тѣхъ, кои означены въ существующихъ уставахъ, подъ какимъ-бы то названіемъ и предлогомъ ни было.

prennent l'engagement formel de ne se porter à une telle augmentation que sur les motifs les plus justes et les plus urgens, ni de grever la navigation d'aucun autre droit quelconque outre ceux fixés par les règlemens actuels, sous quelque dénomination ou prétexte que cela puisse être.

СТАТЬЯ V.

По всему теченію Рейна отъ Стразбурга до границы Нидерландовъ будетъ только двѣнадцать заставъ для сбора пошлинъ; тѣ, кои будетъ нужно учредить между Стразбургомъ и Базелемъ и въ Королевствѣ Нидерландскомъ, должны быть поставлены въ такомъ же, по соразмѣрности, одна отъ другой разстояніи и образованы по тѣмъ же правиламъ. Мѣста для сихъ заставъ будутъ назначаемы по соображенію съ выгодами судоходства, и нельзя будетъ, ни умножить числа оныхъ, ни свести ихъ на другія мѣста безъ общаго согласія. Но всякая прибрежная Держава можетъ свободно уменьшать число тѣхъ заставъ, кои по настоящему разпредѣленію поступаютъ въ ея особенное вѣдомство.

ARTICLE V.

Il n'y aura que douze bureaux de perception sur toute l'étendue du Rhin entre Strasbourg et la frontière du Royaume des Pays-Bas, et ceux qu'il conviendra d'établir entre Strasbourg et Bâle, et dans les Pays-Bas, seront fixés d'après les mêmes principes et dans des distances proportionnelles. Les bureaux seront placés d'après les convenances de la navigation, et leur nombre ne pourra être augmenté, ni leur place changée que d'un commun accord. Il sera néanmoins libre à tout État riverain de diminuer le nombre de ceux que l'arrangement actuel lui assigne exclusivement.

СТАТЬЯ VI.

Пошлины во всякой прибрежной Державѣ будутъ собираемы въ кассу той Державы и состоящими для сего въ службѣ оной чиновниками; общая сумма пошлинъ будетъ раздроблена на части, соразмѣрныя пространству береговыхъ владѣній каждаго Правительства. Чиновники, находящіеся при заставахъ, должны клятвенно обязаться въ строгомъ наблюденіи правилъ Устава, который

ARTICLE VI.

La perception des droits se fera dans chaque État riverain pour son compte et par ses employés, en distribuant la totalité des droits d'une manière égale sur l'étendue des possessions respectives des différens États sur la rive. Les employés des bureaux prêteront serment d'observer strictement le Réglement qui sera arrêté définitivement. Si un même bureau s'étend sur deux ou plusieurs États riverains, ils

будетъ для сего сочиненъ. Если вѣдомство одной заставы простирается на прибрежныя владѣнія двухъ Державъ, или болѣе, то собираемыя оною заставою пошлины будутъ между сими разными Правительствами раздѣляемы по соразмѣрности съ пространствомъ ихъ береговыхъ владѣній. Сему же правилу будутъ слѣдовать и въ случаѣ, когда два противулежащіе берега принадлежатъ разнымъ Государствамъ. Все, что касается до образованія заставъ, до порядка при сборахъ и представленіи доказательствъ о взносѣ пошлинъ, будетъ окончательно и съ соблюденіемъ нужнаго единства постановлено въ подробномъ Уставѣ, и потомъ уже не иначе можетъ быть перемѣнено, какъ съ общаго согласія.

répartissent entre eux la recette d'après l'étendue de leurs possessions respectives sur la rive, et cette même disposition sera aussi appliquée au cas où les deux rives opposées appartiennent à deux différens États. Tout ce qui a rapport à l'organisation des bureaux, au mode de percevoir et de constater le payement des droits, sera fixé d'une manière uniforme par le Réglement définitif, et ne pourra plus être changé que d'un commun accord.

СТАТЬЯ VII.

Каждая изъ прибрежныхъ Державъ принимаетъ на себя содержаніе въ своихъ владѣніяхъ дорогъ для проводу судовъ посредствомъ *бечевой*, такъ же и очищеніе рѣки, предупреждая чрезъ то всякія препятствія для судоходства.

ARTICLE VII.

Chaque État riverain se charge de l'entretien des chemins de halage qui passent par son territoire, et des travaux nécessaires pour la même étendue dans le lit de la rivière pour ne faire éprouver aucun obstacle à la navigation.

СТАТЬЯ VIII.

При каждой заставѣ будетъ учрежденъ Судъ для разсмотрѣнія и рѣшенія первой инстанціей, сообразно съ положеніями Устава, всѣхъ спорныхъ дѣлъ имѣющихъ отношеніе къ предмету сихъ постановленій. Сіи Суды будутъ на содержаніи того изъ прибрежныхъ Государствъ, въ коемъ находятся, и приговоры будутъ произносить именемъ своихъ Государей; но съ нихъ берется клятва въ строгомъ наблюденіи правилъ Устава. Оные Судьи не иначе могутъ быть лише-

ARTICLE VIII.

Il sera établi auprès de chaque bureau de perception une autorité judiciaire pour examiner et décider, d'apres le Règlement, en première instance toutes les affaires contentieuses qui regardent les objets fixés par ce Réglement. Ces autorités judiciaires seront entretenues aux frais de l'État riverain dans lequel elles se trouvent, et prononceront leurs sentences au nom de leurs Souverains; mais les individus qui les composent prêteront serment d'observer strictement le Règlement, et les juges ne

ны своихъ мѣстъ, какъ по судебному приговору, въ слѣдствіе формальнаго процесса и обвиненія. Порядокъ ихъ судопроизводства будетъ опредѣленъ Уставомъ; оное должно быть единообразно во всѣхъ мѣстахъ по теченію Рейна, и по возможности освобождено отъ замедляющихъ теченіе дѣла обрядовъ.

Тамъ, гдѣ застава принадлежитъ нѣсколькимъ Державамъ, Судьи назначаются Государемъ той земли, на коей находится оная застава, и приговоры ихъ будутъ произносимы Его именемъ; но суммы на содержаніе Судовъ доставляются по соразмѣрности всѣми имѣющими участіе въ доходахъ отъ сбора на сей заставѣ.

СТАТЬЯ IX.

Недовольные рѣшеніемъ означенныхъ въ предъидущей статьѣ Судовъ могутъ по произволу подавать на нихъ аппелляціи или въ Центральную Коммиссію, о коей будетъ сказано ниже, или въ высшій Судъ той земли, на коей находится судившій ихъ первой инстанціей. Каждая изъ прибрежныхъ Державъ обязывается учредить для сего особое *вышнее Судилище*, или именно предоставить рѣшеніе оныхъ дѣлъ одному изъ существующихъ второй инстанціи Судовъ. Сіи Судилища также даютъ клятву соблюдать правила Устава о судоходствѣ; образованіе оныхъ и порядокъ судопроизводства, будутъ опредѣлены симъ Уставомъ; мѣсто ихъ пребыванія должно быть не слишкомъ отдалено отъ береговъ Рейна. Все сіе будетъ подробнѣе и съ точностію означено въ Уставѣ.

pourront perdre leurs places que par un procès intenté dans toutes les formes, et par une condamnation passée contre eux. Leurs procédure sera fixée par le Règlement, et devra être uniforme pour tout le cours du Rhin, et aussi sommaire que possible.

Là où un bureau de perception appartiendra à plus d'un État, les individus chargés de ces fonctions judiciaires seront nommés par le Souverain dans le territoire duquel se trouve le bureau en question, et les sentences seront prononcées en Son nom; mais les frais seront fournis par tous ceux à qui la recette du bureau est commune, et dans la proportion de la part qui leur en revient.

ARTICLE IX.

Les parties qui voudront se pourvoir en appel contre les sentences prononcées par les autorités judiciaires spécifiées à l'article précédent, auront le choix de s'adresser pour cet effet à la Commission centrale dont il sera parlé ci-dessous, ou au Tribunal supérieur du pays dans lequel se trouve celui de première instance auprès duquel elles auront plaidé. Chaque État riverain s'engage à établir un pareil Tribunal de seconde instance, ou d'assigner un de ceux qui existent déjà, pour la décision des causes de cette nature. Ces Tribunaux prêteront également serment d'observer le Règlement de navigation; leur organisation et leur procédure fera partie du Règlement; et ils ne pourront point siéger dans une ville trop éloignée de la rive du Rhin. Le Règlement renfermera des dispositions

Приговоры сихъ вышнихъ Судовъ будутъ рѣшительные и безо всякой на оныя аппелляціи.

СТАТЬЯ X.

Для лучшаго и строгаго надзора за исполненіемъ положеній общаго Устава и для удобнѣйшаго сношенія между прибрежными Государствами о всемъ, что касается до судоходства, будетъ учреждена особая Центральная Коммиссія.

СТАТЬЯ XI.

Каждое прибрежное Государство назначитъ по Коммиссару для составленія оной Коммиссіи, которая будетъ ежегодно собираема къ 1-му Ноября, въ Маинцѣ. Смотря по обстоятельствамъ того времени и дѣламъ, кои поступятъ на разсмотрѣніе оной, Коммиссія рѣшитъ, не нужно ли ей будетъ, сверхъ сего обыкновеннаго своего собранія назначить другое весною.

Президентъ, коему, впрочемъ безъ всякихъ преимуществъ, будетъ поручено главное управленіе дѣлами Коммиссіи, долженъ быть назначаемъ по жребію, и буде засѣданія продолжатся, ежемѣсячно перемѣняемъ: другой Членъ будетъ избранъ Коммиссіею для записыванія мнѣній и разсужденій въ журналѣ засѣданій ея.

СТАТЬЯ XII.

Но чтобъ было всегда начальство, которое могло бы, и въ промежутки собраній центральной Коммиссіи, надзирать за исполненіемъ Устава, и къ коему, какъ торгующіе, такъ и судовщики могли бъ во всякое время прибѣгать: то для сего назначаются, одинъ Главный Инспекторъ и три Унтеръ-Инспектора.

précises à cet égard. Leurs sentences seront définitives et ne permettront point d'autre recours.

ARTICLE X.

Afin d'établir un contrôle exact sur l'observation du Réglement commun, et pour former une autorité qui puisse servir d'un moyen de communication entre les États riverains sur tout ce qui regarde la navigation, il sera créé une Commission Centrale.

ARTICLE XI.

Chaque État riverain nommera un Commissaire pour la former, et elle se réunira régulièrement le 1 Novembre de chaque année à Mayence. Elle jugera par les circonstances et les affaires sur lesquels elle aura à statuer, si outre cette session, il sera nécessaire qu'elle en tienne une seconde au printems.

Le président qui, sans autre prérogative, sera chargé de la direction générale des travaux de la Commission, sera désigné par le sort, et renouvelé tous les mois dans le cas qu'une session se prolongeât. Un autre membre de la Commission, sur le choix duquel ses membres conviendront, tiendra le procèsverbal.

ARTICLE XII.

Afin qu'il existe une autorité permanente qui puisse aussi pendant l'absence de la Commission centrale veiller au maintien du Réglement, et à laquelle le commerce et les bateliers puissent recourir en tout tems, il sera nommé un Inspecteur en chef et trois Sous-Inspecteurs.

Главный Инспекторъ будетъ имѣть свое пребываніе въ Маинцѣ, а надзору Унтеръ-Инспекторовъ поручаются верхній, средній и нижній Рейнъ.

СТАТЬЯ XIII.

Главный Инспекторъ будетъ назначаемъ центральною Коммиссіею по большинству голосовъ, но слѣдующимъ образомъ: будетъ предположено какое-нибудь *мнимое число голосовъ*, изъ оныхъ одна треть будетъ представляема Коммиссаромъ Пруссіи, одна шестая Коммисаромъ Франціи, также одна шестая Коммиссаромъ Нидерландовъ, а остальная треть, Коммиссаромъ всѣхъ прочихъ, за исключеніемъ Пруссіи, Государей Германскихъ.

Число голосовъ долженствующихъ принадлежать каждому изъ сихъ Государей въ особенности, будетъ опредѣлено по окончаніи раздѣленія всѣхъ областей лежащихъ по берегамъ Рейна и также по соразмѣрности съ пространствомъ Ихъ прибрежныхъ владѣній.

Изъ трехъ Унтеръ-Инспекторовъ одинъ будетъ назначаемъ Пруссіею, другой попеременно Франціею и Нидерландами, а третій другими Нѣмецкими Государями, имѣющими владѣнія на берегу Рейна, кои постановятъ между собою, какимъ образомъ должно быть дѣлаемо сіе назначеніе.

СТАТЬЯ XIV.

Мѣста какъ Главнаго Инспектора, такъ и Унтеръ-Инспекторовъ, даются имъ на всю жизнь.

Если Коммиссія, недовольная службою одного изъ своихъ чиновниковъ, почтетъ нужнымъ отставить его, то прежде можетъ принять въ разсужде-

L'Inspecteur en chef résidera également à Mayence; les Sous-Inspecteurs seront destinés pour le haut, moyen, et bas-Rhin.

ARTICLE XIII.

L'Inspecteur en chef sera nommé par la Commission centrale à la pluralité des voix, mais de la manière suivante: on fixera un *nombre idéal de voix*, et le Commissaire Prussien en exercera un tiers, le Commissaire Français un sixième, le Commissaire des Pays-Bas un sixième, et celui des autres Princes Allemands, outre la Prusse, un tiers.

La distribution des voix de ces Princes sera réglée dès qu'il aura été disposé définitivement de la rive entière du Rhin; mais elle sera faite également d'après l'étendue des possessions respectives sur la rive.

Les trois Sous-Inspecteurs seront nommés l'un par la Prusse, le second alternativement par la France et les Pays-Bas, et le troisième par les autres Princes Allemands co-possesseurs de la rive, qui conviendront sur le mode de concourir à cette nomination.

ARTICLE XIV.

Les places, tant de l'Inspecteur en chef que des Sous-Inspecteurs, seront à vie.

Si la Commission croyoit devoir éloigner un de ses employés pour cause de mécontentement de ses services, elle pourra mettre en délibération,

ніе, должно ли сего чиновника только смѣнить другимъ, или отдать подъ судъ.

Въ первомъ случаѣ, равномѣрно и при отставкахъ за болѣзнію, Чиновникамъ будетъ дана пенсія, то есть половина ихъ жалованья, если они еще не выслужили 10 лѣтъ, и двѣ трети, если отправляли должность десять лѣтъ или болѣе. Сію пенсію чиновники будутъ получать такимъ же образомъ и на такомъ же основаніи, какъ жалованье. Во второмъ предположеніи, Коммиссія учинивъ, согласно съ установленнымъ въ XVII статьѣ, надлежащее разсмотрѣніе, рѣшитъ, какими судебными мѣстами, первой и второй инстанціи, слѣдуетъ судить такого чиновника. Если чиновникъ совершенно оправдается, то получитъ обыкновенную при отставкѣ пенсію; въ противномъ случаѣ съ нимъ будетъ поступлено сообразно съ произнесеннымъ приговоромъ. Объ отставкѣ котораго-либо изъ Инспекторовъ, Коммиссія будетъ разсуждать, какъ выше въ XIII статьѣ опредѣлено; но Чиновникъ не иначе можетъ быть лишенъ мѣста, какъ по приговору двухъ третей *мнимаго числа голосовъ*.

СТАТЬЯ XV.

Главному Инспектору поручается вмѣстѣ съ Унтеръ-Инспекторами надзирать за исполненіемъ Устава и стараться о соблюденіи единства во всемъ, что будетъ относиться къ порядку судоходства. Для того онъ имѣетъ право и обязанность дѣлать нужныя предписанія заставамъ для сбора пошлинъ, и будетъ также въ прямыхъ сношеніяхъ съ другими мѣстными начальствами прибрежныхъ Государствъ.

s'il doit simplement être remplacé par un autre, ou traduit en jugement.

Dans le premier cas, applicable également aux retraites pour cause d'infirmités, l'employé jouira d'une pension de retraite, laquelle sera de la moitié du traitement, s'il n'a pas eu dix années de service, et des deux tiers, s'il a servi dix années ou au delà. Cette pension sera payée de la même manière que le traitement lui-même. Dans le second cas la Commission décidera, en délibérant de la manière prescrite par l'article XVII, quels seront les tribunaux qui le jugeront en première et seconde instance; l'employé obtiendra sa pension de retraite, s'il s'est acquitté entièrement, et il sera statué sur lui selon la sentence prononcée dans le cas contraire. Aussi souvent que la Commission mettra aux voix l'éloignement d'un des Inspecteurs elle votera de la manière indiquée à l'article XIII; mais l'employé ne pourra perdre sa place que lorsqu'il aura les deux tiers *du nombre idéal des voix* contre lui.

ARTICLE XV.

L'Inspecteur en chef, assisté des sous-Inspecteurs, est destiné à veiller à l'exécution du Réglement, et à mettre de l'ensemble dans tout ce qui regarde la police de la navigation. Il aura en conséquence le droit et le devoir d'adresser à cet égard des ordres aux bureaux de perception et de se mettre en rapport avec les autres autorités locales des États riverains. Les employés des bureaux et

Чиновники при заставахъ и начальства мѣстныя должны будутъ исполнять его предписанія и содѣйствовать ему во всемъ для соблюденія правилъ Устава; но они могутъ приостановить на время исполненіе приказаній его, если онъ перейдетъ за предѣлы данной ему власти, и въ такомъ случаѣ должны немедленно о томъ донести высшему начальству.

les autorités locales devront lui prêter obéissance et assistance dans tout ce qui regarde l'exécution du Réglement, et ne pourront surseoir à l'exécution de ses instructions que lorsqu'il dépasseroit les limites de ses fonctions. Dans ce cas elles en feront incessamment rapport à leurs supérieurs.

Главный Инспекторъ обязанъ сверхъ того собирать для центральной Коммиссіи, вѣрнѣйшія свѣдѣнія о состояніи и потребностяхъ судоходства, и дѣлать ей представленія о принятіи полезныхъ по мнѣнію его мѣръ. Въ важныхъ случаяхъ онъ можетъ и долженъ относиться писменно къ Членамъ Коммиссіи, когда они не въ собраніи.

L'Inspecteur en chef devra en outre préparer tous les matériaux qui pourront éclairer la Commission centrale sur l'état et les besoins de la navigation, et lui faire les propositions convenables sur les mesures qu'il seroit bon de prendre. Dans les cas urgens il pourra et devra entretenir à cet égard une correspondance avec ses Membres, aussi dans le tems qu'elle ne sera pas réunie.

СТАТЬЯ XVI.

Центральная Коммиссія будетъ требовать отъ Инспекторовъ отчета въ ихъ управленіи, вспомоществовать имъ въ исполненіи данныхъ имъ порученій и надзирать за ихъ поступками. Она будетъ также обращать прилежное вниманіе, на общія пользы судоходства и торговли, и въ концѣ каждаго года издавать въ свѣтъ подробныя извѣстія о состояніи судоходства по Рейну, о движеніи онаго въ теченіи года, о успѣхахъ, о могущихъ случиться перемѣнахъ и вообще о всемъ, что касается до торговли внутренней и внѣшней.

ARTICLE XVI.

La Commission centrale se fera rendre compte par les Inspecteurs de leur administration, les assistera dans leurs fonctions, et surveillera la manière dont ils s'en acquittent. Elle s'occupera en même tems de tout ce qui pourra tendre au bien général de la navigation et du commerce, et publiera à la fin de chaque année, un rapport détaillé sur l'état de la navigation du Rhin, son mouvement annuel, ses progrès, les changemens qui pourroient y avoir lieu, et tout ce qui intéresse le commerce intérieur et étranger.

СТАТЬЯ XVII.

Центральная Коммиссія будетъ постановлять свои рѣшенія по обыкновенному большинству голосовъ, совершенно равныхъ. Но какъ Члены оной

ARTICLE XVII.

La Commission centrale prendra ses décisions à la pluralité absolue des voix, qui seront émises dans une parfaite egalité. Mais ses membres devant

должны быть почитаемы повѣренными прибрежныхъ Государствъ, назначенными для соглашенія общихъ пользъ, то и исполненіе рѣшеній Коммиссіи тогда лишь дѣлается обязанностію для прибрежныхъ Державъ, когда оныя изъявили на то согласіе чрезъ своихъ Коммиссаровъ.

СТАТЬЯ XVIII.

Жалованье, которое имѣютъ получать Главный Инспекторъ и Унтеръ-Инспекторы, будетъ опредѣлено въ Уставѣ, и выплачиваемо всѣми прибрежными Державами по соразмѣрности съ числомъ голосовъ каждой при назначеніи оныхъ. Опредѣленіе жалованья Коммисарамъ, какъ Чиновникамъ временнымъ, оставляется на волю Правительствъ.

Въ Уставѣ будетъ съ точностію означено, все принадлежащее къ дальнѣйшему образованію какъ центральной Коммиссіи, такъ и замѣняющаго оную Правленія, къ кругу ихъ дѣйствій и власти.

СТАТЬЯ XIX.

Сборъ пошлинъ за складку отмѣненъ VIII статьею Конвенціи 15 Августа 1804 года; нынѣ же отмѣняются равномѣрно и сборы бывшія въ Маинцѣ и Кёльнѣ, подъ названіемъ пошлинъ за *пристань, причаливаніе*, и *разгрузку* (Umschlag); и по всему теченію Рейна отъ мѣста, гдѣ оный становится судоходнымъ до моря, суда могутъ ходить свободно какъ вверхъ, такъ и внизъ *не разгружаясь*, и не будутъ принуждаемы, ни въ какой гавани, городѣ или мѣстѣ, складывать свой грузъ на другія суда.

être regardés comme des agens des Etats riverains chargés de se concerter sur les intérêts communs, ses décisions ne seront obligatoires pour les États riverains, que lorsqu'ils y auront consenti par leur Commissaire.

ARTICLE XVIII.

Le traitement de l'Inspecteur en chef et des sous-Inspecteurs, mais non pas celui des Commissaires qui pourront être de simples agens temporaires, sera fixé par le Réglement. Il sera à la charge de tous les États riverains, qui y contribueront dans la proportion de la part qu'ils prennent à leur nomination.

Le Réglement contiendra tout ce qui appartient à l'organisation ultérieure de la Commission centrale et de l'administration permanente, et fixera d'une manière précise et détaillée toutes ses fonctions et ses attributions.

ARTICLE XIX.

Les droits d'étape ayant été supprimés par l'article VIII de la Convention du 15 Août 1804, la même suppression est étendue actuellement aux droits que les villes de Mayence et de Cologne exerçoient sous le nom de droits de *relâche*, *d'échelle, ou de rompre charge (Umschlag)*, de façon qu'il sera libre de naviguer sur tout le cours du Rhin, du point où il devient navigable jusqu'à son embouchure dans la mer, soit en remontant, soit en descendant, sans qu'on soit obligé de *rompre charge* et de verser les chargemens dans d'autres embarcations dans quelque port, ville ou endroit que cela puisse être.

СТАТЬЯ XX.

Для предупрежденія всякихъ противозаконныхъ поступковъ въ мѣстахъ нагруженія, выгрузки или перегруживанія товаровъ, учредится особая полиція; подати за *махины*, за набережныя и магазины, тамъ гдѣ оныя заведенія существуютъ или будутъ вновь учреждены, должны быть опредѣлены въ Уставѣ, съ наблюденіемъ надлежащаго при семъ единообразія, и впредь могутъ быть возвышены, не иначе какъ по общему согласію.

СТАТЬЯ XXI.

Никакому товариществу судовщиковъ, (а и того менѣе одному какому-либо судовщику, въ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ таковыхъ товариществъ,) состоящимъ въ подданствѣ одной изъ прибрежныхъ Державъ, не будетъ присвояемо исключительное право судоходства по сей рѣкѣ, или которой-либо части оной. Подданнымъ каждой изъ сихъ Державъ дозволено оставаться членами товарищества, состоящаго въ подданствѣ другой.

СТАТЬЯ XXII.

Пошлины, собираемыя за судоходство, не принадлежатъ къ таможеннымъ доходамъ, а потому таможни не должны ни мало вмѣшиваться въ сборъ оныхъ. Въ подробномъ Уставѣ будутъ означены мѣры для предупрежденія всякаго, со стороны таможенныхъ чиновниковъ, препятствія судоходству.

СТАТЬЯ XXIII.

Суда и лодки, принадлежащія *заставамъ для сбора,* будутъ выставлять флагъ того изъ прибрежныхъ Государствъ, коему принадлежитъ

ARTICLE XX.

Il sera établi toutefois une police réglémentaire pour obvier aux fraudes qui pourroient avoir lieu dans les endroits d'embarcation, de décharge, ou de versemens de chargemens; et les taxes de grue, de quai et de magasinage, là où ces établissemens existent, ou seront nouvellement établis, seront fixées par le règlement d'une manière uniforme, et sans pouvoir être augmentées ensuite, autrement que d'un commun accord.

ARTICLE XXI.

Aucune association, (moins encore un individu qualifié batelier, là où il n'existeroit point d'association) d'un des États riverains, ne pourra exercer un droit exclusif de navigation sur cette rivière, ou sur une de ses parties. Il sera libre aux sujets de chacun de ces États de rester membres d'une association d'un autre de ces États.

ARTICLE XXII.

Les douanes des États riverains n'ayant rien de commun avec les droits de la navigation, elles resteront séparées de la perception de ces derniers. Le Réglement définitif renfermera les dispositions propres à empêcher, que la surveillance des douanes ne mette pas d'entraves à la navigation.

ARTICLE XXIII.

Les bateaux et nacelles de *l'octroi* porteront le pavillon de celui des États riverains auquel ils appartiennent; mais pour les désigner comme desti-

то мѣсто; но для отличія отъ другихъ, на семъ флагѣ будетъ слово: *Rhenus*.

СТАТЬЯ XXIV.

Сборъ пошлинъ за судоходство по Рейну не можетъ быть отдаваемъ на откупъ, ни вообще, ни по частямъ.

СТАТЬЯ XXV.

Никакія прошенія объ освобожденіи судовъ отъ пошлинъ или о сбавкѣ оныхъ, не будутъ принимаемы ни чиновниками при заставахъ, ни центральною Коммиссіею, какого-бы впрочемъ ни были рода, произхожденіе и назначеніе товаровъ, составляющихъ грузъ тѣхъ судовъ, какому бы лицу, обществу, городу или Государству оные ни принадлежали и для какой бы цѣли и по чьему бы повелѣнію ни были отправлены.

СТАТЬЯ XXVI.

Если, (отъ чего Боже сохрани,) откроется война между нѣкоторыми изъ Державъ, владѣющихъ берегами Рейна, то и въ семъ случаѣ сборъ пошлинъ за судоходство будетъ свободно продолжаемъ и никоторая изъ воюющихъ Державъ не будетъ оному препятствовать.

Суда и люди, принадлежащіе къ заставамъ для сбора, будутъ пользоваться всѣми выгодами неутралитета. Для безопасности заставъ и Кассъ сего *пошлиннаго сбора* будутъ онымъ даны *охранные листы*.

СТАТЬЯ XXVII.

Настоящая Коммиссія должна была удовольствоваться постановленіемъ однихъ главнѣйшихъ правилъ, не входя въ подробности, кои однакоже

nés au service de l'octroi, il y sera ajouté le mot: *Rhenus*.

ARTICLE XXIV.

Les droits de la navigation du Rhin ne pourront jamais être affermés, soit en masse, soit partiellement.

ARTICLE XXV.

Aucune demande en exemption ou modération de droits ne sera admise, ni par les préposés des bureaux, ni même par la Commission centrale, quelles que soient la nature, l'origine et la destination des embarcations, des effets, ou des marchandises, et à quelque personnes, corps, villes ou États que les uns ou les autres appartiennent, comme aussi pour quelque service et par quelque ordre que le transport s'en effectue.

ARTICLE XXVI.

S'il arrivoit (ce qu'à Dieu ne plaise) que la guerre vint à avoir lieu entre quelques uns des États situés sur le Rhin, la perception du droit d'octroi continuera à se faire librement, sans qu'il y soit apporté d'obstacle de part et d'autre.

Les embarcations, et personnes employées au service de l'octroi, jouiront de tous les privilèges de la neutralité. Il sera accordé des *sauve-gardes* pour les bureaux et les caisses de l'octroi.

ARTICLE XXVII.

La Commission actuelle ayant dû se borner à poser les principes les plus généraux, sans entrer dans tous les details qu'il sera indispensable de rég-

въ послѣдствіи будетъ необходимо означить, и въ особенности: все касающееся до тарифа пошлинъ, какъ общихъ со всякаго груза, такъ и полагаемыхъ на тѣ товары, кои должны быть раздѣлены на классы и платить менѣе пошлинъ; опредѣленіе мѣстъ и образованіе заставъ для сбора, и порядокъ сихъ сборовъ; образованіе судовъ первыхъ и вторыхъ инстанцій и формы судопроизводства въ оныхъ; порядокъ содержанія дорогъ для *бечевой* и работъ для чистки рѣкъ; порядокъ объявленій, измѣриванія и означенія судовъ и сплоченнаго лѣса; опредѣленіе вѣса и мѣры, кои будутъ употребляемы на заставахъ, равно и монетъ, кои будутъ въ оныхъ принимаемы, съ постановленіемъ достоинства сихъ монетъ, и сравнительной съ другими цѣны оныхъ; порядокъ, который долженъ быть наблюдаемъ въ пристаняхъ при нагруженіи, выгрузкѣ и перегрузкѣ товаровъ; правила для товариществъ судовщиковъ и для позволенія отправлять ремесло судовщика; права мѣлкаго и большаго судоходства, если только почтутъ нужнымъ, чтобъ сіе различіе, которое нынѣ уже не можетъ быть принимаемо въ смыслѣ данномъ оному чрезъ Конвенцію 1804 года, оставалось на другомъ основаніи и по другимъ причинамъ; установленіе цѣнъ за фрахтъ; опредѣленіе поступковъ, кои будутъ почитаемы противозаконными; совершенное отдѣленіе заставъ для сбора пошлинъ съ судовъ, отъ таможенъ, и проч: и проч: Всѣ таковыя постановленія будутъ внесены въ общій подробный Уставъ, который будетъ сочиненъ, какъ означено ниже.

ler, toutes les dispositions particulières, et nommément: celles qui regardent le tarif des droits, tant celui qui est adopté pour toutes les marchandises en général que celui pour les marchandises qui, d'après une certaine classification, paient des droits moins forts; la distribution des bureaux de perception, leur organisation et le mode de percevoir; l'organisation des autorités judiciaires de première et seconde instance, et leur procédure; l'entretien des chemins de halage et les travaux au lit de la rivière; les manifestes, le jaugeage, et la désignation des bateaux et des trains de bois; les poids, mesures et monnoies qui seront adoptés et leur réduction et évaluation; la police pour les ports d'embarcation, de décharge et de versemens de chargemens; les associations des bateliers; les conditions requises pour être batelier; la grande et la petite navigation, si une pareille distinction, qui ne peut plus exister dans le sens que lui donne la Convention de 1804, devoit être maintenue sous d'autres rapports et par d'autres raisons; la fixation du prix du frêt; les contraventions; la séparation des bureaux pour la navigation, des douanes, etc. etc., seront réservés au Reglement définitif qui sera dressé ainsi qu'il va être exposé ci-après.

СТАТЬЯ XXVIII.

Положенія параграфовъ IX, XIV, XVII, XIX и XX главнаго Постановленія чрезвычайной Имперской Депутаціи, подписаннаго 25 Февраля 1803 года, о суммахъ опредѣленныхъ къ ежегодной на вѣчныя времена выдачѣ, (rentes perpetuelles) изъ доходовъ отъ сбора пошлинъ за судоходства по Рейну, остаются въ полной силѣ. Въ слѣдствіе того:

1. Германскія Правительства, владѣющія берегами Рейна, обязываются выдавать вышеозначенныя суммы, предоставляя однакожъ себѣ право, на основаніи XXX параграфа означеннаго Имперскаго Постановленія, выкупить данныя на то облигаціи, или заплативъ единовременно капиталъ, превышающій въ 40 разъ выдаваемую ежегодно сумму, или посредствомъ иной добровольной, между ими и хозяевами облигацій, сдѣлки;

2. Изъ сего общаго правила исключаются тѣ случаи, въ коихъ право, требовать выдачи означенныхъ суммъ, оспориваемо по особымъ и законнымъ причинамъ; въ таковыхъ случаяхъ право хозяина облигаціи будетъ разсматриваемо и сомнѣніе разрѣшаемо, по означенному въ слѣдующемъ пунктѣ порядку;

3. Исполненіе постановленій 1 и 2 пунктовъ, поручается Коммиссіи составленной изъ пяти Членовъ, кои будутъ по приглашенію владѣющихъ берегами Рейна Германскихъ Державъ назначены Дворомъ Австрійскимъ, и должно стараться, чтобъ оные были, если возможно, избраны изъ Членовъ

ARTICLE XXVIII.

Les dispositions des §§. IX, XIV, XVII, XIX et XX du Recès principal de la Députation extraordinaire de l'Empire du 25 Février 1803, concernant les rentes perpétuelles directement assignées sur le produit de l'octroi de la navigation du Rhin, sont maintenues. En conséquence de ce principe:

1. Les Gouvernemens Allemands co-possesseurs de la rive du Rhin se chargent du paiement des susdites rentes, en se réservant néanmoins la faculté de racheter ces rentes d'après la teneur du § XXX du Recès, ou au denier quarante, ou moyennant tout autre arrangement dont les parties intéressées conviendront de gré à gré;

2. Sont exceptés du principe géneral du paiement des rentes énoncées à l'alinea précédent, les cas, où le droit de réclamer ces rentes souffriroit des objections particulières et légales; ces cas seront examinés et décidés ainsi qu'il sera dit dans l'alinéa suivant;

3. L'application du principe énoncé à l'alinéa 1. aux différentes réclamations, et le jugement sur les exceptions mentionnées à l'alinéa 2, seront confiés à une Commission composée de cinq personnes que la Cour de Vienne sera invitée par les Gouvernemens Allemands co-possesseurs de la rive, à dési-

бывшаго *Имперскаго Надворнаго Суда;* (Conseil aulique de l'Empire);

Сія Коммиссія имѣетъ рѣшить всѣ таковыя дѣла по правиламъ справедливости и безпристрастія, и Правительства, обязанныя къ ежегодной выдачѣ вышеозначенныхъ суммъ, обѣщаютъ сообразоваться съ рѣшеніями оной, безъ аппелляцій и спора;

4. Сей же Коммиссіи поручается разсмотрѣть требованія о недоданныхъ въ минувшіе годы суммахъ, и рѣшить, какъ то, обязаны ли настоящіе владѣтели береговъ Рейна удовлетворять таковымъ требованіямъ, такъ равномѣрно и то, которые изъ исковъ сего рода подходятъ подъ сіе общее правило, если оное будетъ признано Коммиссіею; сіе разсмотрѣніе должно быть окончано чрезъ три мѣсяца послѣ дня собранія Коммиссіи;

5. Если Коммиссія рѣшитъ, что означенныя въ предъидущемъ пунктѣ недоимки должны быть уплачены и опредѣлитъ въ точности сумму оныхъ, то Коммиссіи центральной будетъ поручено назначить порядокъ сей уплаты, и всѣмъ обязаннымъ къ тому Правительствамъ оставится на выборъ, или заплатить оныя недоимки въ 10 лѣтъ, ежегодно по одной десятой части, или, сообразуясь съ смысломъ XXX параграфа Имперскаго Постановленія, выдать на сумму оныхъ новыя облигаціи, съ $2\frac{1}{2}$ процентовъ дохода;

Центральная Коммиссія рѣшитъ также, должна ли Франція, и въ какой мѣрѣ, участвовать въ уплатѣ оныхъ недоимокъ;

gner, en choisissant, autant que possible, des individus qui ont été membres du Conseil Aulique de l'Empire, et qui se trouvent encore ici;

Cette Commission décidera de cette affaire en toute justice, et avec la plus grande équité, et les Gouvernemens débiteurs des rentes promettent de s'en tenir à cette décision, sans autre recours ni objection quelconque;

4. La susdite Commission examinera le droit de demander les arrérages des rentes, et décidera, tant du principe, si les possesseurs actuels de la rive du Rhin sont obligés de payer ces arrérages, que de l'application de ce principe, s'il est reconnu par la Commission, aux différentes réclamations d'arrérages en particulier; elle terminera son travail dans le terme de trois mois à dater du jour de sa convocation;

5. Si la Commission décide que les arrérages devront être payés et en fixe la quotité, la Commission centrale déterminera le mode du paiement, de sorte que les Gouvernemens débiteurs auront le choix, ou de les acquitter dans dix années consecutives, par dixième chaque année, ou de les transformer d'après l'analogie du §. XXX du Recès au denier quarante, en rentes additionnelles à celles que les maisons, à qui ils appartiennent, possèdent a présent;

La Commission centrale déterminera également, si, et en quelle proportion, la France devra contribuer au paiement des dits arrérages;

6. Всѣ выдачи суммъ, о коихъ упоминается въ предъидущей статьѣ, будутъ производимы чрезъ каждые полгода;

Центральная Коммиссія должна опредѣлить дальнѣйшій онаго порядокъ, стараясь притомъ избрать, по возможности благопріятнѣйшій для хозяевъ облигацій; обязанность Правительствъ къ уплатѣ будетъ соразмѣрна съ принадлежащею каждому частію доходовъ отъ сбора пошлинъ за судоходство; сія соразмѣрность будетъ единожды на всегда опредѣлена центральною Коммиссіею въ ея первомъ собраніи, на основаніи счетовъ обыкновеннаго годоваго сбора въ тѣхъ заставахъ, кои существовали въ первыя шесть лѣтъ по приведеніи въ дѣйствіе постановленій Конвенціи 1804 года.

СТАТЬЯ XXIX.

Положенія параграфовъ LXXIII, LXXIV, LXXV, LXXVI, LXXVII и LXXVIII Конвенціи 15 Августа 1809 года о капиталѣ, назначенномъ для пенсій Чиновникамъ при отставкѣ и для денежныхъ вспоможеній вдовамъ ихъ и дѣтямъ, о доходѣ отъ праздныхъ мѣстъ, о правахъ при отставкѣ, о числѣ и мѣрѣ пенсій и денежныхъ вспоможеній вдовамъ и сиротамъ, будучи неотдѣльны отъ существованія общаго сбора пошлинъ, сами собою уничтожаются. Отнынѣ каждому изъ Правительствъ прибрежныхъ Государствъ предоставляется, въ части ему принадлежащей, назначать при отставкѣ пенсіи Чиновникамъ, употребляемымъ для сбора пошлинъ за судоходство и давать денежныя вспоможенія вдовамъ ихъ и сиротамъ.

6. Tous les paiemens dont il est question dans le présent article, s'effectueront par semestre;

La Commission centrale fixera le mode de ces paiemens en adoptant, autant que possible, celui qui sera le plus favorable à ceux qui jouissent de ces rentes, et les Gouvernemens débiteurs y contribueront dans la proportion de la part qu'ils ont à la recette de l'octroi; cette proportion sera fixée une fois pour toutes par la Commission centrale à sa première réunion, sur la base du produit de l'année commune des différens bureaux de perception qui ont existé dans le courant des six premières années que la Convention de 1804 a été mise en activité.

ARTICLE XXIX.

Les dispositions renfermées dans les articles LXXIII, LXXIV, LXXV, LXXVI, LXXVII et LXXVIII de la Convention du 15 Août 1804 concernant le fonds destiné à l'acquit des pensions de retraite, et aux secours accordés aux veuves et enfans des employés, le montant des vacances, le droit de retraite, le montant des pensions, et les secours à accorder aux veuves et orphelins étant intimément liés à la perception des droits en commun, cessent désormais, et le soin d'accorder des pensions de retraite aux employés de l'octroi, et des secours à leurs veuves et orphelins, est abandonné à chaque État riverain en particulier.

Центральная Коммиссія долженствуетъ однакожь и немедленно послѣ перваго своего собранія приступить къ заключенію условій съ Франціею о возвращеніи капитала, которой, въ силу LXXIII статьи Конвенціи, составленъ посредствомъ вычета 4-хъ процентовъ изъ жалованья Чиновниковъ и положенъ въ кассу погашенія долговъ: Французское Правительство обязывается возвратить сей капиталъ, какъ скоро сумма онаго будетъ разочтена и опредѣлена центральною Коммиссіею.

Получивъ же оный, центральная Коммиссія обязана будетъ разсмотрѣть, какія пенсіи и денежныя вспоможенія еще слѣдуютъ къ уплатѣ изъ сего капитала, и опредѣлитъ заплатить ихъ сообразно съ правилами Конвенціи 1804 года.

Бывшіе при общемъ сборѣ пошлинъ Чиновники, кои въ новомъ порядкѣ не могутъ имѣть приличныхъ мѣстъ, или не согласятся принять оныя по какимъ-либо, достаточнымъ по мнѣнію центральной Коммиссіи, причинамъ, будутъ награждены пенсіями согласно съ положеніемъ LIX-й статьи Императорскаго Постановленія 1803 года.

СТАТЬЯ XXX.

Пенсіи Чиновникамъ, бывшимъ при сборахъ пошлинъ, уничтоженныхъ XXXIX-ю статьею Имперскаго Постановленія 1803 года, будутъ выплачиваемы Германскими Правительствами, коимъ принадлежатъ берега Рейна.

Пенсіи, законнымъ образомъ назначенныя со времени дѣйствія Устава о общемъ сборѣ пошлинъ за судоходство также будутъ выплачи-

La Commission centrale s'occupera nonobstant immédiatement après sa première réunion à s'arranger avec la France sur la restitution du fonds, formé en vertu de l'article LXXIII de la Convention par la retenue de 4 p. Ct. sur les traitemens, qui a été versé dans la caisse d'amortissement, et le Gouvernement Français s'engage à cette restitution, dès que le montant de ce fonds aura été liquidé par la Commission centrale.

Cette restitution faite, la Commission examinera, quelles pensions et secours sont encore à distribuer de ce fonds, et les assignera selon les principes de la Convention de 1804.

Les individus qui ont été employés auprès de l'octroi, à qui on ne pourroit proposer dans le nouvel ordre de choses des places convenables, ou qui allégueroient des raisons pour ne pas les accepter qui seroient jugées valables par la Commission centrale, seront pensionnés et traités d'après les principes de l'article LIX du Récès de l'Empire de 1803.

ARTICLE XXX.

Les pensions des anciens employés aux péages supprimés par l'article XXXIX du Récès de 1803, seront payées par les Gouvernemens Allemands co-possesseurs de la rive.

Celles qui auroient été légalement accordées depuis l'époque où l'octroi de la navigation a été mis en activité, seront également payées; mais la

ваемы; но центральная Коммиссія разсмотритъ и разочтетъ, въ какой мѣрѣ должна тому способствовать каждая изъ Державъ владѣющихъ берегами Рейна, за исключеніемъ, какъ въ семъ случаѣ такъ и въ прочихъ, Королевства Нидерландскаго.

Она долженствуетъ опредѣлить сумму всѣхъ оныхъ пенсій, и ея окончательное по сему постановленіе будетъ служить правиломъ для платежа.

Выдача сихъ пенсій, равномѣрно и тѣхъ, кои означены въ статьѣ XXIX-й, будетъ производима по порядку, установленному въ 6-мъ пунктѣ XXVIII-й статьи для выдачи доходовъ съ облигацій.

СТАТЬЯ XXXI.

Какъ скоро главныя правила о судоходствѣ по Рейну будутъ постановлены Конгресомъ, то прибрежныя Державы назначатъ членовъ центральной Коммиссіи и оная соберется въ Маинцѣ не позднѣе 1-го Іюня сего года; къ той же эпохѣ нынѣшнее временное Правленіе сдастъ всѣ свои дѣла центральной Коммиссіи и прибрежнымъ Начальствамъ; вмѣсто общаго сбора пошлинъ учредятся особенные, и отъ имени всѣхъ прибрежныхъ Державъ дано будетъ повелѣніе, впредь до окончанія и утвержденія новаго Устава, слѣдовать привиламъ, постановленнымъ въ Конвенціи 15 Августа 1804 года, означивъ однако же, которыя изъ положеній сей Конвенціи уже отмѣнены настоящимъ Соглашеніемъ, и что на мѣсто оныхъ постановлено.

Commission centrale examinera et décidera, en quelle proportion les Gouvernemens co-possesseurs de la rive, à l'exception toujours du Royaume des Pays-Bas, devront y contribuer.

Elle liquidera le montant de toutes ces pensions, et en arrêtera définitivement l'état qui servira de norme au paiement.

Le paiement, tant de ces pensions que de celles mentionnées dans l'article XXIX, se fera de la manière que cela est arrêté d'après l'alinéa 6 de l'article XXVIII pour le paiement des rentes.

ARTICLE XXXI.

Dès que les principes généraux sur la navigation du Rhin seront fixés au Congrès, les États riverains nommeront les individus qui formeront la Commission centrale, et cette Commission se réunira au plus tard le 1 Juin de cette année à Mayence. À cette même époque l'administration provisoire actuelle remettra la direction dont elle a été chargée à la Commission centrale et aux autorités riveraines; la perception partielle des droits sera substituée à la perception commune, et l'on fera émaner au nom de tous les États riverains une instruction intérimistique, par laquelle on ordonnera de suivre, jusqu'à la confection et sanction définitive du nouveau règlement, la Convention du 15 Août 1804, en indiquant toutefois succinctement lesquels de ses articles se trouvent déjà supprimés par les dispositions actuelles, et quelles autres dispositions il faut déjà aprésent y substituer.

СТАТЬЯ XXXII.

Предметами занятій центральной Коммиссіи по собраніи оной будутъ:

Во 1-хъ, сочиненіе Устава для судоходства по Рейну; (здѣсь довольно замѣтить, что сіи статьи должны будутъ служить Коммиссіи вмѣсто наставленія, что предметы Устава означены какъ въ настоящемъ Соглашеніи, такъ и въ Конвенціи 15 Августа 1804 года, и что Коммиссія должна стараться, соблюсти всѣ благоразумныя и полезныя установленія оной Конвенціи; по окончаніи Устава, оный будетъ представленъ на утвержденіе прибрежныхъ Державъ; новый порядокъ можетъ быть введенъ не прежде, какъ по полученіи сего утвержденія; и тогда центральная Коммиссія займется исполненіемъ обыкновенныхъ своихъ обязанностей;)

Во 2-хъ, исправленіе въ нужномъ случаѣ должности настоящаго центральнаго Правленія до обнародованія новаго Устава.

Подписали:

Дальбергъ.
Кланкарти.
Вреде.
Тюркгеймъ.
Беркгеймъ.
Фонъ *Маршалъ.*
Спаенъ.
Гумбольдтъ.
Весенбергъ.

ARTICLE XXXII.

Dès que la Commission centrale sera réunie, elle s'occupera :

1. À dresser le Réglement pour la navigation du Rhin; (il suffit d'observer ici, que les présens articles lui serviront d'instruction, et que les objets que le Réglement devra embrasser, sont indiqués tant dans le travail actuel, que dans la Convention du 15 Août 1804, et qu'elle devra prendre à tâche de conserver tout ce que cette Convention renferme de bon et d'utile; lorsque le Réglement sera terminé, il sera soumis à la sanction des Gouvernemens riverains, etce n'est que lorsque cette sanction aura été donnée, que le nouvel ordre de choses pourra commencer, et que la Commission centrale pourra entrer dans ses fonctions ordinaires;)

2. À remplacer l'administration centrale actuelle là où cela sera nécessaire jusqu'à la publication du nouveau Réglement.

Signé:

Dalberg.
Clancarty.
Wrede.
Türkheim.
Berckheim.
de *Marschall.*
Spaen.
Humboldt.
Wessenberg.

C.

Статьи о судоходствѣ по Некару, Майну, Мозелю, Маасу и Шельдѣ.

СТАТЬЯ I.

Свобода, даруемая судоходству по Рейну, даруется равномѣрно и судоходству по Некару, Майну, Мозелю, Маасу и Шельдѣ, начиная съ тѣхъ пунктовъ, гдѣ сіи рѣки становятся судоходными до устій.

СТАТЬЯ II.

Существовавшіе доселѣ по Некару и Майну сборы пошлинъ, за складку или принужденное причаливаніе къ берегу, уничтожаются, и всѣ признанные закономъ судовщики могутъ свободно ходить съ своими судами по всему пространству сихъ рѣкъ, на томъ же основаніи, какъ сіе постановлено XIX статьею о свободѣ судоходства по Рейну.

СТАТЬЯ III.

Установленные сборы пошлинъ по Некару и Майну не будутъ умножаемы; Правительства, владѣющія берегами сихъ рѣкъ, обѣщаютъ даже уменьшить существующія нынѣ пошлины, если окажется, что оныя свыше положенныхъ бывшими въ 1802 году тарифами, до уравненія оныхъ съ тогдашними. Правительства обязываются также не обременять судоходства новыми налогами, и въ непродолжительномъ времени постановить, съ общаго согласія, Тарифъ, по возможности сходный съ Тарифомъ для сбора пошлинъ на Рейнѣ.

C.

Articles concernant la navigation du Neckar, du Mein, de la Moselle, de la Meuse et de l'Escaut.

ARTICLE I.

La liberté de la navigation, telle qu'elle a été déterminée pour le Rhin, est étendue au Neckar, au Mein, à la Moselle, à la Meuse et à l'Escaut, du point où chacune de ces rivières devient navigable jusqu'à leur embouchure.

ARTICLE II.

Les droits d'étape ou de relâche forcée sur le Neckar et sur le Mein seront et demeureront abolis, et il sera libre à tout batelier qualifié, de naviguer sur la totalité de ces rivières de la même manière que cette liberté a été établie par l'article XIX sur le Rhin.

ARTICLE III.

Les péages établis sur le Neckar et le Mein ne seront point augmentés; les Gouvernemens co-possesseurs de la rive promettent au contraire de les diminuer dans le cas qu'ils excéderoient actuellement les tarifs en usage en 1802 jusqu'aux taux de ces tarifs. Ils s'engagent également à ne point gréver la navigation par de nouvelles impositions quelconques, et se réuniront, aussitôt que possible, pour convenir d'un tarif, aussi analogue à celui de l'octroi sur le Rhin, que les circonstances le permettront.

СТАТЬЯ IV.

Собираемыя нынѣ, въ силу повелѣній Французскаго Правительства отъ 12 Ноября 1806 и отъ 10 Брюмера XIV годовъ, по Мозелю и Маасу пошлины не будутъ умножаемы; и владѣющія берегами сихъ рѣкъ Правительства обѣщаютъ даже уменьшить оныя пошлины, если окажется, что оныя свыше положенныхъ за судоходство по Рейну, до уравненія оныхъ съ сими послѣдними.

Впрочемъ сіе обязательство, не возвышать пошлинъ установленныхъ настоящими Тарифами, относится только къ общей суммѣ всѣхъ собираемыхъ за судоходство пошлинъ; ибо Правительства предоставляютъ себѣ право, означить въ новомъ Уставѣ все, что будетъ касаться до раздѣленія товаровъ на классы и платежа меньшихъ за оныя пошлинъ, равномѣрно и до существующихъ нынѣ отличій между идущими вверхъ по рѣкамъ и спускающимися внизъ по теченію оныхъ судами, до мѣстъ сборовъ, образа собиранія пошлинъ, порядка для судоходства, и всего, что можетъ потребовать дальнѣйшихъ распоряженій.

Сей новый Уставъ долженъ быть по возможности сходенъ съ Уставомъ для судоходства по Рейну, и потому составленіе онаго будетъ поручено тѣмъ изъ Членовъ центральной Рейнской Коммиссіи, коихъ Государи имѣютъ владѣнія на берегахъ Мааса и Мозеля.

По утвержденіи Тарифа, не иначе можно будетъ возвысить установленныя онымъ пошлины, какъ если таковое же возвышеніе найдено будетъ

ARTICLE IV.

Sur la Moselle et la Meuse les droits qui y sont perçus actuellement, en vertu des Décrets du Gouvernement Français du 12 Novembre 1806 et du 10 Brumaire de l'année XIV, ne seront point augmentés; les Gouvernemens co-possesseurs de la rive promettent au contraire de les diminuer, dans le cas qu'ils fussent plus considérables que ceux sur le Rhin, jusqu'au même taux.

Cet engagement de ne pas rehausser les tarifs actuels ne s'entend néanmoins que de la totalité et du maximum des droits, les Gouvernemens se réservant expressément de fixer par un nouveau Réglement tout ce qui a rapport à la distribution des marchandises assujetties à un moindre tarif dans différentes classes, aux différences établies maintenant pour la remonte et la descente, au bureau de perception, au mode de percevoir, à la police de la navigation, ou à tout autre objet qui auroit besoin d'être réglé ultérieurement.

Ce Réglement sera rendu aussi conforme que possible à celui du Rhin, et pour obtenir davantage cette conformité, il sera dressé par ceux des membres de la Commission centrale pour le Rhin, dont les Gouvernemens auront aussi des possessions sur la rive de la Moselle et de la Meuse.

Une augmentation du tarif, tel qu'il sera difinitivement arrêté par le nouveau règlement, ne pourra plus avoir lieu que si une pareille augmentation

нужнымъ и на Рейнѣ и въ той же самой мѣрѣ. Всѣ прочія положенія Устава не иначе могутъ быть перемѣняемы, какъ съ общаго согласія прибрежныхъ Державъ.

СТАТЬЯ V.

Державы прибрежныя къ рѣкамъ, означеннымъ въ I-й статьѣ, принимаютъ на себя содержаніе въ своихъ владѣніяхъ дорогъ, для провода судовъ посредствомъ *бечевой*, также и работы нужныя для очищенія желобовинъ оныхъ рѣкъ, на такомъ же точно основаніи, какъ сіе постановлено въ VII-й статьѣ условій о судоходствѣ по Рейну.

СТАТЬЯ VI.

Подданные Державъ прибрежныхъ къ Некару, Майну и Мозелю будутъ имѣть право судоходства по Рейну, а Прусскіе подданные по Маасу, наравнѣ съ подданными Державъ прибрежныхъ къ симъ двумъ послѣднимъ рѣкамъ, но сообразуясь съ постановленными для того правилами.

СТАТЬЯ VII.

Все касающееся до судоходства по Шельдѣ, сверхъ объявленной уже въ I-й статьѣ настоящихъ условій свободы, будетъ въ непродолжительномъ времени постановлено, на основаніяхъ по возможности благопріятныхъ для торговли и сообразно съ тѣмъ, что положено для судоходства по Рейну.

Подписали:

Дальбергъ.
Графъ *Келлеръ.*
Кланкарти.

étoit jugée nécessaire sur le Rhin, et dans la même proportion seulement, et aucune autre disposition de Réglement ne pourra être changée que d'un commun accord.

ARTICLE V.

Les États riverains des rivières spécifiées à l'article I, se chargent de l'entretien des chemins de halage et des travaux nécessaires dans le lit des fleuves, de la même manière que cela a été arrêté à l'article VII pour le Rhin.

ARTICLE VI.

Les sujets des États riverains du Neckar, du Mein et de la Moselle jouissent des mêmes droits pour la navigation sur le Rhin, et les sujets Prussiens pour celle sur la Meuse, que les sujets des États riverains de ces deux dernières rivières, en se conformant toutefois aux règlemens y établis.

ARTICLE VII.

Tout ce qui auroit besoin d'être fixé ultérieurement sur la navigation de l'Escaut, outre la liberté de la navigation sur cette rivière prononcée à l'article I, sera définitivement réglé de la manière la plus favorable au commerce et à la navigation, et la plus analogue à ce qui a été fixé pour le Rhin.

Signé:

Dalberg.
Le Comte de *Keller.*
Clankarty.

Вреде. | *Wrede.*

Тюркгеймъ. | *Türkheim.*

Данцъ. | *Danz.*

Беркгеймъ. | *Berckheim.*

фонъ *Маршалъ.* | de *Marschall.*

Спаенъ. | *Spaen.*

Баронъ *Линденъ*, (буде Королю, Его Государю, будетъ угодно утвердить сіи статьи.) | *Le Baron de Linden*, (sauf la ratification de SA MAJESTÉ le Roi.)

Вессенбергъ. | *Wessenberg.*

XVII.

ПОСТАНОВЛЕНІЕ

О ПОРЯДКѢ ПРЕДСѢДАНІЯ

МЕЖДУ

ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ ЧИНОВНИКАМИ.

Чтобы предупредить затрудненія и непріятности, кои часто встрѣчались и могли бы впредь еще возникнуть отъ требованій разныхъ Дипломатическихъ агентовъ на предсѣданіе, Полномочные Дворовъ подписавшихъ Трактатъ Парижскій, постановили съ общаго согласія нижеслѣдующія статьи, и почитаютъ обязанностію пригласить и другіе Дворы къ принятію сихъ же правилъ.

СТАТЬЯ I.

Дипломатическіе агенты раздѣляются на три класса: 1-й Пословъ и Папскихъ Легатовъ или Нунціевъ; 2-й Посланниковъ, Министровъ и иныхъ Уполномоченныхъ при Государяхъ; 3-й Повѣренныхъ въ дѣлахъ, кои уполномочены при Министрахъ управляющихъ дѣлами иностранными.

СТАТЬЯ II.

Одни Послы и Папскіе Легаты или Нунціи почитаются представителями своихъ Государей.

СТАТЬЯ III.

Дипломатическіе Агенты съ чрезвычайными порученіями или миссіями не пользуются въ силу оныхъ никакимъ предъ прочими отличіемъ въ мѣстахъ.

СТАТЬЯ IV.

Дипломатическіе Агенты каждаго класса будутъ между собою занимать мѣста по порядку при-

Pour prévenir les embarras qui se sont souvent présentés et qui pourroient naître encore des prétentions de préséance entre les différens Agens diplomatiques, les Plénipotentiaires des Puissances signataires du Traité de Paris sont convenus des articles qui suivent, et ils croient devoir inviter ceux des autres têtes couronnées à adopter le même règlement.

ARTICLE I.

Les Employés diplomatiques sont partagés en trois classes: celle des Ambassadeurs, Légats ou Nonces; celle des Envoyés, Ministres ou autres accrédités auprès des Souverains; celle des Chargés d'affaires, accrédités auprès des Ministres chargés des affaires étrangères.

ARTICLE II.

Les Ambassadeurs, Légats ou Nonces, ont seuls le caractère représentatif.

ARTICLE III.

Les Employés diplomatiques en mission extraordinaire n'ont à ce titre aucune superiorité de rang.

ARTICLE IV.

Les Employés diplomatiques prendront rang entre eux dans chaque classe, d'après la date de

бытія ихъ къ Двору, при коемъ они уполномочены и оффиціальнаго о томъ извѣщенія; но сіе постановленіе не касается до представителей Его Святѣйшества Папы.

la notification officielle de leur arrivée. Le présent règlement n'apportera aucune innovation relativement aux représentans du Pape.

СТАТЬЯ V.

Во всѣхъ Государствахъ будетъ установленъ одинакій порядокъ для пріема дипломатическихъ Агентовъ каждаго класса.

ARTICLE V.

Il sera déterminé dans chaque Etat un mode uniforme pour la reception des Employés diplomatiques de chaque classe.

СТАТЬЯ VI.

Ни родственныя, ни семейственныя связи, ни политическіе союзы между Дворами не даютъ дипломатическимъ Агентамъ никакого особеннаго преимущества въ предсѣданіи.

ARTICLE VI.

Les liens de parenté ou d'alliance de famille entre les Cours ne donnent aucun rang à leurs Employés diplomatiques. Il en est de même des alliances politiques.

СТАТЬЯ VII.

При заключеніи Трактатовъ и иныхъ Актовъ между нѣсколькими Державами, кои при подписаніи обыкновенно слѣдуютъ очереди, будетъ рѣшено по жеребью, въ какомъ порядкѣ Полномочные должны подписывать Актъ.

Настоящее положеніе внесено Полномочными Дворовъ, подписавшихъ Трактатъ Парижскій, въ протоколъ засѣданія $\frac{7}{19}$ Марта 1815 года.

Слѣдуютъ подписи по Азбучному (на Французскомъ) порядку названій Дворовъ:

Австріи.

Князь *Меттернихъ.*

Баронъ *Вессенбергъ.*

Гишпаніи.

П. *Гомецъ Лабрадоръ.*

ARTICLE VII.

Dans les Actes ou Traités entre plusieurs Puissances qui admettent l'alternat, le sort décidera entre les Ministres, de l'ordre qui devra être suivi dans les signatures.

Le présent règlement est inséré au Protocole des Plénipotentiaires des huit Puissances signataires du Traité de Paris dans leur séance du $\frac{7}{19}$ Mars 1815.

Suivent les Signatures dans l'ordre alphabétique des Cours:

Autriche:

Le Prince de *Metternich.*

Le Baron de *Wessenberg.*

Espagne:

P. Gomez *Labrador.*

Франціи.

Князь *Таллейранъ.*

Дюкъ Дальбергъ.

Латурдюпенъ.

Графъ *Алексѣй Ноайль.*

Великобританіи

Кланкарти.

Каткартъ.

Стюартъ Г. Л.

Португаліи.

Графъ *Пальмелла.*

А. де *Сальданьга* да *Гама*

Лобо да Сильвейра.

Пруссіи.

Князь *Гарденбергъ.*

Баронъ *Гумбольдтъ.*

Россіи.

Графъ *Разумовскій.*

Графъ *Стакельбергъ.*

Графъ *Нессельродъ.*

Швеціи.

Графъ *Левенгіельмъ.*

France:

Le Prince de *Talleyrand.*

Le Duc de *Dalberg.*

Latourdupin.

Le Comte Alexis de *Noailles.*

Grande-Bretagne:

Clancarty.

Cathcart.

Stewart, L. G.

Portugal:

Le Comte de *Palmella.*

A. de *Saldanha* da *Gama.*

Lobo da Silveira.

Prusse:

Le Prince de *Hardenberg.*

Le Baron de *Humboldt.*

Russie:

Le Comte de *Rasoumoffsky.*

Le Comte de *Stackelberg.*

Le Comte de *Nesselrode.*

Suède:

Le Comte de *Löwenhielm.*

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО СВѢТЛОСТИ ГЕРЦОГА

САКСЕНЪ-КОБУРГЪ-ЗААЛЬФЕЛЬДСКАГО,

КЪ ПОСТАНОВЛЕНІЯМЪ

ВѢНСКАГО КОНГРЕССА,

подписанный

въ Кобургѣ $\frac{19}{31}$ Іюля 1815 года.

Его Свѣтлости Герцогу Саксенъ-Кобургъ-Заальфельдскому сдѣлано ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, какъ отъ Своего собственнаго имени, такъ и отъ имени Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ, Императора Австрійскаго, Короля Французскаго и Наварскаго, Короля соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Королевскаго Высочества Принца Регента Королевствъ Португальскаго и Бразильскаго и Ихъ Величествъ Короля Прусскаго и Короля Шведскаго и Норвежскаго, дружелюбное предложеніе приступить къ условіямъ между означенными Державами въ слѣдствіе Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года заключеннымъ въ Вѣнѣ $\frac{28 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ сего года и внесеннымъ въ Договоръ, коего составлено за надлежащимъ подписаніемъ восемь подлинныхъ совершенно и отъ слова до слова между собою сходствующихъ списковъ, и изъ оныхъ семь взяты вышеименованными Дворами, а осьмый, сообразно съ постановленіями CXXI-й статьи сего Акта, положенъ въ Архивъ Тайной Придворной Государственной Канцеляріи въ Вѣнѣ, чтобы служить общимъ документомъ для всѣхъ, какъ заключившихъ сей Договоръ, такъ и приступающихъ или впредь могущихъ приступить къ оному Державъ.

Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Coburg-Saalfeld ayant été amicalement invitée par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, tant en Son nom, qu'en celui de Leurs Majestés Impériales et Royales, l'Empereur d'Autriche, le Roi de France et de Navarre, le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Prince Régent des Royaumes de Portugal et du Brésil, le Roi de Prusse et le Roi de Suède et de Norvège, à accéder au Traité conclu par suite du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et signé en la ville de Vienne le $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ de cette année, entre les Puissances ci-dessus denommées, lequel Traité à été fait et signé en huit exemplaires originaux, tous de mot-à-mot les mêmes, et entièrement conformes entre eux, dont sept exemplaires pour chacune des sept Puissances signataires, et le huitième exemplaire se trouve déposé, en exécution de l'Article CXXI de cet Acte aux archives de la Chancellerie intime de Cour et d'État à Vienne, pour servir de titre commun, tant aux signataires ci-dessus mentionnés, qu'aux autres Puissances et Etats accédans;

Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Кобургъ-Заальфельдскій разсмотрѣвъ сообщенныя ему, какъ сей главный Трактатъ, подписанный $\frac{28\ \text{Маія}}{9\ \text{Іюня}}$ сего года, такъ и приложенные къ оному Договоры, Конвенціи, Декларацiи, Уставы и иные Акты, и желая всегда и всѣми возможными средствами доказывать Ихъ Императорскимъ и Королевскимъ Величествамъ свою довѣренность и дружбу, снабдилъ Г. Полковника Барона Фишлера фонъ *Фрейберга* надлежащими Полномочіями, для торжественнаго именемъ Его приступленія къ вышеозначеннымъ постановленіямъ, и въ слѣдствіе того оный Полномочный объявляетъ, что Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Кобургъ-Заальфельдскій чрезъ настоящій Актъ приступаетъ ко всѣмъ Трактатамъ, Конвенціямъ, Декларацiямъ, Уставамъ и другимъ Актамъ, именованнымъ въ CXVIII статьѣ главнаго Договора, что всѣ положенія оныхъ долженствуютъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если-бъ оныя были отъ слова до слова внесены въ настоящій Актъ, и что Его Свѣтлость обязывается и обѣщаетъ, не только ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, но и всѣмъ другимъ Дворамъ и Державамъ, принявшимъ постановленія Вѣнскаго Конгресса при подписаніи оныхъ, или въ послѣдствіи, содѣйствовать съ Своей стороны исполненію сего Договора во всемъ до Его Свѣтлости касающемся.

Настоящій Актъ приступленія будетъ ратификованъ чрезъ три мѣсяца по полученіи Акта о принятіи онаго; а если возможно, то и до истеченія сего срока будетъ совершенъ размѣнъ

et Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Cobourg-Saalfeld, après avoir en communication tant du dit Traité commun du $\frac{28\ \text{Mai}}{9\ \text{Juin}}$, que des Traités, Conventions, Déclarations, Réglemens et autres Actes cités dans le CXVIII article, et joints au dit instrument général, voulant donner à Leurs Majestés Impériales et Royales, toutes les preuves de confiance et d'amitié qui sont en son pouvoir, a muni à cet effet de Ses pleinspouvoirs le Sieur Baron Fischler de *Freuberg*, Son Colonel, pour en Son nom, donner acte de cette accession, lequel en conséquence déclare, que Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Cobourg-Saalfeld accède par le présent Acte aux dits Traités, Conventions, Déclarations, Réglemens et autres Actes cités dans le CXVIII article, lesquels Actes sont les uns et les autres censés insérés ici de mot-à-mot, en s'engageant formellement et solemnellement, non seulement envers SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, mais aussi envers toutes les autres Puissances et Etats, qui soit comme signataires, soit comme accédans, ont pris part aux engagemens de l'Acte du Congrès, à concourir de son coté à l'accomplissement des obligations contenues au dit Traité, qui peuvent concerner Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe Cobourg.

Le présent Acte d'accession sera ratifié dans les trois mois, qui suivent la remise de l'Acte d'acceptation, et si faire se peut avant l'expiration du dit terme il sera procédé à l'échange des instrumens

ратификацій, съ одной стороны Акта приступленія, а съ другой Акта о принятіи онаго; и сихъ Актовъ будетъ составлено по два подлинныхъ списка, одни для Державъ приступающей къ постановленіямъ Конгресса Вѣнскаго и принимающей оный Актъ, а другіе для приложенія къ списку общаго Трактата $\frac{\text{28 Маія}}{\text{9 Іюня}}$, хранящемуся въ архивѣ Тайной Придворной Государственной Канцеляріи въ Вѣнѣ.

Во увѣреніе чего, нижеподписавшійся Полномочный Его Свѣтлости Герцога Саксенъ-Кобургъ-Заальфельдскаго, въ силу данныхъ ему Полномочій, съ коихъ здѣсь прилагается засвидѣтельствованная копія, подписалъ сей Актъ приступленія.

Въ Кобургѣ, $\frac{19}{31}$ Іюля 1815 года.

(М. П.) Баронъ Фишлеръ фонъ *Фрейбергъ*.

de ratification de l'accession d'une part, et de ratification de l'acceptation d'autre part, lesquels instrumens seront expédiés en double, l'une des expéditions devant servir de titre entre les Parties accédante et acceptante, et l'autre expédition devant être réunie au Traité général du $\frac{\text{28 Mai}}{\text{9 Juin}}$ deposé à Vienne.

En foi de quoi le soussigné Plénipotentiaire de Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Cobourg-Saalfeld et en vertu de ses pléins-pouvoirs, dont copie vidimée restera ci jointe, a signé le présent Acte d'accession.

Fait à Cobourg, le $\frac{19}{31}$ Juillet 1815.

(L. S.) Baron Fischler de *Freuberg*.

По сей-же формѣ, Акты приступленія къ постановленіямъ Вѣнскаго Конгресса подписаны: *въ* 1815 *году*, вольнымъ городомъ Бременомъ, $\frac{\text{20 Августа}}{\text{1 Сентября}}$; Князьями Ангальтъ-Дессаускимъ, Ангальтъ-Кетеномъ, и Ангальтъ-Бернбургскимъ $\frac{18}{30}$ Сентября; Князьями Лихтенштейномъ, Рейсъ-Плауенскимъ, Рейсъ-Грейтцскимъ, Рейсъ-Шлейтцскимъ, Рейсъ-Эберсдорфскимъ, и Рейсъ-Лобенштейнскимъ $\frac{6}{18}$ Октября; Королемъ Нидерландскимъ $\frac{8}{20}$ Октября, Королемъ Гановерскимъ $\frac{12}{24}$ Октября, вольнымъ городомъ Любекомъ $\frac{\text{20 Октября}}{\text{1 Ноября}}$, Княземъ Шварцбургъ-Сондерсгаузенскимъ $\frac{8}{20}$ Ноября, Герцогомъ Саксенъ-Готскимъ $\frac{\text{19 Ноября}}{\text{1 Декабря}}$, вольнымъ городомъ Франкфуртомъ $\frac{\text{21 Ноября}}{\text{3 Декабря}}$; Гросъ-Герцогомъ Саксенъ-Веймарскимъ $\frac{3}{15}$ Декабря; Герцогомъ Брауншвейгъ-Линебургскимъ и Княземъ Шварцбургъ-Рудольштадскимъ $\frac{8}{20}$ Декабря, и Герцогомъ Саксенъ-Мейнингенскимъ $\frac{9}{21}$ Декабря; *въ* 1816 *году*: Королемъ обѣихъ Сицилій $\frac{\text{20 Генваря}}{\text{1 Февраля}}$; Гросъ-Герцогомъ Баденскимъ $\frac{3}{15}$ Іюля, и Королемъ Сардинскимъ $\frac{10}{22}$ Ноября; *въ* 1817 *году*, Королемъ Гишпанскимъ $\frac{\text{26 Мая}}{\text{7 Іюня}}$, *въ* 1818 *году* Эрцъ-Герцогинею Пармскою $\frac{13}{25}$ Генваря; Княземъ Липпскимъ $\frac{\text{23 Февраля}}{\text{7 Марта}}$; Королемъ Саксонскимъ $\frac{\text{26 Февр.}}{\text{10 Мар.}}$ Королемъ Виртембергскимъ $\frac{2}{14}$ Апрѣля; Княземъ Вальдекскимъ и Пирмонтскимъ $\frac{3}{15}$ Апрѣля, и Гросъ-Герцогомъ Тосканскимъ $\frac{18}{30}$ Апрѣля; *въ* 1820 *году* Королемъ Баварскимъ $\frac{\text{25 Апрѣля}}{\text{7 Мая}}$.

Всѣ оные Акты въ надлежащее время приняты Россійскимъ Императорскимъ Дворомъ, также по установленной общей формѣ.

ДОГОВОРЪ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ДЕЗЕРТИРОВЪ,

заключенный

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ и АВСТРІЙСКИМЪ

въ Вѣнѣ $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Его Величество ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій, Ломбардскій и Венеціанскій, Галлицскій и Лодомирскій, находя нужнымъ для Своей взаимной пользы, постановить съ общаго согласія непремѣнныя правила касательно возвращенія дезертировъ Ихъ обоюдныхъ армій, поручили особымъ, для сего съ той и другой стороны избраннымъ, назначеннымъ и достаточными полномочіями снабженнымъ Полномочнымъ, приступить къ надлежащему о томъ разсужденію.

Въ слѣдствіе чего оные Полномочные, по размѣнѣ полномочій своихъ, заключили Картель на условіяхъ, по мнѣнію ихъ вполнѣ соотвѣтствующихъ благотворнымъ намѣреніямъ ихъ Государей. Постановленія сего Картеля внесены отъ слова до слова въ повелѣніе, которое Ихъ Императорскія Величества положили съ взаимнаго согласія обнародовать въ обоюдныхъ своихъ владѣніяхъ $\frac{18}{30}$ Сентября сего года, и которое должно, со дня онаго обнародованія, имѣть силу и дѣйствіе закона. Обоюдные Уполномоченные обѣщаютъ и ручаются, что постановленныя ими условія будутъ строго и ненарушимо соблюдаемы съ той и другой стороны, какъ скоро оныя будутъ утверждены ратификаціями Ихъ Августѣйшихъ Государей.

Во увѣреніе чего, мы Полномочный ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго под-

DECLARATION.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, de la Lombardie et de Venise, de la Gallicie et de la Lodomérie, ayant trouvé de Leur avantage mutuel de convenir de principes et de regles fixes au sujet de la restitution des déserteurs de Leurs armées respectives, Elles ont chargé de part et d'autre Leurs Plénipotentiaires choisis et nommés à cet effet et munis de pleinpouvoirs suffisans, pour prendre cet objet en mûre délibération.

En conséquence les dits Plénipotentiares, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, sont convenus des stipulations d'un Cartel, qui leur ont paru répondre le plus complétement aux intentions salutaires de Leurs Souverains respectifs. Le résultat s'en trouve renfermé dans un Édit, que Leurs Majestés Impériales sont resolues de publier réciproquement dans Leurs États le $\frac{18}{30}$ Septembre de la présente année et qui doit avoir force de loi à commencer du jour de la dite publication, les Plénipotentiaires respectifs promettant et s'engageant que le contenu de stipulations arrêtées entr'eux sera strictement et inviolablement observé de part et d'autre, dès qu'elles auront été sanctionnées par la ratification de Leurs Augustes Souverains.

En foi de quoi, nous Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

писали сію Декларацію, приложили къ оной вышеозначенное Высочайшее повелѣніе и утвердивъ оную печатію нашего герба, размѣняли на таковый же Актъ Декларацiи съ приложеніемъ подобнаго Императорскаго повелѣнія, кои намъ вручены Полномочными Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Его Превосходительствомъ Г. Барономъ *Стипзигемъ*, Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Командоромъ Королевско-Венгерскаго ордена Св. Стефана, орденовъ военнаго Маріи Терезіи и Прусскаго краснаго Орла перваго класса Кавалеромъ, Генераломъ отъ Кавалеріи, вторымъ владѣльцемъ гусарскаго полка Фридриха Вильгельма и Вице-Президентомъ военнаго Придворнаго Совѣта, и Г. Кавалеромъ *Гуделистомъ*, Дѣйствительнымъ Государственнымъ и Конференціальнымъ Совѣтникомъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества въ Тайной Государственной Придворной Канцеляріи, орденовъ Королевско-Венгерскаго Св. Стефана и Россійскаго Императорскаго Св. Анны перваго класса Кавалеромъ, Командоромъ Королевскихъ орденовъ: Прусскаго краснаго Орла, Датскаго Даннеброга и Баварской Короны за гражданскія заслуги и Казначеемъ военнаго ордена Маріи Терезіи.

Вѣна $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года.

(М. П.) Иванъ *Анштетъ*. (М. П.) Баронъ *Стипзигъ*.

(М. П.) Кавалеръ *Гуделистъ*.

avons signé la présente Déclaration, accompagnée du texte de l'Édit, tel qu'il a été convenu, y avons apposé le cachet de Nos armes et l'avons échangé contre un pareil Acte de Déclaration, accompagné de même du texte de l'Édit, qui Nous a été remis par Son Excellence Mr. le Baron de *Stipsicz*, Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Commandeur de l'ordre Royal de St. Étienne de Hongrie, Chevalier de l'ordre militaire de Marie-Thérèse, de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse de la première Classe, Général de Cavalerie, Propriétaire en second du régiment des husards de Fréderic Guillaume et Vice-Président du conseil aulique de guerre, et par Mr. le Chevalier de *Hudelist*, Conseiller actuel d'État et des conférences de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique à la Chancellerie intime de Cour et d'État, Chevalier de l'ordre Royal de St. Étienne de Hongrie et de l'Ordre Impérial de St. Anne de Russie de la première Classe, Commandeur des ordres Royaux de l'Aigle rouge de Prusse, du Dannebrog de Dannemarc et du mérite civil de la Couronne de Bavière, Trésorier de l'ordre militaire de Marie Thérèse, en leur qualité de Plénipotentiaires de Sa dite Majesté.

Fait à Vienne le $\frac{5}{17}$ Juin 1815.

(L. S.) Jean *d'Anstett*. (L. S.) Le Baron de *Stipsicz*.

(L. S.) Le Chevalier de *Hudelist*.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и пр. и пр. и пр.

Дружественныя сношенія, между обоими Императорскими Дворами благополучно существующія, и взаимное Ихъ расположеніе, спосиѣшествовать всѣми возможными средствами взаимнымъ пользамъ обоюдныхъ Государствъ и службы, побудили Насъ по общему съ Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ согласію, заключить договоръ о выдачѣ дезертировъ на условіяхъ, могущихъ послужить къ уменьшенію и предупрежденію побѣговъ изъ обоюдныхъ Нашихъ армій.

NOUS ALEXANDRE PREMIER, par la grâce de Dieu, EMPEREUR et AUTOCRATEUR de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wlodimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Roi de Pologne, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau et Grand-Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, Podolie, et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, de Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et autres: Seigneur et Grand-Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le côté du Nord, Seigneur d'Iverie, de la Cartalinie, de la Géorgie et de la Cabardie, Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Czirkassie, Gorsky et autres, Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarn, de Dittmarsen, d'Oldenbourg etc. etc. etc.

Les rélations amicales heureusement subsistantes entre les Deux Cours IMPÉRIALES et Leurs mutuelles dispositions à contribuer par tous les moyens possibles à l'avantage de Leurs Etats et service respectifs, Nous ont déterminé à fixer conjointement avec SA MAJESTÉ L'EMPEREUR d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, les stipulations d'un Cartel, propres à prévenir et à reprimer la désertion dans les armées respectives.

Въ слѣдствіе учиненнаго на сей конецъ соглашенія, и дабы Нашимъ подданнымъ извѣстно было о взаимно принятыхъ Нами обязанностяхъ, Мы признали за нужное обнародовать настоящее повелѣніе, коего нижеозначенныя статьи долженствуютъ отнынѣ служить руководствомъ и правиломъ.

СТАТЬЯ I.

Предписывается всѣмъ Нашимъ Начальствамъ Гражданскимъ и Воинскимъ, и въ особенности всѣмъ командующимъ военными по Нашимъ границамъ постами, наблюдать со всевозможнымъ вниманіемъ, чтобъ никто изъ дезертировъ Арміи Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго не переходилъ чрезъ нашу границу и чтобъ никто въ Нашихъ владѣніяхъ не осмѣливался давать ему пристанища или убѣжища.

СТАТЬЯ II.

Въ слѣдствіе того, всякій кто-либо изъ состоящихъ въ военной службѣ безъ исключенія, въ пѣхотѣ, конницѣ, артиллеріи, при транспортахъ, или по другимъ воинскимъ частямъ арміи Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго, или при Офицерахъ оной, если перейдетъ за границу и вступитъ въ Государство наше не имѣя паспорта или инаго письменнаго въ надлежащемъ порядкѣ вида, то будетъ немедленно задержанъ и непремѣнно выданъ начальствамъ Австрійскимъ съ оружіемъ, лошадьми, одеждою, вещами снарядными и другими взятыми имъ при побѣгѣ, гдѣ бы ни нашлись оныя,

En conséquence du concert pris à cet égard et pour faire parvenir les engagemens qui ont été arrêtés mutuellement à la connoissance de Nos sujets, Nous avons jugé à propos de publier le présent Édit dont les différens articles, tels qu'ils se trouvent énoncés ci-après, serviront dorénavant de régle et de direction.

ARTICLE I.

Il est enjoint à tous Nos Gouverneurs civils et militaires, mais particulièrement aux commandans des postes militaires établis le long de Nos frontières, de veiller avec la plus scrupuleuse attention à ce qu'aucun déserteur des armées de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême ne puisse passer la frontière, ni qu'il puisse lui être donné asyle ou refuge dans les États de Notre domination.

ARTICLE II.

En conséquence, tout individu au service militaire, sans exception quelconque, servant à pied ou à cheval, attaché à l'artillerie, aux transports ou autres branches militaires des armées de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, ou bien aux officiers, qui passeroit et se trouveroit sur Notre territoire et qui ne seroit pas muni d'un passeport ou cartouche en bonne et due forme, sera arrêté sur le champ et l'extradition avec armes, chevaux, habillemens, effets d'équippement ou autres, qui se trouveroient sur lui, ou qu'il pourroit avoir deposé ailleurs après s'en être emparé lors du tems où il s'est échappé, en sera

на немъ ли, или спрятанныя въ другомъ мѣстѣ, хотя бы оный дезертиръ и не былъ имянно требованъ. Если окажется, что онъ прежде бѣжалъ изъ войскъ другаго Государя или Государства, съ коимъ Мы также имѣемъ договоръ о выдачѣ бѣглецовъ, то и въ семъ случаѣ дезертиръ долженъ быть выданъ той арміи, изъ коей онъ бѣжалъ послѣ.

faite, quand même le dit déserteur n'auroit pas été réclamé spécialement, et si un individu pareil eût déserté des troupes d'un autre Souverain ou d'un autre État, avec lequel Nous avons un Cartel, ce déserteur n'en sera pas moins restitué à l'armée de la quelle il aura déserté en dernier lieu.

СТАТЬЯ III.

Если, не взирая на принимаемыя предосторожности, случится, что таковый дезертиръ найдетъ способъ войти тайнымъ образомъ въ Наши владѣнія, или обмануть опредѣленныхъ для присмотра за тѣмъ Нашихъ чиновниковъ, перемѣною ли платья, или предъявленіемъ ложныхъ паспортовъ, и потомъ даже поселится въ какомъ-либо мѣстѣ, городѣ или деревнѣ Нашей Державы, то оный имѣетъ быть возвращенъ и выданъ, какъ скоро будетъ узнанъ или потребованъ отъ Командующихъ войсками Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго.

ARTICLE III.

S'il arrivoit, malgré ces précautions qu'un tel déserteur parvint à se glisser furtivement dans Nos États, ou à tromper la surveillance de Nos préposés par quelque déguisement ou en exhibant de faux passeports, quand même il se seroit domicilié dans quelque lieu, ville ou village de Notre domination, il ne sera pas moins rendu et extradé aussitôt qu'il aura été reconnu ou reclamé par les Commandans des armées de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême.

СТАТЬЯ IV.

Исключаются изъ сего тѣ дезертиры армій Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго, кои родились во владѣніяхъ Нашихъ; ибо обѣими Державами положено по взаимному согласію, что ни та ни другая не будетъ обязана выдавать Своихъ собственныхъ подданныхъ, служившихъ въ войскѣ другой Державы и бѣжавшихъ для возвращенія въ отечество и во владѣнія природнаго Ихъ Государя.

ARTICLE IV.

Sont exceptés de cette restitution les déserteurs des armées de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême nés dans Nos États, étant convenu mutuellement entre les Deux Puissances, qu'aucune d'Elles ne sera obligée d'extrader Ses propres sujets, qui après avoir servi dans les troupes de l'autre Puissance, retourneroient par désertion sur le territoire de Leur Souverain naturel.

СТАТЬЯ V.

Въ разсужденіи продовольствія дезертировъ со времени задержанія до выдачи ихъ, Нами и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ согласно постановлено:

a) Что со дня, въ которой начнется исполненіе сего договора, во все то время, пока Наши войски будутъ проходить чрезъ владѣнія Австрійскія и до дня вступленія ихъ въ Россію по совершенномъ возстановленіи мира, положенія заключенной $\frac{11}{23}$ Маія сего года между Россіею и Австріею Конвенціи, касательно продовольствія войскъ проходящихъ чрезъ Австрійскія владѣнія и слѣдующей за то платы, будутъ служить правиломъ и при содержаніи дезертировъ, за исключеніемъ токмо постановленій о напиткахъ; ибо имъ не будетъ выдаваемо ни водки, ни вина, ни пива. Для облегченія разчетовъ о платѣ при выдачѣ дезертировъ, предварительно полагается цѣна каждой порціи 8 крейцеровъ (8 копѣекъ), а раціона двенадцать, съ тѣмъ однако же, чтобы по выдачѣ однимъ какимъ-либо изъ обоихъ Правительствъ ста дезертировъ и по расчисленіи имѣющихъ быть на содержаніе оныхъ дезертировъ подлинныхъ издержекъ, недостающая сумма была доплачиваема, или излишняя возвращаема. Порядокъ для счетовъ, постановленный оною Конвенціею, долженствуетъ быть наблюдаемъ и въ семъ случаѣ.

b) Что послѣ вышеозначеннаго срока будутъ, въ разсужденіи такого продовольствія и взаимной

ARTICLE V.

A l'égard de la subsistance des déserteurs depuis le moment de leur arrestation, jusqu'à celui de la restitution, Nous sommes convenus avec Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême:

a) qu'à dater du jour auquel le présent cartel commencera à avoir son exécution, pendant tout le tems que durera le passage de Nos troupes et jusqu'à ce qu'elles soient rentrées en Russie après le rétablissement de la paix, la Convention conclue le $\frac{11}{23}$ Mai de la présente année entre la Russie et l'Autriche relativement à la subsistance des troupes qui traversent les États Autrichiens et au remboursement qui en résulte, sera également applicable aux déserteurs, à l'exception de la boisson, ne devant être fourni à ces derniers ni eau-de-vie, ni vin, ni bière. Pour faciliter les payemens à faire au moment de l'extradition des déserteurs, le prix de la portion sera provisoirement évalué à 8 Kreutzers (8 Copeks) et celui de la ration, à douze, sauf à rembourser le plus ou à déduire le moins de dépense que l'entretien des déserteurs auroit entrainé, après que l'un des deux Gouvernemens aura extradé cent déserteurs. Le mode de comptabilité établi dans la Convention susmentionnée servira également pour regle à cet égard.

b) Qu'après l'époque susindiquée le réglement de substistance et respectivement de remboursement

за оное платы, снова приняты правила установленныя V статьею Картеля, въ 1810 году заключеннаго, и что по сему на продовольствіе дезертира будетъ полагаемо ежедневно 4 крейцера (4 копѣйки) и фунтъ и три четверти хлѣба натурою или деньгами по настоящей онаго цѣнѣ, а для корму лошади также ежедневно шесть фунтовъ овса и десять фунтовъ сѣна Австрійскаго вѣса, или восемь фунтовъ овса и тринадцать фунтовъ съ третью сѣна Русскаго вѣса, и сверхъ того солому для подстилки. За всѣ сіи издержки имѣетъ быть платимо ходячею монетою, и платежъ за доставляемыя натурою вещи, включая въ то и хлѣбъ, расчитываемъ по настоящей торговой цѣнѣ города, ближайшаго къ тому мѣсту, гдѣ воспослѣдуетъ выдача дезертира. Платежъ за помянутыя издержки надлежитъ чинить при выдачѣ дезертира и лошади. Никакое требованіе о платѣ долговъ дезертира не будетъ принимаемо; ибо дезертиры не могутъ законнымъ образомъ занимать денегъ.

СТАТЬЯ VI.

Сверхъ того, по взаимному согласію, положено давать денежное награжденіе (Taglia) тому, кто объявитъ о дезертирѣ, или приведетъ его; именно же 4 рубля 80 копѣекъ звонкою монетою или восемь гульденовъ конвенціонными деньгами за солдата пѣхотнаго, и 7 рублей 20 копѣекъ звонкою монетою или 12 гульденовъ конвенціонными деньгами за солдата коннаго съ лошадью, полагая всегда рубль во сто Австрійскихъ крей-

arreté par l'Article V du Cartel conclu en 1810 rentrera en vigueur et qu'en conséquence les fraix de substistance d'un déserteur seront fixés par jour à 4 Kreutzer (4 Copeks) outre le pain, à raison d'une livre et trois quarts, soit en nature, soit en argent calculé sur le prix courant du marché, et qu'il sera passé pour la nourriture du cheval six livres d'avoine, et dix livre de foin poids d'Autriche, ou bien huit livres d'avoine et treize livres et un tiers de foin poids de Russie par jour, outre la paille pour la litière. Le montant de ces fraix sera payé en monnoïe courante et le remboursement des objets fournis en nature y compris le pain, calculé sur le prix courant du marché de la ville la plus proche du lieu où la restitution du déserteur se fera. La payement des dits fraix s'effectuera au moment de la reddition du déserteur et du cheval. Les déserteurs ne pouvant contracter des dettes légitimes, il ne sera jamais question de leur payement.

ARTICLE VI.

De plus, il sera mutuellement accordé une récompense pécuniaire (Taglia) à celui qui aura dénoncé ou amené un déserteur, savoir: de 4 Roubles 80 Copeks en espèces sonnantes, ou huit florins argent de convention pour un homme à pied et 7 Roubles 20 Copecs en éspèces sonnantes ou 12 florins argent de convention pour un cavalier avec le cheval, en évaluant d'une manière fixe le Rouble à 100 Kreutzer d'Autriche, bien

церовъ. При томъ должно разумѣть, что за издержки на караулъ и приводъ бѣглеца не платится особо и что оныя должны быть включены въ сію же сумму.

Сверхъ платы за расходы на продовольствіе и награжденія (Taglia), не будетъ уже требовано никакой иной и ни подъ какимъ предлогомъ; если дезертиръ по невѣдѣнію принятъ въ войско Державы долженствующей возвратить его, то будутъ удержаны только данныя ему принадлежащія къ одеждѣ его вещи, а все прочее безъ вычета и самъ дезертиръ выданъ въ тотъ корпусъ войскъ, къ коему онъ принадлежалъ, или тѣмъ, кои въ силу IX статьи будутъ присланы для принятія его. Если произойдетъ сомнѣніе касательно справедливости какого-либо случая означеннаго въ отношеніи, чрезъ которое требуется дезертиръ, то за симъ не останавливать выдачи онаго; но для предупрежденія всякихъ недоразумѣній, начальники военные и гражданскіе должны произвести о томъ слѣдствіе, и записавъ оное въ журналъ, одну копію съ сего журнала отправить вмѣстѣ съ дезертиромъ, а другую къ ближайшему Австрійскому присудственному мѣсту или иному начальству.

СТАТЬЯ VII.

Если со времени побѣга дезертиръ учинилъ какое злодѣяніе, или участвовалъ въ какомъ преступленіи въ той землѣ, на которую онъ бѣжалъ, то и въ семъ случаѣ онъ будетъ выданъ Державѣ, коей принадлежитъ, и оная, по сообщеніи ей всѣхъ къ преступленію его относя-

entendu que les fraix de garde et de transport doivent être compris dans cette somme.

Outre les fraix de subsistance et de Taglia, rien ne pourra être exigé sous aucun prétexte et en cas que le déserteur se trouveroit par ignorance, avoir déjà été engagé dans les troupes de la Puissance qui doit le restituer, on n'en retiendra que les effets d'habillement qu'on lui aura donnés; tout le reste sera rendu sans déduction, ainsi que le déserteur, au corps auquel il appartient, ou à ceux qui seront envoyés pour le recevoir d'après l'article IX. S'il s'élevoit des doutes sur l'exactitude de tel fait énoncé dans la réquisition par la quelle un déserteur est réclamé, on ne pourra pas s'en prévaloir pour refuser la restitution du déserteur, mais afin que toute erreur soit prévenue, les autorités militaires ou civiles dresseront un procès verbal, dont on accompagnera le déserteur, et la copie en sera envoyée aux autorités de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême.

ARTICLE VII.

Si depuis sa désertion un déserteur avoit commis quelque crime, ou eu part à quelque délit dans le pays où il se seroit refugié, il n'en sera pas moins délivré à la Puissance à la quelle il appartient et celle-ci sur la communication qui lui sera faite de tous les actes rélatifs à son delit,

щихся актовъ, повелитъ его судить и наказать по законамъ, а копія съ приговора для свѣдѣнія будетъ препровождена въ то мѣсто, гдѣ учинено преступленіе.

СТАТЬЯ VIII.

Всякій отрядъ, посылаемый для преслѣдованія дезертира, долженъ останавливаться на границахъ; и какъ скоро дезертиръ перейдетъ оныя, то за нимъ слѣдовать только одному или двумъ человѣкамъ, съ надлежащими паспортами, или видами, до ближайшаго мѣста, гдѣ они имѣютъ просить помощи начальства военнаго или гражданскаго, которое и обязано безъ всякаго отлагательства доставить имъ нужныя средства для открытія и задержанія означеннаго дезертира, и если оный будетъ взятъ въ мѣстѣ показанномъ тѣми, отъ коихъ онъ бѣжалъ, а не приведенъ кѣмъ-либо изъ Нашихъ подданныхъ, то въ семъ случаѣ денежное награжденіе (Taglia) не выдается.

СТАТЬЯ IX.

Когда предстанетъ случай къ таковымъ выдачамъ дезертировъ, то Командующій Нашими войсками на постѣ ближайшемъ къ границѣ долженъ будетъ извѣстить о семъ Командующаго на ближайшемъ постѣ войсками Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго, и по назначеніи дня и часа, въ кои сія выдача должна воспослѣдовать, дезертиры будутъ отрядомъ Нашихъ войскъ отведены въ среднее между обоюдными границами мѣсто, куда того же дня и часа прибудетъ отрядъ войскъ Его

le fera juger et punir conformément aux lois, en communiquant la sentence là, où le délit aura été commis.

ARTICLE VIII.

Tout détachement mis à la poursuite d'un déserteur s'arrêtera aux frontières, en sorte, que du moment, où le déserteur les aura passées, il ne pourra être suivi que par un ou deux hommes munis d'un passeport ou d'une cartouche jusqu'au lieu le plus prochain, à l'effet d'y requérir l'Autorité militaire ou civile, laquelle sera obligée de prêter sur le champ main forte pour faire découvrir ou arrêter le déserteur en question, et dans le cas où le déserteur sera arrêté dans l'endroit indiqué par la partie de la quelle il a déserté et pas amené par un de Nos sujets, alors la récompense pécuniaire (Taglia) n'aura pas lieu.

ARTICLE IX.

Lorsqu'il y aura lieu à de semblables extraditions, le Commandant de Nos troupes au poste le plus près de la frontière en donnera avis á celui du poste le plus avancé des troupes Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, et après être convenus du jour et de l'heure auxquels cette extradition devra avoir lieu, ces déserteurs seront conduits par un détachement de Nos troupes au point intermédiaire des frontières respectives, où se sera porté le même jour et à la même heure le détachement des

Величества, для принятія сихъ дезертировъ; тамъ оные будутъ ему выданы подъ надлежащую на имя Командующаго Нашими постами росписку, а онъ съ своей стороны Командующему Австрійскими постами даетъ квитанцію въ полученіи платы за означенные въ статьяхъ пятой и шестой расходы.

troupes de Sa Majesté, chargé de recevoir les dits déserteurs et là ils seront remis entre leurs mains au moyen d'une décharge valable, qui en sera donnée au Commandant de Nos postes, lequel donnera également au Commandant des postes Autrichiens une quittance du payement des frais et dépenses fixés par les articles V et VI ci-dessus.

СТАТЬЯ X.

Повелѣваемъ также, чтобы и служители Офицерскіе, кои по учиненіи какого-либо преступленія перейдутъ къ Нашимъ арміямъ или въ Наши владѣнія, были по требованію задерживаемы и выдаваемы, съ полученіемъ платы за издержки на содержаніе ихъ по положенію статьи пятой о бѣжавшихъ солдатахъ.

ARTICLE X.

Nous ordonnons également, que les domestiques d'officiers qui après avoir commis un délit, passeroient dans Nos armées ou s'évaderoient sur Notre territoire, seront arrêtés sur réquisition et rendus en bonifiant les frais de subsistance, tels qu'ils ont été déterminés dans l'Article V à l'égard des soldats.

СТАТЬЯ XI.

Всякій Офицеръ Нашихъ войскъ, который осмѣлится подговорить, или насильно записать въ солдаты, кого-либо въ военной Австрійской службѣ состоящаго, будетъ наказанъ двумѣсячнымъ арестомъ.

ARTICLE XI.

Tout officier de Nos armées, qui se permettroit d'embaucher ou d'enrôler, soit par ruse, soit par violence un individu quelconque au service militaire d'Autriche, sera puni de deux mois d'arrêt.

СТАТЬЯ XII.

Равномѣрно всякій Офицеръ Нашихъ войскъ, который будетъ вспомоществовать въ укрываніи Австрійскаго дезертира, или какимъ-либо образомъ способствовать его побѣгу, или отправленію его въ отдаленнѣйшія области, будетъ наказанъ двумѣсячнымъ арестомъ.

Всѣ другихъ состояній люди, кои прилачатся въ подобномъ преступленіи, будутъ присуждены,

ARTICLE XII.

De même tout officier de Nos troupes qui aideroit à réceler un déserteur Autrichien, ou qui participeroit à son évasion, ou le feroit passer dans des provinces plus reculées, sera puni de deux mois d'arrêt.

Tout autre individu qui se rendroit coupable du même délit, sera condamné d'après son état

смотря по ихъ званію, или къ наказаніямъ тѣлеснымъ, или къ платѣ денежной пени.

СТАТЬЯ XIII.

Запрещается всѣмъ Нашимъ подданнымъ покупать у Австрійскихъ дезертировъ вещи, къ ихъ одеждѣ или снаряду принадлежащія, а равно лошадей, оружіе и проч. Таковыя вещи будутъ взяты какъ украденныя, гдѣ бы оныя ни были найдены, и возвращены въ полкъ, къ коему дезертиръ принадлежитъ. Купившій сіи вещи не можетъ требовать никакого за то вознагражденія, и если оныя не найдутся въ натурѣ, то покупщикъ будетъ обязанъ заплатить то, чего они стоили, ходячею монетою, и сверхъ того во всякомъ случаѣ подвергается наказанію за нарушеніе настоящаго постановленія.

СТАТЬЯ XIV.

А какъ Намъ отъ Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго обѣщано, что во владѣніяхъ Его Величества будетъ обнародовано повелѣніе таковаго-же содержанія, то и Мы повелѣваемъ Нашимъ Гражданскимъ и Военнымъ Начальствамъ обнародовать и выставить повсюду, гдѣ слѣдуетъ, сей Нашъ Указъ, дабы никто не могъ отговариваться невѣдѣніемъ онаго.

Повелѣваемъ также Нашимъ чиновникамъ гражданскимъ и другимъ, обязаннымъ смотрѣть за общественнымъ порядкомъ, чтобы оный Указъ былъ наблюдаемъ и исполняемъ во всей силѣ и точности.

ou à une punition corporelle, ou à une amende pécuniaire.

ARTICLE XIII.

Il est défendu à tous Nos sujets d'acheter aux déserteurs Autrichiens aucun effet d'habillement ou d'équipement, non plus que des chevaux, armes, etc. Les effets seront saisis comme objets volés, partout où on les trouvera et rendus au régiment, duquel le déserteur s'est évadé. Celui qui les aura achetés ne pourra réclamer aucun dédommagement, et si ces effets ne sont pas retrouvés en nature il sera tenu d'en restituer la valeur en argent monnoie courante et dans tous les cas il subira en outre une punition pour être contrevenu à la présente disposition.

ARTICLE XIV.

Et comme Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême est convenu avec Nous de publier en même tems dans ses États un Édit de la même teneur, Nous enjoignons à Nos Gouverneurs civils et militaires de faire publier et afficher Notre présent Edit partout ou besoin sera, afin que personne n'en puisse prétendre cause d'ignorance.

Ordonnons pareillement â Nos Employés civils et autres préposés, de tenir la main à ce qu'il soit suivi et executé dans toute sa force et teneur.

Въ Вѣнѣ $\frac{12}{24}$ Маія въ лѣто отъ Рождества Христова 1815, а Государствованія Нашего въ пятоенадесять.

(М. П.)

АЛЕКСАНДРЪ.

Какъ сей Указъ есть часть предъидущей Декларацiи, то мы, Полномочный ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, также оный подписали и къ оному герба нашего печать приложили.

Вѣна $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года.

(М. П.) Иванъ *Анстетъ*. (М. П.) Баронъ *Стипзичъ*.

(М. П.) Кавалеръ *Гуделистъ*.

Donné à Vienne le $\frac{12}{24}$ du mois de Mai de l'an de grâce 1815 et de Notre règne la quinzième année.

(L. S.)

ALÉXANDRE.

Le présent Édit faisant partie de la Déclaration précédente, nous Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies l'avons signé également en y apposant le cachet de nos armes.

Fait à Vienne le $\frac{5}{17}$ Juin 1815.

(L. S.) Jean *d'Anstett*. (L. S.) Le Baron de *Stipsicz*.

(L. L.) Le Chevalier de *Hudelist*.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

КОНВЕНЦІЯ

О СОДЕРЖАНІИ ПОДЪ СТРАЖЕЮ

НАПОЛЕОНА БОНАПАРТЕ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

ВЪ ПАРИЖѢ $\frac{\text{21 Іюля}}{\text{2 Августа}}$ 1815 ГОДА.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Наполеонъ Бонапарте находится во власти Союзныхъ Державъ, и въ слѣдствіе того Ихъ Величества ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императоръ Австрійскій и Король Прусскій, сообразно съ постановленіями Трактата $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года, рѣшились опредѣлить по общему согласію, какія мѣры долженствуютъ быть приняты, для предохраненія спокойства Европы отъ новыхъ съ его стороны враждебныхъ покушеній.

Для сего, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи назначили Своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Карла [illegible]

Тайн[illegible]

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

Napoléon Buonaparte étant au pouvoir des Puissances alliées, LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, L'EMPEREUR d'Autriche et le Roi de Prusse se sont réunis en vertu des stipulations du Traité du $\frac{13}{25}$ Mars 1815 sur les mesures les plus propres à rendre impossible toute entreprise de sa part contre le repos de l'Erope.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande ayant en conséquence nommé des Plénipotentiaires à cet [illegible]

SA MAJESTÉ [illegible]

Сѣверной Звѣзды, Виртембергскаго Орла и Баденскаго Вѣрности Кавалера;

Его Великобританское Величество,

Благороднѣйшаго Роберта Стюарта Висконта Кастльрег, Кавалера знаменитаго ордена Подвязки, Совѣтника Тайнаго Его Совѣта, Члена Парламента, Полковника милиціоннаго полка Графства Лондондеррійскаго и Своего главнаго Статсъ-Секретаря управляющаго Департаментомъ иностранныхъ дѣлъ,

и благороднѣйшаго Дюка, Маркиза и Графа Артура *Веллингтона*, Маркиза Доуро, Висконта Веллингтонъ-Талавера и Веллингтонъ, и Барона Доуро-Веллеслея, Члена Его Тайнаго Совѣта, Фельдъ-Маршала Его армій, Полковника Королевскаго коннаго Гвардейскаго полка, Кавалера знаменитаго ордена Подвязки и достославнаго Военнаго ордена Бани большаго Креста, Князя Ватерлоо, Дюка Ціудадъ Родриго и первоклассного Гранда въ Гишпаніи, Дюка Виторія, Маркиза Торресъ Ведрасъ и Графа Вимеира въ Португаліи, Кавалера знаменитаго ордена золотаго руна, ...наго ордена Св. Фердинанда, ...

l'Etoile polaire de Suède, de l'Aigle d'or de Wurtemberg et de la Fidelité de Bade;

et Sa Majesté Britannique,

le Très honorable Robert Stewart Vicomte de *Castlereagh*, Chevalier du très noble ordre de la Jarretière, Conseiller de Sa dite Majesté en Son Conseil privé, membre du Parlement, Colonel du régiment de Milice de Londonderry et Son principal Secrétaire d'Etat ayant le Département des affaires étrangères,

et le très noble Seigneur Arthur Duc, Marquis et Comte de *Wellington*, Marquis de Douro, Vicomte de Wellington, de Talavera et de Wellington et Baron Douro de Wellesley, Conseiller de Sa dite Majesté en Son Conseil privé, Feld-Maréchal de Ses armées, Colonel du régiment Royal des Gardes à cheval, Chevalier du très noble ordre de la Jarretière et Chevalier Grand-Croix du très honorable ordre militaire du Bain, Prince de Waterloo, Duc de Ciudad Rodrigo et Grand d'Espagne de la première classe, Duc de Vittoria, Marquis de Torres Védras, Comte de Vimeira en Portugal, Chevalier de l'ordre très illustre de la Toison d'or, de l'ordre militaire d'Espagne de St Ferdinand, Chevalier

Оные Полномочные съ общаго согласія постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Наполеонъ Бонапарте почитается плѣнникомъ всѣхъ Державъ заключившихъ Трактатъ $\frac{13}{25}$ Марта сего года.

СТАТЬЯ II.

Содержаніе его подъ стражею ввѣряется одному Правительству Великобританскому.

Выборъ мѣста и принятіе мѣръ, могущихъ достаточно обезпечить цѣль настоящей Конвенціи, предоставляется Его Великобританскому Величеству.

СТАТЬЯ III.

Императорскіе Дворы Россійскій и Австрійскій, и Королевскій Прусскій Дворъ, назначатъ Коммисаровъ, для всегдашняго пребыванія въ томъ мѣстѣ, гдѣ по назначенію Правительства Великобританскаго будетъ жить Наполеонъ Бонапарте; сіи Коммисары, неподвергаясь никакой за содержаніе его подъ стражею отвѣтственности, долженствуютъ только удостовѣряться, тамъ ли онъ.

СТАТЬЯ IV.

Его Христіаннѣйшее Величество будетъ приглашенъ отъ имени вышеозначенныхъ четырехъ Союзныхъ Дворовъ прислать и Своего Коммисара въ мѣсто заключенія Наполеона Бонапарте.

СТАТЬЯ V.

Его Великобританское Величество обѣщаетъ въ точности исполнять всѣ принимаемыя Имъ чрезъ сію Конвенцію обязанности.

Les dits Plénipotentiaires sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Napaléon Buonaparte est regardé par les Puissances qui ont signé le Traité du $\frac{13}{25}$ Mars dernier, comme Leur prisonnier.

ARTICLE II.

Sa garde est spécialement confiée au Gouvernement Britannique.

Le choix du lieu et celui des mesures qui peuvent le mieux assurer le bût de la présente stipulation, sont reservés à Sa Majesté Britannique.

ARTICLE III.

Les Cours Impériales de Russie et d'Autriche et la Cour Royale de Prusse nommeront des Commissaires qui se rendront et demeureront au lieu que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique aura assigné pour le séjour de Napoléon Buonaparte et qui sans être chargés de la responsabilité de sa garde, s'assureront de sa présence.

ARTICLE IV.

Sa Majesté Très-Chrétienne sera invitée au nom des quatre Cours ci-dessus mentionnées à envoyer également un Commissaire François au lieu de détention de Napoléon Buonaparte.

ARTICLE V.

Sa Majesté Britannique s'engage à remplir les obligations qui resultent pour Elle de la présente Convention.

СТАТЬЯ VI.

Сія Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ пятнадцать дней, или, буде можно, и прежде.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сію Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Въ Парижѣ, $\frac{\text{21 Іюля}}{\text{2 Августа}}$ 1815 года.

(М. П.) Графъ *Нессельродъ*. (М. П.) *Кастельре*. (М. П.) *Веллингтонъ*.

ARTICLE VI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le terme de quinze jours, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont muni du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le $\frac{\text{21 Juillet}}{\text{2 Août}}$ 1815.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*. (L. S.) *Castlereagh*. (L. S.) *Wellington*.

Конецъ перваго тома.

ОЗНАЧЕНІЕ АКТОВЪ,

ПОМѢЩЕННЫХЪ ВЪ I-мъ ТОМѢ.

	Стран.
Мирный Трактатъ между Россіею и Франціею, $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года.	I.
Протоколъ Конференціи $\frac{19}{31}$ Маія 1814 года.	25.
Декларація по случаю возвращенія Наполеона Бонапарте во Францію, $\frac{1}{13}$ Марта 1815 года . .	29.
Союзный Трактатъ между Россіею и Великобританіею, $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года	35.
Дополнительная конвенція къ Союзному Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанная $\frac{18}{30}$ Апрѣля 1815 года	43.
Декларація Двора Великобританскаго о точной цѣли Союзнаго Трактата $\frac{13}{25}$ Марта . . .	49.
Отвѣтъ Россійскаго Императорскаго Двора на Декларацію Великобританіи	53.
Актъ приступленія Его Величества Короля Баварскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{25 \text{ Марта}}{6 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года .	57.
Актъ приступленія Его Величества Короля Виртембергскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{25 \text{ Марта}}{6 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года	63.
Актъ приступленія Его Высочества Принца-Регента Португальскаго и Бразильскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{27 \text{ Марта}}{8 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года	69.
Актъ приступленія Его Величества Короля Сардинскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{28 \text{ Марта}}{9 \text{ Апрѣля}}$ 1815 года .	75.
Актъ приступленія Его Величества Короля Великобританскаго и Гановерскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{13}{25}$ Апрѣля 1815 года	85.
Актъ приступленія Князей и вольныхъ городовъ Германскихъ къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{15}{27}$ Апрѣля 1815 года .	89.
Актъ приступленія Его Величества Короля Нидерландскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{22 \text{ Апрѣля}}{4 \text{ Маія}}$ 1815 года .	101.
Актъ приступленія Его Высочества Гросъ-Герцога Баденскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{30 \text{ Апрѣля}}{12 \text{ Маія}}$ 1815 года .	107.
Актъ приступленія Швейцаріи къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{8}{20}$ Маія 1815 года .	115.
Актъ приступленія Его Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{11}{23}$ Маія 1815 года .	123.
Актъ приступленія Его Величества Короля Саксонскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{11}{23}$ Маія 1815 года .	131.
Актъ приступленія Его Величества Короля Датскаго къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта, подписанный $\frac{20 \text{ Августа}}{1 \text{ Сентября}}$ 1815 года .	137.
Обоюдная Декларація Дворовъ Россійскаго и Португальскаго о продолженіи торговаго Трактата $\frac{16}{27}$ Декабря 1798 года, подписанная $\frac{17}{29}$ Марта 1815 года	143.

Страв.

Трактатъ между Россіею, Нидерландами и Великобританіею, $\frac{7}{19}$ Мая 1815 года 149.

Главный Актъ Вѣнскаго Конгресса, подписанный $\frac{28\ Маія}{9\ Іюня}$ 1815 года 157.

Приложенные къ оному:

I. Трактатъ между Россіею и Австріею, $\frac{21\ Апрѣля}{3\ Маія}$ 1815 года 259.

II. Трактатъ между Россіею и Пруссіею, $\frac{21\ Апрѣля}{3\ Маія}$ 1815 года 279.

III. Дополнительный Трактатъ между Россіею, Австріею и Пруссіею о Краковѣ, области его и Конституціи, заключенный $\frac{21\ Апрѣля}{3\ Маія}$ 1815 года 307.

Принадлежащая къ сему Акту Конституція вольнаго города Кракова . . . 321.

IV. Трактатъ между Пруссіею и Саксоніею $\frac{6}{18}$ Маія 1815 года 331.

V. Декларація Его Величества Короля Саксонскаго о правахъ Шенбургскаго Дома $\frac{6}{18}$ Маія 1815 года . 355.

VI. Трактатъ между Пруссіею и Гановеромъ, $\frac{17}{29}$ Маія 1815 года 361.

VII. Конвенція между Пруссіею и Гросъ-Герцогомъ Саксенъ-Веймарскимъ $\frac{20\ Маія}{1\ Іюня}$ 1815 года . 377.

VIII. Конвенція между Пруссіею и Герцогомъ и Княземъ Нассаускими, $\frac{19}{31}$ Маія 1815 . 385.

IX. Актъ о Конституціи Германскаго Союза, $\frac{27\ Маія}{8\ Іюня}$ 1815 года 401.

X. Трактатъ между Россіею и Королевствомъ Нидерландскимъ, $\frac{19}{31}$ Маія 429.

XI.a) Декларація Державъ о дѣлахъ Гельветическаго Союза, $\frac{8}{20}$ Марта 1815 года . . 445.

XI.b) Актъ приступленія Швейцаріи къ Декларацін Державъ, подписанный $\frac{15}{27}$ Маія 1815 года . 459.

XII. Протоколъ о уступленныхъ Королемъ Сардинскимъ Кантону Женевскому земляхъ, $\frac{17}{29}$ Марта 1815 года 465.

XIII. Трактатъ между Россіею и Сардиніею, $\frac{8}{20}$ Маія 1815 года 475.

XIV. Условія долженствующія служить основаніемъ присоединенія Генуэзскихъ владѣній къ владѣніямъ Сардинскимъ 499.

XV. Декларація Державъ о прекращеніи торга Неграми, $\frac{27\ Генваря}{8\ Февраля}$ 1815 года . . 503.

XVI. Постановленія о свободномъ судоходствѣ по рѣкамъ 509.

XVII. Постановленіе о порядкѣ предсѣданія между Дипломатическими Чиновниками, $\frac{7}{19}$ Марта 1815 года . 539.

Акты приступленія къ постановленіямъ Вѣнскаго Конгресса 545.

Договоръ между Россіею и Австріею о взаимной выдачѣ дезертировъ $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года . . . 551.

Конвенція между Россіею и Великобританіею, о содержаніи подъ стражею Наполеона Бонапарте $\frac{21\ Іюля}{2\ Августа}$ 1815 года . 557.

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Dokumenty dlja istorii diplomatičeskich snošenij Rossii e zapadnymi derž
avami evorpejskimi ot zaključenija vseobščago mira v 1814, do Kongressa v
Veronĕ v 1822 godu, izdannye Ministerstvom Inostrannych Dĕl
Bd.: 1. Akty publičnye. - T. 1. - 1823

Sanktpeterburg 1823

4 Eur. 500 n-1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10353247-2